DOCUMENTOS

DE LA

BIBLIOTECA NACIONAL DE FILIPINAS

COMPILADOS Y PUBLICADOS BAJO LA DIRECCIÓN DE

TEODORO M. KALAW

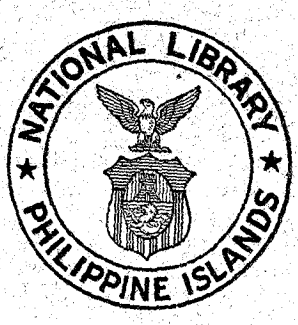
Director de la Biblioteca

EPISTOLARIO RIZALINO

TOMO PRIMERO

1877-1887

10



MANILA
BUREAU OF PRINTING
1930



Retrato de Rizal pintado al óleo por Felix Resurrección Hidalgo, 1883

DOCUMENTOS

DE LA

Biblioteca Nacional de Filipinas

COMPILADOS Y PUBLICADOS BAJO LA DIRECCION DE

TEODORO M. KALAW

Director de la Biblioteca

EPISTOLARIO RIZALINO

TOMO PRIMERO

1877-1887

NATIONAL LIBRARY
PHILIPPINE ISLANDS

MANILA
BUREAU OF PRINTING
1930

FUNCIONARIOS Y OFICIALES DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE FILIPINAS

HON. JOSE ABAD SANTOS
Secretario de Justicia

HON. LUIS P. TORRES
Subsecretario de Justicia

HON. TEODORO M. KALAW
Director de la Biblioteca

SR. EULOGIO B. RODRIGUEZ
Director Auxiliar de la Biblioteca

Sr. LUIS MONTILLA
Jefe de la División Filipiniana

Sr. FELICIANO BASA
Jefe de la División de Referencias Legislativas

Sr. ORENCIO ALIGADA
Jefe de la División Administrativa y del Registro de Propiedad Intelectual

Sr. DANIEL S. ALBANO
Jefe de la División de Contabilidad y Propiedades

Sr. TIBURCIO TUMANENG
Jefe de la División de Catálogos

Sr. MANUEL M. MIRANDA
Jefe de la División de Archivos

Sra. ROSA ABRIOL
Jefe de la División Circulante

Sr. ISAAC V. LUCERO
Jefe de la División de Periódicos y Referencias Generales

Sr. JOSE MUNDA
Jefe de la División de Bibliotecas Provinciales

Sr. SALVADOR DONADO
Jefe de la División de Documentos Públicos

Sr. JOSE L. DEL CASTILLO
Registrador de Sacerdotes y Ministros

Sr. MARIANO SANTAMARIA
Curador de Manuscritos

PRÓLOGO DEL EDITOR

PUBLICAMOS ahora el primer volumen de una serie de trabajos de compilación de los documentos existentes en la Biblioteca Nacional, casi todos ellos inéditos y en forma manuscrita. No sabemos cuándo terminará esta labor ni cómo podrá llevarse a cabo con método, prontitud e inteligencia que fueran de desear, dados nuestros deficientes medios y escaso personal. Hubiéramos preferido esperar mejores días cuando contemos con fondos suficientes para estas atenciones, si no fuera por el miedo de que tan valiosos documentos se echasen a perder por la obra destructora del tiempo, del *anay* y de otras contingencias. Hemos descubierto ya muchos documentos total o parcialmente ilegibles, o total o parcialmente deteriorados. En los parcialmente deteriorados o ilegibles se está haciendo una obra de reconstrucción que en muchos casos resulta muy difícil. Las partes rotas o ilegibles que no se han podido reconstruir, las dejamos en blanco como se verá en este volumen.

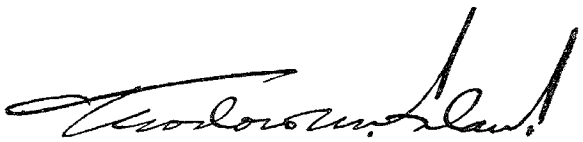
Hemos dividido el Epistolario de Rizal en dos partes. El primer tomo, que es esta primera parte, comprende la época de 1877 a 1887, es decir, la juventud de Rizal siendo estudiante en Manila, su primer viaje y estancia en España y otros países de Europa, su doctorado en Madrid y la publicación de su "Noli." El segundo tomo comprenderá años posteriores.

No estará demás decir que estos volúmenes de su correspondencia epistolar son de lo más interesante, no solamente desde el punto de vista meramente biográfico, sino aun desde el histórico y nacional. El primer volumen tiene un carácter más personal, más íntimo, con una verdadera riqueza de datos, algunos de carácter amoroso anecdotesco. El segundo se referirá a los años de su mayor laborantismo político, de su acción científica y social, de su labor pro-patria más sobresaliente.

A las cartas escritas en alemán y francés se acompañan sus correspondientes traducciones al castellano. Queremos hacer constar nuestro agradecimiento a los Profesores Emilio Natividad y Agustín Llenado, de la Universidad de Filipinas, y a Mr. Leo Fischer, de la Oficina Ejecutiva, por las traducciones del alemán,

y a la Profesora Ángela B. de la Cantera y a la Instructora Pura Santillán, también de la Universidad de Filipinas, y a nuestro amigo Michel de Champourcin, por las traducciones del francés. El Sr. Vicente de Jesús, empleado del Senado Filipino, nos ayudó en la corrección de pruebas.

El segundo volumen se enviará pronto a la imprenta. En preparación tenemos otros varios, en que publicaremos documentos del *Katipunan* y la Revolución, y manuscritos, de gran valor histórico, de Marcelo H. del Pilar, Mariano Ponce, López Jaena, los hermanos Luna, Fernando Blumentritt, Emilio Aguinaldo, Galicano Apacible, Tomas Aréjola, Rafael del Pan, Isidoro de Santos, Apolinario Mabini, Felipe Agoncillo y otros muchos.



Director de la Biblioteca Nacional

MANILA, *Marzo 17, 1930*

ÍNDICE DE MATERIAS DEL TOMO PRIMERO

Página

PRÓLOGO DEL EDITOR iii
INDICE DE MATERIAS v

I. RIZAL ESTUDIANTE EN MANILA

(Año 1877)

1. DE M. T. DE HIDALGO A RIZAL.—Rizal se va a graduar.... 1
2. DEL P. FEBRES A RIZAL—Consejos de un antiguo profesor ... 2
3. DE R. AGUADO A RIZAL—Una felicitación en verso 3
4. DE R. AGUADO A RIZAL—Asalto en casa de Luna 4
5. DE E. DE LETE A RIZAL—Cuatro pesos. Un tomo de poesías. Un libro de Julio Verne 6

(Año 1878)

6. DEL P. VILACLARA A RIZAL—Le piden diseños de altares. Anacleto del Rosario 6
7. DE ENRIQUE LETE A RIZAL—Una conspiración estudiantil.. 8
8. DE ENRIQUE A RIZAL—Un cambio de bobina 8
9. DE RIZAL A E. LETE—Le habla de sus estudios de pintura, canto y piano 9

(Año 1879)

10. DE M. CATIGBAC A RIZAL—Un compañero se casa 10
11. DE SATURNINA A SU HERMANO JOSE RIZAL—Recuerdos a Leonor Rivera 11
12. DE F. RESURRECCION A RIZAL—La Escuela de Bellas Artes y el Museo de Madrid 12

(Año 1880)

13. DE PACIANO A SU HERMANO RIZAL—Un reptil para los Padres Jesuitas 13
14. DE PACIANO A SU HERMANO JOSE RIZAL—Una iguana blanca para el Museo de los Jesuitas 14
15. DE PACIANO A SU HERMANO JOSE RIZAL—Soledad está disgustada 14
16. DE VARIOS A RIZAL—Compañeros de Jehu 15

(Año 1881)

17. DE "FAIMIS" A RIZAL—¿Carta de Leonor Rivera? 16
18. DE VARIOS A RIZAL—Le esperan a Rizal sus compañeros... 17
19. DE "TAIMIS" A RIZAL—¿Otra carta de Leonor Rivera? 17

II. RIZAL EN BARCELONA

(Año 1882)

Página

20. De Paciano a su Hermano Jose Rizal—Rizal se marcha a la francesa. Dolor de sus padres. Comentarios entre los de saya. El *Diariong Tagalog*. Verdadero objeto de la marcha de Rizal..... 19
21. De S. Ubaldo a Rizal—Los padres de Rizal continúan tristes por su marcha 21
22. De V. Gella a Rizal—A Rizal le envían noticias gratas de Manila y Calamba. Leonor está triste. La fiesta de Calamba..... 22
23. De J. M. Cecilio a Rizal—Más noticias. Temblores en Manila..... 25
24. De Paciano a su Hermano Jose Rizal—Más sobre la fiesta de Calamba. Noticias de la familia. La pensión de Rizal..... 27
25. De Varios a Rizal—Le dan noticias de la familia..... 30
26. De Paciano a su Hermano Jose Rizal—El cólera hace estragos..... 33
27. De L. Lopez a Rizal—Más sobre la fiesta de Calamba. Cólera, cierre de los colegios..... 34
28. De Ch. a Rizal—Los amoríos de Rizal en Manila. "Amor Patrio." Algo de política..... 35
29. De Basilio Teodoro Moran a Rizal—Incidente sobre el artículo "Amor Patrio." Rizal es felicitado por los del *Diariong Tagalog*. Algo sobre este periódico..... 39
30. De Paciano a su Hermano Jose Rizal—Más estragos del cólera. Temblores. Las obras de Pansol. Noticias de la familia..... 41
31. De J. M. Cecilio a Rizal—Rizal pregunta por "las chicas." Certamen literario. Notas de amoríos y estudiantes. Leonor está triste..... 44
32. De M. de Hidalgo a su Cuñado Jose Rizal—Noticias de la familia..... 49
33. De M. T. Hidalgo a Rizal—Rizal pide que le escriban en tagalo 51
34. De Basilio T. Moran a Rizal—*Diariong Tagalog* pide colaboración a Rizal..... 52

III. RIZAL EN MADRID

35. De Tomas a Rizal—Chinches y pulgas... 54
36. De S. Ubaldo a su Cuñado Rizal—Los estragos del cólera. Su origen..... 55

Página

37. De Olimpia a su Hermano Jose Rizal—Más sobre los estragos del cólera. Le dicen a Rizal que vuelva..... 57
38. De T. Cabangis a Rizal—Habla de cosas de Barcelona.... 58
39. De Tomas a Rizal—Florante. Sanciangco..... 59
40. De Paciano a su Hermano Jose Rizal—No le basta la pensión..... 60
41. De Varios a Rizal—Sus padres van perdiendo la vista. Le envían chinelas y sandalias de abalorios..... 61
42. De Varios a Rizal—El río de Calamba. Muerte del *Diariong Tagalog*..... 62
43. De Tomas a Rizal—La revista "Círculo Hispano-Filipino" 65
44. De Varios a Rizal—Le dan cuenta del nacimiento de su nuevo sobrino, Alfredo. Inundación en Calamba..... 66
45. De Cecilio a Rizal—Leonor padece insomnios. Otra epidemia: el beri-beri. Notas de amoríos. Anacleto del Rosario. Bijon y gogo..... 68
46. De Paciano a su Hermano Jose Rizal—Cólera seca. Mala molienda. Fiesta de S. Francisco. El famoso caballo de Rizal. Un sueño profético? Algo de política..... 73

(Año 1883)

47. De Basilio Teodoro a Rizal—Historia de la muerte del *Diariong Tagalog*..... 77
48. De Silvestre Ubaldo a Rizal—Le odian a Rizal los de camisola blanca..... 78
49. De Miguel Morayta a Rizal—Velada en honor de Giordano Bruno..... 79
50. De Santiago Carrillo a Rizal—"Con tal que evites los disgustos, no me opongo a tus ideas"—dice el padre de Rizal..... 80
51. De Paciano a su Hermano Jose Rizal—El terreno de Pansol. No hay que dar disgusto a los Padres. Bellas Artes en vez de Abogado, según el P. Cura..... 81
52. De Chengoy a Jose Rizal—Noticias de la "Casa Tomasina." Leonor, la que padece. Comentarios sobre chicos y chicas de Manila..... 82
53. De Tomas a Jose Rizal—Le dan noticias de Barcelona..... 84
54. De Mariano Hervosa y Lucia a su Hermano Jose Rizal—El caballo castaño favorito de Rizal. Le piden receta para sarnas..... 85
55. De Josefa a su Hermano Jose Rizal—Pañuelitos de Bulacán. Zapatillas de abalorios. Jalea de guayaba, etc..... 87

Página

56. De Paciano a su Hermano Jose Rizal—Rizal pide permiso para ir a París. Un retrato suyo en casa de Leonor, pintado por Resurrección Hidalgo. Muerte del Cura de Calamba. Fiesta de Biñan. El canon. 88
57. De Jose M. Cecilio a Jose Rizal—Los amoríos de Rizal. Noticias de chicas y chicos de la Manila social. Boda de Anacleto del Rosario. Exámenes para aspirantes. 92
58. De Rosauro De Guzman a Jose Rizal—Chengoy ascendido. Rizal, futuro compadre. 95
59. De Chengoy a Jose Rizal—El gran país es París. Rizal hablando el francés. Chicas pendientes de "encuadernación." León deja la abogacía por las letras. Otra vez Leonor. 98
60. De M. Catigbac a Jose Rizal—Noticias de Lipa. 101
61. De la Madre y Hermanas a Jose Rizal—Rizal pide retratos de la familia. Solicitud maternal. Rizal se va volviendo incrédulo. Otras noticias de la familia. 103

(Año 1884)

62. Carta Sin Firma a Rizal—Dinero para el doctorado. Quieren que Rizal se aliste como médico filipino si se declara la guerra franco-prusiana. No debe uno avergonzarse de su nacionalidad. 107
63. De Jose M. Cecilio a Rizal—La esquinita aquella cerca de la casa de Mentang y de Orang. El presunto suegro de Rizal. Un "apoderado enérgico." Noviazgos. Leonor, la caserita que padece. Una estudiantina. 108
64. De Jose M. Cecilio a Rizal—Rivalidad amorosa por Rizal. Ceferino de León. La procesión del Viernes Santo. Chismografía. El melodrama "Junto al Pasig." Miciano critica un verso de Rizal. 112
65. De Jose M. Cecilio a Rizal—Una controversia literaria por un verso de Rizal. Valentín Bautista le defiende. Una chica enamorada de Rizal. Chismografía otra vez. Mentang, Tentay y Oñang. 115
66. De Mariano Catigbac a Rizal—Leonor está muy desmerecida. Rizal pide originales de nuestras comedias. 120
67. De Jose M. Cecilio a Rizal—El "brindis modelo" de Rizal favorablemente comentado en Manila. Continúan las rivalidades ocultas entre las dos chicas por Rizal. Chismografía. Sienten que Rizal deje la pluma por el bisturí. 122
68. De Jose M. Cecilio a Rizal—Otra vez el "brindis famoso." Anacleto del Rosario. Chismografía. 125

Página

69. De Paciano a su Hermano Rizal—El azúcar a bajo precio. El brindis de Rizal le ha creado enemigos. Ya no le conviene volver a Filipinas. Desgracias. Rizal pide ir a Alemania..... 128
70. De Teodora Alonzo a su Hijo Rizal—"No te metas en cosas que puedan darme disgustos," dice la madre; "no faltes a tus deberes de cristiano; a veces la ciencia es la que nos lleva a la perdición." Una notita de Leonor..... 130
71. De Felipe Zamora a Rizal—Sobre libros y zarzuelas..... 131

(Año 1885)

72. De Paciano a su Hermano Rizal—Rizal ya quiere volver. Se piensa en su estancia en Hongkong. Paciano pide datos sobre el azúcar de remolacha en Europa. Hay que escribir a nuestros padres cosas que puedan agradarles, aconseja a Rizal..... 132
73. De Jose M. Cecilio a Rizal—La simpática O. Continúan las rivalidades por Rizal. Presidente de la Sección de Literatura y Lenguas. Noticias de las chicas. La caserita..... 134
74. De Jose M. Cecilio a Rizal—Amoríos. "A quién de las dos L. L. escogería usted"—pregunta Rizal. Contestación. Un lance de Aristón Bautista..... 138
75. De Silvestre Ubaldo a Rizal—Le piden que escriba al P. Faura..... 141
76. De Olimpia a su Hermano Jose Rizal—Otra vez que escriba al P. Faura..... 142
77. De M. T. Hidalgo y Saturnina a su Hermano Jose Rizal—Rizal se resiente de no recibir cartas de sus hermanos. Le envían 100 pesos para el doctorado..... 143
78. De Paciano a su Hermano Jose Rizal—Rizal se queja de que no se le manda regularmente la pensión. A Alemania o Inglaterra para estudiar Oftalmología. Algo sobre la administración de la Hacienda de Calamba. Hay crisis y hambre, pero continúan el brillo y las procesiones..... 145
79. De S. Ubaldo a Jose Rizal—Llegan las cartas de recomendación a Barrantes y P. Faura..... 148
80. De Paciano a su Hermano Jose Rizal—Le mandan dinero. Precio del azúcar bastante bueno..... 149
81. De S. Ubaldo a Rizal—Contestación inesperada del P. Faura. 150
82. De Jose M. Cecilio a Rizal—Periódicos de modas para Leonor. Un juicio sobre la novela de Paterno. Leonor Rivera escogida para compañera? Enamoramiento por señas. Noticias de amoríos en Manila. "Encuadernaciones." Se acercan los novenarios..... 151

Página

IV. RIZAL EN PARIS

83. De Leon a Rizal—Los "inchic" le felicitan a Rizal por un artículo suyo. 155
84. De Ceferino a Rizal—De León recibe una ayuda de Rizal. Este está en viaje para París. 156
85. De Ceferino de Leon a Jose Rizal—Le envían recuerdos los "suyas." 157
86. De Ceferino a Rizal—Juegos en casa de Acevedo. Las "zorras patronas" 158
87. De Paciano a su Hermano Jose Rizal—El viaje a París estaba desaprobado. Regala un Cristo a su familia. Una carta de Rizal que hace derramar lágrimas a su madre. Venta del caballo castaño. Mala noticia para el azúcar. Paciano siempre optimista. 159
88. De Ceferino a Jose Rizal—Se prepara otro banquete de Navidad en Madrid, pero los tagalogs no tienen dinero. Recuerdos de Govantes. Noticias de la colonia. 160

(Año 1886)

89. De Ceferino de Leon a Rizal—Un banquete en Madrid Adhesión de Rizal. En cada brindis de los filipinos había una dedicatoria a Rizal ausente. 162
90. De Mariano Hervosa y Lucia a su Hermano Jose Rizal—Le piden que estudie el "parto sin dolor" 163

V. RIZAL EN ALEMANIA

91. De Ceferino de Leon a Rizal—Sobre la colonia filipina en Madrid 165
92. De Narcisa a su Hermano Jose Rizal—Asuntos de familia 166
93. De Ceferino a Jose Rizal—Lamentan en Madrid la ausencia de Rizal. Un cuadro de Luna comprado por la diputación de Barcelona. 168
94. De Pablo Ortiga y Rey a Rizal—Luna e Hidalgo. El *Spoliarium*. Alemania, el país de los toneles. 169
95. De Jose Rizal a su Hermana Trinidad—Juicio sobre las mujeres alemanas. Consejos a su hermana. 171
96. De Ceferino de Leon a Rizal—Le felicita por su onomástico. 172
97. De Paciano a su Hermano Jose Rizal—Le envía dinero. Paciano piensa dejar Pansol. 173
98. De Ceferino de Leon a Rizal—Sobre una sortija de Rizal empeñada 174
99. De Jose M. Cecilio a Rizal—Leonor sigue delicada en Dagupan. Más noticias de las chicas. 175

Página

100. De Felipe Zamora a Rizal—"No vuelva aquí sin cambiar de nacionalidad" 178
101. De Ceferino de Leon a Rizal—Apretos económicos de Rizal..... 178
102. De Ceferino de Leon a Rizal—Ninguna novedad en la colonia de Madrid..... 179
103. De Silvestre Ubaldo a Rizal—Noticias de la familia..... 180
104. De Paciano a su Hermano Jose Rizal—Se describe la fiesta de Calamba. Le aconsejan a Rizal que estudie hidroterapia..... 181
105. De Paciano a su Hermano Jose Rizal—Pregunta por el precio de la impresión de una obra en Leipzig..... 184
106. De Mariano Hervosa y Lucia a su Hermano Jose Rizal—Noticias de la familia. El canon y sus clases. Un recibo que no lo es. Langostas y "loktones." Enfermos que le esperan a Rizal..... 185
107. De "Cauit" a Rizal—Faustos y Margaritas. El discurso de Aguirre. La traducción de Schiller por Rizal..... 189
108. De "Cauit" a Rizal—La unión se impone. El ciudadano sin Patria. La novela de Rizal. Rizal pide datos sobre prisiones militares en Manila. Hay que hacer propaganda en Manila. Cubanos, portorriqueños y filipinos. Planos de la Fuerza de Santiago y Bilibid..... 195
109. De Maximo Viola y Antonio Luna a Rizal—Impresión del "Noli Me Tangere"..... 201
110. De "Cauit" a Rizal—Dificultades económicas en la impresión del "Noli." Comentarios amargos sobre una proyectada Exposición. Espíritu maquiavélico de dominio y explotación. Francia y Germania. Traducciones del Guillermo Tell, los cuentos de Andersen y el Fausto de Goethe..... 203
111. De Blumentritt a Rizal—Obras antiguas sobre Filipinas en la Biblioteca Real de Berlín. La obra de Morga y de Combes. Isabelo de los Reyes..... 208
112. De Jose M. Cecilio a Rizal—Se van casando las chicas. Los antiguos compañeros de Rizal. Tomás del Rosario y Tomás Cabañgis. Luna, el inmortal. La "Cuestión de Oriente." Galicano Apacible..... 210
113. De Blumentritt a Rizal—Schiller y Andersen. Malayos y lenguas malayas. Jagor y Virchow..... 213
114. De Silvestre Ubaldo a Rizal—Dinero para la pensión y para el "Noli." Que no vuelva antes de recibir carta de Paciano..... 214

Página

115. De Paciano a su Hermano Jose Rizal—"Tú decidiste tu ida, déjame decidir tu vuelta," dice Paciano. Le recriminan por el "Noli." ¡Que no vuelva, que no vuelva! Paciano critica la traducción de Guillermo Tell al tagalo. Cura que espanta langostas. El Gobernador, el Juez y el Comandante de la Guardia Civil. Una frase de Voltaire 215

(Año 1887)

116. De Blumentritt a Rizal—(Tarjeta postal)—"Fumar es mi pasión." Un libro de Pardo de Tavera..... 220
117. De "Cauit" a Rizal—Rizal, enfermo del pecho. Una delicadeza suya. Su segunda novela. Algunas palabras fuertes sobre la Exposición. No se ha celebrado el 31 de Diciembre. No hay unión..... 221
118. De Blumentritt a Rizal—(Tarjeta postal)—Números de "Globus"..... 228
119. De Blumentritt a Rizal—Dos obras de Montano sobre Filipinas. Una expedición militar a Mindanao..... 228
120. De "Cauit" a Rizal—Los escritos de "Quioquiap." Contestación de Graciano..... 230
121. De Paciano a su Hermano Jose Rizal—Otros mil pesos para gastos e impresión del libro. Hasta la fiesta del pueblo "si lo permiten Dios y la Guardia Civil"..... 232
122. De G. Lopez Jaena a Rizal—"España en Filipinas." ¡Lete Director! Castila de pié y filipino de rodillas..... 233
123. De "Cauit" a Rizal—Mucha reserva sobre la novela. El Dr. Pardo de Tavera. La Guardia, Quioquiap. Un periódico filipino en Madrid: "España en Filipinas," Su personal. Oposición de Graciano. Disidencias entre los filipinos en España. ¿Motivos raciales? Los genuinos y los no genuinos..... 234
124. De Maria a su Hermano Jose Rizal—María le habla tímidamente de su nuevo estado y de su esposo, un joven de Biñang..... 249
125. De F. Blumentritt a Rizal—(Tarjeta postal)—Una consulta a Rizal..... 250
126. De G. Lopez Jaena a Rizal—Por qué nos niegan representación en las Cámaras. "Nada hay que esperar de los gobiernos." Por qué no tenemos unión. Juicio sobre "España en Filipinas." Te seguiremos á la gloria o al abismo..... 251
127. De F. Blumentritt a Rizal—(Tarjeta postal)—Acusa recibo del libro de Rizal..... 253
128. De Mariano Hervosa y Lucia a su Hermano Rizal—Noticias de la familia..... 254

Página

129. De F. Blumentritt a Rizal—Le felicita por su novela. La palabra "filibustero." Una profecía de Blumentritt sobre Rizal. Algo sobre la palabra "Bathala"..... 255
130. De Olimpia a su Hermano Rizal—Noticias de la familia. 258
131. De "Cauit" a Rizal—Más sobre la escisión. Mestizos y genuinos. Una carta de Rizal bien recibida por todos. El conflicto León *vs.* Julio..... 260

VI. RIZAL EN VIAJE POR EUROPA

132. De "Cauit" a Rizal—"¡Masiado también vos!"..... 264
133. De J. M. Cecilio a Rizal—El "Noli" es recibido con entusiasmo. Cómo evitar la censura en la Aduana. Quieren casarle a Rizal..... 264
134. De "Cauit" a Rizal—Un juicio sobre el "Noli." Sobriedad, soltura, interés, animación, intención, fidelidad y acierto. Algo descuidado el lenguaje en algunas partes. Abuso de pellizcos. Un alegato de agravios. Algo sobre "el periódico" de la colonia. Un verso imprudente..... 266
135. De Manuel T. Hidalgo a Rizal—La familia de Rizal perseguida. ¡Confíamos en Dios! Rasgo de entereza del padre de Rizal..... 272
136. De Rogers a Rizal—Más entusiasmo por el "Noli"..... 273
137. De "Cauit" a Rizal—¡Divertirse!..... 274
138. De Rizal a Fernando Canon—Sobre la venta del "Noli". 275
139. De F. Blumentritt a Rizal—(Tarjeta postal)—Una excursión a los montes..... 276
140. De "Cauit" a Rizal—Otra vez el dichoso soneto. Una exclamación de Luna. Los chinos se suscriben a la revista. Vuelve Graciano. Alrededor del "Noli." Cosas del Maguinoo..... 277
141. De Eduardo Lete a Rizal—Las disidencias filipinas. Lete en la Exposición. La revista está sin "cuapi." Sobre una queja de Rizal. Juicio sobre el "Noli."..... 281
142. De J. M. Cecilio a Rizal—Le dicen a Rizal que no vuelva "Escriba obras, pero desde allí." Que adopte, además un pseudónimo..... 286
143. De Rizal a su Padre—Anuncia su vuelta a su padre..... 287

VII. RIZAL REGRESA A FILIPINAS

144. De Rizal a Fernando Canon—Feliz país es España. Rizal describe la vida a bordo. Juicio sobre franceses e ingleses. Nos veremos en Manila..... 289
145. De Rizal a Fernando Canon—"Noli me tangere × oo".. 290
146. De Pablo Ortiga y Rey a Rizal—Se le niega sepultura a un cuñado de Rizal por no haberse confesado. Protesta de un católico. Simpatías por Filipinas. Un folleto de Blumentritt..... 291

Página

147. De Vicente Jocson a Rizal—Le da la bienvenida..... 293
148. De Felix M. Roxas a Rizal—Sobre el "Noli." El mismo Cervantes no apreció en lo que valía su "Quijote." La vida dura de Manila..... 293
149. De Blumentritt a Rizal—La muerte de Juan Nordmann. 295
150. De Blumentritt a Rizal—El Dr. Czepelak. Una disposición del Código Penal contra indios y mestizos..... 296
151. De F. Blumentritt a Rizal—La traducción del "Noli" al alemán..... 298
152. De Blumentritt a Rizal—Un retrato de Blumentritt para Rizal..... 299
153. De J. Peilifen a Rizal—El "sinigang." Blumentritt traduce al alemán la novela del "inmortal amigo." Más juicios sobre el "Noli"..... 300
154. De Concha Leyba a Rizal—Tristezas por la muerte de Olimpia..... 302
155. De Blumentritt a Rizal—Le envían recuerdos los amigos de Austria..... 304
156. De Soledad a su Hermano Jose Rizal—Siente la muerte de Olimpia..... 305
157. De Jose M. Cecilio a Jose Rizal—Pésame por la muerte de Olimpia..... 306
158. De Blumentritt a Rizal—Alegría por recibir una carta de Rizal. Cuentos infantiles que Rizal pide. A Rizal le tratan con sospecha en su propia Patria. Una carta del ministro Balaguer..... 306
159. De Soledad a su Hermano Jose Rizal—Sobre un libro y un título..... 309
160. De Julio Llorente a Rizal—Llorente se separa del periódico. Disgustos..... 311
161. De Blumentritt a Rizal—Pide una gramática y un diccionario tagalo..... 312
162. De F. Blumentritt a Jose Rizal—Inquietudes por Rizal.. 313
163. De F. Blumentritt a Rizal—El consuelo de la religión. El "sulpakan" y las flores que envió Rizal. Una vasija de barro. "Gracias a Dios que Rizal vive." Un cuadro de Luna para Blumentritt..... 313
164. De F. Blumentritt a Jose Rizal—Un regalo para los sobrinos de Rizal..... 317
165. De Balbino Ventura a Jose Rizal—Le invita a Pampanga y le habla del "Noli"..... 319
166. De Pedro Serrano a Rizal—No quieren despachar el "Noli" en la Aduana..... 320

DOCUMENTOS

DE LA

BIBLIOTECA NACIONAL DE FILIPINAS

COMPILADOS Y PUBLICADOS BAJO LA DIRECCIÓN DE

TEODORO M. KALAW

Director de la Biblioteca

EPISTOLARIO RIZALINO

Compilación de la correspondencia epistolar sostenida por el Dr. José Rizal con diferentes personalidades nacionales y extranjeras, cuyos originales se conservan en la División Filipiniana de la Biblioteca Nacional. Todo lo que aparece entre paréntesis angulares [ ] son anotaciones o adiciones del Curador de Manuscritos.

I. RIZAL ESTUDIANTE EN MANILA

[AÑO 1877]

1. *De M. T. de Hidalgo a Rizal*

Rizal se va a graduar

Tanauan, Batangas,
10 de Febrero de 1877.

Sr. Dn. Jose R. [Rizal] Mercado

Mi Querido Jose:

Con el objeto de saludarte desde esta tu casa, á la vez que de preguntarte por el día de tu grado, me permito dirigirte esos renglones, rogándote me digas si deseas hacer con este fin algún preparativo, para que en algo pueda contribuir, demostrándote mis afectos.

Interín, y en la inteligencia de que te profeso un gran afecto, dispongas de tu servidor en lo que pueda serte útil. Expresiones mil.

Tuyo afmo.

Manuel Timoteo de Hidalgo.

2. *Del P. Febres a Rizal*

Consejos de un antiguo Profesor

JHS.

Roma, 19 Marzo, 1877.

Sr. D. Jose Rizal.

Mi muy amado Jose: En mi cuarto del Colegio de Manila recibí una carta de V. escrita de su mano con ocasión de mi partida para Europa por motivo de salud. No puedo menos de dar á V. mil gracias por las sentidas cuanto poéticas frases con que V. pinta el dolor que su buen corazón siente por mi salida. He leído y releído aquella carta con grande gusto y consuelo. En ella, hace V. alusión á un recuerdo que yo le dí [y que] muestra al divino Hortelano plantando una fl[or y que] esta flor está plantada en su corazón; es el [don de] la virtud. Si su conciencia está tranquila vigile [bien] por guardar su posesión; porque pronto se marchitará, [y] para conservarla fresca riéguela V. con el agua san[ta] de una frecuente confesión y comunión.

Procure V. ser bueno á prueba de bomba, de modo que cuando conozca V. el mal, cuando V. le v[ea,] no se apodere de su corazón, sino que corriendo á los pies del P. Confesor le ha de declarar la tentación y él como buen padre, como buen hortelano sabrá cultivar esta flor. De este modo ella crecerá, producirá su fruto y V. lo recogerá en el cielo.

No le he mandado estas líneas directamente á su casa de [V. porq]ue pienso que aún permanece V. en el colegio. El R. [P. Pr]efecto le informará á V. donde vivo, por si gusta V. escri[birme.] Estoy en Roma de paso para Florencia, Francia y [Espa]ña. Mi salud va cada día mejor, aunque lenta[mente.] Espero que me ofrecerá V. á mi intención una comu[nión.] Hoy que es su santo de V. me he acordado de V. en mis pobres oraciones. Salude de mi parte á Cucullu, Anzon [Pé]rez y demás colegiales.

Su affmo. vigilante que le quiere.

Jacinto Febres, S. J.

3. *De R. Aguado a Rizal*

Una felicitación en verso

A MI MAS QUERIDO AMIGO JOSE RIZAL,
EN SUS FELICES DIAS

[*Manila, Marzo 19, 1877* ?]

Pues á mi tosca lira
Aquel divino corazón clemente
Amoroso ya inspira
Las voces que mi mente
Busca para cantar su amor ardiente.

Tu grata imagen sólo
Siempre en mi tierno corazón grabada
De mí hoy aparte el dolo,
Cual en mar agitada
Del náuta mísero la estrella amada;

Pues tú eres, dulce amigo,
Del alma mía el único consuelo,
Y el siempre estar contigo
Es mi incesante anhelo
En este malhadado triste suelo.

Mas ya que mi ventura
Me niega dicha tal en este día,
Mi musa con ternura
Su cariño te envía
En este grato instante de alegría;

Y se contenta ufana
En implorar al bondadoso cielo
Que de tu alma lozana
Aparte el triste duelo,
Y more paz en ella y el consuelo;

Que cual ardiente lumbre
Del sol, eclipsa débiles estrellas
Con mortal pesadumbre,
Tal con las ciencias bellas
Dejes á los demás bajo tus huellas;

HISTORICAL DATA BAN
NHI

Que tal pasión tus años
Sin perturbar su paz tristes temores
Males, ni desengaños
Cual entre gayas flores
Arroyo se desliza con primores.

Y que si al fin un día
Te llama el justo á su mansión dichosa
De inefable alegría,
El alma tuya hermosa
De excelsa gloria goce venturosa.

RICARDO AGUADO.

Rizal; ayer no te lo pude dar porque aun no se había concluído y luego que salí y no tuve tiempo.

No lo enseñes á nadie esos versos ni á aquel con quien tienes más confianza.

[20 *Marzo de 1877*]

---

4. De R. Aguado a Rizal

Asalto en casa de Luna

Manila 21 de Mayo de 1877

[Sr. Dn. JOSE RIZAL]

QUERIDO JOSE:

No entiendo aquello que tú me dices sobre que (la expedición continúa). ¿Qué niños son los que hay en tu casa? El Domingo 20 estaba parado después de misa en la puerta del convento cuando ví que pasaba en una calesa D. Patricio Lesaca (le pongo el título de Don porque ni siquiera me saludó). Yo estaba hablando con Alaejos, Jugo S., y Olavides un condiscípulo, cuando le vimos le llamamos, pues ni aun por eso nos miró.

El 19 las 7 y $\frac{1}{4}$ de la noche aconteció un suceso y éste es: En la Barraca (segun tú ya sabes) vive Luna, aquel tu condiscípulo; pues bién, como te digo las 7 y $\frac{1}{4}$ asaltaron su casa poco más ó menos de 30 tulisanes, ¿Y sabes tú queran [quiénes eran]? Chinos vestidos de indio. Subieron, amarraron á los cocheros,

y cuando estaban arriba se abalanzaron sobre el Padre de Luna 2, uno con su mujer, la cogió del pelo y la arrastró por su casa, Luna el Papá arrebató á uno de los dos que estaban con él un bolo y así se defendía, viendo el otro que estaba con su mujer que los dos no podían con Luna el Papá, dejó á la mujer y se fué contra Luna el Papá, entonces fué cuando le hirieron gravemente en la ceja izquierda mientras que su mujer enseguida que la soltó aquel que la tenía cogida del pelo se fué á la azotea y empezó á gritar: ¡auxilio! ¡auxilio! otro de los ladrones estaba con sus hijos é hijas. Uno de los cocheros que estaba atado se escapó y se presentó en el cuartel de la guardia Veterana en el distrito de Binondo diciendo que los tulisanes se hallaban en casa de su amo; instantáneamente salió un oficial con 8 individuos, los cuales después de un momento se hallaron en la casa citada y antes de penetrar en ella dejaron establecidos 2 centinelas en la puerta, otros 2 en las avenidas de las calles San Fernando y de la Riverita; enseguida subieron arriba y encontraron herido al Sr. Luna y según la familia los malhechores se habían dirigido hacia la calle de Riverita, bajaron enseguida que se les dió las señas y cuando se dirigían á la calle de la Riverita encontraron un sombrero de paja, un puñal, 2 vainas de bolo y la vaina del puñal citado, una camisa rota llena de sangre, siguieron adelante hacia la calle de Riverita preguntando a todos los establecimientos (pues se hallaban abiertos), si habían visto algo pero éstos eran ignorantes sobre la cosa que se les preguntaba; lo mismo hicieron con los que encontraron por la calle, pero todos decían que nada habían visto.

Se volvieron á la casa y allí hicieron todo su deveder [deber] y buscando por todas partes no encontraban nada cuando eran las 11 y mi tío dijo retirarse cuando en la casa contigua había unas tablas grandes y un guardia se le ocurrió buscar cuando iba á echar abajo una tabla, un chino gritó él le cogió y tocó el silbato para que viniesen, vinieron, le hicieron declaración y confesó dónde vivían y quiénes eran.

Se fué allá y se cogió solo 4 y después los demás.

Lo que falta, continuaré en la otra carta.

[Ricardo Aguado]

5. De E. de Lete a Rizal

Cuatro pesos. Un tomo de poesías. Un libro de Julio Verne

[*Año 1877?*]

Sr. Don Jose Rizal

Apreciable Rizal:

Este no tiene otro objeto que el de pedirte un favor que no dudo me harás.

Como tú ya sabes que en el colegio no se puede tener dinero y no le pido á mi encargado porque ya sabes lo que es, te pido me hagas el favor de darme 4$ antes del Domingo. Cuando me la des un día que tenga clase de Topografía se lo dás á Enrique antes ó después, cuando te venga mejor, metido en un sobre porque no quiero que Enrique sepa mis cosas. Me parece que no te costará mucho hacerme este favor.

Yo, me he dirigido á tí, porque como no tengo confianza con otros niños me ha parecido mejor dirigirme a tí que no me has negado ningún favor que te he pedido.

Sin más por hoy, sabes te aprecia y dispón en lo que gustes de tu amigo;

Eduardo Lete.

P. D.: El libro de poesía que tengo tuyo, te lo devolveré pronto pero quisiera copiar algunas composiciones. El 2.° tomo de Julio Verne te lo daré cuando acabe Los hijos del Capitan Grant que me falta.

El mismo.

Haz el favor de que no lo sepa Catigbac que vive en tu misma casa porque como tú ya sabes que no es muy amigo mío, no quiero cuestiones con él.

[AÑO 1878]

6. Del P. Vilaclara a Rizal

Le piden diseños de altares. Anacleto del Rosario

JHS.

Cebú y Julio 16 [*18*]*78.*

[Sr. Dn. Jose Rizal]

Muy estimado en Cto. mi antiguo discípulo José Rizal:

Recibí su muy atenta carta de 24 de Marzo á últimos de Junio, pocos días antes que mis calenturas me obligaran á dejar

por algún tiempo mi querida Misión de Dipolog. Continúe V. como hasta el presente, teniendo siempre el tiempo santamente ocupado y logre en virtud y en ciencias los mejores resultados. Le felicito á V. de todo mi corazón y V. lo hará también en mi nombre á Viejo y Jovellanos. No dejen por Dios de asistir á la Congregación y de frecuentar los sacramentos que son el medio más eficaz para no extraviarse y precaverse de las mil celadas que les ha de armar el enemigo de las almas.

Si supiera V. cuantas veces me he acordado de V. y cuantas otras ha sido objeto de conversación con los PP., mis compañeros de Misión. Ya habíamos quedado en convidar á V. para pasar las vacaciones y nos hubiera trazado V. algunos diseños de altares que luego hubiesen trabajado los que tienen algún *lumen* de escultor y hasta ahora no hacen sino cosas muy inferiores por falta de modelos. Si yo continúo en la misión queda ya convidado V. para el año siguiente, y yo aseguro á V. que no pasará malas vacaciones en aquellas hermosas playas y fértiles campos que dan el ciento por uno al que quiere cultivarlos.

¿No podría V. hacerme ó trazarme aunque á solo lápiz y de corridas algunos diseños de los mejores altares de la ciudad y copiar el plano de nuestra futura Iglesia? Podría luego entregarlo a uno de los padres para que me lo mandara, mientras continúo en ésta de Cebú, donde son tan fáciles las comunicaciones.

Otra vez, háble me V. de otros antiguos alumnos del Ateneo. ¿Qué carrera sigue Moisés Santiago? ¿Continúa el Sr. Eleisegui siendo prefecto de la Congregación? ¿Cómo está de salud mi querido Anacleto del Rosario? etc. A Dios, sea V. muy bueno y ruegue por mí, á fin de que un día, no lejano, podamos vernos y solazarnos en el cielo. Su antiguo profesor que quiere su mayor bien y que se ofrece para cuanto pueda servirle á conseguirlo.

JOSE VILACLARA, S. J.

7. *De Enrique Lete a Rizal*

Una conspiración estudiantil

S. Fernando [*La Unión*] *y Setiembre 15, 1878.*

[Sr. D. Jose Rizal]

Querido é inolvidable Rizal:

Sin ninguna tuya a que contestar te dirijo ésta deseando como siempre goces de entera salud como yo, gracias á Dios, lo estoy aquí.

En una de las cartas que me ha escrito mi hermano y que no sé dónde pára, me parece haber leído que tú eres condiscípulo suyo, ó que vas á su clase, una cosa así; el caso es que sea cierto ó no, por si lo es, te voy á preguntar y pedir por favor que me contestes si sabes algo de la conspiración tramada por los de ampliación contra uno de sus profesores, no sé quién de ellos, el caso es que nos han dicho que Eduardo está entre ellos y como mi papá está inquieto por saberlo desearía me dijeses, si estás en su clase, todos los que están metidos en la trama por sus nombres, prometiéndote no decir á nadie nada, el por qué ha sido y, en fin, todo lo que haya sobre el caso, y si no estás en su clase, lo que sepas y hayas oído.

Sin más, pues, esperando de tí este favor, me repito tu affo. amigo y servidor que te aprecia,

Enrique Lete.

P. D.: Esta recibirás por conducto de Glicerio.

La cubierta de la carta dice:

Sr. D. José Rizal.
T. S. y A.
E. Lete.

---

8. *De Enrique a Rizal*

Un cambio de bobina

S. Fernando [*Unión*] *8 de Octubre de 1878.*

Mi Querido Amigo Rizal: Con la tuya del último correo á la vista, por la que veo te encuentras bueno, te pongo ésta disfrutando de la misma salud que tú allí.

Te doy las gracias por la exacta explicación que me das de lo que se pedía, solo te pido me dispenses de mi promesa, pues no quería con ella ofenderte.

Por la mía del correo pasado habrás recibido mi retrato, si es que no se ha estraviado, y creo quedarás conforme con lo que acerca del grupo te digo. En ella te encargaba también el par de pesas de hierro y te decía me dijeses en tu contestación su importe para que yo pudiese mandártelo por el dador del retrato, pero me olvidaba decirte que me hicieses el favor también de ver si en alguna Botica o en el bazar hay de venta algún alambique como el del Colegio aunque un poco más grande, tomarlo y decir también su importe para abonártelo.

Ahora te voy a proponer un cambio, que si lo aceptas te lo agradeceré mucho, y es tu bobina, aquella de la cajita, por la mía que también has visto, con el dinero que quieras añada, pues la tuya ha costado más que la mía y esto te lo digo, pues la pila de Bicromato que tengo no hace funcionar la mía más que un poco y tú allí puedes disponer de pilas de Bunsen, pues los elementos no te faltan; espero me contestes pues, si quieres ó no el cambio, para poderlo mandar á esa por el mismo portador del retrato, la mía va como la compré con su pila y tubo de Geisler que me costó 1 $. ¿Sí o no? francamente ya me conoces tú, si no quieres desprenderte de ella dí que no, y si te parece bien, sí; lo que te agradeceré de una manera ó de otra. En el 1.er viaje zanjaremos cuentas.

Sin otra cosa pues que decirte, y deseando te conserves bueno, quedo como siempre tu más affmo. amigo

ENRIQUE [LETE]

---

9. *De Rizal a E. Lete*

Le habla de sus estudios de pintura, canto y piano

Sta. Cruz [Manila]
27 de Noviembre [1878].

Sr. Dn. ENRIQUE LETE Y CORNELL

Mi muy querido y nunca olvidado Enrique: Acabo de recibir tu carta y enterado quedé de su contenido. Aunque no te veo, pero me parece verte hecho una bola con dos pies.

La carta á que tú refieres la he recibido mas la contestación indudablemente se habrá estraviado. Las pesas cuestan $3\frac{1}{2}$ $; pero si quieres las mías [que están en Calamba] que no cuestan más de $3\frac{1}{8}$ $ te las daré; me parece que no serás tan malo, que me prives de las mías, aunque yo soy demasiado bueno para dártelas.

La bobina, hijo mío, está en duda, pero no esperes el cambio, pues la tuya no sirve para mis hermanas; yo por mí aceptaría el cambio.

Anteayer debe haberse casado Mariano Catigbac con que ... pero y tú?

Yo sigo con la pintura, ya hago cabezas del natural al óleo, tengo pretensiones de salir paysista [paisajista]. Estoy entre cadáveres y huesos humanos hecho un *inhumano*, *matasano*, antes era muy delicado. Mi mano tiembla pues acabo de jugar al moro moro, pues sabrás que quiero ser espadachín.

Mes y medio aprendí el solfeo, el piano y el canto. Si me oyeras cantar, dirías que estabas en España pues oirías rebuznos.

Adiós manda á tu amigo que te quiere y espresiones á toda tu familia aunque no tengo el gusto de conocerla.

J. Rizal.

[AÑO 1879]

10. De M. Catigbac a Rizal

Un compañero se casa

[*Lipa, Batangas*], *24-6-79*. (*24 de Junio de 1879*)

Sr. Dn. Jose Rizal

Mi querido amigo:

No puedes formar idea del contento que he tenido al recibir tu muy apreciable carta, en la que me has mostrado más que nunca tu amor fraternal, dignándote al propio tiempo invitarme á la fiesta en la que, si no fuera por la desgracia que aun llevo á hombros, cual es la enfermedad de mi mujer, no dejaría de ir

allí siquiera por complacerte, mas la Providencia ha querido que mi primera desgracia sea ésta.

La última carta yo te dirijí cuando estabas en Manila invitándote para el día de mi boda, mas no señalaba el día, puesto que ni yo mismo sabía definitivamente cuál era.

Mas después quería escribirte, puesto que no recibía contestación alguna y dudaba si lo habías recibido ó no dicha carta, pero me dijo uno (no recuerdo quién es), que no te hospedabas más en la casa de Dn. Ramon Ribera, y en esto anduve preguntando á las personas que te conocían y nadie me ha podido dar razón de ello.

No te asustes por los casados, pues yo soy lo mismo que antes, con la diferencia de ser casado pero de corazón lo mismo.

Memorias de nuestra parte á la familia y mandar, en lo que os pueda ser útil, á este tu amigo, compañero y s. s. s. q. b. s. m.

MARIANO CATIGBAC.

P. D.: Te advierto que tienes una servidora más.

MARIANO.

Otra: Dispensa por el papel que en este mismo momento sale el correo.

Vale.

---

11. *De Saturnina a su hermano José Rizal*

Recuerdos a Leonor Rivera

Calamba [Laguna, I. F.] 10 de Octubre del [año 1879].

[Sr. DON JOSE RIZAL]

QUERIDO HERMANO:

No olvides del tambor y una mariposa que se vende en la Escolta.

Dile á Titay que me remita pronto mi argoneo que mando hacer á ellas y mira tú tambien si está conforme nuestras cuentas.

Sin más mis afectos á Tía Betang, á tío Antonio, á Leonor y dile a tía Betang que quite pronto del canastro las naranjitas para no echar á perder.

SATURNINA [RIZAL].

P. D.: Expresiones á los comediantes y cirqueros, á los de Apacible y Alberto.

12. *De F. Resurrección a Rizal*

La Escuela de Bellas Artes y el Museo de Madrid

Madrid 15 de Octubre de 1879.

QUERIDOS AMIGOS RIZAL Y ANZON:

Les escribo á Vds. en una misma carta, porque juzgo que lo que diga á uno será exactamente lo mismo que lo que pueda decir al otro; además yo siempre les he considerado como á Orestes y Pílades, Castor y Polux y otros personajes casi *cambales* (*passez moi le mot*).

Ya nos tienen Vds. á los discípulos de esa Academia asistiendo á todas las clases de la escuela de Bellas Artes de ésta; entramos con cierta desconfianza y para qué negarlo con un poco de *mieditis*, pero al ver lo que aquí trabajan los discípulos de esta Academia, se nos pasó el miedo, pero en cambio tuvimos un gran desencanto, porque hubiéramos querido tener por compañeros gente de más bríos que la que actualmente concurre á la Escuela, pues esto nos hubiera servido de estímulo.

Tenemos por profesores en la clase del antiguo y Ropages, de 8 á 10 de la mañana, al Sr. Espalter; en la del colorido y composición, de 10 á 12 de la misma, á Dn. Federico Madrazo; en la de Anatomía Pictórica, de 1 á 2, á Dn. Ignacio Llanos y en la del Natural, de 6 y ½ á 8 ½ de la noche, á Dn. Carlos Ribera.

Todos son muy buenos Profesores, pero pueden Vds. tener la completa seguridad que lo que Vds. puedan estudiar en esa con Dn. Agustín [Saez], es exactamente igual á lo que aquí se enseña, ni más ni menos, con la diferencia de que allí pintan y dibujan con mucha más comodidad que nosotros en ésta, porque Vds. disponen de toda la sala y nosotros apenas si podemos pescar un mal rincón, muchas veces sumidos en tinieblas y teniendo que extender el cuello para ver el modelo que, entre paréntesis, casi siempre es bastante malo, aunque muy a propósito para estudiar la forma humana en sus desviaciones.

Doy á Vds. las gracias por los parabienes que me dan: Quiera Dios llegue el día en que verdaderamente pueda merecerlos. Mientras tanto no pierdan Vds. el ánimo y sigan los consejos



El pintor Felix Resurrección Hidalgo

de nuestro querido Profesor Dn. Agustín, que de ese modo adelantarán mucho en una carrera tan difícil como la de la Pintura.

Del Museo no quiero hablarles, porque ya no tengo tiempo, sólo les diré que encierra la colección más valiosa de cuadros que existe en Europa, más de 3,000 cuadros. De aquel edificio se sale con dolor de cabeza y con la desesperación en el alma, porque se convence uno de lo poco que sabe, de que no es uno ni siquiera un átomo comparado con aquellos colosos del arte. Supongo que habrán Vds. recibido los libros que me encargaron. A Anzon le remitiré en la primera ocasión los libros que no encontré en casa de Bailly Bailliere. Den Vds. muchísimos recuerdos de mi parte a todos los compañeros mártires .... de la Pintura, inclusos los aficionados, y perdonen Vds. lo mal escrita que está la carta, porque estoy ya muy cansado de las ocho horitas de trabajo diarias y además he tenido que contestar á 8 cartas, y como siempre dispongan Vds. de su amigo y antiguo compañero.

F. Resurreccion.

P. D.: Esteban y Zaragoza envían á Vds. memorias, lo mismo q.e los demás amigos y paisanos.

[AÑO 1880]

13. *De Paciano a su hermano Rizal*

Un reptil para los Padres Jesuitas

Calamba, [Laguna,] Julio 30 de 1880.

[Sr. D. Jose Rizal].

Querido Hermano:

En esta estación se ha recibido un despacho procedente del Observatorio, en la que predice que habrá inundación; entérate de los P.P. de su certeza, y en caso afirmativo debes retirarte en seguida, porque por entonces nada puedes hacer allí, además de que éste es la voluntad de nuestros mayores.

Las cosas que me pides en tu carta te lo mandaré el lunes por el propio de Cpn. Juan, que llevará un reptil muy singular y que éste regala al museo de los P.P. J.

Si bien Dámaso es el que se ha opuesto al pago que se debía hacer á tío Ramón, como te dije en mi anterior, hoy observa una conducta conciliadora, quizá con el objeto de evitar pleitos.

Tu hermano,

PACIANO [RIZAL Y MERCADO]

---

14. De Paciano a su hermano José Rizal

Una iguana blanca para el Museo de los Jesuitas

Calamba [Laguna], y Agosto 2 de 1880.

[Sr. D. JOSE RIZAL]

QUERIDO HERMANO:

El portador de ésta es el que lleva la iguana blanca, que el padre de Anastacio regala al Museo de los Jesuitas, así pues, en cuanto llegue allí acompáñale á dicho establecimiento.

Tu hermano,

PACIANO.

P. D.: El portador lleva 12$, dos almohadas y frutas.

Los dos pesos que diste á Gregorio Ribera ya hemos recibido.

Vale.

---

15. De Paciano a su hermano José Rizal

Soledad está disgustada

[Manila], 9 de Noviembre, [18]80.

[Sra. Da. TEODORA ALONZO.]

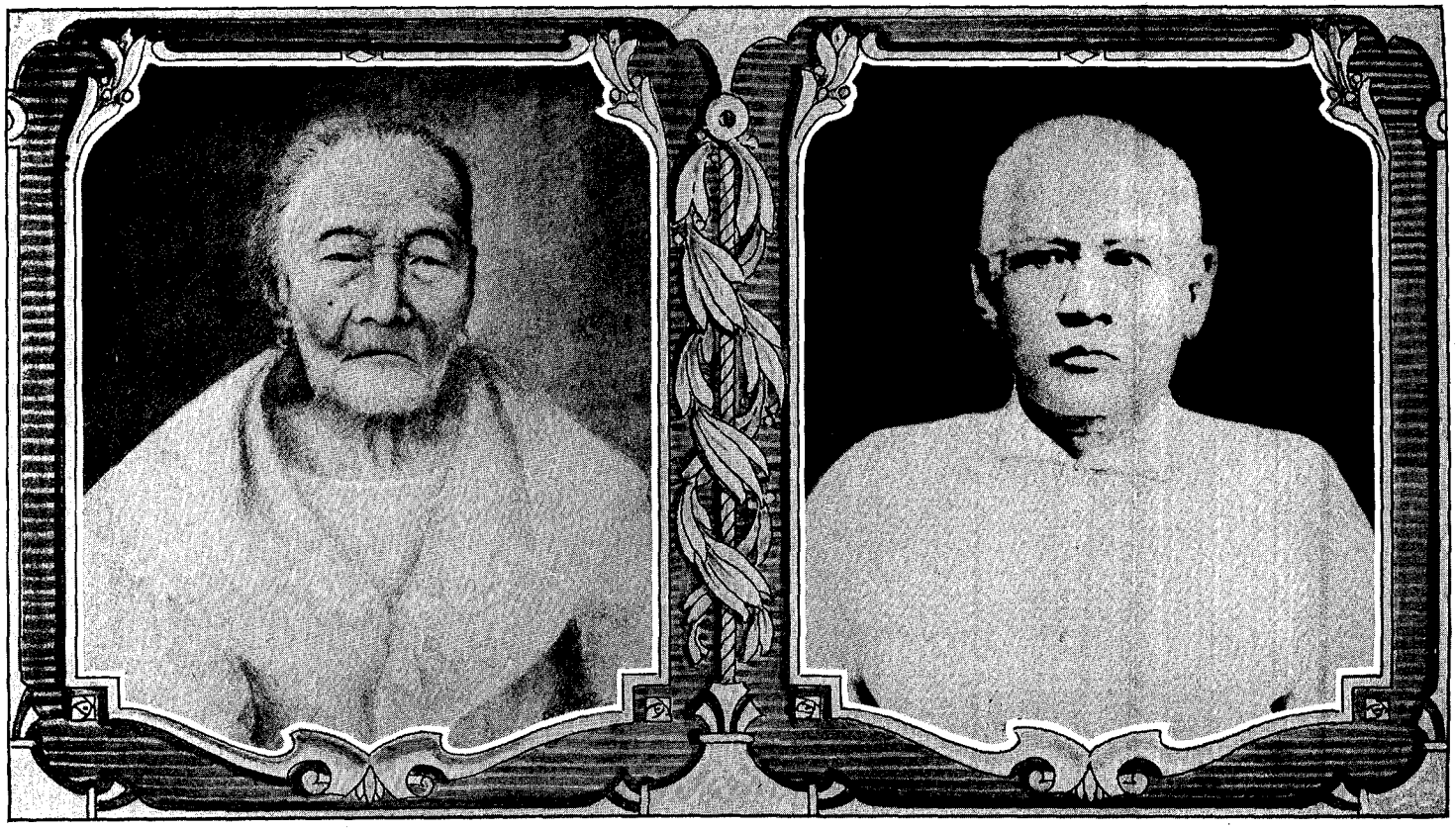
QUERIDA MADRE: El motivo de esta carta quiero que V. me saque ya aquí á media de éste mes, porque ya no puedo sufrir aquí, porque me pega mucho y después me avergonzaba siempre, que no hago más, dice, que comer y comer, por eso me avergüenzo mucho.

Sin más y espero á V. si V. me va sacar ó no.

Su hija q.^{e} espera su Sta. Bendición.

S. D. Q.

MARIA SOLEDAD MERCADO [RIZAL]



La madre de Rizal

El padre de Rizal

P. D: No mande V. ver á nadie ni con ellas, no diga V. que escribí allí, porque me va regañar tanto.

Memorias á mis hermanas, que no digan ustedes con ellas q.e escribí allí.

Mándame V. ropa.

Vale.

[Sr. Dn. Jose Rizal]

Querido Hermano: Entérate en lo que hay de verdad de la que dice esta carta, y si es cierto, como me lo presumo, puedes obrar en consecuencia, pretextando una enfermedad por aquí, por la que os obliga retiraros por algunos días. Inútil que te recomiende mucho tacto.

Tu hermano,

Paciano [Rizal]

P. S. El sobre es letra desfigurada.

Si tus ocupaciones no te permiten disponer de un par de días, escríbenos en seguida.

Vale.

---

16. De varios a Rizal

Compañeros de Jehu

[*Año 1880?*]

Al Sor. Primer-Consul

Nosotros compañeros de Jehu* tenemos el honor de invitar á vuestra real persona, para tomar parte de nuestra reunión, que tendrá lugar esta noche.

Esperamos que su amabilidad nos conceda nuestras peticiones.

S. S. S. Q. B. S. P.

El general Morgan.

J. Cadaulal

---

* Rizal fundó entre sus compañeros de Colegio una asociación llamada *Compañerismo*, probablemente la primera fundada por Rizal, con sus estatutos, sus métodos de iniciación, etc. A esta asociación pertenecieron Galicano Apacible, Honorio Lasam y otros.—N. de T. M. K.

COMPAÑEROS DE JEHU

Bretaña 9-7-80.
Branche d' Or.

Cartuchera.

Chuans
Ceizerias 4-8-80.

Reunión de confianza.

[AÑO 1881]

17. *De "Faimis" a Rizal*

¿Carta de Leonor Rivera?

Manila 2 de Enero del [año 18]81.

[Sr. Dn. Jose Rizal?]
Apreciable Amigo:

He recibido tu carta fecha 30 del pasado y me enteré de todo lo contenido.

Tus cartas que no han sido contestadas, no es porque estaba fastidiada de cartearme contigo sino que hice dos veces contestación, pero en los días que hice nadie se fué á visitarme en el colegio, así es que los rompí y además tuve después ya vergüenza.

Estoy en duda si es tuya la carta, porque la firma es otra, tal vez habrás puesto temiendo que yo lo desprecio y si lo desprecio no será despreciado tu nombre sino otro; si así lo crees te equivocas porque no sabes la alegría que siento cuando recibo una de tus queridas cartas; pero has hecho bien de poner otro nombre, por aquello que dices si se cae en manos extrañas.

Dispón de ésta tu s. q. b. t. m.

Faimis [o Taimis?]

18. De varios a Rizal

Le esperan a Rizal sus compañeros

Manila 25 de Mayo de 1881.

Sor. Don Jose Rizal.
Amigo Rizal:

Aramís y Athos con todas sus familias ya están aquí; han venido el 23 del corriente, pero están tristes por no ver á Treville, su jefe. Quisiéramos pues, que recibiendo V. ésta, si le permiten sus ocupaciones, haga el favor de venir, para que nuestra tristeza se convierta en alegría; además que ya están todos ansiosos de verle, principalmente los mosqueteros y su tía Betang.

Suyos affmos. amigos

Leoncio Banson Feliciano Cabrera

H. Lasam

Finas expresiones de tu tía Concha y de tu prima Leonor para con todos Vds. un beso y un abrazo para tí.

---

19. De "Taimis" a Rizal

¿Otra carta de Leonor Rivera?

Manila 28 de Diciembre del [año 18]81.

Estimado Jose:

Me alegraría si á la recepción de ésta, te encuentres bueno y divertido.

Me extrañé muchísimo cuando ví que tú tenías carta á papá y á mí no; pero al principio cuando me decían no creía, porque no esperaba que una persona como tú, haría semejante cosa; pero después me convencí de que tú eres como una rosa recién abierta que al principio muy rosada y olorosa; pero después ya se va marchitándose; antes, sin embargo, de que no te escribía, tú me escribías; pero ahora ya no; parece que has imitado mi ejemplo cuando fuí á Antipolo y has hecho muy mal, porque

yo no estaba en mi propia casa y, además, muy bien sabes que á aquellas no las puedes esconder nada; yo, muy bien podía escribir á papá; por no tener tú que decir, no escribí a pesar de que mamá me mandaba; estos pretextos no los puedes tú tener, porque estás en tu casa y nadie se mete de tí. En verdad, te digo que estoy muy resentida por lo que has hecho y otra cosa más que después te lo diré cuando vengas.

Dispensa la letra y todas las faltas que encuentres en ella.

Manda cuanto gustes á esta tu s. s. q. b. t. m.

TAIMIS.

(*Facsímile de una carta de Taimis (Leonor Rivera?)*)

Manila 28 Diciembre del 96.

Estimado Jose: Me alegraria si á la recepcion de esta, te encuentres bueno y diverti-
do.

Me estrañé muchísimo cuando vi q: tu tenías carta á pagsá y ámi no; pero al principio cuando me decían no creía porq: no esperaba q: una persona como tu, hacía semejante cosa; pero despues me convencí de q: tu, eres como una rosa re-cien abierta q: al principio muy rosada y olorosa; pero despues ya se va marchitando se; antes, sin embargo de q: no te escribía, tu me escribías; pero ahora ya no; parece q: has imitado mi egemplo cuando fuí á Antipolo y has hecho muy mal porq: yo, no estaba en mi propia casa y ademas muy bien sabes q: aquellas no las puedes esconder nada; yo, muy bien podia escribir á pagsá; por no tener tu q: decir

NATIONAL HISTORICAL COMMISSION
LIBRARY

no escribí aperar de q. mamá me mandaba; estos pretestos no los puedes tu tener por q. estás en tu casa y nadie se mete. En verdad te digo q. estoy muy resentida por lo q. has hecho y otra cosa mas q. sea pues te lo diré cuando vengas.

Dispensa la letra y todas las faltas q. encuentres en ella.

Manda cuanto gustes á esta tu S. S. Q. B. E. M.

Taimis

II. RIZAL EN BARCELONA

[AÑO 1882]

20. *De Paciano a su hermano José Rizal*

Rizal se marcha a la francesa. Dolor de sus padres. Comentarios entre los de saya. El *Diariong Tagalog*. Verdadero objeto de la marcha de Rizal

Manila, 26 de Mayo de 1882.

[Sr. D. Jose Rizal.]

Querido Hermano:

Ayer he recibido en el Tribunal de Calamba tu carta fechada en Singapore por medio de Maneng, y como me iba para Manila, después de haberla leído la mandé á casa, no pudiendo decirte en ésta, pues, la impresión que les ha causado; en cuanto á mí, me alegro que hayas tenido un viaje feliz hasta en la primera escala, y sobre todo el que tus combarcanos no han continuado tratándote con indiferencia, sintiendo únicamente á ese Sr. Alcalde no haberle desengañado, pues podrás estar en Italia por tus propias posibilidades.

Cuando se recibió en Calamba el telegrama en donde nos comunica tu marcha, se afligieron como es natural nuestros padres, pero en particular el viejo volviéndose silencioso, siempre en cama y llorando por las noches sin que le valga los consuelos de la familia, del Cura y demás personas extrañas. Hizo que yo bajase á Manila para que me entere con qué medios realizaste el viaje á fin de satisfacer y [como] á mi vuelta les aseguré que fueron costeados por algunos amigos tuyos de Manila, aguardando á que les tranquilizase con esto, pero, no obstante, veía que continúa siempre triste, viendo esto y temiendo, por otra parte, que el estado de mutismo en que se encuentra pudiese degenerar en una enfermedad, *le dije todo, pero á él solo*, suplicando guardase el secreto á lo que él prometió; solamente y desde entonces le he visto un poco alegre y volver á su costumbre habitual. Esto es lo que pasó entre la familia. En cuanto á los amigos, conocidos y no conocido

del pueblo y limítrofes, por muchos días fué el tema de la conversación, allí se conjetura y hasta se adivina *sin que nadie dé en el blanco.*

Ayer estuve entre los de saya [fraíles], unos aprobaban tu marcha, otros no, y puesto que hemos adoptado esta medida (porque en mi concepto es la mejor), debemos conservarla.

Anteayer llegó en casa el hermano de B. Teodoro, para recorrer Laguna y Batangas en busca de suscritores al [Diariong] Tagalog, llevando muchos ejemplares del prospecto de dicho periódico, le ayudé en todo lo que está de mi parte y creo que nuestro Pueblo no se quedará tras á ninguno de su provincia, según su mismo informe, de modo que en esto tienes mejor idea de lo que es en realidad.

Tacio está con fiebre tifoidea de dos semanas á esta parte, sin tener la esperanza de poder salvarle el médico que le asiste, que es Lucino; dos veces el chico mandó á su muchacho á casa para llamarte, pues aseguraba que has vuelto ya de tu viaje.

Como ya dije, bajé á Manila después de tu marcha en donde me entregaron tus cartas que fueron despachas [despachadas] á su destino; tus cosas aquí en Manila no las llevaré aún á Calamba, sino más tarde, así nos convenimos tío Antonio y yo; en cuanto á tus demás encargos, no veo ningún inconveniente en que así se haga.

He entregado á tío Antonio una cantidad que te mandará en letra, que va con ésta; entérate de la suya que va adjunta.

Me han asegurado que has admitido una carta de crédito de ciertas personas de aquí. Sobre esto no me has dicho en ninguna de tus cartas.

Por aquí se dice que concluirás la carrera de medicina en Barcelona y no en Madrid; á mi modo de ver el principal objeto de tu marcha no es el [de] perfeccionarse en esta carrera, sino en otras cosas *de más utilidad* ó lo que [es] lo mismo, en la de aquel *á que te inclinas más.* Así es que opino que debes seguirla en Madrid, centro de todas las provincias, porque si bien es verdad que en Barcelona hay más movimien [movimiento], más trabajo y esmero en la enseñanza, tú que no has ido allí á participar de ese movimien [movimiento], ni mucho menos del

trabajo y en cuanto á una buena enseñanza, en el caso de que no hubiese en Madrid, suplirá la aplicación del que estudia; te conviene, pues, estar allá al lado de nuestros paisanos, quienes podrán guiarte mientras no estés aún al corriente de las cosas. No sé si te conviene esto, en cuanto á mí, tendría mucho gusto en que fuese así; de todos modos no te olvides de contestarme sobre este punto, porque tengo mucho empeño en ello.

Ya he concluído el beneficio de azúcar el 22 de este mes con una cosecha menos de la mitad del año pasado, pero con la esperanza de venderlo á un precio doble, de modo que nada hemos perdido.

He dejado á toda la familia ayer en Calamba, buena, preparándose para la fiesta de nuestro pueblo, y en la casa de tío Antonio, en donde he escrito esta carta. Tu querido hermano, que también sigue bueno.

PACIANO

P. D.: Ayer cuando salí de nuestro pueblo estaban trazando dos ingenieros las líneas del ferrocarril del Sur y donde quiera que atraviesen, se dice que no respetarán casas ni sembrados, no sé si el camarín y el sembrado en Real será uno de tantos; no se dice nada de la indemnización.

---

21. *De S. Ubaldo a Rizal*

Los padres de Rizal continúan tristes por su marcha

Bulacán, 26 de Junio de 1882.

Sr. Dⁿ. JOSE RIZAL.

APRECIABLE JOSE: Pinasasalamatan co ang recomendacion mo sa aquin at gayon din naman pinasasalamatan co ang pag áala ala mo sa amen at ipinasasalamat nameng mag asaua ang pag dating mong malualhati dian sa lupang yan, sa . . .

Ybinabalita co sa iyo na si tatáy ay totoong na luluncod [naluluncot] sa tuing ma áala ala ca, cayat huala acong sinasabing palagui cundi icao ay madaling babalec dito at huag cang pag ála lahanin at sa madaling panahon ay mag quiquita rin cayo, at ang gaua na lamang ay palagui nang na sa tindahan ni Olimpia at don [doon] nag lilibang.

Si nanáy ay ayao na sino man ay mag padala sa yo nang cuarta cundi sila, caya cung gano man ang maguiguing cailañgan mo ay sa canila ca susulat.

Aco,i, na rito ñgayon sa Bulacan destinado, encargado, mula pa nang fecha 23 nitong buan antevíspera nang fiesta sa Calamba; cung bagat magagauan mo aco nang bien dian para ma balec sa Calamba na mag encargado ay yrecomendar aco sa ameng Inspector Gral. de Comunicaciones, na si Illmo. Sor. Dⁿ. Andrés de Capua, at segurong susulatan ca rin ni Sr. Paciano dahil sa aquin. Si Sr. Buil ay segurong hindi paquiquingan dito sa Mainila, caya icao na ang bahala dian sa Ministerio, cung ma áari, at ito,i, siang ibig nilang lahat na came ay huag ma ales don [doon] sa Calamba.

Sa hangang dito, cumusta ca nang maraming marame at mag utos ca dito sa yong cuñado na tumatalaga sa bauat oras.

SILVESTRE UBALDO.

---

22. *De V. Gella a Rizal*

A Rizal le envían noticias gratas de Manila y Calamba. Leonor está triste. La fiesta de Calamba

Sta. Cruz, [Manila, calle] Trinidad
30 de Junio de 1882.

Sr. D. JOSE RIZAL.

MI QUERIDO Y APRECIADO RIZAL: Si es triste la ausencia de un hijo al seno de su apreciada familia, no será menos la de un amigo que, siendo muy querido de todos los que hemos tenido la honra de ser llamados amigos y compañeros tuyos, se halle ausente de nosotros en busca *del bien que todos nosotros deseamos*, y á no ser por ello, ha sido más sensible esta separación por la distancia en que nos hallamos. Que Dios te ayude por el bien q.ᵉ haces *por tus paisanos.*

Con la llegada del vapor *Salvadora* que te llevó á Singapore, no parece que hemos hecho cita en la casa de tu tío Antonio para saber algo cómo había sido tu viage. Tu tío Antonio al verme y á tu compadre subir, en seguida nos dió un abrazo

de tu parte. Acto seguído se procedió la lectura de tu carta dirigida al Compañerismo, y en su contestación te digo que á lo que á mí me toca, puedes estar seguro que yo, como tú me conoces, he de ser siempre consecuente á tus buenos consejos. Se leyó también la carta dirigida para tu familia, y nuestra satisfacción es mucha por todo lo que en ella has referido.

El día 13 de éste que, como sabes, son los días de tu tío Antonio, se celebró la fiesta entre familias, pero no ha sido tan alegre como el año pasado por la muerte de su hermano José, víctima de una quemadura que sufrió en la fiesta del General Primo de Rivera y de cuyo hecho debes estar ya enterado por la carta de tu tío Antonio. Amigos que han concurrido á la fiesta familiar, son los que han quedado en casa y algunos de afuera; amigas las más queridas de mi hermana Leonor.

Por cierto que hemos echado de menos tu falta de asistencia, así que nuestro común amigo Chengoy hizo la lectura de un discurso suyo alusivo á la fiesta; yo que estaba con tu tía Betang arreglando en la cocina, ésta se acordó de tí y en seguida se prorrumpió á llorar. Mi hermana Leonor también, desde que llegó de Pangasinán hasta hoy, está muy triste por haberse separado de un primo que es muy bueno. En fin como que ha venido esta coincidencia de muerte, por una parte, y ausencia de un amigo y más que amigo un hermano, por otra, fué el motivo porque así así, hemos pasado el 13 de éste.

Por cumplir la palabra que te he dado de concurrir á la fiesta de tu pueblo, y al propio tiempo á consolar á tu afligida familia, me marché con tu tío Antonio y con Ferrer el 24 por el vapor. El viage ha sido muy alegre porque venían ciento y tantas colegialas de Sta. Ysabel con objeto de pasar el S. Juan en Pasig, y añade tú que la música de Pagsanghan venía con nosotros, tocando aires muy alegres; figúrate si nuestro viage fué muy poético.

Llegamos á Calamba como las 4 de la tarde lloviendo. Tu hermano Paciano vino á encontrarnos en el vapor creyendo que tu tío Antonio se ha ido con la familia, así que llevó coches y palanquines. Llegamos á tu casa á las 4 y media, pero hechos como una sopa por haberse llovido mucho.

Tu familia entera ha preguntado mucho de cómo has hecho el viage, del punto donde vas á seguir tu carrera y cuántos años vas á permanecer ahí y otras cosas más que son muy largas de contar, como que las hemos contestado bien, salimos todos sobresalientes por lo que todos ellos están muy conformes, y tu madre te manda ó envía siempre su bendición todas las mañanas.

La fiesta ha sido alegre como el año pasado; hubo dos noches de teatro al aire libre representando la célebre compañía de Chananay varias zarzuelas, hubo también castillos, y en tu casa se bailó aunque no mucho por cosas de tu tío Antonio. Este esperó que saliese tu madre para ver el castillo, y como que estaba en tu casa la orquesta de Biñang tocando aires bailables, y también estaba la bella Loleng se aprovechó tu tío Antonio de esta ocasión, y por cierto que Loleng baila á las mil maravillas, yo también me bailé con ella, pero chico, no pasó de allí, porque como no había mujeres más que ella, porque las otras no sabían, nos hemos ido al teatro hasta las 2 de la madrugada. Y por último el lunes 26 regresamos sin novedad con el grato recuerdo de la proverbial amabilidad de tu apreciada familia y de todos los calambeños, y nuestra satisfacción es mucha, porque tu familia está ya muy conforme con tu salida.

Hace 20 días que tienes un sobrinito de tu hermana Lucía y q.^{e} lleva también tu nombre.

Un tío mío, que llegó á esta capital hace poco, habló de tí y de tus proyectos, y como que es viejo que vive en la cabecera y entiende también de papeles y tiene también *pensamientos como los que tenemos*, se encargó de darme todo cuanto puede suceder en la provincia que te pueda servir algo.

Muchos de los paisanos y amigos se marchan allí, para este año y para el siguiente.

Nuestro común amigo Manuel Locsin también se larga con su hermano Vicente para el año que viene

Mi hermana Leonor desde su regreso de Pangasinán hasta hoy aún no ha entrado en el colegio, el domingo ya entrará, está algo mejor de salud.

Por fin me he decidido á seguir mi carrera, porque así ha dispuesto mi padre; espero que tú me dirás de la tuya que emprendes.

Sin otra cosa más. Deseo que pases sin novedad, y cuídate mucho, porque ya sabes cuanto te aprecia tu amigo y compañero.

VICENTE GELLA.

P. D.: Tu tía Betang y mi hermana Leonor te envían sus memorias.

Vale.

Me dispensarás la falta que en ésta encuentres, pues ha sido improvisada por no tener tiempo, como que sale el vapor mañana y ésta tengo q.e entregar á tu tío Antonio esta tarde.

---

23. *De J. M. Cecilio a Rizal*

Más noticias. Temblores en Manila

[Original deteriorado]

Manila 11 J[ulio 18]82.

Sr. Dn. Jo[SE RIZ]AL.

MI QUERIDO AMIGO Y TOCAYO: De muchas cosas me ha privado la duración [de] mi mal de ojo, pues me tuvo encerrado en casa [cosa] de tres meses. Hoy completamente [cur]ado voy á empuñar la peño[la] para m[an]ifestarle que según no-[ti]cias del casero y Gella que han concurrido á la fiesta de su pueblo, ésta fué en grande que el año antepasado. Lástima que no estaba allá, porque no quiso permi[tir]me mi enfermedad, si no hubiera podido aplaudir á Ramon Arrieta que desempeñó el papel de Cucufate en la Música Clásica.

Me he enterado de sus tres cartas escritas en Singapore, Punta de Gales y Colombo. En todas ellas veo una satisfacción grande para mí por el lisongero trato que le dan sus compañeros de viaje, en particular el que fué Gobernador de Antique, y el cuidado que le han prodigado cuando V. se ha [ma]reado. En [el sup]uesto de que [siguió su marc]ha ya estará V. p[aseán-

d]ose en la Ca[pital] de Barcelona, si no en Madrid, le felicito por su feliz llegada que así le deseamos y esperamos todos los de casa. Pronto recibiremos cartas de V. escritas en España. ¡Cómo d[evo]rábamos las que nos tiene V. dirigidas!

Como verá V. en las cartas de su h[erm]ano y del casero, éstos [le] obligan pasar á Madrid por varios motivos que los esplican en ellas.

Cumpliendo con su encargo, h[ice] entrega de todos sus libros y demás objetos á su hermana María que vino con su Sra. Madre en la noche de . . . del mes pp.^{do} día del cumpleaños del casero. Con motivo de esta fiesta tuvimos una comida extraordinaria siendo convidadas las chicas Vazquez y la Mamerta. No hubo jaleos p.^{r} el reciente luto del casero p.^{r} la muerte de su hermano Pepe (q. e. p. d.). Hice una arenguita *que vale por lo menos dos*, aunque me está mal el decirlo, que lo leyó después de la comida un tal Juan Moran de Lingayén, que ha v[en]id[o] á traer un niño p.^{a} meterle en el c[olegio].

An[oche] estuve con el [am]igo Miciano en casa de Margarita [á cuya] familia visité en nombre de V., la que le envía, al par que tantas gracias, sus [más] afectuosos recuerdos. A la niña M. medio que le alegré con mi sempiterna charla, pero también le entris[tec]í con la noticia que recibimos de que V. J. está grave de un reumatismo de una pierna que, según opinión de facultativos, se le debe de amputar. Figúrese V. si se [llev]a á cabo ese parecer médico si no [le] deja [al pobre] V. medio hombre. No podré pintar á V. la tristeza marcada que se veía en la cara de su media naranja. ¡Pobres prometidos!

No me han permitido hasta ahora dar una visita á las de Sra. Cruz mis muchas ocupaciones, pues esta noche tendré que trabajar hasta hora avanzada, y pronto vendrán días que p.^{r} los dichosos presupuestos tengo que entrar de 9 á 12 de la noche. Pero no por esto las relaciones Rizalianas se [cortar]án en aq[uel arr]abal, porque [pro]curaré antes [que lle]guen los traba[jos por] las noches darles una visita, como el tiempo no se oponga á ello, puesto que hace días que está siempre lloviendo con intervalos y no tan fuerte.

Su marcha á la fra[nc]esa ha causado extrañeza á muchos amigos, hasta [p]icarles la curiosidad de pr[egu]ntar si había algo grave en ello.

Repito que mis ocupaciones no me permiten por hoy darle muchas noticias, pero confiado en que éstas estarán todas en la que le dirije el casero, terminaré aquí y h[asta] la otra deseándole felicidades, y sabe que puede disponer como guste de su amigo y compañero.

Jose M. Cecilio.

P. S.: Como V. comprenderá que no hay literatura posible con el poco tiempo de que dispongo p.ª ponerle ésta y por consiguiente todo á vuela pluma está trazado.

Parece que se puede formar calendario de temblores pues en la madrugada del 9 del actual ya hemos sentido un temblor de tierra bastante perceptible.

---

24. De Paciano a su hermano José Rizal

Más sobre la fiesta de Calamba. Noticias de la familia. La pensión de Rizal

Calamba, [*Laguna*] *y Julio 24 de 1882.*

[Sr. D. Jose Rizal].

Querido Hermano:

De lo que hubo en la fiesta no he podido escribirte en el correo anterior, porque estaba seguro que te enterará de ello tío Antonio y luego porque una indisposisión que tuve precisamente en el día de la fiesta no me puso en el caso de saber la salida del correo, ahora que lo sé, te diré dos palabras sobre ella.

Días antes de la fiesta, casi todos los periódicos de Manila hablaban de ella y tanto hablaron que "El Comercio" llegó á ofender la delicadeza del T. [Teniente] de la G. [Guardia] C. [Civil] de este pueblo en un anuncio que en el fondo decía que habrá Gallera á pasto y otras cosas, y no hay motivo para que tomase á pecho el bueno del T., porque si le cortaban por una parte por otra le remendaban con munificencia, entretanto pa-

saban los días en preparativos de tablados, encañadas y otras cosas y llega la ante-víspera con gran número de gente de afuera, tanto que todo el mundo auguraba que la fiesta sería en grande, y doy la razón á "El Comercio" porque es á la que él hace referencia; vino la víspera con fuerte lluvia, la cual sin duda retrajo á los verdaderos concurrentes de los pueblos limítrofes, por lo que no hubo nada de notable para mí en el primer día más que en la noche en el corral del teatro un poco de animación á pesar de lo anublado que estaba el cielo, pues en él estuvieron reunidos casi todos los amigos y conocidos de la clase alegre, de la Curia, es decir, Clero Secular y Regulares y G. C., tenían su sitio al costado del telón, quizá para no confundir su respetable gravedad con la gente del corral ó bien para ver con gusto las zarzuelas que salían en la escena, puesto que se marcharon de allá á las 4 después de concluída [la] función. Siguió al primero, el segundo día, que era su repetición, con la diferencia de haber sobrevenido un fuerte aguacero en plena procesión de la noche sacando de allí calados la Virgen con todos los Santos; fuegos artificiales después y mayor número de concurrentes en el teatro no habiendo un punto vacío dentro del corral; he aquí la fiesta.

En casa hemos tenido menos visitas que en ningún año; lo mismo sucedió en otras, con decirte que sólo tuvimos en casa á tío Antonio, Ferrer y Gella, ya juzgarás cómo pasamos la fiesta. Con todo no debo pasar en silencio la comida del segundo día que fué alegre y duró dos horas en donde se habló de muchas cosas, entre ellas, de la diferencia de nuestras horas de esas latitudes en que te encuentras; lo demás que se trató la costeó Dña. Basilia. De mí sé decirte que desde la víspera ya sentía tos y dolor de cabeza que con la hazaña de aquella noche pesqué una calentura á la mañana siguiente, me hice un sudorífico que me probó bien, pero en su lugar aparecieron manchas rojas en mi cuerpo, que dicen que es sarampión; tres días las tuve, á pesar de todo me divertí un poco viendo á los demás, después la falta de apetito que me duró mucho, pero ahora me encuentro bueno como siempre.

A Silvestre le destinaron en Bulacán; salió de aquí triste en la ante-víspera; verdaderamente es morrocotudo eso de marcharse á la vista de los preparativos de fiesta, separarse de su nueva familia para supultarse en un pueblo que no es de su agrado. Me dijo que te escribirá sobre esto; no sé si ya has recibido; sobre el mismo he escrito á Basilio, porque su hermano estando aquí se ha ofrecido para tales casos; hasta ahora no he recibido su contestación pero en su defecto, una de tío Antonio, en donde me dice que no obstante la enfermedad que padece Teodoro trabaja de acuerdo con él.

A propósito de enfermedad: corre el cólera en Manila y dicen que tienen el buen cuidado de ocultarla, á fin de que en el estranjero no se declare sucia esta procedencia y, por consiguiente, otro tropiezo para el comercio de exportación. En nuestro pueblo en lo que va de mes, contamos tres casos y todos ellos desgraciados.

Lucía dió á luz un niño robusto, á quien le pusieron el nombre que tienes; hubo reunión en el día del bautizo. Tacio, restablecido completamente de su enfermedad. Esta es la segunda carta que te dirijo; probablemente no podría escribir en todos los correos; me faltaría materia para ello por la vida monótona de provincia; un día se parece á todos los del año ni más ni menos, pero si ocurre algo te escribiré sin falta.

De tus cartas la última que hemos recibido está fechada en Suez, recibido aquí el 20. Cuánto tardan las comunicaciones.

Tu pensión está á cargo de tío Antonio, de quien recibirás mensualmente treinta y cinco pesos; las anteriores á esta remesa fueron de á cincuenta pesos.

Cung icao ay tatangap ñg ano pamang mapapabago ay huag mong pagtatachan sapagcat ualang ibang paraan; ang lalong mahalagang bagay na ipag catiuala dito ay di nating masasarinlang pagaari, palibhasa'y siang lacad ñg panahon.

Sé que no debemos mezclarnos en cosas ajenas, pero como quiero emborronar el blanco que me queda faltaré á mi deber [no] comunicándote una cosa de cierta joven de aquí, que en el día de tu marcha estuvo solicitada por un viejo, pero hoy

con la muerte de Mena, le sitia en toda regla otro viejo feroz, que no le deja un punto de reposo y acabará por rendirla, como sucede á todas aquellas que se defienden mal.

Adiós, ¿cuándo recibiremos cartas tuyas fechadas en la capital?

Tu hermano,

PACIANO.

Hoy 25, las seis y cuarto de la mañana un movimiento regular, las seis y media otro.

---

25. *De varios a Rizal*

Le dan noticias de la familia

Calamba [Laguna], 24 de Agosto de 1882.

Sr. D. JOSE RIZAL MERCADO.

QUERIDO JOSE: Tinangap namin ang sulat mong iniuan sa tío Antonio, nang icao ay umalis sa Maynila at natanto naming lahat ang iyong sinasaysay na ito,i, ang boong cagaliñgan at magandang nais sa amin; gaion din naman ang masagana mong ala-ala na pacumusta sa amin at sa mañga bata sa iyong mañga nahuling tinangap dine; sa lahat nang ito,i, cami ay nag papasalamat ñg ualang hangan, sa Dios ang una, at ang icalaua ay sa iyo. Ninanasa rin naman namin dine sa tulong at aua ñg mag Yna nang mahal na Virgen, na pacacamtan at susucuban nang caniang mahalagang biyaya, ang laguing pinipita ó nilalaman nang iyong calooban, sa madaling salita, ay ang boong taglay nang iyong puso na icagagaling mo at nang lahat.

Bagamat huli na ay minarapat co ring ibalita sa iyo ang mañga calumbayan sumapit sa boong familia nang tangapin ang balitang icao ay lumayag na patuñgo dian sa Europa, na ang lahat ay halus di nacaquibo nañgatilihan ang calooban sa cabigla-an nang tinangap na pasabi, na ito,i, alin nañga baga, cundi ang di mataroc na nangyari, caauaan at mañga ibang quinailañgan na nararapat sa isang paris mo ñga na umalis na ualang dalang anoman: gaion may ang lahat nang ito,i, pauang

binihisan nang may Capal nang camuntin caaliuan nang mapag usna at malaman na ang mañga quinailañgay di salat at capus.

Ang caunaunahang ibinabalita co sa iyo, ay ang Tatay at ang Nanay at sila nañgang lahat sa bahay, ang mag asaua ñg Sra. Neneng, si na Lucía at cami sampu nang mañga bata ay pauang mababuting lahat aua ñg P. Dios na hindi nag cacaroon ñg anomang caramdaman; caparis din ang ninanasa naming lahat dine na sa iyo,i, ipagcaloob.

Si Lucía ay nañganac na ñg buan ñg Junio at ang ibinuñga ay isang lalaqui na ang ipinañgalan ay José; ang inaama ay ang Sr. Paciano, at ang Sra. Neneng ay marahil sa buang ito,i, hindi sasala na mañganac. Si Ypia ay nang maca S. Pedro S. Pablo, ay napatuñgo sa Bulacán sapagcat si Ubaldo ay doon destino na siyang Encargado nang Estación telegráfica. Nang icalabing isa nang buang ito ay ang Nanay at si María ay dumalao sa mag asaua at naquipamiesta naman tuloy, alinsunod sa anyaya rin nila, na guinaua ñg á 15 nito ring buang ito. Dito sa Calamba, gabi-gabi ay may lotrina gaion din sa lahat ñg Nayon at nananalañgin iligtas ang bayan sa hampas ñg Dios, na ito,i, ang "Peste." Ypinagbabaual na lahat ang macacaing masasamá, gaion din ang may casamaang amo,i, caparis ñg tuyo, alamang at ibat ibapa; sa macatuid malinis na malinis ang bayan ñg Calamba.

Cami ay ualang sucat ma iala-ala sa iyo cundi ang ualang catapusang cumusta at mahigpit na yacap. Ang mañga pamanquin mo ay humahalic sa iyo ñg camay, tuloy mag utos ca sa boong macacayanan dine sa iyong bayao na laguing nag aantay ñg boong puso.

A. Lopez.

P. D.: Cung sacaling may naliligpit ca sa calooban mo na cailañgan mo dian at nag dadalacang cahihian sa mañga Tatay at Nanay caparis baga ñg cuarta ay cami,i, tumatalaga. (Ang bagay na ito, huag cang magsisinalooban ñg anoman) (at) bucal (buhat) sa puso ang pagcacaloob, na aming inihahandog ang boo naming macacayanan sa iyo; buñga ñg magandang pag sasamahan.

Vale.

Mi querido hermano: Natapus ñg lahat sa amin ñgayon ang mga calumbayang tinangap ñg una, at ang humalili ay ang ualang catapusáng tuá at caligayahan sa aming mga puso, na sa tuing tatangap cami ñg mga sulat mo ay cami,i, nag papasalamat sa cumapal sa atin at ualang ano mang nangyayari sa iyo sa maaguat nating pag cacahiualay; ayon sa sabi mo sa yong mga sulat. Huag mong isamá ñg loob ang di namin pag sulat sa yo ñg mga nag daang correo; at bagaman, at di cami na sulat sa yo ay hindi ca namin nalilimutan sumandali man lamang, lalu na sa mga caunti naming mga panalañgin sa P. D. at sa mahal na Virgen; gayon din ang mga bata lagui cang pinag uusapan sa canilang mga pag lalaró; ay madalas cong mariñgig na icao ay pinag tatalunan ñg tatló si E. A. Antonio; at sa aming mga pag sasalitaan bagay sa yo ay pag narining ang yong ñgalan, ay agad ñg maquiquilahoc at agad cang itatanong cun icao ay úui na at cun saan ca na roroong lugar, mabuti si Ycang at nasasabi na sa Barcelona, si E. ay Colombo, si Antonio ay Paña, caya malimit mag tatalo ang tatló; bagay sa yo, di, magca isa isa. Si María, Pangoy at Trining ay hindi na rao muna sila susulat sa yo ñgayon at uala na silang maibalita sa yo at aming na ubus na, talastas mo na naman dini sa atin ay culang sa sasalitaan, caya salát ang aming sulat sa iyo sa mga balita na mapapahiualay sa ating mga familia; ñgunit ang pesteng ibinabalita sa Maynila ay hindi pa sumasapit dini sa aua ñg P. D., uala pang namamatay sa mga caquilala, si T. Luis ay mahirap ang saquit, nag pagamot sa Maynila ay hindi rin gumaling. Si Ycang ay hindi tumatabá buhat ñg iuan mo, si Chabeng ay p.ª (parang) Melón.

Cumusta sayo ñg ating mga camag anac, caquilala at lalu na caming mga capatid mo na hindi nacalilimut sa yo: ang Tatáy at Nanáy ay binebendicionan ca sa lahat ñg horas, huag mong hanapang macasulat sa yo at malalabo na ang matá caya huag mo silang lilimutin isasama sa iyong mga panalañgin na ihiñgi ñg aua sa P. D. na pagcalooban ñg mahabang buhay at

lacas na sa pag balic moy camtan mo rin ang mahigpit na yacap at bendición ñg ating minumutiang Magulang.

Tu hermana que te aprecia tiernamente,

NARCISA RIZAL.

---

26. *De Paciano a su hermano José Rizal*

El cólera hace estragos

[*Calamba, Laguna*], *Agosto 25 de 1882.*

[Sr. D. JOSE RIZAL.]

QUERIDO HERMANO:

Como el Cura y Antonino te escriben, aprovecharé esta ocasión para decirte algo. Tu última carta recibida aquí es la fechada en Barcelona; no sé si falta alguna; convendrá pues que de aquí en adelante lo numeres todas. En aquélla, entre otras cosas, dices que me pusiese de acuerdo con alguna casa extranjera ó de comercio para facilitarte una carta orden relativa á tu pensión, esto es bueno y lo haré pero no por ahora que no puedo bajar á Manila por mis ocupaciones y otras cosas, tan luego como vaya allá procuraré sin falta proporcionarte. Tú, que estás en ésa, sabrás mejor que nosotros lo que cuesta allí un pasar decente, por lo que espero nos escribirás la pensión que debo remitirte.

Tengo muchas cosas que decirte pero las reservaré para el próximo correo. Lo único que te puedo decir hoy es que Calamba ó mejor dicho Biga es una verdadera torre de Babel; todos los estudiantes y no estudiantes, colegialas y no colegialas, están allá y por tres días en observación por si llevan la peste encima del cuerpo; pues todo el mundo se retira á sus casas con motivo de haberse cerrado todos los establecimientos de enseñanza de ambos sexos. Cada provincia está incomunicada materialmente de la otra. Tanto temor inspira el cólera que sudan la Justicia, Guardia Civil y telégrafos.

Estamos buenos.

Tu hermano,

PACIANO.

27. De L. Lopez a Rizal

Más sobre la fiesta de Calamba. Cólera, cierre de los colegios

Calamba 25 de Agosto de 1882.

Sr. Dn. Jose Rizal
Mi Distinguido Amigo:

He recibido la que aprecio de V. y dándole infinitas gracias por los sentimientos de afecto y benevolencia que en ella me significa, debo manifestarle que su repentina marcha me ha sorprendido, causándome á la vez angustia y desconsuelo, pero no tardé en consolarme, pensando que con ella ha logrado V. realizar su hermoso sueño. Dios quiera que su ardiente entusiasmo por las ciencias, literatura y bellas artes obtengan el resultado apetecido, y que si es posible, lo sea dentro de un corto plazo, para que antes de dejar este valle de lágrimas, pueda yo con el alma henchida de placer darle en persona el parabién, y estrecharle afectuosamente la mano.

Me he presentado en su casa según su encargo, he hablado á sus padres, y á su hermano y hermanas, he visto correr abundantes lágrimas en sus mejillas y, sin embargo, tengo la satisfacción de decirle, que sin haber puesto nada de mi parte, los he hallado á todos conformes y resignados.

Por aquí hemos tenido treinta y cinco días de colla, con rachas de viento huracanados que ocasionaron no poco perjuicio á las plantaciones.

A pesar del mal tiempo, la fiesta del pueblo estuvo animadísima por la mucha concurrencia. Hubo zarzuela, cinco bandas de música, magníficas piezas píricas, y etc. etc.

Quince días después de la fiesta, su hermana Olimpia pasó á Bulacán á vivir con su marido que está de encargado en la estación telegráfica de dicho pueblo.

No me detendré en hablarle de las magníficas fiestas que con motivo de las fuentes de Carriedo se celebraron con mucha pompa y entusiasmo en la Capital, lo primero porque pronto las verá V. descritas hasta en sus más pequeños pormenores en el "Diario de Manila," "La Oceanía" y demás periódicos

de esta procedencia, y lo segundo porque no me parece oportuno hablar de fiestas en las críticas y desconsoladoras circunstancias que atravesamos.

La temida enfermedad del cólera se ensaña en la ciudad murada y en sus arrabales, y aunque todos los periódicos de la localidad, por levantar el espíritu de la población procuran por mil medios atenuar sus estragos, son tantas las víctimas que sucumben que la primera autoridad se ha visto en la precisión de dictar un decreto, declarando sucio el puerto de Manila. Personas que acaban de llegar de la Capital me dicen que todos los días mueren por término medio 50 personas.

Que Dios tenga piedad de nosotros y aleje de estas Islas esta terrible calamidad.

Como medida de precaución están cerrados todos los centros de enseñanza, y desocupados todos los colegios, incluso el Seminario.

Sus sobrinos Emilio, Angélica y Antonio acompañan á sus padres en la plegaria que todos los días dirigen á Dios y á la Virgen para que le ayuden á V. en el logro de sus laudables aspiraciones, y derramen sin cesar sobre su alma sus más caras bendiciones. Su sobrinita Isabel todavía no sabe hablar; pero enseñada por sus padres, ya empieza á balbucir el nombre de su tío ausente.

Desea que V. se halle á su entera satisfacción su atento s. s. y apasionado amigo

Q. B. S. M.

LEONCIO LOPEZ.

---

28. De Ch. a Rizal

Los amoríos de Rizal en Manila. "Amor Patrio." Algo de política

Manila 28 de Agosto de 1882.

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

MI QUERIDO TOCAYO Y AMIGO: Es en mi poder su grata de 28 de Junio último en la cual he visto con verdadera alegría que ya está V. en Barcelona disfrutando de la presencia de su

[gran] población mercantil, y exento de las peripecias casi consiguien[tes] á un viaje trascendental como el que V. ha hecho. De éstas no ha tenido V. menos y las demás un poco extraordinarias, como por ejemplo, el caso de la salida del tren cuando apenas tal vez hacía V. la necesidad que le había obligado bajar, que al par que hacen compadecerle, pero viénd[olo] despacio [tendrá uno que reir.]

[Esta mañana ha] recibido el casero una carta de V. en la que [le] dice le dirija á Madrid su contestación. En ella veo que sigue V. sin novedad, noticia como V. comprenderá me da un verda[dero] placer.

[En] mi anterior á ésta, escrita á la carrera, verá [V. que] me ha durado la dichosa oftalmía cerca de tres meses. Hoy ya completamente bueno, no tengo otra queja más que los muchísimos trabajos que me han caído encima, pues no parece que me he caído en presidio trabajando de día y de noche con la diferencia de que en aquél hay palos y en la oficina no lo hay; pero [pronto] terminaré las tareas apremiantes que me obligan á [trabajar] más [horas] de lo mandado.

La carta á Capitán José Valenzuela ya se la he entregado á su debido tiempo.

A la familia de este Sr. la he hecho dos [visitas] en su nombre, habiendo encontrado más amable que antes á nuestra simpática O. . . . Dirigiéndome á casa de ésta tuve noticia de Pedro Gella, que parece que S. . . . había pedido la mano de esta joven, lo cual me alteró algún tanto, puesto que sabía que ese amigo andaba muy tras tras de la D. . . . P. . . . contra quien iba antes P. . . . Para saber si era verdad quise darle [esta] broma que negó rotundamente, y le dije que si alguna noticia [pue]de entristecer á V. en esa lejana tierra, no será otra que la de saber que en ella sus esperanzas habían terminado, y á esto me había contestado que no sabía qu[e y]o tengo *cuto sa catauan*. Jugam[os] al tresiete [la T. . . , la O. . . , Galicano y yo], pero después O. . . . tendió [sus] cartas é hizo que apostara á una de ellas, yo sin titubear aposté á V. en un caballo contra un cinco y gané. Entonces le dije á ella que era aquello una prueba evidente de que lo que le decía [era verdad]

acerca de sus relaciones amorosas. No sé si entendió que V. era el apoderado ó S. . . . , pero yo le advertí que el que estaba presente y que demasiado sabe ella quién es.

T. . . . , su amiga íntima, cómo se acuerda de las cosas que cuando era soltera hacían V.V. Ella me encarga le dé á V. un pellizco de su niña F. . . . nacida después que V. se haya marchado de esta Capital. Ellas [me] preguntaron cuánto tiempo estará [V. en] esa tierra, [y yo] les contesté que por lo menos diez años y cuando vuelva ya podrá enamorarse de la F., entonces, contestaron Orang, Candeng, Chengoy, Titay que estaban presentes, besará V. la mano de ellas, yo contesté también no hay más remedio, pero Mariano, hermano de Mentang, partió el asunto por la mitad diciendo que no podrá ser así por la razón de que no debe V. tener *dos objetos*. Aquí ardió Troya. Toda esta gente incluso Capitana Sanday le envían á V. sus más afectuosos recuerdos y Orang desea que encuentre una guapa moza en esa tierra.

También he visitado á la familia de la elegante muchacha Margarita, la cual agradecida le envía á V. sus memorias. Según noticias ya está bueno de la pierna el amigo V., y hasta principios del mes entrante estará en esta Capital. A poco más [ha]bía quedado á medio respirar M. . . ., [porque figúrese si no se hubiese] curado y le hubiese amputado la una pierna [al mu]chacho, si tendría ganas de venir á Manila para seguir sus relaciones y estudios, y sobre todo la cuestión más grave si será admitido por la chica con [una pi]erna.

Hay un ser á quien afecta mucho su ausencia y [que] dice que si hubiera estado aquí cuando V. se marchó no conseguiría V. salir. Digno de compasión es. De ésta habrá V. recibido carta ya á la fecha en que escribo ésta. Que le ama, ya no cabe duda ahora.

En el Diario tagalo de 20 de este mes está publicado su artículo titulado "El amor patrio." Le doy á V. p[or esto] la más entusiasta enhorabuena. Lo que siento sólo es que tuvo mucha equivocación de imprenta.

En él verá V. que Manila y sus pueblos están invadidos por el cólera morbo y hace estragos de consideración. En la mayor

parte [de las] provincias del Sur ha entrado también. El casero le detallará á V. sus víctimas. Por este terrible huésped somos pocos en casa, porque han retirado á sus pueblos respectivos.

Vicente Gella se encuentra todavía en esta Capital y estaba dispuesto á retirar á su pueblo por el cólera, pero ningún buque le quería llevar, y se quedó el pobre con las ansias de salir.

Mucho me alegro que pase V. á Madrid donde podrá V. hacer muchas cosas en unión con los demás filipinos en favor de este país. Mientras tenemos la pluma atada á la . . . . . [palabra indescifrable] ó mejor dicho mientras la libertad de imprenta no nos dan, los abusos, arbitrariedades é injusticias se oirán siempre sus lamentos más que en otras partes del mundo. Es difícil si no imposible conseguir esto, en . . . [indescifrable] de el[emen]to europeo con intereses creados lo que á Cuba . . . [indescifrable] y á ello se debe su gran paso á la moderna y más liberal y científica Administración.

Como V. sabe hay unos tipos con s[obr]ada influencia en este país y son los frailes que son el [col]mo del despotis[mo.] Convendría que hiciera V. algo por ellos.

Sus compadres y comadres y ahijados le envían memorias, y los últimos besos cariñosos.

Las de Vasquez que preguntan por V., también envían sus recuerdos.

No cambie nunca la idea de estudiar derecho, porque muchísimo le servirá y le dará lustre en esa Corte.

La carta del Casero es la parte de artículo de fondo y ésta es la de localidad. ¿No es verdad que es así?

Sabe que le aprecia de veras y puede disponer de su afmo. amigo.

CH [JOSE M. CECILIO]

29. *De Basilio Teodoro Moran a Rizal*

Incidente sobre el artículo "Amor Patrio." Rizal es felicitado por los del "Diariong Tagalog." Algo sobre este periódico

Salazar, 4 (Trozo) Manila.
Septiembre 12 de 1882.

Sr. Dn. Jose Rizal Mercado.

Apreciable Amigo: Cuando publicamos el artículo de V. "El amor patrio" [prin]cipiaba esta capital á ser invadida por el terrible cólera morbo, que millares de víctimas ha causado y aún cau[sa,] habiendo en estos últimos días cedido mucho sus funestísi[mos] efectos, debido sin duda á las enérgicas medidas que, [para] combatirlo ha tomado con toda actividad y eficacia nuestro dignísimo Gobernador General, el Marqués de Estella, y á la variación atmosférica observada hoy últimamente, por la colla de viento y aguas que esperimentamos.

Se ha publicado íntegro en un solo número (del 20 de Agosto último), con el fin de que no se desmerezcan. Por atrevimiento del censor de este periódico, añadió á la palabra, *Guzman*, el distintivo *el Bueno*, lo cual tomó muy á mal el Director del mismo, diciéndole, con razón, que no debe nunca atreverse á añadir ni quitar á un artículo cualquiera ni una j, puesto que el que lo hace cae en la ridiculez de querer participar de la gloria de su autor; y que si la redacción considera malo un artículo, deja de publicarlo; pero nunca osarse de mutilarlo. Por esta reconvención recibida por el susodicho censor, le hemos dispensado de su fal[ta, hija,] más bien, de un celo mal entendido que de un deseo vituperable, y espero que V. hará lo mismo.

Las personas que componen esta redacción, incluso [el D]irector y otras entidades ilustradas de esta capital, [ha]n tributado elogio á su trabajo, y han dicho que ni aquí, ni en España sólo Castelar podría producir igual trabajo literario tan lleno de oportunos conceptos é imágenes poéticos. Le felicito pues por ello calurosamente, deseando que V. siga en el camino que ha emprendido que todos nosotros le auguramos inmarcesibles lauros para gloria suya y del confín español que le vió nacer.

Ignoro aún si el Diario Tagalo podría sostenerse, lo que dudo, pues nuestros paisanos lo miran con indiferencia.

Por este mismo correo le enviamos á [V.] colección de este periódico, desde su primera aparición hasta la fecha, y ya en lo sucesivo seguirá recibiendo los que vayan saliendo á luz.

Suplicaríamos á V. nos favorezca con una revista quincenal de noticias más culminantes de esa corte y de otras de Eu[ropa,] seis ú ocho artículos literarios cada quince días; vea á ver de encontrar en ésa publicaciones periódicas que quieran suscribirn[os] por concepto de cambio á la nuestra, y si no encuentra puede V. suscribirnos á un periódico diario, pagando su importe al año, [y] si por ventura hay allí quien quiera [ser] suscritor nuestro, sería de desear que V. le acepte, desde luego que de ello le damos amplias facultades, y puede considerarse como ya le consideramos colaborador y redactor del "Diariong Tagalog."

Los gastos que por tales motivos puedan irrogarle serán puntualmente integrados.

Aprovecho esta ocasión para ofrecerme de V. de la más alta consideración su afectísimo seguro servidor y amigo

Q. B. S. M.

Basilio Teodoro Moran.

P. D.ta —Haga V. también el favor de suscribirnos en otro periódico de Madrid y q.e nos lo mande por vías directas, porq.e si llegan á tener entorpecim.tos deja de tener importancias las noticias q.e den, (que ya habrían [public]ado otros periódicos); lo mismo hará V. de las cartas, revistas y artículos.

Si sus ocupaciones le permiten le suplico no deje de mandarnos lo [me]nos sus artículos literarios cada quincena, porque pienso reducir el personal á fin [de que] se pueda sostener, pues hoy el [pr]esupuesto de gastos asciende [á] mil cuatrocientos pesos m[en]suales. Ya sabe V. que no [cue]nto con muchos fondos.

Le abonaré los gastos de la correspondencia.

30. De Paciano a su hermano José Rizal

Más estragos del cólera. Temblores. Las obras de Pansol. Noticias de la familia

[Calamba, Laguna, I. F.] Sept. 15 de 1882.

[Sr. Dn. Jose Rizal]

Tu carta con fecha 31 de Julio en Barcelona es la última que recibimos aquí, el 12 de Septiembre; de cuarenta a cuarenta y cinco días, pues duran las correspondencias. Cuántas cosas podrán suceder en el espacio de este tiempo.

En mi última te indiqué algo sobre el cólera que reina aquí; ahora te lo diré por extenso. Cuando se declaró éste oficialmente en Manila se interrumpieron en cierto modo las comunicaciones por mar y tierra, se prohibieron el arribo y escala de las embarcaciones procedentes de puntos sucios; los vapores que vienen de Manila van derechos a Sta. Cruz, para ser fumigados y sufrir una cuarentena de doce horas y por tierra, los pueblos no se comunican sino mediante certificado del Tribunal ó gozar de cierta consideración: esto es, por lo que respecta a las relaciones de un pueblo con otro; por lo que hace a la vida anterior de nuestro pueblo, se ve desde por la mañana acudir mucha gente a la Iglesia para asistir a las rogativas diarias que prescribe la pastoral del Arzobispo; un movimiento continuo de hombres con botellas que van por medicinas; los padres siempre en carromata para llevar los auxilios espirituales a donde le llama su misión; por las tardes, hogueras en muchas partes, como desinfectantes, y la gente otra vez a la Iglesia á rezar la novena de Sn. Roque; y por las noches salen las lutrinas, que cuando menos tenemos tres, que se cruzan por las calles hasta altas horas de la noche, concluídas las cuales los alumbrantes comen en casa del hermano mayor, quien prepara una mesa y fuegos artificiales hasta donde alcanzan sus recursos. Me admira una cosa en

estas circunstancias, y es el contraste de los sentimientos opuestos, de que están poseídos jóvenes y viejos; éstos se afligen, cuando debían alegrarse porque la peste les hace ver más de cerca su fin, y aquéllos se alegran, cuando debían afligirse porque peligran de no poder dar cumplimiento al objeto a que han venido.

Hoy que está en toda su fuerza la calamidad mueren aquí, por término medio 15; de la noche a la mañana hombres sanos y robustos se vuelven si no cadáveres a lo menos completamente desconocidos y demacrados fluctuando entre la vida y la muerte. Digno es de envidia los que sucumben por otra enfermedad cualquiera porque al menos se les asiste y les cuida en su casa, les llevan a la Iglesia y les entierran en el Panteón; pero las víctimas de este azote no podrán consolarse de que se le trate así; huyen los parientes hasta los más próximos, no se les cuida y si alguna vez se les asiste, ya es una carga bastante pesada para todos los compañeros de casa, por temor al contagio, no les llevan a la Iglesia ni les entierran al Panteón, allá en la lechería les sepultan revueltos con los Chinos. Triste cosa es morir en estas circunstancias y por esta enfermedad, está uno expuesto a ser devorado por los perros; dudo mucho que la fosa pueda tener la profundidad de dos palmos, y allá está la caterva de perros. Si fuésemos de la casta de los Bramanes, esta especie de trasmigración sería para nosotros la cosa más natural, pero como somos Católicos y como tales deseamos que respeten nuestras cenizas.

No obstante es ya tiempo de principiar las obras en Pansol; lo transferiré para más tarde, por no separar de la familia en estas circunstancias, bien es verdad que toda ella goza de una perfecta salud, y sobre todo los viejos, pero no por eso dejan de redoblarse los cuidados. Este castigo no parece sino que piensa echar raíces en este pueblo; cuenta un mes. Muchas personas echarías de menos a tu vuelta.

En casa tenemos a Ñora Neneng y Sisa con su familia, se marcharon de las suyas por tener enfermos coléricos a fin de evitar el contagio.

Ayer nuestra hermana mayor dió a luz un niño, colorado como un tomate; piensan ponerle el nombre Porfirio, esto no me suena bien por lo difícil de pronunciar; a mi parecer el nombre no honra al individuo sino éste a aquél. Bruto es el nombre más feo que ha habido, y sin embargo por los hechos del sujeto que lo lleva, éste nombre se pronuncia con respeto y admiración. Sobre esto nada les he dicho.

Con la peste vienen los temblores, doble castigo para el que vive en una casa como la nuestra y al mismo tiempo vidas que perder.

La cuestión de Quintero se concluyó como el tuyo ó quizá mejor porque se arregló a la mañana siguiente á satisfacción del que más podía; administrando, según decían, unas cuantas palizas al ofensor dentro de su casa; es inútil esperar, en estos casos, una reparación cumplida con arreglo a los principios de justicia mientras . . . estamos en este mundo.

Tacio se ha curado de su terrible enfermedad, Lucino, su médico, ha ganado con ello aquí buena fama y seiscientos pesos.

Como hoy no puedo bajar a Manila, la carta orden, como la de Cabañgis, que te prometí no te podría mandar sino allá para Noviembre ó Diciembre.

Si en ésta he pintado las cosas con un color pálido y triste, que no se me tache de pesimista, porque bajo aquel punto de vista sólo veo las cosas; no sé si esto es una enfermedad, pero lo cierto es que no un vicio y sí participa mucho de la verdad.

PACIANO.

Cuando recibimos el telegrama que pedía los cien pesos, sin ninguna carta tuya y sin más explicaciones, nos sobresaltamos creyendo haberte podido suceder alguna cosa.

Haber si se puede hacer algún bien allí, en favor de Síb.ᵉ [Silvestre.]

No habiendo ésta alcanzado el correo pasado, por no haber escalado los vapores entonces, sale ésta hoy 27 de Set.ᵉ Anoche hemos recibido tu carta con otra dirigida á Ubaldo. Hoy, rarísimos los casos de cólera y solamente en los barrios.

La familia toda buena, gracias a Dios.

31. De J. M. Cecilio a Rizal

Rizal pregunta por "las chicas." Certamen literario. Notas de amoríos y estudiantes. Leonor está triste

[Original deteriorado]

Manila 16 de Septiembre de 1882.

Sr. Dn. Jose Rizal.

Mi Estimado Tocayo y Amigo: Después de la visita que hice á la familia de Valenzuela en uno de los días del mes pasado, no me ha sido posible hasta aquí hacerla otra por haber venido el cólera-morbo á turbar el ánimo de los pacíficos habitantes de esta Capital. Como higienista comprenderá V. muy bien lo conveniente de que cada uno en la presente ocasión se aisle y dejen de visitarse para evitar contagios. Merced á las medidas enérgicas adoptadas por el Gobernador General el [mal] ya está ahora por desaparecer, pues en algunos arrabales ya no se registran casos y los demás de un día para otro confían anunciar esta grata y consoladora noticia. De esas medidas se enterará V. de los periódicos de esta localidad, [pero como en] todas [las] calamidades que suceden en este país, hay [muchos] que sa[len] beneficiados, juzgue V. con qué primor éstos se embuchan de los fondos de calamidades, y después se ríen de medio Manila.

Si acertadas fueron las medidas dictadas por el General; mas, al ser interpretadas algunas ó al ponerlas en ejecución, por torpeza ó mala intención, no fueron por desgracia muy plausibles. Se ha levantado un camarín en la playa de Sta. Lucía p.ª que pasaran á vivir en él las personas pobres que viven 15 ó 16 en una accesoria pequeñita; y resultó que más hacinamiento de gente hubo en dicho camarín, donde al salir pierde uno su d.ro de entrada; esto es, quisieron encarcelar allí, sin darles de tomar agua ni nada, lo cual como V. comprenderá no es muy bueno que se diga.

Manila, Octubre 19, 1882.

Por unas ocupaciones apremiantes quedó suspendido lo que tenía escrito al dorso de ésta; pero hoy al continuar lo hago con todo el placer de mi alma por tener á la vista una carta suya de

31 de Agosto último, en la cual veo que ha recibido V. ya la primera que le dirigí, en cuanto me puse bueno del mal de ojo que p.r largo tiempo he padecido, y goza V de cabal salud.

En ella veo también que me participa V. su próxima salida de Barcelona p.a Madrid; por ello le doy á V. la enhorabuena, porque digan lo que digan ya es otro Madrid que una C[api]tal de 2.o orden como es Barcelona.

Me complace sobremanera saber que V. ha tratado en Barcelona á un filipino de muy buenos sentimientos y mejor aun de cabeza que se llama Dn. Enrique Rogers.

Doy [á V. gracias por su] felicitación; pero la arenga, como [todas] las pocas [que he trabajado hasta] aquí y que las ha leído V., cuando vivíamos en esta [casa] Tomasina, no pasa de ahí, como decía Raguer en "Ya somos tres." ¿Y cómo quieres que pase de ahí?

Valiente cocinero Macao el amigo Cabañgis, á quien se debe la pansitada que como despedida tuvieron Vs. en Barcelona. ¿Sabía bien? Cuando regrese á esta Capital, ya podrá abrir una tienda de pansit frente a la Iglesia de Tondo.

Gracias le doy á V. también por el deseo de que goce siempre de buena salud, lo cual incesantemente pido al cielo p.a V.

Buen cuidado tendré de marear con cuchufletas á los que se extrañaron de su marcha repent[ina.]

Las chicas, p.r quienes V. pregunta en su carta, siguen bien en la actualidad. Las hermanas Vasquez han sido atacadas p.r el cólera benignamente; pero no así el pob[re] Andó, hermano de éstas, que en pocas horas dió un viaje á la Eternidad. La Mamerta estuvo á punto de largarse también por el mismo mal, pero como no era hora todavía se salvó. Todas éstas y Juana Vasquez, ex-cliente de V., le envían sus más afectuosos recuerdos.

Titay de Dionisio, amiga íntima de V., también fué atacada en esta Capital, según noticias que he recibido, pero gracias á Dios que se salvó. A esta familia no he vuelto á visitarla desde la última que la hice en su nombre y de que daba cuenta á V. en mi anterior á ésta, dirigida á Mad[rid,] por la

epidemia que vino á azotar á Manila, pero tengo noticias que siguen bien.

Del estado de su amable familia no le hablaba en mis cartas confiado en [que] el Casero quien se encargaba de hacérselo á V. Para su satis[facción] sigue buena aquella gente, y su pue[blo sigue aún peor.]

Los amig[os y] paisanos de V. también marchan bien en su pueblo, donde permanecen hasta ahora por estar cerradas las clases. Pronto se abrirán éstas, puesto que los casos de cólera son muy pocos ya en el día. Según la junta médica, que hubo en el Gobierno Civil, este mal se estaciona en la Capital y conviene cuidarse mucho p.ª que no vuelva á recrudecer, como se ve hoy en algunos arrabales.

Casi nada puedo decir á V. del ánimo de los estudiantes por encontrarse la mayor parte de éstos fuera de esta Capital, y los que aquí quedan están con el ánimo conturbado; pero en la actualidad vuelven á adquirir la natural jovialidad de antes.

Por no haber casi estudiantes [en] casa no pudimos hacer nada en el día último de Sto. Rosario de Manila, por cuya razón no me ha sido posible invitar á nuestras amigas de Sta. [Cruz.] Lo siento y me avergüenzo por ello.

Hoy es el último día de novenario de Ntra. Sra. del Pilar en Sta. Cruz p.r haber principiado un día antes, esto es, el día 11 de este mes, pero no sé si ha salido la procesión porque cayó un chaparrón á eso de las 7 de esta noche el cual nos impidió de Pichon llegar á dicho arrabal.

Aquí se ha celebrado el Centenario de Sta. Teresa con toda pompa. El domingo pasado 15 del corriente se verificó la distribución de premios. Complázcase V. en saber que los premiados casi son paisanos nuestros todos, á excepción de la poesía que es una tal D.ª Isabel Schez. y Martínez cuya obra en décimas está escrita en Sevilla; accésit el P.e Arias, amigo de V., mención de honor, un Jesuita que se llama Pablo Banguet; la 2.ª mención un indio de Cavite Pedro Pay de los Stos.; diploma el P.e Rubin de Celis, cura de Malate, Agustino, y el 2.º díploma D. José M.ª de Laredo Srio. [Secretario] del Con-

sejo de Admon. [Administración.] En música se llevó la medalla de oro un cantor de la Catedral ll[am]ado José Canseco, dándole la pata al [Director] de la Capi[lla de la Catedral, porque la] composición de éste sólo obtuvo el 2.º premio; el 3.º una obra de un indio Manuel A. Mata de Quiapo, y la mención honorífica al músico mor. [mayor] del [Regimiento de Infantería] No. 5, Dn. Leonardo Silos. Escultura, Capitán Chencheng Arévalo 1.er premio, y el 2.º obtuvo Alejandro Barcelón, de Sta. Cruz del gremio de Escultores. En pintura 1.er premio Lorenzo Guerrero y el 2.º Felix Martínez, que éste debe ser el sobrino de Capitán Tino en Sta. Cruz.

¿Qué cosas faltaban á nuestras cartas de Tenorio, que quería V. saberlas? Si nuestras andadas, pues crea V. que hemos dejado de pertenecer á los andariegos. De todo se cansa y mucho más en las circunstancias que habíamos atravesado.

Me alegro que nuestros actores valen más que algunos de allí.

Tiene V. razón de compadecerse de mí en estos tiempos de temblores y cólera que me tienen un poco azado [¿azorado?]

No deje V. de aprender leyes porque mucho le servirán p.a el objeto á que se propone. Será avisado su hermano cuando haya quien se marche p.a esas alturas.

El amigo J. de Iloílo, según noticias, ha vuelto á padecer de piernas, ¡pobre hombre!, tanto más cuanto porque, según dice Leonor, ya están rotas las relaciones con la moza elegante Srta. . . . Esta familia sigue bien y me ha encargado que le envíe siempre cada vez que le escriba sus más expresivas memorias.

En casa estamos holgados, no somos más que cinco y los chicos de la familia del Casero; Pichon, Espina, un nuevo pariente de León que estudia el 1.er año de 2.a enseñanza, otro Telegrafista 1.º llamado Paredes, de Ilocos Norte, que hace días pasó á vivir á ésta y su pobre tocayo que pronto dejará con pesar tal vez esta babilónica mansión. Espero de un día p.a otro á mi familia puesto que ya está terminada la contrata

desde fines del mes pasado, y no sé por qué no vienen. Le daré á V. noticias de las señas de mi nueva casa, pues no faltaba más.

Tenemos aquí una compañía Italiana bastante regular. Esta noche, anunciada la ópera Fausto, no sé si echará gallos el tenor, pues es una [ópera] de 1.er orden.

La Y[eyeng (Práxedes Fernández) deja de pertenecer] á la Compañía de Cubero porque quiere descansar. Ahora sus papeles ensaya la Raguer y la Tagaroma está dentro del combate en la actualidad.

Por mis muchos y apremiantes trabajos no he podido concurrir á la gran fiesta de la inauguración de aguas potables, esto es, de la 1.ª fuente que ha de surtir á Manila y sus arrabales de un elemento de tanta necesidad y hace tiempo sentida p.r sus habitantes. Pero fué solemne y en grande, según los que han concurrido á Sampaloc. El casero tuvo sus apuros. Este Sr. proyectó una cosa, la cual se llevó á cabo, pero no sin darle quebraderos de cabeza y es la siguiente: Confeccionar un discurso que se leyera ante el General en Sampaloc á la mañana de la inauguración; dicho discurso ha de ser por los jóvenes estudiantes, quienes irán con una música; se tirarán ejemplares [su]ficientes p.ª distribuirlos á todos los Jefes y concurrentes. Primer apuro: El no encontrar quien le hiciera el discurso, ¡qué falta hacía V.! Segundo: música, porque todas las bandas, citadas. Tercero: la máquina de la imprenta que se echó á perder cuando ya estaban tirando los ejemplares. Cuarto: Conseguir la licencia p.ª la impresión del discurso. Es verdad que había pensado á últ.ª hora hacer todo, pues hasta Malacañang llegó el casero p.ª pedir venia del General. ¿Y sabe V. quién aceptó trabajar el discurso? El amigo Juan Miciano, que después D.n Pedro Paterno lo censuró.

El pobre Miciano hace una semana que se vió huérfano de madre quien fué atacada de cólera. Vive con su primo en el Bazar Oriental, claro está sin padre, ni madre, ni hermanos no había otro remedio que ir á vivir al pariente más cercano.

Voy á consagrar un párrafo á la mujer que más le ama á V. en este mundo y es la de Oriente. Esta pobre, ¡qué lágrimas

no ha derrama[do] en los primeros días que vino de su [pueblo y que había encontrado sin] V. la casa y hallarse cinco [mil] leguas [fuera de] Manila! Su hermana María puede contarle, porque á la presencia de ésta lloraba. Un día me dijo que se encuentra ahora ella sin humor p.ª nada, ni p.ª sus amigas más íntimas y quería mandar teñir todas sus ropas. Yo le contesté que no se desespere porque los años *pasan fugaces* (principio de mi 1.ª composición.) ¿Se acuerda V.? y sobre todo consuélese, que V. al salir [de] aquí, uno de los grandes pesares de V., sino el único, [ha sido] el tener que separarse de ella. En algo tenemos que consolarla. La casera que le quiere á V. mucho, también lloraba cada vez que se acordaba de V. antes. ¡Pobre muchacha!

Déme V. noticias de Madrid, de sus estudiantes, catedráticos, etc. etc. etc.

El liceo Artístico etc., ya se disolvió, según tengo entendido. Su miembro entusiasta ya murió, Dn. Fran.co Marcaida (de cólera.) Quezada de Sta. Cruz (e. p. d.) Entrala, autor de cuadros filipinos, también.

Sabe que puede disponer como guste de su af.º amigo y s. s.

JOSE M. CECILIO.

---

32. *De M. de Hidalgo a su cuñado José Rizal*

Noticias de la familia

Cal.ª [Calamba], Laguna, 24 Sept. 1882.

Sr. D. JOSE RIZAL.

QUERIDO CUÑADO:

Comienzo esta carta con noticia de un suceso notable en la familia. Tu hermana dió á luz un niño, las 2 menos cuarto de esta mañana, en casa de nuestros padres, habiendo sufrido los rigores del parto por espac.º de 24 horas y se bautizó hoy las 10 de la mañana con el nombre de Alfredo Porfirio, sacándole de pila Paciano y Narcisa á nombre y en representación de los esposos D.n Narciso Paterno y D.ª Emilia Venegas, de

Santa Cruz de Manila. En el bautizo no ha habido ninguna pompa, más que ciertas campanadas (no esquiladas, son las q.e pueden dar, como sabes, las campanas [nues]tras), algunos aires, q.e hicieron resonar la nueva or[ques]ta de Antonino, durante la ceremonia y conduciendo á casa al niño, algunos petardos grandes y chicos q.e [dieron] su estampidito. Los acompañantes no han sido más q.e [Pan]goy, Trining, tus sobrinos Antoñito, Emilio é Ycang, pero no [pue]des figurar la algazara, que hubo entre ellos, cuyo pro[mo]vedor es el gran Emilio. En casa (la de ntros. padres) hubo sólo [un] almuerzito de sopas de pan para la orquesta y familia y así concluyó. Diré algo y no mucho, pues, Paciano me excusa por la extensión de sus noticias, sobre el cólera, q.e grandes estragos hizo aquí, q.e tu yaya Yná, Munda, el marido de ésta y otra hija murieron con intervalo sólo de algunos días y varias familias más en aquella nuestra calle; por eso tu hermana, así como toda la familia de Antonino, procuraron trasladarse de prisa á la referida casa de ntros. padrs. En casa fueron atacados ntros. muchachos Flaviano y Evaristo, pero q.e gracias á los específicos del país (sambong, pepita, ajos, etc.) se salvaron; Alfonso, criado de Narcisa sucumbió. Por [tér]mino medio mueren unos 16. Hoy gracias á Dios vá de[cre]ciendo en la población, la calamidad está en su rigor, [en] los barrios, pero no está dando mayores defunciones en [ést]os q.e en aquélla, relativamente. Quizás dentro de algunos días [se] declare este pueblo en limpio. Ah!, me he olvidado de de[cir]te q.e murieron más, como personas conocidas y en cier[to] modo, de afección, Juez Saturnino, Aliguí, la hija Gregoria [y] cuya Ticio. Narcisa con Antonino y familia pasaron [ho]y al convento por estar muy indispuesto el cura. Millones de expresiones y tiernos abrazos á tí y sabes q.e te quiere muchísimo este tu más humilde cuñado. Tu hermana te envía desde aq.i sus tiernas memorias.

MANUEL DE HIDALGO.

33. *De M. T. de Hidalgo a Rizal*

Rizal pide que le escriban en tagalo

[*Calamba, Laguna*], 26 *de Setiembre*, [1882].

[Sr. D. Jose Rizal]
Queridisimo Hermano:

Sapagcat nabasa cong ibig mong macarinig ng uicang tagalog ó uica natin at ng huag mong malimutan ang ating pinanggaliñgan sampung caming mga capatid mo. Lagui na lamang na sabisabi ng Tatay, cailan pamang pagusapan ca namin, na marahil dao ay totoong malalaon ca rian ay baca hinde na cayo magquita bago sila maalis sa Mundo. Malaon na quitay susulatan; datapuat inisip cong mauuna pa ang sulat co sa pagdating mo sa Barcelona; baquit tuing hauacan co ang mga sulat mo ay di co mapiguilan ang mga luhá sa mata co, lalo na ang sulat mong primero ng umalis ca, na dumaan ca rao dine ng lunes ng umaga, paluas ca, ay natutulog aco, ay di na quita naquita. At saca caunti rao lamang ang cuartang dala mo sabe sa aquin ng Nanay caya sia cong laguing alaala na cung paano ca, cayá ibig quitang padalhan ng singsing na brillante ay isulat mo cung canino co mabuteng ipadala para dumating sa iyo dian. Cami ay mabute aua ng Dios, uala acong dinadamdam na ano man, ang di co masacop ay cung macatatauid aco sa pagdadaanang cong hirap.

Tungcol sa pista, ang maibabalita co sa yo, ay matagal dine si na Sra. Julia, dalauang lingo buong familia pati ibang taga Sta. Cruz; si na tía Betang ay hinde naparine at may visita rao na hinde maiuan. Saca na aco susulat ñg mahaba at apurado ang portador.

Ang capatid mo na lubhang nagmamahal sa yo.

Saturnina Rizal.

Mi Querido Herm°. Polit°. y Distinguido Am°.:

Por ahorrarte un dolor no te describiré lo que hemos sentido en tu improvisada marcha nuestros padres, nosotros de tus

HISTORICAL DATA BANK
N H I

cuñados y hermanos, sólo te diré que por varios consejos estuvieron conformes. Magnífica idea tuvistes de no despedirse de nosotros, porq.e así nos has ahorrado de un inmenso dolor de la despedida, q.e deberá ser muy dolorosa.

En la inteligencia de q.e tío Antonio y Paciano te habrán dado todo lo sucedido en estos pblos. y porque ya sabes que aquí faltan noticias no te doy ninguna. En lo sucesivo te pondré al corriente de todo lo notable. Piensa en venir después de algún tiempo, que creo será corto.

Expresiones y millones de afectos.

MANUEL TIMOTEO DE HIDALGO.

---

34. De Basilio T. Moran a Rizal

"Diariong Tagalog" pide colaboración a Rizal

Salazar, 4 (Trozo) Manila,
Set.e 27 de 1882.

Sr. D. JOSE RIZAL

QUERIDO AMIGO:

En el correo pasa[do] le mandé una carta certifica[da] dirigida á Barcelona, porque [no] sabía que había pasado V. á Madrid, y por si aquélla no re[ci]b[ió,] re[pro]duzco en ésta su contenido, [en la] que le participaba que en [dicho] correo le mandaba una c[olec]ción del periódico tagalo y le pedía nos suscriba á dos periódicos de esa Corte; entre ellos el de "La Cor[respo]ndencia" ya por cambio, ya [pa]gando. Le decía también que [su] artículo "El Amor Patrio" se ha insertado en nuestro periódico y ha sido objeto de mucha felicitación, tanto que han dicho personas imparciales y de reconocida aptitud que pa[s]aría por uno de los artículos de Castelar.

Le decía igualmente que [no] deje de mandarnos por ca[da] quincena seis artículos y una [revi]sta dirigiéndome directamen[te,] porque pasando por su tío [D. Ant]onio recibo tarde, en términos que las noticias que nos da V. ya aparecen publicadas en los demás periódicos y con esto se pierde la importa[ncia.]

Le digo que no deje de mandarnos artículos, [pues] pienso hacer economía en el presupuesto de la redacción [p]ara que se pueda sostener por más tiempo la empresa que por cierto es mirada con indiferencia por nuestros pai[sa]nos.

Diga á D. Gregorio [San]siangco que tenga esta ca[rta] como dirigida á él, por[que] si no le escribo es porque [no sé] cómo voy á poner la direc[ción.]

Pondrá V. la con[testac]ión el sobre siguiente:

"Manila
"Basilio Teodoro Moran
"Salazar 4.
[Troz]o."

Memorias al amigo D. Gre[go]rio, y sabe le distingue su [at]t.°s. s. s.

Q. B. S. M.

BASILIO TEODORO MORAN.

[P. D.]: D. Antonio y su fa[milia] siguen bien y [sin] novedad.

III. RIZAL EN MADRID

35. De Tomás a Rizal

Chinches y pulgas

Barcelona, Octubre 3, 1882.

[Sr. Dn. Jose Rizal.]

Amigo Pepe: Adjunta á ésta va una carta de Filipinas q.e he recibido del cartero esta mañana; desearía que te encuentre con sal[ud y al] mismo tiempo espero que las [noticias] que te trae sean satisfactorias [y las] que yo he recibido traen buenas [noti]cias de mi familia á Dios las gracias.

Supongo que ya habr[ás re]cibido una carta mía que [está diri]gida en casa de Perio, (Barqu[illo N°.] y si lo has recibido espero [me con]testes notificándome cuándo y [cóm]o serán los exámenes extraordinarios que nos concederán por el parto de la Reina, así como también si serán considerados como suspensos los no presentados.

Adiós amigo mío: expresiones [á] Perio, y tú mande á este tu amigo que te quiere.

Tomas [Cabangis.]

P. D.: Fastidiado ya de las chinches y pulgas y del abandono de la vieja de Dña. Silvestra, me mudé por fin de casa á [pe]-sar de mi intención de marcharme pronto para allí; pues una mañana tuvimos una cuestioncita que [me] ha obligado á realizar este imp[rovisad]o traslado; así es que ahora estoy [viviendo] en una calle ancha y muy [cer]ca del Hospital, cuyas señas son: Mendizabal 21, 4.° 2; por ahora estoy [bien] y esta viudita joven que me cuida [me tra]ta con mucha amabilidad. Loren[zo tam]bién me parece que ahora ya [debe] haberse mudado de casa.

Vale.

36. De S. Ubaldo a su cuñado Rizal

Los estragos del cólera. Su origen

Bulacan, 5 de Octubre de 1882.

Sr. Dn. Jose Rizal.

Mi Querido Cuñado: tinangap co ang sulat mo niong 1.° nito fecha 17 de Agosto, na tantu co ang lahat nang do,i, na tititic.

Salamat cung aco,i, recomendado que Sr. Costa, pero segurong cung cauan ñg Dios ay mababalic aco sa Calamba dahil sa nilalacad aco ñg aquing tio, tila may caseguruhan, malalaman mo rin at isusulat co sa iyo ang resultado.

Si Olimpia ay narito na ñgayon sa Bulacan mula pa nang 4 de Julio.

Salamat nañga cung ang lagay mo dian ay mabute at hindi ca nagcacasaquit. Ito ang sia naming ninasá at hinihiñgi sa P. D.

Ybinabalita co sa iyo na ang capatid cong si Maria ay namatay sa Mainila niong Setiembre, ang naguing saquit ay colera, mabute na sana, ay sa ica labing isang arao ay na binat, siang iquina matay; itong saquit na ito,i, siang lumalacad sa Mainila at nag pahirap na totoo, buhat nang 20 de Agosto, nang mula sa Sn. Nicolas, sumunod sa Tondo at cung mamatay ang tauo bauat isa sa bayang yon ay 30 ó 40 sa arao arao, apat ó lima sa isang bahay ay namamatayan; ang pinag mulaan nang saquit na ito ay ang dalauang grometeng nangaleng sa Zamboanga sa Vapor "Eolus" porque do,i, nagca ca pidemiahan; pag salta sa Sn. Nicolas nang mañga sinasabing grometes ay lumurá sa isang bahay na maliit, quinabucasan namatay lahat nang tauo don pati nang grometes; segun sa nangyaring huntas sanitarias ay ipina sunoc ang bahay na yon, mula na nion ay cumalat na sa bung Mainila pero hindi totoong nagcacamatay na paris sa S. Nicolas at Tondo, tumauid naman dito sa provincia nang Bulacan, dito sa cabecera na mamatayan arao arao hangang 25; pati Promotor Fiscal dito si Muñiz ay nadala, inabot ñg saquit sa umaga á las 3, quina tanghalian ay namatay; buhat naman sa

Baliuag, Quiñgua at Malolos sia namang totoong castigado nitong saquit na ito, bauat isa dito sa bayang ito,i, na mamatayan nang 30 sa arao arao; halos sa bung Filipinas ay cumalat na itong epidemia, cayat ang General ay nag bilin sa Kong-Kong (Hong-Kong) ñg maraming cumot na franela at ang lahat nang provincias ay pinaldahan nito at mañga gamot para y-socorro sa nag cacasaquit, at ang General ay halos arao arao ay lumilibot sa mañga mercados sa Mainila at nag vivisita, ipinatatapon ang mañga buñga nang cahon (cahoy) at carne ó istang may ca samaan na, at bauat bayan may Hospital na pinag iipunan nang atacados ñg epidemia ang Universidad, Sn. Lazaro, bahay ni Doctor Marti sa Meisic ay guinauang Hospitales at dito sa mañga provincia ay ang mañga visita; dahil sa saquit na ito,i, ang lahat nang Botica ay na ubusang ñg Flor de Manzanilla at ang Almacenes ñg alac ay quinapus naman nang Coñac at ang halaga nito ay doble, huala pang maquita. Ang lahat ñg colegio ay sinarran pati ordenandos ay pina ui sa canicanilang bayan; pero ang de medicina, mula sa 3er. año, ay ipinag destino sa mañga Hospitales, mai gratificacion, at cung icao ay naririto obligado ca rin. Ang lahat nang patay ay hindi na dinadala sa simbahan cahit sino masque castila agat dinadala sa bundoc, hualang derechos at ang mañga Justicia ay lumilibot sa bayan, nag papalinis at cung may patay agat quinucuha, may sadiang carreton at camilla, ang carreton para sa patay, ang camilla para sa may saquit; cung ayao namang ibigay nang may bahay ay pina bibiaan, pero ang patay ay agat ipina papanaoc at hindi na nilalaguian ñg ataud cahit mayaman. Ñgayon ay tumitiguil na; dito sa Bulacan mula pa ñg dia 4 nito ay tiguil na.

Came ay mabute sa aua ñg Dios, gayon din silang lahat sa Calamba, segun sa sulat nila sa amin. Came dito ay manzanilla at chá ang ameng agua de tiempo at alaga sa suub at linis ang bahay. Casama nito ang sulat ni Olimpia na may balita naman. Mag utos.

Suyo cuñado,

S. Ubaldo.

37. De Olimpia a su hermano José Rizal

Más sobre los estragos del cólera. Le dicen a Rizal que vuelva

Bulacán, 5 de Octubre 1882.

Sor. Dn. Jose Rizal.

Mi Querido Hermano: Tinangap namin ang yong sulat at na tantu namin ang doo,i, nalalaman.

Aco ay nandito ñgayon at encargado dito si Silvestre. Nang acoy dumating dito sa Cabecera á 4 ñg Julio at hangan ñgayon aco,i, nandito pa, hindi pa aco umuui sa atin mag buhat ñg aco,i, mapaparito.

Sina Nanay at si María aco,i, canilang dinalau na dito casama nila si Pomuceno, at na qui pamiesta sila dito noong á 15 ñg Agosto, Asunción, at yon ang patrona nitong bayan ito; natirá dito sina Nanay sa estación na merong apat na araw.

Aquin naman ibinabalita sayo, si Sra. Neneng ay nañganac-na noong á 15 ñg Setiembre, nag hirap ñg me mañga 24 oras bago lumabas ang bata at ñg ma biñagan fecha 24 ná, ang nag hauac dao ay si Sor. Paciano, at si Sra. Sisa sa pañgalan ñg mag asaua ni Dn. Narciso Paterno at ni Da. Emilia Venegas sa Santa Cruz. Si Lucía naman ay nañganac na din nong buan ñg Julio, hindi co malaman cung isinulat na nila dian sa iyo. José ang pañgalan at ang ina amá ay si Sor. Paciano, ang ñgalan naman ñg anac ni Sra. Neneng ay si Alfredo Porfirio. Bagay naman sa aming balita dine na isinulat nilá sa amin ayon sa saquit na Epidemia na cumacalat dito sa provincia ñg Bulacán at la Laguna, ay ang namamatay arao arao sa ating bayan humigit cumulang sa labing anim. At si Yná naman ay namatáy ná, pati ñg caniang anac na si Munda, pati ñg asaua nia at isa pa mang anac; gayon din naman ang alila ni Sra. Sisa na si Punzó at ang ating camaganac na si Sra. Victoria sa Meisic. Sa aua naman ñg P. Dios ay tayong mag cacapatid ay hindi nag cacasaquit nitong cólera pati naman ñg ating mañga magulang ay hindi pa dinadapuan nitong saquit na ito; at cia co naman laguing hinihiñgi sa mahal na Virgen sa arao at gabi na cung mangyayari ay huag muna tayong babauasan hangan hindi tayo nagquiquita. Caya pag pilitan mong ma-balic cang madali at talastas mo na may matatanda na ang ating

mañga magulang at icao ay siang laguin inaala-ala at gayon din naman caming mañga capatid mo.

Yto na lamang at uala nang iba, quinucumusta co ang lagay mo dian, at cung cami naman ang yong maitatanong ay mabuti aua ñg P. D. at hindi nag cacasaquit at paris din ñg dati. Ybinabalita co naman sayo na si na Millong at si na Ycang, pati ni Chabeng, ay matataba at si Trining naman ay dalaga ná.

Tu hermana,

OLIMPIA RIZAL.

---

38. De T. Cabangis a Rizal

Habla de cosas de Barcelona

[Bar]celona, [. . . Octub]re de 1882.

Sr. Dn. JOSE RIZAL MERCADO.

MI QUERIDO PAISANO Y BUEN AMIGO: Recibí tu carta 8 del corriente en la que me dices tu penoso viaje, lo cual sentí mucho, participándote al mismo tiempo la alegría de mi corazón por no haberles sucedido alguna desgracia personal.

Agradézcote las noticias que me dás de los tipos de allí, así como también del gasto económico que actualmente tienes; advirtiéndote que si con poco dinero como dices, puede [uno] vivir bien y decentemente, es fácil que apresure mi viaje p[ara allí,] pu[es lo] único que [me detiene, porque ya] sabes teng[o cor]ta pensión.

Me temo que á Perio le impidan los chinches y pulgas cumplir con el deber de amigo, ó sabañones, que no tengo la menor duda le aparecerán inmediatamente á consecuencia del frío, pues es un hombre muy susceptible á esa plaga de España, ¡pobrecito! Recomiéndale el remedio Cabangístico, especialmente si el frío es el que le impide escribir; pues es un remedio infalible para ese mal, y como calmante de los dolores es ya harto conocido en toda la comarca Española.

Una noche me llevó Lorenzo en casa de algunos amigos suyos donde hubo bailes, conciertos ¿J. D.? y hemos pasado toda la noche divertida, sin dejar de acordarnos de tí. . . . . .

Un día que me vaya á casa de Julia, las haré presente tus recuerdos; pero con cierto *retintín* especialmente á Rosalía,

para que cuando se vaya á Madrid, ella te busque y no tú á ella; ¡eh!, mucho ojo con las madrileñas.

[Otro día] que estés desocup[ado,] qu[isiera me] des algunos detalles del Círculo Hispano Filipino y noticias [tam]bién de los paisanos, á ver si tienen la costumbre de reunir como aquí en los días festivos.

Adios amigo mío, hasta otra mía, y disponga en todo lo que pueda serte útil este que te quiere de veras.

TOMAS CABANGIS.

P. D.—Mis recuerdos á Perio, y te participo que hasta ahora no he recibido cartas de Filipinas.

---

39. De Tomás a Rizal

Florante. Sanciangco

Barcelona 4 Novi.bre [18]82.

Sr. D. JOSE RIZAL.

MI QUERIDO AMIGO [Y] BUEN PAISANO: He recibido tu carta fechada en 30 de Octubre y en ella he sabido que estás bueno y contento, por lo que me alegro mucho. Yo también sigo como siem[pre] á Dios gracias.

El cartero de la calle de . . . . . me ha preguntado las señas de tu casa, para mandarte una carta certificada de Filipinas, yo le dí las de la calle de Sauco, puesto que hasta entonces no había recibido alguna carta tuya. Esta misma mañana la entregué las de la calle del Amor de Dios para mandarte las que él recibirá de aquí en adelante.

Hice presente á las de Julia lo que me encargabas decirlas; quienes están agradecidas de tí y resentidas al mismo tiempo, pues dice que para conocer Madrid no se necesita muchos días para un joven de talento como tú: cosas de ellas.

De R . . . . muchas cosas puedo decirte; pero esperemos ya la ocasión de poder nosotros hablar personalmente para explicarte detalladamente; dicha ocasión me parece que será muy pronto, pues ya tengo permiso de mi madre, sólo espero que nos conceda exámenes extraordinarios por el alumbra-

miento de la Reina, que ya corre el rumor que será para el próximo Diciembre; de tal manera que h[as]ta pasado Navidad no podría [es]tar [en] esa corte.

Lorenzo me parece que ya no quiere marcharse para allí por su familia, así es que si el Florante lo necesitas pronto, no tengo el inconveniente de mandarte por el correo, de lo contrario yo mismo me encargaré de llev[ar]te.

De mi familia he recibido buenas noticias gracias á Dios; espero que el ciclón del 20 de Octubre no les ocasione alg[unas] pérdidas como el cólera. Recibirás mi enhorabuena si tú también hayas recibido las mismas noticias.

Sanciangco me visitó muchas veces antes de marcharse, y los demás paisanos aquí, se han porta[do] muy mal con él, porque ni si[qu]iera le han visitado, sabiendo que estaba aquí; no haciendo lo mismo á Genato cuando vino. Cosas. . .

Adios amigo mío: hasta otra mía, interín recibe los tiernos abrazos de este tu amigo que te quiere.

TOMAS [CABANGIS.]

P. D.—Expresiones á Perio y á los demás paisanos que me conocen. Dígale á Perio que si tiene frío allí que haga los remedios Cabangísticos.

Vale.

Me harás el favor de enterarte del catedrático de Obstetricia de allí si es bueno ó malo, pues pienso trasladar mi matrícula para allí, caso de que no se verifiquen los exámenes ex[tra]-ordinarios.

---

40. De Paciano a su hermano José Rizal

No le basta la pensión

[*Calamba, Laguna*] *Nov.*[e] *12*, [*1882.*]

[Sr. D. JOSE RIZAL]

QUERIDO HERMANO: He recibido tu carta en donde me dices que la pensión que recibes no te basta; desde un principio comprendía que con esta cantidad te verías algo estrechado, lo hice sólo así porque aún no se ha vendido nuestro azúcar, ahora que vienen compradores recibirás lo que deseas.

Hasta Mayo o Junio no esperes de mí cartas extensas, como yo deseo; no me quedo en casa más que en días de Domingo para despachar á la gente, los demás días lo paso en el monte. Tú siempre que tengas ocasión no dejes de escribir.

Todavía no he bajado á Manila para proporcionarte una carta orden conforme me decías; no tardaré en ir allá.

Aquí todos seguimos buenos, rarísimos los casos de cólera. Olimpia está todavía en Bulacán.

Tu hermano,

PACIANO [RIZAL MERCADO.]

---

41. De varios a Rizal

Sus padres van perdiendo la vista. Le envían chinelas y sandalias de abalorios

Calamba, [Laguna,] 13 de Nov.e de 1882.

[Sr. D.N JOSE RIZAL.]

QUERIDO HERMANO: Caya lamang ñgayon cami sumulat sayo ay totoong huala caming maibabalita at ang aming sasabihin, ay na sa sulat na ni Sor. Paciano. Bagay sa baguiong nag daan dito sa atin, ay hualang nasisirang ano mang cun hindi ang tubig na lumaqui, na halos ang lahat ñg taga dagat, ay nañgag si ui dito sa bayan at ang lalim ay hangan leeg sa tapat ñg bahay nila Pío. Dito sa atin ilog ay nacacapasoc na ang Cascó at totoong marami ang na mimiuas na mga dalagang nag sisipamancá. Gayon din naman nabasa namin ang mga bilin mo sa sulat mó, na asahan mong tatangapin mó sa camay ni Paterno. Ninanasá namin icao ay pumuti at tumaba at mag muchang castila. Cami ay cumacain na sa mesang ipinagawa mo.

JOSEFA RIZAL.

Ybinabalita co sa iyo na si Nanáy at si Tatay ay totoong malabo na ang mata at segurong hindi na macasusulat sa iyo ni ang sulat mo ay ni hindi na mabasa, palagi lamang binabalot ni Tatay sa tapi nila at palaging dinadala quina Ñora Neneng at ipinababasa. Si Yná, si Munda, si Juan ay nadala nang Cólera. Que Paterno tatangapin mo ang chinelas at sandallas

na abalorio pati ñg iba pang bilin mo. Si Lucio lumipat na sa Biñang pati ñg caniang tinda. Ipinatatanong sa iyo ni Tatay cung uala ca rao naquitang cometa dían na pares ñg aming naquiquita dine buhat ñg mag ca Cólera, na cun aming maquita ay cun a las cuatro ñg umaga. Si Andeng ay nasasa atin na ule. Si Yllo at si Turninong Bastian at si Lucas ay nañga preso dahil sa pag lilibing ñg batang patay na napulot sa ilog. Ipinasasabi ni Millong ay cumusta sa aquin Tío José. Si Delfina at si Ycang, si Toñong palagi cang itinatanong cun cailan carao uuue.

Mag utos ca nang macacayanan dito sa iyong capatid na nagmamahal sa iyo.

MARIA MERCADO.

Sina Loleng, Suló, Victoria, Marcosa ay nag papacumusta sa iyo nang mararaming marami.

---

42. De varios a Rizal

El río de Calamba. Muerte del *Diariong Tagalog*

Calamba [Laguna,] y Nov. 13 de 1882.

Sr. D. JOSE RIZAL.

ESTIMADO CUÑADO: Icalaua conang sulat sa iyo ito, ang una ay ibinabalita co sa iyo na icao ay may pamanquing isang magandang lalaque na buhat ñgayo,i, cun mangyayari ay ihanap mo na diyan ñg recomendación at segurong di ca man abutin diyan ay bacás mo man lamang ay matunton, caya José rin ang aming itinauag; ñgayo,i, matabá, malacás at ualang saquit palibhasa,i, mag lalacbay sa malayong lugar. Dine ay maicalauang bumaguio di lubhang malalacas noong 20 nang Octubre at 5 nang Nov.e datapuat ang tubig ay totoong lumaque, ang mañga bahay namin ay hinde nasisira, ang sa ñora Neneng ay napanitan nang caunting bubong, gayon din ang cay bilas na Antonino, ang ating ilog ay totoong masayá dahil sa sulong nang tubig totoong napacalaqui, ang sabi nang mañga matatandá ay hinde rao lumaqui nang ganito ang tubig cailan man cundi ñgayon lamang caya ñga,t, sa calzada, patuñgo sa dagat, ay namamanca na buhat sa may puno nang talisay at ang mañga bahay

sa tabí nang dagat ay iguinibá na nang tubig, ang mañga camalig nang azucal ay pinasoc nang tubig at marami ang natunao na azucal nang taga Tanauan.

Sa caramihan nang tauong naliligo at nañgiñgistá sa ilog, isang arao, si Turnino, anac ni cabesang Bastian, si Lucas na anac ni cabesang Moyses Ustar. . . . at ang [cai]bigan mong si Basilio Salgado, ay nacacuha nang is[an]g bata[ng bagong anac,] lalaquí at hinde pa napuput-lan nang pusod (datapuat patay), ay ang guinaua ay ibinaon doon din sa tabí nang ilog at hinde nag bigay tanto sa Justicia, caya,t, nang malaman sa Tribunal ay sila,i, napreso at guinaua ang diligencia de "inhumación" at sila,i, ipinadala sa Cabecera, at hangang ñgayon ay sinisiyazat cun sino ang iná nang nasabing bata.

Ang cólera ay lumilipas na dine at bagaman may namamatay ay isa isa na lamang, marahil, ay ang nagpalipas ay mañga baguiong nag daan sa balac nang iba ay ang namatay dine lamang sa ating bayan ay mahiguit sa limang daan pati mañga hinde taga rine, hinde co totoong na seseguro ang bilang ñg tauong nañga matay.

Yto at ang baguiong dumaan ang siyang dinadahilan nang pag tiguil nang *Diariong Tagalog* na totoong dinadamdam co na di umano,i, ang sabi sa canilang despedida ay sila,i, quinacapos nang personal.

Hinde co na isusulat dito ang balita co sa nangyari sa Maynila tuncol sa baguio at sa cólera at segurong may tinangap canang balita, baquit cami ay hinde napapaluas, cundi noong icao ay bago caalis lamang, ang iyong pag alis dine, aco lamang yata ang pinalad na nacaquita sa iyo caya pala gayo,i, si Lucía ay mag aanac nang isang magandang lalaquí na cun macacausap co lamang ang Dios ay hihiñgin cong huag munang cunin at hindi pa natatapus ang gagauin.

Buhat na nang lumipas ang pag cacamatay nang tauo ay caming dalaua ni Paciano ay palagui nang nasasabundoc at doon na cami natutulog nang, cun sabado lamang cami umuui at cun lunes cami umaahon, dahilang si Paciano ay nag papagaua nang camalig napipihitan, ito pa ang dahilang hinde aco macasulat sa iyo, cun mausisa co,i, nacalacad na ang correo

patuñgo diyan. Malaqui sana ang gusto co na sa tuing correo ay aco,i, macasulat sa iyo at sa catunayan ay ang mañga sulat mo ay hindi na halos mapalagay dine pate ang Cura ay naquiquibasa. Nang sinusulat co ito ay dumating dine ang sulat nang Tío Aben sa Biñan na doon dao sa canila ay totoong malaqui rin ang tubig na umabot hangang sa loob nang Simbahan caya ñga,t, sa canilang pintuan nang solar ay hangang tuhod.

Yto na lamang, inuulit co sa iyo na icao ay may bayao dine na nag mamahal sa iyo, at cahimanauari ay tayo mag quiquita rin at mag utos.

MARIANO HERVOSA.

Sor. D.N JOSE RIZAL.

QUERIDO JOSE: Ñg arau na icau ay umalis dine narinig co ang uica mong icau ay tatanghalien, ñg acoy mag bañgon uala na acong naquita [cu]ng [hindi] ang licod lamang ñg calesa. Caya at ñg [dumatin ang] sulat ni Tío Antonio na icau ay sumacay na sa vapor "Salvadora" ay totoong dinamdam co ang hindi natin pag cacausap lalu pa ñga at itoy may pag-itan mahabang pa[na]hon, baquet ang isa pa ay noon na acoy nasa talaga ñg P. D. na cabuntisan co que José, salamat na lamang at aco,i, nacaraang mahusay sa pañganib na yon, ang aquin na lamang pinag lilibañgan ay ang taeñga ni José, nacaparis ñg taenga mo, at aquing ibinabalita sayo na totoong caparis at harinañgang huag lamang ang matularan cundi pati ang iyong ugali at iyong cabaitan at casipagan sa mañga gauang magagaling. Acoy [tuluñgan] mong humiñge ñg aua sa Dios na tayo ay mag quiquita rin at huag tayong mag caramdam at lumiñgap ñg macacayanan ñg iyong capatid na nag mamahal sayo. Ang sulat na ito ay huag monang ipaquiquita sa iba at totoong acoy nag aantoc na ñg aquing sulaten.

LUCIA MERCADO.

43. De Tomás a Rizal

La revista del "Círculo Hispano-Filipino"

Barcelona 25 Nov.bre [*18*]82.

Sr. D. Jose Rizal.

Querido Amigo y B[uen] Paisano: Sin contestar á ninguna de tus cartas, te escribo ésta con el objeto de pedirte un nuevo favor.

Los del Círculo Hisp[ano] Filipino me han remitido [una] entrega de la revista quincen[al] que publican ellos en dicho círculo. En dicha revista he leído que los socios de número de nuevo ingreso están dispensados de la cuota de entrada y sí, sólo pagarán 2 pesetas al mes, según el artículo 4.º leído en la sesión del 7 de Octubre de este año; y por lo tanto si ese nuevo reglamento rige actualmente en dicho círculo, me harás el favor de contestarme inmediatamente, para mandarte las dos pesetas por sellos con el objeto de que tú, de mi parte, suscribas á dicho círculo y me manden también á esta tu casa las sucesivas entregas hasta mi nuevo [av]iso, pues pienso marchar[me] pronto á ésa, lo más tar[dar] hasta Febrero.

Cuando me vaya á ésa espero me felicitarás por tener firmeza á mi promesa, esto es, haber yo cumplido lo que te dije acerca de R . . . .

Valentín se marcha para ésa en Diciembre y siempre me pregunta por tí.

No dejes de contestarme ésta, aunque sea en breves palabras, pues quiero aprovechar esta ocasión de ser socio en dicho círculo.

Tu paisano y amigo que está dispuesto á servirte en lo que pueda.

S. s. s. q. b. s. m.

Tomas [Cabangis.]

P. D: Expresiones á Perio y demás paisanos.

44. De varios a Rizal

Le dan cuenta del nacimiento de su nuevo sobrino, Alfredo. Inundación en Calamba

[*Calamba, Laguna,*] *Diciembre 14 de 1882.*

[Sr. D. Jose Rizal.]

Yniibig Cong Capatid: Tinangap namin ang pinacamamahal cong sulat mo fha. 29 ñg Septiembre, lubos cong pinasasalamatan ang mabubute mong nasá sa aquin, na sigurong natuluñgan mo aco sa yong mga dalañgin cayá nacatauid acong malualhati, las ocho ñg gab-i ñg acoy magdamdam hangang alas dos menos cuarto ñg umaga, ñg acoy mañganac fecha 15, ñg biñagan ay ñg 25, cayá ang gusto mong ipañgalan ay hinde napalagay ay nahule ang sulat mo, ang pañgalan ay Alfredo Porfirio; Narciso Paterno ang padrino, ang hichura ay . . . . [parte carcomida por el anay] sa salita at hinde aco marunong ñg dibujo, mahauas ang catauan, mataba, mabilog ang mucha, matañgos ang ilong, maliit ang babá, gayon din ang matá, ang ulo ay talapiá, calvo ang buhoc sa bandang caliua, pagluas namin ay pacucunan co ñg retrato pati aco at ipadadala co rian, acoy matabá ñgayon que sa date; datapuat may caunting dinadamdam aco paris ñgayon ñg pagsulat co masaquit ang brazo cong canan.

Si Ypia ay narine na niong Nov.e; datapuat bumalic ule at hinde yata naconsegui ni Ubaldo ang destino rine, si Ypia ay naagasan niong Mayo mangaling sa fiesta sa Biñang, at 20 de Octubre naagasan na naman sa Bulacán. Si na Sisa ay lumipat sa silong na quinalalaguian ñg botica, si Lucio ay na sa Biñang na at ang bahay nila dine ay si na Poroso ang tumitirá at magmula niong 20 de Octubre, lumaqui ang tubig hangan ñgayon, na maraming nasiráng baháy sa salpoc ñg alon at nacapamancá sa carsada sa aplaya hangan sa tapat ñg camalig ni Cp.n Quico ñgayon, datapuat niong isang buan ay hangang sa primerong talisay sumulong ang tubig.

Ytinatanong mo ang Padrino ni José, ay si Paciano; may saquit ñgayon ang batá nilalagnát at nanlalameg ang mga paá at camay, tinutubeg ni Coya Aben. Uala acong padala sa iyo cundi yang isang singsing na solong brillante, sapatillang

abalorio, may caluncutan ang dibujo at color, ay pagdamutan mo na, at hinde maasicaso ñg taga Biñang ang pagaua; sa saquit na lumalacad, ñgayon dine, ay hinde rin nauauala ang isaisa na tinatamaan; si compadreng Ysidoro, catapat naming si Loleng, Geño Ugoc, Faustino, ama ni Tiloy, Dimo asaua ni [Marga]rita, si Aciá; ñgayon fechang ito malubha si Temo-[teo, at si . . . Ju]ancho; si Pedro na inaanac mo ay naglubha rin, ñgayon ay mabute na.

Ang balita niong nagaane pa, ay magcacagutom dao dahil sa lumubog ang mga palayan at ang naane na ay naanod naman, aua ñg Dios ay ang ating buquid ay hinde naanoran, may buquid na ualang natira anoman, mabute at may dumating ditong mga bigas na galing sa Saygon, at ibatibang lugar, cayá hinde masiadong namahal dine ang bigás. Marami naman ang mga asucal ñg taga Bundoc na natunao sa aplaya, si Cp.ⁿ Paulino ay isa sa bilang, sigurong humiguit cumulang sa 3,000 ang natunao, si Maneng ay sigurong 100$ lamang ang natunao sa caniang asucal.

Dito,i, may saquit na bagong lumalacad na namamagá muna ang mga paa hangang tuhod, bago hahapoin at dalauang horas lamang ay patay na; si Toneng na ina ni Pangoy ay namatay na sa saquit na ito, si comadreng Geña Paño ay malubha dito sa saquit na ito rin. Ang compadre mo si Cp.ⁿ Andrés ay siang nacabile ñg bahay ni Toneng caya narine na sa aming calle. Cami ay dine na natitirá sa ibaba, lumipat cami niong 5 ñg Octubre. Mabute na ang aquing bianan at nag papacumusta sa iyo.

Dalauang anac ni tia Tomasa ang namatay, si ate Ave ang isa, hinde co malaman cung sino ang isa; si tio Bindoy namatay; sigurong hinde mo totoong gusto itong mga balitang ito at malumbay, datapuat ibeg cong malaman mong lahat.

Ngayon ang mga dalaga naman [ang iba]balita co sa iyo: si Ursula at si Victoria, anac ñg aling Pangoy ay nag aaral ñg misa para sa noche buena, si Antonino ang maestro cung tauaguin ni Padre Domingo ay si na Boema at Trafol. Si Loleng ay masipag na ñgayon, nagbibibinca ipinagbibile sa nagrerevecino, hinde na nag papaño sa liig, cung mag simba, cundi Lingo lamang, iba na ñgayon si Loleng.

Si Antonio ay napasisilid sa loob ñg cahong ipadadala dian sa iyo masqui rao sia pacúan, gusto rao niang pumarian sa iyo, ñgayon ay salat dine sa mga buñga ñg cahoy na magauang matamis caya ualang maipadala sa iyo cundi jalea, saca cana padalhan cung gusto mo pa. Acoy nag bilen ñg mga paño na habi sa Lipa at ipadadala co rian sa huleng aalis para dian. Ybabalita mo dine cung mahusay na darating diang magaling ang mga matamis na padala nila dian sa iyo at cung paano ang mabuteng pagdadala dian. Ang ibang balita co sa iyo ay sa ibang sulat na at totoong mahaba na ito.

Nag pacucumusta sa iyo si Freding, uala pang tatlong buan ay ibeg ñg maquipagpulong. Ang iyong capatid na lubhang nagmamahal sa iyo.

SATURNINA RIZAL.

MI QUERIDO CUÑADO: Todas las noticias que te puedo suministrar se ha encargado ya tu hermana de darte; por consiguiente estoy excusado.

Hazme el favor de escribir cuando se concluirán las reformas, que se están haciendo de los Códigos civil, criminal, administrativo, de comercio y sus correspondientes leyes adjetivas ó procedimientos.

Ya sabes, q.e te profeso un gran afecto y por lo tanto puedes disponer de mi persona y demás adherentes sin limitación alguna. Millones de expresiones. ¡Cuanto deseo verte para abrazarte!

Tu herm.o polít.o

MANUEL TIMOTEO DE HIDALGO.

---

45. De Cecilio a Rizal

Leonor padece insomnios. Otra epidemia: el beri-beri. Notas de amoríos. Anacleto del Rosario. Bijon y gogo

[Original deteriorado]

Manila 15 de Diciembre de 1882.

Sr. Dn. JOSE RIZAL Y MERCADO.

MI QUERIDO TOCAYO Y APRECIADO AMIGO: Contestando á la suya de 30 de Octubre último, voy á manifestarle que con

no menos placer me he enterado de sus buenas noticias, que me hicieron desear vehementemente verle de gabán negro, guantes negros, chistera etc.

Creía que estaba exento ya de contribuir al número de las víctimas de esta fatal época de calamidades, que han asolado y siguen asolando aún á la hermosa cuanto agradable Capital de Manila; mas, como me desengañé cuando el 12 del mes ppdo. sentí que una calentura se apoderó d[e mi] cuchuflet[ada] humanidad que se contuvo [en sus comienzos gracias á los grandes] conocimientos médicos de nuestro apreciable amigo Zamora. Hasta ahora estoy todavía de convalesciente, pero de un día para otro voy á volver á ir y venir de la oficina.

Desde ayer estaba aquí su hermano Paciano y mañana regresa. Ha venido por unas compras y por traer dinero para gastarlo y un cajón de bijon y pañuelos de seda para V. Será portador de todo esto el amigo Sansianco que se encuentra en esta tierra y que pronto vuelve á ésa, así como también de los gruesos y delicados pedidos que V. me pide en su grata á que contesto.

Dios quiera que gane V. en la lotería con el fin de que nos reunamos allí. Le anticipo las gracias.

El sér que por V. padece, de esto no le quepa á V. la menor duda, puesto que ya está despejado el cielo y las estrellas ya se ven claras, anoche salió de su encierro por estar enferma, padece de insomnios, angina y se encuentra flaca. Los seres que le aprecian ya no saben qué hacerle, pero nues[tro] amigo médico dijo, á la consulta que le hicieron acerca de sus padecimientos, que estaba en la edad de sufrir insomnios, *pero como dijo estas palabras que cualquiera que le haya visto hubiera sospechado que había algo de anfibología en ellas.* Debe rogar este desgraciado sér que nunca se borrase ó permaneciese siempre el *no* en aquellas palabras "*hasta el amor no se olvida.*" A este sér le dí de leer ahora mismo las diez de la mañana, los párrafos que á él atañan y que encierra su carta. Ella le envía á V. sus más afectuosos recuerdos.

Temo que ésta no la cause placer como la lectura de mi carta de 28 de Agosto; pero no, ahí va una buena noticia para que V. pegue un salto hasta la pared de enfrente. Por defecto

físico ó imposibilidad física de nuestro amigo. . . . . parece que se ha rescindido el contrato exponsalicio celebrado con M. . . . . Pobre chico que [camina con muletas dentro de casa, pero] no le sirve para nada y al contrario le impide andar. Con que V. cuidado como solemos decir aquí, esto es á entrar ó á salir del combate.

Yo no sé cómo Manila ha importado de Ganges una enfermedad epidémica de que muchos se mueren aquí. Principia por inflamarse uno por las extremidades hasta subir arriba y si no acierta el médico que le cura, termina uno por dar un viaje eterno. Desconocen los médicos esta enfermedad, pues es nueva en esta Capital. Los médicos que han descubierto su nombre eran Dn. Felipe Zamora y un alemán que se llama Coeniger. Llaman á esta enfermedad los indios de allá beriberi. En esta casa entró, siendo víctimas el vate Feliciano Cabrera y Pe[la]yo. El primero de éstos á poco más una noche se había dado un viaje largo á no haber aparecido á media noche Zamora que le cura, pues una opresión de pecho le hubiera acabado p.ª siempre. No bien habían pasado cuatro días, anoche volvió á padecer otra vez y hasta las 2 de la madrugada no se ha calmado. Por esta causa la casera que le envía á V. sus memorias más expresivas, me encarga le diga á V. que por ahora no espere carta suya, pues anda muy atareada estos días.

No he llegado hasta ahora á Santa Cruz, nuestro antiguo barrio, y por consiguiente no he podido visitar aún á nuestras caras amigas; pero sé que siguen bien porque una noche le encontré á Capitán José, papá suegro no sé de quién . . . y le pregunté si no había ninguna novedad en su casa y me dijo que nada y sigue bien su familia y que le dé á V. las gracias y muchas memorias y por no saber su paradero no le puedo escribir, yo le di[je] el nombre de [la calle donde vive] V. [actualmente,] pero los números, que no tenía de memoria, no me ha sido posible decirle.

Las Vasquez siguen bien: pero su clienta Juana, hermana de éstas, ya está en la otra vida; yo no sé qué inflamación tuvo que le finiquitó.

Vuelvo á tratar de nuestra elegante muchacha M. . . . . quien me ha encargado, las veces que he estado en su casa á darle sus memorias, le envíe las suyas todos los correos que le escriba. Hay reciprocidad. Se ha cambiado de casa esta gente, según el casero, vive en el barrio de S.n Nicolás, en la calle del mismo nombre. ¿Se acuerda V. de los paseos que hemos dado en ese barrio?

Sus hermanas Narcisa y Pangoy y su cuñado Antonino estuvieron aquí para dar al casero 50$ p.a aguinaldo de V. Hace dos días que han estado en esta casa, y según Paciano hasta ahora están aquí, en casa [de] Chuidian.

De entre todas estas noticias, la que más le causará placer es la de que sus queridos padres y hermanos siguen sin novedad alguna.

Olimpia estuvo aquí hace una semana, pero muy poco rato estuvo, pues tenía prisa. Ha venido á Manila p.a visitar á su marido en Bulacán.

Pero ahí va una que le entristecerá indudablemente y es que nuestro amigo D.n Juan Elizegui y Bautista ya está en la otra vida. La enfermedad que le mató creo que ha sido la tisis y una lesión en el corazón por su mucha aplicación al estudio.

Por tercera vez vuelvo á tratar de M. . . . . p.a manifestarle que se encuentra con un cuerpo redondito, merced a los ejercicios que hace de las pesas, [me inquieta no haber sabido antes nada quién] le ha proporcionado las pesas que se requieren p.a hacer un ejercicio gradual. ¿Vale la pena de que V. dé un salto hasta la pared de enfrente?

D.n E. S. . . . ., de quien sospechábamos y porque así sonaba que era el pretendiente real de O. . . . ., ahora según noticias se casa el Enero próximo con la Srta. D. P., de quien antes iba tras tras P. . . . . ¿Se acuerda V. de aquella carta dolorística que una noche redacté en su cuarto en esta casa?

La carta de Pí Margall, que V. me enviará, p.a la familia del Dr. Jugo debe ser de mucho interés para ésta, según Zamora, de quien me informé del estado de éstas. Siguen bien, pero han sufrido mucho por el huracán del 20 de Octubre, pues el piano se destrozó. Esa carta debe traer unos billetes de la lotería de allí, según Zamora.

Sus compadres siguen bien, pero también han sufrido en estos últimos temporales. Teong vive en el estanquillo porque no encuentra casa, como hay tantos que buscan y no encuentran ni media.

Ramón Gonzaga es el que ha contribuído más en estas calamidades, no sólo con la pérdida de su casa, sino también de lo más caro que posee, y es la pérdida de su mujer. El hijo de éstos, á quien V. recetó una noche en el estanquillo por la desigualdad del *barómetro*, está ahora completamente nivelado aquello. Sólo tomó aquel jarabe con hierro que V. le recetó, pero la untura de la pomada no se le pudo hacer porque el niño de ninguna manera lo permitía. Yo comprendí de V. que el jarabe servirá p.ª aumentar ó [purificar la sangre á fin de poder nive]lar los *arrabales*. ¿Y cómo pues se curó?

Hágame el favor de decirme por carta, ya que no me es posible tener el placer de oír de palabra la salida ilustrísima que, según Leoncio, enseñó V. un día, cuando estábamos en Calamba, al célebre cuanto ausente Orros (está en Cagayán), sobre uno que ama á una joven y es amado, y declara á otra que está enterada de sus relaciones con aquélla, y sin mentir sale uno amado por la segunda á quien hace la declaración amorosa. Pues estamos aquí devanando los sesos y no encontramos ó no damos con el busilis. Mintiendo sabemos sostener esta polémica.

El amigo Anacleto del Rosario el año venidero irá á ésa p.ª sacar el grado de doctor, pero no estará más que seis meses, por no tener quien cuide á su pobre y anciana madre. Pero creo que ha de ser portador de sus cosas y hasta del anillo de brillante que trajeron sus hermanas Cisang y Pangoy y el amigo Sancianco.

Me extraña una cosa: ha encargado V. bijon y otras cosas, pero se olvidó V. de una cosa preciosa y es el gogo que sirven nuestras mujeres. Supongo que debe conocer esa fina muchacha, caña de este país, los efectos del gogo. A ésa se le puede hacer el servicio flaco de que V. *pabulain ang gugo* antes de bañarse ella para que lo sirva. Tal vez diría V. que éste es un pensamiento morrocotudo. ¿No es verdad?

El día que V. dé á luz una comedia en que apareciese como personaje principal el nombre ó una tal Elvira exclama[rá diciendo: por fin, le camelé.] Pero haga V. *beri-beri* nada más ya que ésta es la enfermedad reinante en ésta su tierra.

M. . . . . la quinta esencia de lo femenil, como V. dice, sigue bien, pero quien le visita con frecuencia [es] mi *primo* Miciano. Esta, así como también las Vasquez, me tienen encargado que le envíe á V. sus memorias siempre que le escriba.

Pero ¿no vá V. á recibir las de Sta. Cruz? Igual encargo me tienen dado y, por tanto, recibe los recuerdos de aquellos sencillos seres.

Aquí todas las fiestas de este año han sido frías por las calamidades que asolaron á Manila.

Siempre suyo afmo. amigo que le envía un fuerte abrazo.

CECILIO [JOSE M.]

---

46. De Paciano a su hermano José Rizal

Cólera seca. Mala molienda. Fiesta de S. Francisco. El famoso caballo de Rizal. ¿Un sueño profético? Algo de política

[*Calamba, Laguna,*] *Dic.*^{e} *29 de* [*18*]*82.*

[Sr. Dn. JOSE RIZAL.]

QUERIDO HERMANO: Ayer hemos recibido una carta tuya con fecha 31 de Agosto en donde te quejas de no recibir ninguna carta de nuestros padres, quienes dejan de escribirte, no porque no quieren, sino porque á su edad ya no pueden, y yo que estoy aquí créeme que su silencio vale mucho más que la carta mejor redactada: en defecto de nuestros padres, supongo que las hermanas te escribirán con alguna regularidad por estar menos ocupadas; en cuanto á mí, me sobran ocupaciones y me faltan motivos, como me sucede con ésta, no sabiendo qué poner en ella cosa que tuviese algún interés, pero como á tí, te gustan hasta las cosas más insignificantes, tratándose de nuestro pueblo, te diré algo sobre ello y lo mejor que pueda.

Ha decrecido mucho los casos de cólera pero se presenta bajo otro aspecto, aquí le llaman cólera seca, no se anuncia con

deposiciones y vómitos, sus síntomas son: la fatiga estremada y los calambres concluyendo por sucumbir á las pocas horas el atacado, dicen que es muy difícil de combatir esta enfermedad y ciertamente, pues en todos los casos que se presentó fueron fatales, afortunadamente cuenta muy pocos casos. Hemos tenido en Biñan y Sn. Pedro Macati parientes que han sucumbido. Muy pocas familias no llevan luto en estos días, ya sea por sus parientes próximos, ya lejanos. Dentro de la Iglesia el color dominante hoy es el negro, así como antes era el blanco. Cuando voy a misa en días de Domingo se me figura que estoy asistiendo á la conmemoración de los fieles difuntos en No.e [Noviembre] no diferenciándose en nada más que en la tumba y las velas; el recogimiento y el aspecto lúgubre es el mismo.

El efecto inmediato de este azote es la escasez de brazos para la recolección del palay, muy pocos van á la sementera, la mayor parte se queda en casa ora por temor á la enfermedad, ora por tener que cuidar ó algún enfermo; en tanto pasan los días y el palay se malogra. ¿A qué sirve haberse presentado buena, si toda ó parte de ella se quedará en tierra? que no suceda á la caña dulce lo que al palay, porque entonces exclamaríamos aquello de "bien vengas mal si vienes solo."

Las grandes lluvias que hubo este año han perjudicado mucho á las plantaciones de la caña dulce, así es que ésta la tenemos menos que mediana. Semanalmente salen de madre los ríos que alimentan la Laguna y está recibiendo gran cantidad [de] agua de muchas partes y no teniendo otro desagüe más que el Pasig, crece rápidamente sus aguas invadiendo las orillas cuyos habitantes se ven obligados á marcharse. En ningún tiempo se ha visto tan grande como hoy la playa, llegó al talisay camino de la barra.

El 4 de este mes, día de Sn. Fran.co, los terceros de ambos sexos celebraron la fiesta con misa y procesión en el patio, después de las cuales se dió por la celadora desayuno y comida en casa, siendo concurrido por muchas hermanas, por algunos principales y el P. Domingo; las mujeres no quisieron comer dentro, prefirieron en la cocina y como allí no había nada preparado cada una cogía su plato y quiso despacharse á su modo,

pero lo cierto es que allí fué todo confusión; concluído el desayuno las más timoratas se reunieron alrededor de una que leía la vida y milagros de su padre Sn. Fr.co, las menos formaron otra en donde se permitían bromas de un género algo profano, concluída la lectura y agotada la conversación saqué el oráculo de N. [Napoleón], la suerte y las láminas de los Dioses de G. y R.; las más crédulas y formales consultaron sobre su suerte futura, las incrédulas, viejas la mayor parte y que nada tienen que consultar, se contentaron con mascar buyo, mientras las jóvenes ojeaban con gusto la colección de las láminas. En la comida hubo más orden, porque se preparó una mesa afuera para los que no querían dentro, después de ésta se despidieron las manang de la celadora dando así por terminada su fiesta. En esta fiesta hemos ayudado un poco a la madre para tenerla contenta.

Esta carta escrita en Se.be y sin concluir el tema, olvidada entre mis ropas, hoy que la encuentro te envío con noticias posteriores á aquella fecha.

Desde que ha perdido mucho de su intensidad el cólera, ya salía al monte para los preparativos de la molienda y que en la fecha la tengo casi concluída; para ir y venir no monto tu caballo, porque pasando allá semanas enteras y sin cuadra, temo que se vuelva flaco, por otra parte, el animal se ha puesto muy valiente y feroz, así es que le dejo en casa; á propósito del caballo: Dandoy se atrevió á probarle en una tarde de Domingo, en ocasión en que estaba aquí el caballo más corredor de Lipa, ya cuando los dos estaban en toda la velocidad del paso, tu caballo dió un bote con las patas traseras, como solía hacer, con el que Dandoy, a pesar de ser buen ginete, saltó de la montura y cayó redondo en mitad de la plaza. Esto me recuerda que su caballo me echó en tierra, el castaño á él, estamos en paz.

La pascua ha pasado ni más ni menos que las de los años anteriores diferenciándose únicamente en que las tiples de este año que cantaron la misa fueron Victoria, Ursula y Pangoy quienes salieron muy bien en los ensayos y mal en el estreno. Ursula es la Raguer de Calamba: también este año hubo más

agua y menos animación debida esta última á que el azúcar se queda aún sin vender y verdaderamente hay motivo para estarlo así.

Si Gregorio se marcha antes que nadie, probablemente de él recibirás la caja que contiene no sé cuántas cosas, el anillo y zapatillas de Ñor.ª Neneng, los pañuelos de Olimpia y $50 de Antonino á cuenta de tu pensión que éste entregó á tío Antonio en persona.

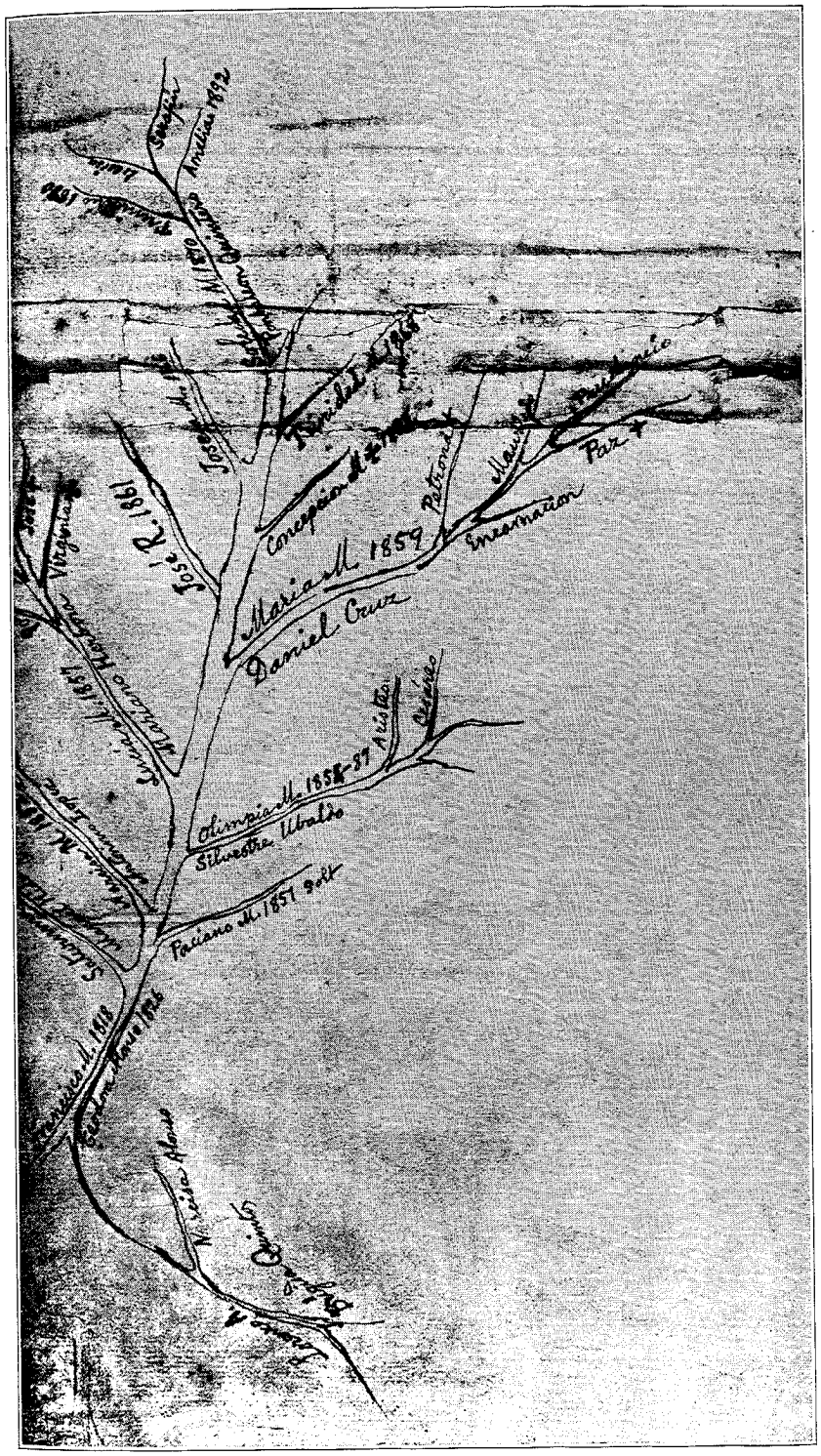
Me han traído el primer número del C. S; no me estrañaría si recibiese éste en donde tú estás, pero aquí la gente se escandaliza por la cosa más insignificante y ven bultos en donde no hay más que sombras; por lo tanto, no me conviene éste aquí; mas si te empeñas en que sea suscritor, séalo así, pero quédense allí los ejemplares. ¿Quién es ese Pagong?

Como es muy posible que llegues á olvidarte del tagalo, tu idioma natal, concluiré ésta hablándote un poco en este idioma.

¿Na aala mo pa ba yong sinabi mo sa aquin, ñg isang madaling arao, macatapos ang simbangabi, na napanaginip mo na ang ating familia magdadaan sa isang malaquing caguluhan, ñgunit dimo mapapagsia cung iyayam [iyayaman] ó ipaghihirap ñg ating buhay, palibhasay buñga ñg isang panaginip lamang? Itoy naalaala co pa at ñgayoy parang nanariuang muli dahil sa aquing bagong na pañgarap, na di miminsan cundi macalaua, na cahauig ñg iyo, ang caibahan lamang ñg aquin ay me coonting calinauan sa paghihirap: gayon man palibhasay acoy di mapaniualin bucod sa rito ang mga panaginip ay ñg yayari doon sa cadiliman ñg pagtulog, caya di lubos ang aquing paniniuala (bagaman at ang lahat ñg ito ay di malayon mangyari), iñgatan ñg Dios tayong lahat at lalong lalo si S. at P.

Ytong dalauang quinasusuutan ay di dapat gawing uliran ñg isang nacacaibig mag saoli sa pinang galiñgan sa pagcat ualang aasahan catiuasayan ang alin mang daan ay papatuñgo sa Roma, ñgunit cung dina na iisipan ang mag saoli ay macapipili ang lalong magaling, ang lalong magaling sa napagaabot co ay ang mina magaling ñg caramihan.

PACIANO [RIZAL MERCADO.]



Arbol genealógico de la familia Rizal trazado por el Dr. Rizal

Balitaan mo aco cung cayong taga rian ay pulos na labasa na cung ipaparis dini ay caramihang dulos cami, sa pagcat cung mag caganoon ay ualang lunas para sa atin.

[AÑO 1883]

47. De Basilio Teodoro a Rizal

Historia de la muerte del "Diariong Tagalog"

Manila, 15 de Enero de 1883.

Sr. D. Jose Rizal.

Querido Amigo: Tengo en mi poder los artículos que me remitió V. y su grata que me entregó su tío D. Antonio. Le doy un millón de gracias por los trabajos que con tanto sacrificio ha hecho y por ahora quedan sin publicar, porque aun no hemos reanudado la publicación de nuestro periódico y como tengo la esperanza de publicarlo de nuevo, no le devuelvo sus artículos para insertarlos en los primeros números de su segunda época.

En mi anterior * le ofrecí darle noticia extensa de los motivos que ocasionaron la muerte del periódico y cumpliendo con lo ofrecido le referiré su historia.

En 1.º de Junio se empezó dicha publicación con mil suscritores, habiendo conseguido un aumento de trescientos en el mes siguiente, pero en Agosto sufrió una baja considerable por el cólera que se declaró en esta capital, tanto que la suscripción se redujo á ochocientos, porque los que no se han muerto por dicha enfermedad emigraron á otros pueblos. En mes de Setiembre empezaba á reponerse, tanto que hasta á mediados de Octubre ya teníamos mil doscientos suscritores y hubiera ascendido á más si el baguio del 24 de dicho mes, no hubiera reducido á la miseria tanto esta capital como las provincias del Archipiélago. He sido uno de sus víctimas, pues el azúcar con que contaba para atender de los gastos de dicha publicación lo llevó el baguio, porque el camarín donde estaba depositado se destrozó completamente. En vista de esta crisis

* No hemos encontrado esta carta.—N. de T. M. K.

llamé al Director del periódico y le enteré de lo que me ha sucedido y le hice presente al propio tiempo que me hallaba en el caso, bien á mi pesar por cierto, de descontarle paulatinamente de su sueldo los mil pesos que por este concepto le había anticipado. También le hice presente mi desgracia á su compañero que me debía 446, y por este motivo se suscitó entre nosotros una acalorada disputa y concluyeron por no quererse ya trabajar, diciendo que yo buscara otro personal y al propio tiempo dicho Director publicó la despedida del periódico, por sí y ante sí, no obstante que si bien la autorización estaba en su nombre, pero trasfirió su propiedad á mi favor por medio de una escritura pública, derecho que no me ha sido posible hacer uso, porque no he encontrado redactores.

Esa es la triste historia de nuestro periódico y podrá V. juzgar si no me acordaré de V. en los momentos de la crisis.

Por conducto de D. Felipe Zamora le remito una colección del periódico Tagalo, porque dice V. que no ha recibido la anterior colección que le mandé.

Su afmo. y s. s.

Q. B. S. M.

BASILIO TEODORO.

---

48. De Silvestre Ubaldo a Rizal

Le odian a Rizal los de camisola blanca

[*Filipinas*] *Bulacan, 19 de Enero de 1883.*

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

ESTIMADO CUÑADO: Dalauang sulat co ang hindi mo sinasagot, euan co cung tinangap mo o hindi, dahil sa ang mañga dirección nion ay calle Sauco, segun sa sulat mo sa aquin niong icao ay na sa Barcelona, ñgayon naman, ang sabi nila sa bahay ay hindi mo rao tinatangap ang sulat co, pues mula noon at hangang ñgayon ay huala acong tinatangap na sulat mo.

Yto pañgatlo na nang sulat co; hanga ñgayon narito pa came sa Bulacán, tangapin ang sampung pañong maliliit na habing Baliuag at purong sutla ay padias nameng mag asaua sa fiesta mong darateng, hindi co lamang malaman que cuñado Pa-

ciano cung canino na ipadala, ang sulat nila sa aquen ay na ipadala na rao sayo.

Ybinabalita co naman sayo na acoy nagca saquit nang cólera niong 31 de Diciembre, sa talaga at aua nang Dios ay gumaleng aco agad.

Ang balita co sa yo ay tila icao dao ay quina popootan ñg mañga maputeng báro dahil sa guinaua mo niong icao ay na sa Barcelona na inencerta sa *Diariong Tagalog*, caya icao ay bahala dian, mabute ren ang icao ay mag iñgat at tila icao ay na sa listahan nila.

Came ay balitaan mo naman dian sa calagayan mo.

Ang dalauang sulat co sa yo ay averiguahin mo sa calle Sauco at baca na roon porque don ang dirección co sa yo.

Tu cuñado que te quiere,

S. Ubaldo.

P. D.: Cung sacali ay gauan mo came ñg bien p.ª ma balec sa Calamba. P. D. Q.

Vale.

Querido Hermano: Ybinabalita co sayo na aco ay nandito sa Bulacán, sa aua ñg P. D. aco,i, mataba at tila na cacahiangco.

Cami ay me sulat sayo buan ñg Octubre ay hindi mo cami sinasagot cung yong tinangap ó hindi at tuloy naman ibinabalita co sayo ang mañga namatay sa atin mañga camaganac, ang anac ni Coya Ticio na si Gregoria at ang anac ni ate Culasa na si Pedro.

Vale. [Olimpia Rizal].

---

49. De Miguel Morayta a Rizal

Velada en honor de Giordano Bruno

[*Madrid,*] *Hermosilla 9, 23 Enero,* [*1883*?]

Sr. D. Jose Rizal y Alonso.

Querido Amigo:

Vine á [casa de nuestro amigo] Paterno, [para averiguar] dónde mora usted y [en su casa] le escribo.

A últimos de Febrero, los [compañeros] celebrarán con una velada [el aniversario] de Giordano Bruno.

[Se] leerán trabajos exclusi[vamente] de estudiantes.

Y como yo sé lo mucho [que usted vale,] le suplico me envíe [algo de sus escritos,] algo en prosa ó en verso, [que se] leerá en esta velada.

Se trata de una mani[festación] en favor de la libertad del [pensami]ento y caben en ella muchos asuntos más que Giordano Bruno.

Y seguro que usted accederá á mi súplica, es de usted afmo. amigo,

MIGUEL MORAYTA.

---

50. *De Santiago Carrillo a Rizal*

Con tal que evites los disgustos, no me opongo a tus ideas—dice el padre de Rizal

Manila 26 de Enero de 1883.

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

APRECIABLE AMIGO: Antes que nada debo sup[licarte] me dispenses el que no te haya escrito inmediatamente después de mi llegada á ésta, pero tan luego como sepas lo muy ocupado que estuve [á] mi llegada, creo que me [dispen]sarás tan involuntario [des]cuido.

Referente á mi v[iaje] nada bueno puedo decirte, pues desde que salí de Barcelona estuve ya completamente aburrido por todos conceptos tales como por falta de distracción, por el mal trato y por último por la mala marcha del citado vapor.

El día 12 de los corrientes fuíme á Calamba y tuve el gusto de hablar á tu apreciable familia, la cual me dijo que tu Sr. padre tan luego como supo la noticia de tu salida para esa capital cayó enfermo, mas ahora á Dios gracias se halla [ya] completamente restable[cí]do y cada vez más animado por las noticias agradables que tienen de tí, de todos los que vienen de ésa y lo que únicamente me encargó tu querido padre es que te diga que evites tod[os] los disgustos que puedas tener en ésta que de todos los demás no se opone á que sigas todas tus ideas, pero que desearía cuanto antes tener el gusto de verte.

Pepe, supongo habrás ya recibido de Anton[io] Paterno los 10 que te mandaba incluídos en los q.^{e} yo le mandé para

que al mismo tiempo le des algo á nuestro amigo [Ca]lero por la deuda [que] con él tengo antes [de] salir de ése. Des[eo] que los citados 10 lo partieses entre los dos, á los dos os debo por iguales, queriendo yo que lo restante lo gastéis á mi salud, en todo lo que mejor os parezca.

Sin otra cosa de particular, desearé que sigas gozando de la más completa salud, en compañía de todos los amigos y paisanos, dando recuerdos á todos en especial á Calero, González, Paternos y otros q.^{e} no me acuerdo en este momento y tú manda á este tu mejor amigo.

SANTIAGO CARRILLO

---

51. De Paciano a su hermano José Rizal

El terreno de Pansol. No hay que dar disgusto a los Padres. Bellas Artes en vez de Abogado, según el P. Cura

[*Calamba, Laguna, 1883?*]

[Sr. D. JOSE RIZAL.]

Como las lluvias me retienen en casa sin permitir que principie el beneficio de la caña dulce, aprovecharé estos días de año en escribirte para no volver á hacerlo en tanto dure aquél.

El objeto de la presente es hablarte un poco de los intereses de nuestra familia y otro poco de los tuyos en particular; principiaré por el primero.

El terreno de Pansol adelanta y se podrá esperar mucho de él en lo venidero, fundándome en que gozo de buena salud y el terreno es bueno y extenso.

Este terreno que no nos costó nada y nos fué cedido por la corporación con preferencia á otro alguno, merece que se agradezca un poco esto á aquellos que, sin debernos nada, quieren el bien de nuestra familia; sin duda me dirás que echo de menos el trabajo empleado y el canon que se paga, estoy en ello, pero convendrás conmigo en que estos Padres no tienen obligación alguna de darnos exclusivamente el terreno de Pansol, desentendiéndose de los otros que lo solicitaban con empeño, no parece sino que éstos se proponen dispensar á la familia todo el favor que les es dable hacer; bien comprendido,

á nosotros nos toca evitar que nuestra conducta les disgustase en lo más mínimo en defecto de la inutilidad de nuestros servicios: si alguna vez llegues á tratar al P. Martínez asegúrale que éstos son los sentimientos que nos animan.

Por lo que hace á los tuyos en particular, creo que no te conviene el estudio del derecho sino el de bellas artes; en esto sigo el parecer de nuestro P. Cura, y verdaderamente un abogado aquí ejerce el oficio de casero, de maestro, de agricultor y contratista, es decir, todas las profesiones, menos el de abogado; por otra parte, éstos cobran sus honorarios por defender una [causa] con razón ó sin ella, á la que tu conciencia jamás podrá transigir; mientras que la medicina y el de bellas artes son contadas las personas que la ejercen, adelantan aquí y viven tranquilamente, única cosa que debemos desear en este mundo. Como esto es un mero consejo no pienso ejercer sobre tí coacción alguna, pero sentiría el que no fueses de mi misma opinión; acaso dependerá de esto la alegría de nuestros padres.

Tu hermano.

PACIANO [RIZAL] MERCADO.

---

52. *De Chengoy a José Rizal*

Noticias de la "Casa Tomasina." Leonor, la que padece. Comentarios sobre chicos y chicas de Manila

[Original deteriorado]

Manila 8 Febrero 1883.

Sr. D.n JOSE RIZAL Y MERCADO.

MI DISTINGUIDO TOCAYO Y ESTIMADO AMIGO: He recibido su apreciable de 2 de Diciembre último en la que me dedica frases cariñosas, y agradeciendo paso á contestarle, que tal vez debido á la cariñosa parcialidad con que siempre juzga V. mis pobres producciones, tuvo valor de presentar mi carta ante los que, siguiendo rutinarias preocupaciones, creen que la mayoría de los de aquí no [saben ni medio hablar el caste]llano; pues ninguna, á mi pobre juicio, de las que le tengo dirigidas hasta aquí, fundado en la precipitación con que han sido escritas, merecía la pena de ser leída á esa gente. Sin embargo, como

paisano, compañero y amigo será para mí un gran placer si con vista de mi carta ha conseguido V. desengañarles y que tuvieran un juicio favorable de los pobres hijos de este suelo.

Esta la escribo en mi casa, donde vivo con mis padres que hace semanas han regresado de Batangas, sita en la calle Mendoza, S.n Sebastián, una de las cinco posesiones de hierro de la propiedad de D.n Juan Balbas, que están aún sin número. Confieso á V. que con pesar salí de la casa Tomasina donde tres años largos, sin vacaciones de ningún género, he vivido; por eso espero de V. que dirija siempre á esa casa las cartas que me escriba. No quedan más pupilos en ella que los hermanos Apacibles, un sobrino de éstos á quien no conoció V. aquí, porque sólo á la apertura de este curso ha venido, y Espina que tiene tanto de estatura como su padre. Sus paisanos viven en casa del P.e Villaseñor. Causa compasión ver ahora la casa Tomasina que antes era el emporio de jóvenes entusiastas.

Las cosas que faltaban á nuestras cartas no pueden ir por correo, pues se necesita para ellas un portador exprofeso para allí.

Anoche estuve en la casa Tomasina de visita á la gente que he dejado en ella, y á la mujer que tanto padece p.r V., la encontré un poco repuesta de salud; pero esta chica es así un día buena y otro día mala. Según me dijo un día el amigo Vicente que todavía permanece en el número de los acaparadores, este desgraciado sér, por su amor á V., ya no quiere ahora que le hable de su persona, porque cree que la abandonó V. por completo en vista de que no le escribe V. nada, y como yo le hablo siempre del ausente, me llama tentación. Yo le dije que el hombre debe vivir de esperanzas y sobre todo los días corren de una manera espantosa ¿por qué uno se ha de desesperar habiendo remedio y esperanza de sobra en este mundo? No puedo creer que V. la abandona; por consiguiente debe V. remediar la desgraciada situación de esa muchacha. He sabido de unos de Lingayén que corre la noticia en aquella tierra de que ésta es su verdadera prometida.

Le doy á V. las gracias más espresivas p.r las noticias que me da V. acerca de los de allí, pues le creo en todo porque parte de ellas ya la conocía aquí, metido como estoy entre ellos.

Según Lacson y otros Ilongos el amigo V. . . . . no está del todo inútil en razón á que p.ª el curso venidero vendrá á Manila á seguir su carrera; mas, parece que las relaciones amorosas con M. . . . . siguen rotas y, según dicen, éstas se coserán con un Alférez C. . . . . español filipino.

Su compadre Jorge y Feliciano Cabrera por beri-beri dieron un viaje á la Eternidad, pero de esto no diga V. nada á la casera que lo ignora hasta aquí porque así le conviene por lo nerviosa que es y por lo mucho que aprecia á su hermano.

Mucho me complace su noticia de que todos nuestros paisanos allí se descuellan en literatura, sigan pues en ese camino porque en él conquistarán sus lauros más tarde.

Diga V. al Sr. Pí y Margall, de quien supongo la carta que recibí hace tres correos á esta parte p.ª la Srta. Teófila Jugo y Roxas, que á la noche del mismo día que llegó á mis manos fué entregada á su destinataria. Son muy amables [. . . parte deteriorada, irreconstruible.] Las pobres han sufrido mucho en el huracán del 20 de Oct.e

La Catalina Vazquez no se sabe de fijo dónde está si en algún Beaterio ó casa particular, pues según la madre en su casa está, pero según Pololeng en un Beaterio y de allí vendrá á casarse con un empleado de la Intend.ª [Intendencia], paisano de su papá y se apellida López Beigbeder.

Expresiones de Capitán José Valenzuela y Chengoy, yerno de éste, de quienes averigüé el estado de los demás de la familia y que resulta que siguen bien.

Asimismo las de la familia y otros amigos y los afectuosos recuerdos de su af.º amigo,

CHENGOY [JOSE M. CECILIO]

---

53. De Tomás a José Rizal

Le dan noticias de Barcelona

Barcelona 8 de Febrero de 1883.

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

MI QUERIDO AMIGO Y BUEN PAISANO: No haber pod[ido con]testar á su debido tiempo tu car[ta,] no ha sido culpa mía,

es decir, [no] es por falta de voluntad sino la algazara del carnaval que me [ha] aterrado, y por lo tanto dispen[sa sí] he estado largo tiempo [en sí]lencio.

Tu carta para las de C. . . . . ya está en su poder, á lo cual se alegraron mucho, reconociendo más y más en tí como uno de sus verdaderos amigos. Rosalía parece se [va] pronto á esa coronada villa ¡quién sabe si todavía abriga la esperanza de encontrarte como único confidente de sus bellos sentimientos!, á la cual creo capaz de buscarte. ¡Pobrecita!

Siento mucho en el alma haber tenido de tí malas noticias del catedrático de Obstetricia de allí; pues ahora estoy en una terrible duda de si marcharme ó no, puesto que toda[vía] estoy en espera aquí en Barcelo[na] del dinero que me tendrán que mandar para mi viaje, y si yo recibiera dicho dinero en todo el mes de [Ma]rzo, espero me digas fraternal [y] amistosamente la resolución [que] debo tomar, pues ya sabes [mis] intenciones para marchar[me] allí que, además de terminar [allí] mi carrera, estudiar también otras cosas que á mí me convienen saberlo.

Nuestros antiguos compañeros en la casa de Dña. Silvestra te mandan sus recuerdos.

Dispensa no sea más extensa ésta, pues hasta ahora estoy con las fatigas del carnaval de aquí.

Adiós, mis expresiones á algunos paisanos y tú manda en lo que pueda serte útil este tu amigo que te quiere.

TOMAS [CABANGIS.]

P. D.: Te suplico que siendo tú ya amigo de Valentín, le entregues una carta para él.

---

54. De Mariano Hervosa y Lucía a su hermano José Rizal

El caballo castaño favorito de Rizal. Le piden receta para sarnas

Calamba [Laguna], 14 de Marzo de 1883.

Sr. D. JOSE RIZAL,
Madrid.

QUERIDO JOSE: Bagama,t, malaon ñg hindi co nasagot ang sulat mo, ay inaasahan cong aco,i, patatauarin mo at inaacala

cong talastas mo ang trabajo ñgayon dine, ang isa pa ay uala acong maibalita sa iyo ñgayon, cundi ang catahimican at cabutihan nang aming calagayan, si José ay bagama,t, nagca saquit noon Febrero ay ñgayo,i, totoong matabá, ang Tatay at ang Nanay ay mabuti aua ñg P. Dios.

Ang catapustapusang maibabalita co sa iyo, ay ang cabayo mong si castaño, ay aco ang nag aalaga at ñgayo,i, siyang pañgulo sa mga cabayo dine sa Calamba, totoong matulin sa caleza at hangang ñgayo,i, ay uala pang tumatalo.

Tinangap namin ang iyong sulat at natanto namin ang sinasaysay; aco,i, ilan nang correong gayac nang pag sulat sa iyo, ang nangyayari ay nacacalampas ang correo ay hindi cami nacasusulat.

Maraming comusta at inuulit cong aco,i, lincod mong tumatalaga

Tu atto. y s. s. q. b. s. m.

MARIANO HERVOSA.

QUERIDO JOSE: Tinangap namin ang sulat mo at natanto namin ang mañga balita mo at magagandang hatol, tuloy, acoy nagpapasalamat sayong pag sisicap sa aming icagagaling. Aquing ibinabalita sayo na namatay na si Tia Geña, si tininteng Búnaqué, si Leoncia Albares; dito ay totoong nag cacamatay dahil sa gales, halos atacado caming lahat ñg saquit na ito, caya cami ay padalhan mo, ñg mabuteng reseta. Si Marcosa ay nagpapacumusta sayo at nagpapasalamat sa iyo silan lahat at hindi carau nacalilimot. Si Marcosa ay nag lulubha ñgayon, si Antonio at si Delfin [ay] malimit magcagalet at icau ay pinagpapañgagauan. Maraming cumusta nitong capatid mong hindi nacalilimot.

LUCIA MERCADO.

P. D.: Ang pagcacasaquit at pag lulubha ni José ay hinde co naisulat sa iyo, sapagcat nang totoong siyang nag lulubha ay ayao nang gamutin ni coya Aben, ay hinde cona sabihin sa iyo ang nangyayari sa aquing calooban, caya ñgat nauica cong cung siya,i, ayao patuñgo sa España, ay sa Lañgit siya paroon, ay palibhasa,i, patuñgo ñga yata diyan ay biglang biglang gumaling.

Marahil ay hindi co masasapit ang nararating nang Tatay nang icao ay umalis, sapagcat ñgayon pa,i, unti unti conang binibihasa ang aquing calooban, baquit ang isa pa,i, si José ay arao arao ay nag mumuc-háng lalaqui at muc-hang hindi paaapi sa capua.

Vale.

---

55. De Josefa á su hermano José Rizal

Pañuelitos de Bulacán. Zapatillas de abalorios. Jalea de guayaba, etc.

Calamba, [Laguna,] 14 de Marzo de 1883.

Sr. D. Jose Rizal.

Querido Hermano: Tinangap namin ang sulat mó at na tantu namin ang doo,i, nalalaman. Caya hindi namin nasagot agad ay palagui ná caming nálilibang, at cung aming maalaala,i, cung naca alis na ang correo. Ang aquin ibabalita sa iyo na si Loleng at iyong nagñgañgalan C., na may damit na azul, na may bordang guinto, ay tila matutuloy ñgayon maca fiesta ñg bayan at lihim ang mangyayari. Ang mga pañong tinangap mó dian na habing Bulacán, ang may padala nian sa iyo ay ang ating bayao na Ubaldo at si Sra. Ypia, at ang sapatillang abalorio, sa Sra. Neneng, ang jaleang bayabas, si Hilario ang may gaua at may casama pang bagoong juchiqueng itlog ñg banac. Cami dito,i, mabuti ang aming lagay, ualang nag cacasaquit at palagui cang pinag papañgagauan ñg mga bata, na cung sabihen aquin ang Tio José, at mag sisigauan na ang apat, ano pa't totoong masaya capag nagcacagulo na, ñgunit hindi rin paparis sá mga nag daan panahon ñg icao ay dirito pá. Maraming cumusta sa iyo, tuloy mag utos.

Josefa Rizal.

Sr. D. Jose Rizal.

Querido Hermano: Tinangap namin ang sulat mong, fecha 29 de Enero, nang fecha 10 nitong buan nang Marzo at na pag intindihan namin ang lahat nang dooi nalalaman. Salamat sa lahat nang mañga balita at nasá mong magaling, at gayon din naman ang pagsasalita mo nang uican Ytaliano

sa loob ñg dalauang buan. Loobin nañga ñg P. D. na macuha mo sa taning na buan para icao ay manalo at ito na maging capurihan at adelanto mo. At ang pag aaral co ay huag mong asahan porque, mulá nang magca saquitan nang cólera, pinatigil aco nang pag pasoc sa escuela ni nanay at gayon din hindi aco pumapasoc.

[TRINIDAD RIZAL.]

---

56. De Paciano á su hermano José Rizal

Rizal pide permiso para ir a París. Un retrato suyo en casa de Leonor, pintado por Resurrección Hidalgo. Muerte del Cura de Calamba. Fiesta de Biñán. El canon

[Original deteriorado]

[*Calamba, Laguna,*] *26 de Mayo de 1883.*

[Sr. D. JOSE RIZAL.]

QUERIDO HERMANO: Ayer he concluído de moler los 1,350 pilones de azúcar mediano resultado del primer ensayo en Pansol, y hoy me pongo inmediatamente a escribirte pensando en tu justa impaciencia de no recibir ninguna noticia de aquí, durante los tres o cuatro meses que duró la molienda.

Parece que la última carta de aquí es la que recibiste de Zamora; en la época en que se escribió, se decía de que no se respetaba gran cosa al secreto, así que después de hecha se envió á Manila para que echaran al buzón, pero allá entendieron que se tenía tanto interés en que llegase allí, cuando todo era lo contrario, como fácilmente comprenderás por la firma.

En cambio de aquélla, hemos recibido todas tus cartas, ó lo que es lo mismo una por correo, en la mayor parte de ellas nos manifiestas el deseo de irte á París, pidiendo para ello permiso y suplemento á nuestros padres, quienes sobre esto se callan; silencio que interpreto por una negativa, la cual se funda en cál[culos hasta cierto] punto razonables hoy por hoy; en cuanto á mí, pienso que, [puedes ir allí] terminada tu carrera de médico, pues una vez dado el primer paso no se debe retroceder ante razones de poca entidad. Esta idea tuya de hoy era la mía desde un principio y lo es aún; te la expuse, después de los informes que había tomado, pero te empeñaste en ir á Barcelona y

Queridos hermanos: Ayer he concluido de moler los 1650 piloncillos de azucar, mediano resultado del primer ensayo en Panevol, y hoy me pongo inmediatamente a escribirte pensando en lo justo impaciencia de no recibir ninguna noticia de aquí durante los tres o cuatro meses que duro la Molienda.

Parece que la ultima carta de aquí la que recibiste de Ramon en la epoca en que se escribio, se decia, de que no se respetaba gran cosa al secreto; asi que despues de fecha se envio á Manila para que hicharan al buzon, pero alla entendieron que se temia mucho interes en que llegase alli cuando todo era lo contrario, como facilmente comprenderas por la firma.

En cambio de aquella hemos recibido todas tus Cartas, ó lo que es lo mismo una por correo, en la mayor parte de ellas nos manifiestas el deseo de ire á Paris pidiendo para ello permiso y Suplemento á nuestros Padres quienes sobre esto se callan, diciendo que interpretan por una negativa, la cual se funda en cabo 1º lo cinco Puntos razonables hoy por hoy: en cuanto a mi primo que pasen de ahi hasta terminada tu carrera de Medico, pues una vez dado el primer paso no se debe retroceder ante razones de poca entidad. Esta idea tuya de hoy era la mia desde mis principios y lo es aun, te la expuse, despues debo informes que habia tomado, pero te empeñaste en ir á Barcelona y me calle pensando en que podrias ser mas afortunado en tu eleccion, pero ahora nos desengañamos porque no habiamos contado con la antipatia e incompatibilidad de caracter. Asi pues, si cuando recibas esta continuas aun en ese proposito contesta mi vuelta de correo de cuando terminara tu carrera de Medico, a fin de facilitarte lo que deseas y tambien me informaras de como lo pasan en Paris los que tienen igual pension que tu, si mayor igual ó peor que en Madrid alli se adquieren mejores datos que aqui.

Recogi en Manila tus cinco retratos de fotografia dando a cada cual su destino, el del Ales lo deje alla a fin de que ellos lo trageran en persona en el dia de la fiesta. A proposito de ese retrato

(Facsímile de una carta de Paciano Rizal)

me callé pensando en que podías ser más afortunado en tu elección, pero ahora nos desengañamos, porque no habíamos contado con la antipatía é incompatibilidad de carácter. Así pues, si cuando recibas ésta continúas aún en ese propósito, contesta á vuelta de correo de cuándo terminará tu carrera de médico á fin de facilitarte lo que deseas y también me informarás de cómo lo pasan en París los que tienen igual pensión que tú, si mejor igual ó peor que en Madrid; allí se adquiere mejores datos que aquí.

Recogí en Manila tus cinco retratos de fotografía, dando á cada cual su destino; el del óleo lo dejé allá, á fin de que ellos lo trajeran en persona en el día de la fiesta. A propósito de este retrato: al pronto no le conocí tanto que no hice caso de él, pero como era un adorno nuevo en la casa de tío Antonio, me acerqué por curiosidad y ví la firma, entonces supuse que podría ser el tuyo que nos anunciabas en tu carta, y luego me aseguraron que á cierta distancia se nota la semejanza; no pude admirarlo con más detención porque estaba de prisa, sin embargo, se le aprecia por la firma y por la expresión artística que aun se oculta á los ojos de un lego en la materia.

Durante tres ó cuatro meses que he dejado de escribirte han sucedido cosas interesantes en nuestro pueblo, las que desearás enterarte con gusto, como manifiestas en tu última recibida ayer. Empezaré por la muerte, acaecida en la capital, de nuestro P. Cura, sentida por los que le hayan conocido y en particular por su familia, tanto es así que el Ayuntamiento al tener noticia del fallecimiento se apresuró á regalar á aquélla un nicho del panteón de la aristocracia de Manila, consideración que suele dispensar aquella corporación rarísimas veces. Vacante la Iglesia por la ausencia del propietario en Manila, el Vicario del partido acordó, mientras duraba la en[fermedad de aquél, regalarnos] en calidad de in[terino] un coadjutor de Biñán que, entre paréntesis, no es siquiera la sombra del difunto, pues á los dos días de estar en el convento empezó, sin conocimiento de causa, por criticar á los de aquí y ponderar mucho á los de Biñán; que sabía más de las cosas del pueblo que de las de la Iglesia y tan es así que se marchó de aquí después de haber

hecho algunas barbaridades en los libros canónicos; á éste le sucedió el P. Domingo (que ya conocemos) por algunas semanas, y ahora tenemos un ecónomo nombrado por el Arzobispo, persona recomendable por poseer una de las cualidades del P. Leoncio, cual es la de no mezclarse en cosas ajenas á la Iglesia. Tan luego como se supo la muerte de éste, vino el Vicario Fr. Villafranca para recoger los fondos de la Iglesia, consignados en los libros, pero como dió la casualidad de que la caja estaba cerrada y la llave en Manila, ordenó, en virtud de la llave de Sn. Pedro, la comparecencia de nuestro padre ante él en la Hacienda, en donde le obligó á que abonase la cantidad encerrada en la caja, valiéndose para ello de intimidaciones con que daría parte al Arzobispo de los secretos del difunto, extensivos en cierto modo á un miembro de nuestra familia; el padre en vista de estos apremios hubo de abonar en oro para que se nos devuelva en plata al cabo de tres semanas. Eso de intimidar á un viejo y de desenterrar secretos, que acaso los tiene él, es una conducta verdaderamente repugnante. Cuando sucedió esto estaba yo precisamente fuera de casa.

Así como en la Iglesia hubo cambio en el personal, lo propio sucedió en el cuartel, con la diferencia de que en éste no ha habido tata [tanta] historia como en aquélla, á excepción de la aparente salida del Te.te [Teniente] diciéndonos que no era más que por algunos días, pero que en realidad era definitiva llevando consigo tres libros nuestros, entre ellos uno de valor.

El 15 de este mes fué la fiesta de Biñán; nada de particular que decirte, á no haber dos medianas bandas de música [y fuegos] artificiales, sería un verdadero [día] de domingo; á nosotros [Antonino, Dandoy y yo, lo mismo] que á los demás que han tenido la desgracia de concurrir á la dichosa fiesta se nos ha exigido la cédula personal por la G. Civil, á quien contestamos, que no teníamos la costumbre de llevarla, pero que estábamos dispuestos adonde quiera que quisiesen llevarnos; con esta explicación nos dejó en libertad; nosotros, por nuestra parte, nos apresuramos á marcharnos de allí maldiciendo la ocurrencia que nos condujo á aquel pueblo.

Se celebró anteayer el Corpus con más lucimiento que los años anteriores por la circunstancia de ser más lujosas las capillas como q.e salidas de las manos de las asociadas dominicas, franciscanas y no sé qué corporaciones más, quienes emplearon toda una noche entera por adornarlas y para echarlas abajo á la mañana siguiente después de misa.

Encima tenemos la fiesta del pueblo; se habla de contribuciones, cuya tercera parte se destina á misas de gracia, bien á pesar de muchos; de quince misterios por el estilo de Biñán, de nuevas limosnas para la cofradía que se encuentra en el último apuro y ni una palabra de las diversiones públicas; en fin, parece que imitamos en un todo á Biñán, pueblo modelo en sentir de algunos.

Estamos en el tiempo de la introducción del canon en la Hacienda, y contra la costumbre generalmente admitida reciben el importe del canon sin librar ningún recibo á nadie. ¿Tendrá esto relación con las importantes reformas del General ó no es más que uno de los actos arbitrarios del Administrador? Me inclino más en este último, aunque quisiera fuese el primero.

De las noticias importantes de la Capital nada quiero decirte, porque haría mejor en adivinarlas que leerlas en los periódicos, y si de aquí en adelante tuviese alguna curiosidad por saber cosas que no fuesen funciones de Iglesia, aprehensión de jugadores é indocumentados, pelea de chinos ó cosas por el estilo, te escribiría para que me lo suministres desde allí. Mal [agua se bebe en] Manila, la buena está encerrada en los algibes.

El país más [re]carg[ado en contribución,] en sentir de varios, es Filipinas tanto por la cuota, que participa más de la capitación que de la rentistería, cuanto por su manera de cobrar en provincias, que en algunos casos cuesta doble al contribuyente la contribución por los gastos del viaje y tiempo invertido en él. Si se confiase al Gob.llo ó al expendedor de papeles timbrados, personas de responsabilidad, se disminuiría esta pesada carga. Con un poco de confianza y otro poco de compasión á los contribuyentes se economizarían gastos y tiempo inútilmente empleados.

Le echaron del colegio á Anastacio; su padre me habló para que le acompañase á suplicar, accedí aunque sin ninguna esperanza de conseguir, como efectivamente sucedió; me dijeron que Del Rosario es muy querido de los P. P., me fuí á su casa y le dije que me encargaste que si sucediese á Tacio, de quien fuiste encargado, cualquier cosa, me valiera de él, se alegró y dijo que pondría todo lo que estaba de su parte por que Tacio volviese al colegio. Me encargó que expresase en mi carta para tí, de su sincera amistad y deseos de poder servirte.

Casóse Cp.ⁿ Juan con Dámasa; ésta es la soltera que te decía en mi carta los que la sitiaron cuando era soltera Banatin y Buenaventura.

[Paciano Rizal.]

---

57. *De José M. Cecilio á José Rizal*

Los amoríos de Rizal. Noticias de chicas y chicos de la Manila social. Boda de Anacleto del Rosario. Exámenes para aspirantes

Manila (Quiapo) 29 Mayo [18]83.

Sr. D.ⁿ Jose Rizal.

Mi Querido Tocayo y Antiguo Amigo y Cobabilonico: El día 22 del que rige recibí su deseada de V. de 11 del mes pp.ᵈᵒ, no por conducto de nuestro excelente casero a pesar de estar dirigida á la casa Tomasina, sino directamente de la Admon. de Correos donde borraron las señas de la casa y calle y pusieron las de la Oficina en San Miguel.

Villanueva y Carrillo han estado en la casa Tomasina y han dado muy buenas noticias de su aplicación en el estudio. He visto el retrato de V. hecho á vuela pincel por nuestro paisano Resurrección.

Me place sobremanera que a pesar de las muchas asignaturas que le abruman consiguen V.V. divertirse todavía. Yo creo que los primitivos habitantes de la antigua Babilonia, hoy tristemente desierta, donde quiera que se encuentren les acompaña siempre una notable influencia en cuanto á las chicas. Si no me engaño las dos señoritas que había V. llevado al baile con su mamá, son las que están muertas de amor hacia su joven persona. Buena está la que está aquí que sufre porque sufre,

enferma cada semana porque se enferma, ama porque su corazón así le dice ó le obliga. ¡Difícil cuanto triste situación la del ser que sólo aspira su amor y nada más! Me alegro que al fin se convence V. de esto, pues anoche ó anteanoche se lo conté á *ella* lo que V. me decía en su carta que le contesto, y al propio tiempo pedí permiso para trasmitir á V. la noticia de que un cabo europeo de la G. C. Veterana, que estuvo destinado en el Cuartel de enfrente, ha estado enamorado de su flor, hasta había de llegar al punto de solicitar el consentimiento del casero para subir á declarar á la muchacha; pero olió la casera y enseguida mandó decir á mi pobre individuo que no se cansase en lo que pretende en razón á que su niña aun no está dispuesta a recibir pretendientes ni mucho menos casarse.

Con que á nuestros paisanos, muy bonitos nombres los que les entretienen: Pilar y Consuelo. Qué nombres más novelescos, mas no sé si los amores serán otros tantos.

Hágame el favor de decir al Sr. Pí que estoy siempre dispuesto á servirle en todo aquello que alcanzan mis escasos méritos. Hace tiempo que le conozco á ese Sr. de nombre y buenas noticias tengo de él acerca del concepto que nos tiene, porque un Jefe Letrado de la oficina que murió en este país le escribía casi todos los correos; se llamaba aquel Sr. Dn. Juan Bautista Guardiola.

Catalina Vasquez vive con su esposo . . . . en S.n Marcelino ó Paco. Queda la Pololeng. Dicen los que las han visto que ahora van de saya. La M. . . . de la Calle de Beaterio sigue más simpática cada día, pues me parece que vive satisfecha con M. . . . .

Capitán José y Chengoy, hijo político del primero, retornan á V. sus expresiones y le agradecen sus recuerdos.

¡Ay, tocayo! si estuviera V. aquí el día de Salubong, hubiera V. visto á esta familia asistir con todas las galas posibles de Manila y de seguro exclamará V. ¡Ay! Orang, por qué me matas?

No tengo noticia si el amigo J. . . . . ya se encuentra en esta Capital; pero sé que M. . . . ., según cuentan, se casa con un tal Tagle, sin duda con Pérez, porque todos los que llevan

el apellido Tagle en Manila son Pérez de Tagle, y todos casi son españoles de este país.

Dn. León y el hijo de éste, Mariano, padre y hermano de la simpática Mentang, amiga nuestra, en una semana con Dn. Segundo Abella fueron á la Eternidad por cólera: no hace un mes me parece. ¡Pobre familia!

El amigo Dr. Anacleto Rosario hace un mes ó menos que se unió con el lazo indisoluble con D.ª Valeriana Valdezco. Este amigo tiene abierta una Botica elegante en Sta. Cruz. De los cuatro farmacéuticos amigos nuestros no resta más que uno por casarse, que es Dn. Mariano Ocampo. Arévalo y Enrique Pérez, casados están con las dos hermanas, Luisa y Juliana Flores de Sn. Nicolás, respectivamente.

Su compadre Teong ha perdido á su hijo Pepíng por una especie de cólera hace dos semanas. No le puedo pintar á V. el dolor que le embarga á su comadre tamaña pérdida. Yo dí á esta familia sus recuerdos y agradecidos le envían otros tantos en medio de sus pesares y se alegran porque sigue V. bien y sin novedad alguna.

Me alegro que el amigo Zamora ya está en esa Corte y que se vá á Barcelona y después á París, y V. también después que ese amigo. No sé si ha recibido ese médico el telegrama ó telegramas que le han dirigido sus padres, supongo yo, participándole la muerte de una niña suya y después de su suegra y el estado enfermo actualmente de su Sra. Le cura Madrigal, me parece.

Hasta ahora no sé si conseguiré una de las plazas de aspirantes á oficial, creadas recientemente en las Admones. Centrales de Ha. y me opuse, pero hasta ahora no sé qué calificación he obtenido. Eramos 83 examinandos, entre empleados, subalternos, estudiantes, agrimensores, castilas del país y no del país. Tres días duraron los exámenes. 1.er día, ejercicios prácticos, que consisten en extractar una comunicación, redactar otra y resolver un problema de aritmética y 2.º día, preguntas sobre teoría de gramática y conocimientos de la legislación en materias administrativas. Las plazas son de 1.ª, 2.ª y 3.ª $800, 600 y 500 respectivamente.

No hace dos semanas que me dijo la casera que su hermano ha estado en la casa Tomasina, yo no sé si quiso llevarse los retratos que V. les envió ó los dejó para que la familia llevase el día de la fiesta de Calamba, que ya estoy oliendo. ¡Ay! qué recuerdo nos deja el año, que no nos cabía en nuestro pecho la alegría.

Me he mudado de casa. Vivo ahora en Quiapo, Calle Escaldo No. 15—entrada calle Concepción, entresuelo. En la actualidad el piso alto ocupa la Alcaldía de este Distrito. Para nosotros ya reune condiciones aceptables, porque la que tuvimos en Sn. Sebastián era muy reducida y calurosa.

Mi familia, aunque no le ha tratado, le envía sus memorias y le ofrece sus escasos servicios, como los de su afmo. amigo que desea su bienestar y felicidad, s. s.

Jose M. Cecilio.

---

58. *De Rosauro de Guzmán a José Rizal*

Chengoy ascendido. Rizal, futuro compadre

Manila 29 de Julio de 1883.

Sr. Dn. Jose Rizal y Mercado.

Mi Muy Distinguido Amigo y Futuro Compadre: Por el buen conducto de mi nunca bien estimado compadre Pepe, recibí la expresión del afecto que desde esa engalanada y aristocrática villa, tuvo V. la amabilidad de enviar á un pobre habitante del rincón más triste y solitario del mundo.

Cuántas veces tuve la grata satisfacción de verme obsequiado con esta tierna prueba de su bondad, que mi indigna pequeñez está muy lejos de merecer, tantas veces he deseado transmitirle los sentimientos de sincera gratitud de que rebosa mi corazón; pero soy tan desdichado que apenas conozco ese dulce lenguaje con que en estos momentos enriquece V. sus labios y preferiría el silencio ante el temor de aparecer frío é indiferente á sus ojos, sin embargo de que no me es desconocida la nobleza de su alma, como tampoco lo es á V. el lugar que ocupa en mi humilde consideración. ¿Qué he de decirle, pues?: no sé cómo expresarme. Ruego á V. únicamente tenga á bien disimular mi ruda incapacidad, dignándose aceptar

mi enmudecimiento como el más elocuente testimonio de cuanto pudiera manifestarle bajo la inefable impresión, que me conmueve en este instante.

Convencido de mi ingénita torpeza terminaría la presente con lo expuesto, si no confiase en la indulgencia de que V. tiene dadas pruebas; por lo que me permitiré continuarla extendiéndome á otros particulares que me obligan á aprovechar esta ocasión.

La amistad que me liga á mi compadre Pepe, me ha proporcionado varias veces ratos muy agradables, oyéndole relatar algunos detalles que esmaltan la dicha que á V. le rodea; pues dicha es y no poca poder contemplar, no como un sueño, único medio de que disfrutamos aquí, sino con los sentidos del alma, de la misma manera que un amante contempla postrado á los pies de su objeto adorado, toda esa sublimidad, imagen infalible del ingenio y la ilustración, que son la poderosa palanca que mueve al hombre á ejecutar maravillas que causan eterna admiración. Que el Cielo continúe siéndole pródigo en sus gracias, es mi mayor anhelo, y le permita recorrer sin ningún contratiempo esa gran escala universal por donde muchos suben y pocos llegan á su último peldaño.

Aunque no dudo de que mi compadre Pepe, al escribir á V. no omitirá el darle una noticia grata, me proporciono á mi vez el placer de hacerlo, participándole su nombramiento de Aspirante de 1.ª clase á Oficial de Administración, una de las plazas recientemente creadas por el gobierno de S. M. para los hijos de este país. Lo merece por todos conceptos y el Gobierno le ha premiado dignamente; lo cual celebro infinito comunicando á V. los impulsos de mi alegría que, estoy seguro, serán acogidos con el mismo entusiasmo.

Dejaría un vacío, que no me perdonaría V., si pasara por alto las causas que me han sugerido á saludarle al principio de esta carta con el extraño aditamento de *futuro*, después del convenio por medio del cual tuve el atrevimiento de solicitarle antes de su marcha de estas regiones el favor de que me otorgase el, para mí, honroso título de compadre, para la confirmación de mis dos niños Eduardo y Honorato. Estos

motivos no son otros que la falta de oportunidad, hija tan sólo de varias circunstancias, bien tristes por cierto, por que actualmente venimos atravesando los de este país desde el año pasado, como sin duda no lo ignora V.; por las cuales no me ha sido posible aun realizar, á pesar de mis deseos, el apetecido convenio. Pero confío en que habrá ocasión para este objeto, tan luego que nuestro venerable Prelado, que actualmente se halla en Roma, esté de vuelta en esta Capital, lo que será, según noticias procedentes de esa Corte, por los meses de Octubre ó Noviembre próximos; pues, con este motivo ya tengo hecha mi súplica á nuestro querido amigo Dn. Vicente Gella, para que se preste á representar á V. en aquel solemne acto, que tendré el gusto de anunciar á V. con la debida anticipación.

Aunque con algún rubor, véome precisado á descargar hoy mi conciencia, confesando á V. que en el mes de Noviembre del año pasado, estuve á punto de abusar de su bondad en combinación con mi compadre Pepe, fiados en su natural complacencia ofreciéndole en la silla bautismal sin su previa aquiescencia, otro vástago que mi esposa dió á luz en dicho mes, pero este delito hubo de quedar limitado á la intención, pues desgraciadamente el niño nació enfermo y sólo vivió siete días apadrinándole Pepe, por quien fué al mismo tiempo bautizado en el momento del apuro. Sin embargo de esto, y una vez concebidos mis propósitos, estoy dispuesto á no variarlos en el supuesto de que el Cielo quiera favorecerme otra vez; por lo que le ruego los acoja gustoso, anticipándome su digno beneplácito, con lo cual me dará una prueba más de su exquisita amabilidad.

Comprendo mi insignificancia, pero tengo la seguridad de que su buen corazón no se desdeñará en saber algo de este su pobre amigo; y así me tomaré la libertad de manifestarle que afortunadamente me encuentro sano é ileso en compañía de mi familia, á pesar de los tristes efectos que en la salud está causando actualmente el terrible mal del Ganges, que desde el año pasado viene enseñoreándose sobre este desventurado país que, para colmo de tanta desdicha, tuvo la desgracia de ser á la vez víctima de una serie de horrorosos ciclones, que de 40 años acá

no se han conocido por estas latitudes, según los viejos. Con respecto á estos últimos, sí, no he sido mejor librado, pues en el primero, que fué en Octubre, perdí la casa, completamente destruída, como si una mano gigantesca la hubiera cogido y la hubiese estrujado, de la misma manera que si lo hubiese hecho con un simple cucurucho de papel. V. conoce la índole de esta edificación; y ya puede figurarse la intensidad de aquellos fenómenos y nuestra agonía al presenciarlos. Dicen que la misericordia de Dios es tan grande como su ira y es verdad, pues gracias á aquélla ya se halla reconstruída la casa en donde me encuentro como siempre.

Concluyo expresando mis más fervientes deseos de que al recibo de ésta, continúe disfrutando del inapreciable beneficio que el Cielo viene dispensándole; y le suplico reciba afable mis humildes, pero sinceros recuerdos, unidos á los de mi esposa, su futura comadre, á la vez que el testimonio del aprecio con que le distingue.

Su affmo. amigo y futuro compadre y s. s. q. b. s. m.

ROSAURO DE GUZMAN.

---

59. *De Chengoy a José Rizal*

El gran país es París. Rizal hablando el francés. Chicas pendientes de "encuadernación." León deja la abogacía por las letras. Otra vez Leonor

Manila (Quiapo) 15 de Setiembre de 1883.

[Sr. Dn. JOSE RIZAL.]

MI ANTIGUO AMIGO Y QUERIDO TOCAYO: Si continuamente no averiguara su estado en la casa Tomasina, donde sé que todos los correos recibe cartas de V., hubiérame sorprendido sin duda alguna estas palabras con que encabeza V. el sobrescrito de su carta que obra en mi poder de 20 de Julio último y que á la letra dice así: *Iles Philippines*. Porque tener un amigo en París y recibir de él una carta, ha sido siempre mi constante deseo.

Tiene V. razón, que no nos faltan títulos con que encabezar nuestros escritos, pues para su satisfacción le comunico, he

ganado una plaza de aspirante para oficial de Admon. Desde el 15 de Junio último he tomado posesión de mi nuevo destino en la Administración Central de Rentas y Propiedades á donde pertenezco, pero para conveniencia del servicio sigo sirviendo en mi antigua Intendencia general. ¡Quiera Dios que no se convierta en *espirante*!, porque a pesar de que, según se ha escrito, el primer carácter distintivo de estas plazas es la absoluta inamovilidad, no vivo tan confiado en que viviré siempre con este empleo.

Dice V. que me darían tentaciones de ir á ésa si consigo una de estas plazas, lo cual desde antes me daban, lo que sólo faltaba, *cuartos*; ahora dirá V. que fácilmente podré llevar á cabo mi deseo; mas veo que aquí es lo mismo encontrar 10 pesos que 20, esto es para la cuestión de remanente.

Hace una semana más que se encuentra en esta Capital el amigo Zamora, llegó en el mismo vapor que trajo su carta, á que le contesto. Está grueso y tuve con él un par de horas de charleta. Para este hombre el gran país es París y cuya lengua lo maneja V. ya bien, según él mismo. Mucho me alegro por esta noticia y espero llegar á mis manos un día un libro escrito en francés, cuyo autor [es] el combabilónico. Ya sabe V. que por desgracia no sé esa lengua, pero leeré el libro de cabo á rabo.

Me ha hablado de sus nuevas amigas españolas, á quienes él invitó en su despedida de Madrid, que parte de ellas son hijas de un Coronel. Que V.V. han bailado muy bien al son de piano y organillo.

De lo que les ha pasado en esa populosa ciudad me he enterado por una de sus cartas dirigidas á su familia, que era bastante larga. Gracias que encontró V. una buena salida en aquel lance de los caracteres del Japón. Lo que son las mujeres.

Hasta ahora están pendientes de encuadernación Margarita, Pololeng, Mamerta; pero la que se ha encuadernado magníficamente es la Ycang Ocampo de Biñang con el viudo Dn. Mariano Buenaventura.

Ningún astro brilla en casa de Orang. Yo creo que desde que V. se marchó, y por consiguiente la comparsa se disolvió, el cielo de muchas de las casas se ha oscurecido.

El Cap. Cordero es más constante que un Suizo, no deja á su T. . . . . .

Su primo León ya no vive en la casa Tomasina sino en la calle Trinidad, Sta. Cruz, casa del difunto P.e Porong, Chantre que fué de la Catedral, con su hermano, López y Compañeros. Este primo ya no se dedica á la caza y á la pesca, como anteriormente lo conoció V., sino á las letras *patrias*, porque como *abogado* en ciernes quiere literaturarse bien como V.

Feliz de V. que conoce en ésa una Pilar, que no es de piedra y más consoladora que Consuelo.

El amigo Gella se encuentra aquí: vive en Sta. Cruz (Quiotan, cerca de la casa de los Pantojas), él la alquila y tiene sus pupilos á quienes enseña latín, á nombre de no sé quién profesor. El hombre tiene forzosamente que vivir de esta manera, porque son cuatro hermanos que están ahora en esta capital; tres hombres y una mujer. Este amigo ya no vive tan feliz como antes con su J. . . . ., y eso por haber conocido á una en Calibo en estas pasadas vacaciones.

Si supiera V. qué bromas doy yo á la que le ama tanto en este país se moriría V. de risa. Le hago esto p.a que se consuele algún tanto de su aflictiva situación. Yo no sé cómo hablar á V. del amor de esta muchacha, pues no encuentro frases adecuadas p.a ello.

Según me dijo Zamora, él es de opinión que se gradúe V. en París en medicina.

¿Todavía tardará que lea en algún periódico que ha dado V. á luz una obra? ¿No se dedica V. al periodismo?

Se teme mucho q.e el cólera visite esa tierra.

No daré fin á ésta sin decirle que todavía tardará en recibir V. una carta en que se exprese estos ó parecidos términos: Querido tocayo, al fin me voy á poner la soga en el cuello.

Sabe que le aprecia su af.o amigo que le envía un abrazo y hasta la otra.

CHENGOY [JOSE M. CECILIO.]

60. *De M. Catigbac a José Rizal*

Noticias de Lipa

Lipa, 16 de Octubre 1883.

Sr. Dn. Jose Rizal.
Ma[drid]

Mi Mas Querido Amigo: [Obran en] mi poder tus dos cartas, la [prim]era en Barcelona 20 Julio, la segunda en Madrid 29 Diciembre y enterado quedo de sus contenidos.

Para contestarte tenía muchísimo placer, pero ya sabes que no se puede contar ni decir sobre Lipa, puesto que todo lo que se vé es lo que hay todos los días, quiero decir que no tenemos esa variedad que tú ves, palpas. . . . . Haces muy bien en no contar nada, pues de lo contrario me quedaría con las ganas.

La única variedad que hubo es en tiempo del cólera morbo Asiático. Este terrible mal ha hecho sus estragos aquí, de tal manera que nos acostábamos por la noche y dudábamos si veríamos la luz del día siguiente y, vice versa, nos despertábamos por la mañana y dudábamos [por] la noche. Se ha temido muc[ho,] muchísimo; la mayor parte se ha [muerto de] miedo, entre ellos, es la malogr[ada] Brígida Rojas, que á los 15 abriles [entregó su] alma al criador con su palma [y] diadema de virginidad; capitang José Luz, también y un coadjutor desempeñando su misión, han sido también víctimas de la enfermedad, mal reinante; á excepción de los tres que llevo dicho no hubo otros (se entiende dentro del casco de la población), pero en la sementera, la mar. El número [de] defunciones que hubo es 400, de todas edades, entre hombres, mujeres, niños, y niñas; número que es nada atendido el número de almas, habitantes de este pueblo.

Otra enfermedad epidémica, recientemente conocida aquí en Filipinas, es el *veri-veri*, que también no ha dejado de hacer sus estragos, pero se ha presentado muy benigno que en los primeros tratamientos se curan inmediatamente, sino que otros lo dejan por descuido y est[ando] en su período álgido es difí[cil su c]uración y, como es consiguiente, se [mue]ren.

Esta enfermedad se ha llevado aq[uí á] tres mujeres: Josefa, tía de Ysabel, Antera, viuda de J. Luz y Crisóstoma, mujer de Simeón Luz. A los sementereros, que tú los llamarías aldeanos, ninguno de éstos fué atacado; se comprende puesto que la primera receta es el ejercicio y como éstos forzosamente se obligan á trabajar para su pan diario, así es que ni siquiera se ha presentado en ellos conatos, por no haber ya lugar por estar la receta cumplida antes de la enfermedad.

Los hombres de allí siempre llevan la cualidad de ser mentirosos y fanfarr[on]es así en donde fuere, ya no me extenderé má[s; y]a sabes los que son los pocos que [viven] aquí.

[La]ureano y Tomás Mayo, siguen siendo [solteros, pe]ro este último se ha entregado de tal [ma]nera á . . . . . que nadie le quita. F. Lantín siguiendo el vaivén de estudiante de medicina y creo que está en 3.º ó 4.º año.

En Septiembre, próximo pasado, pasé la noche en la casa de tu cuñado Marianito, no quise pasarla en vuestra casa para no molestar á tus padres ya viejos, pero les fuí á visitar.

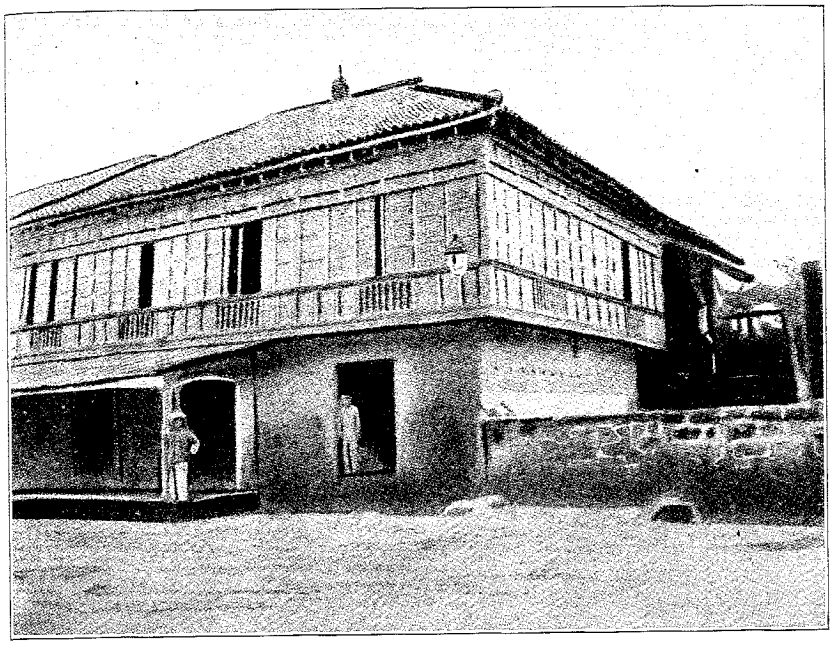
Dicen que hay tres aventajados Filipinos y me congratulo al saber que eres uno de ellos, por este motivo te felicito.

Ya que me preguntas por Felisa, te diré que parece que se casa con un viudo con cuatro hijos, pero muy pronto, que quizás cuando recibas [és]ta, se habrán ya unido con lazo indisoluble y si quieres saber el agraciado ó lo que quieras llamarle es Simeón Luz. Todo esto, está en proyectos.

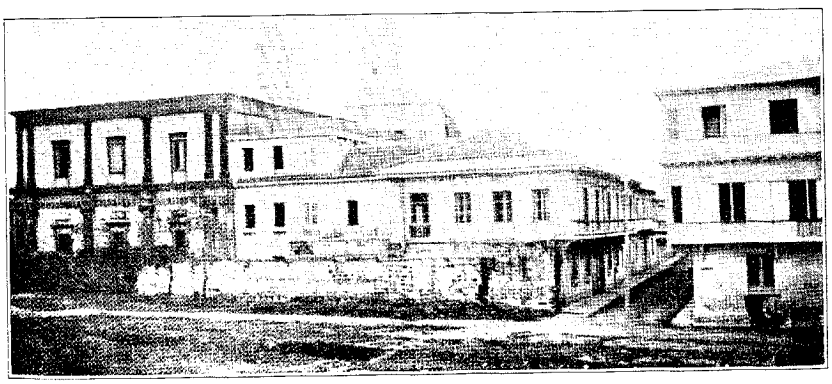
No juzgues mal mi silen[cio,] por mucho tiempo, pues es por el t[emor de] no acertar tu paradero, así es que [para l]a dirección de ésta, me valgo de tu [famil]ia.

Te mando dos retratos de mis [hijo]s: de Pepito y Benigno; Teófilo se ha muerto de viruela; estoy en vísperas de tener otro ú otra, lo que Dios disponga. En cambio quiero un retrato tuyo.

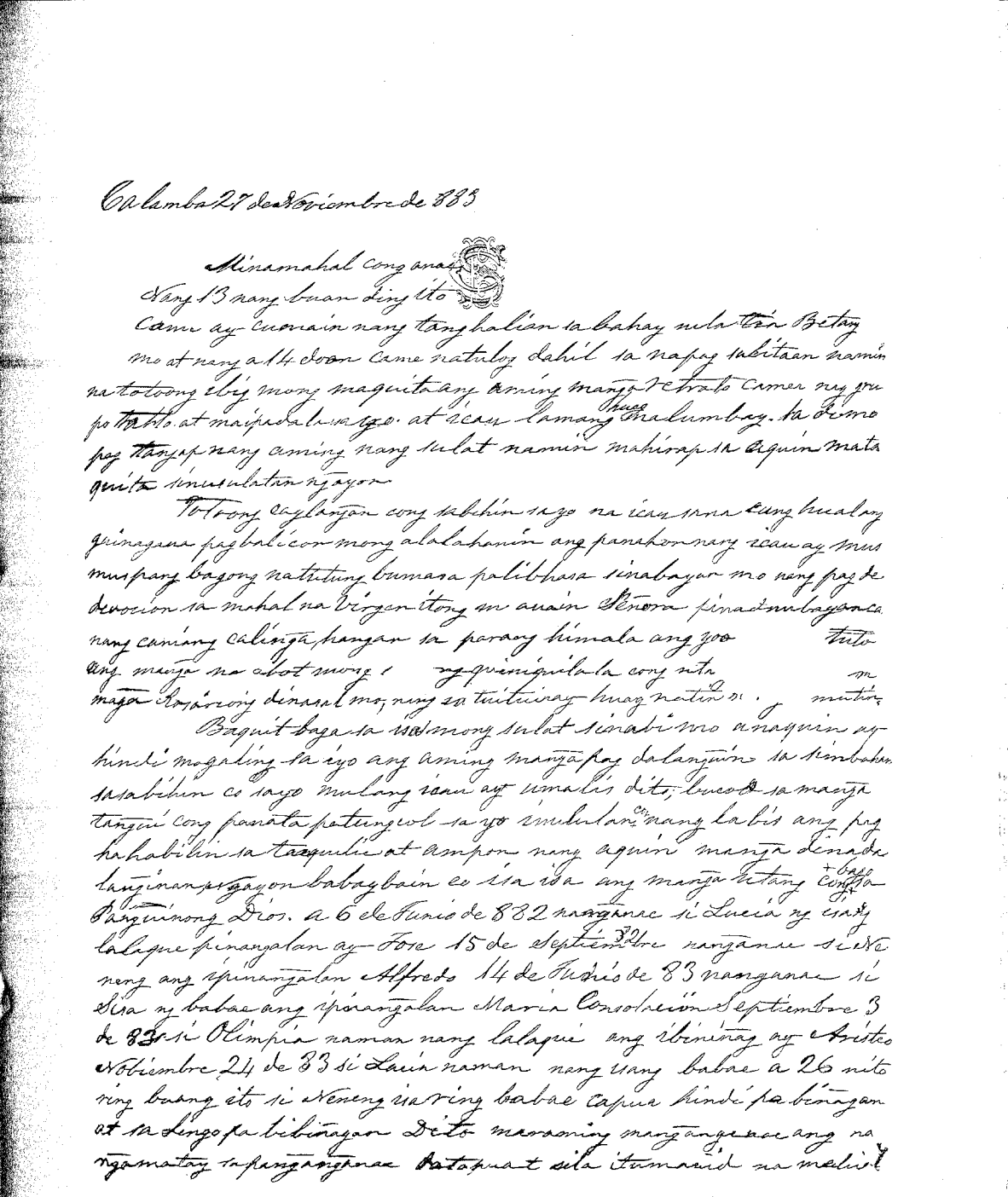
He entregado á tu hermana Saturnina dos docenas de pañuelos de seda para que te mande y diga que es un recuerdo que te mando. Son tejidos de aquí con listas amarillas [la una] y la otra docena, rosa.



Casa de Rizal en Calamba



El Ateneo de Manila en los años de Rizal estudiante



(Facsimile de una carta de la madre de Rizal)

Me interesa saber tu licenciatura, y en qué estudios te dedicas.

Mis expresiones á los Paternos y demás amigos, y te abraza este tu amigo.

M. CATIGBAC.

---

61. De la madre y hermanas a José Rizal

Rizal pide retratos de la familia. Solicitud maternal. Rizal se va volviendo incrédulo. Otras noticias de la familia

Calamba, 27 de Noviembre de 1883.

[Sr. D. JOSE RIZAL.]

MINAMAHAL CONG ANAC: Nang 13 nang buan ding ito cami ay cumain nang tanghalían sa bahay ni na tía Betang mo, at nang á 14, doon came natulog dahil sa napag salitaan namin na totoong ibig mong maquita ang aming mañga retrato. Came,i, nag grupo tatlo at maipadala sa yo at icau lamang [ay] huag malumbay. Sa dimo pag tangap nang aming mañga sulat, na misqui mahirap sa aquin mata,i, quita sinusulatan ñgayon.

Totoong caylañgan cong sabihin sa yo na icau sana, cung hualang guinagaua, [ay] pagbalican mong alalahanin ang panahon nang icau ay musmus pang bagong natutung bumasa, palibhasa [ay] sinabayan mo nang pag dedevoción sa mahal na Virgen, itong mauain Señora; pinatnubayan ca nang caniang caliñga, hangan sa parang himala ang yo[ng pagca]tuto; ang mañga naabot mong [duno]ng [ay] quiniquilala cong ut[ang na loob sa] mañga Rosariong dinasal mo, nang sa tuituinay huag natin [sanang lili]mutin.

Baquit baga sa isa mong sulat, sinabi mo, anaquin ay hindi magaling sa iyo ang aming mañga pagdalañgin sa simbahan. Sasabihin co sayo, mula ñg icau ay umalis dito, bucod sa mga tañgi cong panata patungcol sa yo, inilutan co nang labis ang paghahabilin sa tanquilic at ampon nang aquin mañga dinadalañginan. Ñgayon, babaybain co isa isa ang mañga utang cong bago sa Pañginong Dios. A 6 de Junio de 1882 nañganac

si Lucía ñg isang lalaque, pinañgalan ay José; 15 de Septiembre [de] [18]82 nañganac si Neneng, ang ipinañgalan ay Alfredo; 14 de Junio de [18]83 nañganac si Sisa ñg babae, ang ipinañgalan María Consolación; Septiembre 3 de [18]83 si Olimpia naman, nang lalaque, ang ibiniñag ay Aristeo; Nobiembre 24 de [18]83 si Lucía naman nang isang babae; á 26 nito rin buang ito si Neneng, isa ring babae, capua hindi pa biñagan at sa Lingo pa bibiñagan. Dito maraming mañgañganac ang nañgamatay sa pañgañganac, datapuat sila [ay] itumauid [itinauid] na malualhati, nag daan dito ang mabañgis na cólera, sumonod ang beri beri, ang mañga masasal na baguio, ñgunit cami, aua ñg P. D., [ay] parang tinabiñgan at sinuhayan nia. Napagnacauan ang señora Neneng, nacuha rin muli sa mañga magnanacau ang ninacau sa cantidad na mahiguit [na] 4000 [ay] marahil conti lamang ang hindi nacucuha pa. Tignan mo lamang cong hindi ang bagay [ay] cayong mañga anac co, [ay] paraparang mag si tulong sa aquin sa daquilang mañga utang natin ito at sa catapusan tayoy capautañguin pa na mag quiquita at samasama; mag pasalamat. Ang yong Yna na nagnanasa ñg cagaliñgan ñg yong Calulua.

Teodora Alonso.

P. D.: Acoy nag bigay sa tío Antonio mo ñg 25 pesos para aguinaldo sa yo sa Pasco.

[Sr. D. J. Rizal]

Pinacamamahal Cong Capatid: Ualin mong bahala sa loob mo ang dico pag sulat sa iyo at huag mong ipaghinanaquit sa aquin; at ito,i, di sa caculañgan ñg pag aalaala sa yio [iyo]; ang na[gu]ing sanhi nitong mga bagay na ito, ay sa mga sa[kit na n]ag dadaan sa amin. Una una ay mula ñg duma[an na ang] cólera ay lumipat cami dito sa bahay, capisan caming lahat ñg ating minamahal na magulang at capatid; at mulá ñg panahong yon, at mag pa hangan ñgayon sa fechang ito, ay na rito pa cami, at ang aming bahay sa tabi ni Sra. Neneng ay nasira ñg baguiong nag daan dini. Ang icalaua ay ang pag

cacasaquit ñg Pari, at pag camatay; ay mahiguit na dalauang buan; na aming nalimutan ang panahong dapat gamitin ñg tao, cun na sa tiuasay at tahimic na calagayan. At ñgayon naman ay casalucuyan na si Dandoy ay nadadatay na sa banig, na mayroon ñg mahiguit ñg isang buan na at ang dinaramdam na saquit ay lagnat, na paris ñg qui Tacio, anac ni Capitan Juan. Sa auá ñg P. D. ay ang ating sariling familia ay ualang anomang sacuná na pinag dadaanang mahigpit, na paris na ñga ñg sinasabi ñg Nanáy sa canilang sulat, at ito ñga ay dapat nating ipag pasalamat sa cumapal sa atin ñg ualang hangan; sa mga pag cacaliñgang ito sa atin. Ang Tatáy ay sa catandaan na ay manacá nacá, nadaing ñg saquit ñg catauan, datapua,t, malacas pa namang cumain. Ang yong capatid na nagmamahal sa yo, at ang mga pamanquin mo ay niyayacap ca mula que Emilio, Angelica, Antonio, Ysabel at Consuelo.

NARCISA RIZAL.

[Sr. Dn. JOSE RIZAL.]

PINACAMAMAHAL CONG CAPATID: Huag mong ipag hihinanaquit ang hindi namin pag ganti agad sa iyo, dahilan sacaculañgan ñg maibabalita. Si Manolo ay patai na, at si Loleng ay nacasal na nag [nang] acuatro ñg Nobiembre at na depositó dine na apat na buan, at si Cirilo ay malubha, si Policarpo nandine rin sa atin ay totong tamad na mag aral. Bago cona isulat sa iyo ang ibapang ñgiayari que L. Mag utos ca ñg sucat maca[ya nitong] iyong capati[d na di lumi]limot sa iyo bagamat malayo.

MARIA RIZAL.

[Sr. Dn. JOSE RIZAL.]

PINACAGUIGUILIO CONG CAPATID: Bagama,t, hindi ca namin nasusulatan [ñg] mahabang panahon, ay hindi ca rin nalilimutan at sa tuituinay, icao ang aming na-aalaala ñguni,t ang aquin lamang na maibabalita sá iyo ay palagui na caming may

concierto tuing Lingo, cami nila Chopeng. Marahil ay tatangapin mó sá correong darating ang mga pañong habing Lipa, padala sá iyo ni Catigbac, anim lamang na pañong dilao at ang anim ay na iuan dito sá bahay at labing dalauang rosas. Bagay sá quinuha mong cuarta cay Zamora, ay binayaran ná ni tatáy, pati ñg sá Tío Antonio. Quinucumusta cá nilá Ursula at ni Victoria at huag ca rao macalilimot. Tuloy ang hinihiñge mong condiman ay ualang mabuti ang pagcacatagalog. Mag utos cá sa iyong capatid ná hindi lumilimot cailan man.

JOSEFA [RIZAL.]

[Sr. Dn. JOSE RIZAL.]

QUERIDO HERMANO: Tinangap namin ang sulat mo ñg buan ñg Julio; ñg aco,i, datnin ñg sulat mo,i, aco,i, may saquit na lagnat, na ang ñgala,y Calentura intermitente, na halos ay limang buana [buan na], acong dumatay sá banig, mag mula ñg Abril hangan Agosto, aco,i, totong nalulumbay na bacá tayo,i, hindi na mag quiquita, ñg aco,i, gumagaling galing ay sumimba cami sa Antipolo, ang casama co,i, sina señora Neneng at si cuñado Maneng. Don aco tumaba.

TRINIDAD RIZAL.

[Sr. Dn. JOSE RIZAL.]

QUERIDO AMIGO: Ypinatatanto co sa iyo na cami ay narito sa iñó, at si Dandoy ay maluat ñg may saquit, caya sa mañga ninanasa mong marinig si Dandoy na humuni ñg Ytaliano at umubó ñg Aleman ay parito ca at ñg maquita mo na ang pag ubong ualan catulad, na daig pa ang ubong ibig mong matutuhan nia. Ano ba? Sino sino na [ba ang p]ajarita mo? Ysulat mo sa aming cun [marami]ng canan.. . . . . Sigurong totoon macapal ang pajarita mo dian. Ay *caaudáuá ang dati mong quilalan si Leonor*. Cumusta ca na dian at mag utos ñg caya.

SOFIA LOPEZ.



Leonor Rivera (*Taimis?*) a los 18 años de edad. Del retrato al crayon hecho por el Dr. José Rizal antes de salir para España

[Sr. Dn. Jose Rizal.]

Querido Hermano: Sa catagalan ñg di co pag sulat sa yo, ay huag mong dadamdamin at dahil lamang sa aquing mañga atenciones. Ngayo,i, ibinabalita co sa yo na nag cameron ca ñg bagong pamanquin malaquin malaqui at inaantay cang madali. Marahil cung icao ay dumating dine marami canang hindi maquiquilala.

Adios.

Olimpia [Rizal.]

[AÑO 1884]

62. *Carta sin firma a Rizal*

Dinero para el doctorado. Quieren que Rizal se aliste como médico filipino si se declara la guerra franco-prusiana. No debe uno avergonzarse de su nacionalidad

[*Islas Filipinas*] *Febrero 10 de 1884.*

[Sr. D. Jose Rizal.]

No pensaba escribirte desde que fuiste á París, pero como aquello ya pasó y porque uno no puede abstenerse por más tiempo sin descuidar ciertos intereses, vuelvo hoy á reanudar aunque no con tanta frecuencia, como es de desear, á causa de mis ocupaciones.

Entre las cosas que nos dices en tus cartas lo primero á que debo contestar es acerca de tu doctorado. ¿Que cantidad señalas para esto? Necesito que me contestes á vuelta de correo, á fin de poder girar á su debido tiempo.

En otra carta dices que es inminente la guerra entre Francia y Prusia, si coincide la conclusión de tu carrera con las primeras hostilidades y si como dicen que en los campamentos es en donde se practica mejor la cirujía, pienso que debes ir allá ya fuese como corresponsal de un periódico, que ya desapareció, ya ingresando en el cuerpo de sanidad y si se pudiese en el de Estado Mayor, tanto mejor; porque no está por demás el saber otras cosas y hasta casi esencial, pero hay que presentarse allá como Filipino y no como Japón, no hay razón para que se avergüenze uno de su nacionalidad, nos honramos con ser

indios, pues éstos sienten y piensan como el resto de los hombres. No obstante esto, y como distamos del teatro de los acontecimientos, desconos [desconozco] los verdaderos peligros que pueda correr aquel que se mezcla ó que lo presencia; tú, que estás allí más cerca puedes medir las consecuencias de semejan [semejante] paso y si en realidad se corre graves espociones [exposiciones], yo soy el primero que me opongo pues no quiero que por mi consejo se aflijan muchas personas. Creo que me has entendido lo suficiente, si te agrada esta proposición, te facilitaré 200$, además de tu pensión y más si consigues ó puedas conseguir una plaza en el cuerpo, mejor como decía arriba.

Aquí ay [hay] algunas cosas que suceden, que satisfacen la curiosidad de uno, más bien que la necesidad de saberlo; no te diré porque me falta tiempo para ello y porque me voy haciendo más claro y no quiero que aparezca mi bulto, hay que temer todo de esta gente visionaria y meticulosa que ven cosas donde no las hay.

[Paciano?].

---

63. De José M. Cecilio a Rizal

La esquinita aquella cerca de la casa de Mentang y de Orang. El presunto suegro de Rizal. Un "apoderado enérgico." Noviazgos. Leonor, la caserita que padece. Una estudiantina

Manila (Sta. Cruz) 9 de Marzo de 1884.

Sr. D. Jose Rizal y Mercado.

Mi Querido Compañero, Presidente Babilonico, Distinguido Tocayo y Estimado Amigo:

Acabo de recibir en este momento (entre once y doce del día) su esperada de 29 de Enero último, en la que se queja V., ó mejor dicho, lamenta V. la interrupción de nuestras relaciones tan bien calificadas por V. como gratas para el que procura estrecharlas con su humilde pluma.

Voy á contar á V. sucintamente la enfermedad que tuve. En los primeros días del mes de Nov.^{e} último tuve una calen-

Sr. D José Rizal y Mercado

Manila (Sta Cruz) 9 de Marzo de 1884

Mi querido compañero, presidente babilonios, distinguido tocayo y estimado amigo:

Acabo de recibir en este momento (entre once y doce del dia) su esperada de 29 de Enero último, en la que se queja V. ó mejor dicho, lamenta V. la interrupción de nuestras relaciones tan bien calificadas por V. unas gratas para el que procura estrecharlas con su humilde pluma.

Voy á contar á V. sucintamente la enfermedad que sufre. En los primeros dias del mes de Nov.e último tuve una calentura mas rebelde de cuantas he tenido desde que vine á este bien llamado Valle de lagrimas, pues no me abandonó hasta despues de dos meses y medio: esa calentura entró de mala manera, dejandome muerto por espacio de diez minutos mas; pero por fin consiguió echarla de mi pobre humanidad el amigo Zambra.

Una ó dos semanas antes de caerme enfermo contesté una carta de V. dirigiendo la mia á la Calle del Sauces. Por el tiempo trascurrido y por su carta que tengo el gusto de contestar, hoy estoy convencido que aquella se ha extraviado, por no hacer V. referencia alguna de la mia

(Facsímile de una carta de José M. Cecilio, el confidente de Rizal)

HISTORICAL DATA BANK
NHI

tura más rebelde de cuantas he tenido desde que vine á este bien llamado valle de lágrimas, pues no me abandonó hasta después de dos meses y medio: esa calentura entró de muy mala manera, dejándome muerto por espacio de diez minutos más; pero por fin consiguió echarla de mi pobre *humanidad* el amigo Zamora.

Una ó dos semanas antes de caerme enfermo contesté una carta de V. dirigiendo la mía á la calle del Sauco. Por el tiempo trascurrido y por su carta que tengo el gusto de contestar, hoy estoy convencido que aquélla se ha extraviado, por no hacer V. referencia alguna de la misma.

En aquella iban noticias acerca de las pollas conocidas, así como también de los pollos amigos.

Antes de contar á V. varias nuevas, reunidas en mi memoria hace días á esta parte, voy á ofrecer á V. ante todo mi nueva casita en la calle de la Trinidad No. 4, donde con mis padres desde 1.º de Dic.ᵉ pasado estoy viviendo. No creo que V. se ha olvidado de esta calle ó callejón, donde pasábamos con frecuencia las noches del tiempo en que estaba V. en esta Capital para meternos en la esquinita de la casa de Mentang, y por consiguiente sólo diré á V. que vivo cerca de la casa de esta joven y más cerca todavía de la de Orang, siempre simpática y amable. Esta sigue dando penas á las almas en purgatorio y me parece que ningún astro brilla en el cielo de sus amores. Su presunto suegro V. . . . . cada vez que nos encontramos me pregunta cómo sigue V. en esa Corte, yo le satisfacía al momento diciéndole que bien.

Debo advertir á V. que hace tiempo no he subido á la casa de esta amable muchacha por no dar que decir á los vecinos del lugar, que ignoran mi misión de apoderado *apud acta*, que persigo el dinero de esa gente, pero las veo en la calle, en la misa y en la ventana. ¿Sabe V. que hasta ahora siguen creyendo sus cuñadas M. . . T. . . . y O. . . . . que V. es el prometido de O. . . . . y yo el *apoderado enérgico* de V? Estando una noche en casa de M. . . ., á quien con más frecuencia la trato y veo, ésta me dijo, á consecuencia de unas bromas que le daba por su novio ausente, que si con aquellas

era uno de los postulantes. Dicen que han recogido unos 5,000$.

Interrumpo ésta para continuarla esta noche, después que venga de visitar á la familia del Doctor Jugo. De vuelta estoy de la casa de estas amables jóvenes, quienes me han encargado le diga á V. que ahora siguen bien y en este mismo correo dirigen una carta al Sr. Pi. Días pasados estuvieron con un poco de calenturita.

Termino aquí y para otro correo: reciba V. las memorias de compadres, amigos y mis padres y hermano y sabe que le aprecia su afo. amigo que le da un abrazo.

Jose M. Cecilio.

---

64. De José M. Cecilio a Rizal

Rivalidad amorosa por Rizal. Ceferino de León. La procesión del Viernes Santo. Chismografía. El melodrama "Junto al Pasig." Miciano critica un verso de Rizal

Manila, Sta. Cruz, 17 Abril de 1884.

Sr. Dn. Jose Rizal y Mercado.

Mi Estimado Amigo y Distinguido Tocayo: El portador de ésta Dn. Ceferino de León es el joven á quien yo le recomendé á V. en mi anterior á ésta fechada el 10 del mes pp.^{do} si mal no recuerdo. Es un amigo que tiene vivísimo deseo de vivir con V. por los favorables informes que tiene de su apreciada persona y por ser uno de los que tanto se entusiasman de sus producciones literarias. Este joven y yo estuvimos anoche en casa del casero para pedir á este Sr. una recomendación para V. y recibir los encargos que tiene que enviarlos. Allí vimos á la caserita, bastante mejorada de salud á causa de haber vivido una temporadita en Sn. Marcelino con las de Ulberzua.

El domingo de Ramos pasado tuvimos de O. . . . y yo una larguísima conversación, que principió desde las 5 de la tarde hasta las diez de la noche, cuyo constante tema han sido sus decantadas relaciones amorosas con ella. Se empeña ésta en convencerme de que no va ser ella mi amiga sino su tocaya

y que por consiguiente estoy en un gran error; á lo que contesté que estaba en lo firme al asegurarla que es la futura consorte de V., puesto que V. mismo fué quien me lo dijo y en prueba de ello soy nombrado por V. apoderado en este asunto. Demostré que cumplía bien mi misión, diciéndola que Dn. Ceferino de León quería hacerla el amor y fué suspendido por mí haciéndole entender que ya estaba cerrado el paso para ella, y á todos diré lo mismo como sepa que quieran [emprender igual camino] que V. tiene tomado. Por esto se puso un poco furiosa diciéndome que le escribiera que ella ya está casada para que V. no pensara más en su simpática belleza.

Me encarga ella que á no ser por tanto aprender lenguas extranjeras se olvide V. de la propia, pues debe V. acordarse de que ella no posee más que la propia. Yo le prometí que no se olvidará V. de nuestro dialecto y que haré que V. la escriba una carta redactada en tagalo poéticamente.

De las que asistieron á la procesión del Viernes Sto. en Sta. Cruz, ella y su hermana C. . . . . son las que iban muy elegantes. También en la procesión del "Salubong" estaba Orang acompañada de sus primas Mentang y Oñang.

La casera, caserita y las de Ulberzua estuvieron en mi casa á ver la procesión de la Pascua, y la caserita estaba empeñada en ver á la Orang, pero como ésta iba cubierta con un velo blanco no la conocimos cuando pasó la procesión por frente de casa. O. . . . . me dijo que diga á la caserita que ella no [la] rivaliza en sus amores con V. ¡qué gulay, tocayo, armamos con estas jóvenes!

La M. . . . ., nuestra elegante joven, creo que hoy vive por todo lo alto; se ha cambiado de vida desde la rescisión del contrato con J. . . . . .

Mentang, Tentay y Oñang siguen solteras aún.

Esta tarde fué enterrada la única que le quedaba á nuestro amigo Dn. Felipe Zamora, quien me encarga le trasmita esta triste noticia, puesto que sus cartas ya están cerradas y en poder de Ceferino

¿Ha encontrado V. á su amigo Pilar?

Está V. muy guapo en el retrato con el traje de invierno, lo he visto anoche en casa del casero.

Aquí este año cerca de las dos terceras partes de los estudiantes en medicina suspenso, yo no sé si por la famosa estudiantina que tuvimos en los días del carnaval. Su primo G. . . . . se llevó la triste nota de suspenso. Estos hermanos se hallan en la actualidad en su pueblo.

Yo le anticipo á V. mi más entusiasta enhorabuena por su próxima licenciatura. ¿Se va V. á graduar de Doctor? Según su casero, después de su licenciatura, se va V. á Londres; buen pensamiento, después á Italia, Roma, Suiza, Alemania y América, gran país.

A la Orang hay un españolito llamado Fernández que está medio mareado rondando por las tardes la casa de esta chica; pero yo creo que P. . . . . es el que está más atormentado, pues todas las tardes casi da sus vueltas por frente de la casa de . . . . . ¿Esto no oíamos cuando estaba V. todavía aquí?

La M. . . . . sigue con sus amores con el primo Miciano.

En casa de éste he visto el melodrama escrito por V. "Junto al Pasig," y me dijo que tenía que aumentar cierta escena por ser corta para representar después no sé en qué lugar por ensayo de Masaguer, quien lo pone la música. Dice mi primo que él tiembla al pensar que tenía que añadir ó alargar una obra de V. Como no entiendo de versos, no he podido defender á V. contra mi primo, que me dijo que se ha comido V. una sílaba en unas décimas, dice así: ¡Espíritu sublime!, y pregunta mi primo si la palabra *ópimas* se pronuncia *opímas*, puesto que está consonantada con *simas* en los versos que habla, parece, Satan.

Con la franqueza propia con que acostumbro decir á V. estas cosas literarias le comunico esto, para que V. se defienda; aunque nada de particular que estos lapsus cometiera V., puesto que poetas célebres han incurrido en más grandes errores.

Ceferino lleva tantos abrazos para V., del casero, de su amable familia y de su afmo. amigo que le escribe. . . .

Dádivas pregunta por su estado en [esa Corte y me encarga le diera] sus memorias, parece que le va á escribir uno de estos días.

Expresiones de Valentín Bautista, Compadre Rosauro, Gella, Teong, su comadre y otros más y reciba V. los recuerdos de mis padres y hermano y los cariñosos afectos de su verdadero amigo.

Jose M. Cecilio.

A Orang, Mentang y Oñang estuve acompañando en la noche del Jueves Santo para ver la procesión de Quiapo, iba detrás el chico Fernández, entusiasta admirador de O. . . . ., así es que dije á ésta que como le vea mi tocayo le tuerce ó le parte la columna vertebral.

---

65. De José M. Cecilio a Rizal

Una controversia literaria por un verso de Rizal. Valentín Bautista le defiende. Una chica enamorada de Rizal. Chismografía otra vez. Mentang, Tentay y Oñang

Sta. Cruz [Manila,] 9 de Junio 1884.
Trinidad No. 4.

Sr. D. Jose Rizal y Mercado.

Mi Querido Tocayo, Estimado Amigo y Cobabilonico Compañero: En mi poder su apreciable de 29 de Abril último y aprovechando el correo que sale pasado mañana pasaré á contestarle.

A esta fecha debe haberle ya dado afectuosos y repetidos abrazos nuestro amigo Ceferino de León, puesto que según cuentan los periódicos de esta localidad el barco donde iba llegó á Barcelona el 25 del mes pp.do Lleva ese joven una carta mía dirigida á V. en la que, entre otras cosas, decía que el primo Miciano había hecho unas observaciones en su melodrama "Junto al Pasig," las cuales quedaron resueltas á los pocos días de haber escrito esa carta, cuyo resultado, por mis [numerosas ocup]aciones, no me ha sido posible trasmitírselo

á V. á su debido tiempo. Pero hoy voy á tener el gusto de verificarlo empezando por manifestarle que, celoso como siempre de su reputación literaria, quise entrevistarme con nuestro amigo Dn. Valentín Bautista, que tiene en su poder una copia del referido melodrama y, además, posee reglas sobre poesía, consultándole las observaciones hechas por mi primo, á lo cual me contestó que la falta de una sílaba que se nota, es debido á un error de copia, pues el que ha escrito se ha comido la palabra *ser*, toda vez que en la copia que existe en su poder se dice: ¡Espíritu, ser sublime!

Respecto á la otra observación sobre haber V. aconsonantado la palabra *cima* (que por ligereza creo que he escrito con s en mi carta), dice el amigo Bautista que hay una figura que faculta al poeta hacer esa variación de acentuación en las palabras, es decir, que V. ha usado una licencia poética.

Esto, como contestación á sus observaciones, he trasmitido á mi primo en una carta, á lo que contestó que se arrepentía como yo de haber escrito á V. enseguida los reparos que él había hecho sin consultar antes otras copias del citado melodrama, pues confiesa que la culpa era del escribiente en la falta de una sílaba; pero en lo referente á la variación de acento no quiso ceder, sino después que leyó la carta contestación de Bautista, que íntegra voy á copiar á continuación, diciendo que escribió aquella carta en medio de muchísimas ocupaciones en el almacén, y por consiguiente sólo la pluma andaba y no la razón:

"Sr. Dn. Jose M. Cecilio.

"Con devolución, amigo Pepe, de la carta que recibí adjunta á la tuya que contesto, te envío la presente, que ojalá deje satisfe[chos tus deseos y cu]mplidos los míos.—Díjete, recuerdo, en una casual entrevista, sin consultar obras de texto, que nuestro compatriota y amigo Rizal al aconsonantar en su melodrama 'Junto al Pasig' con el término *cima* el adjetivo *ópima*, expresando *opíma;* esto es haciendo larga una sílaba breve, convirtiendo un esdrújulo en término común, había hecho una licencia poética. Así te dije en defensa del amigo ausente,

autor elogiado de aquel melodrama, y hoy te lo repito, mal que le pese á tu amable primo Miciano, á quien no siendo de suponer sentimientos sólo propios de odioso egoísmo, á cuyo impulso suelen algunos hombres obstinarse en su evidente error, en cuyo caso la discusión es superflua, porque todo razonamiento sería estéril; creo que se convencería cuando le indiques prudentemente lo que acerca del punto consabido en esta carta te expreso.—Todos los léxicos, querido Pepe, desde el de la Academia de la lengua castellana hasta el riquísimo del filólogo Domínguez, traen en sus páginas respectivas los términos *sístole* y *diástole;* frases que si en medicina se aplican al movimiento sistáltico que dilata y contrae el corazón, sirven al tratar de poesía, para denominar ciertas figuras, que consisten en hacer breve la 1.ª una sílaba larga, y vice-versa la 2.ª Si á pesar de los Diccionarios, su definición no te basta y quieres evidente prueba de que tales figuras están comprendidas en las licencias poéticas, tómate la molestia de coger el libro titulado "Curso elemental de retórica y poética" por D. Raymundo de Miguel, *Catedrático* de retórica en Madrid, 5.ª edición; examina tú la página 166 y hallarás lo siguiente: Licencias poéticas—El verso castellano admite exactamente las mismas licencias que el latino, fuera de la elipsis. Tales son: la sinalefa, sinéresis, diéresis, sístole y diástole. La sinalefa . . . . La sístole, consiste en hacer breve una sílaba larga, como *ímpio* por *impío*, *síncero* por *sincéro*. La diástole al [contrario,] con[sis]te en hacer larga una sílaba breve, como *oceáno* por *océano*, *ferétro* por *féretro*. También recuerdo, Pepe, que el Sr. Salvá se expresa en iguales términos al tratar de las licencias poéticas. Bastante creo lo expuesto para demostrar que mi humilde opinión en favor del ausente amigo Rizal, está fundada en la unánime de varios autores respetables y competentísimos en la materia. Mas si á pesar de tales opiniones, hay quien insista en decirte que no es permitido á un *poeta*, que como *Rizal es digno de elogio*, el expresar ó escribir *opíma* por *ópima*, juzga tú con tu prudente criterio el caso, y disimula si hallas errado á éste que sabes te aprecia de corazón, como siempre. Tuyo afmo. am.º y s. s. = VALENTIN BAU-

TISTA = Binondo 8 de Mayo de 1884. = P. D. = al oído = Tu buen primo y muy Sr. mío, consigna en uno de los párrafos de su carta, entre otras cosas, las siguientes admiración é interrogación = 'He visto que por licencia poética se suprime una letra, una sílaba, etc., pero que se varíe la acentuación de una palabra quitándole su natural armonía ¡Nunca! qué gordo!! ¿Dónde, si así fuera, estaría entonces la autoridad de la Real Academia?' = 'Esta misma ilustre Academia de la lengua, trae en su Diccionario el término *diástole*, cuya definición en materia de poesía trata, como una figura, de la alteración del acento. = No hace contra indicación alguna en este sentido = luego reconoce la existencia de esta figura y su reconocimiento, su definición acertada ¿no viene á ser una sanción implícita del uso de dicha figura como caso excepcional? = Suficit.'"

Cumpliré gustoso lo que me encarga V. acerca de la atmósfera amorosa con O. . . . .; pero debo advertirle que hay una apuesta en pie entre el cuñado de esta Ch. y esa Srta.: ésta, en que no va á ser ella su esposa, aquél en que lo va ser.

Según me ha contado D. M. V. . . . . ., abogado y casado recientemente con la N. . . . . ., él, si es que no quiso seguir á la O. . . . . ., era porque un día que preguntó á ésta qué condiciones quiere que reuna el hombre que va á ser su marido, y dijo que necesita un hombre Dr. en medicina, Licenciado en dro., agrónomo, etc., pues entonces, dijo V. . . . ., todas estas circunstancias quien las tiene es el Sr. Rizal, que dicen ser el novio; por cuya razón dice V. . . . . si el Sr. Rizal no es amado expresamente, pero en la mente de esa Srita. existe. ¿Dígame V., tocayo, si entra muy bien la lógica en esto?

Esta Srita. está muy aficionada á montar á caballo, pues por las noches se ejercita en nuestra calle, y una noche me convidaba á montar y le dije que no sabía. Le dije que se cuide mucho á no ser que lleve una caída y cuando V. venga, ya está ella inútil, y me contestó que ya no la alcanzará V., entonces, en contestación, le dije que no permitirá el Cielo que suceda nada en ella, puesto que V. ruega mucho por su salud y felicidad.

No he hablado aún á Titay, pero sí á Capn. José, quien me ha dicho que no ha recibido esas dos cartas, que V. dice, y sí solamente una que contestó dirigida á una calle en Barcelona.

¿Sabe V. lo que dice V. . . . . .?, que V. ha ganado más á Manrique del Trovador, puesto que éste no tiene más que una Leonor, mientras que V. dos.

La Leonor de la Ciudad murada, á fuerza de ir y volver á Sn. Marcelino en casa de Da. Facunda, ha conseguido la pobre mamá que tuviera un poquito de cuerpo. Pobre madre, [no acierta la mejor cura para sanar á su hija! no le parece á] V. que le sentaría muy bien un viaje á ésa, mientras V. está allí? Yo creo que sí, ningún escrúpulo de conciencia tengo yo en esta receta; pero seg.ⁿ me ha dicho esta familia iría á Calamba.

Pobre C. . . . . ., que vuelve á unir con sus padres, puesto que el *querido* se quedó cesante y la fuerza, no del consonante, sino de la falta de recursos con que vivir en esta tierra le obligó á regresar á España, dejando, no dinero, sino un niño chiquitín que se llama, no Nicolás, sino Manuel, como el autor.

La Pololeng sigue soltera y casi en todos los bailes concurre, pues sigue guapa.

Nuestro amigo Zamora ha perdido á su querido Padre hace poco, pues murió este pobre hombre de un ataque seroso. Dicen: "bien vengas desgracia si vienes sola, puesto que siempre va acompañada."

La M. . . . . sufrió dos caídas de casamiento: una con el amigo V. . . . ., por inutilidad física no se siguió, y otra con T. . . . . del país también; este Sr., después de dar palabra de casarse con esta Srita., se largó á una provincia para arreglar unas cuentas, y al volver aquí ya estaba casado con otra mujer. ¿Le parece á V. suave esta picardía?

Mentang, Tentay y Oñang envían á V. sus más expresivas memorias, encargándome la primera le diga que tenga la bondad de buscar una carta que ella le dirigió á la calle del Barquillo, en contestación á su sentido pésame por la muerte de su padre y hermano.

A las de Jugo, las veo en la ventana algunas tardes que paso por frente de su casa y creo que siguen bien.

Le anticipo la más cumplida enhorabuena por su próxima licenciatura en Medicina, y siento no poder presenciar el acto de su investidura para darle un fuerte abrazo.

Tenga V. la bondad de decir á Ceferino que dedique algunas horas de ocio en escribirme y que reciba mis afectuosos recuerdos y los de mis padres y Pep.s

Los compadres Teong, Rosauro, Miguela, Tincho y demás deudos le envían á V. las más expresivas memorias.

Pichon y Mariano López no se sabe si irán á esa Corte porque no se deciden; en todo caso Galicano, pero no se sabe cuándo.

El amigo Dádivas le da á V. expresiones.

El id. Gella, hecho un casero de verdad de estudiantes, le envía á V. sus memorias.

Reciba V. las de mi padre y hermano y mis más cariñosos y afectuosos recuerdos con un abrazo babilónico

De su afmo. cronista.

Jose M. Cecilio.

---

66. De Mariano Catigbac a Rizal

Leonor está muy desmerecida. Rizal pide originales de nuestras comedias

Lipa, [Batangas] 27 Junio 1884.

Sr. Dn. Jose Rizal.

Mi Antiguo Amigo: He [reci]bido tu elegante como simpático retrato, pues en él he visto que estás muy grueso y vas muy elegante, lo que prueba que te ocupas ya de tu persona y en poco tiempo estás enteramente desconocido, de tal manera que la misma Leonor te desconocería si te viera en actualidad. Está m[uy] desmerecida tu prometida, efecto sin duda de lo que la preocupa. Ella que creo que es la vez primera que conoce el *Amor*, sacrificado al hombre de su corazón y vé que en vez de aproximar el término feliz se aleja á pasos gigantescos, ¿qué corazón no se ablandará con semejante comportamiento?

Con fecha 23 de éste he recibido tu carta por [con]ducto del Sr. Brilla-Abrille, me mandó por el correo. He tenido la ocasión de hablar á este señor [y] me habló muy bien de tí lo mismo [de los demás].

Aprovéchate de esta ocasión tan propicia de extender á los estudios que creas muy [con]veniente, porque toda tu familia trabaja para tu buen [porv]enir y en particular tu hermano Paciano.

E[n este] momento tengo á la vista dos tarjetas de [invitaci]ón, una de tu padre y otra de tu cuñado Ma[rian]ito, invitándome para la fiesta de tu pueblo, que se anuncia muy rumbosa, mas no les pude complacer por tener que intermediar á un casamiento de uno de Manila que se hospe[da] en mi casa; se apellida Argüelles el interesado, cuñado de Dn. Hugo Ylagan; con la hija de Francisca Africa (a) balong Quicay. La invitación fué ó llegó tarde, pero hubiera ido sin esperar á que me invitaran y no por culpa de ellos sino del correo (delicias de Filipinas) que con fecha 20 estaba.

He puesto en el conocimiento de ellos lo impaciente que estás en espera de sus cartas diciéndoles que hace un año no has recibido ninguna.

Si tú estás muy grueso, mucho más lo estoy yo, en términos que mis pantalones cuando estábamos en la calle Magallanes ya no pasan por mis rodillas y muchos de nuestros compañeros no me conocen á golpe de vista, se figuran que soy algún pariente de aquel Mariano lacuachero y pillo.

He recibido los periódicos "El [Diario"] y "El Progreso," me alarga la nariz viendo á un amigo, á un compañero, y á un compatriota [dar] el primer paso, es decir, salir de la esfera ordinaria y lanzarse á sostener una polémica peliaguda que el menor desliz se expone á la crítica del mundo entero, pero confiado en tus dotes y laboriosidad espero saldrás airoso de tu cometido. Me pides originales de las mejores comedias que se han representado aquí, por desgracia parece que Dios al hacer su viaje en el mundo no se ha detenido en Lipa.

"El Comercio" ha publicado un anuncio halagüeño como interesante, sobre el discurso de P. Paterno. Viva Filipinas.

Como muestra de la provincia no te puedo mandar á A. . . , pues temo que se forme mal concepto de nuestra provincia; si no estuviera casado y con familia Macalintal, todavía quizás prometa algo.

La continuación de la polémica quisiera me [man]des hasta la conclusión. Tienes algu[nos dis]cursos de P. Paterno, que hable de Fili[pinas]?; me es interesante su lectura.

[Con] riesgo de herir tu modestia, me permito decirte que estás dotado de gigantescos vuelos, por cuyo motivo hago votos para tu prosperidad y gloria de Filipinas.

Memorias á todos

Tu amigo que te abraza,

M. Catigbac.

---

67. *De José M. Cecilio a Rizal*

El "brindis modelo" de Rizal favorablemente comentado en Manila. Continúan las rivalidades ocultas entre las dos chicas por Rizal. Chismografía. Sienten que Rizal deje la pluma por el bisturí

[Original deteriorado]

Sta. Cruz 31 de Agosto de 1884.

Sr. D. Jose Rizal y Mercado.

Mi Queridisimo Tocayo y Antiguo Cobabilonico: Ya me había enterado de su *soberbio brindis de inicio* del cual obra copia en mi poder, tomada del borrador en limpio que ha remitido V. al casero, cuando recibí en la tarde del 24 del actual su grata del 16 de Julio pp.^{do} con los recibos destinados al amigo Zamora y un paquete de periódicos, cuya faja fué devuelta firmada por mí al cartero, con el fin de que puedan enviarla á V. para su satisfacción. En aquella misma tar[de llevé á la casa de] Tincho el periódico que le corresponde y á la de Zamora los recibos citados.

No obstante haber leído ya su bien calificado *Brindis modelo*, busqué con avidez en el periódico para leerlo de nuevo y ver si en él se había aumentado ó reformado alguna parte, como en efecto hallé un párrafo que no estaba en el borrador que ha

enviado V. al casero y algunas palabras sustituidas por otras; debe haber sido una improvisación de V. aquella parte. Yo creo que muchos de aquí no entenderán el verdadero alcance y significación de su producción de V. Doy á V. pues la más entusiasta cuanto cumplida enhorabuena, por su nueva y brillante gloria oratoria conquistada en esa Corte, por su muceta color de Canario y por los premios que V. ha ganado, dándole al propio tiempo las más expresivas gracias por el periódico que me regala.

El amigo Tincho muy satisfecho de la producción de V. y me encarga le dé de su parte las gracias y si no le escribe no es porque se olvida de V. sino las circunstancias difíciles de la vida por que atraviesa no le dan tiempo para ello; pero que tanto le quiere que no desea que V. se venga. . . . . .

El miércoles próximo saldrá para Calamba el paquete de periódicos con una carta para su hermano D.n Paciano. [Ninguno de su estimada familia] se ha muerto del cólera, pues siguen bien y hace pocos días á esta parte que han estado en este arrabal los esposos D.n Ubaldo y D.a Olimpia. Seguro estoy de que por sus muchas ocupaciones no le escriben á V., pero según me dijo el casero que pronto recibirá V., si es que aun no ha llegado á sus manos, cartas y dinero de sus hermanos.

La Orang, la disputada Orang hoy día, sigue muy bien y me encarga que le envíe á V. memorias de su parte. Se oye que esta joven se casa con P. . . . . que sólo se eleva una pulgada del suelo; no sé si es verdad, pero es lo cierto que ahora le veo á menudo frecuentar la casa de Orang.

Titay y Candeng se acuerdan de V. y si no le escriben será porque se encuentra con sus hijos y esposo muy atareada y la otra por vestirse muy elegante, mucho más que su hermana soltera.

Aun no están encuadernadas las tres primas de Mabolo, Mentang, Tentay y Oñang, la de en medio sigue con . . . . . me parece.

La M. . . . . no se sabe si aun sigue relacionada con el primo Miciano.

La Margarita que tiene su misma edad ya va caminando á ser muy madura y parece que está sin novio.

La Orang se puso á reir cuando le dije, una tarde que me llamó y me preguntó por la salud de la caserita, que andaba así así, y ella me contestó que también estaba de la misma manera, y añadí que quién sabe si la enfermedad de la de Intramuros y de ella reconocen una misma causa.

La caserita anda hoy bastante bien, pues ya no está tan flaca como antes. Como observador y profundo dosimetra tengo acreditada fama y voy á decir á V. que la causa de sus males fué la de haberse V. ido á esa tierra sin contar con la voluntad de ella: así he entendido y si fallo, qué se ha de hacer, todo el mundo falla.

De la carta de V., á que contesto, no se deduce que ha recibido V. mi carta, cuyo portador era Ceferino, en la cual iba una observación hecha por Miciano y que en mi anterior á esta contestación á la de V., que tenía una letra de oro, verá V. la contestación ó defensa hecha p.r Tincho en favor de V.

El asunto Yrene, tocayo, es muy problemático que no se puede asegurar si se confirmará la ley de que los extremos se tocan.

Sentiría, querido tocayo, que dejase V. la pluma p.r el bisturí, puesto que tengo la seguridad de que por la primera está más inmediat[a su inmortalidad.]

Me alegro que la mayoría de los de aquí plumean; pero si me decido á ir á ésa de seguro que se escaseará el papel como V. dice, por tantos borradores que jamás merecerían la gloria de ponerse en limpio.

Dirijo por este correo una carta á de León con las señas de su casa de V., porque yo creo que vive en ella.

Reciba V. las más expresivas memorias de Tincho, Teong, Rosauro, Gella, mis padres, hermano y un abrazo de su afmo. amigo, s. s., que le dice hasta la otra.

CHENGOY [JOSE M. CECILIO.]

P. D.: Expresiones de los Apacibles. Mañana sale p.a ésa Luis Beaumont.

68. De José M. Cecilio a Rizal

Otra vez el "brindis famoso." Anacleto del Rosario. Chismografía

Sta. Cruz, [Manila,] 30 de Set.e de 1884.

Sr. D. Jose Rizal y Mercado.

Mi Querido Amigo y Distinguido Cobabilonico: Aunque sin contestar á ninguna carta de V. le escribo hoy ésta para manifestarle que el 10 del actual recibí por el *Reina Mercedes* cuatro ejemplares del periódico *Los Dos Mundos*, en los cuales se halla inserto el brindis famoso de V., y á su debido tiempo fueron repartidos á sus respectivos destinatarios.

En contestación á la carta que dirigí á su apreciable hermano D.n Paciano remitiéndole los anteriores periódicos que me ha enviado, con fecha 5 del que rige, entre otras cosas, me dijo lo que sigue:

"He dejado de escribir á mi hermano, no por una maldita ocupación sino p.r una maldita pereza que tengo en el cuerpo. Pero hablándole á V. con toda formalidad, no me propongo escribirle en tanto no reciba contestación á mis dos últimas, él hasta aquí no ha dejado de hacerlo con toda puntualidad, pero me extraña el que no lo haya hecho hasta ahora contando ya mi primera cerca de cuatro meses; tal vez se extravió y por lo mismo puede caber la misma suerte á las que vaya escribiendo, así es que me abstengo."

Con que se lo trasmito á V. para que vea si por Calamba hay quejas también sobre cartas, y vea de arreglar este asunto cuya punta no la veo.

Todos los que han recibido los periódicos le envían á V. las gracias más expresivas.

Antes que ésta llegue á sus manos ya habrá V. recibido la que le dirigió su compadre Teong á principios de este mes.

El amigo farmacéutico D. Anacleto del Rosario ya está separado de Enrique Pérez, pero ignoro el motivo. Dicho Rosario está regentando la Botica de Javega en la Escolta con 120 pesos mensuales de sueldo. Este amigo no tiene aún ni medio hijo ni síntomas parece de tenerlo, es decir, que á otros les sobran mochuelos y á éste le falta.

El 21 del corriente celebraron la fiesta de Candeng, esposa de Chengoy, y según dicen q.e la orquesta que asistió con sus *cantaoras* de *condiman* y *cundañgan* fué obsequiada por el decantado prometido de Orang, D. P. . . . . vara y ¼ ó menos según veo. A mi juicio *los condiman muy merengados* que cantaron aquella noche son más que suficientes para hacer entrar por el ojo derecho de la simpática Orang el amor viejo de nuestro P. . . . . .

Esta pobre muchacha anda enferma, pues se pasea por las mañanas, porque según ella le apuntaba la tisis. Yo, médico de vista, sólo veo que está un poquito flaca: me temo tocayo que la causa de esto sea un amor no satisfecho; pero más ó menos tarde sabremos si se curará con casarse con . . . . .

La que está bien de salud por hoy es la antigua niña de la cuestión de Oriente, lo cual me hace sospechar que ha recibido de V. una *verónica satisfactoria*, como se dice en una zarzuelita cuyo título no recuerdo en este momento.

La M. . . . . mantecosa sigue aún con el primo Miciano, quién sabe si será el *nicho* de este joven esa muchacha.

Las tres primas de mi barrio Mentang, Tentay, y Oñang, la primera parece que ya no está comprometida ó quiso ella descomprometerse por sí y ante sí, en vista de las noticias que ha recibido de que D.n S. . . . . en C. . . . . tiene tantos hijos como madres éstos, la segunda sigue con su amor que veo que no es cojo, aunque lo es el anfitrión en quien lo ha puesto, la tercera, por casamiento de *aquel Juan*, está hoy con S. . . . C. . . . . ., estudiante de medicina, hermano del P.e Luís y de la *célebre* Crispiniana de la Concordia.

Hoy que ya es V. médico ¿ha vuelto V. á tomar la carrera de derecho?

¿Cuántos idiomas vivos y muertos posee V. en el día? Para tener verdadera altura, á mi pobre juicio, *derecho* y *lenguas* debe uno saber.

Dirijo por este mismo correo una carta á Ceferino quien, me parece, vive con V., digo, me parece, puesto que se ha extraviado su primera carta en la que tal vez me decía su paradero. Haga V. el favor de decirle que Quintero, paisano de

V., se propone quitarle la Anita de S.n Jacinto, pues desea hablar á la mamá [de esta joven con el fin de declararse. Le parece á V. floja la idea? Es una chica por quien por lo dulce se entusiasma de León, pero por derecho de prioridad, como dirían los abogados, le corresponde á Quintero, puesto que ya había principiado este chico á *culebrearse*, durante un semestre, si no me equivoco, todavía no pisaba Ceferino la casa de esta familia. La hermana de esta niña que se llama Loleng, es la que dió al celebérrimo Ferrer el *revolcón H*—después de haberlo recibido de la cuestión, que aunque vieja no pierde su importancia, y á la que damos el nombre de Oriente.

Su amable familia sigue bien, no he tenido el gusto de hablar con su hermano D.n Paciano, que estuvo la semana pasada en esta Capital en casa del casero, puesto que lo supe cuando ya se había regresado á Calamba.

Un ejemplar del periódico "Los Dos Mundos" no estando consignado el nombre á quien iba destinado, dispuse que el amigo Ramón Gonzaga enviase á D.n Gracio Gonzaga, abogado residente en Cagayán. V. le conoce que es un buen amigo.

El amigo Rosario, no regenta la botica de Javega como al principio le digo, sino que es propietario de la de Mendieta en S.n Fernando, Binondo, que la compró en 10,000 pesos, cuando sólo valía 4,000, por manera, pues, que hubo de prima 6,000; ¡quiera Dios que este amigo prospere!

El amigo Zamora ha preguntado por sus libros y le dije que no sabía una palabra, pues desde su carta en la que me decía que ese amigo recibirá p.r el correo sus libros, hasta la fha. ninguna suya he recibido.

Su compadre Rosauro tal vez tardará en escribirle, puesto que está muy atareado de trabajos y se está preparando p.a examinarse con el fin de optar á una de las plazas de aspirantes nuevamente creadas.

Ya va bastante larga esta macarrónica carta que, casi como todas las que le dirijo, es poco sustanciosa, y p.r tanto, reciba interín los afectuosos recuerdos de mis padres, hermano y los de su amigo cobabilónico.

JOSE M. CECILIO.

69. De Paciano a su hermano Rizal

El azúcar a bajo precio. El brindis de Rizal le ha creado enemigos.
Ya no le conviene volver a Filipinas. Desgracias.
Rizal pide ir a Alemania

Calamba [Laguna,] y Noviembre 5 de 1884.

(Sr. Dn. Jose Rizal.)

Querido Hermano:

Supongo que tú estarás quejoso de nosotros por no recibir cartas de aquí y por la irregularidad en la remesa de la pensión; te doy toda la razón puesto que ignoras lo que nos pasa: figúrate que por la baja del precio de azúcar perdemos sobre el capital más de tres mil y una deuda de cuatro mil por la nueva máquina; que desde el mes de Junio hasta hoy, á veces pasábamos sin una peseta, añade á esto la enfermedad que tuvo nuestra madre, que al principio creí que no era más que una indigestión, tanto que la dí un purgante esperando que con ello se curaría, pero que no resultó así sino que siguió siempre en cama, débil sin poder comer ni dormir, que al cabo de una semana se puso flaca, ya me inquietaba mucho por su salud, cuando observé que suspiraba de vez en cuando, y entonces supuse que aquello podía ser más bien una afección moral que física y así dije á Ñora Neneng que llevara á su casa á divertirse en el panguingue, como en efecto lo hizo y se curó; tú eres el origen de esta enfermedad y te diré el cómo. Por entonces se hablaba del discurso que pronunciaste en el banquete que se dió en honor de los pintores del país ó indígenas y comentando sobre él, hay quien asegura que no podrás volver; unos que ahí te conviene quedar, otros que has cobrado enemigos y, en fin, no falta quien afirma que también has perdido amigos, pero todos unánimes que á tí no te conviene volver; estas suposiciones gratuitas son las que han afligido mucho á nuestra madre y la pusieron enferma, en esto, como en el negocio del azúcar, á mí me echan también la culpa, como si pudiera detener tu marcha desde el monte donde entonces estaba trabajando por mejorar terrenos ajenos. Todo esto me aburría á la vez que explica el retraso de la pensión mi poca disposición para escribir. Pero

ahora que se ha vendido el azúcar, aunque á un precio muy bajo, y se han cubierto las obligaciones y los ánimos más alegres, porque se encuentran menos estrechados; espero que ya no te quejarás de tu pensión, aunque no del todo de las cartas.

No creas que á nuestra casa sólo suceden estas cosas, que muchos se quejan también de su situación financiera y otros de otras cosas, como Cpn. Juan andando en cuatro patas después que se ha muerto su único heredero; Eusebio, el hijo de Cp. Quico, perdiendo la vista, según reconocimiento del oculista Gonzales; Narcisa perdiendo á Isabel; Lucía á José, muchos en vísperas de una bancarrota; tú, sufriendo privación y yo, la cosecha de este año, mi mejor esperanza, defraudada en su precio; no parece sino que todos nosotros tendremos que tirar al mar un anillo, como el de Polícrates, para evitar mayores desgracias; con la única diferencia de que aquel antiguo ha disfrutado de los dones de fortuna en tanto que nosotros todo al contrario.

En el mes de Set.e á media noche nos dispertó nuestra madre diciendo que había fuego en la despensa, me levanté y ví en efecto que el fuego desde el lancape colgado ya lamía el techo, no nos costó mucho el apagarlo, tanto que los vecinos no supieron. El fuego provino de la luz de bengala que no se pudo encender en el día de Sn. Juan y se depositó allí y parece que se inflamó expontáneamente como lo afirman los pirotécnicos de aquí, porque en casa todos descansaban. Si se hubiese incendiado la casa y el camarín contiguo, la fiesta no puede ser más completa.

En tu carta nos dices que quieres perfeccionarte en los colegios de Alemania en la medicina, estoy muy conforme en esto, pero que un aumento en la pensión no lo permitirá nuestra crítica situación; si no atravesamos estos malos tiempos, la iniciativa partirá de aquí.

El cura de aquí es clérigo, pero hasta ahora en calidad de ecónomo, es tan bueno ó quizá mejor que el antecesor, aunque no tan sabio. Un día le preguntaron las terceras de aquí con motivo de cierta solemnidad, qué traje debían llevar, si el hábito de Sn. Fran.co, el lambong ó el de Snto. Domingo,

contestó que, como no entendía una palabra de lo que le preguntaban, podían llevar el traje que quieran á excepción del de Eva.

A Olimpia le ha nacido otro chiquillo robusto y desarrollado como su hijo mayor, tal vez por este caso no fué tan feliz el parto como ellas desean.

Seguimos todos buenos de salud.

Tu hermano,

PACIANO [RIZAL Y MERCADO.

P. D.: Ahora me dicen que se ha muerto en el viaje el hijo político de Da. Basilia.

---

70. *De Teodora Alonzo a su hijo Rizal*

"No te metas en cosas que puedan darme disgustos", dice la madre; "no faltes a tus deberes de cristiano; a veces la ciencia es la que nos lleva a la perdición." Una notita de Leonor

Manila, 11 Diciembre de 1884.

[Sr. Dn. JOSE RIZAL.]

MI QUERIDO HIJO: Narito aco at si María dito sa bajay na ating minumutiá, at sia ang tumitiñgin cong gumuguhit ang aquing pluma dala nang cahirapan nang aquing matá.

Binasa sa aquing nang yong tío Antonio ang dalaua mong sulat sa caniá, at natantu co na icao ay naghihinanaquit sa dimo pag tangap nang sulat namin. Huag mo na sana cami paghanapan na icao ay mapagsulatan, tantu mo na ang dalitá co sa bagay na itó.

Hindi mo lamang nalalamang ang luncot na dinadamdam co sa tuing marinig sa bibig nang aquing mañga nacacausap tuncol sa yó, cayá ang bilin co sa yó ulit-ulit na icao huag maquialam sa mañga bagay na macapagbibigay sa aquing puso nang alapaap. Bueno, icao na ang bahalang maaua sa aquin.

Caming lahat natua nang labis [sa] quinamtan mong licenciatura, at tuloy aquing pinasalamatan sa pañginoong Dios na binahaguinan ca nang isip na sa iba ay higuit.



Otro retrato de Leonor Rivera en traje de mestiza

Noon pa sanay quitay susulatan, datapuay sa caramihan nang aming gaua ó abala sa mañga batang nagcasaquit at tuloy nañgamatay na mañga pamanquin mo, na isinulat na sayo nang tía Betang mo.

Ngayon, ang totoong hinihiling co sayó, anac co, una sa lahat, huag cang magcuculang sa mañga catunculan nang tunay na cristiano, na ito minamatamis co pa q.e sa icao ay dumunong na lubha, sapagcat ang carunuñgan, cong minsan siang nagaacay sa atin sa lalong capahamacan. Yto na seguro ang hulí cong sulat sayo, caya tandaan mong mabuti at sia cong totoong ninanasang lubos.

Tu madre q.e te quiere abrazar pronto y desea q.e seas buen cristiano.

TEODORA ALONZO DE R[IZAL.]

(NOTA.)—Esta es la copia de la carta de tu madre q.e he copiado por si no entiendes algunas palabras en su carta, aunq.e no tengo tampoco buena letra ni estará bien escrita, pues la mayor parte de la carta, no he entendido bien las palabras, ni sé q.e es lo q.e significan. Va adjunta á ésta.

FAIMIS.

Sñor D. José Rizal y Mercado.
Carta de su querida madre D.a Teodora Alonzo.

---

71. *De Felipe Zamora a Rizal*

Sobre libros y zarzuelas

Binondo, ... 1884.

Sr. D. JOSE RIZAL Y MERCADO.
M[I QUE]RIDO AMIGO:

[Le] remito [la] 2.a de la letr[a q.e] le mandé por el correo del 1.º de este mes, suplicándole por si aquélla no lo ha recibido, cobre ésta; de dicha cantidad puede V. cobrarse las que V. me tiene abonadas por el "Boccaccio" y el folleto "El Frio en Terapéutica." Igualmente le ruego pague al librero Sr. Moya (Carretas N.º 8) cuarenta y seis pesetas por [la sus]cripción

dos años [. . . . . (parte rota, irreconstruible) . . . .] á la redacc[ión del] Siglo Médico (Magdalena N.º 36, cuarto 2.º), mi suscripción al periódico y Biblioteca q.e debe principiar el mes de Mayo del presente [año.] Le suplico me remita por el primer correo un ejemplar de la [. . . . . .] y la metaloterapia [. . . . .] por el Dr. [. . . . .] traducida por M. Flores y Plá, otro ejemplar de la zarzuela "Carmen" con la letra, otro id. de la zarzuela "Tempestad" con la letra, otro id. del rigodón de "Boccaccio," otro id. de la polka de "La Mascotte," otro id. del baile mímico fantástico q.e representa en el Eden Teatre de París el Exelsior y otro id. que igualmente representa en el mismo teatro La Sieva.

[Si] de los pagos que tenga que hacer, así como también de las compras, le sobrase alguna cantidad, puede V. entregar al amigo Figueroa, diciéndole q.e es [. . . . .] recuerdos deseo.

La desgracia me persigue [. . . . . .] el destino [. . . . .] á una comadre, su[egra] y tres niños; tengo enfermos á mi padre y madre, esposa y única niña que me resta todos de gravedad, menos mi madre.

Mis recuerdos para todos los amigos y paisanos y V. sabe que le quiere de corazón su atto. amigo y compañero.

FELIPE ZAMORA.

[AÑO 1885]

72. *De Paciano a su hermano Rizal*

Rizal ya quiere volver. Se piensa en su estancia en Hongkong. Paciano pide datos sobre el azúcar de remolacha en Europa. Hay que escribir a nuestros padres cosas que puedan agradarles, aconseja a Rizal

Calamba, Laguna, 1.º Enero 1885.

[Sr. D. JOSE RIZAL.]

QUERIDO HERMANO:

Hemos recibido tu carta con fecha 16 de Nov.e, en donde nos dices, entre otras cosas, que piensas ya volver por conve-

niencias de familia; como esto es algo delicado, para resolverlo, es preciso meditar un poco, por mi parte, si se me pide mi opinión, me parece que, como nadie nos garantizará de que tu vuelta no ocasionará en adelante ningún disgusto á nuestros viejos padres, como me es fácil aun reunir mensualmente tu pensión que abonar de un golpe el precio de tu pasaje, y como en fin no me abandona aún la esperanza de que llegará para nosotros mejores tiempos, pienso que debes continuar tu carrera y terminarla, cuando terminen nuestros recursos; y entonces veré si en Hongkong será permitido á nuestros padres visitarte, y digo en Hongkong, porque como sabes el inglés ó no te costará mucho el saberlo, te será fácil el establecerse allá, en el entretanto, si se te presenta una ocasión (escribiendo, por ejemplo) de poder colocarte decentemente sin perjudicar tus estudios, debes aprovecharla; primero, porque está en armonía con nuestros intereses y luego por lo que pudiera suceder, esto es difícil de encontrar, más que difícil es imposible, pero hay que vivir de sueños, de lo contrario la vida real es capaz de acabar con uno, y esto lo digo porque me alimento de ilusiones, no obstante el giro que han tomado los negocios, solamente que en vez de aquellas hermosas y grandes que tenía antes, me basta hoy tener lo puramente necesario y sin entrampar, como sucede á muchos de nuestros pobres compoblanos.

Si piensas escribirnos, deseo que nos comuniques algo sobre la remolacha que se cosecha en Europa, tomando antes buenos informes; a fin de saber á qué debemos atenernos. Como que es el único con quien lucha el azúcar de caña; si los cosecheros de allí se sostienen por dos ó más años, nosotros no tenemos más remedio que declararnos por vencidos; pero si, como dicen, muchos han abandonado ya este negocio, porque ya no trae cuenta ó porque se han declarado en quiebra, entonces, á nosotros nos toca imponer la ley; importa pues que tus informes sean lo más exacto posible.

En cuanto á la desventaja en que ha caído el azúcar Filipino, por las nuevas disposiciones del Ministerio de Ultramar, no hay por que quejarse tanto, primero porque antes de este decreto los azúcares Cubanos pagaban en los puertos de la Península

cuatro quintas partes más que los azúcares de aquí y es justo que suframos hoy la ley de la compensación; luego, porque 15 pesetas más ó menos por tonelada (que á lo que creo es el derecho de Aduana que se impone al azúcar Filipino), no empobrecerá ni enriquecerá al agricultor; y por último, porque quien manda manda, cartuchera al cañón. La verdadera desgracia nuestra es que estamos situados á mucha distancia de los grandes centros de comercio.

Te recomiendo que escribas á nuestros padres de cosas que puedan alegrarles, aunque violentando un poco ese carácter, si es que no se presta á ello, que de esta manera compensarás en cierto modo esa ausencia, tan sentida por estos viejos. Nuestro deber es dulcificar en lo posible los pocos días que les restan.

Después de Reyes comenzaré la molienda, tal vez durará hasta Mayo; durante este tiempo estaré fuera de casa, á excepción de los domingos, de ahí es que quizá no podré escribirte. Tenemos mucha caña y por consiguiente mucha cosecha, pero como las cosechas se traducen en pérdidas, según la marcha actual de los negocios, tanto más grande una cosecha, mayor será la pérdida.

Seguimos todos buenos de salud.

Tu hermano,

PACIANO [RIZAL MERCADO.]

---

73. De José M. Cecilio a Rizal

La simpática O. Continúan la rivalidades por Rizal. Presidente de la Sección de Literatura y Lenguas. Noticias de las chicas. La caserita

[Original muy deteriorado]

Manila 9 de Enero de 1885.

Sr. D. JOSE RIZAL Y MERCADO.

MI DISTINGUIDO TOCAYO Y ANTIGUO COMPAÑERO Y AMIGO: He recibido su grata de 18 de Noviembre último, pero antes de contestarla, voy á ofrecer á V. mi nueva casa calle de Malinta (antiguamente llamada Condesa), No. 91 en el arrabal de

Binondo. Salimos de la calle de Trinidad, porque ya no podíamos sufrir el calor de aquel hornillero donde vivíamos.

Ahora que [vivo cerca de la casa de la sim]pática, cuanto sencilla O. . . . ., la visito más, pues dos veces hace ya que he estado en casa de ésta desde el 10 de Nov.e citado en que hemos pasado á vivir en esta calle y en todas ellas nos hemos ocupado de su humanidad literaria y nada menos que delante del caro P. . . . . de los amores enanos, quien me ha preguntado si verdaderamente O. . . . estaba comprometida con V., á lo que le contesté que no. Esta muchacha no quiere á ese chico, pero á quien á poco más iba á dar el sí, es á P. A. y como la madre de ella se apercibió hubo de reconvenirla al instante para que no quisiese á ese primo por la razón de ser pariente, me parece. La primera vez que le visité estaba con calentura y sin embargo estuvimos hablando muchas horas; me preguntaba qué [era] lo que V. me decía en sus cartas y le contesté que V. la sigue amando, encargándome al propio tiempo que la visitara siempre que pueda; que ella no era la amada por V., sino la de Manila, á quien un día preguntó ella si efectivamente eran ellas rivales, y aquélla le dijo que no como así me lo contó ésta después; á esto dije, que V. me dijo cuando estaba aún aquí que prefería V. á ella; que ella no podía aceptar á V. por la razón de que es V. *súca* ó *luá* de una de Lipá, que [si fuese sólo *itinitirá* menos mal; á lo cual] contesté que prescindiendo de que si es V. *luá* ó no, yo que fuera mujer no tendría reparo en *luá* como V.; que un estudiante de provincia le dijo que si ella le ama á V., pobre de ella, porque V. vendrá y se casará con la caserita, no me quiso decir el nombre y me encargó que no le dijera á V., porque es V. un *alipato* y lo buscará V. cuando regrese; pero á eso no dá crédito, puesto que comprendió ella que le quería hacer el amor y principiaba por quitar de su camino todo lo que podría estorbarle ¿Quién podrá ser ese ilustre sujeto que le quiera á V. tan mal?

Tincho, Rosauro y yo tuvimos una grandísima alegría al enterarnos de que está V. propuesto para la presidencia de la Sección de Literatura y Lenguas en el Ateneo de Filosofía y Letras de esa Universidad; reciba V., pues, nuestra más entu-

siasta enhorabuena. Pronto, si no lo es, vá V. á ser un políglota, y por ello le damos la enhorabuena anticipadamente.

El amigo Gracio Gonzaga, residente en Cagayán, á quien envié un ejemplar de los Dos Mundos que no tenía su nombre correspondiente, me encarga le exprese á V. las más expresivas gracias al par que admiración y respeto: admiración, por la bellísima for[ma de su brindis y su profundo] fondo.

El amigo Mariano López me encargó le dijese á V. que ya no se acordó de él al hacer la distribución de su brindis y me pidió el que yo tenía para llevar á Balayan.

El amigo Rosario ya tiene un chiquitín, aunque no se llama Nicolás, como aquél de la zarzuela.

He visto que por la palabra armonía le aplasta V. á Miciano. ¡Pobre amigo, quiso luchar con el que está llamado á presidir siempre las escuelas literarias! Este hombre sigue con su M. . . acaramelado.

Siento que el amigo Ceferino vuelva aquí sin saber escribir ¿Se graduará de Doctor?

No sé si V. estudia el Dro., pero si no parece que ya no piensa V. estudiarlo, puesto que manifiesta á Teong que vendrá el Diciembre próximo. Todos los que le aprecian opinan en contra.

Esta vez le escribirá su comadre Miguela, así como también Teong.

No me da que hacer, tocayo, I. . . . . ., sino me da que pensar, en razón á que no nos vemos hace tiempo, porque ella vive en casa de D.ª R . . . R . . . . en la calle de S.n Vicente (Binondo). Yo creo que llegará el día que esta joven se casaría con otro menos conmigo, puesto que sólo he principiado, pero no he acabado, ni pienso acabar este asunto con ella, ni sé tampoco con quién podré terminarlo.

Zamora me encarga le diga á V. que ha recibido los libros y música á que se refiere V. en su carta y por ello le da las gracias.

M. . . . . se ha dado ahora por dar bailes en su casa, es decir costeados por otros y según noticias concurren muchos.

Según dicen, la M. . . . . por sí y ante sí se deshizo de su compromiso con S. . . . . por haber tenido noticia de que éste ya cuenta muchos hijos de distintas madres en Camarines. S. . . . . ., de Balayan, hermano de la M. . . . . ., es el que me parece está comprometido con la O. . . . ., y la T. . . . . sigue con su M. C. . . . , que durará 12 años antes de terminar esa carrera, puesto que lo hace por duplicado, esto es, una copia y un original, en cada curso.

El amigo Arcadio que está menos terco que antes. ¿Ha vuelto á poner en tapete de sí el mar era salado desde un principio ó no tanto como ahora?

En el acto de la cena del día 31 del mes ppdo. nos hemos acordado de V. y la caserita estaba al lado de Lasam, á quien recordaba tiempos pasados.

No es que la caserita se enfada cuando nos ocupamos de ella, sino que respeta mucho el amor que le [consagra, pero no así la O. . . . . que sólo] pregunta qué me escribía V., á lo que contestaba que en todos sus cartas hay siempre un párrafo dedicado á ella. Esta está convencida que V. la quiere.

A poco más pierdo á mi padre, pues tantas enfermedades á un mismo tiempo concurrieron en su pobre cuerpo; ántrax, lesión en el corazón, inflamación y no sé qué más; pero gracias á Dios y al médico Zamora hoy ya está casi de convaleciente.

Expresiones de Capn. José Valenzuela, quien sigue grueso y alegre. ¿Quién estaría triste en su lugar?

Por un telegrama de Londres, de fha. 29 del mes pasado, se sabe aquí que hubo terremoto en Málaga y otros puntos de Andalucía y por esa noticia los que tienen familia en dicha provincia están alebrestados, porque se dice que murieron 1,000 personas y sigue aún el temblor.

Su compadre Rosauro ya es aspirante de 1.ª clase con 800 pesos, como el que tiene el honor de suscribir esta *crónica eterna*.

Hoy termina el novenario de Quiapo, aunque este año la fiesta no está muy animada, quizás porque atravesamos una crisis monetaria por la remolacha que hace la ruda competencia con nuestro azúcar.

La Mariquita Lecaros debe ser de este país, aunque no la conozco, déle V. mi enhorabuena por [su casamiento.]

Cuando V. venga, ¿especialista en qué se anunciará V.? pues eso está de moda. ¿Cuándo se graduará V. de Dr. en Medicina? ¿Cuándo será V. Licenciado en Filosofía y Letras?

Deseo á V. buen año y procuraré vayan á ésa nuestros amigos *buenos* que son escasos por cierto.

¿Le ha escrito ya su hermano? Este ha estado aquí en Manila hará un mes á esta parte y me buscaba en la calle Trinidad, según me dijo la hermana de Ubaldo, pero no nos hemos visto; siento no haber tenido con él un parrafillo.

Sabe que le aprecia su afmo. combabilónico,

JOSE M. CECILIO.

---

74. De José M. Cecilio a Rizal

Amoríos. A quién de las dos L. L. escogería usted—pregunta Rizal. Contestación. Un lance de Arístón Bautista

Binondo (Malinta 91) 18 de Abril de 1885.

Sr. D. JOSE RIZAL Y MERCADO.

MI DISTINGUIDO TOCAYO, ANTIGUO COMPAÑERO Y ESTIMADO AMIGO: Recibí el 5 del actual por el vapor que ha traído á nuestro Gobernador General Sr. Terrero, su festiva carta de 26 de Febrero último. En ella me dice V. que se alegraría que viera á nuestra simpática O. . . . . casada conmigo algún día, en lugar de unirse con P. . . . . ó C. . . . . ., como le llaman en la casa de las de Valenzuela; pues veo si no difícil, imposible que suceda lo que V. desea, puesto que esa joven y sus hermanas, me reconocen por apoderado legal de sus decantados amores con ella. Esta linda muchacha ha sido muy cortejada en la procesión del Viernes Santo de Santa Cruz, donde asisten todas las chicas de primísimo cartelo de ese arrabal. Uno de los que componían el cortejo era yo, en primer lugar, como *apoderado*, Pepe Javier, Ramón Lontoc y S. L. . . . que está bastante mareado de la O. . . . . ., tan mareado que con tal de conseguir el sí de esa niña traería á Manila B. . . . . .

entero con sus renombradas haciendas. ¿Le parece á V. poco? El amigo Sixto vive en la casa de Veloso, contigua á la de Valenzuela, donde pusieron el convite de la boda de Titay y Candeng, con Lázaro Veloso y un tal Ramón, dependiente de una casa extranjera, pues todos éstos miran con ojos conquistadores á la O. . . . . y á mí con ojos inquisidores desde que supieron que soy apoderado de V. Les tengo mareados completamente á estos jóvenes, no me sacan nada en claro y á ellos les veo, sin embargo, claritos como el agua potable de esta Capital y que V. no la conoce.

A O. . . . . la dieron una solemne broma sus hermanas y primas cuando leyó la carta que V. ha dirigido á Titay, quien parece le contestará por este correo, puesto que lo hizo con toda facilidad que ninguna de ellas podrá hacerlo. Todas dijeron que estaba claro que O. . . . . comprendiera bien su letra, porque está acostumbrada á leer cartas suyas. Esta joven me dice que ya está lleno su oído de las palabras *que se casa con Rizal*. Esta, me preguntó si es verdad que llegaría C. aquí el Junio, á lo que contesté que no, sino el Diciembre próximo y ahora veo por su carta que todavía durará V. allí un año y medio.

La familia entera del casero ya está en Dagupan. Salió de aquí con gran pesar de su alma, pues Manila le ha gustado mucho á aquella gente. Según noticias, la caserita no está contenta en aquella tierra, aunque sigue bien de salud y creo que hasta el Junio está aquí para entrar en la Concordia.

Contestando á la pregunta que V. me hace acerca de si á quién escogería de las dos L., si yo estuviera en su lugar, voy á manifestarle que voy por la cuestión antigua de Oriente, porque es más hembra, más dúctil, más flexible, más dulce, más suave, más dengosa, más acaramelada y sobre todo más instruída. Esto no quiere decir que la otra es detestable, pues tiene sus méritos también ella. Como casi todas las de mi arrabal, ella es hacendosa, laboriosa y no es tonta tratándose de buscar la vida. Esta, está un poquito gruesa ahora, ¿y sabe V. lo que le dicen por esto?, que es muy natural que esté así, puesto que se acerca ya su venida. Esta joven celebró

sus días el día 12 del actual y me convidó para que fuera á comer en su casa, pero por otras ocupaciones no me fué posible concurrir. Recibió esta chica muchos objetos en ese día y entre ellos un San León Papa, trabajado por un escultor, amigo de ella y de su familia.

No he recibido contestación de Ceferino á la carta que le dirigí, tal vez se encuentra muy ocupado de su C. . . . . .

Parece que el tío y sobrino Rosarios sólo se dedican á la pesca y á la caza, pues buena vida se pasa allí esa gente.

S. L., que ha venido muy enfermo, hoy se encuentra casi completamente restablecido al calor de las miradas que aunque no favorables, recibe de la vecina O. . . . . .

Aristón Bautista, el primer pillo de Santa Cruz, ahora ya es un Sr. Licenciado en Medicina y Cirujía. De este joven se coñaron seis españoles indígenas, porque iba de chaqué, hasta llegar á las manos saliendo apaleado el pobre Bautista; pero no quiero decir con esto que aquéllos se llevaron la victoria, pues todo lo contrario, puesto que Aristón fué el primero que largó á uno una bofetada. Llegaron á la Casa Cuartel de la Veterana de Intramuros y allí fueron insultados aquellos pícaros por Monasterio, amigo íntimo de Aristón, y colega al propio tiempo. Promete Aristón vengarse, pero no sé cuándo se efectuará.

Me cuidaré de R., ¿pero es tan malo que no merece la pena de ser saludado siquiera?

Ya he entregado á Teong y á Miguela sus cartas, que las leen con todo placer y desean verle pronto. Cuando V. venga encontrará V. otro chiquitín ó chiquitina, esto si no muere enseguida como ha sucedido muchas veces. Le destinan á V. p.ª [confirmación en caso de ser chiquitín.]

I. M., presunto cuñado mío, hermano de la no menos presunta novia mía I. . . . . ., por la marcha á Dagupan de la cuestión de Oriente, se encuentra con gran pesar, puesto que quiere mucho á ella, aunque sin esperanzas de ser amado por L. Me preguntaba continuamente si es verdad la noticia que corre de que está comprometida con V., á lo que contestaba que no.

Memorias de Tincho, López, Apacibles, Gella; Angel Cortez, salió de aquí dentro de este mes p.ª ésa con el fin de continuar sus estudios de medicina.

Lasam sigue perdidito, pues le veo siempre con Orros, á quien V. conoce mucho.

Sabe que le aprecia de corazón su afmo. am.º

CHENGOY [JOSE M. CECILIO.]

---

75. *De Silvestre Ubaldo a Rizal*

Le piden que escriba al P. Faura

Albay 25 de Abril 1885.

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

APRECIABLE JOSE:

Te participo que el 23 de Marzo salimos de Calamba para Manila y el 25 de Manila á esta Cabecera de Albay mi nuevo destino, venían conmigo Olimpia y un niño menor Cesario y hemos llegado aquí con felicidad, pero el mayor que es Aristeo hemos dejado en Calamba, con ellos.

Me mandaron aquí por la cuestión de la meteorología y observaciones del Volcán, pues el P. Faura vino aquí el día 23 de Abril á darme instrucciones y levantar todos los aparatos meteorológicos con el P. Batllo y todos te envían sus recuerdos y se marcharon el día 25 del mismo para Atimonan y Tayabas con el mismo objeto de la meteorología, es decir, por los (estos) trabajos meteorológicos, me dan como gratificación 12'50 pesos, por asuntos del Correo 12.50 y mi paga de telégrafos 41'00 es la que corresponde á mi categoría de Teleg. 2.º, Ofl. 5.º de Administración.

Pues en vista de todo esto si llegas á escribir al P. Faura, suplícale que si es posible me trasladen á Calamba, que este Padre tiene muchísima influencia al I[nsp.r] Gral. de Telégrafos y al Director Gral. de Admon. Civil, e Inspector Gral. D. José Costa y Director Sor. Barrantes, creo que queriendo este P. [Padre] aquellos Sres. no pueden negarse por la estimación que éstos le tienen.

Deseamos pues que tú tengas muy buena salud y pronto regreso á estas Islas.

Hasta aquí, ya sabes tienes un cuñado que te aprecia y puedes ocupar á cualquiera hora.

S[ILVESTRE] UBALDO.

P. D.: Nosotros aquí en Albay buenos, en Calamba ignoramos de ellos por no recibir hasta la fecha carta de allá.

---

76. De Olimpia a su hermano José Rizal

Otra vez que escriba al P. Faura

Albay, 12 de Junio de 1885.

Sor. Don JOSE RIZAL.

QUERIDO HERMANO: Bagaman at dimo aco sinusulatan ay aco,i, sumulat din sayo; natatalastas cong masama ang loob mo, at me sentimiento ca at icao ay di naaalaala, itoy huag mong acalain at sa tuing susulat sayo si Silvestre, ay acoy casama nia sa sulat na ipinadadala dian sayo; caya lamang hindi mo maquita ang tunay na letra co ay dahilan sa aquing mañga guinagaua, daladalaua ang bata na parejong malicot. Caya aco,i, didispensahin mona dito sa mañga bagay na ito.

Cami ñgayon ay nandito sa Albay meron na caming tatlong buan dito, ang casama namin dining alila ay si Sinforosa capatid ni Policarpio na sia naming na cacasamasama saan man cami ma paroon.

Moy, cung ibig mo at magagauan mo nang magaleng na para came ay mag pirme ná sa Calamba, ay totoong madali, que P. Faura, ca lamang sumulat at ipag bilen mong, cung caelan man at camey magca gustong umalis dine ay susulat lamang came sa cania, at sa ganoong buan. Came ay gauan ñg magaling p.ª ma ilipat came sa Calamba ito ay sia mong isusulat sa cania sapagcat ang puno ñg telégrafos hindi mahia sa malaquing pag tiñgin dito sa Pareng ito. Caya totoong malaque ang cagustuhan namin cami ay mabalic sa atin ay dahilan que na tatay y nanay na sasama ang loob dahil sa aming pag alis.

Caya gauin mo ang totoong magaling at itong si Padre Faura ay yong sulatang mabuti at marahil ay macoconsigue.

Casama dito ang maraming comusta sayo nitong yong capatid na nag nanasa na icao ay maquita agad.

OLIMPIA RIZAL.

---

77. *M. T. Hidalgo y Saturnina a su hermano José Rizal*

Rizal se resiente de no recibir cartas de sus hermanos.
Le envían 100 pesos para el doctorado

Calamba, [*Laguna, I. F.*] *16 de Julio* [*18*]*85*.

[Sr. D. JOSE RIZAL]

QUERIDO HERMANO POLITICO: Estás muy resentido porq.e yo ó nosotros, tiempo hace no te escribíamos, y tienes razón para quejarte; puesto q.e estándonos aun unidos con estrechos lazos de familia, p.a nuestra satisfacción interior debíamos saber respectivamente nuestras situaciones bajo todos los puntos de vista, pero, no lo hemos hecho, en vista de q.e cada vez q.e tus cartas llegaban á nuestros queridos padres y al hermano Paciano, nos enterábamos de ellas, congratulándonos de estarte con salud, de tus progresos en los estudios y en esa sociedad, así como por las de ellos p.a tí, en q.e no dejan de hablarte de nosotros, sabías á cada paso nuestra situación; por lo q.e de ello nos dispensarás y toda vez q.e todo, salva alguna exepción rarísima, se perdona dentro de la familia. De noticias nada te digo, puesto q.e el hermano Paciano las absorve todas en la suya y referente á tus sobrinitos por nuestra parte lo mismo, tu hermana se encarga de dártelas, sólo te digo q.e aquí ó en Manila, según dicen, hay uno que otro caso de cólera morbo, y digo, según dicen, pues a ciencia cierta nada sé y el gobierno aun no lo ha reconocido por tal, á propósito de esto ¿q.e hay de ese virus Ferran preservativo contra aquella enfermedad? Ojalá sea verdad y por él al menos se suavice el efecto de ese terrible azote de la humana naturaleza.

Si encuentras allí en castellano el Emilio por Rousseau quisiera tenerlo, aquí no encuentro en ninguna librería.

Millones de afectos te enviamos y sabes cuanto te quiere éste tu cuñado.

Silvestre hace cerca de 6 meses está en Albay, tenemos noticias q.e le volverán aquí, pero allá está contento—gana unos $90 por sueldo y varios conceptos.

MANUEL TIMOTEO DE HIDALGO.

P. D.: Me olvido de decirte lo más principal. Estamos aquí mejor, lo mismo que nuestros queridos padres y hermanos.

V. [ale].

[Sr. D. JOSE RIZAL]

QUERIDO JOSE: Huag mong dadamdamin ang di mo pag tangap ñg sulat co, at laguing nababasa co ang mga sulat mo dine sa Tatay na pagquiquita co ang lagay mo dian, na mabute ang lagay mo. Tangapin mo ang $100 na para magasta sa pag Dodoctor mo padala namin ni cuñado Maneng mo.

Ybinabalita co sa yo na dalaua na ang anac co, ang pañganay si Alfredo, sumonod ay si Adela, ñga-yoi, buntis aco ng ualong buan, pagaralan mong mabute ang pag asiste sa paris namin, at sigurong sa caramihan namin ay di mauaualan ñg maghihirap sa saquit na ito.

Sacaling mag cacapanahon ca na mapagaralan ang mga ingrediente sa pag pipinta ñg dajon, at ibile aco ñg cortante at molde para sa dajon ñg bulaclac cung alin ang pinaca mabute. Pag cami'y napatungo sa Maynila ay pacucunan co ñg retrato si na Alfredo at ipadadala co sa yo at ñg maquita ang hichura nitong malilicot na ito.

Cahimanuaring acoy macatauid din at tayo,i magquiquita pa.

Cumusta at sacá na aco susulat ule at nag mamadali ang aalis nalalaman mo na ang laguing nagmamahal sa iyo tuina sa lahat ñg horas.

SATURNINA RIZAL.

78. De Paciano a su hermano José Rizal

Rizal se queja de que no se le manda regularmente la pensión. A Alemania o Inglaterra para estudiar Oftalmología. Algo sobre la administración de la Hacienda de Calamba. Hay crisis y hambre, pero continúan el brillo y las procesiones

[Original deteriorado]

Calamba, [Laguna] y Julio 16 de 1885.

[Sr. D. Jose Rizal.]

Querido Hermano: Hoy hemos recibido tus dos cartas á la vez con fechas 10 y 30 de Marzo último, no me explico el cómo éstas hayan durado tanto, cuando ordinariamente no tardan más que 45 [días.] Si esto sucede con respecto á las tuyas, esto mismo, y algo peor tal vez, sucederá á las nuestras, de ahí el retraimiento y aparente enfriamiento de las relaciones, aparte la aversión que me inspira la pluma y el papel, convencido de que éstas difícilmente cambian los sentimientos de familia, y en prueba de ello díganlo nuestros padres. Dadas estas explicaciones, debemos moderar en adelante nuestros deseos ya que así lo quieren.

Tienes muchísima razón en decir que no se te manda la pensión, [no por falta de voluntad, sería si por acaso por crisis económica ó falta de trabajo, si se supusiese lo contrario; pesa únicamente sobre mí esta responsabilidad desde el momento que lo aprobé, aprobación tanto más disculpable cuanto que estaba en armonía con la marcha entonces de nuestros negocios, pero como éstos han tomado un giro enteramente contrario á nuestras esperanzas, de ahí la irregularidad de la pensión y el malestar que nosotros atravesamos, quedando siempre en el fondo a pesar de nuestra mucha y buena voluntad.

No obstante el beneficio de asimilación, de los azúcares de aquí á los de Cuba y P. Rico, debido á la magnanimidad del Rey y del Sr. T. de Valdosera, continúan los pilones de Calamba en una calma imperturbable sin inquietarle al parecer de esta importante medida. Esto no quiere decir que no agradecemos en lo que vale esta mejora, aun cuando hasta el presente

no haya surtido un buen efecto, que tal vez esto ya no está en sus manos sino en la de los cosecheros de remolacha; basta con tributar á la justicia lo que se le debe y todo el mundo contentísimo. Se dice que por el mes de Agosto tendrá algún movimiento este artículo; que haya ó no, despacharemos en ese mes el azúcar y entonces te mandaré por telégrafo todo lo que se te debe y aún algo más, entretanto dispondrás de tus alhajas.

En una de tus cartas anteriores decías que irás á Alemania, después del grado, á estudiar la oftalmología y ahora en tu última dices que te vas á Inglaterra, y sobre esto pides parecer; por mi parte, es perfectamente igual la una como la otra, si se estudia en ésta lo que se pensaba hacer en aquélla, porque esta especialidad sería muy útil para la familia y porque este país cuenta con poco ó ninguno que profese este ramo.

Choleng otra vez en poder de D.ª Basilia, la sacaron de aquí en ocasión en que yo no estaba, si se muere ésta, será cuando la tengamos definitivamente en casa.

Cosas del pueblo, nada ha ocurrido importante, como no fuera la visita de la Hacienda en este año. Llega el mes de Junio y contra la costumbre, los inquilinos en su totalidad aparecieron deudores de sus respectivos cargos, lo cual bastó para escandalizar á todos los Padres y [en] particular al P. Administrador que, sin pararse en averiguaciones de cuál podía ser la causa de esta insolvencia, si era por falta de voluntad, imposibilidad material, mala cosecha, el bajo precio ó el aumento progresivo del canon, declara vacantes todos los terrenos de la Hacienda, invitando al mismo tiempo á los vecinos de los demás pueblos á que tomaran tantos terrenos cuantos vacantes había, en castigo de esta falta de puntualidad; atemorizados unos pagaron parte de sus cargos con el producto de la venta malbaratada de su azúcar, envalentonados otros ya porque veían que nadie o muy pocos respondían á la invitación, por ser *magaling na lalaqui*, dilataban sus pagos; y todos dando sus excusas al Lego que viendo esta falta de unidad supo manejar de modo que volviese á su estado normal las relaciones entre Administrador é inquilinos; solución que fué con gran contento

de todos, excepción hecha de cuatro ó cinco que fueron verdaderamente víctimas de esta comedia despojándoles de sus terrenos en beneficio de los buenos servidores, y de un sujeto que recibió del P. Visitador un puñetazo, descargado amistosamente sobre su cabeza, en gracia de haber defendido con dos latines la penuria del pueblo en plena visita. Cariño ó insulto, lo cierto es que fué devuelto con una risa medio helada. Esta momentánea perturbación introducida en los negocios de Hacienda por el Administrador y sus inquilinos fué mirado con tan malos ojos hasta por la misma corporación, por lo que le ha valido ser trasladado á otra parte, relevándole el Lego de Biñán; dicen que á éste no le gusta á que le hagan antesala.

Aquí la crisis monetaria no es tan extremada, como pudiera creerse, como que hay aún cantidades para costear procesiones y misas de gracia y lo suficiente para comprar un soberbio frontal de plata y un par de esquilas; verdad es que el mayor número no come más que dos veces al día, si es que no ayunan por fuerza y siempre son rezagados tratándose de su pequeña contribución, pero no se crea por esto que somos del todo desdichados, porque si bien hay escasez por una parte, sobra de ruido y brillo por otra, lo cual queda compensado grandemente.

Ya ejercen sus funciones los nuevos Gob.^{llos}; fueron decretados, [en su mayor parte los que figuraban en primer] lugar [en] la terna, pocos los del segundo y tercer lugar, tres ó cuatro sin estar incluídos en la terna recibieron la vara como lluvia de Mayo, y digo como lluvia de Mayo, porque hasta los de Calamba (y no pocos) que en otro tiempo huían de este cargo, hoy suspiran y sudan por él; la llave de este enigma será tal vez las fallas y como entramos en el camino de las reformas esperamos que esto desaparecerá.

Se dice que muy pronto se establecerán los Jueces de Paz en las cabeceras de provincia y en los pueblos cabezas de partido; que sea enhorabuena los vecinos de esos pueblos, porque con esta reforma tendrán menos contacto con los oficiales de mesa; mientras que nosotros seguiremos siendo los mismos, en tanto no se extienda hasta los pueblos de alguna importancia.

Gracias á Dios nuestros padres son robustos y fuertes, se prometen todavía largos años de vida á lo que parece; que si tú te quieres quedar aún por cuatro ó cinco años en ésa y volver luego, probablemente les verás aún con buena salud, como cuando les dejaste.

Tu hermano,

PACIANO [RIZAL.]

---

79. *De S. Ubaldo a José Rizal*

Llegan las cartas de recomendación a Barrantes y P. Faura

Albay 26 de Agosto 1885.

[Sr. Dn. JOSE RIZAL.]

QUERIDO JOSE: Es en mí poder la tuya del 28 de Junio último con las del Sr. Barrantes y P. Faura y las mandé á sus destinos el día 15 de este mes, la del Sr. Barrantes fué certificada con el fin de no extraviarse; pero hasta la fecha no tengo noticia ninguna del resultado de aquéllas; po[r lo que] resulte te escribiré. Gracias por tu [gran inter]és y [deseo] que nos encontremos [reunidos] en Calamba en el día de tu llegada. Te felicitamos por el buen éxito y adelanto en tu carrera; así como también del buen estado de tu salud y me alegro que el cólera de ahí va calmándose.

Tus recuerdos á la familia de tío Rufino ya los he dado y te dan las gracias; sí, es verdad que éste tiene sus dos hijas guapas, la Nena es la más guapa, pero muy pronto contraerá su lazo indisoluble con un tal Pedro Villanueva del pueblo de Tabaco de esta prov.ª de Albay y la otra se llama Eugenia, su hermano Sergio continúa estudiando en Manila la teneduría de libros, mas el otro de que me hacías referencia en tu carta, ya está en paz descanse; también tu amigo Glicerio Anson. Tienes aquí otro pariente tío Honorio, de Binondo, con sus tres hijas también solteras, de hermosura regular, es almacenero de los Sres. Muñoz Hermanos en el pueblo de Legaspi; en su casa pasamos siempre muy divertidos y nos saca con su carruaje y son muy aficionadas al baile. Tenienteng Juancho ha llevado el cólera del 83, puedes encomendarle á Dios como buen amigo tuyo, ¿de modo que ya no tienes á quien disputar?

Según carta de Calamba, to[dos] buenos, mas Narc[isa] dió á l[uz el ..... d]e Julio pp.do un niño llamado L[eoncio.]

Tengo muchos deseos de llegar á Calamba para ver á Aris [Aristeo] y si me trasladan allá, el día que me vuelvan á mandar á otro destino, pediré dimisión; pues ahora he observado que es difícil y doloroso separarse de los hijos, como está separado de nosotros Aris, [Aristeo] si bien que está en muy buen estado, pero penoso es para mí estar fuera de mi lado. Loleng está casada á Córdova con una niña, pero esto creo que ya te he escrito mucho antes. Por ahora nada de noticias particulares puedo darte, estoy más arrinconado y recogido en la Est. [estación], mis ideas están en volver á Calamba.

Hasta la otra, recibe los abrazos de tu cuñado que te quiere,

S[ILVESTRE] UBALDO.

---

80. De Paciano a su hermano José Rizal

Le mandan dinero. Precio del azúcar bastante bueno

Calamba [Laguna,] y Set.e 10 de 1885.

[Sr. Dn. JOSE RIZAL.]

QUERIDO HERMANO:

Ahí va una letra de $200, no te lo mando por telégrafo como lo había prometido en mi anterior, porque fué nuestra madre quien fué á Manila y trajo la letra y luego porque en tu última he visto que contabas con algunos recursos.

Como no me dices haber recibido la cantidad que te giré á principios de Abril, te mando la segunda letra por si la primera no lo hayas recibido.

Ya hemos vendido el azúcar de este año á los precios 2$ 4rs., y 3$ el pilón, precios bastante buenos relativamente que los años anteriores y que si no hace prosperar al agricultor, pero tampoco le arruina.

Deseo más noticias sobre la remolacha. La idea de servir á pueblos coléricos se debe practicar cuando uno ya no cuente con ningún recurso, pero cuando se puede encontrar en otra parte uno o dos pesos diarios, se debe desechar del todo semejante idea, por consideraciones de familia.

En mi anterior me olvidé decirte que elaboramos tabaco en casa (una mesa), y que en las circunstancias que atravesamos es un verdadero auxiliar del azúcar.

Tu hermano,

PACIANO.

El cuñado Manuel te giró el mes de Agosto $100.

---

81. De S. Ubaldo a Rizal

Contestación inesperada del P. Faura

Albay 13 de Setiembre 1885.

[Sr. Dn. JOSE RIZAL.]

APRECIABLE JOSE: El día diez de Agosto remití las cartas del Sr. Barrantes y la del P. Faura como ya le tengo manifestado en mi anterior á ésta, pero como hasta la fecha no he tenido noticias siquiera del objeto á que pretende tus cartas, he creído oportuno espedir un telegrama con respuesta pagada á tu querido P. Faura [del modo] siguiente: "R. P. Faura = Manila = [Ruégole me diga si Rizal conseguirá petición?] Conte[stación pagada.] = Ubaldo." = Contestado con los siguientes términos = "Sor. Ubaldo Albay = Estoy disgustado de V. y de Rizal, cada uno esté en el punto donde se le ordena, yo no he pedido nada ni pediré. = Faura." En cuanto recibí esta contestación, ¡me he quedado pensativo no pudiendo esplicarme del disgusto que el P. F. había tenido de los dos!, ó hubiera escrito con dos ó tres renglones así hubiese yo enterado = en vista de esto y como él tenía la entera confianza con el Sr. Barrantes que sin duda se había puesto de acuerdo con éste así es que no hubo efecto ninguno; he decidido pedir dimisión de mi empleo que de este modo no recibirás disgustos por mí. Cuando decreten mi baja en el servicio y regrese á Calamba te escribiré. Aquí nada te puedo comunicar noticias de ninguna especie, sí, cuando nos retiramos á Manila y Calamba te daré noticias más extensas. Nosotros aquí buenos.

Sin más por ahora, que te conserves bueno y ten muchísimo cuidado que, según los periódicos, va en aumento el número de los atacados del cólera ahí. ¿Cuándo vienes?

Fuertes abrazos de tu cuñado que te quiere.

S[ILVESTRE] UBALDO.

82. De José M. Cecilio a Rizal

Periódicos de modas para Leonor. Un juicio sobre la novela de Paterno. ¿Leonor Rivera escogida para compañera? Enamoramiento por señas. Noticias de amoríos en Manila. "Encuadernaciones." Se acercan los novenarios

[Original muy deteriorado]

Binondo 30 de Septiembre de 1885.
Malinta 91.

Sr. D. Jose Rizal.

Mi Muy Distinguido Amigo y Antiguo Compañero: Son en mi poder sus apreciables de 28 de Junio y 12 de Agosto últimos, las cuales tengo el gusto de contestar.

Principiaré por la segunda, manifestándole que Gonzaga y Tincho se encuentran fuera de esta Capital, el uno en Cagayán con bufete abierto y el otro en San Miguel de Mayumo, en Bulacán, de Directorcillo del Tribunal de aquel pueblo, y por consiguiente no es posible poder hablarles de su . . . . [parte deteriorada, irreconstruible] Cayetano de Arellano á quien ni V. ni yo no tenemos el honor de tratar. Para cumplir pues con lo que V. desea fuí á Pandacan á verme con Arcadio del Rosario, quien se comprometió buscar minuciosamente los *objetos* que nos pide y enviarle directamente aunque sin ninguna carta.

Recibí unos cuantos periódicos del Salón de Modas, destinados á la "Cuestión del Oriente" y tres ejemplares de la novela de Paterno y doy á V. las gracias por el regalo que me hace de uno de ellos. Si esta obra se llama novela, no veo trama ni enredo y por consiguiente no tiene mérito para mí y si sólo una exposición de las costumbres del país, no comprendo la intención del autor.

Le felicito por las obras que saldrán á luz que espero no serán de la clase de *Ninay*.

Las Obras del Puerto yo creo que verán nuestros hijos, si es que llegamos á casarnos muy pronto. Item el Palacio de Manila, cuyas obras aún no se han principiado.

Le felicito á V. por su buena elección de la mujer que va á ser su fiel compañera. Esta no está en el Colegio de la Concordia, sino en Dagupan, Pangasinán, al lado de sus padres y creo que hasta el próximo Diciembre no vendrá, pero no sé si volverá á entrar en la Concordia para concluir su educación.

La Orang se oye que se casa con un tal J. . . J. . . . . , dependiente de una casa de comercio, sobrino político del abogado D. F. . . . . G. . . , esto cuentan las tías del joven en una casa de un pariente mío. Este chico es amigo mío y sé que quiere con la misteriosa Orang, como V. la llama, pero ignoro que por aquel sitio saben esta noticia; de manera que solamente lo dicen las tías del varón, que supongo deben estar bien informadas de los amoríos de su sobrino con la chica.

Mi presunto cuñado M. . . . . tiene la vista fija en la niña B. E., hija del Secretario de la Universidad Dn. A. E., pero no sube sino desde la calle habla con la joven con puras señas, haciendo escándalos con las vueltas y revueltas, las cuales dieron lugar á que el hermano pegara á su hermana, que alborotó á los vecinos del lugar. Pero no por esto se ha olvidado completamente de la "Cuestión del Oriente," porque algunas veces me preguntaba cuándo volvería aquella familia, mas yo le contestaba que no se preocupara . . . . [parte deteriorada, irreconstruible].

Hace tiempo [que he] dejado de subir a la casa de M., no sé si ésta sigue esperando á G., su antiguo novio. La T. creo que sigue con su . . . . y la O. con S. de C., hermano del P.e Luis y de la Crispiniana.

Hará tres meses á esta fha. que D. H. se murió, y por tanto viuda T., su amiga íntima, que está en la actualidad muy embarazada; pero no por esto no tiene pretendientes, pues según dicen, el aspirante de ésta es un viudo también: se llama D. M. L., Gobernadorcillo actual de Mestizos de Binondo.

Mis amores con I. M., ni se adelantan ni se atrasan. Yo casi estoy dispuesto á no casarme con otra mujer que no sea ella, tanto la quiero que ni yo mismo puedo explicarme el porqué.

La Pacita de Quiapo, esto es, Salgado de apellido, ya se casó hace dos ó tres semanas con un abogado de nombre, que se apellida Siquia, hijo de un chino rico en Binondo.

Dn. P. O. ya está casado también con J. Z. de San Sebastián. Esto da mucho que decir por haber sido rap[tada por aquél á las] dos de la tarde, esto [es, dos] minutos de haber [salido de] su casa hasta llegar á la Iglesia de Quiapo, mucho que decir en contra de nuestro amigo O.

Le felicito á V. por su grado de Dr. en Medicina y Cirugía y por el de Ldo. en Filosofía y Letras.

Después de las citadas encuadernaciones, no sé qué decir á V. más.

Sixto López está en Manila y parece que sigue frecuentando la casa de O. . . . ., mas no sé si ha declarado ya.

Nuestro compadre Rosauro, sigue con su extreñimiento y consultas médicas, pero no tanto como antes, ni lucha mucho con los artilleros. Le sienta muy bien la americana mejor que la camisa.

Su comadre Miguela hace semanas que ha dado á luz un niño. Teong por probar si sacando de compadre á un hombre bobo vive su hijo, escogió á uno que se apellida D. . . .: el niño se llama Amado.

Nena Salcedo, esposa de Veloso, tiene ya su niño chiquitín.

N. C., la simpática muchacha de San Jacinto, [parece que tiene novio] y que es un Capitán de A[rtil]lería; se llama Díaz Lavanderas; pero éste no sube, parece, en su casa, más que estar frente de ella.

Parece que aquí hay también encuadernaciones.

Me alegro que Ceferino ya está examinado y salió bien; de manera que es Dr. también.

Estamos en víspera del mes de novenarios. ¡Qué recuerdos buenos nos dan éstos, Tocayo! Santo Rosario de Manila, del Pilar en Sta. Cruz y Sto. Rosario de Binondo ¡qué concurrencia y qué muchachas!

Yo me divertiré aquí con estas fiestas, mientras V. en el extranjero estudiando enfermedades: éste es el mundo.

Tincho ofrece á V. sus servicios, en Sn. Miguel de Mayumo, como directorcillo y residente en dicho pueblo.

Pérez, farmacéutico que tiene su botica en Sta. Cruz, también es padre de una niña, y creo que la madrina . . . [parte deteriorada, irreconstruible] de Chengoy.

Nada más por ahora, y consérvese bueno y mande á su afmo. amigo y s. s.

[Jose M.] Cecilio.

P. D.: Expresiones de amigos y compadres.

IV. RIZAL EN PARIS

83. De León a Rizal

Los "inchic" le felicitan a Rizal por un artículo suyo

Madrid, 9 Oct.e [18]85.

Sr. D. Jose Rizal.

Querido Pepe: He recibido tu carta y me he enterado de tu viaje feliz que supongo no te haya pasado mal el pintoresco y recreativo viaje.

Entregué á Desmont la suya y á Tiangco también, dándote infinitas gracias por la carta que les has enviado.

Mandaré á primeras de esta quincena el cajón de libros, con el premio que mañana iré a recoger a la secretaría, y pronto tendrás en tu poder.

Adjunta te remito las dos cartas que se recibió en estos últimos correos, mas yo no sé si tienes otras que no me ha entregado.

Dí á Mino que le he abonado 18 pesos y más pesetas en la matrícula por las 3 asignaturas del preparatorio.

A Valentín enviaré los 50 que le debo.

Hoy ha llegado el correo y recibí los 50 que remití á Bentin.

La colonia bien, Velozo aun no se ha casado; me parece que no tan pronto se arreglará.

Tu artículo ha producido acogida unánime en todos los Ynchic, todos te envían sus enhorabuena por la última campaña que tuviste en el artículo publicado en Barcelona.

Para muestra de carta bien escrita te envío la cuenta de Crescencia, cuya cuenta es capaz de figurar en el museo de bellas Artes. Ya no hablamos á las indecentes patronas—basta de.....

Te abraza,

[Ceferino de] Leon.

Memorias a toda la colonia.

84. De Ceferino a Rizal

De León recibe una ayuda de Rizal. Este está en viaje para París

Madrid, Oct.bre 29, [18]85.

Sr. D. Jose Rizal.

Querido Pepe: Cahapon tumangap aco ñg carta aviso na mairon aco sa central isang sulat na con valor declarado, at ñgaion aquin quinuha at ñg maquita co ay sulat mo.

Salamat at aco,i, na alala mo at nalaman mo ang pagca lagai co, cania malaqui ang pasasalamat co sa mabuting loob na pag padala sa aquin ñg cualta.

Hindi nalalaon acoi sinulatan ni Mino, na ang sabi ay pag matricula co sia, at cun manyayari ay pag palual-lan co, como alam mo naman na acoi ualang cualta ni ma ibayad sa a 1.ro ñg buan sa buffete, salamat at dumating ang yong abuloi. Segun ang sabi mo sa sulat na cung totong uala aco ay isanla co ang ilang libro mo, na huag hindi sia imatricula at talagan gagauin co.

Ysulat mo sa aquin ang arao ñg pag alis mo rian at ñg malaman co para ipadala co sa yo sa París ang cajón ñg libro, ganon din naman huag mo sanang calilimutan na sabihin cay Valentín ang dahilan ñg hindi co pag padala ñg cualta at dispensahin nia aco sa di pag tupad ñg pañgaco.

Padalhan mo aco ñg isang número ñg Publicidad cun lumabas ang articulo mo para mabasa co, at seguron mahigpit ang laman.

250 ptas. ang laman ñg sulat, at seguron cung mai cailañgan ca rito at acoi mai cualta, alam mo na, na macapagbibilen ñg yong gusto. Bucod dito sinutan [sinulatan] quita, may tatlong arao na, sapagcat hindi co malamang cung ano ang buhay mo rian.

Ang dalauang explorador portugues, na dirine, ay nag caroon ñg velada sa *Alhambra* cami ay umasiste, si Moret ay nag palabas na naman ñg bagon bulaclac.

Si mamang Fernandes ay mai saquit, nag caroon ñg junta de medicos, at tila ang saquit ay mai cabigatan, pero ñgaion ay mabuti na, at enseguida a-alis para sa Maynila.

Desmont me ha encargado que no te olvides de ver á esa *Madamme*, y por consiguiente espero su resultado. Este señor piensa trasladarse á otra, que supongo no tardará.

Mabute camin lahat at nagpapacumusta sa yo ang yong caibigan.

CEFERINO.

Ysulat mo ang calle ñg Sr. Antonio Rodrigues, hindi co nalalaman cung saan na ca tira.

Cumusta cay Viola y su carta se entregará.

Muchos recuerdos á todos cuando llegues á París.

Feliz viaje. Adiós.

---

85. De Ceferino de León a José Rizal

[Tarjeta]

Le envían recuerdos los "suyas"

Pizarro, 13—Madrid.
[Entre 9 Oct. y 19 Nov. 1885.]

[Sr. Dn. JOSE RIZAL.]

AMIGO PEPE:

Te remito el talón de la caja de libros que envié hoy. Aprovecho esta ocasión en que Gladstone te escribe para poner dentro de su carta, q.e estuvo aquí a preguntar de tus señas.

A Barcelona, ya mandé la carta a Cándido, tan pronto que recibí.

Te envían recuerdos todos los *suyas:* Acevedo, Tiangco, Graciano y otros.

Te abraza,

CEFERINO DE LEON Y SANTIAGO.

Lete muy bien, y Fernández muy delicado.

Remití a Valentín los 50 pesos.

Adiós y recuerdos a todos.

86. De Ceferino a Rizal

Juegos en casa de Acevedo. Las "zorras patronas"

Madrid, Nov.e 19, [18]85.

Sr. D. Jose Rizal.

Querido Pepe: Hindi co malaman cung tinangap mona ang talon ñg caja de libros na calaquip ang sulat ni Gladstone, na sa banta co ay tinangap mona dian.

Huag ca sanang mag papabaya na di cami susulatan, at ñg matalastas namin ang lagai mo dian, sampu pa ñg ibang paisano. Cami dine ay mababute aua ñg panahon, liban lamang cay Fernandez na may cabigatan ang lagai, na sa banta namin hindi macatitindig sa estado ñg lagai nia.

Tumangap aco ñg sulat ni mamang Yntin, na tinangap nia ang cualta na ipinadala co sa correo. Salamat at uala na acong ina-alaala, cundi ang malaquin atraso ñg aquin sulat na may letra.

Con felicidad, han llegado aquí los hermanos Paterno. Mino ha estado á vernos dos veces y no me ha encontrado en casa. A Lete le encontró el primer día que fué á saludarnos de tu nombre, lo cual mucho lo agradecemos tus recuerdos.

Yo voy con frecuencia á la casa de Acevedo; casi la colonia más ó menos descamisada se dan cita allá para divertirse un momento á jugar, que regularmente Tiangco y yo siempre salimos vencedores. Se cruzan bastantes monedas de plata y billetes de banco, lo cual es muy extraño en estos días de decadencia, yo por lo menos.

Creo que te habrás enterado de la carta de Lete, con referencia á nuestras *Zorras patronas*. Estamos muy aburridos y no pensamos prolongar nuestra estancia en esta casa de *tías cochinas*.

Contéstame si tienes ya á tu poder el talón, y si acaso no has recibido voy á reclamar á Desmont para darte otro. Adiós Pepe, recuerdos á los paisanos Luna, Yntin y otros; igualmente

te envían los de aquí, que no se olvidan por mucho que hayas marchado.

Te abraza,

CEFERINO [DE LEON.]

Cuatro cartas de Manila han llegado, que te remití en seguida. Dime si has recibido.

Envíame periódicos.

---

87. De Paciano a su hermano José Rizal

El viaje a París estaba desaprobado. Regala un Cristo a su familia. Una carta de Rizal que hace derramar lágrimas a su madre. Venta del caballo castaño. Mala noticia para el azúcar. Paciano siempre optimista

Calamba, [Laguna,] 27 de Nov.e de [18]85.

Sr. D. JOSE RIZAL.

QUERIDO HERMANO:

Hemos recibido tus dos cartas, la una por el correo y la otra por conducto de D. Basilio con un Cristo y un juego de Ajedrez; cuántas cosas me dices en ellas, acepto todas tus inculpaciones, tanto más justas cuanto que me creí con fuerzas para sostener á nuestra casa, no siendo otra cosa que una vana presunción por mi parte, pero debieras haber tenido en cuenta mi pereza y repugnancia en escribir, mucho más tratándose de cosas desagradables que no tienen remedio. Respecto á la oposición que manifesté al viaje [que] hiciste en Francia, nace más bien de la crítica situación que atravesamos entonces, que á rigorismo [conti]go, en que cien pesos más ó menos es nada, pero cuando se recibe una negativa de la casa Chuidian y no cuenta con algo en la propia, me parece que hay razón para desaprobar aquel viaje, no por sus fines sino por lo que cuesta, por otra parte, una vez dado el consentimiento para Europa, un paso más, hacia adelante ó hacia atrás, importa muy poco á aquel que no conoce esas latitudes; además, serías el primero en sentir si acon-

teciese á nuestra casa lo que sucede á todos los de aquí (excepción de cuatro) que embargados todos los bienes ó descuidándolos como un Cristo, apenas cubrirían su pasivo. De todo lo cual se deduce que tú allí y nosotros aquí vivimos todavía en estos tiempos de prueba en donde se necesita mucha paciencia y más tino, porque es una tontería eso de no comer teniendo alhajas que empeñar, pues creo que para eso precisamente se te mandó. Tú hiciste derramar muchas lágrimas á nuestra madre con esta carta.

Con esto te envío una letra de $200, probablemente por Febrero te giraré otros $200, que será el resultado de la venta de tu caballo castaño y como no encuentre una persona de confianza que lleve el reloj cronómetro que pienso regalarte y que vale $300 con el cairel, lo venderé y giraré su importe.

Hoy hemos recibido la noticia de haberse muerto el Rey; no sé si aún estás [en] ésa, conviene precisar el punto de residencia para no dar rodeos las cartas y más aún las letras.

Sin tener precio el azúcar, entramos en la época del beneficio de la caña dulce en medio de la envidia y con muchos tulisanes y más cuatreros, a pesar de todo me siento aún con fuerzas y persisto en mi error de que podré aún sostener la casa.

En este pueblo nada importante sucede, como no sea la desvergüenza y los robos de aquel que un día nos llamó á los dos, si se pudiera hacerle saltar, hoy que ha cambiado las cosas, sería una acción benemérita.

Tu hermano,

PACIANO [RIZAL MERCADO.]

---

88. De Ceferino a José Rizal

Se prepara otro banquete de Navidad en Madrid, pero los tagalogs no tienen dinero. Recuerdos de Govantes. Noticias de la colonia

Madrid Dic.bre 19, [18]85.

Sr. D. JOSE RIZAL.

AMIGO PEPE: Maluat na, na hindi aco tumatangap ñg sulat mo at hindi co naman nasagot ang huli mong sulat, camí ay

mabuti at ualang saquit. Dumating ang correo at uala cang sulat na tinangap cania hindi co malaman cung dian dumating sa yo.

Malapit na naman matapus ang taon at segurong mag cacaron cami ñg banquete, ang mga tagalog ay ualang cualta at segurong hindi macaaasisteng lahat sa banquete.

Maraming cumusta sa yo, ang ala-ala ñg colonia; si Govantes ay nag papacumusta ñg marami, isang hapon ay naquita co ipinag cumusta quita at tila cung matutuloy ang banquete ay a-asiste segun ang sabi nia.

Cung acoi macaquita ñg bahay ay segurong a-alis aco dito, saca cona isusulat sa yo, sa pagca't lagai co rito ay hindi totong mabuti cania aco humahanap ñg matirahan.

¿Cumusta ang yong pag a-aral? Sa banta coi lalabas cang *especialista*, malaman co cung a-abutan pa quita dian sa verano, para mag viaje quitang dalaua sa canilang proyecto.

Ybalita mo sana sa aquin cung ano ang lagai ñg colonia rian at cung si mamang Luna at iba pa ay mababuti.

Ypadala mo sa aquin ang copia ñg dialogo ni Florencio at Lidia na nacalimutan co ang *verso*.

Cung maquita mo si *Yntin* ay pag cumusta mo aco sa cania hindi co sia nalilimutan at malaman co cung lumipat na ñg bahay para masulatan co sia.

Segurong nalaman mo na si *Gladstone*, hindi na icacasal at lumipat na ñg bahay, si Fernandez ay hindi pa mabuti at caming iba ay para rin ñg iniuan mo na pauang mai caniang negocio.

Si Julio ay mabuti, na basa co ang sulat mo sa cania, palagui aco roon at sia ay nagaaral para sa enseñanza libre.

Mag utos ca sa yong parang capatid at caibigan na di nacalilimot na si

CEFERINO [DE LEON.]

¿Magcano ba ang isang máquina de fotografía na regular?

Ysang novela frances padalhan mo aco, cay Zola ó cay Daudet *Theodora*.

Aco rin.

AÑO 1886

89. De Ceferino de León a Rizal

Un banquete en Madrid. Adhesión de Rizal. En cada brindis de los filipinos había una dedicatoria a Rizal ausente

Madrid, Enero 2, 1886.

Sr. Dn. Jose Rizal.

Querido Pepe: Con oportunidad recibí tu grata del 27 del mes pasado, que llegó el último día del año, que en la noche del banquete se leyó, y con emoción y entusiasmo te saludaron frenéticamente. Yo fuí el encargado de dar lectura á tu carta de adhesión, que después de pronunciado el brindis de inicio, seguí con la lectura de la tuya. Diez y ocho paisanos y amigos se reunieron aquella [noche], todos y casi la mayor parte conocidos y antiguos compañeros nuestros. Presidía el banquete un filipino, coronel retirado llamado Abreu, no sé si le conocerás, y después cada uno ocupó su asiento: Devesa, Figueroa, Perio, Acevedo, Tiangco, yo, Rivera, Cortés, Esteban, Cajigas (chino), Casal, Llorente, Paco Esquivel, Aguirre (iniciador), Graciano, Lete, y *Gladstone*. Brindaron casi todos: Lete, Llorente, Graciano, Acevedo y otros, y notando el vacío de los ausentes así como otros que dejaron de asistir. En fin, fué bien; hasta el *menú* ha sido abundante y escogido. Las dos y cuarto abandonamos el salón y cada uno por su lado se fué por donde le dió la gana; total, se verificó la tradicional costumbre.

Ang sa iba mong sulat natalastas co ang nalalaman, at dinadamdam co na hindi ca tumangap ñg sulat. Si Mino ay di pa aco binabayaran sa pinagpalualan co; di umano, mairong carao nacuhang 23 pesetas sa cay Pedro at ibig descontahin. Cung malaquing totoo ang cailañgan mo, sumulat ca sa aquin at acoi a-hanap o cung dili caya ipapasoc co uli sa *Palacio* ang singsing na quinuha co ñg dumating ang caunting cuarta.

Nag papacumusta sa yong lahat ang mga *Ynsic* at si Perio ay sinabi co, sia rao susulat sa yo dahilan uala siang cualta.

Ang sulat mo ay malaquí ang tua ñg mga *Ynsic* na mabuti rao at para rin nandito ca, lahat ñg nag brindis [ay] hindi

naualan ñg ala-ala sa yo at tunay na dinadamdam namin ang hindi ca nacasalo.

Si mamang Calixto ay nandito, at ang libro sa primerong correo ipadadala co dahil sa isip co ay si mamang Calixto a-alis. Ang moda ay ualang dirección, malaman co sana cung saan co ipadadala para ilagai co sa correo.

Salamat at na-alaala mo ang verso, ang fotografía saca na aco bibile pag parían co.

Ang brindis ni Llorente, Lete, Graciano at si Aguirre muy bien . . . . . .

Cumusta sa yniong lahat dían, cay Luna, Ventura y otros, at ibig cong lumabas cang mabuting oculista at ganon din naman sa mga . . . . . na alam mo na.

Tuyo siempre,

[Ceferino de] Leon.

---

90. *De Mariano Hervosa y Lucía a su hermano José Rizal*

Le piden que estudie el "parto sin dolor"

Calamba, [Laguna,] 9 Feb.º 2 de 1886.

Sor. D. Jose Rizal.

París.

Mi Querido Cuñado: Tinangap namin ang iyong sulat at natanto namin ang doo,i, sinasaysay.

Ang dahilan nang hindi namin pag sulat sa iyong malaon nang panahon, ay sa cailan pa man at aco,i, gagamit ñg pluma at ibabalita co sa iyo ang pagca matay nang aming si José ay tila mahapding sugat na nasasalang; caya ñga,t, sa calilíban ay nacarating ang ganitong panahon, ang gamot na aquing inilalagay sa naulit na sugat ay "Salamat at namatay si José, hindi na mag hihirap na caparis nang aming pag hihirap."—Ang hirap at samá nang panahon noong icao ay narine ay naragdagan pa nang isang gayón.—Si Delfina ay may dalauang capatid na babae, ang sumunod cay José, ang pañgalan ay Concepción, ito,i, sinundan ñg babae rin ang pañgalan ay Patrocinio na siyang sangol ñgayon, at marahil cung icao

ay dumating ay hindi mo matatapos yacapin ang lahat nang pamanquin mo sa mag hapong arao.—Ngayong mga panahong ito ay cami nag papapihit na, caya ñga,t, ang Nanay casama si Pangoy ay naparon sa trapiche ñg Sor. Paciano sa Pansol, gayon din si Lucía umahon sa Hagdang bató: aua ñg Dios ay tila mabute ang ani sa azucal ñg mga taga rine, datapua,t, ang halaga ay mataas ang balita at cung dumating ay mababa, hindi paris nang pag babayad namin nang patente at buis sa Hacienda taon taon ay nararagdagan.—Cami ay mabuting lahat [at] ualang saquit at segurong cung icao ay dumating dine ay para caring hindi umalis at si Lucía ay para rin ñg dating icao ay lumayag.—Mag utos sa iyong affmo. cuña[do].

MARIANO HERVOSA.

QUERIDO HERMANO: Ang dahilan ñg hindi namin pagca sulat sa iyo ay sinasaysay na sa sulat ni M. [Mariano], ang maibabalita co sa iyo ay dine sa aten ay totoong magulo marame ang nababalitang tulisan "gayon din ang mga maninita ñg mga patente."

Ngayon arao na ito, ay masaya dine sa bahay ñg aquing bianan dahil sa catapusan ñg novena sa N.tra Sra. de Aransasu, nalalaman mona ang ugali dito sa atin, maraming handá at cantahan mga panauhén.

Ang bilen co sayo ay mag aral ca ñg aming nababalitaan dini na ang babaeng nañgañganac ay hindi nag daramdam ñg anomang hirap, at ang paraan ñg pag paparami ñg gatas at mag tagal. Ito ang aming cailañgan.

Sina Tatay at si Nanay nag aala-ala na baca hindi mo na sila abuten caña mabute ang mag isip cana ñg pag ue at ñg tayo ay nag quiquita naman, at ñg tayo ay macapaligo sa Hagdang bato doon sa bago naming lupa na sa lahat ñg napaliguan co ay ito ang aquin mina mabute sa lahat.

Cumusta at mag utos dito sa yong capatid na nag iintay ñg yong pag dating, na cung cailan pa.

Tu hermana,

LUCIA RIZAL.

V. RIZAL EN ALEMANIA

91. De Ceferino de León a Rizal

Sobre la colonia filipina en Madrid

Madrid, Febrero 14, [188]6.

Sr. Dn. Jose Rizal.

Mi Querido Pepe: Esta mañana he recibido tu tarjeta, en donde me anuncias tu estancia por hoy en ésa.

También hemos recibido de Eduar[do] la carta que desde Estrasburgo nos dirigiste, enterándonos de tus noticias, y con especial complacencia he leído con gusto de cuanto has visto de paso en aquel sitio.

En buen hora ha llegado tu carta; nosotros ya estábamos listos de dejar la casa para el día siguiente y de vivir cada uno en donde le parezca, y por consiguiente la total disolución de nuestro *Triumvirato* y que últimamente se redujo en *Dumviro*. Pues no ha sido por disgustos nacidos entre nosotros, sino por las escandalosas *patronas* que a menudo nos ponen *gorra* y otras cosas más que ya lo sabes. Lete irá á parar en la calle de Apodaca No. 8 con Esteban y Figueroa, porque á éstos les ha echado de la casa su dueño por no pagar al corriente la casa y con este motivo decidieron tomar un piso 2.° en dicha calle.

Mi persona se va á la calle de Peligros No. 11 y 13, en donde he encontrado una habitación con gabinete y alcoba en un piso pral. y que tiene un balcón á la calle.

Así mismo he decidido evitar la molestia de ir á comer fuera y en casa me van á servir desayuno, almuerzo y comida por el módico precio de 24 duros mensuales, que más adelante te escribiré el trato que me harán. La casa, no sé si te acordarás, da esquina en la de Caballeros de Gracia y es una casa que no tiene tan muy mal aspecto por fuera ni por dentro.

No he de decirte nada, porque comprendo que todo lo que piensas y [ha]ces son de tu recto criterio y excuso hablarte sobre el particular, que si hubiera sido yo no hubiera tenido valor para aventurarme hacer un viaje como lo que has realizado, máxime en esta época y otras circunstancias que acaso impe-

dirán mi propósito. Quizá estás ahí solo, separado de nosotros, y dista considerablemente á ésta que en un tiempo fué tu residencia, y al pensar que hoy estás muchas leguas de nosotros paréceme que no hay tal distancia y aún creo ver que te contemplamos cara-á-cara.

He sabido de algunos Alemanes q.e comen al Buffet, que ésa donde estás es una de las hermosas ciudades del Mediodía de Alemania y una también de las notables Universidades.

Cuéntame algo si acaso me escribes sobre la vida, costumbres, carácter y usos de esa gente; otra cosa me dijeron, que existe un castillo que pertenece en la *Edad Media*.

Adiós Pepe, celebro que te sienta bien ese país y espero en adelante noticias tuyas y sabes que te abraza de corazón tu siempre inolvidable amigo,

CEFERINO [DE LEON].

P. S.—Los suyas, todos están buenos: muchos recuerdos te envían.

---

92. *De Narcisa a su hermano José Rizal*

Asuntos de familia. "Quiero que seas un señor oculista"

Calamba, [Laguna,] 27 Febrero de 1886.

Sor. D.n JOSE RIZAL,
París.

MI QUERIDO HERMANO: Desde q.e se han extraviado mi carta y la de nuestra amada Madre q.e van dirigidas a tí, entonces de eso previno la pereza de escribirte, pero nunca me ha faltado la voluntad ni me he olvidado de tí; no, hermano mío, no todo es verdad lo q.e dices en tu carta, bien sabes y conoces cómo son tus hermanas y también nuestro hermano. Lo q.e siento es q.e aquella carta q.e te envió nuestra Madre es escrita [por] sus propias manos dándote á la vez algunos consejos [sa]lu[da]bles, como ya sabes el cariño y el deber de una bu[ena] M. [madre] q.e siempre afana la eterna felicidad de sus hijos y figúrate la molestia q.e ha tomado p.a concluir una carta

con la vista q.e tiene, como ya sabes. Las noticias que puedo darte es la salud de nuestros Padres, por estos tiempos sigue mejor; en los meses pasados padeció el dolor de estómago nuestra M.[adre]. Nosotras, también; tus sobrinos y sobrinas, sus padres, siguen buenos; en fin toda la familia.

Supongo q.e tú no sabes todavía q.e soy ya madre de seis hijos, los tres mayorcitos verás en esta carta sus nombres escritos por ellos mismos; y los últimos, la mayorcita q.e se llama Ysabel, es la difunta, y los dos, una niña y un niño: se llaman M. Consolación y Leoncio López el tan gordito como un melón. Los de Sra. Neneng son tres: se llaman Alfredo, Adela, y Abelardo; y los de Olimpia, dentro de poco serán tres siempre como Sra. Ne[neng]; los dos q.e están afuera se llaman Aristeo y Cesario, pero el mayorcito q.e se llama Aristeo, ¡q.e genio tan vivo tiene!, el padrino es Sor. Paciano; será de gran provecho cuando tenga más años el chico, con dos años q.e lleva ya sabe mucho, es el único consuelo de nuestros padres q.e puedo decirte; porque cuando veas á este niño, aunque estés enfadado te pondrás á reir por fuerza, chusco como él tan sólo.

El retraso de esta carta es q.e cuando recibí la tuya, casualmente padezco el mal de ojos, q.e llamamos "siñgao." Si la encuentras á María Lecároz saluda por mi parte y déla mil recuerdos, si en caso ella me conoce todavía.

Que pases muy bien y quiero q.e seas un Sor. Oculista ó segundo de tu Profesor Weker.

Tu hermana q.e te aprecia,

NARCISA RIZAL.

EMILIO LOPEZ ANGELICA LOPEZ ANTONIO LOPEZ

Ynaasahan cona na itong sulat na ito ay marami ang salá at segurong uiuicain mong aco,i, totoo na ñgang naghihicap na sa uicang Castila. Nguni icao ang tinutularan co, at ang casabihan na "ang hindi mag arriesga ay hindi darating ñg España." Si Dandoy ay nag papacumusta sa iyo ñg marami, tuloy ipina tatanong cun merong nabibiling Alfiler Eléctrico, según sa sabi ni Samora, Médico na dian sia bumili, malaman lamang sa iyo.

Vale.

93. De Ceferino a José Rizal

Lamentan en Madrid la ausencia de Rizal. Un cuadro de Luna comprado por la diputación de Barcelona

Madrid, 2 Marzo [18]86.

Sr. Dn. Jose Rizal.

Querido Pepe: He tenido el gusto de recibir tu carta enterándome de su contenido.

He leído varias veces y á la vez demostrado á varios paisanos, alegrándose todos por encontrarte bien en ese sitio, tu nueva patria temporal.

Aquí todos sin novedad, y pocas las veces que nosotros nos vemos, de manera que puedes figurarte nuestra reservada actitud, que cada uno se va al viento que le sopla, desde que te marchaste, ya no se ha visto una agrupación numerosa de *chinos* en ningún lado y en ninguna reunión, parece que un fuerte huracán de egoismo ha roto el lazo de armonía que antes se veía en los paisanos, hoy ya no hay aquellas tertulias amigas donde en cualquier sitio se reunen para comunicar sus impresiones; hoy, si acaso, hay algunas que otras parciales agrupaciones, es para ser centro de murmuraciones injustas, unos á otros lanzándose quejas y, por consiguiente, es paso para entibiar las buenas compañías.

Cualquiera diría que algo en la colonia falta para llevar en su seno un remedio; en este concepto yo puedo asegurarte que el mal ha originado desde tu ausencia. Ya que en esa patria vives, ausente de tus paisanos, no quisiera que un pequeño incidente te sucediese, así como lo pintas que los estudiantes Alemanes son por un lado belicosos, y por otro buenos y amables, y que por juego favorito es el desafío con armas ofensivas y que salen con más cicatrices en la cara; francamente no quisiera un día verte con las huellas de esos juegos medio *bárbaros*, cual como me pintaste en la tuya.

Si acaso no te han enterado, te participo que el cuadro de Luna ha comprado la diputación de Barcelona en 20,000 ptas., noticia que los periódicos han estampado.

De vida real, nada ocurre; solamente se registran, transformaciones de estado de nuestros paisanos. *Yance* (capitan) y Devesa, que en la semana pasada contrajeron matrimonio; el primero con una andaluza y el otro con una madrileña, que inmediatamente este último se marchó á fines del pasado á Barcelona para embarcarse á primeros del corriente á Manila. ¡O luna de miel en medio de la . . . . . mar!

Ysulat mo sa aquin cung ano ang mabuti sa bago datnan ñg saquit ñg tian ay hinihimatay at ualang sentido may isang oras.

Ang trato sa aquin ñg Patrona ay hanga ñgaion mabuti, pati pagcain.

Cung acoy may cualta sa Abril padadalhan quita.

Si Acevedo at si Rivera may bahay na sarili, at nacalimutan mo rao si Acevedo. Adios.

Tuyo,

CEFERINO [DE LEON.]

---

94. De Pablo Ortiga y Rey a Rizal

Luna e Hidalgo. El *Spoliarium*. Alemania, el país de los toneles

Madrid, 2 de Marzo de [*18*]86.

Sr. D. JOSE RIZAL.
[Heidelberg, Alemania]

MI ESTIMADO AMIGO: Recibí primero su grata de 26 de Enero escrita en París, pero como en ella me decía V. que salía para Alemania, ofreciendo volver á escribirme [des]de el punto de su nueva residencia, n[o] l[e] contesté entonces hasta saber con seguridad dó[nd]e había de dirigirle mis cartas. Cumpliendo [lo] ofrecido me escribe V. desde Heidelberg con f[echa] 22 del pasado Febrero, y tengo el mayor gusto [en] acusar á V. el recibo de una y otra [car]ta suya, dándole las más expresivas graci[as p]or su atención y recuerdo.

En la primera, entre otras c[osa]s, [me di]ce V. que Ventura se iba el 14 de Febrero á Filip.[s], aunque con el propósito de volver para Setiem.[e] ú Octubre—que Luna estaba terminando

el "Pacto de Sangre," y dibujando los cartones de la "Batalla de Lepanto," y que Hidalgo exponía un cuadro en la Rue de la Paix y que estaba concluyendo el de "Les Captives" para exponerlo en el salón.

Respecto del primero celebraré mucho volver á verlo por aquí, pues es persona Ventura á la que aprecio mucho. En cuanto á nuestros pintores será grande mi satisfacción si consiguen mucha honra y mucho provecho, como yo deseo, levantando más aún de lo que ya está la gl[oria] de Filipinas, y por consiguiente la de Espa[ña en] lo que al arte pictórico se refie[re.] Supongo que ya sabrá V. que el célebre Sp[o]lí[arium] lo ha adquirido la Diputación pro[vinci]al de Barcelona. No sé con seguridad el [preci]o en que Luna lo habrá vendido, pero sea co[mo] quiera yo tengo una satisfacción en que ese [cua]dro tan renombrado se quede dentro de Es[paña y] que no haya ido á parar al extranjero.

En la segunda me da V. noticias de esa Ciudad de la que no conocía más que lo que se aprende en los libros, y que por regla general dista siempre mucho de ser lo que se ve con los ojos sobre el terreno mismo. La vieja del castillo y los dos toneles de que me habla V. me han llamado la atención, la primera porque en ese país de los cuentos fantásticos y de las tradiciones parecerá indudablemente, [por] el retrato que de ella me hace V., el espíritu de las ruinas ó la sombra del castillo, según V. mismo lo califica; los segundos, ó sean los toneles, por sus dimensiones y capacidad, pues para contener 236,000 botellas necesario es que sea una [ver]dadera sala de baile. Indudablemente, [Alem]ania [es] el país de los toneles.

¿Puede V. resistir bien tanto hie[lo] como me dice que hay por todas partes? Aquí e[sta]mos teniendo un invierno bastante llevadero, pu[es ha]n sido pocos los días hasta ahora que ha hecho [frí]o excesivo.

Deseando que adelante V. mucho en [. . . . .] y sobre todo que se conserve bue[no, y c]on cariñosos recuerdos de Rafael y Cons[uelo, sab]e V. que le estima de veras su afmo. amigo.

P[ABLO] ORTIGA Y REY.

Srta Dª Trinidad Rizal. 11 de Marzo. Donnerstag

Mi querida hermana Trining: Desde que salí de allí solamente he tenido cuatro ó cinco líneas escritas de tu puño, una ó dos insignificantes noticias acerca de tí y nada mas. Yo no sé como estás y no me puedo figurar tu persona. Cuando te dejé eras pequeñita, ahora dentro de dos meses vas á cumplir 18 años, y en cuatro suponga que habrás crecido y que te vas haciendo soltera. A tu edad, las alemanas parecen tener 20 ó 24 años tanto por la cara como por sus costumbres. La alemana es aseada, estudiosa y aplicada y como los trajes no tienen muchos colores, y generalmente solo tienen tres ó cuatro, no se cuidan mucho de los vestidos, ni de las joyas: procuran peinarse el poco cabello que les queda de su infancia, que es cuando lo tienen hermoso, van á todas partes andando tan ligero ó mas que los hombres, llevando su libro, su cesta sin hacer caso de nadie y solo van á su obligacion. Como decía á Pangoy, son muy caseras y aprenden á guisar con tanta aplicacion como la música y el dibujo.

Si nuestra hermana María se hubiese educado en Alemania, hubiera sido notable, porque las alemanas son activas y medio-ingenieles. No

(Facsímile de una carta de Rizal a su hermana Trinidad)

95. *De José Rizal a su hermana Trinidad*

Juicio sobre las mujeres alemanas. Consejos a su hermana

11 de Marzo [*1886*], *Donnerstag* [*Alemania*].

Srta. Da. TRINIDAD RIZAL

MI QUERIDA HERMANA TRINING: Desde que salí de allí solamente he tenido cuatro o cinco líneas escritas de tu puño, una o dos insignificantes noticias acerca de tí y nada más. Yo no sé cómo estás y no me puedo figurar tu persona. Cuando te dejé eras pequeñita, ahora dentro de dos meses vas a cumplir 18 años, y en cuatro supongo que habrás crecido y que te vas haciendo soltera. A tu edad, las alemanas parecen tener 20 ó 24 años tanto por la cara como por sus costumbres. La alemana es seria, estudiosa y aplicada, y como los trajes no tienen muchos colores, y generalmente sólo tienen tres o cuatro, no se cuidan mucho de los vestidos, ni de las joyas, procuran peinarse el poco cabello que les queda de su infancia, que es cuando lo tienen hermoso, van a todas partes andando tan ligero ó más que los hombres, llevando su libro, su cesta, sin hacer caso de nadie y sólo van a su obligación. Como decía á Pangoy, son muy caseras y aprenden á guisar con tanta aplicación como la música y el dibujo.

Si nuestra hermana María se hubiese educado en Alemania, hubiera sido notable, porque las alemanas son activas y medio varoniles. No tienen miedo a los hombres, se cuidan más del fondo que de las apariencias. Hasta ahora no he oído una riña de mujeres, cosa que en Madrid era el pan de cada día.

Es lástima que allí en nuestro país el adorno principal de todas las mujeres consista casi siempre en el vestido y en el lujo y no en la instrucción: todavía en nuestras provincias la mujer conserva una virtud que compensa su poca instrucción, que es la laboriosidad y la delicadeza de corazón, virtud esta última que no he encontrado en ninguna mujer de Europa en tan alto grado como allí; si estas cualidades que la naturaleza da allí á la mujer, fuesen enaltecidas con otras intelectuales como acontece en Europa, la familia filipina no tendría nada que envidiar á la europea. Por esto, hoy que todavía eres joven

y que tienes tiempo suficiente para ilustrarte, es menester que estudies leyendo y leyendo con atención. Es lástima que os dejéis dominar por la pereza, cuando tan poco cuesta sacudirla: basta sólo adquirir el hábito del estudio y después todo va por sí solo.

Espero recibir carta tuya para ver si adelantas o no; si puedes, escríbeme en castellano.

Tu hermano

RIZAL.

---

96. De Ceferino de León a Rizal

Le felicita por su onomástico

Madrid, Marzo 19 [18]86.

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

QUERIDO PEPE: No hace mucho te he escrito en contestación á la tuya: mas hoy vuelvo á dirigirte por enviarte una felicitación mía por el día de tu santo.

No me olvido de ese día, y ojalá que ésta llegue á su debido tiempo, para que sea portador de un fuerte abrazo que te regala tu verdadero amigo. Igualmente varios de la colonia te envían sus recuerdos, y que sea por muchos años.

Un percance me ha sucedido en casa: que en un intervalo de una hora me robaron el reloj y la cadena, más dos pesetas en el bolsillo de mi chaleco colgado en la percha de mi gabinete. Tan pronto que noté la falta supuse á la criada de casa, por ser la única que estuvo limpiando mi habitación, interín que ya estaba almorzando. En seguida iba á dar parte á la autoridad por el triste suceso, y con esto se interpone la dueña suplicando no llevase á cabo mi propósito y que ella salía responsable del valor de mis alhajas, porque se encontraba en una situación que se iba á arruinar.

Justiprecié el valor, y le mandé que me compre un reloj de plata, además el importe de mi cadena, que dije que valía más de mil reales y que es un recuerdo de familia.

¿Cómo estás? no dices nada nuevo de tu vida; por aquí hemos pasado el carnaval, de mal en peor, es decir, en su decadencia, sin tener más que máscaras de peor clase.

¿Vas á París el verano? contéstame para yo poder prepararme.

Adiós Pepe, repito, que sea por muchos años, y tu amigo que te abraza de corazón,

CEFERINO [DE LEON.]

---

97. De Paciano a su hermano José Rizal

Le envía dinero. Paciano piensa dejar Pansol

Calamba, [Laguna,] y Mayo 23, 1886.

[Sr. D. JOSE RIZAL.]

QUERIDO HERMANO:

Adjunta recibirás una letra de $188 girado en el banco Hongkong, conforme á lo que tú manifiestas en tu carta anterior, lo cual en éste sale más costoso que en otra casa de giro, pues en éstas el descuento no pasa de dos y medio por ciento mientras que en aquél es de seis.

El 18 de éste concluí la molienda, y á pesar del bajo precio del azúcar estoy muy satisfecho por haber dado cima á este trabajo y porque al fin uno puede descansar en casa después de haber pasado cinco meses fuera de ella, verdad es que esta tregua no será más que por un par de meses, al cabo de los cuales tendré que ocuparme de los preparativos para la cosecha venidera, pero siempre son dos meses de huelga. Hemos tenido una cosecha más que regular.

Este año si me salen bien las cosas procuraré tener un terreno propio, dando el terreno de Pansol bien fuese á Silvestre ó á otro cualquiera ó devolverlo á la Hacienda, porque un agricultor no es posible sostenerse en estos terrenos recargadísimos de canon en atención á los malos precios que tiene el azúcar. El terreno adonde pienso ir reune las peores condiciones sanitarias (lagnat at pañgiqui), pero no importa, todos somos mortales, lo único que sentiría es que me cogieran estas enfermedades al principiar mi trabajo, porque entonces dirían de

que los terrenos de la Hacienda son mucho mayores que los propios bajo todos conceptos, lo cual es un dicho, como tú comprenderás, altamente perjudicial. Si conoces por allí una receta eficaz contra estas enfermedades, no estaría demás el que me la mandases.

Toda la familia sigue siendo buena de salud, salvo alguna que otra cosa que me abstengo de comunicarte por ahorrar un disgusto más.

PACIANO [RIZAL MERCADO.]

---

98. De Ceferino de León a Rizal

Sobre una sortija de Rizal empeñada

Madrid, Mayo 28, [18]86.

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

QUERIDO PEPE: Con sumo placer he leído la tuya, [Urgente] y mucha alegría me produjo al saber que estás bueno y sin novedad.

Ya no me acuerdo si te he escrito la nueva seña de mi casa. Creo que he indicado en mi última mi traslado en ésta, donde han vivido Antonio y el difunto paisano Manalo, que últimamente estuvo también Cortez, que no hace mucho se marchó á Valencia para examinarse.

Me he enterado de tu encargo recomendándome el envío de la sortija, por medio de una carta lacrada y declarada, único medio para llegar á tu poder. Es cierto y con gusto hubiera hecho inmediatamente, si en la actualidad tuviera en mi poder, mas con sentimiento mío, hace ya dos meses hoy que está en el Palacio por sacarme de un gran apuro que me ví precisado empeñarlo, como bien sabes las cosas que pasan en la vida, encontrándome sin un céntimo los pasados meses. Sin embargo, tengo esperanzas de poder rescatar todo el mes entrante, supuesto que estoy pendi nte de una suma que mi familia me enviará para los gastos del viaje al extranjero este verano.

Yo te suplico, ya que no hay temor de que en mi poder se pierda y atendida el corto tiempo de mi próxima ida á París,

este verano, desearía que me dejes por ahora hasta que yo vaya allí, y entonces si no quieres dejarme comprándotela, irremisiblemente te la mandaré por conducto más seguro.

No sé si te acuerdas de la suma que me debías, yo creo, si no me engaño, son 37 más dos ó tres duros que lo aboné, y de esto aparte los cinco duros que Mino me descuenta de lo que me debe; además, si acaso, el valor de un empeño. En cambio tú me mandaste de Barcelona 50, pues con esto puedes hacer la cuenta.

Dios mediante, y no teniendo yo obstáculo alguno, posible es que para mediados de Julio próximo me vaya á París y entonces te escribiré antes de emprender mi viaje. Esto puedes asegurarlo, porque tengo compromisos contraídos con mi familia de ver París este verano.

Acevedo tampoco está, fué á ver á sus parientes en León y más de medio mes que salió de aquí. Tu carta, pondré dentro de la mía, tan pronto como yo la escriba.

Todos estamos buenos. Ahora menos que nunca nos vemos casi y con todo no hay novedad en la colonia. Uno acaba de llegar, y por más señas paisano de Jugo, otro, recién venido de Londres un tal Yanco, á éste aún no le conozco. Muy pronto se casa Jugo, para confirmar la unión con su señora ante la Iglesia.

Siempre tuyo,

CEFERINO [DE LEON.]

---

99. *De José M. Cecilio a Rizal*

Leonor sigue delicada en Dagupan. Más noticias de las chicas

[Original deteriorado]

Binondo .... de Mayo de 1886.
Malinta 91.

Sr. Dn. JOSE RIZAL Y MERCADO.

MI DISTINGUIDO AMIGO Y TOCAYO Y QUERIDO DR. COBABILONICO: Un mes [hacía] que estaba casi postrado en cama á co[nsecuencia de la h]emorroide cuando recibí de manos [del

querido amigo] y nuestro más leal paisano Dn. . . . . [parte roída por los bichos, irreconstruible] [su] grata [fechada en] Alemania, en la [cual me pide] V. presente á dicho Sr. á nuestr[as an]tigu[as am]igas y á mis conocidas.

Como V. comp[render]á, por el estado delicado de mi salud, que hasta ahora no me permite salir á la calle, á pesar mío no me ha sido posible servir á nuestro paisano, dejando á V. complacido al propio tiempo; pero espero otra ocasión mejor. A no haberme encontrado en esta situación hubiera presentado á su gran amigo á la I. inclusive, porque basta que sea recomendado por V. para no temer yo consecuencias de ninguna clase.

La bella pero delicada Cuestión de Oriente sigue en Dagupan viviendo al lado de sus padres que deliran por ella. El amigo Sixto López me visitó hace un mes á esta parte y me contó que había estado en dicho pueblo, comiendo y cenando en la casa de aquéllos durante los pocos días que permaneció en él con el objeto de acopiar arroz. Este joven se halla más entusiasmado que antes por la Cuestión, á quien la encuentra cada día más preciosa y económica, pues, según [él m]ismo, ésta ahora ya no se viste con ta[nto lujo como cuan]do estábamos reunidos en la casa . . . . [parte roída por los bichos, irreconstruible].

Nuestras amigas Va[lenzue]la siguen bien de salud y tan cariñosas como [si]empre y sencillas por añadidura. La Titay continúa en su estado de viudez con tres hijos si no me equivoco; la Candeng sigue alegre y divertida, porque no tiene ni medio hijo hasta ahora, la Orang está rodeada de Moros suspirantes.

M. sigue con sus relaciones con Miciano.

Las tres primas de Mabolo siguen solteras: á la Mentang persigue el abogado P.; á la Tentay, el Quevedo Pagsangeño; y á la Oñang S. de C., hermano del Clérigo D.ⁿ Luis, natural de Balayan, hermano de Sebastiana.

La hermosa Feliza, nieta del casero, hace meses á esta fecha que se casó con Sixto Carlo, de Bíñang, y viudo con hijos por más señas.

La elegante M. creo que está sin novio. Vicente Jocson me [ha] dicho que está en Manila estudiando der[echo, y ya

cur]ado de su mal, pero no ha visi[tado hasta ahora á s]u antigua novia.

Vaya . . . . . [parte roída por los bichos, irreconstruíble] Gella ya es abogado desde el 12 . . . . . .

Voy á termina[r esta] carta con una molestia. Tengo servicios al Estado como escribiente de la Intendencia General de Hacienda Pública unos 14 años, poco más ó menos, y cerca de 3 como aspirante 1.º á Oficial de la Administración Central de Rentas y Propiedades, agregado á la primera oficina citada. Tengo 800 pesos de sueldo al año, pero no espero ni quiero ascenso alguno, porque no son una carrera los destinos en la Administración Pública de estas Islas. Mas, hay una oficina que es el Tribunal Territorial de Cuentas, cuyos empleados tienen carácter de inamovilidad y ascenso fijo. Mucho se lo agradecería si buenamente pudiera V. hablar á nuestro eminente pintor Luna para que me trasladara á dicho Tribunal con nombramiento de Auxiliar 4.º, Oficial 5.º, con 300 pesos de sueldo y 700 de sobresueldo anual (total $1.000). Supongo que nuestro célebre paisano debe tener favores con alguno, si no con todos los actuales Ministros; y por consiguiente, si toma empeño en complacer á V., conseguiría mi deseo; por de pronto me acuerdo que tanto V. como el Sr. Luna deben [tener am]istad con el Sr. Moret, Ministro actualmente de [Ultramar, y debo adve]rtir á V. que en el citado tribunal hay [una sección llama]da de atrasos, la [cual] se oye que [disminuyéndose cada vez, s]e suprimirá; por tanto, suplico á V. cuid[e de que no se me prove]a de destino alguno para esa Sección, que está de [par]che en el Tribunal, pues ha sido creada últimamente y creo que los atrasos han desaparecido ya, así es que por fuerza tendrán que suprimirla.

Es un grandísimo favor que le reconocerá eternamente su Tocayo que le desea todo género de prosperidad.

Jose M. Cecilio.

P. D.: Escrita por mi hermano y sin leerla yo después.

246619——12

100. *De Felipe Zamora a Rizal*

"No vuelva aquí sin cambiar de nacionalidad"

Manila, ¿ . . . ? de Mayo de 1886.

Sr. D.n Jose Rizal y Mercado,
París.

Mi [Di]stinguido Amigo y Compañero: Aprovechando la oportunidad de la marcha para ésa de nuestro común amigo D.n Valentín Ventura, le participo que á fines del mes de Julio del 84, fuí llamado para ver un enfermo en Calamba, y de visita en su casa, hablé á sus [queri]dos padres de los pro[gres]os que V. había hecho [en la M]edicina, y Filología; hablando de si convenía hacerle volver á este país, en cuanto tuviese V. terminada la carrera, les aconsejé, no lo hici[esen aun]que p.r ello tuvieran que hacer un pequeño sa[cr]ificio, pues por los enciclopé[dicos] conocimientos adquiri[dos po]r V. en Europa, estaría aq[uí] mirado con muc[h]a prevención, y expue[sto] á tener muchísim[os di]sgus[tos.] Si tuviese V. necesidad algún día de volver á este país, le aconsejaría no lo hiciese, sin antes cambiar de nacionalidad, y si fuese factible, opte V. p.r la Aleman[a], Inglesa ó Norte-americana p.a así evitar los atrope[llos] á que están aquí [expuestos] todos los *Israelitas*.

No le digo nada de [los mu]chos acontecimie[ntos que he p]resenciado desde que [v]olví aquí, porque V. quizá ya estaría enterado p.r los periódicos de all[í, y si qui]ere más pormenores puede V. preguntar á nuestro D.n Va[len]tín Ventura.

S[u aff]mo. am.o y comp.o que le qui[ere] de corazón.

Felipe Zamora.

---

101. *De Ceferino de León a Rizal*

Aprietos económicos de Rizal

Madrid, Junio 27, [18]86.

Sr. Dn. Jose Rizal.

Querido Pepe: Tinangap co ang sulat mo, at natanto co ang nalalaman.

Aco,i, humanap agad ñg cualta, salamat at nacaquita aco, dahil ang *singsing* ay nacasanla na at mabuti na lamang na nagcataon na may cualta ang amigo co.

Malaman co sana cung ito,i, dumating sa yo at ang billete na casama nito ay *francés* para madali ang pag palit mo rian.

Aco,i, cung sacali ay pupunta sa París: nag aantay aco ñg sulat sa Maynila, at bago aco umalis dine susulatan quita para malaman mo, at ñg maisulat mo cay Luna at aco naman susulatan co sia.

Caming lahat mabuti; ang iba ay na sa provincia at hindi co malaman cung sino sino ang papa [paparon] sa verano.

Yto na lamang, cumusta ca ñg marami at mag utos ca dito sa yong caibigan na si

C. [Ceferino] de Leon.

Billete (100 francos).

---

102. De Ceferino de León a Rizal

Ninguna novedad en la colonia de Madrid

Madrid, Julio 7, [18]86.

Sr. D. Jose Rizal.

Querido Pepe: Vuelvo á escribirte para saber si has recibido una carta certificada, con valor de ptas. 100, que hace más de una semana he enviado.

Como no tengo carta contestación tuya, dudo si ha llegado á tu poder. Pues de lo contrario, desearía que me contestases para tomar medida en caso de extravío.

Estoy resuelto á pasar este verano en París, durante uno ó dos meses. Antes de marcharme de aquí, ya te comunicaré; de otra manera, si acaso cuando ya esté en París.

Del quince al veinte del actual es casi seguro que emprenda el viaje, deteniéndome un par de semanas en *Biarritz*, de donde, desde allí parto para la vecina capital. Sin embargo, creo muy probable que para la última quincena del mes entrante, y aún antes también (mediados de Agosto) estaría sin falta.

Ninguna novedad ocurre á toda la colonia. Todos buenos y sanos. El amigo Tiangco saldrá para Manila dentro de breves días, nombrado fiscal de *Barotac-Viejo*, y con este motivo piensa embarcarse para el 1.ro del que viene y despedirse de esta corte del doce al quince para coger el vapor en Cádiz ó Valencia.

Me alegro que te halles sin novedad; además, yo espero, aunque es casuístico, encontrarnos en cualquier parte, sí acaso así dispone la Providencia.

Tuyo siempre,

CEFERINO [DE LEON.]

---

103. De Silvestre Ubaldo a Rizal

Noticias de la familia

Calamba, [Laguna,] 11 de Julio 1886.

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

MI QUERIDO CUÑADO:

Desde hace meses no he tomado la pluma ni te he dirigido dos o tres letras, debido esto á las atenciones y arreglo de mi vivir, dispénsame pues este silencio.

Ahora te explicaré todo: desde el dos de Octubre del año pasado salimos de Albay, fijándose hasta la fecha á este pueblo de Calamba; pues participote que el día 22 de Abril último dió á luz Olimpia un robusto niño pero salió muerto, sin ser bautizado; Olimpia gozaba hasta ahora de muy buena salud así como también Aris [Aristeo], César y yo; lo mismo todos los de casa.

María se casó el 5 de Ju[nio pp.do] con Daniel, hijo de Manuel Cruz, de Biñán, y viven en aquel pueblo.

Olimpia recibió una carta tuya y no ha sido contestada por estar ella ocupada en su tienda y al cerrar ésta para ir al correo, ella estaba bañándose y no podía trazar algunas letras, probable es que al recibir la contestación de ésta te escribirá, y te daría noticias.

Sin más y hasta la otra te daré noticias.

Tu cuñado que te quiere,

S[ILVESTRE] UBALDO.

104. De Paciano a su hermano José Rizal

Se describe la fiesta de Calamba. Le aconsejan a Rizal que estudie hidroterapia

Calamba, [*Laguna,*] *y Julio 18 de 1886.*

[Sr. Don Jose Rizal.]

Querido Hermano:

Con esta carta van tres las que te tengo escritas desde Enero, no lo hago con frecuencia o por cada correo, porque no veo cosa importante que merezca comunicarte por la vida monótona que llevamos ó tal vez por mi esterilidad, ambas cosas que no puedo remediar.

La fiesta, como todas las cosas, pasó con su música, que este año la tuvimos bastante buena; unos fuegos artificiales á medio encender, porque se humedecieron; dos noches de teatro en donde tomaron parte Ratia y Fernández: que en la primera noche y concluído el segundo acto, orquesta y espectadores por resguardarse de la lluvia se acogieron precipitadamente al entablado en donde sentados unos, en pie otros, en cuclilla y á la turca muchos, siguió la representación hasta terminarla: era un gusto ver aquello por su variedad, hasta había fraile con guerrera y militar con capucha; la de la segunda noche, nada ocurrió sino que terminó hasta las 5 de la mañana; una procesión (la del día 1.º) que se aguó en la mitad de su carrera, teniendo que volver inmediatamente a la Iglesia; la misa me gustó mucho porque la Compañía cantó con una Orquesta muy afinada, aquel día mi conciencia me dijo que asistí á una función profana [más] que á religiosa; un sermón que nos hizo la pintura de las delicias del paraiso y los horribles tormentos del infierno, que á juzgar por el silencio del auditorio, deduje que nos edificó mucho el tal sermón, pero me desengañé grandemente cuando salimos del templo; en fin, una concurrencia inusitada por parte de los jugadores que, en sentir de muchos, éste es un segundo Cavite, cuando no el primero, porque por su índole los concurrentes viven á su gusto y prolongan tanto su fiesta sin que nadie los moleste. ¿Y por qué había de molestarles cuando ellos juegan su dinero ó empeñando quizás á

sus hijos y hasta á su propia mujer? No hay razón: porque si se pierden, se perjudican a sí propios y no a ningún tercero, pues la mujer é hijos en ninguna parte se ha visto que fuese un tercero con respecto del padre y del marido, por otra parte cada cual se procura el bien suyo, y yo sé de uno que en concepto de todos era el que más se divirtió durante estos días, porque es el único capaz de sacar un buen partido de la fiesta, un hombre más listo y tuno que Porta o Cardona (no recuerdo a punto fijo el nombre de comparación). No le envidio aquella diversión, porque no todos tienen un mismo carácter. Ahí tienes la descripción de la fiesta, que aunque esté hecha sin ortografía, ambajes, ni figuras, tiene el mérito de contener la verdad, que para mí es lo principal.

Hablando un día con Sevio (el hijo de Cap. Quico) me dijo que te esperaba con impaciencia, para que le cures el tumor que le ha crecido en el ojo izquierdo, á consecuencia de un latigazo que descargó á su caballo y que de rechazo le tocó á él; el tumor es tan grande que tiene el tamaño de un *calumbibit* y de una gravedad tal que en días de calor el derecho ya no ve con claridad y le ocasiona fuertes dolores de cabeza, le manifesté que ignoraba la época de tu vuelta y á esto añadió que te escribiese proponiéndote que en el caso de que no te agrade venir á Calamba, bien fuese por la distancia ó por otra cosa, él por su parte, está dispuesto á encontrarte en Hongkong, si éste es un punto en donde te conviene hacerle la operación. Yo al trasladarte su proposición no quiero dar á entender con esto que la apruebo, conozco que hay aún por desgracia, muchos entre nuestros paisanos que, porque se han visto en la precisión de soltar algunos cuartos al prójimo, ya se creen con derecho de exigirle imposibles, de ahí que el pobre médico que no haya sido feliz en su curación, tras que no le pagan de buen grado, es objeto de mil murmuraciones; aparte los comentarios que puedan dar lugar á ese temor de venir á Filipinas á presentarse á la familia por evitar reprimendas que por parte del padre puede recibir con motivo de la escapatoria. Hago todas estas observaciones para que te fijes bien en ellos. Ahora si en París se va él, como lo han aconsejado algunos, no digo que

no; pero el chico no se siente con valor para hacer semejante viaje y tiene razón porque si en Madrid se divirtieron de un Tuvino, en París . . . .

Si tienes concluída la traducción de cualquiera obra de Schiller, y no lo necesitas, mándamelo aquí para ver de mandarlo á la prensa. El año pasado me entretuve en traducir la "M. Estuardo"; pero ya por la pobreza del idioma ó por mis pocos conocimientos del tagalo y español, en dos días de trabajo asiduo no hice más que media hoja y mal; tuve que renunciar.

Facilítame una noticia detallada de los mejores colegios de allí. Nosotros tenemos muchos sobrinos que la mayor parte prometen en su día ser muchachos de provecho. Es una lástima que éstos caigan en manos de unos pedagogos que enseñan de mala gana y sólo lo hacen por ostentación; verdad es que desde niños inculcan á los hombres los más sanos principios, como el temor y la humildad; principio de la sabiduría el uno y virtud evangélica y cívica el otro, pero también es verdad que temor y humildad trascienden á cortedad.

Para cuando vuelvas á París entérate del precio de una peineta y un botón eléctricos y escríbeme. La peineta es para Sra. Neneng y el botón para mí. Este es una novedad todavía aquí; el primero y único que lo ha estrenado es Zamora.

Con insistencia me han encargado Carrillo y Guivelondo te diese recuerdos de su parte.

De salud, toda la familia sigue buena. María se casó en Mayo con Daniel F. Cruz, de Biñán, hijo de Manuel Cruz y de una Revilla, y ahora viven unas veces en Biñán, otras en Sta. Cruz y de vez en cuando se vienen á casa. Maneng se matricula este año para abogado. Y Silvestre piensa otra vez volver en el cuerpo de telégrafos; ya sabes que éste dejó el servicio hará próximamente un año, por convenirle más ponerse al frente de una tiendecita que dar un paseo por toda la Isla de Luzón, pero como ahora esta tiendecita, que no vale doscientos, debe satisfacer una contribución de treinta ó cuarenta pesos, es razonable abandonarla, de lo contrario á vuelta de cuatro años capital y trabajo se disiparán como el humo.

Tu hermano,

PACIANO.

P. S.: Si te sobra tiempo debieras estudiar la hidroterapia como una especialidad. La variedad de nuestros manantiales en Calamba y Los Baños, podría servirte de mucho. En Pansol acuden por instinto y diariamente muchos bañistas para curarse de sus dolencias; unos se curan, otros continúan en el mismo estado y muy pocos ó ninguno se agravan, lo cual si se supiese usarlo convenientemente daría aún mejores resultados.

---

105. De Paciano a su hermano José Rizal

Pregunta por el precio de la impresión de una obra en Leipzig

Calamba, [Laguna,] 27 de Agto. de 1886.

[Sr. D. José Rizal]

Querido Hermano:

Hemos recibido tus cuatro cartas el 24 de este mes, después de una interrupción de cerca de dos meses.

Como yo padezco de una disentería aguda, hará cosa de tres semanas mandé á Manila cien pesos para girarte en casa de Tuason, y me lo trajeron no de esta casa sino de la Vara, con que dudo que podrás realizarlo en Frankfort, aunque con seguridad en Madrid, lo cual te costará un retraso, favor y franqueo; pero como la letra ya no se puede devolver, no hay más remedio que negociar con ella. Conténtate por hoy con esa cantidad, porque nuestro azúcar sigue enbodegado, á pesar de tus buenas noticias, que cuando se despache esto, ya te giraré inmediatamente.

Ofrecen por el castaño 220$, sólo pido 250 y me deshago de él; primero, porque no lo uso y luego porque se va envejeciendo.

He recibido la fotografía de los Sres. casados, de Luna y Resurrección.

Deseo saber cuánto cuesta la impresión de una obra allí en Leipzig ó en otra parte para poder reunir ó buscar esa cantidad, porque la situación de nuestros cuñados no les permite comprenderte.

En mi próxima seré más extensa si es que me abandona esta enfermedad.

Tu hermano,

PACIANO [RIZAL MERCADO.]

Están cubiertos pueblos enteros, como Calamba, Sto. Tomás y Tanauan de *luctun*, plaga que destroza toda clase de plantaciones.

---

106. De Mariano Hervosa y Lucía a su hermano José Rizal

Noticias de la familia. El canon y sus clases. Un recibo que no lo es. Langostas y "loktones." Enfermos que le esperan a Rizal

Calamba, [Laguna], 29 de Agosto de 1886.

Sr. D. JOSE RIZAL.

MINUMUT-YANG CAPATID: Tinangap namin ang pinaca mamahal naming sulat mo fha. 2 de Julio, at natanto namin ang lahat nang sinasay-say: huag cang mag tacá sa calaunan ó calayoan ñg pag-itan nang amin pasulat [pagsulat] sa iyo at cami,i, sana,i, nag iintay ó humahanap nang magagandang balita na maisulat diyan, ñgayong nahahalata namin na cami [ay] nag cuculang sa guhit nang isang magandang pag mamahal, ay babaguhin namin ang pagsulat na madalang at papalitan nang malimit.—Camí, at ang tatlong pamanquin mong nariríne sa bahay, ay mabutí at ualang damdam, liban na lamang sa caunting siñgao nang mata ni Delfina, na siyang naguiguing dahilang sa hindi pag pasoc sa Escuela. ¡Sayang at hindi naguing lalaquí! matalas sana ang ulo at totoong masipag mag aral, palaguing sinasauay nang caniyang Yná at baca lumubhá ang siñgao nang mata, totoo lamang matigás ang ulo.—Si Concha ay hindi pa nag aaral, gayon din si Patrocinio. Cung icao ay malalaon pa bago mapa ué, ay marahil masusulatan ca rin ni Delfina.—Naquilala namin ang casiraan nang hindi pag sulat sa iyo nang madalas, minsan ó maicalaua man lamang

sa loob nang dalauang buan, dahil sa pag camatáy ni Marcosa na totoong malaon ná, nauná pang namatay sa aming anac na lalaqui, namatay sa caniyang datihang saquit, bagama,t, maicalauang guinaua sa caniya ang operacion, minsan si Don Juan Burk, at saca iyong dao ay pamanquin; caya buhat ñgayon ay susulat na caming palagui sa iyo.—¡Ang buis! bagay dito sa itinatanong mong ito, ay totoong mahabang sagutin, palibhasay siyang totoong nag papahirap dine, at marahil ay cun aco lamang susulat at mag sasalita ay uala pang calahati ang aquin masasabi, at si Dumas mang Ama, ay hindi rin masasayod iguhit ang nangyayari dine tuncol diyan; gayon man, ay pag iinutan cong isulat at cung hindi co man masalicsic na lahat, ay calahati man lamang ay matanto mo. Dine ay maraming bagay ang pag babayad nang buis, ang tubigang tinatauag nila ay cahit ualang tubig, ay mag babayad ca nang buis na limang puong cavan palay at limang pisong cuarta ($5 p.s) sa lupang may hasic, anim na cavan ang binhi; ang mañga lupang tinatam-nan nang tubó, maiz, at iba pá, na tinatauag nilang "catijan" ay marami lub-há ang halaga na cung cayo man sacali ay nag casundo na sa halagang tatlong puong piso ($30.), ang may hasic anim na cavan, ay dinadagdagan pa cun maquita nilang mabuti ang halaman, at hindi naman binabauasan cun masama ang ani, may-roon namang sa dalauang puo,t, limang piso ($25.), at may sa dalauang puong piso ($20.), sa gayon din caugali-an.—Ang totoong maguló ay ang mañga lupang quinatitirican nang mañga bahay sa loob nang bayan, ualang matuíd na guhit na tinututunton cundi ang canilang malilinis na calooban, caya ñga,t, cahit iisang dancal ang lupang quinatitirican nang bahay at nag caroon nang pader na bato, ay papag babayarin nang limang puong piso ($50.) ang cababa-an ay 20; datapuat ang bahay na pauid ó cugon cayá, ay piso lamang ang isang sucat na sampung dipang pabaling-baling.—Ang isa pang mariquit na nangyayari ay sa arao na cayo magca sundo sa pag tangap nang lupa ay susulatin ang inyong pinag ca sunduan na ito,i, hindi mababago sa loob nang apat na taon at ang tumangap lamang ang siyang mag papatotoo; ito,i, dinadagdagan din taon taon.

Dahil dito ay dalauang taon na ñgayon na nagcacaguló ang pag babayaran nang buis, at ang mañga taga rine ay untiunting na papaui-an nang tacot sa uicang "vacante" na ito,i, totoong quinatatacutan nang ating manga canuno-nunuan; caya ñga,t, ang nangyayari ñgayon ay nag tataurang [tatauarang] para nang nag bibilihan nang istá, ang maiguing tumauad ay mura ang bayad, at nacacatipan pá, hindi paris noong arao na ang tauo ay totoong natatacot malampasan nang buan ñg Mayo. Aco,i, humahanap nang recibo na maypadala sa iyo ay hindi aco macaquita, sa pagca,t, cami hindi na cumucuha nang recibo sa tuituing cami maba bayad [magbabayad] at uala ring namang cahulugan ang recibong ibiníbigay sa dahilang hindi itinatalá ang dami nang salaping canilang tinangap, doo,i, nasasabi lamang na nag bayad nang buis na nauucol sa taon yaon, datapua,t, hindi nalalagay cun saicolo, saicapat, isang dang piso ó caya isang libong piso. Ang mga tagarine na cumucuha ó humihiñge nang naulit na recibo ay tinatangap na papiquit ang mañga mata; ang recibo ay may firma nila, datapua,t, ang quinatatalaan nang dapat ibayad ay ualang firma; hangang ñgayon ay hindi co pá natataroc ang cahulugan nang pag firma sa isá at hindi sa isá. Humiguit cumulang ay ganito ang nangyayari sa pag bubuisan dine ñgayon, ilan nang taon, sa mañga recibo ay quinaguis-nan conā; bucod dito,i, ang mañga halamang nañga sa caparañgan na totoong malayo sa bayan para nang quinalalag-yán nang lupa sa Pansol ay bucod sa palay na ibinubues ay may roong pang maiz, balatong, ó caya bauang, ito,i, ualang sucat at sila ang tumatasa. Buhat nang buan nang Julio hangang ñgayon ay ualang bumibile nang azucal, at buhat naman nang buan nang Junio ay ang balang at lucton ay nalalaganapan na ang boong bayan, at totoong naninira nang palay at tubó, na ito,i, isá sa mañga dinadamdam dine, ang Gobernador ay nag bigay nang limang puong piso ($50.) para ibayad sa mga tauong nang huhule nang lucton ay [sa] gayon totoong mura ang pag babayad sa di[nadala sa Tribun]al, binabayaran nang saicapat ang isang cavan at calahate, at para rin hindi nababauasan ang dami nang lucton, caya ñga,t, sa balac nang taga rine ay may tatlong

daan cavan ang nadadaquip na lucton dito lamang sa bayang ito, ang natitira ay marami pang lubhá, na bagaman at uala ang cuartang ipinadala nang Gob.r ay dinadaquip din, hindi tinitiguilan. Ang sabi nang Tatay ay icao rao ay padadalhan ñg cuartang maibibili nang casangcapan sa pangagamot ñg mata, gayon din ang gagastahin sa pag Dodoctor, marahil cung mabile ang ating azucal ay tatangapin mo diyan; mabute ñga naman ang icao ay mapaui na dine sa atin; si Eusebio Elepaño anac ni Capitang Quico ay isa sa maraming nag aantay sa iyo, dahil sa canyang matá nag caroon nang bucol sa loob, maraming Medico sa Maynila ang gumamot ay hindi rin gumaling; noong arao ang acala ay patuñgo sa Hong-Kong at doon pagamot, datapua,t, nang mabalitaang dadating caná ay hindi ná nag tuloy at sa iyo na rao siya pagagamot. Cami, [ay] totoong gutóm ná sa pag yacap sa iyo, arao arao ay sinasambit namin ang pag-ui mo; di co pag unang bait ay bago ca sana gumayac nang pag-ui ay mag handá ca muna diyan nang matitibay na casangcapan cailañgan dine, talastas mona ang cahunaan nang mahina nating bahay.

Maraming comusta at mag utos nang macacayanan, si Delfina, si Concha, at si Patrocinio ay humahalic sa iyo nang camay.

Suyo affmo. y s. s. q. b. s. m.

MARIANO HERVOSA.

PINACAMAMAHAL CONG CAPATID: Bagamat malaqui ang pagitan ñg aquing pag sulat sa iyo ay ang aquing pag aalaala, pag ibig, ay ualang licat at ang gusto co ay mabubuting gaua at hindi magagandang salita. Dine ay ualang sucat ma ibalita sa yo, marahil si Maria, at si Daniel ay sumulat na sa iyo, maliban dito ay ualang napapa-iba dine sa atin, ano pat ang masasabe co sa iyo ay arao arao, buan buan, dinadagdagan ang aming pag iintay sa iyo at pinag nanasaan naming icao ay maquita at yacapin; ñgunit namai cung maquita co na cung icao ay mapaui ay marahil ay maninibago cang lubha sa cahirapan at calungcutan dine nang panahon, ang caraniuang hañging

dumadating ay nacacasilam sa matá, palib-hasa,i, cami datihan na sa ganitong buhay caya lamang hindi nahihirapan; sa ganitong cahirapan ay uala caming iguinagamot cundi ang uicang pasiencia sa castila, cung icao ay me mabute pa sa ritong gamot ay huag mong calilimutan.

Cami ay mabubuti lahat aua ñg P. Dios, ang Tatay at Nanay ay ualang damdam at cahimanauari, tayo,i, mag quiquita ring matiuasay. Si Sra. Sisa ay nacunan dito sa buang ito.

Tu hermana,

LUCIA RIZAL.

---

107. De "Cauit" a Rizal

Faustos y Margaritas. El discurso de Aguirre. La traducción de Schiller por Rizal

Madrid, Churruca 4 pral. izqda.
15 de Setiembre de 1886.

[Sr. Don JOSE RIZAL,
Leipzig, Alemania.]

QUERIDO AMIGO MIO:

Al fin puedo satisfacer mi deseo de escribir á V. y contestar á su grata del 25 de Enero, puesto que ahora tengo la seguridad de que permanecerá V. un mes allí en Leipzig, según me ha segurado el amigo Julio que V. le dice en carta que acaba aquél de recibir. Hasta ahora me había ocurrido, desgraciadamente, que cuantas veces he pedido á los [am]igos el adresse de V., ha sido en sazón en que, según éstos me aseguraban, iba V. á cambiar pronto de domicilio: de modo que con el temor, por una parte, de que mi carta no llegara á tiempo de alcanzar á V. antes de emprender una de sus continuas correrías, y esperando, por otra parte, una ocasión como la presente para escribirle, he dejado de hacerlo hasta ahora, con harto sentimiento por cierto, pues repito que mi deseo, hace tiempo, era contestar á su carta de París, así como espero ahora que conociendo V. la única causa de no haberle escrito antes, abandonará el concepto que, de abandonado, ó desatento, haya podido formar de mí, por mi silencio.

Por Llorente, León, Veloso, Lete he tenido noticias de V. que les he pedido repetidas veces con interés; y por ellos he sabido que anda V. de continuo recorriendo esa tierra, contemplando las poéticas márgenes del célebre Rhin y admirando, *al natural* (permítaseme la frase) las angelicales Margaritas cuyos sencillos encantos, inspirando á Goethe, parecieron á [éste] los más propios para ponerlos enfrente de los mefistofélicos intentos de Faust. ¡Cuidado, amigo mío, no marchite V. ninguna de esas Margaritas!

Recibí y agradezco mucho su tarjeta de Año Nuevo que me envió desde París; pero sobre todo agradezco su atención de enviarme un número del periódico barcelonés en que escribió V. aquel magnífico artículo que tanto me gusta, y al recibo del cual, encargué á León le diera á V. mi enhorabuena y las gracias más expresivas en mi nombre.

Me alegro le haya á V. gustado mi discurso inaugural de los que se pronunciaron en el banquete de Diciembre pp.^{do} y agradezco, aunque sean inmerecidas, las frases de alabanza, que le dedica. Aunque desaliñado y raquítico, iba inspirado en la más *sana* intención, que creo se entrevé bastante tras las gene[ra]lidades de que le revestí. El lenguaje era adaptado á las circunstancias de nuestra situación; pero no precaví que muchos de mis oyentes no me comprenderían de primera intención, por lo que adquirí luego el triste convencimiento de que había hablado para unos pocos que saben buscar el grano entre la paja. Con esto y con haberme yo descuidado hasta el punto de no trabajar mi discurso hasta el mismo día 31 en cuya noche, á las diez, lo terminé, no quedé contento de mí. En cambio me satisfizo con creces el escuchar á Julio, Eduardo, Graciano y la carta de V. que leyó León, que esa noche nos habló de algo que no pudimos entender tal vez por las *lágrimas humedecidas* de que hizo mención, y que realmente derramábamos riendo (aunque con disimulo), y mojando ó humedeciéndolas con champagne.

Ya sé que tiene V. terminada su obrita, y que empieza V. ahora la traducción de Schiller, con lo que no hay que decir sino que no pierde V. el tiempo, antes por el contrario, lo aprovecha y bien.

Voy á cerrar ésta, que pienso visitar á un enfermo paisano á quien no sé si conocerá V.: se llama Villarruz.

Adiós, querido: que se conserve V. bueno y disponga de su afmo. a. [amigo] y p. [paisano] que sabe le quiere.

CAUIT*

* * *

[Discurso de "Cauit" (E. Aguirre) que se menciona en la carta precedente]

SEÑORES:

Cediendo, por fin, á instancias que, en esta ocasión, he creído conveniente no desoír, me levanto á dirigiros mi palabra amiga, cuando aun resuenan expresivas en nuestros oídos las últimas vibraciones de la campana del reloj, como el rumor de la voz que se despide, y se aleja, y se va extinguiendo, hasta convertirse en recuerdo que parece, un instante todavía, el eco remoto de la despedida.

Unido al gran tren de las edades, que arrastra vigorosa la mano invisible del tiempo, el año que pasa, el coche, digámoslo así, No. 1885, camina ya en marcha descendente, hacia el mundo de las sombras, cargado con los recuerdos que depositará un día en la región del silencio y del olvido.

Este momento, señ[ores], término definitivo de [u]n período considerable de tiem[po] que nos arranca parte de nuestra existencia consagrada al culto de sublimes ideales, á cuya realización aspiramos; principio de otro período nuevo, envuelto aún entre las brumas de una mañana nublada y desapacible, tras la que se oculta el futuro incierto, este momento, no carece de solemnidad y se presta á entrar en serias y profundas reflexiones, en que el ánimo se abisma, considerando el vacío del pasado, el problema del porvenir y lo importante y precioso del tiempo presente.

Pero más acostumbrado á sentir en el fondo secreto del alma, que á dar expansión á mis ideas y emociones; acostumbrado á explicarme, entre los que me comprenden, con una mirada, un suspiro, una palabra, confieso que, aun contando con vuestra benevolencia, que no en vano se invoca en nombre del *paisa-*

*Pseudónimo de Evaristo Aguirre, hijo de español peninsular, que creció en Kawit, Cavite. Era amigo y contemporáneo de Rizal.—*Nota de T. M. K.*

nismo y de la amistad, toco con naturales dificultades al proponerme dar al pensamiento el desarrollo de un ordenado discurso; y hubiera preferido, francamente, permanecer mudo admirador de vuestra levantada elocuencia, escuchando emocionado vuestras arengas, expresión respetable de sagrados sentimientos, á cuyo calor alienta el corazón, hubiera preferido callar como de costumbre, á tener que rebuscar en la oratoria formas y recursos con que vestir la desnudez de mis pensamientos, siempre francos, y mi natural lenguaje, abierto y expontáneo . . . Afortunadamente todos nos comprendemos y cumpliré como me sea dado, el encargo de iniciar aquí los brindis, siquiera mi discurso, como mío al fin, resulte defectuoso é insuficiente.

El pasado, el presente, el porvenir: hé aquí las tres épocas de la existencia en que [en] este instante, hemos de fijar nuestra consideración. El p[as]ado es nuestra historia, el pr[esen]te, nuestro camino, el po[rve]nir, el resultado. El pasado se estudia, el presente se trabaj[a], el porvenir se prepara.

Cada pueblo tiene su historia que, él mismo por su propio interés, debe escribir y realizar, y que van estudiando y añadiendo, á su vez, las sucesivas generaciones. ¡Dichosos los pueblos que mirándose en un pasado glorioso, cobran alientos para labrarse un porvenir cada vez más floreciente y adelantado! ¡Cuán triste y mísero aquel, que sin propia actividad ni historia, sólo ve en su pasado una larga y tenebrosa noche patrocinadora de todos los males que han huido ya de las sociedades donde la energía y constancia del espíritu han sabido vencerlos! A ese pueblo nuestro habría que decirle en nombre del sentimiento humanitario: "Alienta y vuelve en tí, anda adelante, y no mires tu pasado, no vuelvas los ojos atrás, so pena de quedar convertida en inmoble estatua, para triste enseñanza de los demás pueblos." Oh!, no: atrás las sombras, atrás las homicidas instituciones del oscurantismo: combatámoslas todos, que sería baldón imborrable en la historia de nuestro siglo abandonar á un pueblo en medio de una atmósfera de muerte, permitir, donde quiera, el reinado de los eternos enemigos de todo progreso y de toda libertad. Sí, señores, el pasado es una

enseñanza: leamos la historia, estudiemos la historia de los pueblos que han sabido conquistarse sus glorias y sus libertades.

En cuanto al porvenir, el porvenir, por oscuro que parezca, hay una regla segura para predecirlo: él corresponderá á los esfuerzos y á la actividad del presente. La inercia es la muerte. Hablar de porvenir, sin contar con aquellos esfuerzos, es mantenerse de vanas ilusiones y esperanzas.

Pero el presente, ¡oh!, el presente es de nuestro siglo emprendedor, es de la generación [ac]tual, es nuestro, y no debemos malgastarlo, [te]niendo en cuenta que cu[alq]uier noble esfuerzo, por particular y personalísimo que parezc[a, to]do contribuye á nuestra perfección y á la honra y utilidad de nuestra amada Patria.

Y he llegado, señores, al objetivo de mi discurso: señalada nuestra línea de conducta, sólo debo añadir que si nuestros esfuerzos no han de calificarse de egoistas, deben comunicarse de unos á otros, por medio de nuestra unión y buena armonía. Y esta unión la considero tan esencial que no creo se oculte á nadie su importancia. Por eso he mirado siempre con cariño y respeto la tradicional costumbre de reunirnos este día en fraternal banquete; porque hay en esto algo más que la simple reunión para saborear escogidos manjares; porque este acto significa el reconocimiento de la unidad de nuestra cuna, de nuestras ideas, de nuestras aspiraciones y esperanzas. Por eso me ha contrariado la simple sospecha, echada á volar por quien mal nos conocía, de que en el año actual no se verificará este banquete. Por eso, en fin, creo que debemos decir muy alto, una vez por siempre, que esta unión es expontánea, que nadie aquí debe venir por compromiso, desnaturalizando el carácter de la reunión; que ninguno, en fin, que no simpatice con nuestro pensamiento, es llamado aquí, ni hace falta.

Voy á terminar, señores, que ya bastante he molestado vuestra atención indulgente.

Es galante costumbre, que he encontrado establecida, saludar en esta ocasión á los nuevos paisanos que cada año vienen á formar parte de la Colonia aquí residente. Yo les envío en nombre de todos los demás el saludo más expresivo, signifi-

cándoles el placer con que les vemos entre nosotros. Pero también os pido un recuerdo para aquellos de nuestros buenos paisanos que, en este año pasado, ha separado el destino de nosotros. ¡Manuel Fernández! cuya pérdida irreparable lamentamos de todas veras, es bien digno de que en este momento le dediquemos [en] primer término nuestro pensamiento. Hace hoy un año ocupaba un lugar en es[ta] misma mesa, y nos dejó oír por ú[ltima] vez su palabra, ya para siempre extinguida. Joven a[pre]ciable, de cuyas excelentes dotes personales son testimonio las generales simpatías de que gozaba entre nosotros, sucumbió al filo de traidora enfermedad, bajando al sepulcro, lejos de la familia y del hogar, aunque rodeado de excelentes amigos y paisanos que lloraron sobre su cadáver. Al evocar su memoria, saludemos reverentes á su espíritu, y depositemos, yo os lo propongo, Sres., en este momento solemne, depositemos sobre la tumba sentimental corona, como último tributo al buen amigo y al simpático paisano.

Ventura, Rizal, Valdés, tan conocidos como estimados entre nosotros, merecen también que sus nombres se evoquen en esta solemnidad. Aunque lejos de nosotros, ellos, filipinos modelos, nos siguen con mirada atenta y agradecerán, seguramente, el recuerdo que les dedicamos.

Un "Viva" á Filipinas, finalmente, queridos paisanos. Saludemos á la tierra madre, [enviémo]sla con el pensamiento, mensajero de nuestro saludo, un ósculo filial. Brindemos por ella, por ella sólo, ahora, y por su *prosperidad*.

He concluído, señores, y voy á pediros un favor y á hacer una protesta. No olvidéis la práctica de la costumbre que hoy nos reune. Y en cuanto á mí, creo haber demostrado siempre los sentimientos del más ferviente filipino. Esta es la primera vez que hablo en esta fiesta, y creo que será también la última; pero donde quiera que yo esté, tened presente que soy todo de mi país y de mis paisanos.

He dicho.

31 de Diciembre de 1886 [1885].

108. De "Cauit" a Rizal

La unión se impone. El ciudadano sin Patria. La novela de Rizal. Rizal pide datos sobre prisiones militares en Manila. Hay que hacer propaganda en Manila. Cubanos, portorriqueños y filipinos. Planos de la Fuerza de Santiago y Bilibid

Madrid, Churruca 4, pral., izda.,
26 de Setiembre de 1886.

[Sr. D. Jose Rizal,
Leipzig, Alemania.]

Querido Amigo Mio:

Más pronto de lo que me imaginaba, y por eso mismo, con mayor gusto, he recibido su estimada carta del día 22.

Es evidente á mi entender que, siendo el fondo y lo principal de nuestros pensamientos y aspiraciones, la afección más grande que puede inspirar ideal alguno en la vida, en este punto tienen que converger aquéllos, y coinciden, en efecto, produciendo en consecuencia la unión de todos, como fuerza, como medio para hacer triunfar aquella afección re[ali]zando la obra que ella reclama.

Esta unión se impon[e por] sí misma, ó mejor dicho, estrecha inevitablemente á los [que], ligados ya por los múltiples lazos que teje y consagra Na[tu]raleza, comprenden que respetando esos santos lazos, es como el hombre y ciudadano se dignifica, y realiza el derecho y la justicia, mientras que aislándose, separándose de la causa común, produciendo escisiones entre los hermanos, dejándose llevar de sospechas, antipatías y prevenciones (siempre personales y mezquinas, nunca fundadas en justicia), porque en el fondo, ¡no hay que dudar!, ¡desgraciados si dudásemos!, por encima de todas las aberraciones individuales, está la gran verdad, está el amor á la suprema Entidad que entre todos por igual reparte su cariño maternal ante cuya respetable mirada deben cesar los odios, ante cuyas lágrimas deben unirse los corazones y ante cuyo regazo debemos ir todos juntos á prestarle nuestra adoración, á depositar nuestras caricias y á presentar nuestros triunfos, separándose, digo, de la causa común, el ciudadano no sólo daña á la Madre, que otra cosa espera de él, no sólo daña á sus hermanos, entre quienes siembra la discordia; sino lo que es contraproducente para sus miras egoistas, se daña á sí propio, convirtiéndose en mísero

ser tres veces criminal, solo como el apestado, indigno y despreciable como traidor; sin patria, sin fe, sin amor, sin esperanzas, como un paria. Y esta unión tiene que ser eterna, pero sólo puede realizarse entre los que tienen ideas y convicciones en el cerebro y sentimientos en el corazón: las cabezas huecas, los corazones insensibles (por no decir las epidermis impasibles), no son materia dispuesta. Yo siempre he ído con fe á brindar entre mis paisanos, muy lejos de ver á través de la copa la espuma que desaparece, antes bien observan[do] el fondo que hierve. No puedo conformarme con que [nuestra] unión se disipe como el humo del Champagne. Pero ta[mpo]co me dejo llevar de un optimismo ingenuo, porque [bien] se ve que hay aún algo de vaciedad en unos, falta de formalidad en otros y un buen tantico de irresoluto temor en no pocos. ¡Confiemos en la bondad de la Causa y en el progreso de los tiempos! . . . .

Tendré cuidado de enviar á V. todo número de periódico en que aparezca algún artículo de la colonia. Ahora le envío tres periódicos que hablan de los sucesos del 19; golpe de mano sin importancia, según los enemigos apasionados del mismo; plan vastísimo aunque abortado, según los observadores imparciales. Han cogido á todos los que aquí se levantaron en armas, inclusos los jefes inmediatos, siendo el más caracterizado de éstos el Brigadier Villacampa. No se sabe aún cuál será la suerte de los revolucionarios; pero sin meterme á redentor creo que no debiera el gobierno condenarles á muerte, porque tratándose de cuestiones políticas la opinión no es unánime y la fortuna es muy varia, sucediendo que, como dijo un poeta: "según la instable rueda va girando, muestra su faz risueña, ó desdeñosa"; y si subieran los ahora perdidos, serían consecuentes siendo implacables para con los que ahora lo fueren contra ellos.

Me hago cargo de la esencia y objeto de la novela de V. y abrigo la esperanza de que responderá á alguna de nuestras muchas necesidades, como inspirada en los sentimientos levantados que á V. animan y que todos conocemos. El que los personajes sean todos tomados del natural y los hechos reales, son circunstancias que acrecentarán el mérito de la obra y la harán por tanto más recomendable, poniéndola en condiciones de producir resultados prácticos si, como es de es[per]ar, se

aprecia debidamente la verdad desnuda de l[os] h[e]chos. Siento no conocer ninguna prisión militar pa[ra c]omplacer á V., como deseo, en lo que me pide; pero an[te]s de terminar ésta, esta misma tarde, veré si por medio de un militar amigo, casado con una filipina, consigo algunos datos sobre el particular. Creo que en Manila no hay más prisión militar que la Fuerza de Santiago, donde hay calabozos bajo la muralla hacia el río, donde reina oscuridad completa y penetra la humedad consiguiente á la vecindad del Pásig que [lame] sus muros; y por cierto que no recuerdo ahora el nombre que daban á un calabozo que dicen es el peor. En uno de ellos cogió el comerciante naviero Sr. Mourente, unos reumas de que se acordará perfectamente aún hoy que se encuentra establecido en Hongkong.

Villarruz ya está mejor de salud, aunque aun no sale de casa. No es militar; es un chico educado en S. Juan de Letran, natural de Cápiz, según tengo entendido, y que ha venido á seguir la carrera de ingeniero, no sé si agrónomo, ó de caminos; no á *extraerse*, ni á . . . . . lo demás que decía nuestro famoso *to be not*. Es un chico simpático y de buena masa que, aunque muy joven y por tanto más aficionado á las pícaras faldas y á las mazurcas y danzas que á otra cosa, no deja de prestar atención y sentir agrado cuando se le habla de los grandes ideales, exclamando, entre sonriente y pensativo, como un día que, en el borde yo de su cama, departíamos amigablemente: "qué bien mismo, chico, si hiciéramos así; castillos en el aire, no más, esto."

Yo pienso volver á Filipinas, y aunque no sé el día cierto, si cumplen lo que me ofrecen, no tardaré mucho en saludar aquellas playas. Lo que hay es que esperando un empleo, como yo espero, tard[en] algo más las cosas. ¿Con qué V. ya ha escrito cinco v[e]c[es p]idiendo dinero para volverse? A ver si le contestan pr[on]to. Si en Filipinas hay que hacer propaganda. ¿Cuán[do] estará dispuesto aquel pueblo? . . . En la Metrópoli debe trabajarse por conseguir derechos. Una obra completa la otra, que el pueblo que no conoce derechos, ni los usa, no puede apreciarlos bien, tanto menos cuanto que el principal derecho ya se lo dejó arrebatar y con el tiempo llegó á verlo imposible en manos de otro. El trabajo, pues, ahora es de reflexión; es doble: de estudio, de ilustración, y

demanda y reivindicación. En un principio bastó el trabajo expontáneo y natural de simple oposición.—Julio ya le habrá dado á V. noticia de la sociedad de que es él Presidente y que tiene por objeto formar otra general ultra marina-autonomista. En mi deseo, por una parte, de que ésta sea algo bueno, y produzca resultados, y ante el temor, por otra, de que resulte un paso en vano, nada me atrevo á predecir de la sociedad. La idea de unirnos á cubanos y puerto riqueños, no es mala, si pudiera ser buena, siendo como son estos Sres. tan *sui generis*, que casi siempre dan *fiasco*. Yo no he podido aún simpatizar con ninguno de ellos, porque me parece descubrir en todos gran dosis de vanidad exagerada y egoismo. (Tal vez necesiten ser así para su redención.) La jefatura de Labra sería buena, si aquél no fuese republicano en medio de la Monarquía, carácter que imprescindiblemente acompaña á todos sus actos para la cuestión de encontrar eco; sería buena si no supiésemos de memoria que, como autonomista, ha sido completamente desautorizado por casi todos los partidos, en las últimas cortes. ¿Podrá presentarse Filipinas, representada por unos cuantos jóvenes en Madrid, candidata á la autonomía (co[mo] la quiere Labra), cuando á Cuba y á Puerto Rico se [lo han] negado rotundamente, diciendo que es un paso hac[ia l]a Independencia? De la sociedad yo saco, por lo pro[nt]o, de bueno, que se acostumbran los filipinos á reunirse, que depositan su óbolo, aunque corto, en pro de una causa común, y que siguiendo por ese camino, puede llegarse á tener aquí un capitalillo disponible para pagar (si de otro modo no se admiten) artículos en los periódicos y para remunerar también á representantes en las [Co]rtes, que hablen y que interpelen por asuntos de Filipinas. Esto es muy práctico y en ello estoy conforme con Govantes. Por menos motivos se hacen interpelaciones; y precisamente Govantes acaba de decirme que ha hablado con él un Diputado que, disgustado con Gamazo por no haberle atendido en varios asuntos, piensa acosarle en las próximas Cortes con interpelaciones sobre Filipinas, para lo cual el mismo Govante[illegible] ha ofrecido datos. Estos son los tiempos y en nom[illegible] *estos principios* se hacen las interpelaciones y se rec[illegible] derechos: acomodémonos pues á los tiempos y utili[illegible] todos los medios para sacar provecho y aunque sea satisfaciendo las

miras personales de un diputado, digamos que, puesto que este señor necesita dinero, hace muy mal el gobierno, hace muy mal el Sr. Ministro de Ultramar, en no dictar las reformas que reclama Filipinas, y si nos dan las reformas, ¡bendito el hambre del interpelante!

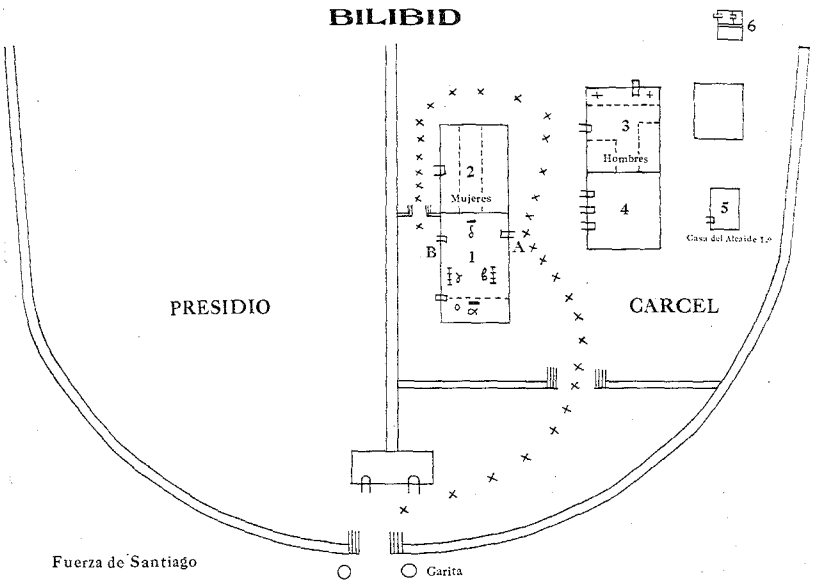
Ahí le envío unos como planos-garabatos laberintos de las prisiones militares de la Fuerza de Santiago, y de la cárcel de Bilibid. Deseo que por ellos pueda V. formarse una idea de lo que son aquellos lugares. La plaza de la fuerza exterior ya la conocerá V. Yo he entrado dentro de la segunda plaza á ver á un oficial de guard[ia d]e Artillería, pero no he visto ni los calabozos, ni los pabellones p[ara p]resos oficiales. Pero estos pabellones para gente de *consideración* es[tán] sobre las murallas (delante, sobre la puerta de entrada, detrás hacia e[l rí]o, y al lado izquierdo hacia el malecón del Sur, como V. mismo habrá visto desde fuera), y los calabozos lóbregos y para condenados á muerte y penas graves, como le he dicho á V., están bajo murallas siendo los peores los que están detrás de la casa del Castellano, algo más bajos del nivel del Pásig, con doble puerta y sin ventana claraboya, ni respiradero alguno: á ellos se baja de[sd]e la muralla por dos rampas, á derecha é izquierda. Por la puerta del socorro habrá V. visto salir artilleros para bañarse en el río. Desde la plaza exterior hay un puente sobre un pequeño foso y á su terminación una puerta ó cancela de hierro y para buscar la entrada á la fuerza, siguiendo el camino que marcan unos muros ó antepechos, hay que torcer á la derecha y luego á la izquierda, pasando al fin la puerta, la bóveda de la muralla donde está el cuerpo de guardia y la 2.ª puerta que da á la 2.ª plaza. Estos datos me ha dado un oficial que ha sido de Estado mayor de plaza. Nada ya me ocurre que decirle amigo mío, consérvese bueno, reciba recuerdos de D. Antonio y Leonor, así como del amigo Villarruz, que le agradece á Vd. su saludo, y disponga de su afmo.

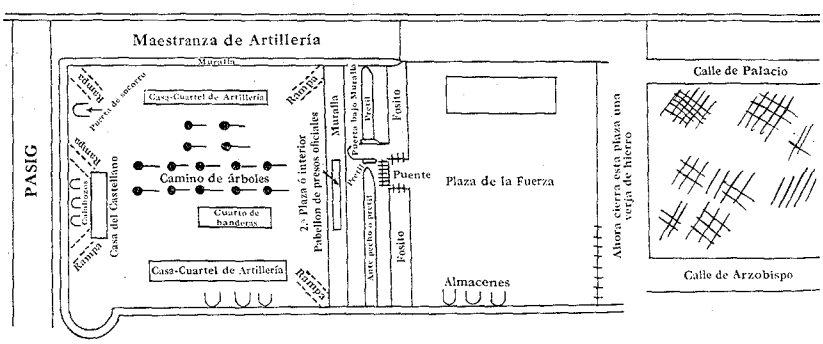
CAUIT [EVARISTO AGUIRRE.]

Me encarga Leonor le diga á V. que está muy enfadada porque no se acuerda V. de escribirles sabiendo que le aprecian y tienen gusto en saber noticias de V.

Vale.

CROQUIS DE LAS PRISIONES MILITARES DE LA FUERZA DE SANTIAGO Y DE LA CARCEL DE BILIBID, COPIADOS DEL ORIGINAL QUE IBA ADJUNTO A LA CARTA DE "CAUIT"





EXPLICACIONES

- ▯ **Ventana.**
- ⊓ Puerta.
- .... Entarimado.
- 1 Sala de justicia.
- A Entrada.
- B Salida.
- ∝ Mesa presidencial de la visita de la Audiencia, donde se sientan dos ó tres magistrados y el Fiscal ó Abogado fiscal en el sitio marcado así—O.
- 6 Cuatro sillas para los cuatro jueces de los distritos de Manila.
- 8 Cuatro sillas para los Promotores de los juzgados.
- 9 Mesa para escribanos.
- ,,,,, Perchas para la ropa y bastones de los jueces y promotores que tienen que vestir todos toga.

(Continúa en la página 201)

109. *De Máximo Viola y Antonio Luna a Rizal*

Impresión del "Noli Me Tangere"

Barcelona 21 de Octubre de 1886.

Sr. D. Jose Rizal.

Estimado Mang Pepe: *Nilintican aco.*

Hace ya mucho tiempo que he recibido sus dos apreciadas que me alude en su última, pero hasta el presente no he tenido

---

(EXPLICACIONES—Continuación de la página 200)

2 y 3 Salas respectivas de mujeres y hombres.

(En el entarimado donde hay la + había á mediados del año 82 un condenado á muerte en 1.ª instancia, sujeto por un pie con una cadena asegurada en el entarimado y en la pared: allí nos recibía en la visita de rodillas, cogiendo á una niña como de cinco años, hija suya.)

4 Varios departamentos que ignoro qué objeto tendrían aunque creo que eran para oficinas ó habitaciones de empleados subalternos ó de presos de *calidad.*

6 Unas especies de *chiqueros* donde una vez estuvimos á visitar á un preso que ó tenía arrebatos de locura, ó había herido á alguno en la cárcel.

××× Camino que seguía la visita desde la puerta de entrada por la derecha, á la sala No. "1" donde todos se sentaban; entraba el Alcalde á decir si había novedad; entraban los presos que tenían escritos ó reclamaciones que presentar ó pasaban los presos que tenían causas pendientes, entrando por la puerta "A" y saliendo por la "B," para revistarlos y darle cuenta del estado de su causa, en las visitas generales de cárceles: de allí salía la visita por la puerta "B" y se llegaba á la puerta de la sala de mujeres, donde todas estaban formadas en dos alas á la misma entrada de la puerta y después de decir á coro: "Buenos días, Excmo. Sr." A la pregunta de si tenían reclamaciones que hacer, contestaban que no, ó entregaban sus escritos, ó de palabra hacían sus reclamaciones: de allí pasaba la visita á la sala "3" de hombres, que la recibían en la misma forma ya indicada; volviendo la visita finalmente á la sala "1" donde se despedían la corporación de la Audiencia, de los Jueces y Promotores; tomando todos sus respectivos coches que esperaban en el gran patio central.

Desde luego se comprende que hay muchos más departamentos en la cárcel, como capilla, cocinas y aun locales mismos para presos, que no se señalan, por no tener idea de su distribución, toda vez que durante la fecha de mis visitas, éstas se concretaban á dichas dos salas.—Estas eran de [.....] rectangulares: la casa del alcaide era de los mismos pisos que [.....] de Filipinas.

Del presidio que se trasladó á Bilibid, al ala izquierda, después de los terremotos del año 80 en que al antiguo presidio de la Puerta eal se trasladó el batallón de artillería de montaña, nada puedo decir p haberlo visto. Las visitas de cárceles se hacen los sábados, yendo los e la visita de la Audiencia por el orden siguiente: 1.º, coche de es etarios, luego el Fiscal y luego los coches de los Magistrados, l uno al lado del cochero un alguacil de sala con su vara larga. as visitas generales iban los alguaciles y además en otro coche delante los *Maceros*, todos de gala.

Los alguaciles de vara quedan en la puerta "A" mientras los Magistrados están allí y van luego delante en la visita de salas. Los maceros en las visitas generales se ponen á un lado y otro, dentro de la sala "1" y marchan detrás de los alguaciles. En las visitas generales suele presidir el mismo Presidente de la Audiencia que allí se llamaba Regente.

tiempo de contestarle por los motivos que V. supone y por la enfermedad que me tuvo en casa por espacio de un mes y medio, habiendo empleado inútilmente todos los remedios antiguos y modernos que para el caso se preconiza. Hoy, es decir, hace cerca de una semana que estoy algo mejor.

Antes de ayer estuve en la casa de Daniel Cortezo y allí me han dicho que no es posible que por espacio de un año puedan terminar la impresión de su obra. En la imprenta de Ramírez, estuve esta mañana, y en ella piden, por la impresión de la obra, con todas las condiciones que V. me pone en su última, el precio que V. podrá ver en el adjunto papel que es la calidad ó muestra que V. quiere.

Acaban de sortearme, y probablemente me examinaré en la semana entrante. Por lo que pueda ocurrir, después de mis exámenes, no estaría demás el que cuando me escriba, me diga si estos trajes que me sirven en España, me servirán en ésa para resistir el rigor del invierno ó si con ellos me mirarán en Alemania como á español, esto es, atrasado, ó, como quieren algunos, africano (aunque no lo soy ni uno ni otro) según los límites que quiere asignar Dumas á España.

Me he matriculado para el doctorado.

Le felicito por sus grandes progresos.

Ayer he tenido el gusto de conocer á Luna (Antonio) recién llegado de París.

MAXIMO VIOLA.
Su casa. Vergara No. 1—3.º 2.ª

Mr. JOSEPH RIZAL

MON CHÈRE AMI: Car nous avons tous besoin d'indulgence j'éspère que vous en aurez pour moi parce que il y a longtemps q.e je ne vous ai pas écrit. Mais que voules-vous? Voilà justement ce moment que je désire antant, pour vous écrire, je suis arrivé á Barcelone hier a dix houres du matin, je vus tous nos paysans ici qui sont des bons amis mais je regrette de vòtre pas a Paris rester labàs dans ce pays là si charmante,

et si jolie.! Je garde un si très bons souvenir de Paris que je suis a présent triste. Adieu mon chère Rizal je vous écrirai souvent agreez toujours la veritable amitié de votre ami

ANTONIO LUNA.

Voicí mon adresse: Rambla del Centro—9—3.º

P. D.: Je viens de savoir dans ce momentci qui vous irier à Berlin, faites moi le plaisir de me donner vôtre adresse.*

---

110. De "Cauit" a Rizal

Dificultades económicas en la impresión del "Noli." Comentarios amargos sobre una proyectada Exposición. Espíritu maquiavélico de dominio y explotación. Francia y Germania. Traducciones de Guillermo Tell, los cuentos de Andersen y el Fausto de Goethe

Madrid, Churruca 4 Pral. izqda.,
24 de Octubre de 1886.

[Sr. D. JOSE RIZAL.]

QUERIDO AMIGO MIO:

Tengo á la vista su estimada carta, fecha 15, que tuve el gusto de recibir á su debido tiempo, juntamente con la que [le] escribió V. á Leonor. Siento de veras que por lo excesivo de

---

*Sr. D. JOSE RIZAL.

MI QUERIDO AMIGO:

Como todos necesitamos ser indulgentes unos con otros, espero que usted lo sea para mí en esta ocasión por no haberle escrito hace tiempo. Pero, ¿cómo remediarlo? Solamente ahora he tenido tiempo para escribirle. Llegué á Barcelona á las diez de la mañana, y encontré á varios paisanos nuestros, muy amigos míos. Siento en el alma no poder permanecer en París, aquella bella y encantadora ciudad. Guardo recuerdos tan hermosos de París que me hallo ahora muy triste. Adiós, mi querido Rizal, continuaré escribiéndole con frecuencia para así conservar para siempre nuestra verdadera amistad.

Su amigo,

ANTONIO LUNA.

Hé aquí mi dirección postal: Rambla del centro 9—3.º

P. D.: Acabo de saber, en este mismo momento, que Vd. vive en Berlín. Hágame el favor de facilitar su dirección postal.

la cantidad que vendría á costarle la impresión de su novela allí, nos veamos privados de su inmediata publicación, que tanto deseábamos; y puede V. estar convencido de que, si de mí dependiese el publicar aquélla, si yo dispusiese del dinero [que] á V. le hace falta al presente, para el caso, yo sería [con] mil amores su más decidido Mecenas. Pero cono[ciendo V.] mi situación económica habitual, tanto, ó más eco[nó]mica que la de V., con lo que no estando en mis facult[ades] ni *potencias* remediar, ó dar solución favorable á ese conflicto, como sería mi deseo, prefiero callar ahora á continuar en más lamentaciones, ni protestas que nada remedian. ¡Vaya!, ¿y ahora se entera V. del proyecto de exposición filipino-salvajística que en la próxima primavera ha de abrirse á la curiosidad de los cafres de aquende los Pirineos? Pues hace un año que la clueca cacarea, un año que anuncia los síntomas y embarazo que muy pronto tienen que dar por resultado el parto fenomenal (aquí cuadra por muchos conceptos el epíteto), de la filipina exposición, más sonada que las narices. ¿Con que V. quería que la ropa sucia se lavara en casa? Eso sólo lo hacen los limpios, hombre. Pues ahí, que no es cosa . . . . ., no pide V. nada, que se muestre lo mejor del país. ¿Pues, para qué entonces la exposición? para eso, allá está el país expuesto donde Dios le puso; que lo vaya á ver quien quiera. No, amigo: si el quid está en que la Madre-Petra ya se sabe de memoria lo que es el país, y si es verdad que éste tiene muy buenos productos y muy grandes necesidades, aquí no se maman el dedo y cualquier ultramarino Ministro tiene para el caso, en cartera, proyectos de reformas importantes que vendrán [de] perilla en su día: lo que hay es que sabe que tiene unos hijos muy mañosos en cuestión de frituras, allá en las proximidades de Yap; y tiene noticia, por los Consejeros y los Misioneros del Archipiélago, que es un portento de gracia el porte y la habilidad de los *reducidos* habitantes de aquella Perla, cuando dirigen una banca al través de sus undo[sos] ríos, cuando fabrican en un periquete una casa locom[óvi]l de paja y caña; cuando elaboran cigarros por el [procedimi]ento especial del engrudo de morisqueta; cuando a[travie]san á nado una laguna, sin mojarse

más que los cuer[po]s, ó cuando, con una virtud prehensil, sólo conocida en ciertas alimañas, levantan del suelo con los dedos de los pies desde una paja hasta una viga, etc. etc. Dígame V. y sino, que venga Dios y lo vea, si no es para que, sabiendo esto, una madre cariñosa que tanto se interese por sus hijos, quiera, aunque no sea más que rei[r]se de éstos, ó reir las gracias de éstos. Pues, y en la parte culinaria y alimenticia, cuya más clásica y refinada expresión, son: el pansit, el poto, el suman, el bagon y otras especialidades como éstas, ¿cree V. de buena fe que puede ser menor el interés de la Metrópoli, que respecto de otras cosas p[r]incipales que á la colonia atañen? Pues debe V. tener presente que, aparte de muchas razones de peso, que no es del caso particularizar, como la de higiene y civilización, que tan íntimamente se relacionan con el arte, lo que puede resultar de eso es que cuando menos, inesperadamente, se venga á favorecer estas pequeñas industrias, abriéndolas con ventaja estos mercados, si como, nada estraño sería, llegaran aquéllas á tener aceptación por aquí. ¡Pero qué pesimista es V.! Si yo tuviera el Reglamento o instrucciones para la Exposición, ya vería V. que nada hay más sano que la intención de los iniciadores y del Gobierno en este [c]aso. Pida esos documentos á Julio, ó á Lete, que ambos los tienen, puesto que, sin ellos saberlo ni esperarlo de antemano, han venido á ser honrados con los nombramientos de vocales de *propaganda*. Lo que es golpe, y aun porrazo, ha de dar la exposición, ¿y cómo no, si ha de hacerse un lago y se traerán banqueros y bancas; y se fabricarán casetas de caña allí, se servirán comidillas del país; y bordarán dalagas y ciga[rros h]arán babaes y taos, todos con los propios cuerpos, almas y [espíritus que tuvi]eren? [Lo que] dice el reglamento que han d[e v]enir cincuenta individuos de ambos sexos. Ventura (Vale[ntí]n) ante esta perspectiva teme por la vida de nuestras paisanas que fácilmente podrán coger una pulmonía. Vendrá la exposición: los *suputs* abrirán un palmo de boca, harán corro y hasta pedirán que bailen aunque sea el moro-moro; los consejeros pasearán orgullosos, los Ministros tomarán apuntes y se ocuparán de la cosa en algún consejo; los periodistas inventarán agudezas, cuento[s

y] anécdotas, sin perjuicio de dedicar al asunto algún artículo de fondo protector; y los Misioneros, finalmente, los P. P. Dieces y Arsenios, después de dar á besar sus manos á los expuestos, dirigiránles palabras paternales, y prácticos conocedores del país, impondrán á todo el que quiere oirles del carácter dócil, pero apático é ignorante, de aquel pueblo, ponderarán los esfuerzos evangélicos de los que con gran trabajo apenas logran disipar de las inteligencias de aquellos infelices los errores y las preocupaciones. Allí hay Universidad, allí hay escuelas, se les educa, pero en vano: tienen una inteligencia muy limitada, son holgazanes, aunque poseen un admirable instinto imit[a]tivo, con pescadillo y arroz se contentan, así es que la agricultura, la industria . . . . . ., pues, si no fuese por el chino . . . ., y si no, allí está el tabaco, desde que la Hacienda no les obliga á sembrarlo, á duras penas producen; aman el palo, al amo que [peor] les trata mejor le sirven, y verdaderamente están bien comparados con el carabao; tienen muchos defectos, y pocas virtudes; son maliciosos, socarrones, desesperan al español que saben que á fuerza de quemarse la sangre, revienta al fin; sólo respetan al Cura, quitado el cual lo menos que harían sería volver á remontarse. ¡Ay!, querido Rizal! no puedo más seguir en este diapasón que sin [no]tarlo llego yo mismo á envenenarme el corazón y padezco [y m]e atormento locamente [. . . . .] ¿Quién duda de que en la idea, ó en la [rea]lización de la malhadada exposición preside, ó interviene, un [esp]íritu maquiavélico inspirado en miras egoistas de dominio y explotación, ya que no de odio y muerte de aquel país? ¿Ha podido V. creer otra cosa? Si algún castila piensa y obra en esto de buena fe, Dios no le tenga en cuenta el desaguisado. Si algún paisano aboga por esta causa y espera algo bueno de ella, es un inocente; para él es el reino de los cielos. Pero conste que no hay persona sensata (castilas inclusive), que no encuentre la idea disparatada, tal como se ha concebido y se va á realizar. Así se dirá, alegando sobra de razón: ese pueblo es niño; no está aún preparado; los misioneros, protectores del país y guardianes de los intereses de la Patria, necesitan aún trabajar mucho en su misión civilizadora; lo que necesita

el país es favorecer el desarrollo de su riqueza, de su producción otras reformas de carácter político, ó administrativo, serían ahora prematuras; el filipino sólo necesita protección y que se le conserve en esas buenas disposiciones de *sencillez* y *docilidad* que son la mejor garantía de su bienestar y felicidad y de su progresivo adelanto. Desde los sucesos de las Carolinas, y ante el proyecto de Exposición Filipina en Barcelona, nació y tomó cuerpo el de la exposición en Madrid: un poco de buena fe (no quiero negarlo) y amor patrio (en el sentido peninsular de la palabra) y buena dosis de espíritu frailuno, van á realizar aquel acontecimiento que será, está visto, una farsa más, un agravio más de los mezquinos explotadores de aquel pueblo. La Autonomía, si la diesen, más sería una cataplasma molesta, que provechosa: no puede esperarse otra cosa. La sociedad ó centro camina á su disolución: ¡no se puede nada ó no es ése el cam[ino] y el medio que se debe adoptar! La cosa es que estas tentativ[as] fra[c]asan. Pena da hablar de esto. R. . . . un hombre perdido; ya [no es Secr]etario y por tanto, ni autonomista tampoco: los qu[e Se]cretario le hicieron, no admiten que se les haga cargo por esto, [y] con razón, porque nadie osó protestar de su elección; por tanto, parece bien que no insista V. en tratar del particular con el bueno y confiado amigo Julio.

Me congratulo de que mis semiplanos hayan satisfecho á V. como era mi deseo. Puede V. mandar. Villarruz le agradece su saludo y se lo envía afectuoso. Continúa aún mal; tras la fiebre le sobrevino un reumatismo insistente y la cosa luego se complicó con una afección al pericardio, que tuvo á todos con cuidado algún tiempo. Afortunadamente, aunque aún mal, está bastante mejor de como ha estado. ¡Lástima, ciertamente, que no pueda yo recorrer con V. esos países! V. hace perfectísimamente en correrlo todo y verlo todo. Triste es, en efecto, que dos grandes pueblos, Francia y Germania, se miren con recelo y se traten como enemigos; pero esto es inevitable; las pasiones, más que al individuo, dominan á los pueblos. Mis plácemes por la terminación de la traducción

tagala del Guillermo, y mis votos para que con igual feliz éxito termine V. la de los cuentos de Andersen y del Faust de Goethe.

Sin más que decirle por hoy, sabe V. puede contar con el afecto de su amigo y paisano,

"CAUIT" [EVARISTO AGUIRRE].

Ventura ha vuelto de Manila do[nde] para primera impresión presenció en el Café Suizo la [conmove]dora escena de que un hispánico héroe, un descendi[ente de los] Cides y Pelayos por una equivocación de cuenta del mo[zo,] la emprendió con éste á patadas y puñetazos hasta dejar[le] en el suelo desmayado. Se puede referir esto con sinceridad histórica; pero sin pasión, es imposible: á V. se lo digo, que cultiva la novela.

Vale.

---

111. De Blumentritt a Rizal

Obras antiguas sobre Filipinas en la Biblioteca Real de Berlín.
La obra de Morga y de Combes. Isabelo de los Reyes

Leitmeritz (Böhmen),
14 Nov. 1886

SEHR GEEHRTER HERR!

Ihren lieben Brief v.4.d.Mts. hätte ich gerne sofort beantwortet, aber eine Menge sich häufender Berufsgeschäfte, so wie der Umstand dass ich meine Augen abends schonen musste, bewirkten, dass ich diesem Vergnügen entsagen musste. Es freut mich zu vernehmen, dass Sie sich wohl befinden und dass Sie Hofrath Meyer in Dresden aufgesucht haben. Letzterer muss allerdings jetzt sehr viel zu thun haben, denn ich empfing schon seit dem 25.v.Mts. keinen Brief von ihm.

Berlin wird Ihnen gewiss gut gefallen, es ist eine Stadt, die ebenso dem Vergnügungssüchtigen wie dem Studierenden unendlich viel zu bieten hat. Das von Bastian so wunderbar installierte ethnogr. Museum wird Ihnen gewiss alle Achtung

eingeflösst haben. In der *königlichen* Bibliothek (nicht in der Universitaets-Bibliothek) sind eine Menge alter philippinischer Werke vorhanden, welche vor nunmehr 60 Jahren der deutsche Dichter A. von Chamisso (ein Franzose von Geburt) in Manila eingekauft u.nach Deutschland gebracht hat. Darunter ist ein Exemplar des höchst seltenen Morga u.ein Combes. Haben Sie schon Virchow u.Jagor besucht?

Ihr ilocanischer Landsmann mein lieber u.geehrter Freund I. de los Reyes arbeitet unermüdlich, ich freue mich ausserordentlich über seine überaus wertvollen ethnographischen Arbeiten. Es ist jammerschade, dass er nicht linen ethnographischen Cursus durchgemacht hat, das würde seine Studien in noch glänzendere Bahnen führen.

In meinem nächsten Schreiben sende ich Ihnen meine Photographie, nachdem meine Absicht sie Ihnen schon heute zu senden, durch die Unpünktlichkeit meines Photographen vereitelt wurde.

Ich bedaure lebhaft der Exposición de Filipinas, Madrid 1887 fern bleiben zu müssen.

Für heute nicht mehr; ich grüsse Sie im Namen meiner Frau u.bleibe mit Gruss und Handschlag.

Ihr ganz ergebener

F. BLUMENTRITT.*

---

*Leitmeritz (*Bohemia*), *14. Nov. 1886.*

MUY ESTIMADO SEÑOR:

Deseaba mucho contestar en seguida su grata de fecha 4 de este mes, pero he tenido que renunciar a este placer por estar acumulándose un montón de asuntos oficiales y por tener que cuidar de mis ojos por la noche. Me alegro de saber que Vd. está bueno y que ha visitado al consejero real Meyer en Dresde. Este último debe estar ocupadísimo ahora porque no tengo carta de él desde el 25 del mes próx. pdo.

Seguramente le gustará a Vd. Berlín; es una ciudad que ofrece una infinidad de cosas tanto al hombre ávido de placeres como al estudioso. El museo etnográfico, instalado tan admirablemente por Bastián, le habrá causado una impresión de mucho respeto. En la Biblioteca *Real* (no en la Biblioteca de la Universidad) existe un gran número de obras antiguas de Filipinas que el poeta alemán A. von Chamisso (nacido

(Continúa en la página 210)

112. De José M. Cecilio a Rizal

Se van casando las chicas. Los antiguos compañeros de Rizal. Tomás del Rosario y Tomás Cabañgis. Luna, el inmortal. La "Cuestión de Oriente." Galicano Apacible

Binondo 22 de Nov.e 1886.
Malinta 9 (El Ayuntam.to ha quitado la unidad.)

Sr. D. Jose Rizal.

Mi Distinguido Tocayo, Amigo y Cobabilonico Dr: Es en mi poder su apreciable fechada en Leipzig el 3 de Octubre pp.do con otra dirigida á V. del inmortal Luna. No desconozco por completo las dificultades con que se tropieza en la Corte para conseguir un em[pleo,] dificultades que parece [su]perables por medio pec[uniario, p]or cuya razón no me extraña lo que me dí[ce V. en la suya, por lo que] siento haberle dado un pesar co[n gran disgusto de su] buen corazón, pidiéndole una cosa [. . . . . (parte rota, irreconstruible) . . . . .]

Si [. . . . .] que V. es una esperanza legítima [. . . . .] tenemos en ésa, desde luego su hijo so[portará la c]ruz; mas estando como estamos ahora, sería poca cordura hacer algo en su favor. Esperamos, sin embargo,

---

(Continuación de la página 209)

francés) compró en Manila y trajo a Alemania hace hoy 60 años. Entre los mismos se halla un ejemplar de Morga, que es rarísimo, y un Combes. ¿Ya ha visitado Vd. a Vircho y Jagor?

Su paisano ilocano, mi querido y estimado amigo I. de los Reyes, está trabajando sin descanso; me alegro mucho por sus valiosísimos trabajos etnográficos. Es lástima que él no haya estudiado la etnografía, lo que haría aún más brillantes sus estudios.

Con mi próxima le enviaré a Vd. mi fotografía, habiéndose frustrado mi intención de enviársela hoy, por la falta de puntualidad de mi fotógrafo.

Siento muchísimo tener que abstenerme de visitar la Exposición de Filipinas, Madrid, 1887.

Nada más por ahora; le saludo en nombre de mi mujer y soy, con saludo y apretón de manos,

Su afectísimo,

F. Blumentritt.



LOS PUPILOS DE DÑA. SILVESTRA (TIA BETANG)

De izquierda a derecha:

Primera fila—En la barandilla del entresuelo: Silv.ª Rivera, Gregoria Peña, Honorio Lasam y Plácido.

Segunda fila—De pié: Prudencio Ruiz, Simplicio López, JOSE RIZAL, Ant.º Rivera, Julián Afable, Deog.s Duque, niño Pelayo Cabrera, Jorge Bauzon, Leoncio Bauzon, Crisanto Aguilar, Pascual López y Sixto López.

Tercera fila—Sentados: Pedro Ferrer, Vicente Gella, León Apacible, Mariano López, Galicano Apacible, José M. Cecilio, Simeón Dádivas, Feliciano Cabrera, Clemente Sol, Florentino Buhay y Pedro Bachini.

Cuarta fila—Sentados en el suelo: Juan Bauzon, Ireneo Afable, Manuel Valois y Simeón Espina.

más tarde ó más temprano, conocer á ese hijo que indudablemente será de provecho tanto para su padre como para nosotros.

L. V., golondrina que ya no volverá, se casó en uno de los días del mes de Julio último con J. P. á quien V. ya conoce. Este enlace se verificó en contra de la voluntad de la madre de la joven, pero con toda la pompa posible.

En Septiembre siguiente, Margarita Valenzuela se casó con José Javier, dependiente de una casa de comercio. Mentang, creo que en el mismo mes de Septiembre, se casó con uno de Indang que ha sido cleriguillo, dueño de algunas fincas enclavadas en Santa Cruz.

Faltan por seguir, Tentay con su N. y Oñang con S. En fin, que vivan felices los recién casados y los que están por casarse.

[¿Vicente Gella? hace] semanas que se retiró á A[ntique para] examinarse de profesor de L[atinidad, él es Juez] de Paz [de la cabecera de la provincia é i[nterina como Juez] de 1.ª Instancia, [porque el prop]ietario irá á ésa con licen[cia. Parece que abrir]á bufete y escuela para ver por qué [forma ha d]e vivir.

León Apacible que también es ya Letrado, pronto regresará á Batangas, donde está autorizado para ejercer su profesión.

Simeón Dádivas sigue en la Intendencia Gral. de Hacienda de aspirante 3.º con $500 de sueldo al año, á pesar de ser un abogado.

Los dos primeros compañeros siguen solteros, menos el último que ya hace años que se encuentra casado.

Todas nuestras amigas se van casando, y las pocas que quedan pronto se encuadernarán.

Yo no sé, querido tocayo, cuándo me encuadernaré, porque no hago el amor á ninguna mujer. Mi vida actual se reduce á bailar dos ó tres veces al mes en dos casas; la una es de una prima mía y la otra de un tío de Tomás del Rosario, á quien parece conoció V. en la Península. En dichas casas nos reunimos unos cuantos jóvenes, entre ellos Cabañgis, con quien ha vivido V. en Barcelona, el cual me dijo que se acordaba V. mucho de la Cuestión de Oriente.

Le daré noticia acerca de esos dos jóvenes: el primero es un aboga[do d]e esta Universidad con bufete abierto y el [segundo e]s médico de Barcelona, con ejer[cicio en su pueblo na]tal; ambos solteros aún [sin novias.]

Veo que [. . . (parte rota, irreconstruible)] nuestras amigas [. . . (parte rota, irreconstruible) . . .] también.

Felicito á [los recién] casados allí, deseándoles buena [vida y mucha] suerte.

Lo mismo q[ue á nuestro] inmortal Luna, felicito á V. por el [progr]eso que hace en el difícil idioma alemán. ¿Cuándo pasará á Inglaterra?

Margarita sigue soltera, pero con compromiso; lo mismo que M. con nuestro M., 4.º año de medicina. Catalina Vázquez sigue viuda con un niño. Pololeng en la Concordia ya de maestra de instrucción primaria, esto es título nada más.

La Cuestión de Oriente sigue al lado de sus padres en Dagupan, no sé cuándo vendrá.

Nuestro compadre Rosauro sigue en la Oficina escribiendo buenos informes cada día, como yo cada día voy olvidando este idioma.

Galicano 5.º año en medicina, cura ya acertadamente á alguna s familias de esta capital.

Todos esos jóvenes envían á V. sus afectuosos recuerdos.

Buen sistema hay en esa tierra, que se pone el expedidor de la [ca]rta en el sobre para que cuando no se en[cuentre al] destinatario, se la devuelva al [expedidor.]

Su hermana [Trinidad ya es] una soltera, la he visto en la [casa de D.ª Concha] Leyba en la [. . . (parte rota, irreconstruible)] [. . . .] pues últimamente su hermana María se casó con uno de Biñang.

Tiene V. razón de decir que esta vida de soltero es triste; pero para unirse mal, tocayo, mejor estar solo.

Dichoso de V. que se encuentra con el uso de todas las facultades que Dios le ha concedido al hombre.

Reciba los afectuosos recuerdos de mis padres y hermanos y los de su afmo. amigo que le desea gloria y felicidad en esta tierra.

Jose M. Cecilio.

113. De Blumentritt a Rizal

Schiller y Andersen. Malayos y lenguas malayas. Jagor y Virchow

Leitmeritz, 23. Nov. 1886

SEHR GEEHRTER HERR!

Ihr liebes Schreiben v.gstr. beantworte ich, wie Sie sehen, umgehend. Es freut mich, dass Sie Ihre Landsleute mit unserem grossen Schiller u.Ihre lieben Neffen mit Andersen bekannt gemacht haben. Diese Märchen werden der philippinischen Jugend wohl dieselbe Freude bereiten, wie der unsrigen.

Ich meinte allerdings die "Anthropologie der Naturvölker," speciell den V.Band der von den Malaien handelt. Ebenso interessant für jeden, der sich mit den malaiischen Sprachen beschäftigt, ist Wilhelm von Humboldt's Werk über die Kawi-Sprache. Die Karte in Waitz-Gerland hat bezüglich der Philippinen einige Irrthümer, die Sie nach Petermanns geogr. Mittheilungen Ergänzungsheft Nr.67 (1882) u. dem 19. Bde.der Berliner Zeitschrift für Erdkunde (1884) corrigieren können. Ebenso ist der Text bezüglich Mindanao's sehr schwach, da dazumal über jene Insel nur wenig in Europa bekannt war.

Dass Sie nicht Jagor u.Virchow besuchen wollen, thut mir leid, Sie wären von den Herren sehr gut aufgenommen worden, denn beide sind grosse Freunde der Philippinen u.ihrer Bewohner. Sollten Sie Ihre Absicht ändern, so würde ich mit Vergnügen Ihren Besuch jenen Caballeros anzeigen. Diese Herren könnten Ihren Studien in vieler Beziehung Vorschub leisten.

Hofrath Meyer bedauert, dass er zur Zeit Ihres Besuches in Dresden anderweitig stark occupiert war. Übrigens hofft er Sie noch zu sehen.

Mit herzlichen Grüssen

Ihr ganz ergebener

F. BLUMENTRITT.*

---

* *Leitmeritz, 23. nov. 1886.*

MUY ESTIMADO SEÑOR:

Como Vd. ve, contesto en seguida su grata de ayer. Me alegro de que Vd. haya hecho conocer a nuestro gran Schiller a sus paisanos, y a

[Continúa en la página 214]

114. De Silvestre Ubaldo a Rizal

Dinero para la pensión y para el "Noli." Que no vuelva antes de recibir carta de Paciano

Sta. Cruz (Manila) 29 Nov.e [18]86.

Sor. D.n Jose Rizal.

Estimado Jose: Te remito adjunta la letra de trescientos pesos, la cual cobrarás del banco de Berlín; pero la casa expedidora de esa letra me ha dicho q.e podrás cobrar ahí en Leipzig, puesto que en ésa [aquél] no dejará de no tener corresponsales en ese pueblo de gran importancia. Lo he hecho así con el fin de no sufrir muchos descuentos por conceptos de giros, como supongo debes saber, el cambio de monedas de un punto á otro sufre una disminución de la cantidad; escribirás si te conviene esto, ó cuál sería el más económico y de fácil cobro, para que en lo sucesivo haré, y que llegue en corto tiempo á tus manos, si puede no pasar más ó molestar con el Sor. Luna.

Dice Paciano que no debes tomar ninguna determinación en cuanto á tu vuelta á Filipinas, interín no recibes carta de él,

---

[Continuación de la página 213]

Andersen a sus queridos sobrinos. Los cuentos de éste darán tanto gusto a la juventud filipina como a la nuestra.

Es cierto que yo me refería a la "Anthropologie der Naturvolker," especialmente al Tomo V, que trata de los malayos. Igualmente interesante para los que se ocupan de las lenguas malayas es la obra de Guillermo de Humboldt sobre la lengua Kawi. En el mapa en Waitz-Gerland existen con respecto a Filipinas algunos errores que Vd. puede rectificar según *Petermanns geogr. Mittheilungen*, folleto suplementario No. 67 (1882) y el tomo 19 de la *Berliner Zeitschrift für Erdkunde* (1884). También es muy pobre el texto sobre Mindanao, porque entonces se sabía poco de dicha isla en Europa.

Siento que Vd. no tenga intención de visitar a Jagor y Virchow. Dichos señores le habrían recibido muy bien porque son muy amigos de Filipinas y sus habitantes. En el caso de cambiar Vd. de plan, yo anunciaría gustoso su visita a dichos caballeros. Ellos pueden ayudarle en sus estudios en muchos respectos.

El consejero real Meyer siente que haya estado muy ocupado en otras cosas al tiempo de su visita en Dresde. Espera verle más adelante.

Con recuerdos afectuosos,

Su afectísimo

F. Blumentritt.

la que no se hará esperar mucho. El importe de la letra, los cien pesos corresponde á tu mensualidad, los dos para los gastos de tu obra y trajes de invierno.

La mamá de Hidalgo falleció el 15 del mes actual; Nanay y Trining estuvieron aquí en Manila el día 7 de éste y fuimos á visitar á tu amigo Cañgis [Cabañgis], dándole las gracias por la atención de entregarnos á los dos de Hidalgo los dos cajones de tus libros, sin cobrarnos nada; tú creo que debes hacer lo mismo por carta, él vive frente á la Iglesia de Tondo.

Sin más por ahora, Olimpia y mis dos niños están todos aquí; estamos buenos como también en Calamba.

Tu cuñado q.[e] te aprecia,

S[ILVESTRE] UBALDO.

---

115. De Paciano a su hermano José Rizal

"Tú decidiste tu ida, déjame decidir tu vuelta," dice Paciano. Le recriminan por el "Noli." ¡Que no vuelva, que no vuelva! Paciano critica la traducción de Guillermo Tell al tagalo. Cura que espanta langostas. El Gobernador, el Juez y el Comandante de la Guardia Civil. Una frase de Voltaire

[Original muy deteriorado]

[*Calamba, Laguna,*] *8 de Diciembre de* [*18*]*86.*

[Sr. D. JOSE RIZAL.]

Sa huli mong sulat ay sinasabi mo na ibig mo nang umui maimprimi lamang ang yong obra; icao ay pinadalhan co cay Silvestre ñg isang cantidad na marahil ay culang sa yong cailañgan, ibig comang palabisin ay di magaua dala ñg casalatan ñg buhay: cung aco ay ayon sa impresión ay huag iintindihin na gayon din naman sa pag balic, sacali ñgayon. Alalahanin mo ñg bago ca umalis dito na ang gusto co ay sa Francia, inibig mo sa España, dico sinira ang gustu mo, ipinaubaya co sa yo ang pag alis, ipa ubaya mo naman sa aquin ang pag ui. Tunay at ang ating mga magulang ay matatanda na, datapuat sa acala co ay ang pag ibig ay sa pusu namamahay at di sa mata ó sa ibang bagay; Talastas co, na mahirap ang tayó mo rían sapol pagcaraca, dala ñg culang at pahulihuling

pag pa[padala] ñg pensión, [ñgunit ito'y] ipaquibilang mo na cami ay dinadamayan mo lamang sa casalatan. Gayon man hindi co ipinag pupumilit ang aquing cagustuhan, ipag mamatigas co ito cung nag caroon ñg palad na nagcahalaga ang asucal ó icao man lamang ay may pinagcacaquitaan na rian, sapagcat uala, hari ca ñg calooban mo; lamang ay hindi masamang iyong antabayanan dian ang maguiguing hatol ñg bait ñg iba sa iyong libro; cung iyoy magaling na para ñg inaasahan mo, salamat at maaari cang mag patiric ñg isang candila, ñgunit cung masama para ñg inaasahan co, ni isang cumusta ay hindi babagay sa iyo. ¿Ano ang laman nang librong itó? Cung mga catutuhanan ay tantong nag cacamali ca sa iyong pag asa, cung mga cabulaanan at mga pag puring di nararapat, ay aco di macacapaniuala sapagcat itoy dimo ugali. Cung ang librong ito ay meroong man sana lamang noong bisá ñg lupang quinipil ni Virgilio na nacapag patahimic cay Cervero, para ñg sabi ni Dante, ay aco ay papayag sa iyo, ñguni palibhasa ang lihim nayon ay di mo naaalam, bucod sa rito, tayo ay mga buhay pa caya aco di na asang para mo, sinabi cong buhay pa sapagcat sa banta coy ang lupang yaon ay mga lupang naguing catauan ñg tao. Sasabihin mong tácot alang alang sa Dios, huag paghaluin ang tacot sa pag papahalaga sa sarili. Ang isang taong may caonting inaaring mahalagang bagay, itoy iiñgatan at ñg magamit sa capanahunan at di ipag papalagay lagay ñg manacao na may hila ñg ualang capararacan. Ang mismong si Franco, ang doctor, ay nag mimithing macausap si nanay para masabi na huag cang pauiin at totoong sayang, na ang hatol niang ito ay nag bubuhat sa pag mamahal nia sa iyo (?) Cayañgat nag caisa sa isang bagay ang caibigan at di caibigan, ay marahil ay me caonting catutuhanan.

Sa Maquiling ay may ibinabantang dagim, ipipili lamang ñg panahón; itoy di dapat pagtachan ñg taong nacatatalastas na ito ang bayan ñg mga baguio na pinag haharían ni Eolo.

Cabañgis nos ha entrega[do las dos ca]jas de libros aunque [sin] aceptar absolutamente nada por el flete, derechos de aduana y demás gastos. El atlas recibí por correo lo mismo que la traducción del G. [uillermo] Tell. Este último es bastante

aceptable, tanto más cuanto que has dejado de usar este dialecto por más de cuatro años, pero para nosotros los que no usamos otra cosa, deja mucho que desear; la versión se ha separado algún tanto, á mi parecer, del especial giro del tagalo, hay algunos pasajes que perfectamente traducidos son, sin embargo, difíciles de comprender. En cuanto á la modificación de la ortografía no me atrevo á hacerla. ¿Basta el nombre de uno para imponer, como impone la autoridad de una Academia? ¿Será aceptada universalmente? Lo dudo—pero si se puede introducir esta variación es tiempo de hacerla, porque el tagalo carece aún de buenos libros. A la vista de esta traducción empecé de nuevo con Cp.ⁿ Matías la "M. Eduardo," observando diferente método, traducción literal cuando ésta es comprensible y libre cuando aquélla es algo confusa sin separarme del sentido del texto.

Me pides que te hable del Cura etc., si yo tuviera buena pluma, qué bella descripción podría hacerte sobre temas tan variados, pero como por desgracia no la tengo, conténtate con la que Dios me ha dado; y por no escandalizarte, empezaré por el cura que, como ya te dije en una de mis cartas, es un buen sacerdote que vive retirado, sólo en su convento, ejerce la caridad para con los necesitados, come de lo [que] le dan sus criados, sin manifestar desagrado alguno, por más mala y exígua que sea aquélla; enemigo de las visitas domiciliarias, sólo sale del convento para la Iglesia y de la Iglesia al convento, lleva una vida tan sencilla que días pasados se fué á la sementera con un monaguillo á exorcisar á la nube de langostas que devastaban nuestras plantaciones, muchos aseguraron haber visto que se echaron á volar con este motivo, pero ¡ca! el contumaz ó no entendía el latín ó tal vez obedecía á una fuerza superior al exorcismo, porque lo cierto es que continuó destruyendo de tal manera que la mayor parte se quedó sin semilla; no se muestra entusiasmado por los modernos adelantos y la ciencia, no por el mismo espíritu que anima á los de su clase, sino porque no qui[ere] . . . . . [parte roida por bichos, irreconstruible] [algunas veces se le] acaba la paciencia, pero esto sólo en el comulgatorio, en donde echa buenos sermonazos á aquellas

que comulgan diariamente, abren apenas la boca y se tapan bien con el lambong; como ciudadano no se mezcla en los negocios del Tribunal, ni mucho menos imponer su voluntad, no requiere á las muchachas como es por costumbre, en fin, ahí tienes á este sacerdote una de las más raras excepciones del Clero. En cuanto al P. Dog.º, es otra cosa, verdad es que todavía no cojea como los demás, le gusta mucho rodearse de asociadas de dominicas, como pez en el agua, promueve reuniones y comilonas de donde se destierran á los profanos, todo con el laudable objeto de conseguir el cielo de la manera más fácil, predica la virginidad *ad perpetuam*, como la que ellos observan, á todas sus ahijadas de confesión, y si alguna oveja tuviese la desgracia de descarriarse en el bosque que se lo lleve el demonio que para nada se tiene que ver con él, visita todas las noches á sus ahijadas de confesión, á fin de verlas ó vigilarlas; en éste, como veo, todo es vida, movimiento y juventud, mientras que en aquél los años, la quietud y el aislamiento.

Desde la última reforma desapareció la plaza de Alcaldes M.rs [Mayores] siendo reemplazados por un G.or [Gobernador] Civil y un Juez de primera instancia en cada provincia. El de ésta es un Sr. muy entrado en años, unos dicen que recto, otros aseguran que no; en cuanto á mí, no le conozco; le ví una sola vez desde nuestra ventana á la casa Hacienda; que si él exije de los Gob.llos una subvención mensual, ó permite el juego [gallo ó baraja] en ciertas casas bajo una fuerte imposición, es cosa que lo ignoro. Por lo que hace al Juez, todos aseguran que es justiciero, lo cual, para mí, ya es algo; como tienen tiempo apenas para firmar, ejercen la justicia por medio de los oficiales de mesa: el mismo L'Hopital cometería graves injusticias con semejante personal; seres problemáticos que viven decentemente con un sueldo insignificante.

En cuanto á la guardia civil, ya conoces los grandes servicios que presta esta institución, poco me resta que decirte de él. El comandante de éste es un hombre de talento, sabe vivir;

que si necesita carne y otras cosas para la mesa, que se entienda con Clibano, que no hay miel y palay, que vayan á casa de los vecinos; si quiere gallinas y huevos, da cuatro reales al guardia para que compre por las sementeras con la precisa condición de traer dos docenas de aquéllas y un centenar de éstos; que se desea algo en Manila, pues espía al vecino que tuviese la desgracia de ir por allá para encargarle tantas cosas y traerlo todo gratis et amore; que cal, piedra, baldosas, ladrillos, etc., todo abunda en este [bendito pueblo; en fin, si necesita servidores que le limpien la casa, pronto lo arregla], pues que un guardia salga todas las mañanas á cazar media docena de individuos, lo mismo con cédula personal que sin ella, para llenar este servicio: al criado del vecino de enfrente le retuvieron allá un día entero, [tal vez, sin comer]; furioso el amo, requirió al Gob.llo un testimonio por semejante abuso, el Gob.llo como deudor no se negó, pero se excusó inventando un pretexto; se acudió al Teniente Mayor, éste lo mismo que aquél, se excusó porque le sobran pretextos; el vecino tuvo que aceptar por fuerza la paz. Los abusos se perpetúan no porque así lo quieren los tiranos, sino porque lo consienten los tiranizados [Voltaire]. Así como le dieron á Alejandro (de Rusia) el sobrenombre de Bendito, á este Gob.llo le dan el nombre "*Cap.n totoong na pacabait,*" su verdadero nombre es Luis Frances, aunque nada tiene de tal. El Ten.te Mayor es Nicolás Llamas, que aunque es gordo de cuerpo, me parece que es flaco de espíritu; como se ve, la ley de la compensación rige hasta en los países tan excepcionales.

Tu hermano,

PACIANO [RIZAL MERCADO.]

Si llegamos á vender el azúcar te mandaré la cantidad que hace falta para la impresión.

Mucha miseria hay en este pueblo, una tercera parte come una sola vez al día.

[PACIANO].

[AÑO 1887]

116. De Blumentritt a Rizal

(Tarjeta Postal)

"Fumar es mi pasión." Un libro de Pardo de Tavera

Herrn Herrn
Don Jose Rizal
in Berlin
Jägerstrasse 71–III

Leitmeritz, 24. Jan. 1887.

Verehrter Freund!

Bin wieder mehr als eine Woche ohne jede Nachricht von Ihnen, hoffentlich sind Sie nicht krank gewesen wie ich, der ich erst heute vom Krankenlager aufgestanden bin: ich hatte mich gehörig erkältet u. litt an Heiserkeit. Dies Leiden war mir desshalb schrecklich, weil ich dadurch am Rauchen (meine Passion) verhindert werde. D. Trind. Pardo de Tavera hat ein reizendes mich ungemein interessierendes Büchlein herausgegeben: El Sanscrito en la Lengua Tagalog, Paris, Imprimerie A. Davy 1887. Muy interesante.

Mit herzl. Grüssen.

Ihr ganz ergebener

F. Blumentritt.*

---

* *Leitmeritz, 24 enero 1887.*

Sr. Don Jose Rizal,
en Berlín,
Jagerstrasse 71–III.

Estimado Amigo:

Hace más de una semana que estoy sin noticias de Vd. Espero que Vd. no haya estado enfermo como yo, que acabo de levantarme solamente hoy de mi lecho de enfermedad: tenía un resfriado fuerte y sufría de ronquera. Dicha indisposición era terrible para mí porque me impedía fumar (mi pasión). El D. Trinidad Pardo de Tavera ha publicado un librito encantador que me interesa muchísimo: *El Sánscrito en la Lengua Tagalog*, París, Imprimerie A. Davy 1887. Muy interesante.

Con recuerdos afectuosos,

Su afectísimo

F. Blumentritt.

117. De "Cauit" a Rizal

Rizal, enfermo del pecho. Una delicadeza suya. Su segunda novela. Algunas palabras fuertes sobre la Exposición. No se ha celebrado dignamente el 31 de Diciembre. No hay unión

Madrid, Churruca 4, pral., 31 de Enero de 1887.

[Sr. D. Jose Rizal,
Berlín Alemania.]

Mi Querido Pepe Rizal:

No debe V. extrañar que haya yo tardado tanto en contestar á su apreciable carta fecha 10 de Nov.e, porque no mucho después de haberla recibido, me dijeron, como noticia venida de Ceferino de León, que se había ido V. á Italia, con mot[ivo] de no sentirse bien del pecho; y sólo en la misma noche del 31 de Dic.e, cuando nos reunimos, me enteré de que el indicado viaje de V. no era cosa segura, sino simplemente un pensamiento, ó un proyecto de V., no decidido. De todos modos, quedé en la duda, como V. comprenderá, de si tal viaje se había, ó no, realizado y como consecuencia natural de esto, aplacé el escribir á V. par[a c]uando supiera yo con seguridad [á] dónde había de dirig[ir esta] carta. Ni aun la tarjeta de V. de año nuevo, (cuy[a] atención) agradezco en el alma, y en cuya correspondencia, aunque sin seguridad de que V. la recibiese, dirigí á V. otra allí, (por si acaso) ni aun, digo, aquella tarjeta que traía las señas de su dirección en Berlín, me sacó de la duda, pues si bien desde luego se me ocurrió que de haber V. cambiado de domicilio, era natural que indicara su nueva dirección, pensé también que el adresse "Jager Strasse," venía en la tarjeta, no precisamente i[nd]icando que no había V. cambiado de domicilio, sino porque aquélla era de las que aún le quedaban á V., de Berlín. En una palabra, que la especie del viaje de V., vertida por León, y la circunstancia de no haber V. participado entonces á otro alguno, su proyecto de viaje, ni la novedad, sensible, de su mal [de] pecho, me puso en la duda, por una parte, de si el repet[ido] viaje se había efectuado, y por otra, de si V. querría guardar alguna reserva sobre estos

particulares, puesto que nadie más que León estaba enterado de ellos. Ahora que sé por Lete que sigue V. en Berlín, me apresuro á escribirle, en la confianza de que, enterado V. de cuanto llevo dicho, no extrañará mi prolongado silencio.—Antes que nada y puesto que por lo que Lete me ha dicho, veo con disgusto confirmada la noticia de que se encuentra V. resentido del pecho, he de hacerle presente mi vivo deseo de que V. se cuide y de que el mal no sea de trascendencia, antes, por el contrario, tenga yo pronto el gusto de recibir la noticia de su completo restablecimiento.—No tiene que agradecerme V. la manifestación sincera que le he hecho del gusto que hubiera yo tenido en sufragar los gastos de la publicación de la novela de V. á estar dentro de mis facultades el hacer tal desembolso. V. sabrá por qué ha creído conveniente no acepta[r e]l ofrecimiento de su fa[mi]lia con [aq]uel objeto; pero [le digo á] V. que no ha estado [V.] feliz en aducir como razón para no poder admitir [nues]tros ofrecimientos (por mi parte [só]lo *deseos* por no poder otra cosa), el no atreverse á arra[s]trar consigo, ó comprometer á los amigos, porque esto no había por qué temer como no consignase V. en su obra (que mucho menos [no] haría V. por no comprometerle), quien había pagado su publicación, en cuyo caso, faltaba saber si el amigo á quien *sonriese* el *porvenir*, había de tener la inmensa pretensión, ó exigencia, ó había de consentir que su nombre campease, siquiera fuese con el título de Mecenas, al frente de la obra. Yo aplaudo los estudios que está V. haciendo tanto del sanskrit, como de esas otras obras que han de proporcionarle el ca[uda]l de datos necesarios para escribir esa otra novela, de fondo histórico, que tiene V. in mente.—No hay que hablar ya, querido amigo, de la famosa exposición filipina. Soportemos la catástrofe, aceptemos el destino, que se abra el abismo y separe bien los campos; que se rompan los vínculos y no quede en los corazones más que hiel concentrada, que, de hoy en adelante, envenene la existencia, ó impulse á los agraviados á hacerse cumplida justicia; que se consuma en la impotencia el que, con un resto aun de vergüenza, no puede soportar su ignominia, ni se encuentra con alientos para la venganza, y que se decidan de una vez los

[que] dispuestos siempre á levantar su dignidad, más tarde, ó más temprano, y desde hoy, con más motivo, deseaban una ocasión para lanzarse á cumplir su misión. Era preferible, ciertamente, como *casus belli*, un reto digno, á un insulto degradante, pero el país no es enemigo, es dominado, es propiedad, y sus hijos rebeldes á la dominación no son *hostes*, son malhech[or]es, de modo que no puede haber reto, como no sea de parte de [los] dominados, cuando por su unión y [fuerza] puedan [resistir . . . . . .] no de V. en recibir el insulto sino en soportarlo. ¿Y qué es, después de todo, la exposición sino una iniquidad más entre las que forman la no interrumpida cadena de la dominación? Porque bien sabe V. que hasta ahora (y tal vez lo sean siempre) los sistemas de colonización practicados han sido y son depresivos, de modo que justifican perfectamente toda hostilidad de las colonias, con tanto más motivo cuanto que éstas, aún tratándose de una Metrópoli, la más [be]nigna imaginable, podían y debían declararse sus enemigos, mientras viviesen bajo la dominación, sino á título de vengar una ofensa, ejerciendo el derecho sagrado de los pueblos (más deber que derecho) á la vida de la independencia, que los pueblos como los individuos, no pueden ser responsables de sus actos, no p[ue]den contraer mérito, ni demérito, no pueden cumplir su mis[ión] en la vida, mientras no obren por su cuenta, según sus aptidudes, sin trabas que le coharten. La exposición es irremediable, no puede ni modificarse: así la concibieron desde un principio sus felices iniciadores; ella ha sido la aspiración de Balaguer que, según se dice, aceptó la cartera de Ultramar con la condición dc celebrarla, y sus *asesores* (amantes de aquel país) así, con todos sus detalles, le hicieron ver que era la manera de que resultase más completa y brillante. Govantes, Del Pan, La Serna, Pozas, todos están acordes en que el alarde resultará una ridiculez; en qu[e, m]ás que una ventaja, será una desgracia moral y material para Filipinas la dichosa exposición; que ésta aparecerá raquítica y lo que es más doloroso, que los hijos de aqu[el] país, sin poderlo evitar, vendrán á ser objeto de la curiosidad burlona, estúpida y grosera de esta gente verdaderamente salvaje. Pero, ¿qué

remedio? Esto se presiente, pero mientras la exposición no se celebre, nada más puede decirse sino [que e]l proyecto es pretencioso, que según los programas, se trata de [veri]ficar aquélla con toda brillantez [y el objeto fiel es para el bien] de Filipinas, dándola á conocer á la Metrópoli con sus mejores productos, sus pequeñas industrias, sus sencillas costumbres y demás circunstancias que den idea completa y fiel de su vida y fisonomía particular. ¿Qué se puede objetar á esto, si todo esto se promete? ¿qué más se puede pedir? Las circulares á las autoridades, corporaciones particulares del Archipiélago, recomendándoles que contribuyan al mayor esplendor de la exposición, sin hacer coacción, ni forzar las voluntades; el programa ó exposición de la Comisaría regia, haciendo protestas de amor al país, de desear su bienestar y prosperidad y adelanto; ofreciendo hacer una exposición grandiosa, sin reparar en sacrificios pecuniarios, y consignando que traerá además los hijos de aquel país que buenamente, pagándoles los gastos y bien tratados, quier[an] venir á mostrar sus aptitudes, todo esto basta para justific[ar e]l pensamiento y la obra del gobierno, y quitaría autoridad á recelos, pesimismos y temores que por anticipado los que ven, como nosotros vemos, demostrarán en ataques que se tacharían de infundados. "Allá veremos" nos dirían ellos, y sobre todo, *nuestro pensamiento y nuestra intención son buenos*. Lo único que cabe hacer es esperar ver la exposición y comentarla luego; censurarla sin compasión, no perdonar nada. ¿Cómo se va á decir que se trata de exponer al indígena filipino como se expone á las fieras ó á los salvajes, ni trabajar porque no se le exponga? Nos dirán que no [se tr]ata de exponerlos; que se traen cigarreras para que elaboren cigarros; anloagues para que trabajen sus viviendas; banqueros, para que conduciendo sus barquillas, den idea de este medio locomotivo fluvial filipino; soldados para conocer las condiciones y equipo de esta clase, que bajo el mando de europeos, [es] valiente, dócil y sufrido; en una palabra, que nos dirán que no se les trae á exponerlos. ¿Y qué diríamos, sí nos replicar[an] que sí, sin poderlo ellos evitar, somos objeto de mofa [nos echarán] ellos la culpa [de que] seamos ridículos, ó nos

dijesen [que] tememos la exposición, porque tenemos el convencimiento de nuestra ridiculez? Nada, querido amigo, lo que he dicho: que venga la exposición, que se abra ya ese abismo que nos ha de separar; lo que V. dice: saquemos provecho de este acontecimiento: si todo suceso trascendental tiene su fin, éste indudablemente no puede ser más propio para despertar en las conciencias dormidas el conocimiento de lo que se les hace y el sentimiento de lo que se le debe. Y [aun]que V. está tan tranquilo con el convencimiento de que se verá libre de las inculpaciones que en su día se hagan á los filipinos, que encontrándose aquí, no han tomado la defensa de su Patria, en esta ocasión. Alguno le envidiará á V.; pero, aparte de todo lo que llevo dicho sobre este punto, créame que es doloroso ver que el país, que algún [día] tratará, y hará bien, de hacer inculpaciones, se preste tan fácil[me]nte, y sin siquiera una resistencia pasiva, ya que no haga una protesta, á venir á hacer el ridículo, ó un triste papel en esta exposición. ¿Por qué viene aquella gente (sesenta ú ochenta individuos vienen acompañados de guardias civiles que guardan á las mujeres y conducidas por el pedante D. Francisco Torrontoguí) conducidas como ovejas al matadero, sin dificultad ninguna? ¿es que no hay, entre la gente que allá piense como nosotros, quien vea claro y tenga iniciativa? ¿es que hemos de poder nosotros aquí más, con protestas y artículos, que ellos allá, que han de hacer inculpaciones? No hay persona decente que atienda antes á sus intereses particulares, que á los de la patria; pero no hay talento sano que se crea dueño de la gran palanca de Archímedes para mover él solo un pueblo, sobre quien parece que exclusivamente pesa toda la ley de la gravedad sideral. Otra cosa sería si todos cumpliesen con su deber que haciendo cada uno aquí como allá lo que le correspondiese, la cosa marcharía y algú[n d]ía se completaría la obra.

El 31 [de] Dic.e no celebramos, [aunque concurrimos] tristemente; diez comensales, entre ellos, yo, de muy mala gana por cierto. Esto se ha deshecho; ni hay unión, ni hay sentimientos, ni nada más que aire vano en las cabezas: somos unos títeres, con hechos de niños y pretensiones de hombres; ¡lástima

de coscorrones que nos volvieran el juicio! Eso es lo que hace falta, amigo, y yo no des[eo] más que cada filipino sea un ilota que á fuerza de recibir disparos eléctricos en los c . . . . acabe un día por maldecir su vida y mande á pa[seo] las máquinas infernales y á quienes las manejen. Como le digo; el 31 de Dic.e hasta hice por comer mucho en casa, para no comer en el restaurant; no sé por qué, sólo por satisfacer á mi conciencia, por no interrumpir la costumbre, tomé parte en la comida, que no se decidió celebrarla (no se admire V.) hasta el [mis]mo día 30. Nada, pues, podía yo contestar á V. respecto de [su] encargo de reservarle su cubierto, encargo que hice que Julio lo comunicara á los demás, y que fué aceptado sin discusión, decidiéndose ponerle á V. su cubierto en la mesa; pero no se hizo, y nada por consiguiente debe V. De organizar la cosa, se encargó Melchor Veloso, dándonos una comida del corte de la del año anterior, aunque más modesta, por haberse reducido la cuota á dos duros. No puedo darle á V. una idea de lo desanimada y fúnebre que estuvo la comida; no se levantaba una voz, nos hablábamos al oído para no llamar la atención en medio de aquel silencio; en una mesita, en el otro salón (la comida fué en el consabido restaurant, de Madrid) se sentó Ruiz con su mujer, al lado de la puerta de comunicación, para comunicarse con nosotros, habiendo participado (aunque cenaban por su cuenta) de algunos platos de nuestra mesa. Dieron las 12, uno ó dos dijeron que se brindase, á los demás nos importaba una higa la cosa; se levantó Graciano, dijo cuatro cosa[s d]e que no quiero acordarme, que tuvieron el eco que da el vacío; lu[ego] á viva fuerza después de un cuarto [de] hora, lo menos, de dis[curso pedían que] Julio hablase ([que] no quería de modo alguno h[ab]lar) se levantó éste é improvisó haciendo votos para que Filipinas se vea cada día más apurada, á fin de que estalle la mina, hablaron luego uno tras otro, los ocho restantes, yo el último, diciendo vulgaridades que no es del caso recordar; León habló bastante en griego, y Casal, á quien no sé si V. conoce lo bastante, se dió un paseito por los cerros de Ubeda, pidiendo escuelas, diputados y otras cosas que necesita el país, necesidades que se deben manifestar porque inocentemente está ajena de ellas la buena Madre. Julio empinó el codo más de

lo justo y desde ese instante ya no se oyó más que á él y á Graciano que discutieron largo y tendido acerca del socialismo, de la Monarquía y la República. (Es excusado decir á V. quién se mostraba paladín de la república y el socialismo, aunque debo decirle que causó extrañeza ver transformado en mo[nárq]uico al que dijo un día que el progreso arrancaría la corona de la frente de los Césares, para colocarla en la sien del pueblo soberano.) A las dos nos fuimos silenciosamente á dormir. V. comprenderá que, ó no hay aquí cabeza que entienda y dirija á esta colonia que por lo visto, aunque tiene pretensiones, necesita andadores, ayo, ó dómine, ó sonó la hora de las tinieblas y la dispersión, que hago votos por que sea un intervalo breve, tras el que brote de nuevo, como la luz de la lámpara eléctrica, el espíritu de unión y de inteligencia. Amén. No dudo de que le es á V. agradable, amigo mío, estar reunido con los paisanos, sean quienes fueren sin reserva alguna in corde, in mente, ó jesuítica, como V. dice. Tengo la suficiente buena fe para no dudar de eso, y bien sabe Dios que me gustaría encontrar á todos los paisanos con iguales disposiciones, aunque me esté mal decirlo (como dicen por aquí).

No sé si sabrá V. ya que en Dic.e ha [mu]erto el paisano Sr. Cuesta, joven muy juicioso, aplicado y queri[do] de todos, aunque vivía apartado de [no]sotros (tal vez [. . . . .] ó sin tal vez). Es[tu]diaba para ingeniero de caminos y m[ur]ió de una pulmonía. Los compañeros de escuela le pagaron un modesto entierro. Nosotros fuimos á ver el cadáver, se hizo una lista de suscrición, algun[os] se inscribieron, pero no sé por qué no se ha hecho recaudación. Le envío ese suelto de la "Correspondencia" de esta noche para su satisfacción, una vez que se entere de su contenido. No sé si ese Sr. La Guardia es el Dr. Eduardo que estuvo mucho tiempo en Manila y que hizo interinamente de Director Gral. de Hacienda, ó Admon.— A ver si cuela y si se hace atmósfera, aunque vengan por ahora diputados pasteleros. Se trata de que vayan algunos paisanos á ver á ese Sr., darle las gracias y pedirle mercedes.

Ea, adiós, amigo Pepe: no se quejará V. de mi apatía, aunque se queje de mi charlatanismo.

Consérvese bueno y mande á su afmo. que sabe le quiere.

CAUIT.

118. De Blumentritt a Rizal

(Tarjeta Postal)

Números de "Globus"

Herrn Herrn
Don Jose Rizal
in Berlin
Jägerstr. 71–III

Leitmeritz, 4. Feber 1887

Verehrter Freund!

Sie erhalten unter Kreuzband einige Globusnummern, welche auf die Philippinen bezügliche Artikel enthalten. Morgen schreibe ich mehr.

Bin seit Montag wieder durch Husten u. Heiserkeit gezwungen zu Hause zu bleiben.

Mit herzlichen Grüssen,

Ihr ganz ergebener,

F. Blumentritt.*

---

119. De Blumentritt a Rizal

Dos obras de Montano sobre Filipinas. Una expedición militar a Mindanao

Leitmeritz, 16 Feber 18[87?]

[Don Jose Rizal.]
Verehrter Freund!

Jetzt habe ich mich schon etwas von dem bösen Katarrh, der mich durch zwei Wochen hindurch plagte, etwas erholt, obwohl ich noch immer todtenblass bin und mich sehr schwach fühle. Ich bin überhaupt eine ganze Ruine, halbblind und nervenschwach, insbesondere aber zu Erkältungen geneigt.

**Leitmeritz, 4 Febrero 1887.*

Señor Don Jose Rizal,
en Berlín,
Jaegerstrasse 71–III.

Estimado Amigo:

Usted recibirá bajo faja de impresos algunos números del "Globus" que contienen artículos sobre Filipinas. Escribiré más mañana.

Desde el lunes estoy obligado á quedarme en casa por la tos y ronquera.

Con saludos afectuosos,

Su afectísimo

F. Blumentritt.

Mit heisser Sehnsucht sehe ich schon dem Sommer entgegen, das ist die einzige Jahreszeit, wo ich mich ganz wohl fühle. Leider ist unser Sommer gar so kurz.

Es freut mich, dass die Globusnummern Sie interessieren. Montano hat zwei grössere Werke über die Philippinen geschrieben, von denen das eine auch eine Menge sprachlicher Notizen über das Tagalog, Vicol, etc. enthält; insbesondere wichtig sind die Vocabulare. In seiner Reisebeschreibung sind viele Versehen zu constatieren, manche Fehler seiner Abbildungen hat bereits Don Isabelo de los Reyes in der Oceania Española gerügt.

Von der grossen Militärexpedition, die von dem Excmo. Sr. Terrero gegen den Datto Utó (von Mindanao) geführt wird, erhoffe ich nicht nur einen günstigen Erfolg für die Waffen Spaniens und des Christenthums, sondern auch eine Erweiterung unserer geographischen Kenntnisse: denn Central-Mindanao ist beinahe eine *terra incognita* zu nennen. Hoffentlich werden die spanischen Siege die Tirurayes von der Gefahr, sämmtlich in die Sklaverei der Moros zu verfallen, befreien.

Auf Sulu* dessen neuer Sultan im October zu Manila dem General Capitän huldigte, sollen auch Unruhen ausgebrochen sein, wahrs[chein]lich *Juramentados*.

Gestern empfing ich vom Autor (V.v. Haardt) seine herrliche grosse ethnographische Wandkarte von Asien, sie ist sehr schön ausgeführt.

Mit herzlichen Grüssen,

Ihr ganz ergebener

F. Blumentritt.*

---

*Joló wird im Deutschen *Sulu* [gena]nnt, [was] richtiger ist, denn im Malayischen heisst die Insel: Solog.

**Leitmeritz, 16 febrero 18[87?]*.

[Don Jose Rizal.]

Estimado Amigo:

Me he repuesto algún tanto del catarro fuerte que me ha molestado durante dos semanas, pero aun estoy pálido como un difunto y me siento muy débil. En resumidas cuentas, soy una ruina, medio ciego y con

[Continúa en la página 230]

120. *De "Cauit" a Rizal*

Los escritos de "Quioquiap." Contestación de Graciano

[*Europa*] *Feb.º 17, [18]87.*

[Sr. D. Jose Rizal.]

Querido Amigo Mio: Esperando estoy carta de V. en contestación á la última que le he escrito. Esta no tiene más objeto que el de remitirle los adjuntos artículos publicados en los números del "Liberal," correspondientes á los días 13 y 16 del presente. V. verá lo indecoroso é inaudito de los escritos [d]el tal Quioquiap, quien no es la primera vez que tales cosas escribe, ocupándose de Filipinas y sus hijos. Pero tales [c]osas

---

[Continuación de la página 229]

los nervios débiles; soy sobre todo muy susceptible á los resfriados. Espero con suma ansiedad el verano, que es la única estación en que me siento completamente bien. Desgraciadamente nuestro verano es muy corto.

Me alegro de que Vd. encuentre interesantes los números del "Globus." Montano ha escrito dos obras mayores sobre Filipinas, una de las cuales contiene muchos datos lingüísticos relativos al tagalog, bicol, etc.; los vocabularios, sobre todo, son interesantes. En sus descripciones y viajes se hallan muchos errores; muchos errores en sus láminas ya han sido criticados por Don Isabelo de los Reyes en *La Oceanía Española.*

De la gran expedición militar emprendida por el Excmo. Sr. Terrero contra el datto Utó (de Mindanao) espero no solamente un éxito favorable á las armas de España y la religión cristiana, sino también un enriquecimiento de nuestros conocimientos geográficos, porque el centro de Mindanao se puede casi llamar *terra incognita.* Espero que las victorias españolas habrán de librar á los tirurayes del peligro de caer todos en la esclavitud de los moros.

En *Sulu** cuyo nuevo sultán rendirá homenaje al Capitán General en Manila en Octubre, dicen que ha habido desórdenes; serán, tal vez, *Juramentados.*

Ayer recibí del autor (V.v. Haardt) su magnífico y grande mapa etnográfico de pared de Asia, el cual está muy bien hecho.

Con saludos afectuosos,

Su afectísimo

F. Blumentritt.

---

*Joló se llama en alemán Sulu, lo que es más correcto, porque en malayo la ísla se llama Solog.—*Nota de F. Blumentritt.*

dice el menguado, y tan despreciable parece, que deben dejarle las propias ideas y sentimientos que demuestra, que, en verdad, á ninguno de la colonia se le había ocurrido ocuparse, por medio de la publicación, de sus bajas invectivas. Pero en vista de [su] insistencia y su descaro creciente, esta vez se pensó en rechaza r dignamente las diatribas de aquél, que apenas se explica cómo pued an ser estampadas en periódicos que se llaman liberales y de tales se pre[ci]an. Graciano, á quien no se pueden negar activ i[d]ad, inteligencia y celo (aunque sus defectos tenga, como todo hijo de vecino), ha sido quien se ha adelantado á escri bir el comunicado que V. tendrá el gusto de leer; y digo que se ha adelantado, porque otros también quisimos escribir, pero como la colonia ni se ve ya, ni se reune, ni se entiende, nada se acordó, sino que cada uno trató de obrar por su cuenta, resultando que Graciano se adelantó y nos encontramos todos los demás gratamente s[orp]rendidos con la aparición de su artículo que encuen[tr]o digno, sereno, conciso y no desprovisto de energía, aunque á alguno no le parezca suficiente. Yo, por mi parte, aunque ni me reu[no] ya con Graciano, por enredos de colonia, celebro infi[nito] su artículo y lo prefiero á otro cualquiera que, ó hubiera resultado más violento, en cuyo caso es seguro que no hubiera sido admitido ni publicado, ó difícilmente hubiera reunido la sobriedad, soltura y digna despreocupación que resalta en el lenguaje de Graciano, cuya práctica, [faci]lidad y talento son manifiestos. No era fácil en este caso contenerse dentro de los límites prudentes en que aquél se ha contenido, en lo que hay que reconocer su mérito, pues yo por mi parte, tras de ca[li]ficar cual en realidad se merece l[a] villanía de Quioquiap, decía en mi contestación que no confundía á éste, aunque indignamente alardease de poseer [e]l corazón de los que lucharon en Bailen, Lepanto, etc., con los verdaderos honrados espa[ño]les; que aunque él no careciese de seguro de apellido, co[mo] el filipino, ya veíamos lo honrado que le dejaba co[n] la demostración de sus sentimientos; que no era extra[ño] que quien se arrastraba por el fango de groseros insul[tos] viese á unos de pie, y no se conformara con menos de pret[en]der ver de rodillas á otros de raza distinta, per[o] tan

digna como la que más y á nadie inferior, etc. En fin que resultaba personal la repulsa y menos independiente y oportuna, p[or] tanto, que la de Graciano. Le envío varios ejemplares, para que pueda enviarlos á Filipinas, donde creo que debieran conocer todos estas cosas, para saber á qué atenerse y desengañarse.

Que V. se conserve bien y disponga del que sabe le quiere y es su afmo.

CAUIT

---

121. De Paciano a su hermano José Rizal

Otros mil pesos para gastos e impresión del libro. Hasta la fiesta del pueblo "si lo permiten Dios y La Guardia Civil"

Calamba, [Laguna,] y Marzo 6 de 1887.

[Sr. Dn. JOSE RIZAL.]

QUERIDO HERMANO:

Con esta carta va otra dirigida al Sr. Luna en París con una letra de 1000, no te la envío directamente por temor de extraviarse, porque tú mismo nos dices en tu última que piensas trasladarte á Suiza. Quisiera enviarte más, pero no nos permite el azúcar del pasado año, que está aún sin vender; no obstante, creo que si esta cantidad no es bastante, es lo suficiente para tus gastos de viaje, derechos del doctorado, é instrumentos de oftalmología, los más esenciales, y si aún te sobre algo empléalo en la impresión del libro; de otras cosas que necesitas comprar, resérvalo para mejores tiempos, como yo me abstengo de tener por ahora un velocípedo y una escopeta alemana, de aquellas que me pintas en tu carta; no estaría de más el tener ahí un amigo á quien se pueda hacer este encargo cuando estés aquí.

He dejado de enviarte la pensión del mes de Enero y Feb.°, porque después de haberte remitido los 300, recibimos una carta tuya en donde nos dices que la impresión cuesta 400$ á 500$ lo menos, de donde deduje que la impresión no se llevaría á cabo y que por consiguiente la emplearías en tu pensión.

Muchas cosas te podría escribir, pero la molienda no me permite extender y luego porque espero hablarte verbalmente el día de la fiesta, si lo permiten Dios y la G. C. [Guardia Civil].

Tu hermano

PACIANO [RIZAL MERCADO.]

---

122. *De G. Lopez Jaena a Rizal*

"España en Filipinas." ¡Lete, Director! Castila de pie y filipino de rodillas

Madrid, 6 de Marzo de 1887.

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

MI QUERIDO AMIGO RIZAL: Acuso recibo á tu estimada del 1.º del presente. Por mi artículo he recibido muchísimas felicitaciones de filipinos y peninsulares, la tuya como la más espontánea la considero la más valiosa de todas; gracias por ella.

Aquí los *mañga insic* han fundado un periódico semanal intitulado "*España en Filipinas*," cuya Dirección está encomendada á Lete; sin duda, al saber esto exclamarías: ¡Lete, Director de un periódico! Pues sí, amigo Rizal, Lete es Director, él, que dijo que no quería para nada con la colonia filipina, ni aún en los actos patrióticos, hoy dirige un periódico, órgano de la colonia; las tendencias políticas del periódico han de ser comedidas y muy moderadas; según las cuartillas que han de publicarse en el 1.er número, que he tenido la curiosidad de leer, de todo hay; pero de política colonial, dosis homeopática: por lo tanto, la política del periódico es de contemplaciones, así que yo me decía á mí mismo, que parece que tiene razón Quioquiap en esto del *castila de pie* y el *filipino de rodillas* dado el matiz político de esta nueva publicación que se intenta por los filipinos, cuando provocándonos los castilas á la lucha, contestamos con sonrisa; cuando explotándonos, les agasajamos. Yo estoy desligado de esa publicación, lo mismo que Ceferino de León, porque los *mañga suyas* no quieren mis procedimientos radicales y revolucionarios, como

si Prim sin su radicalismo, Mártos sin sus *cimibrios*, [?] Castelar y Pi Margall sin su socialismo, hubieran podido hacer la revolución del 68; como si los americanos sin sus energías hubieran podido realizar su independencia. Así, pues, Graciano nada tiene que ver con la publicación de la *España en Filipinas*.

[Graciano Lopez Jaena?]

---

123. *De "Cauit" a Rizal*

Mucha reserva sobre la novela. El Dr. Pardo de Tavera. La Guardia, Quioquiap. Un periódico filipino en Madrid: "España en Filipinas." Su personal. Oposición de Graciano. Disidencias entre los filipinos en España. ¿Motivos raciales? Los genuinos y los no genuinos

Madrid 10 de Marzo de 1887.

[Sr. D. Jose Rizal,
Alemania.]

Querido Amigo Mio:

Tengo á la vista su estimable carta de V., fecha 21 del pasado Feb.º, en que me da la grata sorpresa de saber que se encuentra V. ya completamente atareado con la publicación de su esperada novela, por lo que le felicito con toda el al[ma] alegrándome infinito de que haya V. encontrado modo de publicarla sin esperar [más] tiempo. Descanse V. en la seguridad de que he guardado, [guar]do y guardaré absoluta reserva sobre el particular, [sien]do yo el único depositario del secreto, si, como V. me [aseg]ura, sólo á mí lo ha comunicado; prueba de amistad [que] V. me da y que sé apreciar y agradecer debidamente. [A] nadie ni á mi novia, ni á mi amigo Paco, á nadie [absolu]tamente ni he mentado yo siquiera la novela de V.; [así] que he recibido su carta á que contesto.—El título de [aqu]élla me parece llamativo, misterioso, tentador, nada vulgar, [en] una palabra, y propio para excitar la curiosidad.—Nadie [me] ha preguntado por la novela de V., con nadie, como le [digo,] he hablado de ella, pero si me preguntasen, ya me acor[daré] de

decirles que se llama *Sampagas*, como V. dice, y que [*saldrá*] cuando V. quiera; de modo que, si como me advierte, [de] mi secreto, depende el porvenir, puede V. contar con éste.

No recuerdo, ó mejor dicho, no sé quién es ese amigo "Viola" de quien V. me habla, pero me alegro de que encuentre buena la obra de V., como la han encontrado en Barcelona; lo cual confirma nuestras esperanzas.—No sé que se marche alguno al país para fines de Marzo, ni encuentro medio más seguro para que los ejemplares [llegu]en allá, que el de que los lleve consigo, en su equipaje, una persona de confianza, y aun esto, con alguna seguridad, recomendac[ión] ó salvoconducto para que allá en la Aduana n[o po]ngan obstáculos; que según tengo entendido, eso se estila por aquellos trópicos, amén de la previa censura. Por lo demás, yo abundo en la opinión de que [con]viene que lleguen allá algunos ejemplares de la obra, antes de que ésta se conozca aquí.—Ahora recuerdo que Le docteur T. H. Pardo de Tavera, sale para allá de Marsella el 13 de este mes, pero, por una parte, es tarde ya para encargarle nada, y temprano, tal vez, para que el envío pueda [estar] listo, de ser cierto, como V. dice que hasta mediados [de] este mes no estaría terminada la publicación, y p[or otra] parte, es dudoso (yo lo dudo, salvo convencimiento contra[rio)] que aquél se prestase á llevar allá la *doble* comisión [de] introducir los libros y desempeñar la científica, que le [ha] encomendado el gobierno; aparte de que va allá [. . . . .] y esto ya por sí, es un lío de los demonios . . . . y ya [ve V.] no es cosa de . . . .; y V. que además no es amigo de [com]prometer á nadie, porque sería difícil convencer á aq[uél] (en vista de lo que le he oído) de que eso, como otras mu[chas] cosas, es un compromiso, del que él quiere estar libr[e en] absoluto, pues dice que va decidido á pasar tranqu[ilo] un par de años pasteleando y volver luego á su París [ya] y disfrutar, á estudiar y á *escribil*.—Verdaderamente es cue[stión] de meditar cómo se podrían introducir allá un conveniente número de ejemplares de la obra.—Vamos á otra cosa.—Ahí le envío un recorte de la "Correspondencia" en que Graciano encontró bien dar noticia de la visita filipina al [Sr.] La Guardia, así co[mo] en otro suelto anunció prematura-

HISTORICAL DATA PAPERS N.H.I.

mente un banquete e[n ho]nor del mismo Sr., por lo cual éste se asustó, suplicando á Govantes convenciese á la colonia que debía desistir por lo pronto del banquete y no meter mucho ruido; y no sostuvo en Cortes sus proyectos de ley (debido á [no] sé qué) si bien ha dicho á Lete que los sostendrá á costa [de t]odo y aún á trueque de *arrojarles los trastos á la cara* (á los del partido); ésas son sus palabras. Los proyectos están bien escritos, y ya tendré ocasión de enviárselos, si vuelven á caer en mis manos, y tengo tiempo de copiarlos. Y como entre col y col suele haber lechuga, ahí le envío t]ambién otra indecente carta de Quioquiap, á quien no se ha dado ni se debe dar contestación. Excuso comentarios, porque V. sabe á qué atenerse. Ahora viene lo mejor: al fin se ha decidido la colonia [á] tener su órgano en la Prensa, á escribir una Revista, nue[veci]ta, templada y complaciente, donde se defiendan los intereses [de] aquel país y se esclarezcan hechos y se desvanezcan errores. Ahí va el primer número, que no ha podido ser mayor [por] la escasez de [recursos] [. . . . . .] *es bueno*, tal vez le parezca demasiado bonachón, [pero] así [pue]de comenzarse la obra, y luego acentuarse todo lo que sea dado. [La] cosa es que se ha hecho algo, que se tiene algo para dar algún [. . . .] provechoso. Le advierto, para que conste la verdad, que [la id]ea partió de Graciano, Albert, Rosario y Blanco, según creo, [pero] á ella nos adherimos en mayoría, empezando por Govantes [que como] V. sabe, ya ideó la cosa cuando se trató de resucitar [aquel artíc]ulo. El artículo "Campaña emprendida" es de Lete; "La Prensa local," de Julio, y lo demás, todo de Govantes; no pudiendo tener cabida un artículo de Roxas, ni de algún otro [paisan]o que ha escrito, por no dar de sí el tamaño de la [Revista] hasta el punto de que aun hubo que desmochar mucho l[os] artículos publicados, con sentimiento de todos, pues con las prisas propias del primer ensayo, el *d[esmo]che* se hizo tan apresuradamente que, parece que el demonio lo ha hecho, algunos párrafos *expresivos* desaparecieron, dejando, como he dicho; la rev[ista] con tan poco empuje y brío que casi peca de débil. Pero [en] fin, esto se puede enmendar; se puede continuar de otra manera y lo peor es que no prevalezca la obra

y no aprovechen las buenas disposiciones actuales de la Colonia. Ya copiaré algunos de los párrafos eliminados, indicando donde debían estar, para que V. tenga idea completa de cómo [*iba*] la cosa, y cómo quedó. Desde luego que se contó con V. como socio fundador y accionista, según sus posibles: unos contribuyen mensualmente con 5 duros, otros con 3, quien con 2 y quien con un duro. Pero ha parecido bien y así se acordó, no pedir dinero á los paisanos ausentes de la capital, ni á los viejos, hasta tan[to] que estuviese publicando el primer número, que se les había de remitir con una circular de invitación. Per[dóneme por no haberle escrito á V. antes ni tomado] parte tampoco en los trabajos de la organización de la [Re-v]ista, redacción, etc., no ha podido V. tener antes de ahora noticia de ello, que la tendrá V. pronto, yo creo, in[vitán]-dole oficialmente á que tome parte moral y materi[al] en el sostenimiento de aquélla. Ellos reunidos acord[aron] (porque Govantes no pudo aceptarlo) que la dirección [esté] á cargo de Lete, y la administración á cargo de L[lorente] siendo, como es natural, redactores todos los que q[uisieran,] quedando especial[mente] encargados: de la crónica política, Govantes; de la prensa local, Julio; de la revista del ext[erior,] Casal; de la sección científica, Roxas; de las noticias . . . .; de la prensa de Filipinas, León; de la sección liter[aria] y no sé qué más, La Serna; de las revistas de tribunales, este [su] servidor, etc., etc., p[udiend]o escribir artículos de fondo todos los [que] quieran, si bien tiene esta obligación, para que no falte esa sección, el mismo Lete. V. verá en el periódico las condiciones de la publicación y las suscriciones. Los viejos, en vista [de] las tendencias mesuradas del órgano, se han animado á co[stear]lo con nosotros y á hacer lo que puedan: así piensan Cañas, Pozas, Regidor, etc., y por su parte los *extraños* también alaban el esfuerzo y auguran buena suerte á la revista. ¡Dios quiera que así sea! ¿Quién sabe lo que podrá ella dar de sí con el tiempo, si todos se unen en un esfuerzo y se evitan choques y [pueri]les disidencias intestinas? Porque ésta es la fatalidad nuestra, y si en un mo[mento] dado parece que todos estamos unidos y conformes, luego [resu]lta que cada uno quiere imponer

su criterio particular y nadie [quie]re sacrificar en aras de la concordia y del bien común, ni [un] ápice de sus ideas personales, y, lo que es más triste, ni [de] sus miras y conveniencias egoistas ocasionando disidencias y malogrando toda obra, ó intento generoso (que no [puede] menos de serlo en su fondo, aunque cada uno lo mire bajo [es]pecial y hasta contradictorio punto de vista, cualquier empresa [que] realicemos por Filipinas, á no ser que existen hijos de ésta, [. . . . .] sentimientos parricidas) con intransigentes y orgullosas [exi]gencias.—Nada de esto que digo le extrañará á V., que á [todos] nos conoce y entre nosotros ha vivido; y mucho menos [cuan]do sepa lo que ahora pasa, apenas nacida la revista. [Se ex]trañará que Graciano, tan dispuesto, no forme parte de la redacción de la revista: pues bien, Graciano mismo, al conocer la opinión de todos de que el periódico no debía manifestar tendencias de *ruda* y *abierta* oposición á ninguna de las institucí[ones] existentes, sino más bien, hacer una campaña serena y rep[osa]da, pero tenaz y continua, el mismo Graciano, digo, reconoció que él no podía dirigir la publicación, puesto que su nombre es ya harto conocido y mirado con recelo; y más aun, reco[noció] también que era conveniente el temperamento adoptado para el periódico si se quería que éste tuviese vida y fuese acogido por todos sin prevención. Pero no se limitó Graciano á esto sino que obstinadamen[te,] (contrariándonos, como V. puede comprender, pues siempre echaremos de menos su cooperación valiosa) afirmó que no podía tomar parte en nuestras tareas, porque de ningún modo quería sacrificar, ni sus ideas, ni su lenguaje que no podía modificar: todos los esfuerzos para convencerle de que cediese algo [fuer]on inútiles; se le pidió que no se ocupase de política (para no violentar sus convicciones), se le ofreció la sección de la prensa filipina, de la G[ace]ta, la sección literaria, la científica; pero en balde, se re[tiró] decididamente de nosotros, que hasta le dijimos que podía colaborar en la revista de cualquier modo, menos escribien[do] artículos políticos que podrían tener cabida en el perió[dico] "El Resumen," que nos ha abierto sus columnas, mediante u[na] especie de subvención que le otorgamos suscribiéndo[nos] todos á él y

trayéndole suscriciones de Filipinas. To[do] en vano. Pero no es esto lo peor; yo veo que me he engaña[do] completamente en el concepto que tenía formado de Gracia[no,] no he creído nunca que fuese un modelo digno de imitar, en [la] Colonia; conocía sus defectos censurables, que, de una clase, [. . . . .,] no todos tampoco podemos vanagloriarnos de que . . . . . [á noso]tros; pero esto es indispensable y más bien es sólo en [. . . . . .] Lo que no se puede perdonar, lo que yo no hubiese nunca creído, á no constarme, como me consta, lo que á V. le dolerá como nos duele á la mayoría, es que Graciano tenga sentimientos tan despreciables que esté dispuesto á imponerse á todos, [aún] hacer á todos (incluso á Filipinas) todo el daño que pueda, á sacrificarlo todo en aras de su orgullo inaudito y su irritante amor mío. [Despe]chado, por lo visto (pues ningún motivo aduce, ni ha pasado nada más que lo que le llevo dicho en el asunto de la revista), despechado al ver que la publicación (que él propuso) de un periódico, se realizab[a s]in su cooperación (que él mismo se negó á prestar, contra n[uest]ros deseos, pero que tal vez juzgaba de absoluta necesidad para que el periódico pudiese prosperar), al verse equivocado en su creencia de que el periódico no podría publicarse sin él, le ha declarado guerra á muerte, ha dicho que será un baldón para Filipinas, que quiere matarlo, y que lo matará, que sólo escriben en él tres ó cuatro, que no saben escribir porque á Julio, á Lete y hasta [á mí] (que nada aun he escrito) él nos ha dirigido y ha visado y corregido nuestros escritos. Pero esto nada vale, en compara[ción] de los medios incalificables de que se vale para meter [ciz]aña, para indisponer á unos con otros; para causar, en fin, [una] división, pues no se para en pelillos, y no mira si aquellos medios son (como lo han sido hasta ahora) los más viles y [cobar]des que se puede imaginar. Se ha juntado con Roxas que hace [. . . .] con él, aunque aparentando [estar con]forme con nosotros, [co]mo Graciano no quiere decir que sea enemigo nuestro y ha [eng]añado al pobre León, y por medio de estos dos, como instrumentos, [me]tiendo recelos, cuentos y chismes entre los demás (Jugo, Albert, [etc.]), á quienes desanima cada día todo lo que puede, está haciendo el

papel de . . . . . que tira la piedra y esconde la mano. L[eó]n escribió un artículo sobre asuntos judiciales, que se mandó [á] la imprenta después de corregir debidamente su lenguaje; pero á poco de conocerlo, Govantes que comprendió debía encomendársele otro trabajo que más fácil fuese á aquél, con mucha diplomacia, [y con la] excusa de que yo tenía también un lenguaje violento cuan[do] trataba asuntos de Filipinas, dijo que le parecía bien que L[eón] se encargase de extractar la prensa de Filipinas, y que yo me encargase de la revista de tri-[bun]ales. Así se acordó pacíficamente; pero Graciano le puso luego la cabeza á León de tal modo y le hizo ver, según creo, que se le había hecho tal desaire, [y q]ue su artículo había de ser objeto de tal ridículo, que aquél escribió á Julio una carta diciéndole que le devolviese las cuartillas porque no quería que éstas fuesen blanco de críticas desvergonzadas de los que se las echan de literatos, cuyo patriotismo y compañerismo no era capaz de corregir caritativamente los errores que en aquéllas advirtiese. El lenguaje de la carta era de Graciano puro, y ya no nos cabe duda de que él la inspiró y hasta redactó. Julio, incomodado, pidió explicaciones á León, haciéndole ver que su artícul[o esta]ba corregido y hasta dado á la imprenta y rogándole le d[ijera] quién se había burlado desvergonzadamente de aquél. León [no] quiso dar explicaciones, Julio le retó, se nombraron amig[os] que entendieron en el asunto (León nombró á dos castilas: un coronel y otro Sr.) León ó sus padrinos dieron explicaci[ones] satisfactorias, diciendo que la carta quería decir que podían *extraviarse* las cuartillas de León y *caer* en manos extra[ñas] que las ridiculizasen, pero que no se trataba directa ni [indi]rectamente de ofender á Julio; se redactó el acta por [aque]llos Sres. y ya aprobada, cuando la estaban poniendo en lim[pio,] me salgo un momento á escribir una carta, y cátate á [Gracia]no que viene, y deshace el acta y con letra de su puño [lo cam]bia, dejándola así: "Habiéndose equivocado el Sr. Llorente en el sentido de la carta de tal fecha, el consignarlo como lo hago es la mejor explicación de que aquélla no contenía ofensa nin[gu]na á dicho Sr." Esto más ó menos venía á decir la enmi[enda de] Graciano, que yo ví y que censuré

(aunque Graciano negab[a h]aberse metido en nada), y deseché teniendo que rehacerse íntegra [el] acta anterior y qu[edan]do en ridículo los Sres. testigos de León, quienes dijeron que ellos no pensaban que Graciano se metiese á enmendarles la plana, sino que simplemente la pondría más en forma, puesto que estaba hecha muy á la ligera. Toda[vía] Graciano hizo escribir á Roxas una carta para Lete, pidiéndole que citase á junta para tomar acuerdos definitivos relativos á la revista, con la sana intención, según se ha sabido, de quitar á Lete la dirección, y echar un poco de bilis en la junta; junta que no se ha llevado á efecto porque Govantes, con su prestigio se opuso á ella y convenció á la mayoría: esto, después de haberse ellos reunido no sé cuántas veces, y haber tomado acuerdos, y haber elegido Direc[tor] nada menos que por votación secreta, á Lete, y lo que es más [desp]ués de no haber admitido la dimisión que antes había hecho [aqué]l del cargo. ¡Lo que pueden ciertas pasiones, como la envidia, [el m]al entendido orgullo y la mutua desconfianza! Así no hay forma de que nos entendamos nunca, ni de que prospere ninguna [cos]a, que valga. Yo no entiendo esto: ¿es que temen esos paisanos [que los] demás, fuera de ellos, no se inspiren en los ideales que todos [deb]en perseguir; que tengan intenciones torcidas, ó les falte patriotismo, y que, ya que en algún particular pueda faltarles acierto, [les] falte también el afán de acertar?; ¿es que, de cualquier modo, [ya] que es indudable que unidos podemos hacer algo bueno, no saben [discu]rrir medios convenientes y evitar cualquier desacierto que [causan] en una empresa, sin atentar contra la unión, [sin p]roducir divisiones que inutilizan ó impiden toda inteligencia, toda obra? ¿O es que nunca hemos de saber hacer cosa de [má]s provecho que tirar los unos contra los otros, desconfiar [unos d]e otros, ó creerse más que otros? Todos se consideran con [méri]tos para dirigir y disponer; pero nadie sabe seguir, ó nadie quier[e seg]uir, y no es esto lo más triste, sino que no contentos con no segu[ir] ó descontentos por no dirigir, ni dejan [seg]uir, ni dejan dirigir: [co]mo si pudieran dirigir todos en todo, ó c[omo] si el seguir fuera exclusivamente oficio servil ó función sólo propia de animales de rebaño, y no tam-

bién cooperación libre y noble de personas [dign]as, á toda honrosa empresa. Así puedo hablar con tanto más desahogo, cuanto que menos que cualquier otro toco pito ni flauta en la cuestión de la revista: no quise asistir á ninguna de las reuniones de organización, desconfiando que pudiera hacerse nada de provecho; previne que no quería cargo alguno con motivo de la revista y hasta manifesté mi deseo de no ser redactor oficial de aquélla, sino colaborador para cuando y como me fuese dado, pero, por fin, obligado por el temor de que pudiera interpretarse como disidencia mi conducta pasiva, á ruegos de Govantes, a[cep]té la sección de tribunales. Pero ahora que veo declarada g[uerra] indigna y cobarde al pensamiento, ahora quiero prácticamente mostrar que no dejaré de hacer todo el esfuerzo posible para q[ue] aquél no muera, y ahora me propongo asistir á toda reunión que se celebre, y á combatir allí todo intento dirigido en contra de su realización. Graciano y Roxas se han unido ahora, a pesar de haber estado hondamente separados antes, y de h[aberse] desollado mutuamente. . . . . Con tal moti[vo y] respetándose mutuamente, se unieron los desunidos, trabajando hasta conseguirlo, por volver á Roxas á la gracia de Yorac. Pero [se] marchó éste; Roxas y Graciano comían en casa de Juli[o y se] suscitaron nuevas rivalidades y va Graciano á hacer á J[ulio la] siguiente confidencia: "No te fíes de Roxas; él ha perjudica[do] á Sanciangco; él ha dicho: 'Guárdense esos que no quieren tratarme; Sanciangco ya me conoce.'" Roxas asegura (sabedor de [es]to) que sólo Graciano puede haber dicho tal cosa; pero le conviene ahora hacer causa con aquél, y con él se ha unido. ¿Qué tal, amigo? ¿verdad que en la colonia, aunque pequeña, hay de todo [co]mo en botica? Ya no podemos echar nada de menos en ella; y [Fi]lipinas que de todos necesita, lo mismo puede echar mano de un depurativo, que de un tósigo, según los casos.—Hablándole de estas cosas ya veo que me extiendo demasiado; pero así tiene que ser para ponerlo en detalles, y por otra parte, yo me desahogo sin quedarme nada dentro del cuerpo.

Volviendo á la revista, repito que ha sido bien [rec]íbida, según parece; Julio dice que van haciéndose suscriciones [im-

por]tantes; en Filipinas, esperamos con ansia ver qué tal sienta [la] cosa; en la colonia, aparte Graciano, Roxas y tal vez León, y [tal] vez Jugo, todos están bien animados y satisfechos del pensa[miento,] aunque respecto del comienzo de su realización haya dis[tintos] pareceres. Por mi parte aplaudo con todas mis fuerzas la revista, pero no quiero que los números sucesivos adolezcan de la debilidad, de la notable pasividad que se nota en el [núme]ro primero, lo que hasta puede sernos perjudicial, siquiera [. . . . .] ridículo, ó por el desprestigio en que podemos caer si nos llaman pasteleros, ya que no sospechen de la misma mansedumbre que se [adv]ierte, viendo en ella la piel de cordero que encubre al lobo, lo cual puede también suceder. Pero los cas[tilas] parece que miran con buenos ojos el periódico, nos felicitan y nos auguran bien. Cinco ó seis periódicos de los que hemos leído contestan al saludo de [co]lega y le desean prosperidad, y uno, que yo sepa, hasta ahora, que es "El Pabe-llón Nacional," ha cambiado su número en seguida con el nuestro.—Así va la cosa. Ahora voy á copiar los párrafos más marcados que han desaparecido del artículo de Lete, con la señal correspondiente á la de la parte donde estaban intercalados. —* Y es que no hay ley que autorice á legislar por reales decretos; ni el poder legislativo español, el Rey con las Cortes, tiene más límites de jurisdicción que los de la Monarquía, dentro de los cuales está Filipinas, porque los representantes en Cortes no representan el distrito que los elige, sino á la Na[ción] porque las leyes, ya sean generales, ó especiales, no pueden eman[ar] más que del Parlamento.—* * Y es ya tiempo al par que proce-de[nte] estudiar la causa ó motivos peculiares por lo que á esas regiones son atraídos á fin de procurar sustituirlos por otros más poderos[os] para dirigir esa corriente humana hacia el feracísimo suelo [filipi]no, en donde á una inmensa variedad de cultivos la actividad del individuo puede dedicarse; siendo este punto de interés su[mo,] puesto que el progreso agrícola en un pueblo da la medida de [su] cultura y elevación moral, al propio tiempo que esta inmigr[ación] en orden económico, significa trabajo, inteligencia, producci[ón], y en el político, sentimientos, instituciones, ideas que an[uncia] el prestigio

de la Metrópoli, según afirma Duval, bien entend[ido que] cualquier sacrificio pecuniario consagrado á semejante obra patr[ió]tica, será insignificante parangonado con los resultados que en el orden económico habrán de producir, y aún más insignifica[nte] todavía comparado con los sacrificios que algún día pudi[eran ocas]ionar en hombres y dinero, el olvido de esta previsión.—* * * Esta verdad tan innegable que, bien se puede afirmar que si [á] principios de este [sig]lo y en ciertas regiones de la América, [hu]biese existido la colonia peninsular, hoy tan numerosa, aquellos pueblos aun vivirían bajo el amparo de la bandera que presidió su ingreso en el concierto de los pueblos civilizados [de]biéndose sin duda alguna á tan valioso elemento el que a[un] tremole en Cuba y en el castillo de Morro el pabellón español.—(No quiero omitir, por ser imparcial, estos párrafos insistentes sobre la inmigración, de que á mí nunca se me hubiera ocurrido hablar por no poder yo compaginar mis convencimientos de orden económico, con los de orden político, y mucho menos [sac]rificar éstos á aquéllos. Pero repito que por ser imparcial y para que V. conozca todo lo que había escrito los copio; alegrándome de que ya que no todos, [algu]nos párrafos al menos se hayan omitido sobre este particular; [per-] mitiéndome pensar que al insistir sobre ellos Lete, más quiso [con]temporizar, seguir corrientes y escuelas ya preconizadas, lucir conocimientos económico-políticos, en una palabra, dar sabor [pa]triótico al artículo y tinte conservador á las tendencias, mejor que el determinado sentido de una profesión de fe que en medio de todo, yo no sé que entre [ese] credo.)—* * * * Lo que sólo pueden negar los que cegados [po]r un interés privado y egoista, no compreden el peligro [de] sostener el actual estado de cosas; en la idea quizá de continuar [disf]rutando de la exclusiva de atesorar la menor ó mayor parte [alí]cuota que, de sus recursos, dedica el indio á la vanidad, á la [supers]tición ó al obedecimiento á las leyes tributarias vigentes [en aqu]el país.—* * * * * Y aunque reconocemos lealmente que en muchos es inconsciente la oposición que se hace á la existencia de representantes de Filipinas en las [Co]rtes de la Nación, [no p]odemos menos de considerar tal oposición

como impo[lítica y] aun si se quiere como criminal; negar la representación á mu[chos] millones de españoles en Ultramar, cuando aquí nos rebela[mos] para obtenerla, existiendo partidos que sancionan entre [sus] principios, medios reprobados p[or la] ley; y negarla también cuando esos procedimientos no se emplean porque aun no haya peligro de que acudan á él con fuerzas respetables, es seguir una [po]lítica que, por lo imprudente, merece un calificativo desco[nso]lador; y si no paramos mientes en ella, es á consecuencia de que nuestro carácter batallador no da importancia á la eventualidad de una lucha, más ó menos de futuro, y solicita más nuestra atención cualquier suceso ruidoso de política menuda que sea de presente; pero tiempo es ya de que aprendamos de los pueblos pensadores y que no abandonemos al azar la solución de problemas que, no porque esquivemos el tratarlos, han de dejar de plantearse, obedeciendo á leyes históricas, y cuando sea apremiante su solución, imponiéndola entonces [en] peores condiciones. Las lecciones del pasado deben iluminar [el] porvenir, y ningún gobierno puede vanagloriarse de saber [las] eventualidades que el porvenir encierra, ni menos aun si en esas conflagraciones generales que abrasan periódicamente [el] mundo, no ha de tener que arrepentirse de su imprevis[ión.] Y puesto que las colonias son partes integrantes de ese to[do] que se llama Nación, no se comprende cómo han de exist[ir] diferencias entre homogéneas partes; y no saliéndonos del límite de los principios y ateniéndonos sólo á los de [la] equidad, tampoco se concibe cómo los derechos y debere[s de] los gobernados no hayan de ser idénticos á los de todos lo[s demás] ciudadanos.— Estos son los párrafos que, por la parve[dad] de la revista, se suprimieron en el artículo de Lete.—Hace cuatro días, mi buen amigo, que he empezado esta interminable carta; pero pensando escribirle largo y tendido, co[mencé á escri]bir á ratos muy cortos é interrumpidos, y con ir y [venir de] un lado á otro, aun me encuentro casi á la mita[d de la] epístola, lo que no me ha venido del todo mal, p[ue]s acabo de recibir la [apre]ciable de V. de fecha 12, y puedo y quiero contestar á ella aquí mismo. Pero le diré antes que ha salido á luz el segundo número de

nuestra historiada revista, que también envío para que lea [los] artículos de La Serna (revista del exterior), de Govantes (crónica política), de Lete (editorial), de Rojas (uno que se titulaba "Historia general y juicio crítico de las ciencias y artes en Filipinas," y que no sé por qué ha aparecido sin título, puesto que aparece con su firma que él quiere que lleven todos sus escritos), de Antonio (carta que ignoro de quién sea), de Julio (prensa local), de Jugo (un ruego); noticias de no sé quién y una contestación de últi[ma] hora de Lete á un estúpido suelto de "La Epoca" del 13, que [lo] incluyo, y que, según dicen, está escrito por el insigne Recur. [Des]pués de lo que dice un órgano, tan respetable aquí y caracterizado, [co]mo "La Epoca" (aunque conservador); cuando se ve á los Gobernadores Generales de Filipinas y á la Junta de Autoridades, dejar [sin] cumplimiento, en uso de sus extraordinarias facultades, las disposiciones del Gobierno de la Nación; cuando se ve también [esg]rimir tan desalmada y frescamente el arma traidora y vil [de] la palabra filibusterismo, sin detenerse ni ante la calumnia [par]a cohartar al Gobierno y extraviar y predisponer á la opi[nión] en contra de un simple planteamiento de Código penal, [cuan]do se ve esto, digo, ya se puede colegir cuándo y cómo nos serán [traíd]os la Constitución, la representación en Cortes y, en fin, *lo* [de los] derechos individuales, como dice la conservadora "Epoca."

Esta es la vida perdurable, amigo, y [hay] que convencerse de que [no] existe ni ha existido nunca en la vida de los pueblos, más [ley que] la de la fuerza, que siempre se impone y acaba por convencer.

[Fuerza,] pues, es la que se necesita; mucha fuerza.

Vamos á su ú[ltim]a carta. ¿Con que le han escrito á V. diciéndole que la col[oni]a se ha dividido en *genuinos* y *aristó*-[*crata*]*s?;* ¿que ya no nos miramos como filipinos, sino como in[dios] ó mestizos, ó castilas? ¡Ya me lo figuraba yo!; puedo jurarle que he manifestado mis temo[res,] que casi he asegurado la especie de que, puesto que V. aun [se] comunica con nosotros, no dejaría algún indigno paisano esta vez de escribir á V. procurando infundir en su ánimo temores, sospechas y recelos,

á fin de predisponerle en contra de la publicación de nuestra revista, y lo que es peor en contra de determinadas personas (pues aquí todos somos bien conocidos y aun con indicaciones vagas se puede ir señalando á cada cual).

La carta que V. ha recibido es un manejo más (pa[ra] sembrar la división de [que] se culpa á otros) de un ente despreci[ble] cuyo único prestig[io a]ntes de ahora, consistía en aptitudes y [es]fuerzos empleados en favor de la causa que todos defendemos; pero que se ha desacreditado por completo, descubriendo sentimientos traidores al atentar, hasta por los medios más infame[s, c]ontra la unión y buena armonía de todos. Lo que le han esc[rito] á V. es una falsedad, una calumnia grosera: no hay aquí división alguna, como no sea de parte de dos, ó tres, que se creen genuinos, y que obstinadamente, y contra los esfuerzos de todos, se han separado de la mayoría para hacerla todo el daño posible y malograr sus nobles y laudables esfuerzos, pero de la manera [más] cobarde y rastrera.

Después que lea V. mi carta sabrá á qué atenerse, pues ahora y siempre, mi guía ha sido, es y será la imparcialidad y la franqueza; y entonces la conciencia de V. le dictará la conducta [que] debe adoptar, y lo que debe hacer con la carta y con el autor, y el inspirador de ella. Todos, yo creo, que estamos convencidos de que no tenemos, ni debemos llevar más nombre que el de filipinos, que es el de nuestra Madre Común: ¿quién hace clasificaciones, quién establece diferencias? Si yo supiese quién obra así, trataría de convencerle, ó le llamaría estúpido. Por mi parte, no tengo que probar con palabras, pues mis obras bien lo demuestran y lo han demostrado siempre, cuál es mi modo de ser. Usted me conoce bastante y sabe mi opinión, más de una vez manifestada; y mi conducta para todos abierta sobre el particular. Como V. deplora no encerrar en sus venas todas las sangres que pudieran separarnos, para servir de lazo común, yo deploro y he dicho siempre, que pudiera servir la mía de motivo para que no se me contara entre los genuinos, cuando entre nadie más que entre ellos debo [y quiero contarme por] lo que me daña y mortifica toda la parte ó cantidad de aquella que me pueda con[fun]dir con los no genui-

nos. Siempre he predicado la unión y la [he] practicado por mi parte, encontrándome en condiciones de po[der] retar á cualquiera á que me pruebe que me haya inclina[do] más hacia un lado que á otro; y aunque no parece bien h[ablar] de ciertas cosas que pueden tomarse por alardes tontos, me p[arece] esta ocasión propia, para ingenuamente decir: que nun[ca apre]-ciaciones indignas, de diferencias y distinciones entre no[so]-tros, me impidieron obrar para con todos igual, ni me coartaron lo más mínimo para ayudar á Graciano, cuando le ví en [una] necesidad; para visitar é interesarme por Villarruz, [cuando] estuvo enfermo; para defender á Figueroa y volverme [contra] Graciano, cuando una cuestión surgió en que estaba me[tido] Yorac; para acudi[r tam]bién á Ventura, y para aceptar [de] V. mismo favores pecuniarios y de otra índole, cuando los he necesitado; para mirar, en fin, á todos igual y con todos [con]ducirme con iguales atenciones y consideraciones iguales, [sin]tiendo satisfacción en verme donde quiera entre mis paisanos, y gozando al poder decir, con ellos, en tierra extraña: "No somos de aquí." Más aún le diré: yo tengo más satisfacción cuando veo un paisano de color y me siento más inclinado á él, que cuando veo á otro paisano que no es como aquél, porque aquél me recuerda al instante nuestro común origen, y el otro no lleva tan manifiesto el sello de nuesta bendita cuna. Con la misma ingenuidad le diré que no puedo evitar cierta mortificación cuando encontrándome en público, entre los paisanos, ó en cualquier acto en que se puedan fijar en nosotros, veo que me pueden tomar por un intruso entre ellos, por no ostentar el rasgo, ó carácter fisonómico más visible y peculiar de la tierra, el color nacional.

Ya un redactor de "El Resumen" encontró que el título del periódico marcaba separación entre Filipinas y España, y opinaba que mejor podía llamarse aquélla "Filipinas" á secas. Así opiné yo también, y hasta propuse que se llamara "Revista Hispano Filipina," ya que el objeto era unir ambas naci[ona]-lidades; pero ya la cosa estaba acordada en la reunión que celebraron y aunque mi proposición se supo antes de imprimirse el primer número no pareció que ofreciera ventaja alguna, ni

respondiera mejor que [el] títu[lo propuest]o, á las tendencias y objeto de la publicación. [Por] lo demás debo decirle que aunque no me consta que se haya acorda[do] expresamente, parece que se trata de que al menos por ahora, [no] aparezca que la revista es genuina y puramente filipina, ni en [sus] tendencias, ni en su redacción, sino que tenga las apariencias [de un] periódico cualquiera de aquí, que se ocupa especialmente de [. . . . . .]

En la conciencia de todos debe estar que no se trata de poner, [ni de] aparentar poner, la idea española contra la idea filipina, [pero] que tampoco debe darse [oca]sión á gente tan suspicaz para que pueda ver, ó creer ver, la idea filipina, contra la idea española. "España en Filipinas," después de todo, como suena, parece que su primordial [y lauda]ble significación ha de tomarse como indicando: "la política de [España] en Filipinas, como es y como debe ser."

Hasta otr[a, qu]erido amigo, que por esta vez he dicho bastante y aun tal vez de sobra. Celebraré que L[. . . g]uarde la misma reserva que yo, tocante á su novela.

Suyo,

CAUIT (EVARISTO AGUIRRE.)

---

124. De María a su hermano José Rizal

María le habla tímidamente de su nuevo estado y de su esposo, un joven de Biñang

Biñan, [Laguna,] 15 de M.zo de 1887.

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

MINAMAHAL CONG CAPATID: Tinangap co ang pinacayayaman mong sulat at natanto co ang doo,i sinasaysay: Bagay sa sinasabi mong sapamamagitan lamang ni Silvestre at ñg ating capatid ang pagcatanto mo ñg paglipat co sa pamamagong buhay at hindi mapagtanto mong cusa sa aquin, ang lahat ñg ito dí mo sana nauucol hanapin sa paris cong nagtatrabajo at gulo ang pagiisip sa pagtimbang timbang ñg buhay na mararating; at seguro nama,i talastas mo ang lahat ñg bagay na quinacailañgan ñg taong tumatangap ñg cargo ay quinacailañgang

suyuring magaling sa pagiisip ang dadating na sigasigalot na cabuhayan, subaling ito ay calooban ñg lañgit at ang lahat ñg quinacailañgan sa ibang sulat cona ipaiintinde sa iyo tungcol sa estado at sa panahong ito,i, di cona maisasaysay na lahat at di pa aco tumatangap ñg malaming na simoy ñg catahimican.

Tungcol sa pagpapacumusta ay napagtanto ñg lahat ang magandá mong nasá, caya sila namang lahat ay tumatanong ó nagpapacomusta sa iyong calagayan at tungcol doon sa pagaapuhap mo ñg pagcaquilala sa pañgalan ñg bagong capatid mong may anyong quilanlin ay isang batangbatang tagarine sa Biñan ang pañgalan ay Daniel Faustino Cruz.

Tungcol naman sa mga sinasaysay mong ibatibang bagay ay dí mo sana aco naúúcol tapunan ñg gayong sabi yayamang ang lahat ñg yao,i, hindi na quinacailañgan ñg tao dito sa buhay na ito at sa dadatning buhay: ñgunit cong caya co nabanguit ang bagay na ito ay alinsunod sa sulat mo na uala acong pagcaintindihan ñg iyong hinanaquit.

Hangang dito comusta ca dian, lumagui tayong mahabang panahong at cong cami naman ang maitatanong mo ay mabuti auá ñg Dios, ñgunit uala pa lamang sa totoong tahimic, tuloy dispensahin mo itong bago mong bayao at dinatnan lamang ñg talaga ñg Dios na nagcasaquit, caya hindi siya ang nacasulat.

MARIA R. MERCADO.

---

125. De F. Blumentritt a Rizal

(Tarjeta Postal)

Una consulta a Rizal

Herrn Herrn
Don JOSE RIZAL
in Berlin
Jaegerstrasse 71–III

Leitmeritz, 15 März 1887.

VEREHRTER FREUND!

In den Chroniken, welche von den heidnischen Tagalen des *Siglo XVI* berichten, werden die heidnischen Priester *Catalonan*, die Priesterinen *Catalona* genannt, im Vocabulario v. Noceda-

Sanlucar finden wir *Catalonan=Sacerdotisa*, bei Santos (dessen Kenntnis des Tagalog mir nicht sehr gross zu sein scheint, lese ich *Catalonan=Sacerdotisa*. Was ist das richtige? und mit welchen anderen tagalischen Worten hängt *catalonan* zusammen?

Mit herzlichen Grüssen.

Ihr ganz ergebener,

F. BLUMENTRITT.*

---

126. De G. López Jaena a Rizal

Por qué nos niegan representación en las Cámaras. "Nada hay que esperar de los gobiernos." Por qué no tenemos unión. Juicio sobre "España en Filipinas." Te seguiremos á la gloria o al abismo

Madrid 16 de Marzo 1887.

[Sr. Dn. JOSE RIZAL.]

MI QUERIDO RIZAL: Contesto á tu carta del 12 felicitándome de que tú y Viola estáis unidos en espíritu y en verdad. Los motivos porque el gobierno no quiere que tengamos representación en las Cámaras, porque los frailes le han timidado, [intimidado] en prueba de ello, Sagasta, Balaguer y Moret han llamado al diputado Sr. La Guardia, que es el que ha promovido, diciéndole que le excolmulgaría de la mayoría, si siguiera sosteniendo las tres proposiciones que ha presentado en el Congreso en favor de Filipinas; también á Cañamaque

---

* Sr. Don JOSE RIZAL
en Berlín
Jaegerstrasse 71–III.

Leitmeritz, 15 de Marzo de 1887.

ESTIMADO AMIGO:

En las crónicas que tratan de los tagalos paganos del Siglo XVI se llama *Catalonan* á los sacerdotes paganos y *Catalona* á las sacerdotisas; en el vocabulario de Noceda–Sanlucar hallamos *Catalonan=Sacerdotisa;* en Santos (cuyo conocimiento del tagalo no me parece muy importante) leo *Catolona=Sacerdotisa*. ¿Cuál es correcto? ¿y con qué otros vocablos tagalos está relacionado *catalonan?*

Con saludos afectuosos.

Su afectísimo,

F. BLUMENTRITT.

le intimó Sagasta si llevaba á cabo su interpelación sobre Mindanao; y á Labra le ha rogado y suplicado el gobierno que desistiera de su interpelación sobre política general de Filipinas.

Así pues nada hay que esperar de los gobiernos; hagamos por nosotros mismos nuestra regeneración y nuestro progreso.

En cuanto á lo que dices de la unión de filipinos, bien sabes que tú y yo fuimos los que constantemente hemos predicado y sostenido y, sin embargo, bien te acordarás el *Sanbenito* que te echó uno de los Esquiveles; no, no; los genuinos ó indios netos no somos los que fomentamos la desunión sino los mestizos, quienes á espaldas de nosotros celebran reuniones y conciliábulos y no dándonos participación en sus conspiraciones, que ciertamente no son para fines elevados, como son: el bien común, el interés de Filipinas, sino egoistas y mezquinos. Lete, Govantes y Esquiveles [no] han asistido al banquete del 31 de Dicie[mbre] y Lete ha tenido la avilantez de deci[r] que para nada quiere á la Colonia filipina y ahora se halla en fren[te] de una publicación. A Llorente como joven no de maduro juicio le zarandean y le llevan de un extremo á otro.

Creo que al recibo de ésta, habrás leído los dos números del periódico: "*España en Filipinas*"; ¿no te parecen insulsos? Sobre todo la Revista extranjera no se puede leer; la crónica política furiosamente ministerial; y la prensa local escrita por Llorente, la más inocente é inofensiva; en verdad que esperaba más de Llorente que se parecía un chico de porvenir y de esperanzas y me engañé. ¿No es verdad que el periódico es lo más cándido que ni pincha ni corta; todo en él es niñería y no hay la energía que debe tener toda publicación que lucha por los grandes ideales? ¿No te parece que lejos de ser ni templado ni bajo, más bien es *languisero*?

Si me desligué de la redacción y de la colaboración es porque no por ser rojo que bien sé que tratándose de los intereses de ultramar en las publicaciones que se hacen en el seno del País que es nuestro *amo* y opresor, no se puede ser uno *rojo*, como lo desea, sino templado y moderado, reservando sólo toda la hiel y la procesión por dentro, pero no tanto, tanto muy contemplativo y ministerial, como te han dado pruebas los dos números que ya deberás tener á la vista.

Yo que tú, en vez de volver directamente á Filipinas, pasaría por Japón y China por tratar aquello que te dije en mi anterior.

De día en día me voy convenciendo que nuestros paisanos, los mestizos, lejos de procurar el bien común, siguen la política de sus antecesores, los Azcárragas, me alegro mucho que ellos han procurado la división y no nosotros.

Yo, como tú, me someto al jefe que tú deseas hallar y yo creo que nadie más que tú puedes erigirte, en la seguridad que los *suyas genuinos* te segui[rán] á ojos tapados, ya para la gloria, ya pa[ra] el abismo.

Apolonio Rivera está completa[mente] restablecido, robusto y ya habla mucho y está dispuesto á pelear por nuestra prosperidad, su cerebro se ha abier[to] á los grandes ideales de libertad y pro[greso] de Filipinas, te manda un abrazo y mil recuerdos; él hace . . . . . para eliminar la quinina y le prueban bien, es atroz, es de los nuestros, no te olvida nunca.

Mis recuerdos al amigo Viola y contéstame.

Tuyo,

GRACIANO [LOPEZ JAENA]

Hortaleza 24—3.º

Felicidades anticipadas por tu Santo; te felicita también Rivera; desearé lo pases felizmente

---

127. De F. Blumentritt a Rizal

(Tarjeta Postal)

Acusa recibo del libro de Rizal

An Herrn Herrn
D. JOSE RIZAL
in Berlin
Jaegerstrasse 71-III

Leitmeritz, (Böhmen) 25-3-87.

VEREHRTER FREUND!

Tausend Dank für Ihr herrliches Buch, über das ich noch ausführlicher sprechen werde, denn jetzt bin ich in trüber Stimmung, da meine Frau und die Kinder Fritz und Dolores

an einem Katarrh erkrankt ist und mein jüngster Bube einen Aprikosenkern (hueso o cuesco de los albaricoques), verschluckt hat, der noch im Leibe steckt.

Es umarmt

Sie Ihr getreuer,

F. BLUMENTRITT.*

---

128. De Mariano Hervosa y Lucía a su hermano Rizal

Noticias de la familia

Calamba, [Laguna,] y Marzo 27 de 1887.

Señor Don JOSE RIZAL.

MINAMAHAL NAMING CAPATID: Huag mong damdamin ang calayu-an nang pag-itan nang aquing sulat at ñgayo,i, tatangap ká nang isang balitang capus halos ang dila kong mag say-say nang katuaan.

Nang arao nang miércoles fha. 23 nitong buang lumalakad ay nañganac sí Lucía nang isang totoong magandang lalaki, mataba at ualang saquit, na caparis din nang caniyang Yná; kaya ñga,t, ang bauat mag tanóng cung cailan bibin-yagan ay ang sagot ko ay pag dating mo ó ang pahintulot pag sangayon kaya sa pagpapadrino ó maguing ina amá sa bin-yag,

---

* Señor D. JOSE RIZAL
en Berlín
Jaegerstrasse 71–III.

Leitmeritz (Bohemia) 25–3–87 [25 Marzo, 1887]

ESTIMADO AMIGO:

Mil gracias por su magnífico libro, del cual hablaré con más extensión, porque ahora estoy abatido por padecer mi mujer y nuestros hijos Fritz y Dolores de un catarro y haber tragado mi hijo menor un cuesco de albaricoque (hueso ó cuesco de los albaricoques) que todavía se encuentra en el cuerpo.

Le abraza.

Su fiel,

F. BLUMENTRITT.

(Las palabras entre paréntesis están en castellano.)—*Nota del traductor.*

na ito,i, ibig cong papagtibay-in (co) liban na lamang ang isang malaquing kadahilanan: kaya aming ipinamamanhik sa iyo na mangyaring sagutin agad ito dahilan sa aco,i, naquipag [usap na] sa Cura tuncol ñga sa pag bibin-yag, itinatanong ko kung mangyayaring maisulat na sa pañgalan mo, ay ang sagot ay kailañgan dao ang pag sang-ayon mo, datapuat tila pumapayag na antayin ang sagot mo.

Ysulat mo tuloy kung mangyayari ang mabuting ipañgalan, ang mabuting gauin sa pag aalaga at nang huag nang mamatay agad.

Natanto mo na icao ay aming iniibig.

MARIANO HERVOSA.

* * *

MINAMAHAL NAMING CAPATID: Acoi sumulat sa iyo nang matanto mo na aco,i, nacaraang malualhate sa icapitong pañganib nang pañgañganac, at ñgayong mga oras na ito ay uala acong damdam, gayon din ang pamanquin mo lalaqui. Isulat mo sa amin ang mabuting pag aalaga ñgayon nang maturuan mo cung icao ay dumateng dine.

Sa aua ñg P. Dios ay mabute at ualang saquet ang Tatay at Nanay at caming lahat dine.

Mag utos sayong capatid na nag mamahal sayo.

LUCIA RIZAL.

---

129. De F. Blumentritt a Rizal

Le felicita por su novela. La palabra "filibustero." Una profecía de Blumentritt sobre Rizal. Algo sobre la palabra "Bathala"

Bemerkungen zu Riedels Tagalisch:

Ngaisendang—einst, es war einmal . . . ., einstens. *Nasakit ang atainia* bedeutet wohl wörtlich: *seine Leber ist krank geworden*, hier hat es den Sinn: *verdrieslich seiend.*

Riedel übersetzt das Märchen so:

Es geschah einmal, dass eine Ratte (oder Maus) verdriesslich seiend zu sich selber sprach: "Ich verlange nicht länger

auf dem Platze meiner Geburt zu leben, ich will gehen über Berge und Thäler, um andere Länder zu sehen, wo, wie ich meine, für mich gutes Futter und ein angenehmes Leben sein soll. Alsdann ging die Ratte. Nachdem sie mehrere Tage gelaufen hatte, kam sie an das Seegestade, wo sie eine halb geöffnete Taclobo-Muschel liegen sah. Da sagte die Ratte: "Was ist das? wahrlich so etwas habe ich in den Wäldern nicht gesehen!" Inszwischen kroch sie über den Rand der Muschel, um den Inhalt derselben zu untersuchen, doch in demselben Augenblick, wo sie sich darin befand schloss sich die Muschel sodass [* * * * [zertrümmert und vom Körper getrennt wurde.

* * *

Leitmeritz, 27. März 1887.

Verehrter Freund!

Jetzt, wo Frau und Kinder wieder gesund oder doch auf dem Wege entschiedener Besserung sind, kann ich Ihnen eingehender schreiben. Nehmen Sie zunächst meinen herzlichen Glückwunsch zu Ihrem schönen Sittenroman entgegen, der mich ausserordentlich anspricht. Ihr Werk ist, wie wir Deutsche sagen-mit Herzblut geschrieben und spricht desshalb auch zum Herzen. Ich lese mit Spannung weiter und werde mir erlauben, Sie gelegentlich um Aufklärungen zu bitten, wo ich auf Worte stiess, die mir nicht bekannt sind; so muss dass Wort *Filibustero* auf den Philippinen eine gewisse Bedeutung haben, die ich weder im Español der Peninsulares noch der americanischen Spanier finde.

Ich wusste bereits, dass Sie ein Mann von ausssergewöhnlicher Begabung sind (das hat mir schon Pardo de Tavera mitgetheilt u. das konnte ich auch aus der fabelhaft schnellen Zeit, in der Sie meine so schwierige und schwerfällige Muttersprache sich zu eigen machten schliessen), trotzdem hat Ihr Werk meine Erwartungen noch übertroffen und ich schätze mich desshalb glücklich, dass Sie mich mit Ihrer Freundschaft beehrt haben. Aber nicht ich allein, sondern auch Ihre Nation ist glücklich zu schätzen an Ihnen einen so getreuen Sohn und Patrioten gefunden zu haben. Wenn Sie so fortfahren, so

können Sie Ihrem Volke einer jener grossen Männer werden, die auf die Entwickelung seines geistigen Lebens einen bestimmenden Einfluss ausüben werden. Ich sehe jetzt mit noch grösserer Ungeduld, als bisher, dem Augenblick entgegen, wo ich Sie persönlich kennen lerne.

Was [* * *] Gendarmerie Officer erzählten, hat mich mit inniger Antheilnahme erfüllt, doch sind solche Brutalitäten auch in Berlin nicht unerhört.

Sie erhalten morgen von mir einen Artikel über Ihr Volk entnommen zumeist den Folklore–Notizen und dem Buche Ninay Paterno's.

Über Bathala schreibt mein Freund Prof. Wilken (Sohn eines Deutschen und einer Alfurin) in seinem Prachtwerke Het Animismo bij de Volken van den Indischen Archipel. Der Seelencultus (Anitocultus) bei Völkern des Ind. Archipels Tomo 11 pag. 162.

"Ebenso von den Hindus entlehnt ist die Benennung *Batara-Guru*, worunter ursprünlich Çiwa gemeint wurde, denn obwohl das Wort *batara*, das Sanskritische *bhattara* d. h *Herr.* [* * *] *Civa* [* * *] ist, so nimmt docht die Zufügung von *guru* (im Sanskrit–Lehrmeister) alle Doppelsinnigkeit denn Çiva ist bei allen Çivaitischen Sekten der eigentliche *guru.* Noch heutzutage trifft man *Batara-Guru* oder allein *Batara* als Benennung der Obergottheiten bei vielen Völkern (der Malaien). Es ist dies under anderen der Fall bei den Bataks, Makassaren und Buginesen. Bei den Olo-Ngadjus, einem Stamme der Dayaks, heisst das höchste Wesen *Mahatara,* das ist eine Zusammenziehung von *Mahabatara* d. h. *der grosse Herr.* Auch bei den *See-Dayaks* von Sarawak kommt 'batara' vor unter der Form *betara* oder *petara.*"

Mit herzlichen Grüssen.

Ihr ganz ergebener

F. BLUMENTRITT.*

---

*Observaciones sobre el "Tagalisch" de Riedel:

Ngaisendang—antes, hubo una vez, en otro tiempo. *Nasakit ang atainia* significa quizás, literalmente: *se ha enfermado su hígado;* aquí tiene el sentido de *estando de mal humor.*

(Continúa en la página 258)

246619——17

130. De Olimpia a su hermano Rizal

Noticias de la familia

Santa Cruz (Manila) 31-3-87, [31 Marzo 1887].

[Sr. D. Jose Rizal.]

Minamahal Con Capatid: Itoy icalaua co nang sulat sayo, ay hindi aco tumatangap ni isa at gayon din naman si Vestre tatló na niang sulat sayo, at ang catapustapusan ay ñg

---

(Continuación de la página 257)

Riedel traduce el cuento como sigue:

Ocurrió en otro tiempo que una rata (ó ratón), estando de mal humor, se dijo á sí mismo: "No quiero vivir más tiempo en el sitio donde nací, deseo andar por los montes y valles para ver otros países donde, según me parece, habrá para mí buena comida y una vida agradable." Luego se marchó la rata. Después de haber andado algunos días, llegó á la orilla del mar, donde vió una concha de taclobo medio abierta. Entonces dijo la rata: "¿Qué es esto? En verdad, ¡nunca he visto tal cosa en los bosques!" Mientras tanto pasó por encima del borde de la concha para examinar su contenido, pero en el momento en que se halló dentro, se cerró la concha de suerte que la cabeza quedó destrozada y separada del cuerpo.

* * *

Leitmeritz, 27 de Marzo de 1887.

Estimado Amigo:

Ya que mi mujer é hijos están buenos ó en camino de franca convalecencia, puedo escribirle con más extensión. En primer lugar, acepte Vd. mi felicitación cordial por su hermosa novela de costumbres la cual me interesa extraordinariamente. Su obra, como decimos los alemanes, ha sido escrita con la sangre del corazón, y por esto habla también al corazón. Continúo leyéndola con mucho interés, y me permitiré pedirle de vez en cuando una explicación cuando encuentre palabras que no me sean conocidas; así, por ejemplo, la palabra *filibustero* debe tener en Filipinas cierta significación que no hallo en el español de los peninsulares ni en el de los españoles de América.

Ya sabía yo que Vd. era un hombre de talento extraordinario (ya me lo había dicho Pardo de Tavera y esto podía verse también por el tiempo maravillosamente corto en que Vd. ha adquirido mi difícil y tosca lengua materna), pero, esto no obstante, su obra ha excedido mis esperanzas y me considero feliz de haberme Vd. honrado con su amistad.

(Continúa en la página 259)

icao ay na sa Berlin, casama ang giro $300, caya sia ay nag aantay ñg sagot mo. Acoy ualang ma ibabalita sayo na malaqui bagang bagay, liban na lamang sa ating boong familia at sa iba nating mañga caquilala. Si Tatay at si Nanay ay mabuti aua ñg P. D. datapua ay hindi mapiguil ang canilang pag tanda, si nanay ay malabo na ang mata, si tatay naman ay nag babayo na ñg hicho, at cami namang mañga capatid mo,i, mabubuting paparejo, at si Titay na anac ni tininting Teang ay namatay ná, si Dandoy naman capatid ni Chopen ay mag

---

(Continuación de la página 258)

Pero no solamente yo, sino también su nación se puede llamar feliz por tener en Vd. un hijo y patriota tan leal. Si Vd. continúa así, podrá Vd. convertirse para su pueblo en uno de aquellos grandes hombres que ejercerán una influencia determinante sobre el desarrollo de su vida espiritual. Con mayor impaciencia que antes, espero hoy el momento en que le he de conocer personalmente.

Lo que Vd. me ha contado del oficial de la Guardia Civil me ha llenado de íntima simpatía, pero tamañas brutalidades no son tampoco desconocidas en Berlín.

Mañana recibirá Vd. un artículo sobre su pueblo, tomado principalmente de las noticias sobre *folklore* y del libro *Nínay* de Paterno.

Respecto á Bathala, escribe mi amigo el profesor Wilken, hijo de un alemán y de una mujer alfur, en su magnífica obra "*Het Animisme bij den Volken van den Indischen Archipel* (El animismo-culto de las almas ó culto de Anito de los pueblos del Archipiélago de la India), Tomo 11, pág. 162: "También tomado de los Hindúes es el nombre *Batara-Guru*, con el cual se entendía originalmente Siva, porque aun cuando la palabra *batara*, el *bhattara*, ó sea *Señor* [* * *] del Sánscrito, es Siva [* * *,] sin embargo, la añadidura de *guru* (en Sánscrito=maestro) quita todo sentido doble porque para todas las sectas sivaistas, Siva es el verdadero *guru*. Aun hoy se halla *Batara Guru* ó sólo *Batara* como nombre de la divinidad superior en muchos pueblos (malayos). Entre otros, esto sucede con los bataks, macasars y budjis. Los olo-ngadjus, una tribu de los dayaks, llaman al ser supremo *Mahatara*, lo que es una contracción de *Mahabatara*, ó sea, el *gran señor*. Entre los dayaks de la costa de Sarawak, *batara* existe bajo la forma de *betara* ó *petara*."

Con saludos afectuosos.

Su afectísimo,

F. Blumentritt.

aasaua na que Elang na anac ni capitang Faeng. Cami ay nandito ñgayon sa Maynila at dito sia destinado.

Casama nito ang maraming halic sayo ñg mañga pamanquin mo. Aris at César at gayon din naman cami ang madlá at maraming comusta sayo, at cailan pa tayo mag quiquita?

Ang capatid mo,

OLIMPIA RIZAL.

---

131. De "Cauit" a Rizal

Más sobre la escisión. Mestizos y genuinos. Una carta de Rizal bien recibida por todos. El conflicto León *vs.* Julio

(Original muy deteriorado)

Madrid, 1.º Abril 1887.

[Sr. D. JOSE RIZAL,
Alemania.]

QUERIDO AMIGO MIO:

Tengo á [la v]ista la apreciable cart[a de] V. fecha 21 del pp.^{do} Marzo. Me felicito de haber disipado [algunos d]etalles de mi extensa carta anterior, la preocupación y pena [de que es]tuvo V. por algún tiempo poseído creyendo que existiera en la [co]lonia de Madrid la desunión más desconsoladora, la peor [de] las divisiones, la de la triste aprehensión de razas y matices [e]pi[dér]micos. ¡No! afortunadamente, amigo mío; y al afirmar [que] V. había sido dolorosamente sorprendido por la mala fe de [cier]tos disidentes, lejos de querer tachar á V. de ligero, lejos [de d]esconocer que hasta tenía V. motivo de dar crédito á desca[bell]adas imposturas como aquéllas, no sólo por la gravedad de la [des]gracia que ellas denunciaban (que siempre se inclina el cora[zó]n á temer y esperar), sino por constarme que no tenía V. cono[cim]iento del asunto por otro conducto que el Graciano-Rojas, [que] V. confirma y que se adelantó á todos con el apresuramiento concebido del que quiere dar la sorpresa, la primera impresión ([partic]ularmente la de más efecto) lejos, digo, de eso quise sólo [lam]entarme de haber visto confirmadas mis sospechas.

Por lo demás, V. mismo confiesa haberse sentido presa de un [gr]an peso en el corazón por aquella inesperada noticia; y por [otra par]te debo decirle (y creo que conmigo dirán los demás) [que ten]iendo la conciencia tranquila en punto á unión y buena int[eli]gencia entre todos los paisanos, nunca pensé en tomarme prisa en hacer ver á todos [la] verdad de los hechos, sobre el particular del periódico, con tanto más motivo cuanto que, si bien sospeché de quienes ya tan mal se habían portado con la colonia aquí, no podía convencerme, hasta verlo realiz[ad]o, que llegara al extremo que ha llegado la perversa intención de tales sujetos. No dejo de [lam]entar (y soy sincero) el disgusto, y sus consecuencias, de los . . . . . primera noticia de la vida del periódico, hayan sabid[o que] nació á costa de una grave y trascendental escisión entre los filipinos: de París nadie aún ha contestado á la invitación de Julio; ¿quién sabe por qué? Pero la verdad siempre tri[unf]a[rá.]

Le agradezco el buen juicio que, de sus palabras se des[prende,] tiene V. de mí: no reconozco mi influencia; pero ésta y las [otras] maneras son para empleadas en quienes ó para quienes [nun]ca dejan por lo menos de mostrarse un tanto razonables; y ya sabe cómo ha obrado Graciano en esta ocasión y cómo, [en] cambio se ha obrado con él, hasta por medio de la súplica. Soy el primero en lamentar que no cuenta la mayoría, la [colo]nia mejor dicho, con las fuerzas y disposiciones y aptitudes [de] aquél; pero, ¿qué ha de esperar Vd. de quien ha acabado por de[cir] que todo su disgusto y encono consisten en que el mismo no [ha] sido nombrado Director del periódico, ya que no lo han s[ido] (porque no quieren) ni Regidor, ni Govantes, ni La Serna . . . . . .] á quienes sincera y modestamente dice reconocer con [derecho] de antelación á él, para aquel cargo? ¡Derechos, privilegios! . . . . Sí, que tiene G. . . . . , muy buenos servicios prestados y tiene talento y actividad, pero... ¿para qué continuar? Da pe[na] descender á miserias: que se justifique él que, cuando [. . . .] sacrifica y da de mano á toda mira é interés personal [en aras] del patriotismo, y del compañerismo, y del paisanismo, etc. Pues, ¿y el patriot[ismo], el paisanismo y el compañerismo de R. . . . . ? Tal vez

Sanciangco dé razón de ello. Aquél ya se ha ído á Manila. ¿Con que . . . . . le escribieron á V. que había cisma, y que de ello tenían la culpa los *mestizos*? Qué palabra en boca ó en la pluma de los *genuinos*, para tomar [. . . . .] y arrojársela en cara cuando contra las divisiones prediquen. ¡Medrados estam[os!] Que entre nosotros debe existir unión política, cuando [. . . . . .] que no particular amistosa; que aunque nos aborrez[camos] personalmente, defendamos unidos la causa común; que nos sobran enemigos de fuera: para que los haya también dentro del seno de la colonia, ¿quién [no] sabe esto de memoria? Al [ta]lento del mismo G. . . . . no se ocultarán tales convenien[cias pe]ro no le convino, ni á L. . . ., oír con los demás la lectu[ra de] la carta de V. que hizo Julio; leída la cual todos dijeron, [pu]es traslado á la cervería [cervecería] (donde G. . . . . y L. . . . . se reu[nieron]) como diciendo: *eso no va con nosotros*, que aquéllos [son] los que parecen desconocer todo lo que el amigo R. . . . . [dí]ce respecto á los inconvenientes de la división intestina. [La] lectura de la carta de V., como es natural, agradó á todos. (Está[ba]mos allí, además del lector, Melecio, Rosario, Albert, Rivera [y] yo), y con signos de asentimiento eran recibidos todos sus [pá]rrafos, aparte de que nos quedamos mirándonos unos [con o]tros, como interrogándonos, cuando nos enteramos de que [delei]tó á V. ver el nombre de *Julio*, para tener la seguridad de [que] aquel *órgano nuestro* podía ser hasta débil, pero no *traidor*. [Que] no hay ninguno en la joven colonia que puede tomar su dirección política, es indudable; no hay capacidad ni [se h]alla en ninguno para tamaño cargo; y dudo que ni allá, ni [en el] elemento viejo, exista ese Moisés, dada la educación [que ha] recibido y recibe el país que, si acaso conoce ó entiende [de] política, algo más que de puro nombre, será de la política pasiva, ó paciente. Esperamos á nu[estr]o hombre, que él surgirá, si ése es el destino, lleno de tal prestigio que todos le seguirán sin discusión. Entretanto, y por lo mismo que no ha surgido, nadie se mete á dirigir, sino que, reunidos todos, acuerdan una ac[titu]d, ó una marcha, y la

siguen y la adoptan. Hay divergencias, no hay inteligencia, se disuelve la reunión y no hay marcha común, y cada uno sigue su camino [pa]rticular.

Me alegro de que la Revista le guste cada vez más [desde el núme]ro tercero, el editorial, la prensa filipina, indultos y el 20 [. . . .] de Govantes y los pueblos vírgenes, de La Serna, aparte del bombo [con]ferencia que es del [propi]o y modesto D'Ayot. ¡Laus tibi Deus!; celebro infinito que la novela esté ya terminada; á ver cuándo podremos tener el placer de saborearla. Hago [votos] por que ella decida, á gusto de V., de su destino, puesto q[ue de] ella depende. Ya lo creo que La Serna es una adquisición preciosa para la Revista, porque vale mucho. Del Pan, [está] ya en Manila.

Deplorable por todos conceptos fué [el] asunto de León con Julio; y muy sensible, amigo mío, que [yo] deploro que los paisanos dejasen que llegase al extremo que [llegó]. Esto no puede ser indirecta, porque no puede ser más dere[cha,] por lo que debo decirle, para que se imponga bien del cas[o, y] no se haga ilusiones, que reconociendo que V. ha arregl[ado] y puede arreglar y zanjar asuntos personales análogo[s y] más graves, que el insignificante de que se trata, aseg[uro] que ni Dios hubiera arreglado éste, por la sencilla [razón:] 1.º de que había un tercero de aviesa intención; y en 2.º lugar, porque ni Ju[lio] ni yo queríamos más arreglo que el del *palo*, que aquél estaba disp[uesto] á dar, para escarmiento de disidentes. Lo sensible fué [. . . . .] Castellanos que León puso por representación, quienes [fueron los] que evitaron la cosa. Yo tenía instrucciones para [no] transigir por nada. Adiós, querido amigo, que se conserve V. bueno y recobre la paz del espíritu, disponiendo siempre de su afmo.

CAUIT (EVARISTO AGUIRRE).

Le envío copia de los proyectos La Guardia y un recorte [del libro relativo] al Código penal filipino, que dicen es de Manuel Regidor.

VI. RIZAL EN VIAJE POR EUROPA

132. De "Cauit" a Rizal

"¡Masiado también vos!"

(Tarjeta Postal)

[*Madrid, Mayo 15, 1887*]

Sr. D. J. Rizal.
Jáger Strasse 71-III
Berlin.

Querido Che: ¡Masiado también vos! ¡Curioso vos! Pensaba yo tallá ya vos con nisos na Manila . . . . ¿No caso? Ta dispidí vos conmigo na lotro día; agora, ¡tallí pa vos! . . . ¡Bueno! Ya recibí yo el cuatro mañga libro: ya vindí el tres, uno con ñol Teban, otro, con ñol Dandoy, y otro pa, de quedá conmigo.

Taquí ya nisos mañga cababayan; ¡lintic!: ¡bueno sana topá rayo con todo este mañga . . . . . de cachichao! Mañana sana de escribí yo con vos, lalgo y corrido. Agora, 15, piesta de S. Ysidro y de todo este mañga pangoso de cachichas. Ta reclamá nisotros bueno, bueno, dahil no pa contento ellos di trai nisos cababayan, te dale tuduvía un trato menos conveniente. ¡Bueno sana tisá duru!

Allí ya vos; voy, premero.

Cauit.

---

133. De J. M. Cecilio a Rizal

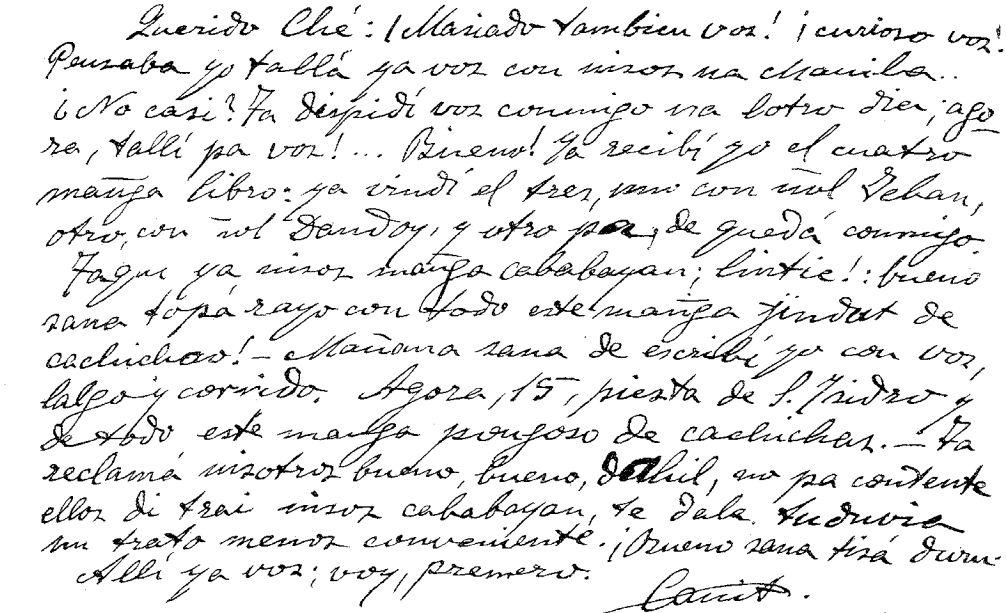
El "Noli" es recibido con entusiasmo. Cómo evitar la censura en la Aduana. Quieren casarle a Rizal

(Original deteriorado)

Manila, Binondo, Malinta 9.
23 de Mayo de 1887.

Sr. D. Jose Rizal.
[*Viena, Austria*]

Mi Distinguido Tocayo y Queridisimo Amigo: Son en mi poder sus dos cartas á que tengo el gusto de contestar, manifestando á V. que los 8 ejemplares ha recibido la esposa de Hermógenes, porque éste se encuentra en un pueblo de Bulacán.



Querido Ché: ¡Mariado tambien vos! ¡curioso vos! Pensaba yo tallá ya vos con unos na chanilla.. ¿No casi? Ya despidé vos conmigo una botro dies, agora, tallí pa vos!... Bueno! ya recibí yo el cuatro manga libro: ya vinó el tres, uno con mul Pelan, otro con mul Sandoy, y otro pa mí, de quedé conmigo. Faga ya unos manga cabalgayan; linties!: bueno sana topá rayo con todo este manga finidat de cachichas! — Mañana sana de escribí yo con vos, calpo y corrido. Agora, 15, fiesta de S. Pidro y de todo este manga pongoso de cachichas. — Ya reclamá nosotros bueno, bueno, dallá, no pa contente ellos di trai unos cabalgayan, te dala. Tudavia un trato menos conveniente. ¡Bueno sana tirá duro. Allí ya vos; voy, premero.

Cauit.

(Facsímile de una carta de "Cauit" (Evaristo Aguirre))

Tuve que verme con Arcadio para sacar esos ejemplares, los cuales están distribuídos á person[as amigas, que darán por ellos lo] que puede[n y en lo que respecta al pago de su importe] esté V. tranquilo.

Tomás, q.e tiene el mismo ape[llido] q.e Arcadio, [del Rosario] éste y yo hemos encontrado de 1.er orden su obra; está con todas las condiciones de una novela social, mucha brillantez en la descripción y estilo, fuerza en el dialogado y sin ninguna exageración, literatura magnífica; en una palabra, según Tomás, es un Quijote filipino, pues lo compara con el Quijote de nuestro inmortal poeta Cervantes. Este amigo está dispuesto á defender la obra en el caso de que la criticaran aquí.

Por consejo del mismo, la manera como se puede traer esa producción acabada de V., es que un librero de esa tierra dirija una carta á D. Manuel Rodríguez Arias, dueño de la Agencia Editorial, calle de Carriedo, Santa Cruz, diciéndole que teniendo noticia de que se dedica á la venta de libros, le envía tantos ejemplares cobrando por ellos la comisión que crea oportuna. Este Sr. sabe el teje y maneje de la Aduana [para que] sin pasar á la censura lleguen [los ejemplares á poder de los compradores.]

[Hay que hacer de esa manera para que] esa obra [alcance] su objeto.

Tanto esos amigos como yo le damos la más extraordinaria enhorabuena p.r su obra.

Debía decirse *prudencia aquello* de la *cordura* que no afectaba á V. sino á nosotros que estamos sin defensa. Pero no se desanime, produzca V. más para aquí, que encontrará acogida entusiasta.

Su hermano ha recibido los 4 ejemplares y el certificado que le envié.

Lo que produzcan sus 8 ejemplares le remitiremos cuando podamos.

Explíqueme V. eso de K en tagalo.

No tengo novia, tocayo, y por tanto no puedo decirle cuándo me casaré.

Por casarse, dice Arcadio, no se desespere V., pues le casará sí quiere con una de sus primas, hijas de D. Andrés.

Dígame V. algo de verdad sobre la suerte del amigo Ceferino de León, que dice[n los de aquí murió en un desa]fío con su [. . . . .].

Me alegro que V. se [curó de la hemop]tisis pulmonar, bueno es ser médico.

¿Encuentra V. dinero en ésa con su profesión?

Recuerdos de mis padres y hermano y reciba los de su afmo. amigo y s. s.

CHENGOY (JOSE M. CECILIO).

P. D.: Cumpliendo su encargo en una de sus cartas, me presenté en la "Gran Bretaña," transcurridos quince días de haberla recibido, y, como no estaba, nada he sacado. No sé hasta cuándo estará ese amigo en el pueblo de Sta. María en Bulacán.

Convendría q.e usara V. para nosotros un pseudónimo p.a que cuando se le dirija carta no se escandalicen.

[. . . . . Valen]zuela [. . . . .] hijo Titay por tener.

Candeng tuvo un aborto.

Sigue en Dagupan la familia de D. Antonio.

M. . . . . sigue soltera, pero parece q.e pronto se casará con Casimiro Bertoluci, Alférez del No. 3 del País.

---

134. De "Cauit" a Rizal

Un juicio sobre el "Noli." Sobriedad, soltura, interés, animación, intención, fidelidad y acierto. Algo descuidado el lenguaje en algunas partes. Abuso de pellizcos. Un alegato de agravios. Algo sobre "el periódico" de la colonia. Un verso imprudente

[*Madrid, entre el 15 de Mayo y el 3 de Junio de 1887.*]

[Sr. D. JOSE RIZAL.]

QUERIDO AMIGO MIO: Supongo que, aunque al presente se encuentra V. en Ginebra, según me ha indicado Julio, habrá V. recibido mi tarjeta postal en que le acusaba recibo de los cuatro ejemplares de su preciosa novela, y le avisaba, al propio tiempo, que de aquéllos estaban ya vendidos tres. El Maguinoo P. A. Paterno compró el cuarto ejemplar.



Portada del "Noli Me Tangere." Del manuscrito original

Ya le habrá escrito á V. Julio lo que se trabaja para que en el Ministerio de Fomento despachen pronto la instancia para la introducción de la caja de libros. Ahora [ex]igen la presentación de uno ó dos ejemplares, á pesar [de] que en un principio dijeron que sólo era necesario dar [un]a nota bibliográfica de la *portada* de la obra. Lo [p]rincipal es que despachen pronto y bien, para lo cual se [ha] recurrido, como es de rúbrica aquí, á las recomendaciones.

La he leído y me ha encantado. Le felicito, pues, de todo corazón, y estoy con los que opinan que es la primera obra de ese género, y, por ende, la única, que se ha escrito sobre aquel país, que mejor le refleja, y más abarca de las fases y condiciones especiales de la fisonomía y la vida de aquel pueblo. [De] propiedad y sabor local, no digo nada, porque difícilmente podrá sobrepujarla ninguna otra obra. Aunque por una sola lectura no es posible hacer un juicio acertado del libro, ni es conveniente lanzarlo apresuradamente, le diré cuál ha sido mi primera impresión, para que, como tal primera impresión, la conozca y tenga V., sin perjuicio [de] rectific[ar] si, con más calma, encuentro infundadas mis apreciaci[ones del mo]mento. Prescindamos de que ni soy competente, ni soy [au]toridad, con lo que dicho se está que menos puedo ser autoridad competente, y tenga V. en cuenta que, más que emitir un juicio (empresa superior á mis alcances), hablo sólo de mis impresiones, y que lo que únicamente pretendo es que no eche V. de menos en mí la ingenuidad [pu]ra.

Impresión general.—Excelentes y superiores al resto, los primeros capítulos, donde se notan los bríos iniciales y los últimos, donde *echó* V. el *resto*. Sobriedad, soltura, interés, animación, intención, fidelidad y acierto en des[crí]p[cio]nes de cosas y personas; todo eso encuentro allí. No haré cr[íti]ca especial de capítulos tan magistrales como "La reunión," con los tipos fotográficos y conversaciones típicas de Fr. Dámaso, Fr. Sibyla, Lar[uja], el Teniente y el recién llegado; la entrenida [entretenida] "Cena"; "Hereje y Fili[bustero"] con su elocuente verdad; el magnífico y fantástico cap. V; el poétic[o] cap. VII; el inimitable cap. VIII; toda la interesantísima y enter[nece]dora

historia de Sisa y sus hijos, cuyo cap. "Basilio" me ha he[cho] derramar llanto hasta el punto de no poder continuar su lec[tura] lo menos en cinco minutos; la "Pesca," la "Gallera," la "Voz de l[os] perseguidos," y otros muchos capítulos más, con los notables últimos "La catástrofe," "Vae victis" y siguientes, hasta "La noche buena"; una joya de valor "El Maldito"; superior y muy original "La caza en el lago" y el "non plus" *la loca y su hijo* y la muerte de Elías. Este, Fr. Salví y el filósofo son tipos de mano maes[tra.] El desarrollo de la novela, muy rápido; Ibarra llega, trata de fundar una escuela y muere ó desaparece, sin dar tiempo á que, con ser él y María Clara, personajes muy principales de la novela, se les siga con el interés que es natural, con el que se sigue, siquiera, á Sisa y sus hijos, con ser éstos figuras de segundo término. Algo descuidado el lenguaje, amigo mío, en varias partes, algo cansadas otras partes, como la de las riñas del [alfé]rez y su querida, muy recargadas de p. . . . . y rep. . . . .; un tanto exagerado el sermón del P. Dámaso, otro tanto inverosímil la [gran] diligencia del General en favor de Ybarra, y demasiado salvajes nuestr[as] gentes que discuten si *plibustero* es peor que *betelapora* [y] escupir en la hostia, incluso Cap. Tiago, que discurre largamente con su mujer á cuál Cristo, ó Virgen, ha de preferirse y alumbrarse en el conflicto. Hay un abuso [de] pellizcos entre las pollitas; y en los *ejem*, que tampoco escasean, se trasluce la risueña fisonomía de V. ante una politana y tres piedras de treses, como le he visto jugando al *tresiete*. Se ve que, aún á costa de la fábula, lo que ha tratado V. es de descu[b]rir [es]e *cáncer*, ó las llagas que corroen y malogran aquella socie[dad de cu]ras, guardia civil, etc., por lo que, en mi lenguaje técnico [fo]rense, he bautizado el libro de V. con el nombre de *Alegato* [o] *expresión de agravios*. En fin, que le reitero mi parabién [más] sincero y cordial, y le hago presente, aunque ello no sea [una] alabanza proporcionada al mérito indiscutible de la obra [de] V., que se verían satisfechas mis aspiraciones, que queda[ría] ya muy contento y ufano de hacer, ó poder hacer una cosa [que] se pareciese, ó acercase al libro de V. Creo sinceramente que no soy capaz de tamaña

empresa, y por eso mismo, tal vez, encuentro la novela de V. muy por encima de fuerzas, que no sean privilegiadas. Y antes que pasemos á hablar de otra cosa, considero oportuno preguntarle si quiere V. que su novela se presente ó exhiba en la Exposición filipina; que bueno es saberlo, caso de que á V. le pareciese bien eso, por más que mientras no se resuelva en Fomento el pase, ó la introducción de los libros, es posible (no lo sé) que no se pueda hacer tal cosa. El periódico va tirando y haciendo su papel. En Filipinas no ha sido mal recibido, al menos públicamente por la prensa aquella, si bien es verdad que lo atribuyen al celo del Sr. de Canga Argüelles. Aquí es atendid[o] por el Minis[tro] de Ultramar y especialmente por la Comisaría Regia y el [Comité Ejecut]ivo de la Exposición. Esta va muy despacio, y por nuestra [re]vista y los [re]cortes que le envío se enterará V. de lo que de ella se d[ice] y las vicisitudes por que pasa. Aunque se anda aquí con gran reserva respecto de los que escriben en el periódico, no veo por qué haya que guardarla para con V. al menos por lo que á mí atañe: sepa, pues, que he escrito [po]co que no sé si habrá V. reconocido, del cual *algo* recuerdo ahora los artículejos "No hay derecho contra derecho," "Los derechos individuales," "Entendámonos," "Ahí están," "Dos palabras," "Nuestros hermanos en el Retiro," y algunas revistillas, como la de la Velada de Ju[ven]tud Ibérica, la de la 2.ª conferencia La Corte, la de Canga Argüelles, [Se]cción Filipina en casa de Batlle, y *desgraciadamente* el sonetillo [á la] joloana Basalia. Y digo *desgraciadamente*, porque quiero que V. s[ea] confidente de una gran pena que hace ya dos días me tiene c[abiz]bajo, y que sólo con el tiempo espero que me abandone. [Yo] sólo sabré esto, aparte de Govantes y Lete, pero por el maldito [cuar]to verso que ahora veo que *imprudentemente* se me escapó, [sin] intención de decir lo que se empeñan en entender enemigos [míos,] tales como Alvarez Guerra, Vigil, Recur, etc., estamos á pique (nadie lo sabe de la colonia), de que se malogre una obra tan trabajosa, de que muera el periódico, porque Govantes se quiere re[ti]rar, en vista de los ataques (hasta ahora, en privado) de aquellos nuestros mal querientes. Ningún perió-

dico nos ha atacado, nada se nos ha dicho en público, pero á Govantes le han puesto la cabeza como un horno, y se ha desanimado. ¿Qué la parece á V.? V. que me conoce comprenderá lo preocupado que estoy, lo despechado que me encuentro al considerarme la causa de un daño contra nuestros propios intereses, por una bagatela, por llamar hijo de p. al Resumen, que tan sin reparo ha hecho de los filipinos del Retiro, objeto de chistes de mal gusto. No me reprenda [V.,] no me apure V. más de lo que estoy, que estoy bastante bien castigado con mi pesadumbre, y convencido de que no me ha valido mi amor á la causa, mi amor al país, mi amor al periódico, mis escrúpulos de moderado, para dejar de deslizar imprudentemente una frase, para dar pie á los enemigos para atacar nuestra común obra y gozarse con nuestra derrota. Como se trata de reducir á Govantes, no se ha querido alarmar á la colonia con la noticia del desastre que nos amaga, si nos atacan, ó aquél se retira. Por eso aquélla nada sabe de esto, que si no, y si desgraciadamente el periódico muere, yo pediría perdón á cada uno del daño que he hecho, por mi imprudencia, ya que no por mi voluntad, y no me consolaré, no, tan fácilmente de mi cooperación perjud[icial.] La mayor parte, ni se han fijado en el verso malhadado, [ni ha]n entendido como una verdad sin más alcance que el [de] no ser el joloano español, y por tanto éste estra[njero, ...,] pero los enemigos, á quienes nunca podemos perde[r de vista] dicen que *alabamos* la *resistencia*, que nos aparta[mos de España,] considerándola extraña, que nos hemos denuncia[do tran]spirando por la llaga. Hasta ahora ningún órgan[o de la p]rensa ha sido eco de la malignidad de esos enemigos, [pero] estoy violento, estoy deseando que pasen más días, par[a saber] si sonó la hora de la muerte de la Revista, si aquéllos los atacan, si la opinión se vuelve contra nosotros, en una palabra, para saber si podemos continuar, ó no. Govantes opinaba ayer que la Revista ha muerto, que no puede ya tener prestigio ante esta gente, que no tiene remedio la torpeza mía, que viene á pagar la publicación; pues si se explica la frase, ó la intención, si se vuelve sobre el asunto, se remueve y escandaliza más, y porque, de todos modos, con firma, ó sin ella, los escritos, sean éstos de fondo, ó de literatura, la publicación viene á pagar

en su cabeza la culpa de los autores de aquéllos, y en nuestro caso especial y entre enemigos de la índole de los nuestros, con más motivo. Se ha dado orden de no vender ya, ni enviar á Filipinas ese número; pero ¿servirá eso de algo? ¿No tratarán estos *camagones* de por aquí, de desacreditarnos allá? Es de notar que ninguno de los nuestros, excepción hecha de Govantes, ninguno tampoco de los de acá que nos conocen y tratan, fuera de los tres, ó cuatro ya citados, se ha fijado en tal circunstancia, ni le ha dado importancia de ningun género. De todos modos, yo estoy apesadumbrado; he dicho á Lete que procure un arreglo, como quiera que sea, que por mi parte, puede adoptar el remedio que más conducente sea, y en adelante, las mayores precauciones en la admisión de trabajos que, en vista de la prevención que hay contra nosotros, sería conveniente que se sujetas[en á] la censura del más conservador, Govantes, por ej.; que [por] muy moderados que resultásemos, nunca pecaríamos má[s que sí] acaso, de inocentes, pero conservando siempre el *derecho* [de los of]endidos. Y cuando considero que la Revista aunque d[e poco] vuelo, que hemos sido allá no mal recibidos, que aq[uí hemos sido admira]dos y atendidos, aceptados y cada día más solicitados, [yo le digo] á V. que tengo encima una verdadera pesadilla con es[tas] mi ligereza imperdonable y mi torpe imprudencia, porque ah[ora me] parece mentira, me parece irracional no haber notado des[de antes l]o inconveniente de aquel verso, por su lado flaco. En fin, vo[y á] terminar porque, de seguir, no acabaría nunca de lamentarme del peligro en que he colocado á la Revista, y que Dios quiera pase sin descargar y trayendo la calma en pos de sí. Quiero convencerme, puesto que, aún públicamente nada nos ha contrariado, de que mi pena y el temor por la vida de la Revista, aumentan las proporciones de un conflicto puramente privado. ¡Así sea!—Los artículos "Ahí están" y "Nuestros hermanos en el Retiro" produjeron gran efecto.—Pozas fué el tonto que propuso quitar sus armas á Joloanos é Igorrotes; y por consecuencia de la alusión á las *patadas*, tuvo Ortuoste que dar explicaciones á la Comisaría.

Adiós, querido amigo, sabe es suyo afmo.

CAUIT [EVARISTO AGUIRRE.]

135. De Manuel T. Hidalgo a Rizal

(Original muy deteriorado)

La familia de Rizal perseguida. ¡Confiamos en Dios! Rasgo de entereza del padre de Rizal

[*Manila, 1.er semestre del año 1887?*]

[Sr. D. Jose Rizal.]

* * * * * * *

Referente á Paciano, Antonino, Ubaldo, Dandoy y Teong, te remito adjunta la copia de todo lo que se escribió contra ellos, que uno de los dependientes del Gobno. me facilitó; no ha habido expediente alguno. Me escriben desde Calapan, cabecera de Mindoro, á donde están deportados, que siguen bien sin novedad, pagan una casa amueblada 7 mensual, dicen que allí es muy triste; en los alrededores, bosques y la mar; es para mí aquello muy poético, pero, como no están para inspirarse, digo lo mismo.

No te vengas, estamos muy perseguidos, con ese Ministerio y con este General, Dios sabe adonde hemos de parar, sin embargo, nos sobra el valor, todo eso aquí no nos arredra, venga lo que viniese, no obramos ningún mal, nuestro objetivo es el bien para el país y al Gobno. confiamos en Dios. Pero tú que estás fuera de estas persecuciones aquí, no debes exponerte á ellas. Allí, libre de estas trabas, podrás trabajar con libertad de acción para el mismo fin.

Uno de los Fernández de Siniloan, Laguna, familia, creo, conocida por tí, ha entregado 10 para remitirte, cantidad, que se ha incluído, en la que te remesó Paciano en Junio anterior.

Cómprame, si puedes, y mándamelos por persona que se viene: "*Ley de Enjuiciamiento Civil para Filipinas,*" "*Código Civil para id.*" y los 5 ó 6 libros de "*Compilación Legislativa del Gobierno y Administración Civil de Ultramar*"; todos *Edición oficial* y que se venden en la conserjería del Ministerio de Ultramar. Aquí cuestan muy caros. Además, quisiera saber cuánto cuestan allí el "Código Penal por Viada" anotado y comentado, la obra que abrace el "Código Penal del 70" y los "Códigos ó Estudios fundamentales sobre el derecho civil

español por Gutiérrez"; también Tratado Completo de Homeopatía por el autor que trate mejor de esta ciencia; me aseguran que el del autor Aneman es mejor.

Los niños viven conmigo. Alfredo y Adela estudian, leen ya bien, muy aplicados y tienen bastante aptitud, escriben un poco; Abelardo, veo que no es mudo ni idiota, oye y sus modales son iguales á los de un niño en estado normal; años necesitan quizás para que puedan hablar, cuando estén suficientemente desarrollados algunos de los nervios para la locución. Ha habido niños, me cuentan, que á los 7 ú 8 años comenzaron á hablar. Todos con salud y gruesos, así lo mismo Neneng; está tan gruesa y creció más; en la higiene que observamos, hacemos mucho uso del método hidropático y nos viene bien, muy en consonancia con este clima abrasador. Nuestros padres siguen también sanos, según me escriben. Tatay no representa la avanzada edad que tiene, siempre alegre, pero duro y enérgico en sus propósitos, cuando la ejecución del deshaucio, el abogado Hilagan le dijo que suplicase y se aviniese con el Síndico, contestó con entereza que jamás usaría de tal bajeza y se marchó á la casa de Narcisa. Yo no sé cómo es que tratándose del deshaucio del solar, y no de la habitación, le obligaron á dejar la casa; es una violabilidad del domicilio, mejor es que el abogado allí lo denuncie. . . . .

* * * * * * *

[Manuel T. Hidalgo].

---

136. De Rogers a Rizal

(Original muy deteriorado)

Más entusiasmo por el "Noli"

Barcelona [Mayo o Junio 1887?]

Sr. Dn. Jose Rizal.

Mi Querido A[migo:] [Hoy] he recibido su grata de anteayer, [y me a]presuro a contestarle para q[ue] quede tranquilo respecto á sus libros. Con la adjunta que incluyo del amigo Canon, queda V. servido en el favor que me pide.

Me hago cargo de lo que V. me dice sobre la Titular y agradezco sus votos, hijos de su buena voluntad. ¡Ojalá ésta no disminuya, esté á prueba de desengaños y jamás la cruel misantropía llame á las puertas de su corazón.

Por lo que me pueda suceder, confío en *causa causarum* y digo con el célebre y sabio Spurgeon: "All for the best." Por lo demás, si por razones de alta po[lítica] [. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .]

Aun no he podido [terminar de] leer su libro de V., estoy á la [mitad; si] hubiera de referirle las admirables impresiones que he tenido durante su lectura, tendría que llenar muchos p[lie]gos; baste decirle que ha despertado gran estusiasmo en los pocos que han sabido entenderlo.

Agradeciendo en mi nombre y en el de mi familia, que le envía sus saludos, sus amables ofrecimientos, le deseamos un feliz viaje y un grato recibimiento en la patria por tantos títulos querida.

Su affmo. amigo y paisano

ENRIQUE ROGERS.

---

137. *De "Cauit" a Rizal*

¡Divertirse!

(Tarjeta postal)

[*Madrid,*] *Junio* 3, [*1887.*]

A Mr. JOSE RIZAL.
Poste-Restante (Ginebra)
Geneve.

QUERIDO LAONG-LAAN: Hoy recibo su tarjeta del 31 Mayo. Ayer le escribí á Basilea ó Bâle, donde puede tener la bondad de reclamar mi carta y un paquete de periódico, en *poste-restante.* Allí le hablo de su novela. ¡Buena vueltecita está V. dando por esas tierras! Divertirse.

Ya cuidaré de dar las señas de la dirección de V. á los amigos.

Suyo afmo.

CAUIT.

P. D.: ¿Recibió V. últimamente otra tarjeta postal mía en la lengua carihan?

138. De Rizal a Fernando Canon

Sobre la venta del "Noli"

(Copia manuscrita hecha por Mariano Ponce)

Ginebra 13 de Junio de 1887.

(Dirigida á FERNANDO CANON)

MI QUERIDO CONDISCIPULO: Entre nosotros dos no hay ni puede haber nunca desigualdad ni disparidad en la manera de pensar: tú sabes que yo era tu mayor admirador en aquellos tiempos cuando te dignabas escribir. Yo no sé quién diablos te privó del tintero y de la pluma, pues habrías hecho más que yo, porque tienes más sentimiento, más gusto y más fantasía que yo. Lo único que te llevaba de ventaja, según el P. Sánchez, era en la naturalidad de mis versos, en lo demás me quedaba debajo de tí.

En prueba de que apruebo cuanto has hecho por mí, cuanto hiciste y cuanto dispusiste, te doy la facultad de hacer todo lo que te parezca bueno, de disponer todo lo que juzgues oportuno etc. etc. te doy *poder absoluto*. Menos en el precio que no debe bajar de 5 pesetas, pues es el precio que dí en Madrid y el en que se vendieron los otros. Sin embargo, te doy poder para cambiarlo si lo crees necesario.

Te doy gracias por el libro encuadernado que me regalas: te pido pongas una dedicatoria dentro y la empaques juntamente con los libros que el Sr. Barrera te entregará para enviármelos a Marsella, Messageries Maritimes, Mr. Joseph Rizal, Passager au bord du Yang-tsé. Yo me marcho el 3.

Tienes una comisión de 10% de los libros que se vendan. Tienes facultad de regalar los ejemplares que quieras. Y en prueba de mi aprecio (¡estilo soberano!) te condecoro y te regalo mi caricatura, pidiéndote lo aceptes como un recuerdo de tu amigo y condiscípulo cuya mayor gloria consistiría en ser admirado por uno como tú.

Tu amigo

RIZAL.

El corresponsal de las Messageries Maritimes en Barcelona es Ripoll y Compañía. Yo pago los gastos de transporte.

139. De F. Blumentritt a Rizal

(Tarjeta Postal)

Una excursión a los montes

Leitmeritz (Böhmen), 14.6.1887.

An
Monsieur le Docteur Don José Rizal
3 Rue du Rhone, Pension Bel Air
in Genf.

THEURER FREUND!

Ihr lieber Brief hat diesmal mich nur freudig gestimmt u. ich bedaure nur, dass ich ihn nicht gleich ausführlich beantworten kann, denn wenn es morgen schön wird, so mache ich mit meinen Schülern einen Ausflug ins Gebirge und kehre erst Donnerstag Abends zurück. Hoffentlich regnet es morgen, dann schreibe ich Ihnen einen langen Brief. Also Regen, Regen!

Herzliche Grüsse von den Alten, Küsse von den Jungen!

Es umarmt Sie

Ihr getreuer

F. BLUMENTRITT.*

**Leitmeritz (Bohemia), 14.6 (Junio). 1887.*

Al Señor Doctor Don JOSE RIZAL
3 Rue du Rhone, Pension Bel Air,
en Ginebra.

CARO AMIGO:

Su grata sólo alegría me ha causado esta vez, y lo único que siento es que no puedo contestar en seguida detalladamente, porque si tenemos buen tiempo mañana, haré con mis discípulos una excursión á los montes y no volveré hasta el jueves por la noche. Espero que llueva mañana, y si tal ocurre, le escribiré una carta larga. ¡Que llueva, pues, que llueva!

¡Saludos cordiales de los viejos, besos de los jóvenes!

Le abraza

Su leal

F[ERNANDO] BLUMENTRITT.

140. De "Cauit" a Rizal

Otra vez el dichoso soneto. Una exclamación de Luna. Los chinos se suscriben a la revista. Vuelve Graciano. Alrededor del "Noli." Cosas del Maguinoo

[*Madrid,*] *Junio 14, 1887.*

[Sr. D. Jose Rizal,
Ginebra.]

Querido Amigo Mio:

He tenido el gusto de recibir su[s cartas fchas.] 6 y 7 del corriente. No puede V. figurarse mi satisfacción al ver á mi lado en la cuestión de la disidencia Govantes, á V. y al paisano Viola: me han quitado Vds. un peso que gravaba sobre mi alma al pensar que pu[di]era, sin quererlo, dar lugar á ser tachado de imprudente, cuando menos, atentando contra la Revista y, por ende, contra los sagrados intereses que ella representa y defiende. Pero yo entiendo que hay cosas que se deben decir y hacer, cueste lo que cueste, porque no hay manera de quedar bien, en ciertas ocasiones, permaneciendo inactivo. No es esto afirmar que, si yo hubiese escrito, con la intención que se le ha atribuído, el [cuar]to verso del dichoso soneto; si yo hub[iese] pensado un momento en [el efec]to que podía causar y ha causado [en] ciertos ánimos, enemig[os nuestr]os casi todos, no hubiese tratado de de[cir] las cosas de otra manera, atendiendo á que no hay imparciali[dad,] no hay desapasionamiento en juzgar nuestras cuestiones más insignificantes. Porque, después de todo, ¿quién se atreverá á negar una verdad histórica, quién negará que el joloano no es español, que resiste el yugo extraño? Esto es innegable, aunque moleste porque no hay desapasionamiento, porque hay antipatía, como molestó aquello de "el hijo del león, es león," tomándolo, tal vez, como una amenaza, ó una atrevida pretensión de un mísero topo, ó ratoncillo. Pero, aun con estas y otras reflexiones que [yo hice], no estaba tranquilo ante una disidencia en nuestro seno (aun[que es de adv]ertir que Govantes no es disidente *en la idea*, como es natural, sino en la cuestión de las condiciones de vida de la Revista que, según él, ya nada puede hacer para ser atendida); y en la reunión que tuvimos para tratar del asunto,

los paisanos, que inevitablemente habían aplaudido el soneto y estaban conformes con él, ante el daño que la separación de Govantes causaba á la publicación, se desanimaron, y alguno, como Luna, no pudo evitar, en medio de su desaliento, esta inconsolable exclamación: "¡Me cago en Títiro!" . . . á la que yo, afligido y humilde como andaba con mi mayor pena, no tuve fuerzas más que para asentir diciendo: "¡Tiene V. razón, merece que se caguen en él!," mientras, sin poderlo *evitar*, pensaba tenazmente en el "Maldito" de la preciosa nov[ela, pero aho]ra ya es otra cosa, ya estoy más consolado. La Revista, se determinó, que siga con la esperanza de poder allegar recursos que cubran el déficit que la retirada de Govantes y su tío Azcárraga, cuyas cuotas importaban 7 duros (cinco del primero y dos del segundo), ha dejado en el presupuesto. ¡Es un mordisco éste de importancia! Yo no sé cómo iremos saliendo adelante. Por lo demás, no sólo ningún suscritor se retira, sino que no deja de venir alguna que otra expontánea suscrición, como las de los Sres. de Battle (D. José y D. Evaristo), la de un tal Aranda y últimamente, la de la Legación [chi]na, que directamente se han dirigido á la dirección, pidiendo que [se] les suscriba. Yo creo que los chino[s que h]an mandado por delante [el] pago de la suscrición por un año, [se han sus]crito en vista de que, [en] el último número, ha empezado á ocuparse la Revista, de la inmigración china en Filipinas. Acepto agradecido las felicitaciones de V. por mis pobres articulejos: lo que más me ha satisfecho es que han producido su efecto que, aunque no hubiera sido más que el de mortificar á los que tan mal han obrado con nosotros, tenía que halagarme. Después de llamarle *tabo* á Serafín Cano, que es el autor de la carta á que hago referencia en "Nuestros hermanos en el Retiro," aquél se ha encerrado en profundo y prudente silencio, limitándose á retirar su suscrición á nuestra Revista y el ca [. . .] famoso "Correo de España." Desde el No. 13 me estoy en[cargando de hac]er la correspondencia "Desde el Archipiélago," y ya veré de ir *metiendo viruta*, como suele decirse; de ir poco á poco enseñando los dientes y dando algún mordisquito de pasada. Graciano ya colabora con nosotros; se ha conseguido este triunfo, gracias á Dios Lete (que es el Dan-

doy), muy trabajador y luciéndose en el desempeño de la dirección pues, aparte de otras condiciones de orden superior, tiene la de la osadía, la frescura y la despreocupación para meterse en todas partes, así como la arrogancia, que tan bien pegan en las personas que desempeñan un cargo co[mo] el suyo; cargo que ostenta muy ufano y satisfecho hasta [. . . . . .] de su uso. Así que podemos estar contentos de él, con la seguridad de que hemos dado con uno que sirve para el caso: él busca y proporciona buenas relaciones á la Revista, habiéndola puesto últimamente en muy buen predicamento con la sociedad de "Geografía Comercial," que le ha honrado, así como á Govantes, Paterno, Graciano y Casal con el título de miembros de la Directiva, y que demuestra simpatías por nuesta Revista, cuyo programa ha copiado.—¡Lástima sería que la Revista muriera de *inanición!*—De nuestros hermanos del Retiro, no me he vuelto á ocupar porque Lete, que es el que va por allá, no me da datos. Pero ya diremos [algo] más. Ya han llegado cuatro joloano[s] más, entre los que hay [. . . . . .] que Dios quiera no siga el destino de la otra, [siquiera] para no ponerme en el compromí[so] de discurrir otro desgraciado soneto. No me he visto con Julio, y [nada] sé cómo marcha el negocio de la introducción de los libros de V. El otro que compró uno de los cuatro ejemplares que V. envió, es este su servidor, como creo que se lo he dicho en mi carta última, ó en la primera tarjeta postal que le escribí hablándole de los paisanos del Retiro. Por mi parte ya le he agra[de]cido el ejemplar que V. me dedica.—No presentaremos el libro en la exposición, con tanto más motivo cuánto que indudablemente no caerá en gracia de esta gente puñetera.—Es de deplorar [verdaderam]ente, que las exigencias del dinero, hayan producido la [triste consecu]encia de obligarle á V. desmochar su interesante novela: ¡qué lástima! ¡Con qué pena, con qué desaliento habrá V. emprendido esa obra de destrucción de su propia obra!—Me alegro de que no haya V. visto más que mi amistad imparcial lo mismo en las alabanzas que en los pequeños *peros* de que me he ocupado al hablarle de su libro. No he querido ya indicar, amigo mío, que el lenguaje del Guardia Civil y su querida, ni la ignorancia de nuestros campesinos, etc., se salga de lo natural, no: al decir que aquel lenguaje está [re]cargado de p. . . y rep. . . . he

querido indicar un defecto bajo el punto de vista del efecto estético para el lector, que V. sabe q[ue] aquello *h. de p.* y *refocilamientos* del Quijote, se han respeta[do en la impresión d]el Quijote; y al manifestar que aparecen *demasiado* salvajes nuestros campesinos, he deplorado sólo que aun con toda su verdad, haya V. buscado la ignorancia más baja en la escala, para vestir con ella á esos campesinos que presenta á la pública opinión; quiero decir, que sin faltar á la verdad, ni á la naturalidad, pudo V. presentar nuestros campesinos más *presentables*, aquellos no tan salvajes, como lo son muchos, ya que, por otra parte, ni el mérito en la trama de la novela exi[gían] exhibir esa absoluta ignorancia que sirve de arma tan usada co[ntra] nuestro modo de ser. Esto, aparte [de que], para aparecer impar[cial . . . . . Pero] todo esto es cuestión [de] detalle. Escriba V. siempre libros; [sugestiones] [y] consejos, aunque po[bres] no le faltará á V. siempre que me los pida y sean necesarios. Yo hago votos por que siga V. adelante el camino comenzado, con nuevas obras en honra y utilidad de la patria y de V.—Voy á terminar porque se hace tarde para dejar ésta en el correo. En este momento acabo de experimentar el placer de recibir el retrato que V. me dedica que estimo y [ag]radezco muchísimo. Pasado mañana ha quedado Lete en *fotografiarme;* y de ese modo, puesto que de dineros estoy mal, como de costumbre podré corresponder á V. como es mi deseo, con otro recuerdo de mí [. . . . .] imagen.

El Maguinoo dice que éste es un título nobil[iario . . . .] alto filipino, que corresponde á su familia; y en la caja de su coche, en las guarniciones de los caballos, en la manta, en las tarjetas y otras partes, tiene pintado, trabajado en plata, bordado, litografiado y constante un escudo así:



Un sol como medio franco japonés y encima un salacot coronado con corona ducal, ó real que tiene por cimera un pájaro y abajo atados por el barbiquejo ó cordones del salacot, dos machetes. Esto se llama lucirse y hacer el tonto también. Con muchos así se lucía la colonia. Afortunadamente, el Maguinoo es *único* en tan sublimes extravagancias. Adiós, querido, sabe le quiere,

"CAUIT" (E. AGUIRRE).

141. De Eduardo Lete a Rizal

Las disidencias filipinas. Lete en la Exposición. La revista está sin "cuapí." Sobre una queja de Rizal. Juicio sobre el "Noli"

Madrid, 20 de Junio 1887.

[Sr. D. Jose Rizal,
Ginebra.]

Querido Pepe:

Con verdadero disgusto recibo la tuya y digo disgusto, porque es para despedirte y créeme hubiera deseado verte por aquí otra vez. Cumplo tu encargo despidiéndote y [te] agradezco el retrato; te envío el m[ío] que es bastante malo por cierto [y siento] que el tiempo sea tan breve qu[e no] me dé lugar á enviarte los tuyos [en] carbón como me pides; te prom[eto en]viártelos á Manila por el corre[o an]terior al de tu salida.

Me felicito con toda el alma de [que] hayas logrado alejar de tí la tris[teza;] deploro tu *flacura.*

Y con toda el alma te agradezco también las cosas buenas que me deseas. Mucha gloria, tal vez y sin tal vez, no la tenga; mis alientos son pocos, aunque no mi buena intención. La mejor [gloria] para mí será la que consiga [traba]jando por nuestro país. Buenos [disgustos] me cuesta con la inconstancia, [inc]ivilidad y susceptibilidad de los chinos; somos muchos á censurar y dar lecciones, y pocos á trabajar. Graciano llegó á acusarme de que trataba de establecer clases y categorías; ¿qué le hemos de hacer?

En cambio de sus infames acusa[ciones le] he concedido deferencias. A no ser [para él] que lo mismo se le dé la mano [que no,] como Rojas ó él que á [. . . . .] Basta de niñerías.

[Yo] no sé si recibiste con los prospectos [que vie]nen de la Exposición, unas foto[grafías] que te mandaba al carbón, ni [sé ta]mpoco si recibiste mi tarjeta el día de [tu] Santo.

Me decías en una de tus anteriores que la Patria me recompensaría el estar dentro de la Exposición, habiendo aceptado un cargo; creo que más he podido hacer en beneficio de nuestra patria estando dentro de ella; que lo digan si no los comunicados de "El Liberal" y los artículos publicados [en] "España en

Filipinas" con respecto á [esto,] cuyos datos son míos; que lo diga si no, el de las coces (Ortuoste) á quien contesté en alta voz á su barbaridad; que lo digan si no los igorrotes y demás gente á quienes he enseñado á no quitarse el sombrero y á no besar la mano [á] nadie y quienes espero que volvie[ran] sintiendo y pensando como yo, [por] quienes ó mejor por cuyo motivo [soy] tachado de filibustero dentro de [España] y señalado con el dedo hasta el [extremo] de haber reñido verdaderas batallas [con] el mismo Ortiga, quien me confiesa [leal]mente que no es eso lo que pidi[ó y] que eso es obra de los que en Man[íla] mandan al enviar gentes ignorantes y no inteligentes operarios ó industriales. Publico un artículo en este número.— ¿Cómo hubiera podido hacer nada de esto no estando dentro? ¿Cómo hubiéramos evitado, ya que el mal estaba hecho, semejantes desmanes? Nadie hubiera podido velar por ellos; dentro del [recin]to y aislados hubieran sido objeto de [todo g]énero de tropelías por la gente . . . . [injust]amente por las personas de sentido [com]ún y educación. Con decir que los igorrotes me seguirían á donde dijera, lo tengo dicho todo y creo hecha mi justificación. Si esto es hacer traición á la Patria, venga Dios [y] véalo.

En los estrechos límites de una carta [no pue]do decirte cuanto quisiera; desearía [dar] por ello un rato de mi vida [para hab]lar contigo algunas horas y to[do] cuanto en tu ausencia ha ocurrido [en la col]onia y en la Exposición; pero no [puede] ser y á fe que lo deploro.

[To]dos pensarán como nosotros otra cosa [mejor] para nuestro país.

¿A qué obedece tu precipitada mar[cha?] ¿No me lo puedes confiar?

[Creo] que no te puedes quejar de mis escritos, dada la índole del periódico; emíteme tu opinión, sobre todo acerca de mi artículo "Recuerdos y Esperanzas," que por cierto no gustó á Evaristo. Y espero que desde Manila no dejarás de escribirme narrándome cuanto se rela[cione] con la vida política de nuestro p[aís,] que no dejarás de enviarme alguna correspondencia para el periódico así como artículos serios para su

inserción. Ten en cuenta que somos pocos y malos á escribir. Así mismo no dudo que allá harás [cua]nto puedas por el periódico buscando al[guno] que entienda de asuntos económic[o-ad]ministrativos, pues aquí no lo hay, [el] único que había, Govantes, ha com[etido la] tontería de retirarse, pues es grave [defecto] nuestro el no saber prescindir de los [juicios] personales en pro de la obra común; [pues] que no es pequeño mi desaliento en [vista] de la ninguna abnegación y valor cívi[co.]

Así mismo, aquí no paga casi nadie puntual de modo que si no nos mandas (*cuapi*) no sé qué va á ser del periódico y digo *cuapi* de tus amigos y gente amante del progreso de Filipinas, pues creo que esto es misión de todos.

Con respecto á la *suerte* y *cuapi* que me deseas, te diré que no depen[den] de mí.

Con motivo de mis artículos [respecto] á los chinos, con los que no sé si estarás conforme, se ha suscrito la Embajada china al periódico por medio de una carta.

He entrado en relaciones con Blumentritt, que por cierto es un caballero á quien [admi]ro, además es en extremo amable.

[Es] muy amigo de Antonio Luna, [Viven]cio del Rosario, chicos que son [de grandísi]ma inteligencia y que valen [mucho.]

Las tagalas que han venido por [el vapor] de la Tabacalera son guapas y [edu]cadas; nos honran, quiero decir con esto que sabrán rechazar una agresión ó [una] ofensa.

No comprendo cómo los paisanos de Barcelona no se han suscrito al periódico y ni siquiera lo quieran recibir; los Paternos han retirado su subvención sin dar razón alguna para ello.

¡Oh patriotismo!

Por cierto que he sabido por tercera persona, que D. Pedro ha dicho que si [él] aparece como filipino no es volun[ta]riamente sino por el color que [tiene,] el cual no puede borrar. ¡ . . . . . !

Dices, y ya en dos cartas, al hablarme de la Revista "*La Valiente.*" ¿Lo dices irónicamente? Sé franco.

Con respecto á la amistosa queja [que me] diriges, te diré que es injusta, pues [hice] el suelto para hacer al público c[ono-

ce]dor del libro y como me pedías [un estu]dio crítico y serio, aplacé mi j[uicio para] después de haberlo leído detenid[amente,] pues no me atrevo á emitir jui[cio al]guno más, dada mi incompetencia, [sino al] buen tun-tún, además de que me [. . . . .] fuera desapasionado y sincero.

No se trató jamás de hacerte daño, [ta]nto menos cuanto que tu obra ha gust[ado] á cuantos la han leído. Yo al pu-[bli]car el suelto aún no la había leído, como que acababa de recibirla y sólo quise decir esto, que quizá expresé mal. Me ocuparé de la obra cuando haya tenido *tiempo de examinarla detenidamente* (creo decía eso) pues ¿cómo había [de] ocuparme de un libro que no había [empezado] hojear aún? En tanto damos [a tí la] más cumplida . . . . . etc.

El suelto cortés, como tú dices, no quería decir que no pensáramos ocuparnos de la obra, pues el juicio que en el periódico aparece acerca de ella, desmentirá [tan] falsa creencia. El autor (yo) del [suelto,] no había leído la obra aunque . . . . . al estudiar con juicio crítico [la llamé] "cáncer social," pues estas pa[labras es]tán sacadas por deducción leyen[do el pró]logo.

[Amí]go Pepe: no te quejes de mí, [es para mí] verdadero placer ese estudio en [que] pondré todo mi amor y todos mis [humil]des conocimientos, á no ser que Julio se [em]peñe en hacerlo. Tienes razón; no s[ólo] impediré el que se te haga daño, sino que te defenderé como cosa mía, si algún periódico trata de hacértelo.

Bien me haces purgar la admisión del bombo á D'Ayot pero me cabe la satisfacción de no haber sido quien lo fabricó . . . . .

Con respecto á tu nove[la, yo] puedo decirte, pues pensando escr[ibir algo,] y el periódico y los exámenes de Derecho Natural me han robado mucho tiempo: aun no la he leído toda. De-muestras en ella ser buen observador y mejor pintor; la descripción de una fiesta y los [tipos de] los curas y de Tiago resultan estereo[tipados.] Me gustó sobremanera el delirio [cruel,] que describes de que es víctima [Ibarra] en su casa después de conocida la [historia] de su padre; los contrastes resulta[n de

mu]cho efecto, sobre todo éste. Te repito [que] nada te puedo decir; me gusta la [idea] que encierra y el sabor *local*. El [. . . . . .] lo encuentro hasta ahora algo descui[dado] tal vez por la premura y el militar [echa] demasiados *ajos*. Cuando digo yo esto, [que] soy tan hablado, *pigúrate tú*.

En unos puntos resultas intencionado; en otros no. Otra escena que recuerdo en este momento entre una madre y un hijo en el cementerio, está descrita de mano maestra. Lo del cuello de gallina [en] la cena, es superior. Hay además, [algún] detalle innecesario como el mal [. . . . . .] la brisa que agitaba el cabello de [Sin]ang. ¿A qué obedece la imprecación que haces diciendo *nosotros* al final de la página 28?

El idilio que pintas realizado [entre los] novios á la orilla del río cuando [los ni]ños se bañaban tejiéndose coronas, [no me] parece muy ajustado á la rea[lidad y te] has dejado llevar de tu inspi[ración de] poeta, seguramente.

[Te] hablaré más detenidamente en [otra carta.] Para mí tiene un verdadero [interés] su tendencia y fin eminentemente [político,] social, patriótico.

Termino amigo Pepe pues no tengo [tiempo] para más.

El amigo Luna te remite su retrato. Evaristo como aún no se lo ha hecho te lo enviará por el correo á Calamba.

Casal provoca hoy una junta para dar un banquete para expresar ante la Prensa nuestra man[era de] pensar aprovechando como pretex[to la a]pertura de la Exposición; creo que no se enojará, pues no somos favorables [a esta idea.]

Lo que dijo acerca de que la escritura tagala se parece al árabe, se lo censuré, pero á pesar de [ello] no lo modificó.

Lo de que el Pasig parece [á un] *fantasma blanco* iba fir[mado] por D'Ayot de manera que [él] es el solo responsable, es decir [el úni]co.

Adiós; lleva buen viaje [y cree] siempre que aquí dejas un verdad[ero] amigo y paisano que te envía [su] fraternal abrazo.

EDUARDO LETE.

142. De J. M. Cecilio a Rizal

Le dicen a Rizal que no vuelva. "Escriba obras, pero desde allí." Que adopte, además, un pseudónimo

[*Manila,*] *Binondo, Malinta No. 9, Junio 21, de 1887.*

Sr. D. Jose Rizal,

[*Ginebra.*]

Queridisimo Amigo: Hará una semana á esta parte que fuí honrado con la visita de su Sra. Madre, hermana Trining y cuñado Silvestre, invitando á todos nosotros para la próxima fiesta de su pintoresco pueblo.

Siento no poder concurrir á dicha fiesta, porque mi vida de empleado y con muchos trabajos me impide á mi pesar estar de jolgorio.

He convencido á su apreciada familia de la necesidad y absoluta conveniencia de que permanezca V. por más tiempo en ésa, por lo [me]nos un año más, hasta v[er] el efecto que esperamos pro[duci]rá su producción, para la cual esperamos envíe V. aq[uí], por el conducto ya referido en mis anteriores, miles [de] ejemplares. Según su citado cuñado, está arrepentido su hermano de haberle escrito para que viniera, por cuya razón le ruego se esté a[llí] hasta otra ocasión mejor para V. Su familia toda está conforme con esta opinión que es la de todos los que le aprecian. Este es el objeto principal de esta carta que creo recibirá V. á tiempo, pues según su mamá vendrá V. el Noviembre próximo.

Cuando V. reciba ésta, supongo [que] ya habrá llegado á sus manos la que le dirigió hace un mes Arias, el Librero acreditado de esta capital. También escribió al Librero de su obra. Esta es por [el] estilo de las novelas rusas, según F. R.

Según su querida familia, tiene V. otra [obra]; supongo que será de 1.er orden como la que dió V. á luz. Siga V. produciendo obras por el estilo y creo que alcanzaremos lo que alcanzó el Quijote; pero desde allí, sin venir á este suelo.

Por este correo recibirá V. una composición lírica tagala, para que tenga la bondad de censurar su fondo y forma, toda vez q[ue] V. es un profesor de nues[tro] idioma ó dialecto. ¿Es dia[lec]to ó idioma? Se espera [su] contestación.

Repito, no venga porque perderemos todo lo bueno de su brillante carrera: mande ejemplares lo suficiente para que se difunda su pensamiento, etc. Haremos todo lo posible para que se conozca [su] obra; pero q.e V. se esté allí; todos los que la han leído están entusiasmados. Ya le escribiré cuándo debe venir por unos meses, como piensa, segun su mamá. Ha de ser esto en compañía, á mi pobre juicio, de la 1.ª autoridad de estas islas; pero ha de ser muy tarde esto, cuando por todo el Archipiélago se conozca lo que es V. y se consiga lo que V. se propone.

Las señas de mi paradero son las mismas puestas en mis anteriores. Piense y vea bien la composición lírica tagala; yo no poseo bien nuestro dialecto, no puedo censurarlo; F. R. lo ha visto, pero tampoco puede ser competente porque no sabe más que el castellano, idioma nacional.

Si cambio de casa le diré oportunamente, por hoy sigo en la misma.

Sabe que le aprecia su afmo. amigo,

CHENGOY (JOSE M. CECILIO).

P. D.: Adopte para mí un pseudónimo, porque le conocerán mucho y puede que mis cartas no lleguen á su poder. V. *cuidado* de inventar el pseudónimo mejor para que aquí no se le conozca cuando se le escriba.

Anteriores á ésta, le tengo dirigidas dos cartas, hablando sobre su obra y la manera de traerla con profusión. Arias es el medio bueno, quien acepta la cosa con tal de que se le ayude en la venta.

---

143. De Rizal a su padre

Anuncia su vuelta a su padre

(Tarjeta postal)

Al S. D. FRANCISCO RIZAL
Calamba—Laguna de Bay
Yles Philippines.

Roma 29 de Junio de 1887.

MIS QUERIDOS PADRES: Estuve en Turín, en Milán, Venecia, Florencia y desde hace algunos días estoy aquí. He visitado

ya S. Juan de Letran, S. Clemente, el Foro Romano, el Capitolio, el Coliseo, las Catacumbas, el Palatino etc. etc., hoy voy á visitar el Vaticano aprovechando la fiesta de S. Pedro y S. Pablo.

El 15 de Julio, a lo más tardar, me embarcaré para ese país, de manera que del 15 de Agosto al 30 nos veremos.

Su hijo que le quiere

RIZAL.

VII. RIZAL REGRESA A FILIPINAS

144. De Rizal a Fernando Canon

Feliz país es España. Rizal describe la vida a bordo. Juicio sobre franceses e ingleses. Nos veremos en Manila

(Copia manuscrita hecha por Mariano Ponce)

Julio 7 de 1887—á bordo del Djemnah.

Mi Querido Amigo Canon: Dispensa el papel y el lápiz;[1] estoy á bordo, no sé dónde anda el tintero y no tengo más papel que éste. He recibido tus dos cartas con las dos llaves: una de ellas, la suplicada, la recibí media hora antes de partir, estando ya yo sobre la cubierta del vapor, viniendo á buscarme un empleado. He encargado que me lo mandaran por el vapor siguiente como una caja de mercancías y creo que lo harán. Lo que siento es que la caja o estuche no haya podido venir conmigo y que acaso tu libro-regalo sea cogido en la aduana de Manila, pues no yendo conmigo no puedo esconderlo. Pero yo he estado recorriendo todos los almacenes de las Mensagerías Marítimas el día 2 y 3 por la mañana para buscar la dichosa caja y no la he podido encontrar, ni han sabido darme razón de ella.

El Domingo por la mañana a las 8 estuve en la estación de correos y encontré dos cartas, una de Hidalgo y otra de Blumentritt. En fin, qué vamos á hacer, los Señores Expedidores y Consignatarios de ese feliz país que llaman España creen que el vapor se ha de esperar por ellos: el consignatario debía haberte dicho si la caja iba á llegar á tiempo o no, para no cobrar dinero inútil para el que paga. Ni tú ni yo tenemos la *culpa;* bastante haces con molestarte y trabajar por tu amigo; tú no puedes estar al tanto de las horas de salida y demás enredos; pero el consignatario tiene el deber de decirte si tal o cual caja puede o no llegar a tiempo a su destino. En fin, chico, te doy las gracias y c:g::m:n:s en los Consignatarios.

Chico, pasajeros somos unos cincuenta: un general Chanu (francés) con señora, 3 hijos y dos ayudantes; dos matrimo-

[1] El papel es rayado de azul tamaño en folio y el lápiz es azul.—*Nota de M. Ponce.*

nios franceses con 4 hijos; 3 chinos con dos p. inglesas, dos japoneses, 4 ingleses, algunos franceses, dos alemanes y yo. Yo soy el único que puedo hablar con todos, pues los chinos no hablan más que chino, francés é inglés; los ingleses inglés y un poco de francés; los alemanes alemán y un poco de francés; un japonés, italiano sólo y el otro, sólo alemán, además de su idioma. Hay además dos criados filipinos que sólo entienden lengua de tienda—jugamos ajedrez; los hijos del general, una p. inglesa y un escocés musiquean con el piano y el acordeón; se canta en voz baja.

El viaje hasta ahora bueno: mañana viernes á las 6 ó 7 llegaremos a Port-Said.—El mar está un poco removido. Uno de los alemanes viene conmigo hasta Manila.

Me cargan á veces mis combarcanos franceses, pues no hablan más que de explotar sus colonias; los ingleses lo hacen mejor. Gente hambrienta, gente fiera.

Dí a los amigos que tengan ésta como suya. Mañana me compro papel en Port-Said. Díles estas noticias mías.

En tus manos, señor, encomiendo mi espíritu.—Dentro de 35 días nos veremos las caras en Manila.—Ven cuanto antes. Venid.

Adiós, chico; te repito las gracias y mande en Calamba—Laguna de Bay.

Tuyo

RIZAL.

---

145. De Rizal a Fernando Canon

"Noli me tangere × oo"

[Copia manuscrita hecha por Mariano Ponce]

(Carta Postale de 10 cent. de franco. Republique Francaise)

[En la cara de la dirección:]

Mr. FERNANDO CANON,
Rambla de Canaletas 2.° 3.°
Barcelona (Espagne).

[En la otra cara:]

29 de Julio de 1887—Djemnah—Mar de China.

QUERIDO CONDISCIPULO Y AMIGO: Mañana llegamos a Saigón en donde cambiamos de vapor. Pienso que llegaré a Manila

el 5 ó 4 de Agosto, y a mi pueblo un día después. En lugar de 10 por 100, creo que debe ser 20 por 100.—No me mareo aún.—Adiós, que seas feliz; espero que un día escribirás una obra = Nolimetángere×oo.[1]

Tu amigo

RIZAL.

Saluda á todos.

---

146. De Pablo Ortiga y Rey a Rizal

Se le niega sepultura a un cuñado de Rizal por no haberse confesado. Protesta de un católico. Simpatías por Filipinas. Un folleto de Blumentritt

Madrid, Carranza 18—2.º dra.
30 de Julio de [18]87.

[Sr. D. JOSE RIZAL,
A la entrada del río de Saigón.—En viaje para Filipinas.]

MI ESTIMADO AMIGO RIZAL: Recibí su grata de 17 del corriente por lo que veo que recibió V. en ésa mi tarjeta de mudanza de casa q.e le mandé á Londres. Como no sabía las señas del buen amigo Ventura no se la mandé á éste también, como es [mi] deseo. Ahora q.e V. me dice q.e vive con él, le ruego le ofrezca mi nueva casa de mi parte y [le] dé las más expresivas gracias por sus [recuerdos] y q.e le devuelvo muy afectuosos, así [como en] nombre también de mis hijos.

Rafael efectivamente está empleado con seis mil reales de sueldo, pero como yo nunca quise q.e fuese empleado y sí q.e concluyese una carrera, para lo cual he hecho todos los sacrificios posibles, quiso Dios q.e por fin en el último Abril acabase la carrera de Ayudante de Obras Públicas y ahora espera q.e le toque el turno p.a ser colocado en ella.

Con profundo, con verdadero sentimiento y pena he leído lo q.e me dice V. [de su] cuñado, primero por haber sido [arre]batado á su familia, y después y más principalmen[te] por habérsele negado tierra sagrada por no haberse podido confesar.

---

[1] Multiplicado al infinito.—*Nota de M. Ponce.*

Si ese [he]cho se ha verificado por tratarse de un cu[ña]do de V., por venganza, como V. me dice, estoy [co]nforme con V. en q.e es una venganza pueril é infame q.e Dios y con Dios las personas ho[nra]das reprueban. He sido y soy, V. lo [sabe, un defen]sor de las Ordenes religiosas en Filip[inas, por]que las conceptúo todavía necesarias en aquel país, pero mi conciencia, á fuer de buen católico, se subleva contra esos hechos incalificables q.e tienen lugar no sólo en Filipinas sino aquí también en Europa, y particularmente en nuestra península, pero de ningún modo puedo defender ni aprobar q.e se niegue sepultura sagrada al cristiano q.e muere, como su cuñado de V. ó al que carece de dinero para pagar el entierro ó que deje de bautizarse ó de casar á aquellos q.e, por no tener absolutamente recursos pecuniarios, no aprontan antes los derechos [parro]quiales. No creo que fuera ésta la [doc]trina q.e predicó Jesucristo. Si esos sacerdotes se hiciesen daño á sí solos al obrar de esa manera [a]llá se las arreglasen con su conciencia: lo malo [es] q.e dañan á la religión y al país en q.e viven, sea aquí ó sea allá. Y basta de esto, amigo Rizal, pues sería cuento de nunca aca[bar]. Doy á V. mi más sentido pés[ame] por la muerte de su cuñado y por las consecu[en]cias q.e ha tenido.

Efectivamente el Sr. Becerra ha [propues]to la supresión del Consejo de Ultramar; [es]to es lo que me ha obligado á mudarme [de ca]sa y reducir mis gastos. La supresión no se [ha] verificado todavía pero yo creo q.e se llevará á cabo; sin embargo, siga ó no siendo Consejero de Filipinas, tenga V. la seguridad de que jamás me olvidaré de aquel hermoso país aún cuando sólo fuera por el hecho de haberme nacido allí una hija. No algunas como V. me dice, sino muchas son las simpatías y grandísimo el cariño q.e tengo á Filipinas cuya prosperidad y bienestar deseo, y á las q.e para ser felices no les hace falta más q.e justicia, buen gobierno y buena administración.

Recibí el folleto del Sr. Blumentritt en defensa del Noli me tangere. Me ha parecido bien y q.e llena cumplidamente su objeto, aunque en algunos puntos lo encuentro un tanto exagerado.

Sin más por hoy y deseando q.e se conserve [V.] bueno, con afectuosos recuerdos de m[is] hijos y dándoselos á Ventura, queda suyo [affmo.] y buen amigo q. b. s. m.

P[ablo] Ortiga y Rey.

---

147. De Vicente Jocson a Rizal

Le da la bienvenida

Manila 8 Agosto de 1887.

Jose Rizal,
Calamba [*Laguna*].

Mi Estimado Amigo: An[oche] supe que llegaste, y esta m[aña]na estuve buscando tu casa, pe[ro] no tuve el gusto de abrazarte por ignorar en dónde te has h[os]pedado.

Pero conjeturando que tú t[e has] retirado ya en ése para ab[razar] á tu familia, me apresuro a darte la bienvenida por medio de ésta y al propio tie[mpo] ofrecerte mi casa [calle] Legaspi, para lo que pueda serte útil e[ste] tu afmo. amigo que desea abraz[ar]te pronto.

Siempre tuyo y s. s.

Vicente Jocson Tady.

---

148. De Félix M. Roxas a Rizal

Sobre el "Noli." El mismo Cervantes no apreció en lo que valía su "Quijote." La vida dura de Manila

Manila 9 Agosto de 1887.

Sr. Dn. Jose Rizal,
Calamba.

Mi Querido Amigo Pepe:

Apenas sabedor de tu llegada corrí presuroso sin pérdida de tiempo á buscarte; mas no tuve el gusto de encontrarte en tu casa; pues según me dijeron te habías marchado aquel mismo día á tu pueblo muy de mañana.

No te puedes figurar la inmensa satisfacción que esperimenté cuando supe tu venida, pues bien sabido es que nada más grato hay para nosotros los que nos hemos encontrado allá en aquellas lejanas y nunca olvidadas tierras, que el volvernos á ver otra vez en nuestro país querido, dispuestos á servir y prestar todo lo que de nuestra parte esté, para la prosperidad y el bien de nuestro suelo á quien por derecho natural y moral nos debemos.

He sabido hace un mes, que habían llegado algunos ejemplares de tu patriótica novela crítica "Noli me tangere," pero por más que he hecho esfuerzos buscándola no me he podido proporcionar ese rato de verdadero placer y entusiasmo, que estoy seguro me ha de causar su lectura. Muchos son los elogios y comentarios que en su favor he oído; pero como todo será poco, ante la realidad de poderlo apreciar directamente, no me parece aun haber oído nada que pueda darme clara idea de él.

Por esto recibe, al mismo tiempo que por tu bienvenida, la enhorabuena por tu obra también, que yo espero te dará todo lo que tus esperanzas te hayan hecho forjar y muchísimo más; pues yo que conozco tus trabajos no vacilo en garantizar sus resultados. Y el mismo Cervantes nunca creyó ni apreció en lo que vale su inmortal Quijote, y produjo esta obra yendo más allá de sus propósitos.

Cuando vengas á Manila, dígnate participármelo, pues estoy deseoso de darte un abrazo como paisano y amigo y compañero que hemos sido durante el rápido y fugaz trascurso de seis años viviendo, aunque en distintos puntos, siempre en las mismas ideas y empapados en las benéficas corrientes del adelanto y el progreso q.e arrebatándonos la tímida máscara q.e nos encubriera al salir de Filipinas, nos ha prestado aquel primer impulso presentando á nuestros ojos la realidad de los pueblos cultos y civilizados.

Yo vivo muy exaltado, siempre aspirando, siempre deseando nuevas emociones, variedad, vida y movimiento; porque mi espíritu se siente como aprisionado al no disponer de la ancha esfera donde libremente se agitara en otro tiempo. Muy duro se me hace este modus vivendi, sui generis, monótono y rutinario.

Pero voy á terminar ya esta carta que ya te irá molestando por lo larga, tú que debes sentirte fatigado y agobiado aún por las molestias del viaje.

Sin más, pues, recibe los más afectuosos saludos y parabienes que deseoso te quisiera tu siempre amigo,

F[elix] M. Roxas.

P. D.: Mi dirección:
Isla del Romero 16—entresuelo.

Vale.

---

149. De Blumentritt a Rizal

La muerte de Juan Nordmann

(Tarjeta postal)

Leitmeritz (Austria) 24. 8 (Agosto), 1887.

An Sr. Doctor D. Jose Rizal
in Calamba, Provincia Laguna de Bay
Isla de Luzón
Philippinen
vía
Brindisi.

Theurer Freund:

Unser gemeinsamer edler Freund Johannes Nordmann weilt nicht mehr unter den Lebenden, er sollte einer chirurgischen Operation im Wiedner Hospital in Wien unterzogen werden u. starb dort plötzlich u. unerwartet. Dieser Todesfall ruft in ganz Oesterreich u. Deutschland lebhafte Trauer hervor, denn Nordmann ward nicht nur als Schriftsteller sondern auch als Mensch geachtet u. geliebt.

Mit herzlichen Grüssen von Haus zu Haus,
Ihr getreuer

F. Blumentritt.*

**Leitmeritz, Austria,*
24 de Agosto de 1887.

[Sr. Dn. Jose Rizal.]

Cordialisimo Amigo:

Nuestro común y noble amigo, Juan Nordmann, no está ya con los vivos. El tenía que someterse á una operación quirúrgica en el Hospital

(Continúa en la página 296)

150. De Blumentritt a Rizal

El Dr. Czepelak. Una disposición del Código Penal contra indios y mestizos

(Original deteriorado)

Leitmeritz [. . . . .], *1887*.

[Don Jose Rizal.]
Theurer Freund!

In diesem Augenblicke sind Sie schon der Heimat nahe, bald wird Ihr Fuss den geheiligten Boden Ihres Vaterlandes betreten. Ich hoffe Mitte oder Ende September von Ihnen den ersten von den Philippinen datierten Brief zu erhalten. Wir sprachen mit Dr. Czepelak von Ihrer Reise, unser armer Freund ist jetzt durch Ihren Besuch so angeregt worden mit den Philippinen sich zu beschäftigen, dass er mich um Jagor's "Reisen . ." gebeten hat, um sich von Land und Leuten einen Begriff zu machen. Die Photographie, die ich im Auftrage Dr. Czepelaks beilege, ist nach jener Oelskizze von Eysert photographiert, die Sie in seinem Zimmer sahen. Er lässt Sie herzlich grüssen und Ihnen sagen, dass Ihr Besuch ihm für alle Zeiten seines Lebens unvergesslich bleiben wird. Er kann nicht genug von Ihnen erzählen, aber auch sein Schwager Dr. Theumer, der neulich von Aussig herunterkam, sagte, die Begegnung mit Ihnen hätte ihn mächtig ergriffen. Ich bin g[. . . . . .] darüber, dass ich Sie in das Haus des guten Czepelak gebracht habe.

Meine "Bemerkungen" hat Casal ins Spanische übersetzt, d. h. nur den ersten Theil, den II. Theil habe ich abgekürzt u. mit einigen Abweichungen vom Original in den lenguaje español de Leitmeritz übertragen. Mich hat eben die Bestim-

---

(Continuación de la página 295)

de Wiedner en Viena y murió allí repentinamente de una manera inesperada. Este incidente fatal produjo en Austria y Alemania un vivo dolor, porque Nordmann no era solamente un escritor sino que era como hombre estimado y querido.

Con los cordiales saludos de todos los míos.

Tu íntimo amigo,

F. Blumentritt.

mung des Código penal, dass jemand weil er Indier ó Mestize ist schärfer bestraft werden soll, heftig empört, denn das heisst ja so viel als, dass jeder, der nicht als Weisser zur Welt gekommen ist, eigentlich ein latenter Verbrecher ist, das ist eine grosse Ungerechtigkeit, die noch härter u. ungerechter erscheint, da sie in einem Gesetze (!) vorkommt. Ich hätte darüber gerne einen grösseren Artikel geschrieben, aber das Schreiben im Spanischen nimmt viel Zeit in Anspruch [. . . .] ich habe jetzt meinen guten Onkel [. . . . . .] zu . suche, dem ich nahezu meine ganze Zeit widme, denn er ist 79 Jahre alt u. da kann man nicht mit gewisser Hoffnung sagen: "Auf's Jahr sehe ich ihn wieder!"

Bitte, schreiben Sie mir, ob sie den kleinen Justus-Perthes-Taschen-Atlas haben. Jeden Nachmittag male ich an ethnographischen Karten, die ich Ihnen seinerzeits zusenden werde.

Viola erfreut mich häufig mit seinen lieben Briefen.

Wir alle grüssen Sie herzlich, ich umarme Sie und bleibe

Ihr getreuer

F. BLUMENTRITT.*

**Leitmeritz, ... 1887.*

[Don JOSE RIZAL.]

CARO AMIGO:

En este momento ya está Vd. cerca de su hogar y pronto pisará su pie el sagrado suelo de la patria. Espero recibir su primera carta fechada en Filipinas á mediados ó á fines del mes de Septiembre. Hablamos acerca de su viaje con el Dr. Czepelak. La visita de Vd. ha estimulado á nuestro pobre amigo á ocuparse de Filipinas hasta el punto de haberme pedido los "Viajes" de Jagor, á fin de poder formarse una idea sobre el país y sus habitantes. La fotografía que adjunto, á ruego del Dr. Czepelak, es de aquel bosquejo al óleo de Eysert que Vd. vió en mi cuarto. Le envía á Vd. afectuosos saludos y me encarga le diga que su visita de Vd. le será inolvidable para toda la vida. Se hace lenguas de Vd., y también su cuñado, el doctor Theumer, que hace poco vino de Aussig, dijo que su visita de Vd. le ha conmovido mucho. Me alegro de haberle conducido á la casa del buen Czepelak.

Casal ha hecho una traducción al castellano de mis "Observaciones," eso es, sólo de la primera parte; he abreviado la segunda parte y la he

(Continúa en la página 298)

151. De F. Blumentritt a Rizal

La traducción del "Noli" al alemán

(Tarjeta postal)

Leitmeritz (Austria) 4. Sept. 1887.

An Sr. Doctor D. Jose Rizal,
in Calamba,
Prov. Laguna de Bay,
Isla de Luzón,
Philippinen via Brindisi &
Manila.

Theurer Freund:

Herzlichen Dank für Ihre lieben Zeilen v. 27 Juli! Mit Ihrer Karte erhielt ich zugleich vier Exemplare des Manila Alegre, welche mein ziemlich gut getroffenes Bild enthalten. Ich bitte um Ihre Autorization Ihren Roman ins Deutsche übertragen zu dürfen vor einen Jahre werde ich freilich nicht fertig. Zwei oder drei Kapitel möchte ich gleich publicieren.

(Continuacin de la página 297)

traducido al *lenguaje español de Leitmeritz*,[1] con algunas variaciones del original. La disposición del Código penal de que se impondrá una pena más fuerte al indio ó mestizo, me ha irritado sobremanera, porque significa que toda persona que no ha nacido blanca es en efecto un criminal latente. Esta es una injusticia muy grande que parece más enorme é injusta por formar parte de una ley. (!) Hubiese querido escribir un artículo más largo sobre la materia, pero el escribir en español me consume mucho tiempo [. . . . . .] me está visitando actualmente mi buen tío [. . . . . .] á quien dedico casi todo mi tiempo, porque tiene 79 años, y no puede decir con seguridad: "Nos veremos de nuevo el año que viene."

Hágame Vd. el favor de escribirme si tiene el pequeño atlas de bolsillo de Justus-Perthes. Todas las tardes pinto mapas etnográficos que le enviaré oportunamente.

Viola me proporciona un gran placer con sus frecuentes cartas. Todos le enviamos saludos afectuosos, y yo le abrazo y quedo

Su fiel

F. Blumentritt.

---

[1] Las palabras en cursivas están en castellano.—*N. del T.*

Wir sprechen beständig von Ihnen, so dass mein Onkel scherzweise sagt, ich u. meine Frau waren in Sie verliebt, was auch wahr ist.

Ihre lieben Angehörigen grüssen sie bestens von uns. Grüsse u. Küsse von Alt u. Jung, gross u. klein.

Es umarmt Sie Ihr Bruderherz,

F. BLUMENTRITT.*

---

152. De Blumentritt a Rizal

Un retrato de Blumentritt para Rizal

(Tarjeta postal)

Leitmeritz (Austria) 4. Sept. 1887.

An Sr. Doctor D. JOSE RIZAL
in Calamba Provincia Laguna de Bay
Isla de Luzón
Philippinen
vía
Brindisi.

THEURER FREUND:

Um 12 Uhr warf ich eine an Sie gerichtete Karte ins Briefkästchen u. eine Stunde später erhalte ich Ihre aus Saigon datierte Karte, die uns eine herzliche Freude bereitet hat.

**Leitmeritz (Austria) 4 Sept. 1887.*

[Sr. Dr. D. JOSE RIZAL.]

CORDIALISIMO AMIGO:

Mis más cordial agradecimiento por su amable carta del 27 de Julio. Con la suya recibí al mismo tiempo cuatro ejemplares de "Manila Alegre," los cuales contienen mi retrato bastante bien sacado. Yo pido su aprobación para que pueda traducir su novela en alemán, aunque antes de un año no estaré debidamente preparado para ello. Dos ó tres capítulos podría yo en seguida publicar. Nosotros hablamos constantemente de Vd. De modo que mi tío dice de broma que yo y mi esposa estamos perdidamente enamorados de Vd. lo cual es verdad. Sus amados parientes reciban el saludo de los nuestros. Saludos y besos de los viejos, de los jóvenes, de los grandes y de los pequeños.

Le abraza cordialmente,

F. BLUMENTRITT.

Maler Eberhard Eysert war wieder bei mir u. besteht darauf mich für Sie zu malen, es soll dies seine Revanche für Ihren Brief u. Ihre Photographie sein. Wahrscheinlich werde ich im Zimmer des Dr. Czepelak gemalt werden, wo wir von Ihnen u. Viola gemüthlich plaudern werden. über die Art u. Weise wie? wir das Bild nach Calamba werden senden können, sind wir noch freilich im Unklaren.

Mit herzlichen Grüssen von Haus zu Haus.

Ihr getreuer.

F. BLUMENTRITT.*

---

153. De J. Peilifen a Rizal

El "sinigang." Blumentritt traduce al alemán la novela del "inmortal amigo." Más juicios sobre el "Noli"

Barcelona, en 6 September 1887.
Rambla de Canaletas No. 2—3.º

[Sr. D. JOSE RIZAL,
Filipinas.]

MEIN LIEBER FREUND RIZAL!

Por sus dos atentas sé con gran satisfacción que V. no ha tenido ninguna novedad en su viaje hasta el Estrecho de

---

* *Leitmeritz, Austria.*
4 de Sept. de 1887.

[Sr. D. JOSE RIZAL.]

MI CARISIMO AMIGO:

Metía á las doce yo una de las cartas dirigidas á Vd. en el buzón, cuando una hora más tarde recibía yo su carta fechada desde Saigón, la cual nos ha dado una inmensa alegría. El pintor, Eberhard Eysert, estaba otra vez conmigo y me aseguró que quiere pintarme para Vd. El se vengaría de esa manera por su carta y por su fotografía. Probablemente, seré pintado en el aposento del Dr. Czepelak, donde nosotros hablaremos muy á gusto de Vd. y de Viola. Cómo se podría enviar la pintura á Calamba, realmente no lo sabemos con claridad.

Con los cordiales saludos de todos los míos.

Su íntimo amigo,

F. BLUMENTRITT.

Malac[ca,] beneficio que los *señolías*, incluso Blu[men]tritt, siempre se lo hemos deseado tanto en [el] resto de su viaje como en el seno de su querida familia. Hoy, impacientes, deseamos con ansia noticias de V. para salir [de] la in[tran]quilidad de ánimo, creada por las versiones de los periódicos procedentes de allí, acerca de los atropellos diversos cometidos por el omnipotente Terrero.

El buen amigo Blumentritt me ha escrito no hace mucho, preguntando el significado del *sinigang*, porque él traducirá al alemán su "Noli me Tángere," previa su autorización naturalmente. Hoy acabo de recibir otra muy amable de él, de la que trascríbole: "Después de la cena estoy sentado fumando dos ó tres pipas y pensando en nuestras Filipinas. Yo me he diri[gi]do directamente al Sr. Balaguer que me ti[tul]a amigo, comunicándole mis ideas sobre las reformas que deben ser establecidas en nuestro país. Yo quiero conservar esta correspondencia por amor [á] Rizal; quizás un día será muy útil á nuestro [in]mortal amigo esta mi conexión con el minis[tro] de Ultramar, sin embargo [de] que no vivo [de] ilusiones sabiendo que el Capitán General de Filipinas no respeta siempre lo que dispone la autoridad de Madrid."

"'En mi cabeza' ya he concluído la traducción de la novela tagala, así queda el tardo y lento trabajo de *escribirla*. Mas lo hago con mucho gusto, siendo este trabajo un homenaje al gran tagalo José Rizal. El pintor Eberhardo Eysert (que quiso hacerle y a Rizal 'cicerone' entonces en Viena) va á pintar para Rizal una muy fina *Revanche* por la fotografía que recibió de él. No sé cómo transportar á Filipinas este cuadro pintado con óleo sobre madera ó lienzo."

Escribiré á Blumentritt que me manden dicho cuadro, y si llega á tiempo, seré el portador de él, porque también pronto me te[ndrá] V. en ésa, puesto que es cosa ya decidida [que] no voy á Madrid para el doctorado.

El Dr. Nordmann Q. E. D. ha fallecido, según el amigo Blumentritt, á co[nse]cuencia [de] una operación quirúrgica.

Rogers, como V. [desea]ba, no se llevó una plaza de titular á que aspiraba, pues, otro [can]didato de más influencia que él, ha sido el agraciado.

Ya ta escribí yo una vez con vos y ta enviá yo al mismo tiempo la críti[ca] del "Diluvio" de vos novela. "La Publicidad" también ya publica en dos números un estudio crítico acerca sa aquel mga capítulo agrio y amargo particularmente, y ta decí pa que aquel dao novela de vos encierra mucha verdad, y ta asegurá pa que ang gumawa ó ang kumatha había escrito con mucha prudencia. Mariano Ponce ha de publicar un estudio crítico naman at kung mayari ipadadala ko sa iyo ñol.

La *suyería* le saluda afectuosamente y le deseamos todo género de prosperidades.

Yag ojutea Freund!

J. Peilifen.*

---

154. De Concha Leyba a Rizal

Tristezas por la muerte de Olimpia

Manila 23 Setiembre [*18*]*87.*

Sr. Dn. Jose Rizal

Mi Apreciable Jose:

Con sentimiento vimos un telegrama, al parecer de tu madre, que ponía "Muerta Ypia vengan con Choleng." Como saben que ñora Anday es muy inocentona lo tomamos como una guasa creyendo que algún pillo se haya valido de su inocencia para que Choleng y la que vaya con ella se lleve soberano chasco. Hemos estado casi toda la noche pensando en ir ó no ir y de pronto á eso de á las 12½ me acerco á Conchita y ésta delirando de calentura después de haberse acostado tan buena.

Choleng se durmió muy tarde y se despertó muy temprano, pero no podía levantarse de la cama por unos continuos mareos que tenía é hizo un esfuerzo de levantarse para marcharse á buscar á ñora Anday e ir con ella, aunque tampoco creía del

---

* ¿José M.a Pañganiban?—*Nota de T. M. K.*

telegrama referido; pero se cayó sentada y no podía tenerse de pie. Yo también estaba dispuesta de seguir, pero desde que me encontré que Conchita todavía estaba con calentura, ya me decidí no continuar el viaje, porque esta infeliz criatura me estaría buscando continuamente. Estando en este apuro, que serían á las 7½ de la mañana, llega el telegrama de tu padre que nos sacó de nuestras dudas y vimos la realidad con pesar. Choleng continuaba acostada y por el mismo sentimiento que le martirizaba, no podía ni abrir los ojos y menos levantar la cabeza.

Nanáy viendo este espectáculo tan triste, resolvió la cuestión y dijo: si estás así no vayas más, porque aquélla ya está muerta y si tu te pones peor, aumentarías la pena de toda tu familia. Ahora está ella acostada y llorando, como es muy natural, pero no en disposición de hacer viaje, aunque se siente ya bastante bien, curadas las dos enfermitas por nuestro médico de casa el célebre Galicano, que le hemos llamado inmediatamente y dijo que no era de cuidado.

Con gusto hubiéramos hecho el viaje, si no nos hubiera detenido la providencial casualidad. Nuestra voluntad es grande, pero nuestras fuerzas son muy pocas y creo que lo tendrán Vdes. esto en cuenta y nos dispensará esta falta.

Choleng me encarga que en cuanto se encuentre bien del todo y tenga la cabeza despejada les escribirá.

Haz el favor de hacer esto presente á tus padres, hermanos y cuñados, asimismo con especialidad á Silvestre.

Les acompañamos en su justo dolor y creemos que tienes bastante labia para convencerles á la resignación.

Ya habrán Vdes. recibido nuestro telegrama.

¿De qué se murió la pobre Olimpia? y ¿los niños cómo están? ¡infelices criaturas!

Recuerdos á todos, de Nanay y toda esta familia, particularmente de Choleng, besos á tus sobrinos y tú sabes puedes mandar lo que quieras á ésta tu affma. parienta que te aprecia.

CONCHA [LEYBA].

155. De Blumentritt a Rizal

Le envían recuerdos los amigos de Austria

(Tarjeta postal)

Leitmeritz (Austria) 25. VII,ber 1887.

An Sr. Doctor D. Jose Rizal,
in Calamba, Laguna de Bay,
Isla de Luzon, Philippinen.
via Brindisi.

Theurer Freund:

Ich bin ganz melancholisch gestinmt, denn das Ausbleiben der ersehnten Nachricht von Ihrer glücklichen Ankunft bei Ihren Lieben ängstigt uns dazu kommen die Hiobsposten von dem Tode meiner Freunde Nordmann u. Labhart. Die Augen schmerzen mich auch sehr. Eysert malt an meinem für Sie bestimmten Oel-Portraet sehr eifrig, es dürfte wohl in der künftigen Woche fertig werden. Prof. Robert Klustchak ist von seinem Sommerwohnorte heimgekehrt, er lässt Sie herzlich grüssen, dasselbe von Dr. Czepelak u. Eysert. Meine Lieben grüssen u. küssen Ihren treuen Freund.

Es schliesst Sie an sein Herz
Ihr Herzbruder

F. Blumentritt.

Ihren lieben Eltern u. Geschwistern herzliche Grüsse.*

**Leitmeritz, Austria,*
25 Setiembre 1887.

[Sr. D. Jose Rizal.]

Cordialisimo Amigo:

Me he sumido en completa melancolía porque la ausencia de la deseada noticia de su feliz llegada á sus queridos seres nos angustia. Añádase á eso la triste noticia de la muerte de mis amigos, Nordmann y Labhart. Hasta los ojos me están doliendo muchísimo. El Sr. Eysert me está pintando al óleo con gran diligencia para Vd. Estará listo el retrato la semana que viene. El Profesor Robert Crupach ha llegado de sus vacaciones de verano. El desea saludarle. Lo mismo desean saludarle los Sres. Crepelak y Eysert. Mis seres queridos saludan y besan á su íntimo amigo.

Le tiene en su corazón su cordialísimo amigo

F. Blumentritt.

P. D.: A sus amados padres y hermanos, saludos.

156. De Soledad a su hermano José Rizal

Siente la muerte de Olimpia

Manila (Trozo) 26 Setiembre [18]87.

Señor Dn. Jose Rizal.

[*Calamba, Laguna.*]

Querido Hermano: Recibí tu carta y enterada de su contenido veo q.e tienes mucha razón.

No sé cómo pintar en este papel el sentimiento ó el dolor q.e tuve desde q.e ví la realidad en el último telegrama. Mis manos se encuentran inútiles, sin fuerzas para tener la pluma, y hacerla describir lo q.e mi pecho sensibilísimo padece. Me ahogo, sí, y creo q.e esto es inevitable en todos los hermanos q.e se aman y q.e se han amado desde la cuna. Terminaré ya esto, por no hacerte padecer lo q.e yo padezco.

Los dos ejemplares del Noli, los entregué á Daniel, únicos q.e ha traído tu compadre; aunque en mi otra carta te dije q.e iba á traer muchos (según prometió él), pero no ha traído.

Dn. Tomás del Rosario me dijo q.e tu título lo podrá él sacar el jueves próximo.

Recuerdos á todos y sabes te aprecia tu hermana,

Soledad [Rizal].

P. D.: Haz el favor de decir á nuestras hermanas, q.e se molesten un poco en buscar mis camisas negras y q.e me lo manden, si pueden. No te olvides también de mis encargos de antes: ropa y libros.

[Soledad] Rizal.

Otra: Dice tía Concha q.e ha recibido tu carta y les envía memorias.

Me olvidé de decirte q.e estuve enferma tres días.

Dispensa esta mala letra, porque no puedo escribir en papel sin línea.

157. De José M. Cecilio a José Rizal

Pésame por la muerte de Olimpia

Bin[ondo] 26 Set.e [1887].

Sr. D. Jose Rizal.

Querido Tocayo: De[sde] que V. se marchó de [es]ta Capital [sól]o anoche volví á visitar á la amable familia de [D.a] Basilia, de quien supe la muerte ocurrida el Jueves pasado de su hermana Olimpia.

Comprendo el pesar que le embarga ahora por tan rudo golpe que acaba de experimentar, y quiera el cielo que encuentre V. pronto alivio en su pena, [como lo desean] los que sienten de veras su desgracia y uno de ellos es su afmo. amigo y s. s.

Jose M. Cecilio.

P. D.: Agradeceré á V. [tenga] la bondad de [trans]mitir mi más sentido pésame á sus queridos padres, hermanos verdaderos y políticos.

---

158. De Blumentritt a Rizal

Alegría por recibir una carta de Rizal. Cuentos infantiles que Rizal pide. A Rizal le tratan con sospecha en su propia Patria. Una carta del ministro Balaguer

GRUSS
AUS
LEITMERITZ

18. October 1887.

[Don Jose Rzal,
Filipinas.]

Theurer Freund!

Als ich heute um 12 Uhr aus dem Collegium heimkehrte, kam meine Frau mit hellem Jubel mir entgegen: "Ein Brief Rizals ist da!" Hastig riss ich das Couvert auf u. las Ihre lieben Zeilen: Seit langer Zeit hatte ich nicht eine so reine Herzensfreude gehabt als heute. Ich war schon sehr um Ihr Wohl besorgt, in meinen Träumen schon sah ich sie krank. Nun Gott sei Dank Sie sind gesund! Wie sehr ich Sie liebe, hat mir erst die Angst gezeigt, in der ich lebte, als ich so lange von Ihnen nichts zu hören bekam. Mein Guter es freut uns

unendlich, dass auch Ihre lieben Eltern u. Verwandten unser mit Liebe gedenken, grüssen Sie sie herzlich von mir. Damit Sie Ihre kleinen Anverwandten mit den Erzählungen der Kinderwelt meines Volkes bekannt machen, werde ich Ihnen vielleicht dieser Tage schon: "Hebels Schatzkästlein . . . ." u. die Märchen [. . . . . .] Musaeus senden, diese können Sie [. . . . . .] Tagalog u. die Kleinen werden daran [. . . . . .] Freude haben.

Ich konnte vor freudiger Aufregung lange nicht essen, gleich nach Tische eilte ich zu meinem alten guten Freunde Dr. Czepelak (dessen Bild Sie inzwischen erhalten haben werden) dessen Herz so an ihnen hängt, und gab ihm ihren Brief zu lesen. Er sendet ihnen von seinem Krankensessel her tausend Grüsse. Da Ihnen unsere Kinder so gefallen, so lassen wir Loleng u. die beiden Buben für Sie extra photographieren, ich glaube Sie werden die Bilder gerade zur Weihnachtszeit erhalten. Loleng lasse ich mit dem philippinischen Spitzenkragen (eine Art Candonga?) photographieren, den mir der gute nun leider todte Labhart geschickt hatte. Ich schicke Ihnen heute meine Photographie, es ist eigentlich keine neue, sondern nur eine Nueva edición eines Bildes von 1886, damals hatte ich mehr Haare als wie jetzt. Ich freue mich auf den Augenblick, wo Eysert mein Oelportrait vollendet haben wird. Wahrscheinlich wird dieses Bild ihnen [. . . . . .] senden, denn unser gemeinsamer Freund Viola verlässt schon [. . . . . .] Mts. Barcelona um mit dem Vapor Isla de Luzon nach unseren theuren Philippinen zurückzukehren.

Ich bedaure es lebhaft, dass Sie, ein loyaler Mann, in ihrem Vaterland so beargwohnt werden, Sie haben doch nichts verbrochen. Übrigens ist Seine Exc. der Herr Generalcapitän Terrero ein Caballero u. so fürchte ich für Sie nichts. Sollten Sie übrigens wieder einmal Sr. Excellenz die Aufwartung machen, so vergessen Sie nicht ihm meinen Respect zu vermelden.

Ebenso bitte ich Sie dem M. R. P. Ricart und MM. RR. PP. Jesuitas mich bestens zu empfehlen. Ich freue mich vou dem guten P. Ricart bald einen Brief zu erhalten.

Ich kann Ihnen heute keinen langen Brief schreiben, denn ich bin zu freudig aufgeregt, um lange sitzen bleiben zu können:

ich gehe viel auf und ab u. spreche mit meiner guten Frau von Thnen u. Viola.

Seine Exc. der Herr Minister Balaguer hat mir geschrieben: (Madrid, 22 Sept. . . . . .)

"Mucho me complace que una persona tan justamente respetada como V. y que tanto cariño manifiesta por las posesiones españolas del Extremo Oriente haya aplaudido la realización de una idea (Museo Colonial de Manila) que tanto tiempo he acariciado en *mis pensamientos siempre llenos de buena voluntad para procurar el adelanto y bienestar de Filipinas.* España debe llevar á tan apartadas regiones el vital influjo de la civilización de Europa y todos debemos contribuir á que se abran camino las manifestaciones del progreso. Vd. lo ha practicado así dedicando á Filipinas sus afectos y concienzudos estudios y el ministro de Ultramar aprovecha con el mayor gusto la oportunidad que su carta me ofrece para felicitar cordialmente al autor de unos valiosos libros que un Jurado competentísimo representando á España acaba de premiar con la medalla de oro."

Dieser Brief hat mich sehr erfreut, denn man ersieht aus ihm, dass S.e Exc. der Herr Balaguer mit meiner Liebe zu den Philippinen sympathisiert.

Vergessen Sie nicht mir die Autorisation zur Übersetzung hrer Novela tagala zu geben. Nach den bestehenden Gesetzen Oesterreichs u. Deutschlands brauche ich zwar keine Autorisation, aber es macht sich besser, wenn ich sie habe.

Sie ersehen aus meiner Schrift, dass ich heute nicht länger schreiben kann.

Seien Sie viel tausendmal gegrüsst u. geküsst von uns allen!

Ganz Ihr getreuer

F. BLUMENTRITT.*

---

*RECUERDOS
DE
LEITMERITZ

[Don JOSE RIZAL.] *18 de Octubre de 1887.*

CARO AMIGO:

Al volver yo de la clase hoy, á las doce, mi mujer vino á mi encuentro, diciéndome con mucho regocijo: "Ha llegado una carta de Rizal!"

(Continúa en la página 309)

159. De Soledad a su hermano José Rizal

Sobre un libro y un título

Manila (Trozo) 18 Octubre [*18*]*87.*

Señor D.ⁿ Jose Rizal.

Querido Hermano: El portador de ésta es D.ⁿ Cenón de Salinas, primo de Pepay, y lleva el libro q.ᵉ trajo Tomás para tí, [este señor no quiso admitir el importe del libro, porqᵉ. dice q.ᵉ tiene él cuentas pendientes contigo.

(Continuación de la página 308)

Apresuradamente abrí el sobre y leí su grata carta. Hace tiempo que no he tenido alegría tan grande como hoy. Ya estaba inquietándome mucho acerca de su bienestar; en mis sueños le ví enfermo. Mas, gracias á Dios, Vd. está bueno. Cuanto le quiero, me ha enseñado la inquietud que me ha causado el no tener noticias de Vd. por tanto tiempo. Mi buen amigo, nos alegramos mucho de que sus queridos padres y parientes piensen en nosotros con cariño; comuníqueles mis afectuosos saludos. A fin de que Vd. pueda hacer conocer á sus pequeños parientes los cuentos de los niños de mi pueblo, le enviaré uno de estos días "Habel's Schatzkaestlein" y los cuentos de Musaeus; Vd. podrá traducirlos al tagalog, y los chiquillos se alegrarán.

La alegría me agitaba tanto que por mucho tiempo no pude comer. Inmediatamente después de haber comido, fuí apresuradamente á ver á mi buen viejo amigo Dr. Czepelak (cuyo retrato Vd. habrá recibido en el entretanto) el cual le quiere tanto é hizo que leyera la carta de Vd. Desde su butaca de enfermo, le envía mil recuerdos. Por gustarle tanto nuestros hijos, mandaré fotografiar á Loleng y á los dos niños expresamente para Vd.; creo que Vd. recibirá los retratos en la época de la Navidad. A Loleng la mandaré fotografiar con el cuello de encaje de Filipinas (una especie de candonga?) que me envió el buen Labhart, quien desgraciadamente ha muerto. Hoy le envío á Vd. mi fotografía; no es nueva, sino una nueva edición de un retrato de 1886, cuando tenía más pelo que hoy. Espero con alegría el momento en que Eysert termine mi retrato al óleo. Probablemente, dicho retratol le será enviado por [. . . . . .] porque nuestro amigo común Viola saldrá de Barcelona el [. . . . . .] mes para volver á nuestras queridas Islas Filipinas en el vapor Isla de Luzón.

Siento mucho que á Vd. un hombre tan leal, le traten con tanta sospecha en su patria; Vd. no ha cometido ningún delito. Pero el Excmo. Capitán General Sr. Terrero es un caballero y no temo por Vd. En el

(Continúa en la página 310)

Tu título no ha llegado todavía, el q.e procura por él es Galicano.

Afectos á todos, beso la mano á nuestros padres.

Tu hermana,

SOLEDAD [RIZAL]

P. D.: Adjunta va la carta para Nanáy. Haz el favor también de decir á cualquiera criada q.e busque mi camisa de jusí negra q.e está en el ropero porq.e no tengo camisa negra aquí, te doy las anticipadas gracias.

(Continuación de la página 309)

caso de presentar Vd. sus respetos á Su Excelencia, no olvide Vd. presentarle los míos también.

También le ruego comunique mil afectos de mi parte al M. R. P. Ricart y á los MM. RR. PP. Jesuitas. Me alegraría recibir pronto una carta del buen P. Ricart.

Hoy no puedo escribirle una carta larga porque la alegría me agita tanto, que no puedo permanecer sentado mucho tiempo; me paseo mucho y hablo con mi buena mujer de Vd. y Viola.

El Excmo. Señor Ministro Balaguer me ha escrito (Madrid, 22 de Sept. . . . . .) lo que sigue:

"Mucho me complace que una persona tan justamente respetada como V. y que tanto cariño manifiesta por las posesiones españolas del Extremo Oriente haya aplaudido la realización de una idea (Museo Colonial de Manila) que tanto tiempo he acariciado en *mis pensamientos siempre llenos de buena voluntad para procurar el adelanto y bienestar de Filipinas*. España debe llevar á tan apartadas regiones el vital influjo de la civilización de Europa y todos debemos contribuir á que se abran camino las manifestaciones del progreso. Vd. lo ha practicado así dedicando á Filipinas sus afectos y concienzudos estudios y el ministro de Ultramar aprovecha con el mayor gusto la oportunidad que su carta me ofrece para felicitar cordialmente al autor de unos valiosos libros que un Jurado competentísimo representando a España acaba de premiar con la medalla de oro."

Esta carta me ha causado gran satisfacción porque se ve por la misma que el Excmo. Sr. Balagner simpatiza con mi amor por Filipinas.

No se olvide Vd. de otorgarme la autorización para traducir su novela tagala. Según las leyes vigentes en Austria y Alemania, no necesito autorización, pero conviene tenerla.

Vd. verá por mi letra que hoy no puedo escribir más.

¡Recuerdos mil y besos de todos nosotros!

Su fiel amigo,

F. BLUMENTRITT.

160. De Julio Llorente a Rizal

Llorente se separa del periódico. Disgustos

Madrid, 19 de Octubre de 1887.

[Sr. D. Jose Rizal,
Filipinas.]

Que[rido] Amigo Rizal: Siempre estoy pen[san]do [escribir]te y nunca [lo ha]go. Por fin hoy te escribo para [que no] pienses que me olvido de tí.

El título de Medicina le supongo ya en tu po[der.] En todo caso puedes reclamarlo al Gobernador Gral.

De tus libros sólo te puedo decir que aun la au[toriza]ción del Ministerio de Fomento no ha salido en la [Gac]eta. Los paisanos no han hecho nada sobre este par[tic]ular, ni Govantes, ni León, ni Regidor, ni nadie. Me [he apartado ó separado del periódico: 1.º porque sirve de [esc]abel para ambiciones personales; 2.º porque trata de indisponer á unos paisanos con otros; 3.º porq.e nada han querido hacer por tus obras; 4.º porque habiéndose comprometido Lete á publicar la crítica de tu trabajo, aún no lo ha hecho.

Habiendo tenido q.e ausentarme por algunos meses [de] Madrid con mi señora, tuve q.e dejar la gestión de [este] asunto al encargo de los paisanos q.e están al frente del periódico. Nada han hecho éstos. Créete, la envidia consume á muchos de nuestros paisanos.

He llegado de Lequistio hace algunos días y al ver que nada han hecho por tus libros he resuelto aisla[rme y] retraerme completamente. Lo único [que s]iento es por [la] s[uer]te de tus libros y por haber tu [enc]omendado es[te acto] á persona como yo q.e nin[guna] influen[cia] tengo en las oficinas del Gobierno.

He presentado una nueva instancia al M[inistro de] Fomento para q.e se publique la autorización en la Gaceta.

El Depósito lo sufragaremos entre [tú y yo] por mitad.

Otro día te seré más largo.

Tuyo siempre amigo y compañero,

Julio Llorente

161. De Blumentritt a Rizal

Pide una gramática y un diccionario tagalo

Leitmeritz (Austria) 29. X [Oct.] [18]87.

An Sr. Doctor D. Jose Rizal,
in Calamba, Provincia de la Laguna de Bay
Isla de Luzón
Philippinen
vía
Brindisi.

Theurer Freund!

Mit grossem Vergnügen habe ich in der Zeitschrift für Ethnologie Ihre interessante Abhandlung über die *Ars poëtica tagala* gelesen, sollten Sie Separat-abdrucke hievon besitzen, so bitte ich um einen solchen u. zugleich noch um Exemplare für Dr. H. Kern, Professor der malayischen Sprachen an der Universitaet zu Leiden (Holland). Maramí acong gaua. Mabuti aua nang Dios. Cumusta po baga cayo? Ich bin mit meinem Tagalisch zu Ende. Hoffentlich geben Sie bald eine tagalische Grammatik u. ein tagalisches Diccionario heraus. Herzliche Grüsse von Haus zu Haus.

Es umarmet Sie Ihr getreuer

F. Blumentritt.*

---

* *Leitmeritz, Austria, 29 X (Oct.) [18]87.*

[Sr. D. Jose Rizal.]

Cordialisimo Amigo:

Con gran placer he recibido su interesante tratado en el "Zeitschrift für Ethnologie" (Publicación para la Etnología); se titula "Arte poética tagala." Si Vd. posee un ejemplar por separado se lo pido yo y otro ejemplar para el Dr. Kern, Profesor de lenguas malayas en la Universidad de Leyden, Holanda.—(Vienen aquí expresiones tagalas)—"Tengo muchísimo que hacer. Estoy ya bien gracias á Dios. ¿Cómo está Vd. allí?"—(Aquí terminan las expresiones tagalas.—Nota del traductor).—Aquí termina mi conocimiento de la lengua tagala. Yo espero que publique Vd. pronto una Gramática y un Diccionario tagalo.

Con los cordiales saludos y de todos los míos.

Le abraza afectuosísimamente,

F. Blumentritt.

162. De F. Blumentritt a José Rizal

Inquietudes por Rizal

(Tarjeta postal)

Leitmeritz (Austria) 14. Nov. 1887.

An Sr. Doctor D. Jose Rizal,
in Calamba,
Provincia Laguna de Bay,
Isla de Luzón,
Philippinen
vía
Brindisi.

Theurer Freund!

Ihr langes Stillschweigen verrursacht uns Pein. Sind Sie krank oder sonst unglücklich? Hoffentlich nicht. Schreiben Sie mir doch!

Zum neuen Iahre wünschen wir Ihnen und Ihrer lieben Familie tausendt fältiges Glück. Zu Sylvester werden wir auf Ihr und der Ihren Wohl ein Glas Punsch leeren! Seien Sie im Geiste umarmt!

Ihr getreuer

F. Blumentritt.*

---

163. De F. Blumentritt a Rizal

El consuelo de la religión. El "sulpakan" y las flores que envió Rizal.
Una vasija de barro. "¡Grácias á Dios que Rizal vive!"
Un cuadro de Luna para Blumentritt

[Sr. D. Jose Rizal, *Filipinas.*] *Leitmeritz (Austria) 15. Nov. 1887.*

Theurer Freund!

Da liegt Ihr liebes Schreiben v. 26 Sept. vor mir, auf das ich mit so starker Sehnsucht gewartet, leider Gottes! ist das

---

* Caro Amigo:

Su largo silencio nos causa dolor. ¿Está Vd. enfermo ó le ha acontecido alguna desgracia? Espero que no. Escríbame Vd. por favor. Para el año nuevo le deseamos á Vd. y á su amada familia muchísimas felicidades. Nosotros vaciaremos un vaso de ponche por Vd. y por su familia el 31 de Diciembre.

Le abraza en el espíritu su íntimo,

F. Blumentritt.

glückliche Gefühl Sie gesund und wohlauf zu wissen, durch die Trauernachricht von dem Hinscheiden Ihrer guten Schwester tiefgetrübt. Gott gebe ihr die ewige Ruhe! Das eben ist das erhabenste Gefühl, das einem die Religion einflössen kann, dass man beim Tode eines geliebten Wesens sich trösten kann einstens mit ihm in jenen Himmelsregionen zusammenzukommen, wo Gott und die Heiligen wohnen. Wenn einst der gütige Schöpfer mich aus dieser Welt in jene herrliche abberuft, dann hoffe ich dort [* * * * * * * * * * * * * * * * *] mir nicht vergönnt war, kennen zu lernen, alle Ihre lieben Eltern, Geschwister und Neffen und Nichten [aber nich erst oben, sondern schon hier auf Erden], sie müssen Ihnen viel gleichen und auch so gut, klug und herzgewinnend sein, wie Sie, denn ein deutsches Sprichwort sagt: "Der Apfel fällt nicht weit vom Stamme." Morgen werde ich zum Buchhändler gehen und ein hübsches Bilderbuch aussuchen und es den bedauernswerte Kinderln* Ihrer verewigten Schwester senden, damit sich die bedauernswerten erfreuen. Nehmen Sie also von uns allen das herzlichste Beileid engegen und theilen Sie dies auch Ihren guten Eltern mit, denn diese trifft der Schicksalsschlag am härtesten.

Für die andere Sendung herzinnigen Dank! Die schönen Blumen habe ich begrüsst, die in dem Lande meiner Sehnsuchtgeblüht und von meinem unvergesslichen Freunde Rizal gepflückt worden sind. Dank Dank für diesen Beweis Ihres Zartgefühls! Der Sulpakan interessiert mich sehr, morgen werde ich ihn unseren Professoren der Physik als *argumentum vivum* der hohen Begabung der Indier vorlegen. Mit diesem Geschenk erfahre ich nicht nur eine Bereicherung meiner philippinischen Schätze, sondern auch durch die neuen nichtgekannten Vocabeln eine Vermehrung meines philippinischen Vocabulars.

---

* Wir österreichischen Deutschen haben die Verkleinerungsoder Deminutiv-Endurg -erl oder -erle statt dem richtigen -chen. Oesterreichisches Deminutiv Norddeutsches Dem. Z. B. Kind [* * * * *] [* * * * *].

Ausserordentlich wichtig halte ich das Goldstück; ich werde davon Abdrücke in Wachs nehmen und es an verschiedene Gelehrte dann abschicken. Es scheint in der That ein Geldstück zu sein, doch will ich, bevor die Sache nicht genau überlegt ist, noch kein [* * * * * *] (1) ob in demThongefäss ausser dem Gold nicht auch andere Sachen lagen? (2) ob bei dem Thongefäss vollständige Skelete, oder Menschen-, Thierknochen, Asche sich vorfanden? (3) ob das Gefäss zu jenen im Archipel so hochgeschätzten Urnen gehörte, von denen Dr. Jagor spricht? Bitte, schicken Sie darüber einen Artikel in ein wissenschaftliches Journal. Es kann dies ein ungemein wichtiger Beitrag zur Culturgeschichte der Tagalen werden.

Die Cigaretten sind schon versucht worden: ich habe eine geraucht u. sie excellent befunden: der Geruch ist ungemein aromatisch, das hat auch meine Frau empfunder. Ich bekam Ihre Sendung als ich um 12 Uhr aus dem Colleg heimkam: Frau und Kinder kamen mir entgegengelaufen und riefen: "Rizal hat geschrieben." Nach Durchlesung Ihres Briefes u. der Öffnung des Paquetes eilte ich, obwohl die Suppe schon am Tische stand, zu Dr. Czepelak, denn niemand nimmt so herzinnigen Antheil an Ihrem Geschicke, wie der gute Doktor und wir haben in diesen Tagen beständig von Ihnen gesprochen und uns um Sie geängstigt (ich hatte die feste Absicht, wenn ich bis zum 19. d. Mts. keinen Brief von Ihnen erhielte, Ihrem Herrn Pfarrer nach Calamba zu schreiben). Ich besuche sonst Dr. Czepelak immer zwischen 5–7 Uhr abds., als ich daher um $12\frac{1}{4}$ kam, sah er, dass etwas aussergewöhnliches vorgefallen wäre: er malte gerade, legte den Pinsel weg u. fragte: "du bringst gewiss Nachrichten von Rizal? Wie geht es unserem Freunde?" Als ich ihm alles erzählte, sagte er "Gott sei Dank, dass Rizal lebt u. gesund ist" und klatschte in die Hände. Als ich ihm aber auch sagte, dass Ihre Schwester gestorben wäre, wurde er traurig. Er und seine gute Mutter lassen Sie tausendmal grüssen und versichern Sie ihres Beileids. Morgen komme ich mit den [* * * * * *] ihre Grüsse aus.

Der berühmte holländische Malayologe Prof. H. Kern wird Ihnen wohl bald schreiben, auch werden Sie von Holland aus die Aufforderung zur Mitarbeiterschaft an einer ethnogr. Zeitschrift erhalten.

Zugleich mit Ihrem Briefe erhielt ich ein liebes Schreiben von Viola aus Aden, es geht ihm gut, obwohl einige Exemplare von varones santos an Bord sich befinden, welche eine Verkörperung einiger Figuren Ihres Romanes zu sein scheinen.

Luna hat mir die Photographie seines Söhnchens geschickt, es ist ein herziges Püppchen und hat uns sehr gut gefallen. Gott schütze es und lasse es zu einem ebensolchen Sterne der Philippinen werden, wie seinen Vater! Luna malt an einer Landschaft (paisaje filipino) für mich, so werden meine leiblichen Augen die Farbenpracht Ihres Vaterlandes schauen, die mir bisher nur meine Träume gezeigt haben.

Nun leben Sie wohl, empfangen Sie die Grüsse und Umarmungen von uns allen, besonders von.

Ihrem treu ergebenen

F. BLUMENTRITT.*

---

*Leitmeritz (*Austria*)
15 Nov. 1887.

[Sr. D. JOSE RIZAL.]
CARO AMIGO:

Tengo delante su atenta carta de 26 de Septiembre que he esperado con tanta ansiedad. Desgraciadamente, la dicha de saberle bien y gozando de buena salud queda profundamente afectada por la triste noticia del fallecimiento de su buena hermana de Vd. ¡Que descanse en paz! La idea más sublime que puede darnos la religión es que, al morir algún ser querido, nos cabe el consuelo de que vendrá un día en que nos veremos de nuevo en aquellas regiones celestes en que moran Dios y los santos. Cuando llegue el día en que el bondadoso Creador me llame de este mundo al otro mundo dichoso, espero que allí [* * * * * * * * * * * *] que no he tenido la dicha de conocer [* * * * * * * *] me gustaría mucho conocerlos todos, sus amados padres, hermanos y hermanas, sobrinos y sobrinas (pero no allá arriba, sino ya aquí en la tierra). Deben asemejarse mucho á Vd. y ser buenos, sabios y simpáticos como lo es Vd., porque un refrán alemán dice: "La manzana no cae lejos del árbol." Mañana iré a la librería

(Continúa en la página 317)

164. De F. Blumentritt a José Rizal

Un regalo para los sobrinos de Rizal

(Tarjeta postal)

Leitmeritz (Austria) 16 Nov. 1887.

Sr. Doctor D. Jose Rizal
Calamba, Prov.ª Laguna de Bay, Isla de Luzón
Philippinen via Brindisi.

Mi Muy Querido Amigo:

Tengo el gusto de remitirle por el correo de hoy (certificado) "un Bilderbuch" para los niños de su difunta Sra. hermana de V.

(Continuación de la página 316)

para buscar un bonito libro con láminas y enviarlo á los pequeñuelos (kinderln) de su difunta hermana, á fin de que los pobrecitos se alegren. Acepte Vd., pues, la condolencia de todos nosotros y participelo también á sus buenos padres para los cuales esta desgracia es más sensible que para los demás.

* * * * * * *

Los alemanes de Austria tenemos la forma del nombre diminutivo -erl ó -erle en vez del correcto -echen.

Diminutivo austriaco. Diminutivo alemán (norte). Por ejemplo: Kind [* * * * * * * * *]

Le doy las gracias más expresivas por las otras cosas que me ha enviado. He saludado las hermosas flores que han florecido en el país de mis sueños y que han sido recogidas por mi inolvidable amigo Rizal. Mil gracias por esta prueba de ternura. El sulpakan me interesa mucho; mañana lo mostraré á nuestros profesores de física como *argumentum vivum* del gran talento de los indios. Dicho regalo no solamente enriquece mis tesoros filipinos sino también los nuevos vocablos que yo desconocía aumentan mi vocabulario filipino.

De suma importancia es para mí la pieza de oro; haré impresiones en cera que enviaré luego á diferentes sabios. Parece ser una moneda de oro, pero antes de haberse bien ponderado la cosa no deseo * * * * * * * * * * * * (1) ¿si la vasija de barro contenía otras cosas más que la pieza de oro? (2) ¿si con la vasija de barro se han encontrado esqueletos completos ó huesos de hombres ó animales, ó ceniza? (3) ¿si la vasija es una de las urnas, tan apreciadas en el Archipiélago, de que

(Continúa en la página 318)

Consérvese V. bueno. Presento á V. los recuerdos de mi familia á la suya y sabe le quiere su affmo. y fiel amigo q. b. s. m.

F. BLUMENTRITT.

(Continuación de la página 317)

habla el Dr. Jagor? Haga Vd. el favor de enviar un artículo sobre la materia á alguna revista científica. Esto puede ser una contribución importantísima para la historia de la cultura de los tagalos.

Ya han sido probados los cigarrilllos; he fumado uno y lo he hallado excelente. El olor es extraordinariamente aromático, esto lo dice también mi mujer. Recibí su envío al volver de la clase á las doce. Mi mujer y mis hijos me vinieron al encuentro y gritaron: "Rizal ha escrito." Después de leer su carta y abrir el paquete, y aunque la sopa ya estaba en la mesa, me fuí apresuradamente á casa del doctor Czepelak, porque no hay quien se tome tan íntimo interés en su suerte de Vd. como el buen doctor, y en estos días hemos hablado constantemente de Vd. y hemos temido por Vd. (yo tenía el propósito firme de escribir á su cura en Calamba si no recibía ninguna carta de Vd. antes del 19 de este mes). Suelo visitar al doctor Czepelak entre las 5 y 7 de la noche y, por tanto, al verme venir á las doce y cuarto, se daba cuenta de que había sucedido algo extraordinario. Estaba pintando en aquel momento. Dejó á un lado la brocha, y preguntó: "Me traes noticias de Rizal, ¿verdad? Cómo está nuestro amigo?" Cuando le hube contado todo, me dijo: "¡Gracias á Dios, Rizal vive y está bueno!" y batió palmas. Cuando le dije que se había muerto su hermana de Vd., se puso triste. El y su buena madre le envían á Vd. mil recuerdos y sus pésames. Mañana me encontraré con [* * * * * *,] á quien comunicaré sus recuerdos.

Es muy probable que pronto le escriba el célebre malayólogo holandés Kern; también recibirá Vd. de Holanda una invitación para colaborar en una revista etnográfica.

Juntamente con su carta recibí una de Viola, de Aden; él está bueno aunque hay a bordo algunos ejemplares de "varones santos" que parecen ser encarnaciones de algunos personajes de la novela de Vd.

Luna me ha enviado una fotografía de su hijo pequeño; es un muñequito muy simpático y nos gusta mucho. ¡Dios lo proteja y haga que sea para Filipinas un lucero como lo es su padre! Luna está pintando un paisaje filipino para mí, de modo que mis ojos mortales verán los colores magníficos de su patria que hasta hoy no he visto más que en mis sueños.

Adiós; reciba Vd. recuerdos y abrazos de todos nosotros, sobre todo,

De su devotísimo,

F. BLUMENTRITT.

165. De Balbino Ventura a José Rizal

Le invita á Pampanga y le habla del "Noli"

Baculud, [Pampanga,] 27 ang Nov.e ñg [¿1887?]

[Sr. D. Jose Rizal.]

Minamahal Cung Caibigan: Sabihin pa ba ang tuá co ñg tangapin co ang inyong sulat, sa pagca,t, pinaquilala sa aquin ang malaqui ninyong calooban macasapit dito, ñg tayo,i, mag caquita, b[aga]man at dahil sa malaquing [dahilan] sinasabi ninyo sa iny[ong] sulat, uicá ninyo na binabaual cayo ñg mga magulang ninyo.

Nguni,t, upan din tayo,i, magcaquita at ma pag usapan ang *nañgacaraan buhay* natin, cung cayo,i, hualang ibang malaquing dahilan, pumarito cayo cah[it]man hindi pintacasi. Aco nam[an] [cung] nag cataon, at aco,i, nagca panahon, sasapit din aco rian sa inyo, lalu,t, laluna, na aco,i, pa Batañgan din; hindi cu masabe laang cung cailan cu maytutuloy itong pag isip cung ito, caya ñga,t, cung cayo,i, maunang mag ca panahon sa akin, yayamang cayo,i, [bagong] tao, at madaling maca-[pa]g lalacad, parito na cayo, sapagca,t, nalaan ninyo na came,i, marame, at ugali ñg táong me asawa, na hindi agad macalacad.

Ngayon nandito aco sa Baculud, bayan punó nitong hu-[kum]an ñg Capampañgan, ñguni,t, sa macalaua paparoon [aco] sa Santo Tomás, bayan ñg as[a]ua co at lupa ring capampañgan, ang layo laang dini sa bayan punó ay isang oras na carromatahin; nan doon ang bahay cung saan naquita ang unang liuanag ñg asaua co, at marahi[l] hangang buan ñg Enero, doon ca[me m]aninira; ñguni,t, cahitman [alin sa] dalauang bahay hinihi[nta]y cu cayo sa anumang oras, nasabi cu laang ang pag paroon namin, ñg huag ninyong pag tachán ang di ninyo co datnan dito sa Baculud, at cung cayo naman paparoon sa Santo Tomás, dito rin sa Baculud ang daan ninyo. Magd[aan] muna cayo dito sa bahay [at ba]cá sacali,t, nandito came sa pagca,t, madalás ding caming umui dito.

Quant á vôtre œvre je n'ai pas encore en la sorte si desirée de la voir, pour tant si vous en avez encore un exemplaire, je vous reconnaitraire en le profond de mon [amé] que vous me le donniez, [. . . . . .] voir rejouir sa lecture [. . . . . .] étre si agreeable par ce qui elle ¿vaut? et por être livre d'un ami tres aimé.

NATIONAL HISTORICAL COMMISSION
NATIONAL ... T M. KALAW.
ERMITA, ...
P. O. BOX 3398

Mes tendres souvenirs á vôtre famille, quoique je n'ai pas encore l'honneur de la traiter, et respect á vous, vous envois un forte embras vôtre ami,*

BALBINO [VENTURA Y BAUTISTA.]

---

166. De Pedro Serrano a Rizal

No quieren despachar el "Noli" en la Aduana

San José, [Manila] 13 de Diciembre de 1887.

Sr. D.n JOSE RIZAL,
Calamba.

MUY SEÑOR MIO Y AMIGO:

Con sentimiento le participo á V. que hasta aquí sigue la caja en las bodegas de la aduana, y, creo, seguirá allí algunos días más, hasta que el señor censor se digne expedir su consabido "despáchese." Con todo, no son cortos en prodigarnos promesas que van largo. Todos los días nos repiten la muy grata cántiga de "serán despachados, menos la novela." A lo menos, así nos consuelan, ó creen consolarnos.

Espero que esto se arreglará al fin, porque paciencia tenemos para tratarles.

Felicidades y reciba del portador la legislación vigente de instrucción primaria, de cuyos pormenores espera poderlo dar á V. personalmente su servidor que s. m. b.

PEDRO SERRANO [LAKTAW.]

---

*En cuanto á su obra yo no he tenido aún la suerte tan deseada de verla, por cuanto si aún tiene Vd. un ejemplar, le quedaré reconocido en lo profundo de mi alma el que Vd. me lo diera, [. . . . . .] quisiera volver á gozar de su lectura [. . . . . .] es tan agradable, puesto que la obra vale y es la de un amigo muy querido.

Mis tiernos recuerdos á su familia, aún cuando todavía no he tenido el honor de tratarla, y en cuanto á V., reciba un fuerte abrazo de su amigo,

FIN DEL TOMO PRIMERO

NATIONAL ...
ERMITA, ...
P. O. BOX 3398

DOCUMENTOS

DE LA

BIBLIOTECA NACIONAL DE FILIPINAS

COMPILADOS Y PUBLICADOS BAJO LA DIRECCIÓN DE

TEODORO M. KALAW

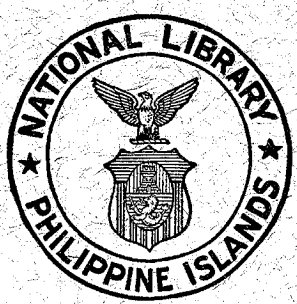
Director de la Biblioteca

EPISTOLARIO RIZALINO

TOMO SEGUNDO

1887-1890

000287



[No. 7 DE LA SERIE]

MANILA
BUREAU OF PRINTING
1931

263020

PUBLICACIONES DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE FILIPINAS

1. Epistolario Rizalino. Tomo Primero.
   Edición ordinaria ..... ₱2.00
   Edición especial 3.50
2. Gregorio H. del Pilar (El Héroe de Tirad). *Por Teodoro M. Kalaw* 1.00
3. Ang Pinagtatalunang Akta ñg Katipunan ..... .80
4. La Revolución Filipina (Con Otros Documentos de la Época). Tomo Primero. *Por Apolinario Mabini.*
   Edición ordinaria 2.00
   Edición especial 3.50
5. La Revolución Filipina (Con Otros Documentos de la Época). Tomo Segundo. *Por Apolinario Mabini.*
   Edición ordinaria 2.00
   Edición especial 3.50
6. Apolinario Mabini (Estudio Biográfico). *Por Rafael Palma* ..... .80
7. Epistolario Rizalino. Tomo Segundo.
   Edición ordinaria ..... ₱2.00
   Edición especial 3.50

EN PRENSA

Epistolario Rizalino. Tomo Tercero.

EN PREPARACIÓN

Epistolario de Marcelo H. del Pilar.
Epistolario de Mariano Ponce.



Leonor Rivera, a los quince años de edad

(Véase el reverso de este retrato en el fotograbado que aparece frente a la página 50)

DOCUMENTOS

DE LA

Biblioteca Nacional de Filipinas

COMPILADOS Y PUBLICADOS BAJO LA DIRECCIÓN DE

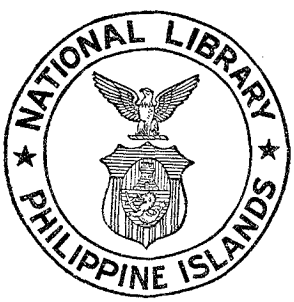
TEODORO M. KALAW

Director de la Biblioteca

EPISTOLARIO RIZALINO

TOMO SEGUNDO

1887-1890



[No. 7 DE LA SERIE]

MANILA
BUREAU OF PRINTING
1931

FUNCIONARIOS Y OFICIALES DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE FILIPINAS

Hon. JOSE ABAD SANTOS
Secretario de Justicia

Hon. LUIS P. TORRES
Subsecretario de Justicia

Hon. TEODORO M. KALAW
Director de la Biblioteca

Sr. EULOGIO B. RODRIGUEZ
Director Auxiliar de la Biblioteca

Sr. Luis Montilla
Jefe de la División Filipiniana

Sr. Jose L. del Castillo
Jefe de la División de Referencias Legislativas
Registrador de Sacerdotes y Ministros

Sr. Orencio Aligada
Jefe de la División Administrativa y del Registro de Propiedad Intelectual

Sr. Daniel S. Albano
Jefe de la División de Contabilidad y Propiedades

Sr. Tiburcio Tumaneng
Jefe de la División de Catálogos

Sr. Manuel M. Miranda
Jefe de la División de Archivos

Sra. Rosa Abriol
Jefe de la División Circulante

Sra. Isabel E. de Santos
Jefe de la División de Periódicos y Referencias Generales

Sr. Jose Munda
Jefe de la División de Bibliotecas Provinciales

Sr. Salvador Donado
Jefe de la División de Documentos Públicos

PERSONAL ENCARGADO DE LAS PUBLICACIONES

Sr. ENRIQUE K. LAYGO
Auxiliar Técnico

Sr. MARIANO SANTAMARIA
Curador de Manuscritos

PRÓLOGO AL TOMO SEGUNDO

NUEVAS ADICIONES a nuestra colección rizalina hacen imperativa la publicación de otros volúmenes más de este Epistolario que, según se había anunciado en el tomo primero, sólo debía constar de dos. Inmediatamente después de salir a la luz pública el presente tomo, entrarán en prensa nuevos materiales para formar los restantes.

Aunque la idea original era publicar solamente las cartas de Rizal, nos hemos visto obligados a desviarnos de ella un tanto, incluyendo en el presente y en los siguientes tomos materiales que no pertenecen propiamente al género epistolar, tales por ejemplo como la famosa réplica de Rizal a la crítica que contra el *Noli* hiciera Barrantes, por arrojar tales documentos mucha luz sobre la personalidad del Héroe. Otra innovación es la traducción al castellano de las cartas escritas en tagalog, para ponerlas al alcance de los que no poseen este dialecto.

Director de la Biblioteca Nacional

MANILA, *Diciembre 5, 1931.*

ÍNDICE DE MATERIAS DEL TOMO SEGUNDO

Página

PRÓLOGO AL TOMO SEGUNDO iii
ÍNDICE DE MATERIAS v

VIII. RIZAL EN VIAJE POR ESTADOS UNIDOS

(Años 1887–1888)

167. DE A. REGIDOR A RIZAL—Impresiones sobre el "Noli."—"¿Quién no conoce al P. Dámaso?"—Comentarios sobre Capitán Tiago, el viejo Tasio, el Padre Salví, el "buen muchacho" Don Primitivo, el "sabio" Padre Sibyla, y María Clara.—Crítico de primer orden.—Lo que falta es unión, energía, decisión y constancia 1

168. DE "UN FRAILE" A RIZAL—"Eres muy ingrato."—"El Gobierno está obligado a daros instrucción y es él quien debe responder de vuestro atraso, si la culpa no está de vuestra parte" 6

169. DE RIZAL A PONCE—En América, camino para Europa.—Pide las obras completas de Larra 7

IX. RIZAL EN LONDRES

170. DE JUAN LUNA A RIZAL—Es una desgracia vivir emigrado.—La pintura del Japón, tan alta como la de Grecia e Italia 9

171. DE RIZAL A SUS HERMANOS—En Londres, en medio de la animación europea 10

172. DE RIZAL A PONCE—Pide otra vez las obras completas de Larra 10

173. DE PONCE Y ROGERS A RIZAL—Colección de artículos de Larra.—Dirección postal de varios amigos 11

174. DE RIZAL A PONCE—Larra, el mejor prosista español del siglo.—En los grandes hombres todo es digno de estudio.—En Madrid, en donde contaba con tantas amistades, la obra de Rizal ni siquiera pudo entrar.—Condenación tácita de la misma.—Necesidad de la unión 12

Página

175. De Ponce a Rizal—En Barcelona, los filipinos están dispuestos al sacrificio en nombre del país.—Entusiasmo por la obra de Rizal.—"Los que censuren actos de heroísmo y abnegación merecen eterna maldición de la historia patria".. 14

176. De Cauit a Rizal—No son de extrañar las impresiones de Rizal, después de su visita al país.—Sólo el tiempo y la obra de los llamados a regenerarlo podrán derrocar la obra secular, transformando poco a poco su modo de ser.—Primero hay que ganar el terreno de las ideas para sembrar en él.—Hay que buscar al país allí donde están nuestras afecciones.—El látigo y la mordaza engrosarán las filas de los despiertos..... 16

177. De Rizal a Ponce—Ninguno quiso dar el menor paso para que las obras de Rizal llegasen a Madrid.—Se ha tenido que desbaratar una obra comenzada y escribirla de nuevo.—Envíense ejemplares del "Noli" a Filipinas, aunque no se paguen.—Le felicitan alguños doctores alemanes.—La literatura es cosa secundaria; lo principal es pensar y sentir rectamente.—Hay que trabajar siempre con la cabeza y el corazón; con los brazos, cuando llegue el tiempo.—"Lo que quiero es verme eclipsado por una pléyade de paisanos a la hora de mi muerte"..... 19

178. De Blumentritt a Rizal—¿Qué es el "Correo de España"?—" 'Quioquiap' cae completamente de su acostumbrada importancia" 22

179. De Valentín Ventura a Rizal—Le da noticias de su viaje a Europa..... 23

180. De Blumentritt a Rizal—Le recomienda algunas obras.. 24

181. De Ponce a Rizal—Filipinas atraviesa un período grave.—Una comunicación del Gobernador General interino Moltó.—Por el prestigio de las Órdenes Religiosas.—Censura del P. Salvador Font acerca del "Noli."—Gran acogida de este libro en Alemania, según Blumentritt..... 26

182. De Juan Luna a Rizal—Fotografías de cuadros de Luna.—Precisa ir a Londres con una "partida" de cuadros al óleo "para realizarlos" en moneda corriente..... 28

183. De Blumentritt a Rizal—Una congestión cerebral.—Memorias de Blumentritt, en alemán..... 29

Página

184. De Valentín Ventura a Rizal—La interinidad de un mes del Gral. Moltó, funesta.—El viaje de Rizal no ha sido inútil.—Un cambio radical en las familias que visitaba en Manila 30

185. De Laong Laan a Ponce—Debe sentirse satisfecha la patria porque tiene hijos que la quieren.—¿Quién es Pláridel?—La carta del P. Font 31

186. De Rizal a Ponce—Larra, desgraciado en sus dramas.—Noticias de un viaje.—Lecaroz, Basa y los demás filipinos en Hong-Kong, partidarios del "Noli."—Un mes en la Legación Española, en Yokohama.—Una familia semi-filipina abordo.—En América, no hay verdadera libertad civil.—Sin embargo, ofrece patria al pobre que quiere trabajar.—Mensaje a Pláridel 32

187. De L'Aktaw a Laong Laan—Serrano, número 2 en las oposiciones.—Incidentes del proceso por la exposición de la expulsión de frailes.—Noticias de varios amigos.—Viado encarcelado por el "Noli" 36

188. De Ponce a Rizal—Simulacro de insurrección.—Llegada de Weyler 41

189. De F. Blumentritt a Rizal—"Como el ciervo brama por el agua, así grito por tí."—El "Noli" debe estar muy perseguido en Filipinas 42

190. De Ponce a Rizal—Alarma de amigos por el silencio de Rizal 44

191. De Rizal a Ponce—El novelista sólo es responsable de las palabras que él dice como suyas.—El país empieza a manifestar su odio a frailes y guardia-civiles. La nueva ortografía tagala 45

192. De Ponce a Rizal—Más sobre la censura del P. Font.—Nuevos elementos de la colonia filipina en Barcelona 47

193. De Rizal a Ponce—"¿Por qué no tendríamos cien Plarideles?"—"Si mis enemigos sólo escribiesen como los PP. Rodríguez y Font, nada me importaría; lo malo es que los tengo entre nuestros paisanos" 48

194. De Juan Luna a Rizal—Venganzas mezquinas.—Un nuevo "atelier" 50

Página

195. DE PONCE A RIZAL—Extracto de una defensa del "Noli."—Reaparición del periódico "España en Filipinas," con Rizal como propuesto Director 51

196. DE RIZAL A PONCE—"Mi obra tiene faltas."—Compromiso de dirigir un periódico.—Intensos estudios en el Museo Británico porque "tendremos que combatir mucho, y bueno sería combatir y derrotar al enemigo" 55

197. DE MANUEL T. HIDALGO A RIZAL—Destierro a Tagbilaran, "por filibustero y representante de Rizal" 56

198. DE ANTONIO LUNA A RIZAL—Deseo general de que Rizal dirija un nuevo periódico, y en su falta, Llorente.—Lete no tiene las simpatías de los filipinos 58

199. DE ANTONIO LUNA A RIZAL—Distintas fracciones.—Alineación de fuerzas: Rizal, seguro de la mayoría.—Ventajas de que Rizal dirija el periódico 62

200. DE VALENTÍN VENTURA A RIZAL—Suscrición a favor de López Jaena.—Que éste vuelva a Filipinas 65

201. DE PONCE A RIZAL—¿Quién es el defensor anónimo del "Noli"?—El P. Vicente García.—Homenaje a Morayta.—Más sobre el nuevo periódico 67

202. DE CAUIT A RIZAL—Una nueva Asociación.—Su efecto en Filipinas, con Morayta como Presidente.—División en la colonia filipina de Madrid 69

203. DE ANTONIO LUNA A RIZAL—Comisión Ejecutiva de la Sociedad Hispano-Filipina 72

204. DE RIZAL A ANTONIO LUNA—Rizal renuncia a la dirección del periódico 73

205. DE LAONG LAAN A PONCE—Los ataques de *El País* y *Desengaños*.—La defensa del P. Vicente García.—Nueva renuncia a la dirección del periódico 74

206. DE CAUIT A RIZAL—Mutuo afecto verdadero.—¿Rizal, ofendido por una carta anterior?—Otra vez la cuestión del periódico y Lete 76

207. DE EDUARDO DE LETE A RIZAL—Por qué Lete ha renunciado a la dirección del periódico.—Un suelto del periódico "La Paz," a propósito del "Noli."—Una crítica que debió hacerse y no se hizo 80

208. DE PONCE A RIZAL—Alarma en el *campo enemigo* por el banquete a Morayta.—Frases encomiásticas de Andrés Avelino del Rosario 84

Página

209. De Valentín Ventura a Rizal—López Jaena muy cambiado, con muchas ganas de trabajar.—Inútil tener un periódico en Barcelona 86
210. De Rizal a Ponce—Carta de Manila publicada en periódicos europeos.—Atropello de Anacleto del Rosario 87
211. De Rizal a Ponce—Una carta para L'Aktaw 89
212. De Blumentritt a Rizal—"Quiero lanzarme contra los enemigos del "Noli" 89
213. De Rizal a E. de Lete—"A pesar de todo lo que ha pasado, soy el mismo" 90
214. De Rizal a Fernando Canon—"Sé el intérprete de mis sentimientos" 92
215. De Rizal a Ponce—La Visión de Fr. Rodríguez 94
216. Alocución a los Paisanos—"¡Alza tu tersa frente—Juventud filipina, en este día!" 94

(Año 1889)

217. De Manuel T. Hidalgo a Rizal—En el destierro, por filibustero.—La gente de Bohol, muy fanática 95
218. De Rizal a del Pilar—Siempre a tiempo.—Un artículo de *Piping Dilat*, "templado pero fuerte."—"Escribí el 'Noli' para despertar los sentimientos de mis paisanos" 96
219. De Laong Laan a los Amigos de Barcelona—Medios para evitar la desunión.—Palabras claras, conciencias claras.—Un proyecto.—Hay que comprar, leer todos los libros que se publican sobre Filipinas 98
220. De Valentín Ventura a Rizal—Todo lo que pasa en Filipinas es consecuencia de la propaganda de Rizal.—Una víctima más.—Por qué no debe aceptarse ningún cargo dentro de la Asociación.—Malas noticias de Filipinas 99
221. De Laong Laan a Ponce—*Como libre pensador* en lugar de *como sabio*, en "La Visión de P. Rodríguez" 101
222. De Ponce a Rizal—"La Visión de F. Rodríguez" muy bien escrito.—Quizás sea Del Pilar el llamado a concluir con las disidencias y rivalidades.—Junta Directiva de la Asociación "La Solidaridad" 102
223. De Ludoba a Rizal—Necesidad de recabar garantías del Gobierno en el asunto de la Hacienda.—Injusticias.—Fiesta triste del pueblo.—"Debéis escribir para que desaparezcan las ternas y con ello, los informes, los sobornos y el encarnizamiento de los partidos."—Es imposible vivir en paz mientras haya frailes 104

Página

224. De Antonio Luna a Rizal—Es dudoso que los españoles sean los que vengan a brindar derechos y libertades..... 108

225. Carta de Rizal a José Basa—Para servir al país, no hay como estar en él.—Marcelo H. del Pilar no necesitaba venir a Europa.—No se debe forzar a nadie a leer el "Noli."—"Si la generación presente no me quiere leer por temor, guardaré lo que tengo escrito para la generación futura" 109

226. De Del Pilar y Ponce a Rizal—La deplorable fecundidad de Isabelo de los Reyes..... 111

227. De Rizal a los Solidarios de Barcelona—Cómo pueden prosperar las sociedades nacientes..... 112

228. De P. Doré a Rizal—"Serrano se deja engañar para contentar a todos y no incomodar a nadie"..... 114

229. De Laong Laan a Del Pilar—"Quiero estar donde están ustedes."—El demasiado *ilocanismo* de Isabelo de los Reyes, a propósito de la cuestión de Diego Silang.—Testimonio de historiadores.—Manuscritos italianos sobre Filipinas..... 116

230. De Rizal al Dr. Meyer—Meyer en la Junta Directiva de la A. I. de Filipinistas.—Nombramiento de un socio holandés 119

231. De Del Pilar a Rizal—Nacimiento de "La Solidaridad."—La campaña de las mujeres de Malolos.—"Ruego á usted que escriba a esas muchachas"..... 119

232. De Laong Laan a Del Pilar.—Sugestiones para "La Solidaridad."—Una larga epístola a las malolesas..... 121

233. Carta de Rizal a las Jóvenes Malolesas—Consejos a las filipinas..... 122

234. De Rizal al Dr. Meyer—El Dr. Niumann declina el puesto de Consejero de la Asociación..... 140

235. De Valentín Ventura a Rizal—Lo que cuesta la vida en París..... 140

236. De Rizal al Dr. Meyer—El Dr. Riedel, propuesto para Consejero Vocal de la Asociación.—A París para "estudiar la manera de abrir el primer congreso internacional"..... 142

237. De Rizal a López Jaena—Un soberbio discurso..... 143

Página

238. De Antonio Luna a Rizal—Un artículo de Quioquiap en "El Día."—"No puede uno fiarse de nadie: las cañas se vuelven lanzas."—Un país libre donde se permite el insulto, pero no la defensa.—La falta que hace en Madrid de un periódico filipino 144

239. De Del Pilar a Rizal—"Rizal no tiene aún derecho a morir."—"Cuantos dardos se lancen contra su nombre son recibidos en el corazón de los que le quieren" 145

240. De López Jaena a Rizal—Los filipinos de Madrid no deben mirar con prevención "La Solidaridad" 146

241. De Naning a Rizal—Se aumenta el número de páginas de "La Solidaridad" 147

X. RIZAL EN PARÍS

242. De Rizal a Ponce—La mejor poesía de Rizal, según su propio juicio.—"Comprad obras de filipinos y mencionad nombres de filipinos, como Peláez, García, Burgos, Graciano, etc." 148

243. De Blumentritt a Rizal—Capítulos terminados de las memorias de Blumentritt 150

244. De Rizal a López Jaena—Club *Kidlat*.—Cómo debe ser el periódico dirigido por López Jaena.—Consejos 151

245. De Rizal á López Jaena—Rizal, enfermo 152

246. De Naning a Rizal—Búsqueda vana de los informes de Escosura.—"La Defensa," muda 153

247. De Rizal a Ponce—Éxito de "La Soberanía."—Es una obra que no tiene paja sino todo grano.—Hay que citar siempre a Blumentritt, Pilapil, Peláez, Burgos, etc 153

248. De Rizal a Ponce—Un libro grande a propósito de "La Defensa de Corcuera" 154

249. De P. Catog a Rizal—Hallazgo de armas y municiones.—Rumores de rebelión.—Impresos procedentes de Hong-kong cogidos 155

250. De Rizal a los Sol:s—Prisiones y abusos, mal necesario de una sociedad corrompida; cómo podrán mostrarse dignos de la libertad los filipinos.—*Calaínos* tiene más fe que todos los frailes juntos.—La libertad no se consigue *bóbilis bo-*

Página

bilis.—"Que los atropellados vayan a los tribunales, y si no, que acudan a Dios . . . ."—No amedrentan las amenazas frailunas, ni embaucan sus tonterías.—Los libritos de Padre Rodríguez.—Lo que debe escribirse es sólo lo instructivo y lo didáctico.—La "Association Internationale des Philippinistes."—Un artículo de Rizal, titulado "La Muerte de Magallanes."—Los filipinos no deben recibir nada de los frailes 157

251. De Del Pilar a Rizal—Atropellos.—Improcedencia de gestionar la libertad extrajudicialmente.—Pasos para alentar a los que viven en la opresión y disipar el pretexto de la incivilización e indiferencia filipinas..... 160

252. De Schademberg a Rizal—Una opinión sobre el "Noli."—Orden del Capitán General Terrero prohibiendo su entrada en Filipinas.—Orden del Arzobispo Payo, dada en Vigan, de que se quemasen todos los ejemplares.—Cómo podría generalizarse el castellano en Filipinas..... 162

253. De Rizal a López Jaena y Compañeros—"Hay que elogiar sólo brevemente a los verdaderos amigos, sin llamarlos amigos; a los paisanos que se pegan a los frailes, hay que darles bombo, llamarlos amigos y pintarlos como antifrailes" 164

254. De Rizal a Ponce y Compañeros de "La Solidaridad"—El estilo de "La Solidaridad": justo, sobrio y claro.—"Sin 1872 no habría ahora ni Pláridel, ni Jaena, ni Sancianco; sin 1872, Rizal sería ahora jesuita."—No hay que turbarse, por que algunos cuantos caigan.—La prueba del cauterio y del fuego.—Lo que hace falta es gente que dé ejemplo al pueblo y lo entusiasme como los mártires cristianos.—Nadie sabe cómo se ha de portar en el trance de la muerte; es tan repugnante morir ahorcado joven y con ideas en la cabeza.—"El día que me veáis en las garras de los frailes, procurad poner otro en mi sitio que me vengue" 165

255. De S. Jugo Vidal a Rizal—Mientras no se toman medios radicales, no está de más emplear el tiempo publicando periódicos 169

256. De Rizal a Ponce—Propuesta conferencia en París entre Rizal, Pláridel, Apacible, López Jaena, Blumentritt, Llorente y Canon.—Rizal rompe un contrato con Regidor..... 170

Página

257. De Rizal a Canon—Nacimiento de un hijo de Canon.—Melancolía de Rizal al pensar que uno más con sangre filipina pudiera ser después un miembro perdido para un país que necesita de hombres 171

258. De Jugo Vidal a Rizal—No todos los españoles piensan igual pues algunos periódicos españoles, sobre todo de la prensa republicana, hacen cumplida justicia a Rizal 172

259. De Rizal a Ponce—El manuscrito del artículo humorístico "Por Teléfono" 174

260. De Del Pilar (?) a Laong Laan—La viva imaginación de Trinidad.—"Debemos ponernos a cubierto de la intriga de los enemigos y la candidez de los amigos."—¿Antagomismo de raza en el rompimiento con el que se había ofrecido a editar las obras de Rizal?—Exposición presentada al Ministerio de Ultramar en "La Solidaridad" 174

261. De Rizal a Del Pilar—Completo rompimiento con Regidor.—Plan de gastos en París para los filipinos que quieran venir 176

262. De Ponce a Rizal—Publicación de "Por Teléfono" en forma de librito 177

263. De Jugo Vidal a Rizal—Es incomprensible la desunión que existe entre los filipinos de Madrid 178

264. De Rizal a Ponce—Las diferencias entre los filipinos deben someterse a un tribunal elegido por las partes interesadas 179

265. De Ponce a Rizal—Nada turba la armonía de la colonia filipina en Barcelona.—Artículo insultante, publicado en "La Nación" por Ant.ª Rodríguez de Ureta contra "La Solidaridad" y su gente.—El *Teatro Tagalo* de Barrantes merece ser contestado 179

266. De Del Pilar a Rizal—"La Verdad para todos," de Rizal y "¿Filibusteros?" de Blumentritt, en "La Solidaridad."—"La Vanguardia Filipina" tiene miedo a los asuntos filipinos.—¿Otra Asociación Hispano-Filipina en Madrid?—Posible martingala para dividir a la colonia filipina.—Noticias de Pañganiban.—Esperada llegada de P. Roxas 180

267. De Rizal a Ponce—Contestación a Barrantes 182

Página

268. De M. Elejorde a Rizal—Pequeña ayuda de amigos a Rizal.—Todo el mundo pregunta por él..... 183

269. De Rizal a Ponce—Instrucciones sobre la disposición de cierto dinero..... 184

270. De Pedro Govantes a Rizal—Las ideas no son obstáculo para que los adversarios políticos se admiren recíprocamente 185

271. De Rizal a Vicente Barrantes—A propósito del "Teatro Tagalo" de Barrantes..... 186

272. De Rizal a Del Pilar—Es buena la idea de vivir en república, sin más ley que estricta igualdad y justicia..... 198

273. De Rizal a Del Pilar—Gestiones cerca de P. Roxas.—"En la obra que emprendemos, no quisiera que comediantes y mercaderes tomasen parte."—No hay que pedir heroicidades a la bolsa.—Suprímanse los pseudónimos: el que quiera tomar parte en la cruzada, debe haber renunciado antes a la vida y a la fortuna.—La persecución de Rizal y de Plárídel se debe a que son hombres aislados: el día que abunden, podrán vivir tranquilamente.—Dios no ha sostenido a los que lucharon por sus propios intereses.—Sólo se recurrirá a la fuerza cuando todo se haya agotado..... 199

274. De Naning a Rizal—La contestación a Barrantes, en folleto.—El "Noli" de Blumentritt..... 202

275. De Rizal a Ponce—La enfermedad de Pañganiban.—¿Cómo va el periódico?..... 203

276. De O. R. Serna a Rizal—La creciente amistad de Serrano con los jesuitas..... 204

277. De Blumentritt a Rizal—Traducción por Rizal de un trabajo de Blumentritt.—El silencio de los adversarios..... 206

278. De Rizal a Del Pilar—Poder a favor de Govantes..... 206

279. De Naning a Rizal—Pañganiban mejora.—Jaena, desanimado; Del Pilar se queda con todo el trabajo del periódico.—El estudio de Pañganiban sobre la Universidad de Manila.—Llegada de Sandico.—Impresión de la defensa de Blumentritt 207

280. De Rizal a Del Pilar—Contribución de doscientas pesetas enviada por Calambeños a *La Solidaridad*.—Números del periódico para Filipinas.—Recuerdos a Sandico.—El

Página

artículo "Diputado por Filipinas" de Regidor.—No permiten el entierro de un muerto en lugar sagrado por ser cuñado de Rizal 208

281. De Laong Laan a M. Ponce—Envío a Manila de periódicos y ejemplares de "Soberanía Monacal" 212

282. De Blumentritt a Rizal—Balaguer, alistado al "extremo derecho lado de nuestro partido filipino."—Cómo llaman en Manila los trabajos de Blumentritt 213

283. De Rizal a Ponce—Más artículos para La Solidaridad 214

284. De Blumentritt a Rizal—La "*sacrosancta simplicitas* suicida de nuestros adversarios: perros que ladran" 214

285. De Rizal a Ponce—Rizal, muy ocupado en muchas obras a la vez, con la cabeza "como una bola hueca" 215

286. De S. L'Aktaw a Rizal—"Serrano no escribe, porque no quiere verte enfadado" 215

287. De Rizal al Dr. Meyer.—Una opinión de Rizal sobre Tarvalisi 216

288. De Rizal al Dr. Meyer—Etimología de la palabra tagala *anuang* 217

289. De Blumentritt a Rizal—En espera de cartas 218

290. De Rizal a Ponce—Contestación a un artículo contra Rizal 218

291. De Rizal a Ponce—Visiten secretamente a P. Rojas.—Llegada a Barcelona de Ángel Marcaida 219

292. De Blumentritt a Rizal—Gusta el folleto de Pláridel.—Peninsulares que defienden a Blumentritt 220

293. De Blumentritt a Rizal—Preguntas infantiles de Quioquiap 221

294. De Rizal a José María Basa—Inconvenientes de que se estampe la firma de Isaac Fernando de los Ríos en artículos escritos por filipinos.—Una sociedad para la propaganda de conocimientos útiles.—Contraseñas.—Pláridel en París.—Traslado de "La Solidaridad" a Madrid y su conversión en semanario 221

295. De Indios Bravos y Antonio Luna a Rizal—Retorno a Madrid de los Indios Bravos 224

296. De Ponce a Rizal—Que Pláridel apresure su vuelta a Barcelona 225

Página

297. De Ponce a Rizal—Telegrama sobre una revolución simulada para fusilar filipinos 226
298. De Rizal a Ponce—Debe comprobarse la veracidad del telegrama sobre la revolución simulada 226
299. De Blumentritt a Rizal—"Los filipinos tienen un corazón tan rico que no se puede competir con ellos."—Azcárraga desea cruzar cartas.—Noticias sobre el Doctor Jagor 227
300. De Antonio Luna a Rizal.—Frialdad mutua debida a malas inteligencias, a cuenta de los amores de Nelly 228
301. De Llorente a Rizal—Figueroa invitado a trabajar en la imprenta de Ramírez en Manila 229
302. De Blumentritt a Rizal—La edición del Morga.—Informes sobre los derechos de los "franceses asimilados" 230
303. De Blumentritt a Rizal—Propuesta baja de Blumentritt en la Sociedad de Amigos del País 231
304. De Blumentritt a Rizal—Los frailes y los "quioquiapistas" pierden la cabeza 232
305. De Fernando Acevedo a Rizal—Rizal, el "filipino-modelo."—Una imprenta.—Negocio en perspectiva 232
306. De López Jaena a Rizal—Jaena, candidato a diputado.—Precisa la ayuda de los filipinos porque "las cuestiones políticas son costosas."—El artículo "La Dinastía" de Antonia Rodríguez de Ureta 234
307. De Rizal a Del Pilar—Gestiones en Madrid de un "hermano" 235
308. De Blumentritt a Rizal—Sucios ataques contra Blumentritt.—¿Cómo contestar a los amigos, sin hacerlos sospechosos?—Témese un levantamiento organizado por los frailes 237
309. De Rizal a Ponce—"Alargaré y haré lo mejor posible mi 'Filipinas Dentro de Cien Años' " 237
310. De Antonio Luna a Rizal—"Amar no es delito."—"El desconsuelo es que estas pobres niñas hayan sufrido tanto."—Una reparación por las armas.—Si se entera Juan, es capaz de venir a Barcelona.—"Si sucede alguna desgracia, dile a Nelly cuánto la he querido" 239
311. De Rizal a Ponce—Hay muchos enemigos 240

Página

312. De Rizal a Blumentritt—Pruebas del prólogo de Blumentritt a la edición del Morga.—El nombre de Quioquiap no debe aparecer en este libro.—"No deseamos la compasión de los españoles; sí, la justicia" 241

313. De Rizal a del Pilar—Un artículo sobre Blumentritt.—"La Solidaridad" de Madrid es bueno, pero está mal impreso 243

314. De F. Blumentritt a Rizal—Blumentritt conforme con los cambios hechos por Rizal en su prólogo.—No ofenden las groserías de los Quioquiaps, pero sí su falsedad.—Las reformas de Becerra.—Una columna de un artículo de Rizal vale más que todos los artículos de Barrantes y C.ª—Estudio sobre los Subanos de Mindanao 244

315. De F. Blumentritt a Rizal—En un libro serio, no debe mencionarse el nombre de Quioquiap, pero en la polémica periodística, no se debe ser tan generoso.—En la política, la generosidad es una cosa estéril.—Las reformas de Balaguer serán de ninguna utilidad si no se da a Filipinas libertad parlamentaria o constitucional.—Los frailes amenazan iniciar una revolución 246

316. De Mariano Ponce a Rizal—La colonia española dispuesta a sostener la cuestión de Luna 248

317. De Antonio Luna a Rizal—Luna escupe a la cara a Mir Deas por un artículo insultante.—"Sea a muerte, a suerte, como quiera, admitiré el duelo."—Es preciso dar un escarmiento, si se quiere mantener incólume el nombre de filipino 249

318. De Manuel T. De Hidalgo a Rizal—Nueva deportación de Hidalgo a Tagbilaran.—Cómo tienen que ser las gestiones a su favor.—El Superior de Calamba a disposición de los frailes.—Amenazas del Síndico.—Hidalgo acusado de ser responsable de que los inquilinos no pagasen 250

319. De Rizal a Ponce—Todos los filipinos en París dispuestos a apoyar a Luna en su cuestión con Mir Deas, en todas las formas.—Ponce debe dirigirse a Madrid por exigencias del periódico 251

320. De Rizal al Dr. Meyer—¿Qué significa VPOS?—Obras de Chamisso.—Estudio de libros sobre las Colonias.—Un gran desengaño de Blumentritt 252

Página

321. De Rizal a Ponce—Se reitera la necesidad de que Ponce vaya a Madrid.—Mucha demanda del *Noli* en Alemania.. 254

322. De Rizal a Marcelo H. del Pilar—Material para *La Solidaridad*.—Dos artículos de Blumentritt.—¿Quién es Ramiro Franco?—Si es español, sus alabanzas a Quioquiap son sinceras; si es filipino, son una fina ironía.—El estilo de Quioquiap es hueco como su cabeza, pero con nervio y mucho atrevimiento.—Una sugestión para el fin de año: que *La Solidaridad* publique un número que llevase trabajos, artículos, pensamientos de todos los filipinos, puramente literarios e instructivos.—¿Oferta de la dirección de *La Solidaridad* a Llorente?..... 255

323. De Antonio Luna a Rizal—La cuestión de Luna con Mir sometida a un Tribunal de Honor.—Agradecimiento a todos los filipinos..... 258

324. De Mariano Ponce a Rizal—Registro en la casa de Ponce por denuncia de Mir.—Libros sin pie de imprenta.—Es posible que surjan complicaciones..... 259

325. De Mariano Ponce a Rizal—El registro de la casa de Ponce levanta polvareda en la prensa.—Llega al Senado, al Congreso y al Consejo de Ministros.—El fallo del Tribunal de Honor sepulta a Mir en la basura..... 260

326. De Antonio Luna a Rizal—"No me vuelvo atrás, pero viendo a mi familia perseguida, no es extraño que mi espíritu haya vacilado alguna vez."—Dudas de Luna sobre Nelly.—"¿Me quiere aún?"—"Quisiera saber si hago el ridículo creyendo cándidamente en un cariño que no existe" 261

327. De Blumentritt a Rizal—Felicitación de año nuevo.... 263

328. De Ponce a Rizal—Magnífico el prólogo de Blumentritt al Morga.—El libro es un gran golpe para los enemigos.—Banquete a la prensa liberal.—¿Revólveres silenciosos?—Propuesto ensayo sobre las vidas de filipinos notables..... 264

329. De Manuel T. de Hidalgo a Rizal—Testimonio legalizado de la deportación de Hidalgo.—El General, el Rector y dos dominicos esperados en Calamba.—El objeto de la venida es atemorizar a los inquilinos para que paguen.—Choleng, de maestra.—Rizal no debe escribir directamente, porque se interceptan sus cartas.—Falsos los informes en el expediente gubernativo contra Hidalgo..... 265

(Año 1890)

Página

330. De G. Puatu a Rizal—Comida de fin de año, con alusiones a Rizal y Juan Luna como glorias filipinas 267

331. De F. Blumentritt a Rizal—Felicitaciones y regalos de Pascua.—Contestación a una carta de Lacalle.—Un artículo de Blumentritt sobre la previa censura.—"Debo decir que me gusta más Del Pilar; es sereno y un político antes de todo debe ser sereno."—Meyer admira "los dones fenomenales de tu espíritu" 268

332. De Rizal a Ponce—"Adelante y no temas; tú tienes buen estilo" 270

333. De M. de Hidalgo a Rizal—Hay que sostener al Gobernador Mompeón y Loret, de Laguna, porque mientras esté en la provincia nada se debe temer.—Ya hay más patriotismo; periódico que escribe mal contra escritores filipinos, periódico que se queda sin suscritores filipinos 271

334. De Rizal al Dr. Meyer.—Papel y libro que no se encuentran 272

335. De G. Puatu a Rizal—Fondos para la suscrición a "El Día."—Subvención ofrecida por filipinos y rechazada por el director 273

336. De F. Blumentritt a Rizal—Maravillosa carta de Rizal sobre los abusos de la religión.—Carta insolente de Retana.—"Del buey no se puede esperar más que carne de buey" 275

337. De Fernando a Rizal—No hay filipinos en Zaragoza.—Un filipino defiende a un peninsular ante un Consejo de Guerra 278

338. De M. Arias y Rodríguez a Rizal—Venta en comisión de una obra de Rizal.—Deportación de Manuel Hidalgo a Bohol a pesar de los excelentes informes del gobernador de Laguna.—Obstaculízanse las reformas de enseñanza enunciadas por Becerra.—La higiene y la prostitución reglamentadas 279

XI. RIZAL EN BRUSELAS

339. De Pedro de Govantes a Rizal—Una instancia de Rizal a favor de su cuñado 282

Página

340. De Blumentritt a Rizal—Un "ataque imbécil" de Barrantes contra Rizal y Blumentritt.—Una acusación de aquél en "La España Moderna" que hay que rectificar.... 282

341. De Blumentritt a Rizal—Barrantes relaciona a Blumentritt con "el fondo de reptiles de Bismarck."—Rizal, reconocido como el primero entre los filipinos..... 284

342. De V. Ventura a Rizal—Cualidades de viajero de Rizal que servirán de mucho "para que no se case o que no le cazen."—Nada serio en el enfado de la familia de Pardo.. 286

343. De Juan Luna a José Rizal—Rizal vive "en un jardín.—Un nuevo cuadro de Luna..... 287

344. De M. H. del Pilar a Rizal—Un escrito de Rizal sometido al Ministro Capdepon.—P. Doré en desgracia.—Una mala noticia.—¿Hay algún motivo sentimental en la marcha de Rizal a Bruselas?..... 288

345. De M. H. del Pilar a Rizal—Blumentritt furioso contra Barrantes.—Una serie de artículos.—Los frailes quieren pactar paz con los jóvenes filipinos.—Programa de acción para el mutuo acercamiento.—Lo que sería la actitud de Rizal y Del Pilar..... 290

346. De Rizal a Mariano Ponce—Artículos de Ponce que gustan a Rizal.—Vida barata en Bruselas, ciudad más hermosa que Barcelona.—¿Por qué no vienen más filipinos? 293

347. De Rizal a Barrantes—Réplica de Rizal a la crítica de Barrantes contra el "Noli"..... 294

348. De Rizal a Mariano Ponce—Un artículo de Mir Deas que no se entiende.—Bibliografías que deben publicarse.—Hay mucho reptil en la fila de los enemigos.—Ponce debe ir a Madrid para ayudar en la redacción del periódico.... 304

349. De F. Blumentritt a Rizal—Blumentritt muy ocupado en hacer caer "al presente gobierno municipal por su nepotismo."—Gran efecto de "Filipinas Dentro de Cien Años."—El bando liberal en España mira ya con ojos distintos a Filipinas.—Meyer, ordinariamente cauto en sus alabanzas, habla de Rizal con admiración..... 305

350. De V. Ventura a Rizal—La vida en Bruselas no es tan barata después de todo comparada con la de París.—Ventura rompe con su "morena" porque un filipino "nunca se prestará a papeles ridículos"..... 307

Página

351. De Manuel Arias y Rodríguez a Rizal—De ninguna manera permitirán la circulación de la obra de Rizal.—Deben ignorarse las buenas relaciones entre Rizal y Arias.. 309

352. De M. H. del Pilar a Rizal—Datos biográficos de filipinos que están en Europa.—Se lee la Solidaridad en Filipinas.—¿Cesantía de Weyler?—Antagonismo entre Becerra y Weyler 310

353. De F. Blumentritt a Rizal—Soberbia réplica de Rizal a Barrantes.—Cada una de las frases es un "sitzt" en la cara de Barrantes..... 311

354. De Rizal al Dr. Meyer—El uso del "haschisch" en Filipinas.—Los filipinos bebían "arak" y el vino de nipa, de coco, etc., y mascaban buyo antes de la venida de los españoles.—El opio se introdujo después..... 313

355. De F. Blumentritt a Rizal—La hecatombe de los bueyes.—Blumentritt da el título de Diwata a Barrantes porque éste cree que es un demonio de la peor especie..... 314

356. De F. Blumentritt a Rizal—Blumentritt termina su réplica a Barrantes.—"Puedo dormir poco, pero, al dormir, tengo ensueños agradables y veo hermosos paisajes de Filipinas" 317

EPISTOLARIO RIZALINO

Compilación de la correspondencia epistolar sostenida por el Dr. José Rizal con diferentes personalidades nacionales y extranjeras, cuyos originales se conservan en la División Filipiniana de la Biblioteca Nacional. Todo lo que aparece entre paréntesis angulares [ ] son anotaciones o adiciones del Curador de Manuscritos.

TOMO SEGUNDO

VIII. RIZAL EN VIAJE POR ESTADOS UNIDOS

[AÑOS 1887-1888]

167. De A. Regidor a Rizal

Impresiones sobre el "Noli."—"¿Quién no conoce al P. Dámaso?"—Comentarios sobre Capitán Tiago, el viejo Tasio, el Padre Salví, el "buen muchacho" Don Primitivo, el "sabio" Padre Sibyla, y María Clara.—Crítico de primer orden.—Lo que falta es unión, energía, decisión y constancia

Europa y Mayo 3 de 1887.

Sr. Dn. J. RIZAL,
26 Yäguez Strasse,
Berlín.

MI MUY DISTINGUIDO AMIGO Y PAISANO:

En mi último viaje a París oí hablar de un libro que acaba Vd. de publicar; y recordando el cuento del Pagong, la ornamentación de aquel par de jarritos que ilustró Vd. y el busto de "El fraile al regreso" que tiene Paterno, adquirí en seguida un ejemplar. Luego encontré en casa el que ha tenido Vd. la bondad de dedicarme, por el que le quedo reconocido. Comencé á leerlo con la ansiedad y el interés que me inspiran las producciones de los de nuestra tierra; y desde que crucé los ojos por sus

primeras líneas, obtuve el convencimiento de que el libro era superior. Hoy he terminado su interesantísima lectura; y le confieso ingenuamente que no he leído nada más verídico ni más gráfico referente á aquella tan calumniada como castigada sociedad. ¿Quién no conoce al Pde. Dámaso? ¡Ah! yo le he tratado; y aunque en su brillante personificación novelesca, lleva el traje del sucio franciscano, grosero siempre, siempre tirano y constantemente corrompido, yo en la vida real filipina le he tratado y estudiado, vestido unas veces con el blanco hábito del Agustino, otras de Franciscano, como Vd. lo presenta, y otras con los pies desnudos y la túnica del Recoleto, aparentando saber. Y al recordar á aquel de estos que da tono y carácter al tipo de su preciosa novela, vienen á mi memoria por un lado hechos, mejor dicho, aquellas orgías sacrílegas que comenzaron con una fiesta suntuosa y terminaron con la prisión y destierro de un Gobernador Civil de Manila, que trató de poner coto á aquellos desmanes; y por otro un discurso—sermón, mejor diríamos filípica, pronunciada por un humilde siervo del Señor en cierta iglesia de Manila con ocasión de la pomposa solemnidad que allá se celebra para conferir los grados de doctor.

Su Capitán "Tiago" es inimitable. Reuniendo los caracteres de dos ó tres paisanos nuestros, ¿quién no descubre a los que personifican ese tipo desgraciado, digno primo de "ate" Isabel? Yo los he tratado; intenté en vano traerlos á la realidad de la vida; y si no fuí afortunado en esto, por lo menos conseguí que aquellas fortunas sirviesen para encaminar convenientemente inteligencias que hoy demuestran que el ángulo facial de los naturales de Filipinas no es tan obtuso como ha pretendido Barrantes.

El viejo "Tasio" trae á mi memoria dos ó tres ilustres paisanos nuestros, de los "*que han caído durante la noche*"; y entre ellos al conocido apóstata y cuákero Francisco Rodríguez; prescindiendo de otros que Vd. y yo conocemos y que no debemos

A fines de Octubre, don Santiago de los Santos, conocido popularmente bajo el nombre de Capitan Tiago, daba una espléndida cena, que sin embargo de haberlo anunciado aquella tarde tan sólo contra su costumbre, era ya el tema de todas las conversaciones en Binondo, en otros arrabales y hasta en Intramuros. Capitan Tiago pasaba entonces por el hombre mas rumboso, y sabíase que su casa, como su país, no cerraba las puertas á nadie como no sea al Comercio ó á toda idea nueva ó atrevida.

Como una sacudida eléctrica corrió la noticia en el mundo de los parásitos, moscas ó colados, que Dios crió en su infinita bondad, y tan cariñosamente multiplica en Manila. Unos buscaron betún para sus botas, otros botones y corbatas, pero todos preocupados del modo cómo habian de saludar mas familiarmente al dueño de la casa, para hacer creer en antiguas amistades, ó excusarse si á mano viene, de no haber podido acudir mas temprano.

Dábase esta cena en una casa de la calle de Anloague, y ya que no recordamos su número, la describiremos de manera que se la reconozca aun si es que los temblores no la han arruinado. No creemos que su dueño la haga derribar, porque de este trabajo ordinariamente se encarga allí Dios ó la Naturaleza que tambien tiene de nuestro Gobierno muchas obras contratadas. Es ello un edificio bastante grande, á estilo de los muchos del país, situado hácia la parte que da á un brazo del Pasig, llamado por algunos ría de Binondo, que desempeña como todos los rios de Manila el múltiple papel de baño, alcantarilla, lavadero, pescadería, medio de transporte y comunicacion y hasta agua potable si lo tiene por conveniente el chino aguador. Es de notar que esta poderosa artéria del arrabal en donde más el tráfico bulle y aturde el vaiven en una distancia de casi un kilómetro, apenas cuen-

(Facsímile de una página del original del "Noli Me Tángere")

aún nombrar por más que nuestros caritativos y religiosos filipinos los designan con los apodos de "chiflado" ó "lucó-lucó."

El Padre "Salví" es la representación más genuina del tan alabado Misionero Filipino; de ese Cura anticanónico, de esa salvadora planta (sic) que allá llevó y con tanto cuidado sostiene el patrioterismo peninsular, y que á la postre, como en México y demás puntos de América, producirá sus legítimos frutos: la tormenta. Yo he conocido á alguien que, pareciéndose á su idealización, no hace mucho mereció en premio de sus virtudes una Santa Mitra!!!

¡Cuántas personas de las que pretenden conocer nuestro país sostendrán que la noble y desventurada figura de Elías es pura idealización! ¡Insensatos! Si ellos se hubiesen puesto algunas veces en contacto con los naturales; si éstos se hubieran creído autorizados á franquearse en alguna ocasión con sus detractores y asesinos, estoy seguro que no sostuvieran tal absurdo. Ese tipo nos es conocido á Vd. como á mí, porque hemos pensado, hemos sentido y hemos sufrido á una con aquellos naturales; y cuente que por *naturales* entiendo al indígena, al criollo y al mestizo.

El "buen muchacho" Don Primitivo y el "sabio" Padre Sibyla fotografían ciertamente á los antiguos tomistas, josefistas y lateranenses, llenos de distingos y latinajos inútiles para la razón como para la vida. Estos tipos me han hecho gozar: me trasladaron á tiempos que no hace mucho pasaron y de los que ya entonces me reía. ¡Cuántos amigos de la infancia infatuados con esa aparente erudición existen aún!

Si todos esos tipos son realidad perfecta de la vida social del Archipiélago, ¡qué juicio no ha de merecerme ese Ybarra, cuya vida y cuyas desdichas tienen períodos y caracteres tan análogos á los de mi propia y humilde historia! Yo no sé si alguien se atreverá á disputar la verdad absoluta de esta víctima del despotismo y de la corrupción colonial; pero si tal sucediese, yo podré precisarle hechos históricos que han de ver la luz en un

folleto modesto titulado "Una página de la historia colonial española" con los que podrá anonadar á sus detractores. Si ha sido pura idealización de Vd. mayor será el mérito del retrato; pues gran artista tiene que ser quien reuniendo en un lienzo las líneas típicas y salientes de tres ó cuatro fisonomías distintas, consigue que todos sus admiradores al ver el cuadro á cada modificación de luz, reconozcan por el parecido exacto á un amigo querido, que murió en el cadalso, en el presidio, en la emigración ó en la desgracia. Descubre Vd. de una manera maravillosa los defectos y las virtudes de nuestras idolatradas paisanas; de aquellas "rosas peregrinas," de quienes un poeta isleño, que no filipino decía con razón:

". . . . . ninguna pude hallar
Más bella que las rosas filipinas,
Mujeres que en su labio suspirante
Lo que es palabra en otras, es cantar."

"María Clara," ese tipo sublime de amor puro, de respeto paternal, de gratitud y de sacrificio ni es nuevo ni inverosímil. Infelices víctimas de la concupiscencia religioso-colonial, son mártires expiatorias que con pequeñas variantes allá se llaman unas veces como su protagonista, otras Lucía de Ymus, otras Anita de Binondo, otras Ysabel de Pagsanjan, etc., etc. Con la vida de cualquiera de ellas hay para escribir un drama.

El fanatismo de las Hermanas Terceras completa el colorido de esta admirable descripción.

Si pasamos de las personas á sus apreciaciones político-filosófico-sociales, su libro estereotipa parte, que no todos, de los grandes males que afligen al país. Exhibe Vd. al desnudo y bien de bulto, lo que exige más urgente [rem]edio; y al hacerlo en los términos comedidos en que lo lleva á cabo sin más que relatar hábilmente historias y anécdotas diarias, ora usando con relación á ellas la ironía; ora engarzando en su narración el sarcasmo, consigue elevar el hecho al ridículo y arranca á

su lector un grito de indignación y desprecio contra aquel nefando sistema.

Yo felicito á Vd. por su triunfo. Es Vd. todavía un niño y produce ya esa "bala-roja" contra aquel organismo. Bien. ¡Adelante! Si el Quijote inmortaliza á su autor porque descubrió al mundo las dolencias que aquejaban á España, su "Noli me tangere," aportará sobre Vd. igual gloria, porque con su modestia, su verdad y su hábil crítica ha dado Vd. un golpe mortal á aquel árbol vetusto lleno de defectos y podredumbre; y todo filipino patriota verá el libro de Vd. con avidez y al descubrir en cada línea un pensamiento verdad y en cada palabra un consejo acertado se inspirará en él y lo conservará como la obra maestra de un filipino y la prueba de que, como siempre, ó han mentido ó se han engañado los que nos creían incapaces de producir grandes inteligencias. Y yo añado: ya tenemos un crítico de primer orden; como tenemos pintores de primera talla; inteligencias robustas en el foro y generales distinguidísimos en el ejército. ¿Qué nos falta? Lo que Vd. indica entre líneas en su bien pensado libro: unión, energía, decisión y constancia.

Al ver yo la marcha de nuestra juventud y el paso de gigante que acaba Vd. de dar, no repetiré ya con el poeta cubano:

> "Sin patria y sin amores
> Sólo veo ante mí llanto y dolores."

ni diré con el héroe de su preciosa composición: "Muero sin ver la aurora brillar sobre mi patria."

No. Yo que voy descendiendo la escalera, gastado ya por los sufrimientos de la nostalgia, le felicito muy cordialmente por su magnífica obra y le invito á continuar en su noble y patriótico camino alentando con su ejemplo á los demás, á quienes debemos recordar siempre el testamento del infeliz Elías:

¡¡¡Estudiad!!!

Su devoto amigo y admirador,

El Proscrito [Antonio Regidor]

168. De "Un Fraile" a Rizal

"Eres muy ingrato."—"El Gobierno está obligado a daros instrucción y es él quien debe responder de vuestro atraso, si la culpa no está de vuestra parte"

Manila, 15 Febrero.

Sr. Dn. Jose Rizal.

Pepe: Comienzo está epístola [con] la salutación peregrina de q[ue] "eres muy ingrato," cualidad [in]digna de un hombre, que tenga al menos un átomo de honradez; porque has pagado con la más negra ingratitud los irrecompensables beneficios que has recibido, atacastes de una manera cruel, sin conciencia y sin fundamento a aquellos, de quienes mucho recibistes la instrucción, así como lo recibieron también tus paisanos, ya supondrás á cuáles aludo, yo como pertenezco en cuerpo y alma á ellos me conduelo y me obligo, aunque tarde, á dirigirte estos renglones, mal que te pese.

Nuestros hermanos de antaño han hecho y nosotros hoy estamos haciendo todo lo *humanamente posible*, por sacar á VV. del caos de la ignorancia y de la miseria en que estábais y estáis sumidos, si habéis salido o váis siendo más estúpidos, más viciosos y más miserables que antes, culpa no tenemos, no somos Dios que podamos sacar inteligencias brillantes de las verdaderas nulidades, cúlpese á la Naturaleza, que les ha dado el sér y con él la incapacidad; por otra parte, el Gobierno, ese sér monstruo, que, se dice, ser vuestro padre, á la vez que destructor que os mima, al par que arrebata vuestro pan y os aniquila poco á poco, ese Gobierno es el que está obligado á daros la instrucción y las riquezas, el responsable único ante la humanidad y ante Dios, á él debéis pedir cuenta del atraso en que estáis, si es que la culpa de ellos no está en vuestra parte, á él debes atacar con dureza y si así lo haces tendrás á tu lado á nosotros, por lo tanto las injurias y los insultos que arrojas desde tus librachos á nosotros, por mí y en nombre de todos mis hermanos ó co-[rre]ligionarios devuélvolos con cre[ces] á tí, á todos tus paisanos,

al p[aís] entero de vosotros, no me pod[rás] tildar de inurbano, descortés, porque fuistes el que principió á hacernos.

Si te consideras ó todos tus paisanos se consideran agraviados, retadnos, y aceptaremos el guan[te,] que no somos cobardes como vosotros; sin perjuicio de q.e [u]na mano oculta dará fin á tus días. Amén.

Concluyo por hoy, á condición de reanudarla en el siguiente correo.

UN FRAILE.

[NOTA.—El manuscrito original, de que la presente es copia, parece indicar que es un borrador de carta por las tachaduras y adiciones que hay en dicho manuscrito; es un anónimo, pues lo firma "Un Fraile"; la parte en donde está consignado el año ha sido carcomida por el *anay*.]

---

169. De Rizal a Ponce

En América, camino para Europa.—Pide las obras completas de Larra

San Francisco de California,
30 de Abril de 1888.

Sr. D. MARIANO PONCE.

MI DISTINGUIDO PAISANO Y APRECIADO AMIGO:

Dispénseme V. si me atrevo á darle el último título, si bien aun no he tenido la honra de comunicarme con V., pero creo que entre nosotros, y por los favores que le debo, debo honrarme ya con su amistad. Nuestro común amigo Viola me ha dicho que V. se ha encargado tan desinteresadamente de mis obras; le doy muchas gracias por ello y espero encontrar ocasión para demostrarle mi agradecimiento. Ahora estoy aquí en América camino para Europa: por algún tiempo me fijaré en Londres, desde donde le escribiré, pues deseo tener correspondencia con V.

Si tengo dinero allí de la venta de mis libros, le suplico me compre las obras completas de Larra que publicó la Biblioteca Universal y me remita por correo á Londres encuadernadas ya.— J. Rizal, Esq., Billiter Street 12, London.

Si acaso no tengo dinero, y alguien ó V. mismo me quiere abonar, á mi llegada á Londres giraré la cantidad, todo lo que haya costado, envío, etc., etc. Se puede enviar como libro impreso, etc. Le molesto porque tengo prisa de leer esas obras maestras para ponerme al corriente otra vez del idioma.

Dé V. muchos afectos á Rogers, á quien molesto, dirigiendo esta carta á su casa por ignorar la de V.; le pido mil perdones. Memorias á Rianzares y á todos los demás paisanos, y V. mande ó pida algo de Londres, que tendré muchísimo gusto en serle útil.

Suyo afmo.

Jose Rizal.

IX. RIZAL EN LONDRES

170. *De Juan Luna a Rizal*

Es una desgracia vivir emigrado.—La pintura del Japón, tan alta como la de Grecia é Italia

175, Boulevard Pereire
Paris, 30 Mayo, 1888.

Sr. D. Jose Rizal.

Mi Querido Amigo Rizal: He recibido tu grata de Lon-[dr]es, felicitándote muy de veras hayas llegado á esa [c]apital sin más contrati[em]po y disgusto que el haber abandonado tu familia, pues cuando tú me escribiste q.e te ibas para Manila, tenía el presentimiento seguro que volverías más pronto de lo q.e tú pensabas.

El Sr. Blumentritt me escribió diciendo q.e algunos amigos tuyos, se entretienen en escribirte á Malabón, dando esto lugar á que los [. . . . .] con *faldas* te crean [por] allá.

Cuéntame lo q.e te ha [pa]sado en nuestra tierra, [pues en] la tarjeta q.e recibí de Hong-Kong nada me decías, sino [que] marchabas forzadamente de nuestra tierra. Realmente es una desgracia vivir emigrado, lejos de todos nuestros seres más queridos, pues yo en 11 años q.e llevo [en] Europa no he hecho más que pensar en volver y á medida q.e el tiempo pasa me [da]n más ganas de volver. En París me he hecho [una] nueva familia y ha venido [á] coronar nuestros deseos, ([qu]iero decir de Paz y míos) con un hijo que es nuestra delicia: ya tiene 8 meses y medio, es muy listo el tunante y se llama Andrés.

Cuéntame también tus impresiones de viaje, sobre todo de tu estancia en el Japón, que me es [tan] simpático el pueblo: [soy] admirador entusiasta de su pintura y creo que han llegado á mucha altura; tan alto co[mo] Grecia é Italia: nosotros debíam[os estudi]ar más aquel país á q.e tant[o n]os parecemos.

Adiós, recuerdos de toda [mi] familia, agradeciéndote todos [los] ofrecimientos: aquí ya sabes q.e dispones de un verdadero

amigo y con recuerdos de Paz y besos [de] Luling (Andrés), te abraza tu [affmo.]

JUAN LUNA.

P. D.: Éstas son mis nuevas señas y tu casa.

---

171. De Rizal a sus hermanos

En Londres, en medio de la animación europea

Sin fecha [¿Londres, 37 Chalcot Crescent, Primrose Hill, N. W., Junio, 1888?]

MIS QUERIDOS HERMANOS:

Al llegar á Europa mis primeras líneas han sido dedicadas á saludaros allí, escribir á nuestros padres y á mis cuñados. Con ésta que os escribo doy el apretón de manos; último esta vez, de mi saludo desde Europa.

Aunque en el poco tiempo que he estado allí, nos hayamos visto breves momentos y pocas veces, el afecto, sin embargo, que os profeso no se ha aminorado.

Aquí me tenéis en Londres, en medio de la animación europea, dedicándome de nuevo á mis estudios. Si alguna vez se os ocurre escribirme podréis dirigir la carta, ó bien al Cónsul. . . . . Primrose Hill, N. W., London.

Deseo que os conservéis sanos y alegres (supongo que á esta fecha Sra. María habrá ya salido de cuidado).

Dad mis más afectuosas memorias á ate Felipa, coya Yñigo, ate Vita y á Danday y las hijas de ate Pasia. Si algún otro pariente se acuerda de mí, dadle memorias.

Vuestro hermano,

JOSE RIZAL.

---

172. De Rizal a Ponce

Pide otra vez las obras completas de Larra

Londres, 5 de Junio de 1888.
37 Chalcot Crescent
Primrose Hill, N. W.

Señor Don MARIANO PONCE.

MI APRECIADO AMIGO: Desde América le he escrito por conducto de Rogers, único paisano cuyas señas medio recuerdo de

allí. Sin duda alguna mi carta no ha llegado á su mano de V. cuando hasta ahora no me ha contestado. En ella le daba á V. las gracias por las molestias que se toma por mis libros.

Le suplicaba también me remitiese un ejemplar de las obras completas de Fígaro ó Larra publicadas por la Biblioteca Universal de allí; su costo lo pago ya sea de la venta de mis obras de allí, y si no hay bastante yo le abonaré por el correo siguiente al en que reciba los libros. Le suplicaba me los mandase encuadernados por correo como impresos.

Quédame ahora ofrecerle la dirección de mi casa y mis servicios como amigo y paisano. Si V. me quiere escribir, diríjame la carta así: José Rizal, Esq., 37 Chalcot Crescent, Primrose Hill, N. W., Londres.

Déme su dirección y la de varios amigos ó paisanos que no sé la de nadie.

Su afmo. amigo

RIZAL.

---

173. De Ponce y Rogers a Rizal

Colección de artículos de Larra.—Dirección postal de varios amigos

Barcelona, 13 Junio de 1888.

Sr. D. JOSE RIZAL.

MI MUY APRECIADO AMIGO: En este mismo momento acabo de tener la grata sorpresa que me causó su apreciada [de] V. del 5 del actual.

Supongo que el amigo [Rogers] no ha recibido su carta de V., pues casi me veo con él todos los días en el café y no me ha dicho nada acerca de ella.

Me apresuro en enviar á V. "La colección de artículos" de Larra (Fígaro) que recibirá certificada en este mismo correo. No tiene V. que enviarme su im[porte;] pues habiéndose vendido [alg]unos ejemplares del "Noli [me] tangere" yo soy quien [debo remi]tir á V. el importe de éstos. A punto fijo no sé lo que ascenderá éste, pues aun no he liquidado cuentas con el librero; pero si V. desea no [te]ndré inconveniente en ha[cer]lo y enviárselo á V. dicho va[lor.]

No tiene V. que darme gracias por nada. Todo lo que nosotros hagamos por V. será poco.

Las señas del amigo Rogers son: "Provenza, 256, 1.°

Aquí le tenemos también al amigo y paisano Galicano Apacible que llegó no hace un mes y vive en la calle Hospital núm.° 67 piso 3.° A este señor le he dado yo su direcci[ón de] V. y me dice que [muy] pronto le escribirá.

El amigo Fernando Canon vive en Sn. Gervasio con su Sra. y familia de ésta: no recuerdo la calle y el núm[ero.]

Aquí formamos una bu[ena] colonia.

Con Apacible vive Pa[blo] Rianzares Bautista.

Soy de V. afmo. amigo, paisano y servidor, q. b. s. m.

MARIANO PONCE.

s/c Rambla Canaletas 2–3.°

L[a di]rección de Canon es Prov.ª de Barcelona, Fernando Canon, Alfonso XII, 53, 1.°, San Gervasio.

MI QUERIDO AMIGO RIZAL: Reciba V. mi afectuoso saludo y mi más cordial bienvenida por su feliz llegada á Europa. La carta que V. dice a Ponce me escribió desde América no la he recibido.

Su afmo. y entusiasta amigo y paisano,

ROGERS.

---

174. De Rizal a Ponce

Larra, el mejor prosista español del siglo.—En los grandes hombres todo es digno de estudio.—En Madrid, en donde contaba con tantas amistades, la obra de Rizal ni siquiera pudo entrar.—Condenación tácita de la misma.—Necesidad de la unión

Londres, 16 de Junio de 1888.
37 Chalcot Crescent
Primrose Hill, N. W.

Sr. D. MARIANO PONCE.

MI MUY APRECIADO AMIGO:

Con el intermedio de algunas horas recibí su grata y afectuosa carta con la de Rogers y los artículos de Larra. Por ambas cosas, así como por su amabilidad le doy infinitas gracias.

Aunque el libro que V. me ha enviado me gusta y me agrada mucho porque son los artículos mejores del mejor prosista español de este siglo, sin embargo como tengo la costumbre de preferir las obras completas á las escogidas, tratándose de los grandes autores, le suplicaría me remitiese las Obras Completas publicadas por la Biblioteca Universal al modo del Mundo Físico, Obras del Duque de Rivas, etc. Conservaré sin embargo ésta con mucho gusto para ir haciendo comparaciones entre las diversas ediciones. Mi razón para preferir las completas á las escogidas, es porque creo que en los grandes hombres todo es digno de estudio, y que es muy difícil decir en absoluto cuáles sean las mejores o las peores.

Con respecto á mi dinero (?) quédese allí depositado que ya se lo pediré cuando el hermano menor quiera salir á la calle sirviéndose de los recursos del mayor.

¿Cómo, teniendo V. facultades para servirse de la pluma, única arma que nos queda, no la usa o la maneja para nuestro mejoramiento moral? Mi vista, ahora, al buscar en Europa corazones amigos, se fija más en Barcelona que en otra parte. En Madrid, en donde yo contaba tantas amistades, entre los paisanos, fué donde mi obra no sólo no encontró apoyo, sino que ni pudo entrar, gracias al abandono y á la singular conducta de los demás, según el amigo, último parece que allá me queda. Yo no lo siento personalmente; lo siento por lo que esto significa, lo siento porque veo perderse hasta la última virtud que nos quedaba, cual era la unión incondicional siempre que se tratase del bien de nuestro país. Si hasta esto desaparece ¿qué nos quedará ya á nosotros sino ser en todo miserables, qué virtudes habríamos aprendido los que venimos á Europa, y qué superioridad tendríamos sobre nuestros otros ciegos hermanos? En Manila ilustres paisanos han tratado de denigrar mi obra, yo he sonreído; ahora que la colonia filipina de Madrid, la más patriótica, la más avanzada se me porta de esa manera, lo siento mucho, porque esto es una condenación tácita de mi obra por mis paisanos, si no otra cosa peor, que sería la degeneración moral. Entre ambos prefiero verme sacrificado.

Vuelvo pues á lo que le decía: creo que debemos unirnos, Vds. los de Barcelona, la capital industrial de España, y nosotros los pocos que en el estranjero aun sobrenadamos. Ahora ha llegado allí, mi primo Galicano en quien veo esperanzas y promesas, y que si procura no perderse, puede hacer mucho. Suplícole entregue la adjunta á él.

Aquí estoy trabajando, dedicando mis horas al estudio del inglés, del país, de la historia del nuestro, y a escribir algunas observaciones acerca de todo.

Recuerde mis afectos á toda la colonia de allí, y esperando que nada, ningún contratiempo nos pueda desalentar en nuestros estudios, me ofrezco desde aquí á la disposición de todos.

Suyo afmo.

JOSE RIZAL.

---

175. De Ponce a Rizal

En Barcelona, los filipinos están dispuestos al sacrificio en nombre del país.—Entusiasmo por la obra de Rizal.—"Los que censuren actos de heroísmo y abnegación merecen eterna maldición de la historia patria"

Barcelona, 22 de Junio, 1888.
Rambla Canaletas, 2–3.°

Sr. D. JOSE RIZAL.

MI MUY APRECIADO AMIGO:

Recibí su grata y afectuosa carta de fecha 16 del actual y no he querido contestarle hasta encontrar medio de enviarle el libro que pide.

Por una equivocación mía, y por [in]formes inexactos que me dieron no su[pe] que había otra edición de las obras de Larra, más que la que tuve el gusto de enviarle. Le ruego me perdone esta torpeza.

Donde encuentro dificultades es en el envío del libro que V. pide. En el correo no me lo quieren dar paso por exceder de dos kilogramos su peso. Tampoco puedo enviarle como paquete postal; pues entre los países convenidos para el servicio internacional de paquetes postales no entra Inglaterra.

Yo no veo otro medio más que dirigir el paquete á París, ya facturándolo ó ya como paquete postal, desde cuyo punto ya será más fácil el envío á Londres. Usted no faltará en aquella capital amigos que se encarguen de recibir y remitírselo á V. y por lo tanto espero me indique la persona á quien debo dirigir, si es que V. considera bueno este [medio.]

Al buscar corazones amigos en Europa nos envaneció el que V. haya dirigido la vista a Barcelona. Nosotros en lo poco que valemos, estamos dispuestos hasta el sacrificio siempre que se trata de nuestro desgraciado país.

No sé, no puedo explicarme [la] desfavorable acogida que dispensaron algunos paisanos al *Noli me tángere*. Lo que puedo decir es que mis [ami]gos, al recibir los primeros ejemplares que les envié por el primer correo que se marchó después de mi llegada á Barcelona en Junio del ppdo., me hicieron más pedidos, hablándome con gran entusiasmo de la obra. Supe entonces que V. se embarcó de Marsella en Julio de aquel mismo año, y por medio del amigo Viola le envié á V. mi más entusiasta felicitación.

Su obra de V. sigue despert[ndo] el entusiasmo entre nuestros paisa[nos] con muy cortas excepciones: excepciones que no comprendo ni puedo explicar, tratándose de una obra eminentemente patriótica, en la que V. arrojó su porvenir y su nombre á los buitres del clericalismo, para señalar algún remedio á infinitos males de que se queja nuestra desdichada patria. Los que censuren tales actos de abnegación y heroísmo merecen eterna maldición de la historia patria.

Usted dice muy bien; unámonos en apretado haz para conjurar los males de nuestro querido país. Trabajemos todos y cada uno de nosotros, dentro de sus respectivas esferas, para el mismo fin. Tengamos fe.

Usted me pregunta por qué [no escribo, y le] contesto que no tengo [facultades para ello.] Algunos articulejos míos publicados [en un] periódico de esta capital me dieron de comprender esta verdad. No todos los que quieren pueden escribir.

Reciba V. los abrazos de su afmo.

M. Ponce.

P. D.: Mis amigos de Filipinas me tienen advertido que se les envíe inmediatamente los primeros ejemplares de la 2.ª parte de *Noli me tángere*, en caso de que vea la luz.

176. De Cauit a Rizal

No son de extrañar las impresiones de Rizal, después de su visita al país.—Sólo el tiempo y la obra de los llamados a regenerarlo podrán derrocar la obra secular, transformando poco a poco su modo de ser.—Primero hay que ganar el terreno de las ideas para sembrar en él.—Hay que buscar al país allí donde están nuestras afecciones.—El látigo y la mordaza engrosarán las filas de los despiertos

Madrid, 26 de Junio de 1888.

Querido Amigo Mío: Verdadera satisfacción me ha producido recibir la grata carta de V. de fecha 21. No hace muchos días me enteré de que estaba V. en esa capital, después de enterarme de su paso por Japón y S. Francisco. ¡Bienvenido!, amigo mío: ya de vuelta, otra vez en Europa, no veo lejano ni difícil poder dar á V. un abrazo aquí en Madrid, si es que viene V., como creo haber oído decir también.

¡Ay!, mi buen amigo, nada me extraña de sus impresiones después de su visita á nuestro país; no me extraña lo que dice al tocar la realidad de lo que desgraciadamente allá pasa; y[a] esperaba yo sus amargas quejas, su desencanto precursor te[rri]ble del desaliento! Pero no, amigo: no hay que pedir imposibles; no hay que esperar expansión dentro de estrecho régimen; no hay que exigir exaltación de ideas, manifestaciones resueltas, actitud decidida, valor temerario, lucha abierta, clamor imponente, en medio de aquel estado de cosas, subsistiendo aquella situación especial, obra del tiempo y de las instituciones, en que se ha educado todo un pueblo sin experimentar siquiera, ¿qué digo?, sin vislumbrar siquiera un poco de la bondad de otro régimen mejor, de otra situación más ventajosa sustituible á la existente. Sólo el tiempo, y, con el tiempo, la obra pacienzuda y constante de los llamados á emprender la regeneración de aquel pueblo, empezando primero por el orden de las ideas, ilustrando las inteligencias, mostrándole nuevos horizontes, despertando en su cerebro y en su corazón los verdaderos ideales, pueden derrocar la obra secular, cambiando y transformando poco á poco el aspecto y situación de su modo

de ser. Esto es lo que tiene que desaparecer, esa situación es la que hay que cambiar, contra ella tenemos que combatir y dirigir todos nuestros esfuerzos, los que hemos podido escapar de su perniciosa influencia; y una vez conseguido esto (en cuya lucha los mismos enemigos nos proporcionarán armas para combatirlos, y aquí y allá no nos han de faltar corazones de buena fe que nos auxilien), entonces podremos esperar respuesta y cooperación de todos, ó los más de los que aún están sometidos al influjo aquel tan poderoso. No podemos esperar, antes de decidir el combate, que nuestros infelices hermanos empiecen por sacudir el yugo: si esto fuese posible, si esto lográramos, nada habría ya que hacer, la lucha sería inútil. Primero luchar, y luchar en todos terrenos, y poco á poco [e]n cada terreno, en el terreno apropiado, según la ocasión. Estamos en el terreno de las ideas; hay que ganarlo para sembrar en él; luego entraremos en el de las reformas, y empezaremos á coger el fruto; y así sucesivamente. ¡Aun hay Patria, Veremundo!: sí, hay país, amigo mío, y allá está donde V. lo dejó. No es el país, no, el elemento religioso que aborrece la luz y esparce y quiere en torno de sí las tinieblas, donde puede reinar con despotismo; no lo es el elemento oficial, militar, ó civil, que nada bueno produce, y sí sólo explota, sin parar en los medios, secundando al elemento religioso, cuya calamidad completa; no son el país los egoístas hijos del becerro de oro (chinos, ó no), incapaces de ver más allá del yo, y de aspirar á nada noble y levantado; no son siquiera el país los hijos ingratos que, comprendiendo el interés común en vez de dedicar á él sus esfuerzos, los reservan para servir los intereses extraños, perjudicando los de la comunidad con su aislamiento, ó con las banderías y divisiones que en el seno de aquélla producen por motivos injustificables. Nada de eso; no hay que buscar el país más que donde están nuestras afecciones, allí donde fatal y necesariamente nos arrastra el corazón, que es la mejor brújula para nuestro fatigoso camino, la que nos ha de llevar si no al fin, lo más cerca posible de nuestras caras ambiciones: allá está el país; el país es aquel pedazo de tierra adorado, saturado de santos recuerdos, sembrado de dulces afecciones,

regado co[n] las lágrimas de nuestros mayores, bendecido por el amor de tantas generaciones; aquél es el país donde la huella de tanta profana planta no nos deja ya un palmo de terreno donde depositar un ósculo de nuestros labios; donde existe el deber de dejarnos vivir en paz, porque tenemos el derecho de continuar en la posesión de la herencia de nuest[ros] padres. Aquél es el país, amigo mío, bien lo sabe y lo siente V.; y basta que él exista para que no dejemos desmayar nuestros esfuerzos. Aquel pueblo, valiente, cuando ignorante, lo será aún más cuando se ilustre verdaderamente, en la proporción ventajosa que tiene la razón ilustrada sobre el instinto racional. Lo que hay es que falta aún bastante para que se pu[ed]a decir que aquel pueblo es ilustrado; lo que hay es que no debemos exigir las virtudes, la ilustración y los esfuerzos del pueblo á unos cuantos, unos pocos individuos que saben, sienten y pueden muy poco para luchar todavía contra fuerzas mayores activas, por una parte, y una poderosa pasiva gravitación, por otra parte, que no puede ser menos de que contrarreste con mucho los desatentados esfuerzos de la minoría. Esto es lo que hay, á mi modo de ver, con lo que espero que estará V. conforme, si se detiene a estudiar mis opiniones. ¿Que aquél no es un pueblo formado? Eso digo yo: ¿cómo, si no, explicar, pobre amigo mío, que su familia de V. sufra las con[se]cuencias de la publicación de su obra?; ¿cómo extrañar que unos pocos, á escondidas, se atreviesen á visitar á V. y alabar su novela, mientras no les oyeran oídos enemigos? En un pueblo formado, que disfruta de todos sus derechos no sucede eso. No hay duda en que los desaciertos mismos, el látigo y la mordaza contribuirán á engrosar las filas de los despiertos; que, aunque sea deplorable, éste [es] un medio como otro cualquiera en su eficacia. Pero no hay que sorprenderse de las enormidades que se dicen en las Cortes y por la prensa tocante á ciertas cuestiones de allá; y mucho menos debe extrañar cualquier actitud de un Salamanca, que aquí mismo está desprestigiado, y que es capaz de venderse á los frailes. Como por todas partes, todos ven [aq]uí el fantasma del peligro de la integridad de la nación; como hay aún muy pocos convencidos

de lo perjudicial del fraile allá; como es vulgar, y á ellos no les duele sea un hecho, aquello de: más vale lo *malo* conocido, que lo *bueno* por conocer, tratándose de aquel país, están más inclinados á asentir á todo lo que sea no alterar el estado de cosas existente. Y no teniendo á que cogerse en la e[xp]osición aquella contra los frailes, se han agarrado de que también atenta aquélla contra el Arzobispo, que es una autoridad en el Archipiélago, con lo que se ha cometido según las leyes un desacato, lo cual es verdad legalmente hablando. A todo esto, V. es uno de los más perjudicados: paciencia, amigo mío: tiene V. ganado el derecho á que, á su tiempo, se le haga justicia.

Hasta otra, querido, que ya por hoy termino ésta. Leonor agradece sus recuerdos y se los envía afectuosos; á los demás amigos iré saludando en nombre de V. Consérvese bueno y disponga de su afmo. a. [amigo] y p. [paisano].

CAUIT [EVARISTO AGUIRRE]

P. D.: Si no tiene V. noticia del periódico "La Paz" de La Serna, le enviaré algunos números, y ahí va eso de las "Domi-[nic]a[les].

---

177. *De Rizal a Ponce*

Ninguno quiso dar el menor paso para que las obras de Rizal llegasen a Madrid.—Se ha tenido que desbaratar una obra comenzada y escribirla de nuevo.—Envíense ejemplares del "Noli" a Filipinas, aunque no se paguen. —Le felicitan algunos doctores alemanes.—La literatura es cosa secundaria; lo principal es pensar y sentir rectamente.—Hay que trabajar siempre con la cabeza y el corazón; con los brazos, cuando llegue el tiempo.—"Lo que quiero es verme eclipsado por una pléyade de paisanos a la hora de mi muerte"

Londres, 27 de Junio de 1888,
37 Chalcot Crescent
Primrose Hill, N. W.

Sr. D. MARIANO PONCE.

MI MUY APRECIADO AMIGO: Su atenta y amistosa carta del 22 de este mes la tengo en mi poder, y enterado de ella quédole

sinceramente reconocido por la prontitud con que V. trata siempre de satisfacer mis molestos encargos.

No tengo nada que perdonarle, porque la edición que V. me envió me es muy útil y si no me lo hubiese enviado y lo hubiese sabido, se lo habría pedido de seguro: todavía tengo que agradecérselo.

Si V. puede enviarme el libro a París puede hacerlo, ya dirigiéndolo á Luna 175 Boulevard Péreire (Pour Mr. Rizal) París, ya á Mr. Felix Hidalgo 65 Boulevard Arago (Pour Mr. Rizal) París. Cualquiera de las dos direcciones puede V. utilizar, aunque por estar el último en el campo, sería mejor que lo dirigiese a Luna. Haga que el envío sea lo más seguro y lo menos costoso B.B.B.

La desfavorable acogida de muchos de nuestros paisanos de allá me lo ha notificado un paisano, amigo mío, residente en la Corte, llamando su comportamiento incalificable: según este amigo, ninguno quiso dar el menor paso para que mis obras llegasen a Madrid y eso que estaban ya en la frontera, el porte pagado y la autorización concedida. Tuve la casualidad de marcharme a Filipinas y hasta mi vuelta, hasta este Junio, los desdichados ejemplares aún no habían podido entrar. En el momento presente no sé si han entrado o no. El que juzguen mal mi obra después de haberla leído no me lastima ni me pone tan triste porque lo más que esto puede demostrar es que yo he escrito mal; pero el que lo juzguen mal y se hagan eco de otras versiones sin haberla leído me dice mucho, que muchos ladrillos son todavía barros y no se puede construir la casa.

He tenido que desbaratar mi obra comenzada y escribirla de nuevo rompiendo los capítulos ya escritos porque he cambiado enteramente de plan, de manera que lo más pronto que pueda salir será el Junio ó Agosto del año que viene. Paciencia no dejo de tener, que tengan los amigos un poco también é iremos adelante.

Las ideas que las noticias de Galicano han despertado en mi imaginación son en extremo agradables. "Ya tenemos Patria, Veremundo," repito aquí el célebre verso del Pelayo. Ahora

puede uno trabajar con más aliento, seguro de que no se pierde todo lo que se siembra. De ello me felicito hoy tanto más cuanto que hace días que estaba con un humor horrible por las noticias de Madrid.

Procure V. enviar á Filipinas ejemplares del *Noli me tangere* por todos los medios que pueda. Creo que la obra hará un bien allá. Aunque no le paguen los ejemplares.

Hoy me acaban de escribir de Berlín algunos Doctores alemanes felicitándome por mi *Noli*: esta felicitación me satisface el amor propio porque no estaban obligados á ello. Ni les regalé la obra ni les pedía su opinión. No vayamos ahora á ponernos huecos; se lo comunico porque creo que la noticia le agradará.

El que V. haya tenido poco éxito en los periódicos no quiere decir que no sirva para escribir. No todos somos ni nacemos periodistas, ni los literatos son periodistas todos. Tengo para mí que la cuestión de escribir con más ó menos literatura es cosa secundaria: lo principal es pensar y sentir rectamente, trabajar por un objeto y luego la pluma se encargará de trasmitirlo. Lo principal que se debe exigir al filipino de nuestra generación no es ser literato, sino ser buen hombre, buen ciudadano que ayude con su cabeza, su corazón y si acaso con sus brazos al progreso de su país. Con la cabeza y con el corazón podemos y debemos trabajar siempre; con los brazos, cuando llegue el momento. Ahora el instrumento principal del corazón y de la cabeza es la pluma; otros prefieren el pincel, otros el cincel; yo prefiero la pluma. Ahora, no nos parezca el instrumento como el objeto primordial; á veces con uno malo se hacen obras muy grandes, dígalo el bolo filipino. A veces con una mala literatura pueden decirse verdades grandes.

Yo no soy inmortal ni invulnerable, y mi mayor alegría sería verme eclipsado por una pléyade de paisanos a la hora de mi muerte. Que si a uno le matan ó le ahorcan, que le sustituyan veinte o treinta al menos para que se escarmienten de ir ahorcando ó matando. Muchos no quieren quemar las hormigas porque dicen que más se multiplican. ¿Por qué no seríamos hormigas?

Ahora, es verdad que mientras uno cursa no puede dedicarse á escribir porque no tiene tiempo. Esperemos.

Nada más por ahora: mándenme Vds. sus fotografías ó retratos porque estoy coleccionando retratos de filipinos.

Disponga de su servidor,

RIZAL.

---

178. De Blumentritt a Rizal

(Tarjeta Postal)

¿Qué es el "Correo de España"?—" 'Quioquiap' cae completamente de su acostumbrada importancia"

Leitmeritz (Austria) 28, 6 [Junio] 1888.

An Dr. Don JOSE RIZAL,
37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill, N. W., in London.

MEIN THEURER FREUND!

Mit dieser Post sende ich dankeud die Nr. des Correo de España zurück, die Broschüre werde ich mir wohl noch eine Zeit behalten können? Was ist das für ein Blatr, der Correo de España? Im nächsten Brief werde ich mehr schreiben u. noch Dein letztes liebes Schreiben beantworten Heute. erhielt ich einen Ausschnitt aus dem Liberal, in welchem Quioquiap ganz aus seiner gewohnten Rolle fällt, er räth an, dass die Philippiner sich auf die Baumwoll—Cultur werfen.

Mit herzlichen Grüssen Dein getreuer,

F. BLUMENTRITT.*

**Leitmeritz, Austria,*
Junio 28, 1888.

Al Dr. Don JOSE RIZAL,
37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill, N. W., in London.

MI CARO AMIGO:

Con este correo te devuelvo agradecidamente el número del "Correo de España." ¿Podría yo conservar dicho folleto por algún tiempo? ¿Qué clase de publicación es el "Correo de España"? En la siguiente carta yo

179. *De Valentín Ventura a Rizal*

Le da noticias de su viaje a Europa

[*Paris, 45 Rue de Maubeuge,*
(sin fecha)]

Sr. Dn. Jose Rizal y [Mer]cado,
Londres.

Querido Amigo Pepe: Después de [trei]nta días de viaje, contando diez, que nos obliga[ron á] estar en Singapore, por fin llegamos á [Marsella] el 24 de Junio, sin ninguna novedad.

Respecto á travesía, le diré, [he su]frido de todo, parte mala, regular y buena. [De] Singapore á Adén, pésima; peor no podía haber sido; de Adén á Suez, regular, porque si bien es verdad hacía buen tiempo, en cambio tuvimos mucho calor; de Suez á Marsella buena, ni mal tiempo, ni calor.

Para que se forme V. un juicio de la travesía que tuvimos de Singapore á Marsella, sólo le diré que de cuarenta pasajeros que ve[níamos en] primera, nos sentábamos en la m[esa del saló]n de comer, cinco, si se exceptúan [. . . . .]

Más que por mí, pues sabe V., te[ngo la] grandísima suerte de no marearme [con todo] el mal tiempo, pero el resto del pasaj[e sobre] todo, por un paisano nuestro que ve[nía con]migo; el pobre muchacho pasó los trece [días] que duró la travesía de Singapor[e á Marsella,] siempre sobre cubierta, echado [. . . . á] la larga, sin poder moverse, pues en cuanto lo hacía ya le tenía V. mareado.

---

te escribiré más y aún contestaré tu última amable misiva. Hoy he recibido un recorte del periódico que se llama "Liberal" en el cual *Quioquiap* cae completamente de su acostumbrada importancia. Él aconseja que los filipinos se dediquen al cultivo del algodón.

Con mis más afectuosos saludos, tu íntimo amigo,

F. Blumentritt.

[Aquí el Sr. Blumentritt empieza a tratar al Dr. Rizal de "tú" y no de "Vd."—*T. M. K.*]

En Marsella estuve más de un día, pude estar menos, pues á las cinco horas de haber llegado salía el exprés para ésta; pero he preferido quedarme para enseñarle un poco de Marsella á mi compañero, y luego arreglar su viaje para Barcelona, donde tenía que ir y está ahora.

A París llegué el 26 y aquí me tiene V. otra vez, después de [. . . . .] meses y medio de ausencia en ésta [que es mi residenc]ia, y como siempre á su [entera disposición.]

Y V., ¿cómo [ha h]echo su viaje? Desde su última de Hongkong, no he vuelto á tener noticias de V., no sea perezoso y escriba, dándome detalles de todo; pues debe V. de haber hecho un viaje interesantísimo.

Dígame también cuándo piensa ve[ní]r por ésta y qué piensa hacer.

He cobrado la letra de quinientos [fran]cos y quisiera me diga con franqueza si necesita esta suma, para girarle, porque de no necesitarla, dispondré de ella y hasta Diciembre no le podré á V. pagar, que es cuando espero un extraordinario. Esta figura se llama *sablazo*.

Afectuosos recuerdos de Elisa y V. reciba un fuerte abrazo de su amigo que le aprecia,

VALENTIN VENTURA.

---

180. De Blumentritt a Rizal

Le recomienda algunas obras

(Tarjeta Postal)

Leitmeritz (Austria) 1 Juli 1888.

An Dr. Don JOSE RIZAL,
37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill, N. W., London.

MEIN THEURER FREUND!

Ichmache dich auf folgende Werke aufmerksam:

1. L. Geiger "Contributions to the History of the Development of the Human Race" 1880.

2. Oppert "On the Classification of Languages," 1879.
3. Sayce "The Principles of Comparative Philology."
4. Whitney "Language and the Study of Language; Twelve Lectures on the Principles of Linguistic Science."
5. Skert "Etymological Dictionary of English Language."
6. Hedgewood. "Dictionary of English Etymology."

Freund Rost den ich herzlich grüsse, wird Dir die Bibliotheck angeben, wo Du diese Werke findest. In aller Eile.

Herzliche Grüsse von den Familien.

CZEPELAK BLUMENTRITT.*

Leitmeritz, Austria,
Julio 1, 1888.

Dr. Don JOSE RIZAL,
37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill, N. W., London.

MI CARO AMIGO:

Te llamo la atención sobre las siguientes obras:

1. L. Geiger "Contributions to the History of the Development of the Human Races, 1880."
2. Oppert "On the Classification of Languages," 1879.
3. Sayce "The Principles of Comparative Philology."
4. Whitney "Language and the Study of Language; Twelve Lectures on the Principles of Linguistic Science."
5. Skert "Etymological Dictionary of the English Language."
6. Hedgewood "Dictionary of English Etymology."

El amigo Rost a quien saludo cordialmente, te indicará la biblioteca donde se encuentran estas obras. Con toda prisa.

Te saluda la familia.

CZEPELAK BLUMENTRITT.

181. De Ponce a Rizal

Filipinas atraviesa un período grave.—Una comunicación del Gobernador General interino Moltó.—Por el prestigio de las Órdenes Religiosas.—Censura del P. Salvador Font acerca del "Noli."—Gran acogida de este libro en Alemania, según Blumentritt

Barcelona, 4 Julio 1888,
Rambla Canaletas 2–3.º

Sr. D. José Rizal.

Mi Muy Apreciado Amigo: En esta fecha he enviado consignadas al Sr. Luna "Las obras de Larra," según me ha indicado en su apreciada del 27 del mes ppdo. Usted no tiene nada que agradecerme: mi mayor deseo es poder serle á V. útil en algo.

Va como paquete postal. Me tomé la libertad de escribir á este señor anunciándole el envío.

Filipinas atraviesa un período grave. Según me dicen los amigos, empeño muestran en dar noticias de robos, atajamientos, asaltos que los periódicos se hacen eco y en especial "La Oceanía" que casi no lleva otra cosa todos los días; á todo esto, para ver de declarar en estado de sitio á Manila y otras provincias, con el fin de hacer desaparecer de la escena los honrados vecinos é ilustrados ciudadanos. Me trascriben la siguiente comunicación que Moltó, gobernador gral. interino, expidió á los gobernadores de prov.ˢ, luego que Terreros se había ausentado:

> "Bajo el amparo de leyes, de la tradición y del sentimiento nacional, constituídas las órdenes religiosas, es deber de mi autoridad garantizar sus fueros para que su carácter místico sea resp[etado y su alto] prestigio mantenido, siemp[re que guarden] sus atribuciones en esfera propia, respirando la atmósfera de concordia y de paz evangélica con que el sacerdocio de q.ᵉ fueron investidos les rodea.—Inspirado en este criterio el Gobierno Gral., y no ocultándose que de algún tiempo a esta parte se ha quebrantado entre los naturales el acatamiento y veneración que á sus curas párrocos deben, prevengo a V. S. que por cuantos medios estén á su alcance y por los procedimientos que considere convenientes, ya por medio del consejo requiriendo y amonestando en sazón

oportuna, procure en la prov.ª de su mando levantar el prestigio del clero a la altura que siempre en este Archipiélago tuvo, no sólo por la misión augusta que su sagrado ministerio representa, sino que fuera impolítico a todas luces menoscabar las prerrogativas de un elemento que simboliza tantas glorias (!), y á cuyos esfuerzos de fe cristiana (!!) se sometieron de buen grado los pueblos que la espada de nuestros conquistadores de por fuerza sojuzgó.— Al claro juicio de V. S., a su reconocido celo y patriotismo dejo el cumplimiento de mis prevenciones en forma y manera que no dé lugar a que motivo sea de extralimitación por parte del clero en asuntos ajenos a la índole de su ministerio, que V. S. con su energía acostumbrada sabría reprimir. Lo que hay, es que este gobierno superior desea identificarse en los actuales momentos con el pensamiento del gobierno de S. M. cuya política franca.te liberal, amplia y progresiva, pero atemperada a circunstancias y lugares, es siempre de atracción, de asimilación y de concordia. De haber recibido la presente comunicación se sirva V. S. participármelo a la mayor brevedad."

Pedro Serrano y otros amigos le envían sus cariñosos saludos.

Adjunto le remito el recorte de un articulito que publiqué no ha mucho en "La Publicidad" quien lo hizo suyo, gracias á su amabilidad. Dn. Eusebio Corominas, director de este periódico, envía á V. afectuosos recuerdos.

¿V. ha tenido noticia de la censura de P. Salvador Font acerca del *Noli me tángere*?

En nombre de la colonia le pregunto si no trata de visitar esta ciudad en esta temporada de la Exposición. Todos tendríamos gran placer en poder abrazarle.

Le remito también mi fotografía. Espero que V. me enviará la suya.

Mr. Blumentritt ya me ha comunicado la gran acogida que el *Noli me tángere* obtuvo en Alemania, de la que me he felicitado. Me dijo además este bueno y sabio profesor que él estaba ocupado en traducirlo al alemán.

Disponga como guste de su amigo,

M. Ponce.

P. D.: Le ruego me avise pronto si ha recibido ó no el libro.

182. De Juan Luna a Rizal

Fotografías de cuadros de Luna.—Precisa ir a Londres con una "partida de cuadros al óleo "para realizarlos" en moneda corriente

París, 175 Boulevard Péreire,
5 de Julio, 1888.

QUERIDO RIZAL: La le[tra] lo ha cobrado ya Ventura según me dijo ayer, así pues [te] remito adjunta la segunda [de] cambio.

Haré como tú me dices [en tu] tarjeta postal con tus libros; [has]ta la fecha no los he re[ci]bido.

Cuando tenga fotografías de mis cuadros te los mandaré.

De Manila nada sé de extraordinario; fuera de las noticias de familia, ninguna correspondencia tengo. Lo que sí recibo es el "Diario de Manila," que mi cuñado tiene la amabilidad [de] mandarme; lo leo para enterarme de algunas noticias [de] Madrid.

¿Piensas sentar tus reales en la tierra de las casacas rojas? Se me figura [que si] continúas allí, te vas [á] dedicar al tanto por cie[nto.]

Quizá yo vaya también allí, para más tarde, co[n e]l objeto de llevar una *partid*[*a*] de cuadros al óleo y realizarl[o en] moneda corriente. Veremos lo que resulta de mi proyecto, esto *entre nos* nada más.

Me han dicho también que vas á escribir la segun[da] parte [de] tu hermosa sátira: ¿[pa]ra cuándo me vas á dar á leer?

Recuerdos de Paz y besos de mi chiquitín y tú sabes q.^{e} aquí dispones de tu siempre affmo.

[JUAN] LUNA.

[P.] D.: Paz está algo indispuesta, [ha] tenido un aborto de dos meses: ¿qué te parece?; si continúa de otro modo nuestra [ca]sita pronto será pequeña; nada, [nada,] hay que pintar mucho.

183. De Blumentritt a Rizal

Una congestión cerebral.—Memorias de Blumentritt, en alemán

Leitmeritz (Austria) 5, 7 [*Julio*], [*18*]88.

An Dr. Don Jose Rizal,
37 *Chalcot Crescent,*
Primrose Hill, N. W., in London.

M. Th. F.! [Mein Theurer Freund!]

Es gieng mir in diesen tagen sehr schlecht, am Dienstag bekam ich solche Congestionen gegenden Kopf, dass ich glubte, es ware meine letzte Stunde. Yetzt geht es wieder so ziemlich gut. Ich habe nach Spanien geschrieben, um mir die authentischen Texte der im Senate gehaltenen Reden zu verschaffen. Ich werde mein memoire deustch vesoffent lichen, vielleicht wirdes ins Spanische u. franzoisch uberscht werden kônnen.

Mit herzl grüssen von Haus zu Haus.

Umarmt Dich Dein getreuer,

F. Blumentritt.*

**Leitmeritz, Austria,*
Julio 5, 1888.

Al Sr. Don Jose Rizal,
37 *Chalcot Crescent,*
Primrose Hill, N. W., in London.

Mi Caro Amigo:

En estos días he estado muy mal. El martes tuve una congestión cerebral tal, que creí que llegaba mi última hora. Ahora me encuentro bastante bien. Yo he escrito á España para que me envíen los textos auténticos de los discursos pronunciados en el Senado. Yo publicaré mis memorias en alemán. Probablemente se traducirán en castellano y en francés.

Con mis más cordiales saludos, te abraza tu amigo

F. Blumentritt.

184. De Valentín Ventura a Rizal

La interinidad de un mes del Gral. Moltó, funesta.—El viaje de Rizal no ha sido inútil.—Un cambio radical en las familias que visitaba en Manila

París, 45 Rue de Maubeuge,
13 de Julio de 1888.

Sr. Dn. Jose [Rizal] y Mercado,
Londres.

Querido Amigo Pepe: Muchas gracias por las 20£ que han sido en mi poder esta mañana. He hecho uso de su ofrecimiento de V., mandándole un telegrama, porque precisamente, por el correo que llegó á ésta el jueves de Filipinas, esperaba fondos, y no los recibí; y según mi prima, encargada de girármelos, hasta el correo próximo no los recibiré.

Hoy es mal día en París, porque hay que pagar el tercer término de las casas á los propietarios.

Hasta dentro de veinte días no le podré á V. pagar estos quinientos francos; sin embargo, dígame con franqueza si los necesita para antes, porque en este caso, recurriremos á medios extraordinarios. Bonito viaje de vuelta ha hecho V., y ahora más que nunca siento no haberlo hecho con V.; pero amigo mío, con la calma de mi hermano, no se puede proyectar nada: todo lo que hemos [hecho] en cuatro meses y medio, se podía haber hecho en un mes.

De Manila [muy poco] puedo decir, porque tampoco [me] escriben mucho; [se con]oce que la interinidad de un mes del Gral. Moltó, ha sido funesta para nosotros; el cura de Binondo, repuesto en su cargo; la cuestión de los entierros, vuelta á como estaban antes del Decreto, prohibiendo la entrada de los cadáveres en las iglesias.

Se esperaba mucho del nuevo Gobernador General, pero me temo se frustren todas las esperanzas, pues ha hecho el viaje con un obispo, y naturalmente éste no habrá perdido el tiempo.

El paisano que vino conmigo, es uno de mi provincia, Eusebio Panlilio, estudiante de tercer año de derecho, va á Barcelona á terminar sus estudios.

Respecto á noticias relativas á V., no le puedo decir, mas que se habló mucho de la despedida que le hicieron á V.; comentándolo cada cual á su manera, los nuestros favorablemente, y los otros tratando de desprestigiarle á V. y quitarle importancia al hecho.

Por lo que he oído, parece que su viaje no ha sido inútil, pues según un amigo mío y de V. también, en muchas familias que V. visitaba en Manila, se nota un cambio radical, algunas de ellas [ni siquier]a quieren ir á misa. ¿Qué le [parece?]

Cuando V. venga, hablaremos de muchas cosas, que no son para escritas.

Recuerdos afectuosos de Elisa y V. reciba un fuerte abrazo de su amigo,

VALENTIN VENTURA.

No he recibido la carta que me dice V. haber escrito; dígame dónde la ha dirigido.

---

185. De Laong Laan a Ponce

Debe sentirse satisfecha la patria porque tiene hijos que la quieren.—¿Quién es Plárídel?—La carta del P. Font

(Tarjeta Postal: no está fechada, pero el timbre de Correos dice: London, N. W.—12—Jy (July) 21—88).

Señor Don MARIANO PONCE
Rambla de Canaletas 2–3.°
Barcelona, Spain.

Minamahal kong kaibigan: Tinangap ko po ang inyong ipinadalang "Publicidad" sampu ñg malaking libro ni Larra. Malaking di hamak ang pagpapasalamat ko sa inyo dahil dito at dahil sa Piping Dilat. Dapat maaliw ang ating bayan, sa pagkat nagsisitubu na ang mga anak na maalam magmahal sa kanilang ina. ¿Sino po si "Plárídel"? Malaking totoo ang aking pagpapasalamat sa kaniya. Ang sulat ni P. Font ay nag bigay aliw sa akin: may nasa akong ilakip sa susunod na palimbag sa aking libro. ¿Mapadadalhan ba ninyo ako ñg

ibang número ñg "Publicidad," sa pagkat ito'y ipadadala ko kay Blumentritt? Maraming salamat. Saka na ako susulat nang mahaba. Ybati ninyo ako sa lahat.

LAONG LAAN [JOSE RIZAL].*

186. De Rizal a Ponce

Larra, desgraciado en sus dramas.—Noticias de un viaje.—Lecaroz, Basa y los demás filipinos en Hong-Kong, partidarios del "Noli."—Un mes en la Legación Española, en Yokohama.—Una familia semi-filipina a bordo.—En América, no hay verdadera libertad civil.—Sin embargo, ofrece patria al pobre que quiere trabajar.—Mensaje a Plárideł

Londres, 27 de Julio de 1888,
37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill.

MI DISTINGUIDO AMIGO Y PAISANO:

Tantas gracias tengo que darle por haber recibido con puntualidad cuantas cosas me ha enviado, como su fotografía, el libro, los periódicos y el discurso de los filipinos á la llegada de Weyler.

Por ahora no le puedo aún enviar mi fotografía porque no la tengo; la única que poseo es de hace tiempo, y yo deseo rega-

---

*Señor Don MARIANO PONCE,
Rambla de Canaletas 2-3.°
Barcelona, Spain.

MI QUERIDO AMIGO: He recibido la "Publicidad" que V. me ha enviado, lo mismo que el libro grande de Larra. Le estoy sumamente agradecido por esto y por lo de Piping Dilat. Debe alegrarse nuestra patria, porque empiezan ya a surgir los hijos que saben amar a su madre. ¿Quién es "Plárideł"? Le estoy también muy agradecido. Me ha alegrado la carta del P. Font: tengo deseos de incluirla en la nueva edición de mi libro. ¿Podría V. mandarme otros números de "Publicidad," porque el que acabo de recibir se lo voy a mandar a Blumentritt? Muchas gracias. Más tarde escribiré más extensamente. Recuerdos a todos.

LAONG LAAN.

larle una nueva. El libro de Larra me ha gustado mucho; á este autor le encuentro desgraciado en sus dramas. ¿Está Marcelo del Pilar en Barcelona, o es que ha enviado el artículo desde Manila? Esto me parece. Yo se lo agradezco tanto, que cuando publique la segunda edición haré poner el juicio del P. Font al principio de la obra. Y así nos presentaremos á la posteridad como dos buenos amigos, y allá que nos juzguen y nos condenen.

Satisfaciendo el deseo de Vs. de enterarse de cuanto me ha pasado en mi viaje, voy á contarles en breves palabras cuanto me ha acontecido desde mi salida de Manila. Salí enfermo aún y á consecuencia de esto me mareé mucho. Pasamos por Emuy, adonde no bajé porque el día era muy lluvioso y porque me habían dicho que allí hacía muchísimo frío y aquello estaba muy sucio. Fuimos a Hong-kong que me agradó. Allí conocí a varios españoles importantes, uno de ellos á Varanda, que fué, dicen, Secretario del General Terrero. Yo le traté muchos días y sobre todo en un viaje que hicimos juntos Varanda, Basa y yo á Macao para visitar aquella colonia portuguesa y al Sr. Lecaroz en cuya casa vivimos. Lecaroz como Basa y los demás filipinos de Hong-kong son partidarios y favorecedores del *Noli*. En Hong-kong averigüé muchas cosas importantes, por ejemplo, acerca de las riquezas de los Dominicos, de sus misiones, de las de los Agustinos, etc., etc. Allí conocí á D. Balbino Maurício, infeliz digno de mejor suerte, y cuyo conocimiento me fué útil, porque me prepara para un fin que puede ser mucho peor. Iriarte se ha mostrado también muy amigo mío allí, sirviéndome en todo y acompañándome en todas partes. Los jóvenes filipinos que allí se educan son también en su mayoría buenos patriotas. En Hong-kong tuve ocasión de estudiar también costumbres chinas y el teatro chino.

A los 15 días ó poco menos partí para el Japón. Me mareé también bastante y llegué á Yokohama el 28 de Febrero. A los pocos minutos de mi llegada al hotel, cuando aun no había tenido tiempo de cepillarme, recibí un aviso ya del Encargado de Negocios de España para una entrevista. Se me presen-

taron con mucha amabilidad, haciéndome muchos ofrecimientos, hasta proponiéndome la Legación como domicilio. Yo, después de varias escusas, acepté francamente, porque si había en el fondo un deseo de vigilarme, yo no temía darme á conocer. Viví pues en la Legación poco más de un mes; estuve recorriendo algunas provincias del Japón, unas veces solo, otras en compañía del mismo Encargado, otras con el intérprete. Allí aprendí el japonés y me dediqué a estudiar un poco su teatro. Después de tantos ofrecimientos de empleos que yo rehusé, partí al fin para América. En el vapor me encontré con una familia semifilipina,* pues la señora y los hijos lo eran, hija de un inglés Jakson. Traían consigo un criado pangasinán. El hijo me preguntó si conocía a *Richal*, autor del *Noli me tángere*, dije sonriendo que sí, como Aladín de Florante. Y como empezase á hablar bien de mí me descubrí y dije que yo era el mismo, pues era imposible que no supiesen mi nombre durante la travesía. La señora me hizo cumplidos, etc., etc.

En el viaje este no me mareé; hice conocimiento con un japonés que venía á Europa, después de haber estado preso por *Radical* y ser director de un periódico independiente. Como el japonés no hablaba más que japonés, le serví de intérprete, hasta nuestra llegada á Londres.

Visité las más grandes ciudades de América, con sus grandiosos edificios, sus luces eléctricas y sus concepciones grandiosas. La América es indudablemente un gran país, pero tiene aún muchos defectos. No hay verdadera libertad civil. En algunos estados el negro no puede casarse con una blanca ni una negra con un blanco. El odio al chino hace que otros estranjeros asiáticos, como los japoneses, sean confundidos con ellos por los ignorantes y sean también mal mirados. Las aduanas son excesivamente severas. Sin embargo, como dicen bien, ofrece una patria para el pobre que quiera trabajar. Hay además mucha arbitrariedad; por ej., cuando estábamos en cuarentenas. Nos pusieron en cuarentena á pesar de llevar

*Reinaldo Turner y Emma Jakson. [*Nota de M. Ponce.*]

patente limpia dada por el Cónsul americano, á pesar de haber estado cerca de un mes en la mar, a pesar de no ocurrir ningún caso de enfermedad á bordo, á pesar del telegrama del Gobernador de Hong-kong, declarando el puerto limpio. Nos pusieron en cuarentena porque llevábamos ochocientos chinos, y como entonces se hacían en San Francisco las elecciones, el gobierno para tener votos, alardeaba de adoptar medidas rigurosas contra los chinos para captarse las simpatías del pueblo. La cuarentena se nos notificó verbalmente sin decir cuánto tiempo iba á durar, y sin embargo el mismo día desembarcaron sin fumigar 700 bultos de seda, el Doctor de á bordo se fué á tierra, comieron á bordo muchos empleados de la aduana y el médico americano que venía del hospital de coléricos. Así estuvimos unos trece días ó poco menos; después se nos permitió ir á tierra á los pasajeros de primera solamente, quedándose en cuarentena por un tiempo indefinido los japoneses y los chinos de 2.ª y 3.ª. Dicen que así acabaron con una carga de chinos de unos 300, dejándoles morir poco á poco en un barco. No sé si esto es cierto.

Atravesé toda la América: ví Niágara, la majestuosa cascada. Estuve en Nueva York, gran población. Pero allí todo es nuevo. Visité algunos recuerdos de Washington, el grande hombre, que siento no tenga su segundo en este siglo.

Me embarqué para Europa á bordo de la *City of Rome*, el segundo vapor en magnitud, dicen, que hay sobre la tierra. A bordo se publica un periódico al fin del viaje. Allí hice conocimiento con mucha gente, y como traía conmigo un yo-yo, los europeos y americanos se quedaban pasmados de cómo yo me servía de él como un arma ofensiva. Podía hablar además y entenderme con todos ellos en sus idiomas. Esto es el corto resumen de mi viaje.

Si Vd. escribe á Plárídel, dígale que yo me regocijo con el país y todos los buenos paisanos al vernos unidos y compactos para ayudarnos los unos á los otros. Que sus artículos me parecen muy bien escritos y que no soy yo quien tengo que agradecerle sino los paisanos todos, porque todos trabajamos por

nuestro país y nuestra pluma no escribe por ni para nadie sino para nuestra patria. Sea nuestro único lema: Por el bien de la Patria. El día en que todos piensen como él y como nosotros, ese día habremos cumplido con nuestra penosa misión, cual es la formación de la nación filipina.

Sin más, dándole las gracias por todo, me despido por ahora.

Sabe que le aprecia

Su amigo

RIZAL.

---

187. De L'Aktaw a Laong Laan

Serrano, número 2 en las oposiciones.—Incidentes del proceso por la exposición de la expulsión de frailes.—Noticias de varios amigos.—Viado encarcelado por el "Noli"

Manila [. . . *1888*].

MI SIEMPRE QUERIDO LAONG [LAAN: En] mis anteriores á Naning, le encarga[ba siem]pre enviase á V. las correspondencias después de leídas, á fin de que se enterase de cuanto por aquí pasa.

Ahora, hago pasar ésta en sus m[anos p]ara que tomase nota para los peri[ódicos] antes de enviárselo, ahorrándome de es[cribir] mucho, de este modo, pues que no ten[go] tiempo.

Serrano ocupó el núm. 2 en las o[pos]iciones celebradas, y vive ahora en Bin[ondo,] Jolo, 12, donde tiene la escuela. No ac[aba] el pobre de arreglar su libro en la [previa] censura.

La célebre exposición de la exp[ulsión d]e frailes, ha parido tantos inci[dentes en ex]tremo curiosos para la historia de la [judica]tura filipina.

Estando aún aquí el Sr. Terrero, que entre[gó la ex]posición á la audiencia, en vez de tra[tarla] gubernativamente; el primer juez es [. . . . . .] Sr. Sunyé, persiguió en los exponentes, [el] delito de *reunión clandestina*. Después de algunos días cesa este juez, y le sustituye Galvan, el cual fué recusado por Doroteo

Cortés. Entonces sólo ha habido una prisión: la de Doroteo José, gobernad.llo de naturales de Sta. Cruz.

Después de Galvan, actuó Mascarós [que] tiró en un rincón el incidente de *reuni*[*ón*] *clandestina*, y promueve el delito de *injuria* [*contra*] *la autoridad constituída* (del Arzobispo). [En es]te tiempo salió Terrero, interinando el [2.° Cabo] Sr. Moltó. Susurróse desde luego, [cundiendo. . . . . .] entre la masa general del pue[blo de Manil]a, mil especies horripilantes de de[portaci]ón, ajusticiamiento, en garrote y af[usilamiento] que dicen proyectaba Moltó con l[os frai]les, para hacer el desquite. Cinco telegramas sucesivos, por Hongkong, se enviaron entonces á S. M. la Reina en [donde] se la descubría á esta señora [los planes] fraguados y complots armados por [los frailes] en frecuentes reuniones celebrada[s por] éstos y Moltó en Navotas, Malinta y [Lo]lomboy.

Entre tanto, se llevaba a cabo la destitución de algunos gobernadorcillos, que en la cuestión de *entierros*, se mostraron [fieles] á las autoridades.

Un sábado, vigilia del día [. . . . . .] iba á tener lugar el simulacro fra[ilu]no, fingiendo un pronunciamiento; la Providencia, que vela por nuestra santa cau[sa y] sus fieles hijos, hizo que S. M. pusiese [un des]pacho telegráfico, ordenando al Sr. Mol[tó de]clinase el mando á favor del Sr. [Lobatón, Ge]neral de Marina. Esto, le hizo guar[dar al Gener]al Moltó, hasta después de la llegada [de Weyler.]

Estos casos, como era de [esperar, descon]certaron á los débiles de los nuestros; y [Doroteo J]José, y Celestino Aragón, y Justo Vis Trinidad, [que en] los principios ya cantaban victoria, [se amedrentaron.]

Riñeron Mascarós y Galvan, porque [éste n]o quería, según dicen, partir con el [pri]mero, absolutamente nada de los 10,000 que de los frailes había recibido, por cuyo motivo los que antes eran amigos íntimos se separaron.

Entonces el abogado defensor que era [Pi]lar, presentó declinatoria de juris[dicción] y nulidad de procedimientos, pidi[endo

al] propio tiempo, que antes de proceder contra los denunciadores, se aclare el [de]lito denunciado.

Visto por el juez esta actitud y [con el] fin de conseguir también algo para [sí, decid]ió por contentar al fraile sirviéndo[se de la] amenaza, primero, á los encausa[dos ex]ponentes; pero que no habiendo [surtido efecto] este proceder, cambió de plan, [engañándoles] con *langĝis* y promesa de sobreseer la causa, sin ulterior resultado, con tal de que desistiesen de la declín[atoria y] nulidad entabladas; pues que [. . . . . .] aunque querría sobreseer no po[dría por]que no tenía jurisdicción. En efec[to desistie]ron y con esto el juzgado especia[l ad]quirió la jurisdicción que no tenía, reconocida, si no expresamente, de una manera tácita por el incidente de desestimiento: hecho lo cual, el juez presentó dimi[sión. To]mó posesión del cargo el Sr. Gómez [Planas.]

Éste á su vez, tira al rincón [estos] incidentes, y promueve el de *falsedad*, [con]tra los expositores: sin embargo, de los [ter]minantes preceptos del actual códig[o p]enal, que en las *falsedades* cometidas [en] documentos públicos ú oficiales sol[amente] tienen aplicación las reglas citad[as en] virtud del auto dictado por el j[uzgado. En]traron en la cárcel el 11 [del actual Do]roteo José y Félix del Rosario [vecinos de] Santa Cruz; Celestino Aragón, de [Mal]ate; Vélez, de Paco; Timoteo Lanuza, de Binondo; Baldomero Cacnio, de Navotas y otros más, [cuyos nom]bres ignoro; total, 11, todos ex-gober[nadorcillos.] Después, y á los tres días de tener[les in]comunicados, es decir, el 13 del mismo, [pren]dieron á Pedro Álvarez Santos, particular, y lo incomunicaron también.

A la tarde del mismo día, extrae de la bartolina á Doroteo José, y acompañado [del] Juez especial Gómez Planas, promotor [fis]cal Abdón Gonzales, filipino, Abra[ham Gar]cía y García, escribano y del teniente de guardia civil de Quiapo, Sr. Raez, se co[nstí]tuyeron en casa de Serrano, Jolo 12, p[ara] pesquisar los papeles de éste. Coincidien[do q]ue Serrano estaba fuera de casa; y [habién]dose negado la señora de éste en [franq]uear los aparadores y escritorio, en [pocas] palabras y

después de ofrecídoles [resistencia] pretextando que su esposo se [hallaba aus]ente; el juez replicóla que lo que [en el acto] quería hacer lo haría él como juez, y mandó en efecto llamar un carpintero. Cuando aún no llegaba é[ste,] entró Serrano, á quien le exigió [la exhibición de] dos licencias de fiestas de dos b[arrios de] Santa Ana, de Manila, que segú[n Doroteo] José tenía aquél en su poder.

Habiéndoles contestado Serrano que no le sería posible exhibir, porque no las tenía, ni las había conocido, le amenazaron con enviarle á Joló ó Paragu[a de]portado, y procedieron a pesquisar [los pa]peles y no papeles. ¡Yo no sé qué [rela]ción, remota ni próxima, pueden te[ner] á la causa de *falsedad*, dos licencias [de] fiestas, ¡bendito de juez!

Viendo el juez que, en esta vez, se [sostienen] firmes igualmente, se vale, p[rimero] de amenazas, luego de halag[os y pro]mesas, durante algunos días. Se[is estaban] incomunicados, que son: Pe[dro Álvarez] Santos, Doroteo José, Félix [del Rosario], Vélez, Celestino Aragón y José [. . . . . .], atemorizados ó vendidos, declararon lo que el juez [quería,] es decir, dijeron que sí hicieron la ex[posición era] porque tenían conocimiento de ello [los Sres.] Quiroga y Centeno, que éstos les ame[nazaron] para que firmasen, lo cual es una [menti]ra.

Lo cierto es que, el Doroteo José, concuño o tío político de Moreno la Calle, catedrático de derecho en la Universidad, [pare]ce que había sido atraído por éste, [pro]metiéndole muchas cosas, entre ella[s el de] proporcionarle *baon* para escapar[se para] otra potencia; y subido de convento [en co]nvento en compañía del mismo a[lcaide de] la prisión; que el mismo acusó á Pedro Álvarez mostrando la correspon[den]cia al juez.

Gracias que los otros seis, que son: [Lan]uza, Cadorniga, Cacnio, el de Samp[aloc, San] Miguel y otro, sostuvieron [el asunto y] apelaron contra el proceder del [Juez] de los seis primeros. Esto parece que ha de animar á los débiles; pues ahora piensan recusar al juez y retractarse de lo dicho.

En verdad, mirándolo bien, [. . . . . .] es probar lo que los primeros de[clararon] en contra de Terreto, etc., señores

que [eran a]jenos de ello. Contra estos apóstatas, la opinión pública está enardecida. Si se libran de la cárcel, de la execración pública no se librarán, y han perdid[o casa] y amigos. Veamos en qué ha de parar esto; pues que aún sigue la [. . . .]

A pesar de la presión que á los [expo]nentes se ejerce por intrigas del *Sats*[*at*] [tonsurado, cura] creo que éstos ven anublarse más y más [el] horizonte de su porvenir. ¡Cómo que el [cen]so parroquial baja de día en día, [los *da*]*pits* suntuosos se desaparecen, etc. [por]que los elementos indiferentes se [aumentan] con estas medidas! ¿Será q[ue pretend]en obligar á recurrir á medidas v[iolentas]?

Su compadre Teo* está en la cárcel hace más de un mes, por esta misma causa—exposición.

Y para que forme idea aproximada [del est]ado de ánimo de esta sociedad, in[cluyo u]na poesía hecha por una joven de [. . . . .] años, que capitanea la fila femenina Malolense.

*
* *

Disimule, si hasta ahora no conseguimos enviarle otra remesa de dinero. La epizoo[tia] que diezmó el ganado, la crisis mo[neta]ria y esta cuestión que sostenemos, [nos tien]en exhausto de fondos, sin embargo, se [pro]curará en lo humanamente posible y [se] tentará todos los medios. Tenga un p[oco] de paciencia; que todo esto se remediará.

*
* *

Dn. Manuel Crisóstomo, de Malolos, es uno [de los] destituídos por Moltó. Ahora viene [ocup]ando el 1.er lugar de la terna don [. . . . . Gatm]aytan su cuñado, contra el cual [trab]aja ahora el cura de Malolos; [pero tod]avía nada ha conseguido. Sr. Laong Laan, ya somos, ya vivimos.

Pardo (Trinidad) ya no hace vis[itas] y creo que pronto se marc[hará de la] Subdelegación ó Subdelegado de [Medicina].

---

*Timoteo Evangelista.—T. M. K.

Se le ha exigido no sé qué cosas ([por no de]cir perseguido.) Disgustos consiguien[temente] consiguientes, para todos los que son extranjeros en su propio país. Ha dicho V. la verdad.

Por su novela, entró ó probó [cárcel] un tal Viado,* de medicina. Se[rrano, al] fin, absuelto; pero echado de la [enseñanza.] Acudió á S. E. el General Weyler [y éste] le mandó que entrase otra vez para [que] no pierda su carrera.

Mis recuerdos y abrazos; y que [la] Providencia le conserve.

SIMON l'AKTAW [PEDRO SERRANO LAKTAW.]

---

188. De Ponce a Rizal

Simulacro de insurrección.—Llegada de Weyler

Barcelona, 2 Agosto de 1888.
Rambla Canaletas 2–3.°

Sr. D. JOSE RIZAL.

MI MUY APRECIADO AMIGO Y PAISANO: Es en mi poder su muy grata del 27 del mes pp.do y le agradezco mucho el relato que hace de su viaje.

Con ésta tengo el gusto de remitirle copia literal de los artículos de que se compone la parte analítica de la censura de P. Font. En el correo siguiente recibirá V. la continuación.

También le envío un artículo titulado "Filipinas ante la opinión."

Yo no sé qué hay de verdad en las noticias que encuentro en un periódico diario de esta capital, "El Noticiero Universal," de que es recorte el adjunto, titulado "Noticias de Filipinas." A ser ciertas estas noticias tenemos motivos para felicitarnos. Lo que me extraña es que en las cartas que recibí en el último correo no me han hablado nada de esto.

Después de la marcha de Terrero, en el horizonte de Filipinas aparecieron negros nubarrones; sordos rumores sobre simulacro

---

*Laureano Viado.—T. M. K.

de insurrección que preparaban los frailes para perder á sus enemigos se dejaron oír en la capital y provincias; todo lo cual confirmaba las amenazas frailunas y que ya de antemano se señalaba futuras víctimas asegurando que el gobierno de Moltó dejaría un funesto recuerdo en el país.

Afortunadamente se enfermó, ó acaso hubo de fingir una enfermedad viendo la actitud decidida del país, y entregó el mando al General Lobatón. Algunos días después llegó Weyler y el país respiró fracasando el simulacro monástico. El General Weyler no se deja conocer aún: no se sabe á qué lado se inclinará. Es lo que me escriben los amigos de allá.

¿Usted no piensa venir á Barcelona á ver la Exposición Universal? La colonia filipina en esta capital tiene grandes y ardientes deseos de abrazarle personalmente y me encarga se lo comunicara á V.

Marcelo del Pilar está en Filipinas, en la prov.ª de Bulacán, desde cuyo punto me envió los artículos. En carta que le envié en el último correo he tenido el gusto de trasmitirle el encargo de V.

Todos los nuestros le saludan.

Le abraza su amigo afmo. y paisano

M. Ponce.

---

189. De F. Blumentritt a Rizal

"Como el ciervo brama por el agua, así grito por tí." El "Noli" debe estar muy perseguido en Filipinas

Leitmeritz (Austria)
10 Aug., 1888.

Mein Theurer Freund:

Drei Wochen sind schon verflossen u. ich habe von Dir keine Zeile erhalten und; "Wie der Hirsch schreit nach dem Wasser, rufe ich nach Dir!" steht es in der Bibel geschrieben.

Ich brauche Deine Briefe, damit sie mich auffrischen, denn ich bin durch meine Arbeit "hergenommen" wie man bei uns sagt. Balaguer hat mir aus seinem Tusculum eine Broschüre gesendet, welche einen Rechenschaftsbericht seiner Ultramar-Regierung bildet, ein Folleto, dessen Lectüre einen bedauern lässt, dass Balaguer aus seinem Amte scheiden musste, denn die Reformen, die er plante, würden den Philippinen viel genützt haben.

Mit dem Hongkongdampfer des oesterreichischen Lloyd erhielt ich heute angenehmere Briefe von Manila als mit der französischen Post. Wenn ich an letztere denke, steigt mir die Galle auf. Heute schickt mir Desengaños ein Exemplar seines Indio Batangueño u. bittet mich, ich möchte ihm ein Exemplar des Noli me Tangere schicken, er hat es nur 48 Stunden in der Hand gehabt u. möchte es nun gerne sorgfältig lesen, weil ich ihn aufmerksam gemacht, wie dumm u. niederträchtig manche Leute dieses grosse Werk angreifen u. besudeln. Leider weiss ich nicht, wo ich das Buch herbekomme, ich hoffe es kommt in 10 Tagen an, ich schrieb darum meinen Madrider [. . . . . .]

Dein armes Buch muss auf den Philippinen sehr verfolgt werden, denn Desengaños schrieb ich möchte es sehr sorgfältig einpacken, damit niemand auf der Post merke, worum es sich handle.

Was die Übersetzung meiner Mindanao Arbeit anbelangt, so billige ich es vollkommen, dass Du es der Censur von Manila nicht unterzogen.

Ende dieses Monates werde ich wieder das Glück haben, einen Philippiner umarmen zu können, Don Eduardo P. Casal wird mich besuchen. Augenblicklich befindet er sich in der Trinkcur zu Karlsbad, wohin auch Hr. Jurado gehen wollte. Ist er dahin schon abgereist? Er möge sich vor der Abreise noch [. . . . .] untersuchen lassen [. . . . . .] besässe, so wâre es für ihn ein Gift. Ich grüsse ihn herzlich.

Gross und klein, alt und jung, grüssen Dich tausendmal, dessgleichen Dr. Czepelak.

Schreibe mir bald!

Es umarmt Dich.

Dein getreuer,

F. BLUMENTRITT.*

---

190. De Ponce a Rizal

Alarma de amigos por el silencio de Rizal

Barcelona, 16 Agosto 1888,
Rambla Canaletas 2–3.°

Sr. D. JOSE RIZAL.

MI MUY APRECIADO AMIGO Y PAISANO: Adjuntas le remito algunas cuartillas de la copia de la parte analítica de la censura de P. Font al *Noli me tangere*, cuya conclusión no tardará V. en recibir.

Hace algunas semanas que no sé nada de V., y sentiríamos en el alma que este silencio obedeciese á alguna lamentable desgracia. Nuestro común y buen amigo Blumentritt tampoco ha recibido carta de V. hace algunos días, y está un tanto alarmado como nosotros, según él mismo me dice en la suya, en

---

*Leitmeritz (*Austria*)*
10 de Agosto de 1888.

MI CARO AMIGO:

Han pasado tres semanas sin haber yo recibido noticias tuyas y, "como el ciervo brama por el agua, así grito por tí" según está escrito en la Biblia. Tengo necesidad de tus cartas para reconfortarme, porque mi trabajo me agota. Balaguer, desde su Túsculo, me ha enviado un folleto que contiene una memoria de su administración de ultramar y cuya lectura me hace deplorar que Balaguer haya tenido que dejar el cargo, porque las reformas proyectadas por él habrían sido muy útiles para Filipinas.

Por el vapor de Hongkong del Lloyd Austriaco he recibido hoy cartas más agradables de Manila que por el correo francés. Cuando pienso en estas últimas, se me revuelve la bilis. Hoy me envía "Desengaños"† un ejemplar de su *El Indio Batangueño* y me ruega le envíe un ejemplar del *Noli me tangere*; no lo ha tenido en la mano más que 48 horas y

†Wenceslao E. Retana.—T. M. K.

que me comunica además que acaba de ser condecorado por el Gobierno español con la gran Cruz de Isabel la Católica.

Esperando con impaciencia noticias de V., le abraza su verdadero amigo y paisano q. b. s. m.

M. PONCE.

---

191. De Rizal a Ponce

El novelista sólo es responsable de las palabras que él dice como suyas.—El país empieza a manifestar su odio a frailes y guardia-civiles. La nueva ortografía tagala

Londres, 18 de Agosto de 1888,
37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill.

MI QUERIDO AMIGO:

Tantas gracias por su amabilidad enviándome la crítica analítica del bendito P. Font. ¡Qué Padre y qué crítica! Si el autor de una novela tuviese que ser responsable de los dichos de sus personajes, ¡santo Dios, á qué conclusión iríamos á parar! Porque siguiendo este sistema las opiniones del P. Dámaso

---

desea leerlo con cuidado, porque le he llamado la atención hacia la forma estúpida y vil en que algunos atacan y calumnian esa gran obra. Desgraciadamente no sé dónde podré conseguir el libro; espero que llegará dentro de 10 (diez) días y lo he pedido por escrito a mi [. . . . .] de Madrid.

Tu pobre libro debe estar muy perseguido en las Islas Filipinas, porque "Desengaños" escribe que debe empacarlo con mucho cuidado, á fin de que nadie en correos sepa de qué se trata.

En cuanto á mi trabajo sobre Mindanao, apruebo completamente que no lo hayas sometido á la censura en Manila.

A fines de este mes tendré de nuevo la dicha de abrazar á un filipino, porque me visitará Don Eduardo P. Casal. Actualmente se encuentra en Karlsbad, donde deseaba ir también el Sr. Jurado, para beber aquellas aguas medicinales. ¿Ya ha salido éste para dicho punto? Antes de su salida conviene que se haga examinar [. . . . . .] si tiene [. . . . . .] sería un veneno para él. Le saludo cariñosamente.

Los grandes y pequeños, viejos y jóvenes, te envían mil recuerdos también el doctor Czepelak.

Escríbeme pronto.

Te abraza

Tu fiel,

F. BLUMENTRITT.

serían mías, la educación del alférez mía, la religiosidad de Cpn. Tiago mía. El P. Font debía acordarse de un poco de Retórica en que se dice que novela es un género mixto en que hablan personajes introducidos y además el autor: claro está que el autor sólo es responsable de las palabras que él dice como suyas, y los hechos y las circunstancias justificarán los dichos de los personajes, pues de lo contrario sería un tiquis-miquis si se atribuyen al autor opiniones diferentes como son las de sus personajes.

Las noticias que publica el *Noticiero Universal*, huelen á origen frailuno. Si son ciertas, si no son ciertas, siempre se trasluce un hecho y es que el país empieza por manifestar su odio á frailes y á guardia-civiles y, como creo haber dicho, éstos serán la mecha, el *casus belli*.

Hágame el favor de enviarme dos o tres ejemplares del *Noli*, si es que se puede por correo y si aun cuento allí con fondos, pues voy á empezar con la continuación. Procure V. enviar á Manila por todos los medios posibles cuantos ejemplares pueda: allá se venden bien, contando con que V. debe quedarse con la mitad de lo que se saque en la venta allá.

Estoy muy ocupado estos días pues trabajo *ad majorem Phil. gloriam*.

Cuando esté escribiendo la continuación, entonces me retrataré para enviarle á V. mi photographia ó fotografía; esto de escribir *ph* me viene del inglés.

La nueva ortografía tagala que nosotros usamos está perfectamente de *acorde* con la antigua escritura según averiguo por algunos libros que encuentro en el British Museum y con arreglo al origen sánscrito de muchas palabras tagalas. Adóptela V.; Pedro Serrano ya publicó un billete con esta nueva ortografía y se publicará un Diccionario.

La colonia filipina de aquí con ser ya poca aun se ha disminuido más; el amigo Cornelio Aenlle se ha ido a Manila con su señora é hijas.

Es probable que me vaya por allí.

Les saludo afectuosamente

RIZAL.

192. De Ponce a Rizal

Más sobre la censura del P. Font.—Nuevos elementos de la colonia filipina en Barcelona

Barcelona, 25 Agosto 1888.
Rambla Canaletas 2-3.º

Sr. D. Jose Rizal.

Mi Muy Querido Amigo: En este correo certifico un paquete con tres ejemplares del *Noli me tangere*, dirigido á V., como pide en su grata del 18 del que rige. Hoy le envío á V. además las últimas cuartillas de la crítica analítica de P. Font. Desde luego, todos los que hemos leído sus ataques (que bien puede llamarse así, más que crítica) hemos comprendido que este bendito padre *tocaba el violón*, permítaseme la frase. Me dicen que de esta censura no se ha impreso más que unos cuantos ejemplares, para evitar su popularización; lo que indica que el mismo censor conoce lo que miente. Con cuánta extrañeza, pues, verá los artículos *Noli me tangere ante el odio monacal de Filipinas* de Plaridel.

Sigo enviando ejemplares del *Noli* á Filipinas por todos los medios posibles: con esto no hago más que satisfacer los pedidos que se me hacen.

Muchos amigos me encargan le envíe sus saludos.

Mi familia que le envía igualmente sus saludos, quiere tener un retrato de V., y así me permito suplicarle que cuando se retrate complazca este deseo.

Yo y mi familia ya hemos adoptado la nueva ortografía tagala, y en ésta nos escribimos. Mis amigos van adoptándola también.

Va aumentando la colonia filipina de aquí; después de Galicano Apacible han venido Santiago Ycasiano, de Bulacán, y Eusebio Panlilio y Feliciano González de la Pampanga; siendo muchos los militares que han venido con sus familias. Gracias que aquí tenemos unión, y prueba de ello es la reunión que hemos dado hace dos semanas todos los filipinos, en obsequio á las paisanas de la Exposición. Nuestro objeto era demostrar

ante un círculo de amigos barceloneses y españoles en gral., que las filipinas saben también alternar en sociedad y son ilustradas como las españolas, sin embargo que aquéllas no eran más que cigarreras. Han asistido algunos periodistas.

Esta noche nos reuniremos en la casa de F. Canon en S. Gervasio. Asistirán también las filipinas.

Todos los paisanos le envían afectuosos recuerdos y en especial Canon. Y le abraza su paisano y amigo de corazón

M. Ponce.

P. D: ¿Conoce V. á Pedro Ramos? ¿está por allí?

Le envío el recorte de una carta que escribí á la vista de las noticias que me envían de Manila, y publiqué hace algunos meses en "La Publicidad." Sigo publicando estas cartas á medida que voy recibiendo noticias de Manila: no puedo enviar de las últimas, pues no las conservé, están muy mal escritas.

---

193. De Rizal a Ponce

"¿Por qué no tendríamos cien Plarideles?"—"Si mis enemigos sólo escribiesen como los P.P. Rodríguez y Font, nada me importaría; lo malo es que los tengo entre nuestros paisanos"

Londres, 30 de Septiembre de 1888.
37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill, N. W.

Mi Querido Amigo:

Tengo que darle á V. muchas gracias, así por su carta como por el envío que me ha hecho de libros y periódicos, etc., etc.

El artículo que V. publicó en "La Publicidad" en que me dedica muy afectuosas palabras, no ha sido para mí más que otro poderoso aliciente para trabajar más en bien de nuestro país, ese país que si fuese libre ó estuviese en condiciones normales, sacaría á luz tantos hijos, nobles, generosos y desinteresados, pero que ahora, en el estado en que está, tienen éstos que velarse y disfrazarse.

He concluido una obra y solo estoy con el capitalista hablando para la publicación.

La obra de Plarídel me ha dado una grande alegría: ahora podré decir parodiando á Jacob: "ahora podré morir contento." Estoy seguro que la obra que he soñado se completará. ¿Por qué no tendríamos cien Plarídeles?

He recibido los tres volúmenes del Noli; hágame el favor de enviarme otro por el correo. Si le es posible, le agradecería enviase á Hong-kong, José María Basa, todos los ejemplares que pueda, pues él se encarga de venderlos desde allí, y aun hasta introducirlos en Manila. Si tengo allí dinero bastante para que todos los ejemplares que quedan allí se puedan enviar a Hong-kong en una caja, por uno de los vapores, yo le suplicaría que lo hiciese; sabe V. que la obra se ha escrito para los filipinos, y es menester que los filipinos la lean. José María Basa acaba de pedirme le mande ejemplares.

Con respecto á los libritos de Fr. José Rodríguez, tengo el gran placer de ver que aun *escribiendo con los pies* les hago un terrible daño; ¡con que si llego a escribir con la mano! . . . Por lo demás yo creo que el fraile ése ha escrito su librito con la mano, con la lengua y con la cabeza, pero como no puede dar más, se queda hasta allí. Si mis enemigos sólo escribiesen como los P.P. Rodríguez y Font, nada me importaría, pero lo malo es que los tengo entre nuestros paisanos, que algunos con sus ambiguas frases me desacreditan mucho. ¿Ha leído V. lo que ha dicho de mí el periódico La Paz que dirige nuestro paisano La Serna? ¡Paciencia!

Muchos afectos a Canon.

Pienso enviarle a V. para que lo publique allí como un apéndice a la obra de Plarídel algo que escribí yo en Filipinas contra las haciendas firmado por el pueblo de Calamba.

Continúo trabajando.

Memorias á los amigos.

Suyo afmo.

RIZAL.

194. De Juan Luna a Rizal

Venganzas mezquinas.—Un nuevo "atelier"

París, 3 de Oct. 1888.
26, Villa Dupont
48, rue Pergolese.

Sr. Dn. Jose Rizal.

Querido Rizal: Recibí en Houlgate tu carta con el recibo. Siento infinito lo que está pasando con tu familia en Manila. Estas venganzas son mezquinas pero muy perjudiciales para tu hermano y cuñados. Yo me alegraré que nuestro paisano Azcárraga haga en provecho tuyo algo por Filipinas, que después de todo, de allá es él.

Si tú crees que pueda yo serte útil ya sabes, que no tienes más que indicarme por escrito lo q.e tú deseas, pues ya sabes quiénes son los personajes que yo tengo alguna amistad.

Estoy de vuelta hace una semana y tengo toda la casa revuelta, pues nos marchamos al campo después de la mudanza dejando todo en desorden. Y lo peor es todavía que la casa no está del todo acabada y no hay por donde empezar.

Mi *atelier* es muy bonito, grande y con muy buenas luces; además tenemos jardín para los chiquillos y para pintar *plein aire.*

Haz el favor de pagar 100 pesetas á la patrona de Antonio. Mil gracias.

Aquí está la familia de Dn. Pedro Roxas, éste está en Londres con Abarca.

Nada más por ahora, que consigas lo que deseas que es lo principal.

Recuerdo de Paz y besos de mis hijos y un abrazo de tu affmo. amigo.

J. Luna.



Reverso del retrato de Leonor Rivera (véase el frontispicio), con dos dedicatorias, una en clave, la misma que a veces usaba Rizal en su diario de estudiante (de Enero a Junio de 1884). La dedicatoria, transcrita letra por letra, dice así:

A no omitcodebta y enedoroni enemta; ta dadova arla
A mi inolvidable y amadísimo amante; le dedica este
salseli ru eperoimeda
retrato su apasionada

TAIMIS
LEONOR

195. De Ponce a Rizal

Extracto de una defensa del "Noli."—Reaparición del periódico "España en Filipinas," con Rizal como propuesto Director

Barcelona, 6 Octubre 1888.
Rambla Canaletas 2–3.º

Sr. D. Jose Rizal.

Mi Muy Querido Amigo:

Tengo en mi poder su muy grata carta fha. 30 del mes ppdo. No tiene V. que agradecerme por nada: el que sólo hace cumpliendo su deber no es acreedor de ningún agradecimiento; además, es tan poco lo que hago que ni me atrevería a decir que cumplo con mi deber.

La obra de Plaridel no está terminada. Envíeme lo que dice en la suya para poner como apéndice de la obrita.

Un ilustre paisano, conocido en Manila por un profundo teólogo y gran filósofo, en vista del opusculito del P. Rodríguez, ha pretendido escribir á éste demostrándole las aberraciones católicas de que está lleno su librito, y defendiendo, al propio tiempo, al *Noli me tangere* contra sus afirmaciones de contener proposiciones heréticas, blasfemas é impías; carta que por consejo de los amigos de aquel paisano no llegó á manos del bendito P. Rodríguez. Pero el autor [de la carta en]comendó á un joven el trabajo de formar con [dicha carta] un opúsculo que demuestre lo contrario de [las af]irmaciones [apasion]adas del autor fraile, en punto de religión; [trataré de] extractar dicha carta.

Después de manifestar que ha leído y re[leído el *Noli*,] afirmando no haber visto comprobadas las [afirmaciones de] P. Rodríguez, manifiesta su juicio envuelto en las observaciones siguientes: "El Dr. Rizal, (dice) bajo alusiones veladas censura duramente los grandes abusos de los individuos de ciertas instituciones, si bien con absoluta abstracción de éstas, sin envolver en la censura su bondad inherente debida á su *espíritu primitivo*.

La maldad de los abusos inficiona, sí, como una lepra á los miembros de una corporación; no así la crítica que se haga de ellos para que se corrijan. Desgraciadamente la pasión ó el interés suele confundir á los hombres con las cosas; la persona de los religiosos con la religión inmaculada, identificándolos." Cita el ridículo alarde de las personas que se dicen devotas, disputando á tontas y á locas quién de ellas ha ganado más indulgencias, etc., y dice: "poner de relieve con vivos y fuertes colores de la crítica ese alarde tonto, esa soberbia jactancia y ridiculez de tales devotas, ¿es acaso negar la existencia del purgatorio, la eficacia de las indulgencias y el valor infinito del sacrificio de la misa? ¿Puede alguno afirmarlo sin estar obcecado por la pasión?"—Demostró que V. prueba la existencia del Purgatorio citando concilios y decretos eclesiásticos; y copia aquello de "entre nosotros podemos decir que la idea del purgatorio es buena, santa, etc. . . . . El mal está en el abuso que de él se hace"—"Dice V. (dirigiéndose al P. Rodríguez) que Dr. Rizal es un impío, hereje y blasfemo, que in[duce] á otros al ateísmo, pero no cita una proposición suya [que indique] su impiedad y herejía. En las palabras ó varios [conceptos de] su libro que voy á citar, veo su fe en Dios y la r[eligión] Cristiana, que rechaza toda idea [de impiedad] y ateísmo." Copia aquello de Tasio [en] la página 68 que dice: "Yo no sé, señora, lo que [de mí hará] Dios. Cuando esté agonizando me entregaré á Él sin [temor:] haga de mí lo que quiera." Y dice: "¿Se produce así un ateo que niega la existencia de Dios, ó un impío que induce á otros al ateísmo?" Trascribe también: "Si los únicos que pueden salvarse son los católicos, etc." hasta concluir el capítulo XIV. Para poner de relieve la fe cristiana del autor del *Noli* copia en la página 88 lo que dice Ibarra al maestro: "He reflexionado mejor, y creo que realizar los pensamientos de mi padre, etc." hasta terminar el párrafo. Y prosigue: "He aquí la religión de Jesucristo profesada en espíritu y en verdad, no oficial é interesadamente, no con palabras desmentidas por las obras y los abusos que la deshonran y que Dios lo

abomina en sus ministros." Otro punto tratado y reba[tido] con argumentos poderosos, es aquello que P. Rodríguez dice: "lo [único que] se deja ver en el autor (del *Noli*) es su odio á la Religión y á España"; copiando el diálogo de Ibarra y Elías en el capítulo 49. Y dicha carta termina, diciendo que el público inteligente lejos de creer á P. Rodríguez en sus afirmaciones, atribuye su declaración á otro móvil: incredulidad basada en las razones siguientes: "1.ª De público se sabe que se denunció el libro al Gob.º Gral. y personas de alta influencia, sumamente interesadas en su desaparición, han hecho fuertes gestiones así ante la primera autoridad civil como ante la eclesiástica, para que se prohibiese la circulación. Se sabe q.e lo sujetaron á la censura. ¿Y qué resultó? No ha prosper[ado su] pretensión, no se ha decretado, q.e sepamos, la prohibición [solicitada por] los interesados. Ya era de suponer este resultado del neg[ocio, consecuencia] de la política actual dominante en España, y dada la at[mósfera] que allí, aquí y en todas partes se respira. He visto el dictamen del Cura censor muy [favorable] por cierto y *por supuesto* á la pretensión; me ha parecido muy recargado é in[dudablemente] hubiera sido de cajón la oficial conformidad con él, si se hu[biera producido] 20 años antes, es decir, en aquellas épocas de las mordazas, [en] que no se podía hablar aquí contra los abusos de cierta clase de personas, porque por doquier resonaba una sorda voz de terrible venganza, cuyo eco era parecido á *Noli me tángere*. 2.ª Durante la permanencia aquí de Rizal, más ó menos de un año, ya habían promovido un *tolle-tolle* que ha dado más importancia á este libro, tanto que se ofrecían seis pesos por un ejemplar. Si es cierto que está lleno de herejías y blasfemias, nuestro prudente y celoso Prelado hubiera arrancado desde luego de las manos de los fieles ese libro que se dice venenoso para las almas, prohibiéndolo bajo penas canónicas. 3.ª En la página 25, dice V. que la autoridad eclesiástica es la *única* que puede juzgar de la bondad o maldad de un libro. Pues bien, el P. Prior del Convento de Guadalupe, sólo por serlo, ¿es acaso autoridad eclesiás-

tica competente? ¿No? Entonces *de ore tuo te judico*. Estas tres razones bastan para convencer á cualquiera de la necesidad de que V. dé las aclaraciones necesarias sobre el particular ó que la autoridad competente pronuncie su fallo especialmente condenatorio contra dicho libro, si lo cree procedente." Tal es el plan de defensa que dicho ilustre paisano adoptó para ponerse frente de P. Rodríguez, y como nosotros pensamos publicar el opusculito he creído conveniente poner antes á su conocimiento por si tiene V. algo que objetar.

"La Oceanía" de Manila del 3 de agosto último hace alu[siones de] V. y su novela, de Blumentritt, y de *Molo* el *Maguinoo*.

Déme V. las señas del Sr. Basa en Hong-[kong para] hacer el envío de libros que V. desea. Hoy le remito el ejemplar [que pi]de, con dos opusculitos de nuestro [buen] *amigo* P. Rodríguez.

[La] colonia filipina de Barcelona así como algunos [paisanos de] la de Madrid, trabajan con gran actividad por la reap[arición] del periódico "España en Filipinas," no sin contar con el valioso apoyo de los entusiastas de Manila quienes ofrecen suministrarnos fondos. Y como es común el deseo, tanto en nosotros como en los amigos de Manila, de que V. dirija dho. periódico, me permito preguntarle si V. se establece definitivamente en el extranjero, ó si se traslada después á España, en cuyo caso, se verá satisfecho, en caso de aceptarlo, nuestro más ardiente deseo.

¿Qué obra es la que ha terminado V.?

Le abraza su amigo de corazón.

M. Ponce.

P. D: Le tenemos en actualidad á Ant.° Luna que vino á Barcelona para ver la exposición; le envía muchos recuerdos. Me encarga le advierta no diga nada á su hermano Juan de su viaje á esta capital. También le tenemos á Paco Esquivel y á Evaristo Aguirre, y está anunciada la llegada, dentro de poco, de Eduardo Lete.

196. De Rizal a Ponce

"Mi obra tiene faltas."—Compromiso de dirigir un periódico.—Intensos estudios en el Museo Británico porque "tendremos que combatir mucho, y bueno sería combatir y derrotar al enemigo"

37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill, N. W.,
Londres, 12 Octubre 1888.

Mi Muy Querido Amigo: Agradeciendo el interés que se ha tomado en enviarme el extracto de la contestación, así como el ejemplar del *Noli*, le escribo ésta, porque en su carta de V. hay cosas que necesitan una pronta respuesta y decisión.

No tengo nada que objetar á la carta del paisano teólogo; no debo sino agradecerle su desinteresada defensa, pues no le conozco, y alegrarme viendo que tenemos ya paisanos que aun allá se atreven á mirar cara á cara á los hoy poderosos enemigos y replicarles. Esto borra todos mis sinsabores y me da ánimo y confianza. Si V. no puede decirme su nombre, que al menos le exprese mis sinceros plácemes, etc., etc.

¿Qué dice "La Oceanía" de nosotros y del amigo Blumentritt?

Basa no tiene más señas que su nombre en Hong-kong—José María Basa.

Veo que le zarandean mucho á mi obra por allí y por allá; parece que no les gusta á ellos, pero ¡Santo Dios! Si tras del gusto que ellos se toman con nosotros y á disgusto nuestro, todavía voy a escribir para darles gusto, ¿á dónde vamos á parar? Sin embargo, yo mismo reconozco que mi obra tiene faltas, y lo he dicho desde un principio, pero creo que no son tantas, ni tan garrafales; por lo demás en la siguiente las procuraré huir.

Con respecto al periódico, agradezco mucho su deseo de Vds., pero yo estoy ya comprometido ó poco menos á dirigir uno; ahora estoy dedicándome noche y día á ciertos estudios, pues no quisiera dirigir ningún periódico sin tener ciertos conocimientos acerca del país, de su historia, de su administración,

porque, como me parece, tendremos que combatir mucho, y bueno sería combatir y derrotar al enemigo. Para esto me sirve la riquísima colección del Museo Británico, colección que no se encuentra en ninguna parte, por cuyo motivo me detendré aún aquí por mucho tiempo. De aquí es fácil que me vaya á Bélgica, Suecia y Noruega, pasando por Holanda, Alemania y Dinamarca.

Con respecto á la dirección del "España en Filipinas," me honra muchísimo lo que V. me dice: yo estaré siempre al servicio de mi país, y lo que crean mis paisanos que puedo hacer lo haré: sin embargo, juzgo que es mucho mejor que lo dirija V. si se publica en Barcelona, o uno de Madrid si en Madrid, y ¡por Dios! ¡que no sea tan chicha como *La Paz!* No es posible que lo dirija uno desde el extranjero.

Saludo afectuosamente a los paisanos, recuerdos á Luna y á los amigos Esquivel y Aguirre; que se diviertan y formen con Vds. una liga.

Allí va el trabajito que en Manila se presentó y levantó ruido. Como espero que el escribiente que lo copió, habrá deslizado algunas faltas, Vd. puede corregirlo. Yo estoy ocupadísimo.

Dé memorias á Plaridel.

Suyo

RIZAL.

---

197. De Manuel T. Hidalgo a Rizal

Destierro a Tagbilaran, "por filibustero y representante de Rizal"

Cebú, 15 de Octubre de 1888.

Sr. Dn. José RIZAL,
Londres, 37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill, N. W.

MI QUERIDO HERM.°:

Como en mi anterior del 6 del actual te he dicho, voy des-[ter]rado por decreto del Gobno. Supe[rior] en vi[rtud] de medida preventi[va al p]ueblo de Tagbilaran, ca[becera] de la provincia

de Bohol, p[or] filibustero y representante tuyo [y] otras cosas más, que me acumularon. Éstos fueron el objeto ó la [cau]sa de aquella medida, según el Sr. Quiroga, Director Gral. de Ad[mon.] Civil, quien tuvo la bondad de preguntarlo al Gral. para decir[me,] pues el expedienteo como sí[empre] se hace y se hizo á espa[ldas] mías ó [del interes]ado, sin oír[me . . . . .]
Supongo y me parece [. . . . . .] que el síndico Fr. Francisco Gobeas, fué quien denunció al Gobernador Ci[vil] de la prov.ª que sucedió á Ordax, el Sr. D. Eugenio del Saz Orozco, Catedrático [que] fué de la Universidad y amigo de [los] Dominicos. El Tent.e de la Guardia Civil del pueblo Dn. N. ó Juan Lóp[ez, a]migo también de los padres de l[a H]acda. y enemigo mío, porque [una v]ez que hablamos me contaba [mucha]s cosas contra tí y [me ha] di[cho en] conversación, además, me [veí]a [el ú]nico, que no le saludaba y que [espia]ba sus pasos, confirmó la denun[cia de] Panong, (Cipriano Rubio, Tent.e p[do. y G]obllo. accident.[1]), Capitán Lucas [y] Capitán Quico, dijeron igual cosa; [y el] primero está resentido de mí, [por]que cuando era directorcillo del T[ri]bunal sucedió un robo con as[esina]to, y como su hijo Isidro, con o[tro] hijo de Periquet pariente ó nieto [de Ca]pitán Quic[o] estuvo complicado, [. . . . .]
El segundo es antiguo enemigo mí[o en el] pleito, que tuvimos sobre aparceros y que lo perdió. No presenté ningún escrito [ni] reclamación alguna, ni me ví con el [ge]neral, porque todo esto es pamplina, [pa]sos inútiles aquí, allí sí, y por eso te [mand]é mi poder que si se puede, arreglarlo pronto, ¡cuánto agradecería!; pero piensa bi[en la] forma, que se debe emplear, porque el [gener]al puede cometer atropellos, que es la [cosa normal] aq[uí, s]i estuviera en otra tie[rra esto] no me importaría. Te rec[uerdo que c]uando el Ministerio por m[edio] del Senado interrogó al Gobern[ador] interino de estas Islas, el Seg[undo] Cabo Moltó, si realmente existía [en la] provincia de Bulacán el filibu[ste]rismo, se contestó que no solamente [en B]ulacán sino en ningún punto de[l te]rritorio existía el

filibusterismo, [adem]ás, el Nuevo Código penal habla de la inviolabilidad del domicilio, las L. [Leyes] de Indias dicen que no puede ser el natural [. . . . . .] [pa]ra este [pue]rto á las [. . . . . .] de la noche del sábado 6 del actual y [lle]gué aquí por el vapor-correo, el martes 9, nos hizo sufrir tres días de observación y [no] bajamos en tierra sino el viernes 12. Ma[ña]na seguiré mi viaje hasta Tagbilaran [que] dista unas 6 horas en banca. Me ha costa[do] el viaje ó me costará hta. allá $27 á 30 [co]n un criado. Paciano y Marianito [cuand]o salí estaban de convaleciente [de fie]bre palúdica que tuvieron. Si co[nsigue] que comunique telegráficamente por el [. . . . . .] que provea sobre mi situación, como sería de desear. Por mí nada acue[rdo, veng]an contra mí todas las calamidades [de l]a familia, sin embargo, quiso el c[ielo] me conforme y hacer todo lo que humana[men]te se pueda.

Hace meses que he [escrito] á Dn. Edu[ard]o Lete sobre la nueva publicación d[e "E]spaña en Filipinas" y hasta [ahora] no he [reci]bido contestación. Te abraza des[de aquí t]u herm.° que te quiere. Ya giraré [dinero pa]ra tí.

M[ANU]EL T[I]MOTEO [DE HIDALGO]

---

198. De Antonio Luna a Rizal

Deseo general de que Rizal dirija un nuevo periódico, y en su falta, Llorente.—Lete no tiene las simpatías de los filipinos

Madrid, 19 Octubre, 1888.

QUERIDO RIZAL: Mucho tie[mpo ha]ce que pensaba escribirte, pero . . . . [unas veces] por no saber tu dirección, y otras por ignorar tu paradero, lo cierto es que no lo he hecho hasta ahora que tengo las señas de tu casa.

Hace cuatro días que ve[ngo] de Barcelona (se suplica guardes el s[ecreto]) y allí he visto al paisano Mar[iano] Ponce y hemos tenido largas [conversa]ciones viniendo á parar al [periódico]

y á su dirección. Deseoso de s[aber el] parecer sobre quiénes podrían lle[var es]ta batuta, le indiqué á D.ⁿ [Jos]é Ri[zal] y si éste por muchísimas razones [no pu]diera venir, á Julio Llorente, [pues] á mi juicio ninguno más puede encar[garse] de labor tan dificultosa. Por eso [te escribo] para suplicarte vengas á di[rigir] esto, porque hay aquí tal [confusión y e]xisten tales *divisiones*, que te [creo] necesario [para] llegar á algo serio, algo que no [sea ni]ñería, ni obra de chiquillos, como hasta ahora veníamos haciendo. El orgullo necio de unos cuantos y el patriotismo falseado de esos mismos, están [cre]ando (ó ya lo han hecho) ciertas divisio[nes] perjudiciales para todos. Ahora bien, es el deseo de la mayor parte, de casi todos los filipinos, (á excepción hecha de Aguirre y Lete, cuyas opiniones desconozco), que ven[gas] á tomar la dirección de ese nuevo [eco del] país, y, pues que promete ser [un] hecho por contar con medios y fondos, [urge pues] seria dirección, no la de unos [cuantos] niños de cuya capacidad, sin [prueba] cierta de validez, se puede dudar. Repito, pues, el deseo de todos sin distinción de verte al frente [de este] edificio que cada vez amenaza [desmoro]narse por *partes*.

Dado el caso de que no pudiéramos conseguir el que vinieras, mi sentir [es que] el único que puede sustituirte es Ll[orente y] nadie más. Llorente es un chico formal, serio, estudioso, buen escritor y buen filipino que lleva las simpatías de todos; añadiendo, sobre todo, el título académico que aporta como prueba de su capacidad, y para desterrar la preocupación de [nues]tros adversarios convencidos de que confi[amos la] dirección á estudiantes, siendo el tal periódico eco de los mismos, se hace, [impres]cindible que no confiemos la dirección [á] gente estudiantil ó sin carrera. Sirva el título como escudo y prueba de validez contra los que pretenden hacer valer nuestra ineptitud.

Tengo especial empeño en este segundo caso que triunfe Llorente, pues unos cuantos desengaños de patriotis[mo] de *patrioteros*, me han hecho apre[ciar] á algunas personas en su justo [mé]rito y conste que así piensan tam[bién] muchos filipinos de ésta, sobre to[do, los] *netos* ó *manobos*.

Si Lete cree ser ya Director del periódico [por] el mero hecho de haber trabajado (más por Pine que por el mismo) emitiendo circulares etc., no creo equivocarme al decir que en manos poco expertas y en personas de cuyo patriotismo pudiera dudarse, ha [caí]do otra vez el periódico. Muchos de nosotros [si no] todos, verían con grandísimo dis[gus]to el que empuñara éste, la nueva direc[ción] para la cual ha dado pocas prue[bas] de aptitud en el período pasado de "Esp.ª en Filip.s"

Estudiémoslo trayendo aquí todo lo pasado: un director que no se asume la responsabilidad de un artículo de fondo (artículo de Graciano). Un director que permitió en su periódico, defensor de Filipinas, un artículo insultante para un filipino (de R. contra Figueroa). ¿Cómo puede explicarse Lete el que no se haya ocupado de hacer la crítica del *Noli me tangere*? [Yo] estoy enterado del asunto: Lete y Aguirre y otro más á quien no conoces personalmente, fueron los primeros en poner defectos á [tu] libro. Lete encarga la crítica del mis[mo] á Llorente, después de *dos meses* y des[pués] de haber prometido que él lo haría, [tuvo] la debilidad de confesar que se encarg[ará] Llorente, pues así resultaría el *bombo* más completo, dando á entender con este modo de proceder, que quería favorecerte no haciendo la crítica del gran libro. Tú mismo lo has dicho: no son mis enemigos solamente los castilas sino algunos de los que [no lo son.] De la misma manera. ¿Qué puede [hacer] Lete de la A. hispano-filipina? En un p[rín]cipio no quiso pertenecer á ella por la [pre]sencia de *ciertos elementos* (ó indios), [¿por qué] pertenece á ella ahora con el cargo de [secre]tario? ¿Le ha atraído como un dulce el cargo dicho? ¿No pudiéramos decir también que trabaja para ganarse el título de Director? ¡Patriotismo interesado! y además, ¿qué es Lete más que un estudiante de 2.º de Derecho y que hace años que no lo aprueba?

Lete no se lleva las simpatías de [los] filipinos, sino de unos cuatro que se [sien]tan y comen naturalmente, en su me[sa]. Si llegara á ser Director, casi todos [nos] separaríamos, pues es moneda corrien[te] aquí la antipatía que inspira, no su personalidad, sino su orgullo, su patriotismo falso y su convencimiento

de superioridad sobre los demás. Hablando con Llorente, me ha dicho que tú y de no serlo, cualquiera menos Lete. Es la opi[nión] general. Lete ha creado aquellas [divis]iones en el periódico "Esp.ª en Filip.s" [y q]ue dieron por resultado su muerte; y [que] si por desgracia nuestra cayera en [sus] manos la otra, veríamos surgir un ca[ci]que que suprimirá á los filipinos.

Por eso trabajaré con varios [de] aquí, para que triunfe quien por sus verdaderos sentimientos á la patria, debe triunfar y me opondré con todas mis fuer[zas] que el patriotismo interesado quede vencedor.

He conseguido de Llorente que se [mues]tre, (después de rudo batallar), inclina[do á] aceptar la dirección del periódico. Por[que] necesito de tu mandato, de tu valio[so con]curso, para que el día de mañana, [que se] votara este cargo, quede triunfante quien á tu juicio lo merece. Llorente no sabe intrigar, es demasiado noble de carácter para mendigar esta dirección y por esto mismo pudiera salir adelante, no el [hom]bre que necesitamos, sino el que de[testa]mos.

Rizal ó Llorente: He ahí [lo] que [quere]mos. Si no puede Rizal, Llorente y [nadie] más. El dilema no es tan duro, si [pensa]mos que los demás es ir en contra nuestra y que hay que dudar mucho.

Todo lo que dejo apuntado de Lete no lo hu[bie]ras oído nunca de mí; pero ahora [que se trata] de una cosa trascendental no [es] posible, sería criminal, permanecer en [silencio]. Fuera máscaras y veamos con [qué] gentes contamos.

Apoya, si tú crees justa nuestra pe[tici]ón cerca de Ponce y cerca de los que [pue]den, la candidatura de Llorente; [de] no ser así, no contando con tu dirección [lo] que vendrá será para desunirnos, ya que la desunión existe.

Nada más por hoy y esperando tu parecer sobre el asunto, dispón como gustes de tu verdadero paisano.

ANTONIO L[UNA.]

[Atocha] 30–2.º

P. D.: [Recuerdos] de Llorente—y de mis compañeros [de casa] que saludan (sin conocerlo) al [autor] del *Noli me tangere*.

199. De Antonio Luna a Rizal

Distintas fracciones.—Alineación de fuerzas: Rizal, seguro de la mayoría.—Ventajas de que Rizal dirija el periódico

Madrid, 27 Octubre [*18*]*88*
León 30–2.º

QUERIDO RIZAL: A la vista tengo tu favorecida del 22 á la que contesto.

Esperaba de tí respuesta semejante por lo que toca á Llorente y á Lete, mas tu opinión con respecto á la dirección del periódico que será un hecho, me pone en vías de trabajar por tí (cosa que poco costará), porque trasluzco en tu carta que imponiéndote el deseo de todos los paisanos, obligándote, poniendo para esto de relieve los deberes para el país, podremos ver, en día no lejano, establecida la concordia que nos hace falta y encontrada la deseada fórmula p.ª llegar á la unión. ¿Cómo? Con tu dirección.

Voy á hacerte un resumen, una síntesis de cómo están los ánimos con respecto á tí. Aquí existen varias fracciones, fraccionadas no por las ideas, sino porque sus individuos ó bien viven juntos ó porque son más íntimos. A dos pueden reducirse: los de la Carrera de S. Gerónimo y los de la calle del León. Fuera de éstos, los otros. Pues bien, las dos primeras son, puede decirse, á donde se agrupan todos los demás. De modo que de aquellos dos puntos salen todas las cuestiones resueltas con respecto al país. Pues bien: es un deseo general aquí que vengas á dirigir el periódico, porque en tí ven al único capaz de poder unir á todos. En uno y otro bando existe el deseo de que [ven]-gas y llegado el día de la votación no habrá lucha posible, porque, ¿qué significan 4 ó 5 votos comprometidos? He aquí con lo que contamos seguros entre toda la colonia, ya conocidas sus opiniones:

POR RIZAL

1. Dr. Llorente
2. Dr. Rosario Vivencio
3. Dr. Albert
4. Gómez
5. Luna
6. Aréjola
7. Cor de Cruz
8. Abreu
9. Salvador
10. Francisco
11. Figueroa
12. Villanueva
13. Sucgang
14. Poatú
15. Rivera
16. Jugo
17. Crame
18. Hernández
19. Tuason (D.)
20. Tuason (M.)
21. Camus
22. Cagigas
23. Cunanan
24. Ravé
25. Yaure

CUYAS OPINIONES DESCONOZCO

1. Lete
2. Aguirre
3. Súnico
4. Govantes
5. Esquivel

LOS QUE NO ASISTEN NUNCA

1. Cañas
2. Pozas
3. Barretto
4. Abreu, G.
5. Rocha

Como ves por el cuadro, existen 25 contra 5 dudosos, pues no sé qué opinarán por el asunto, pero aún de esos podrías contar 3 que se inclinarían por tí. Nada digo de los *indiferentes* porque con esos se cuenta, pero no se dejan contar. Tengo á la vista cartas de Barcelona en las que veo más triunfo para tí, pues allí es unánime la votación por tí el día de ella. Por consiguiente en vista de este clamoreo general, en vista de que todos los de Barcelona sin faltar ninguno, militares y paisanos, te desean p.ª la dirección y en vista de que casi todos los de Madrid te quieren como Director, sumando así entre los dos unos 50 ó 60 individuos, casi todas las Filipinas europeas. ¿Qué harás tú? ¿Permanecerás impasible? No lo creo, ni lo espero; es decir, y mejor dicho: no lo cree[mos] ni lo esperamos.

Si como dices, estás siempre dispuesto á servir á tu país, ésta es la ocasión en que él, por medio de sus hijos, te pide un sacrificio. La unanimidad que deseas está encontrada y me voy á

explicar: Tú, al sentir de todos, no buscas una *unanimidad absoluta* porque esto es absurdo. Por consiguiente, por las cifras que ves, tienes la votación unánime de tu parte, es decir, la unanimidad moral de todos sin distinción, que vale más.

Ahora bien; voy á aclarar un punto de tu carta, pues lo merece: "á haberme propuesto antes la dirección del vuestro, acaso lo hubiera aceptado, etc." No sé si te refieres al "España en Filipinas," aquel desastroso ensayo que dió por resultado el fraccionamiento. Si á esto te refieres, nada digo. Mas si haces mención del que se trata de fundar, cuyos accionistas están en Manila y deja á los filipinos de España la facultad omnímoda de nombrar Director, no sé á ciencia cierta qué quieres decir, pues ahora se agita sólo el asunto de buscar un director. Ahora se tantean los ánimos p.ª lanzarlos luego á la votación. Voy á aclararlo más: estuve en Barcelona, (guárdese el secreto) y allí me expresaron la necesidad de buscar Director entre todos los filipinos. Les indiqué los que á juicio de la colonia de Madrid podían serlo: Rizal, y en caso de no poder venir á España, Llorente. Decíannos personas que contigo se carteaban, que era muy difícil que vinieras y por esto me decidí á explorar tu ánimo. Veo que imponiéndote como una obligación, pudieras venir, pues ya no hay reticencias, se trabaja desde antes por que vengas. Más claro, no se trabaja, sino que lo exigen todos de tí.

Las ventajas por que vengas, son éstas: 1.° Eres [tú] el único, que por tus excepcionales condiciones (sin adulación) te haces respetar de todos; por consiguiente, conseguirás la aproximación de todos y el alejamiento de los interesados. 2.° Viniendo tú á dirigirlo, tienes más ventajas que Llorente, pues en Filipinas te conocen por tu producción última. Es decir, que *aquellos* de allá, habrán encontrado lo que buscaban. 3.° Algunos, *muy pocos*, tachan de algo débil á Llorente; pero esos mismos que se abstienen de votar por Llorente (2 á lo más) votan por tí.

Por consiguiente, si de veras quieres que formemos nosotros un apretado lazo de unión sin distinción, atiende á los gritos del pueblo que te aclama. Por esto, sólo deseo obtener de tí

una respuesta y es la siguiente: saber si aceptas mañana la dirección por votación, no *unánime absoluta*, sino casi unánime, en vista de los datos que he expuesto. Pues de ignorar tu asentimiento, podríamos ser derrotados habiendo triunfado. He aquí el caso: Resulta del escrutinio que te votan 50, contra 5 por Lete ú otro. Se te notifica y *rehusas*. Quedará Director Lete ú otro. Esto queremos evitar todos los filipinos sin distinción; porque si Lete llega á cogerlo no lo suelta á tiros, como en el anterior y se recrudecerá otra vez la general animosidad contra él, ya conocida, aún más en Barcelona con su estancia allí. Indícanme de Barcelona que me darán de allí poderes p.ª obrar por ellos. Asegúranme también el general *unánime* deseo de que vengas.

Esperando tu contestación dispón de tu paisano

ANTONIO.

P. D.: Casi toda la colonia te saluda. ¿Cómo andas de pro[duc]cion[es]?

---

200. *De Valentín Ventura a Rizal*

Suscrición a favor de Lopez Jaena.—Que éste vuelva a Filipinas

París, 28 de Octubre de 1888.

Sr. Dn. JOSE RIZAL Y MERCADO,
Londres.

QUERIDO AMIGO: En mi poder sus dos últimas, siempre gratas, fechadas respectivamente 2 y 4 del corriente mes, de ambas me he enterado y voy á contestarle.

En la suya del 4 me dice que hasta el 20 ó el 25 de Setiembre no me cuide en remitirle fondos, como la carta lleva fecha de Octubre, creo se ha equivocado V. en la cuestión de [mes] en vez de poner Noviembre ha puesto Setiembre. Dígame con franqueza para cuándo necesita fondos, pues según lo que me conteste decido, ó no, un proyecto que tengo en cartera. Ya

vé V. amigo Rizal, que más franqueza, que hasta raya en descaro, no puede haber por mi parte.

Nuestro común amigo Luna ha recibido una carta de su hermano Antonio, pidiéndole contribuyamos los de la colonia filipina en ésta, á una suscrición abierta en Madrid á favor del pobre Graciano Lopez Jaena, para ver de remediar un poco la situación tan crítica, por la que está atravesando este pobre muchacho. Yo he dado muy poco, hubiera querido dar más, pero me pilla en muy mala época.

La verdad es que no sé si hacemos bien ó mal en dar algo, porque me parece que se trata de haber de poderle embarcar para Filipinas; pero yo me pregunto: ¿y una vez allá qué se hace este pobre muchacho? Con sus parientes, los que le mandaban antes las pensiones, es inútil cuente con ellos, porque desde el momento que han tenido los frailes influencia bastante para que le retiren la pensión, la tendrán para hacer le dejen morir de hambre; al contrario, los frailes procurarán sacar partido de esto, para hacer ver que sin ellos, no se puede hacer nada, y serán capaces de decir, y habrá gente que les crea, que si Graciano pasa los apuros que pasa, es por haber escrito lo que ha escrito contra ellos.

De modo que en resumen, no remediaremos la situación de Graciano, sino que más bien la agravamos poniéndole al alcance de nuestros enemigos, y todavía les daremos á éstos la grandísima satisfacción de que se gocen de sus víctimas.

Todo esto, sólo á V. lo digo, como mero parecer mío, porque no me atrevo á decirlo á los iniciadores de la suscrición, porque me pueden á su vez decir ¿y V. qué quiere que haga este muchacho en Europa? Y como yo por ahora no puedo comprometerme á pasarle todo lo que necesita, para poder continuar en Europa y terminar sus estudios, me tendría que callar.

Si se tratara de otra colonia, que no fuera la nuestra, se podría reunir entre nosotros una suma, todos los meses, para pasarle una pensión y así podría él terminar tranquilamente su carrera; pero como se trata de la colonia filipina, yo, ni me atrevo á indicar nada por temor de que pase lo que con la dichosa Revista.

En fin, *ellos cuidado* como dicen por allá; pero siento saber estas cosas, porque quisiera poderlas remediar.

El amigo Ramírez se marcha para nuestro país, tal vez se embarque el 16 del mes próximo por vía Barcelona.

A Elisa la tengo mejor, me encarga muchos recuerdos para V.

Reciba un fuerte abrazo de su amigo que le aprecia

VALENTIN VENTURA.

---

201. *De Ponce a Rizal*

¿Quién es el defensor anónimo del "Noli"?—El P. Vicente García.—Homenaje a Morayta.—Más sobre el nuevo periódico

Barcelona, [Noviembre 1.º 1]888.

Sr. D. JOSE RIZAL.

MI MUY QUERIDO AMI[GO:] Hace dos semanas que le debo una contes[tació]n, y hoy saldo esta deuda, pues las circu[nstanc]ias ya me permiten. Empezaré por deci[rle e]l nombre del teólogo que quiso defender á [V. con]tra los ataques injustos de P. Rodríguez; es P. [Vicen]te García, canónigo penitenciario de aquell[a cate]dral. Dado el carácter eclesiástico de este [sabio] doctor se comprende perfectamente la conveniencia de quedarse oculto su nombre en cuestiones de esta índole, so pena de correr la misma suerte del nunca bastante deplorado P. Burgos. Después de todo, este buen señor, como filipino que es, al salir á la defensa de V. no hace más que cumplir con su deber.

Le envío el recorte de "La Oceanía," que habla de V. y de nuestro común amigo Blumentritt. No me explico por qué se lo haya dado cabida en un periódico casi dirigido por un filipino. ¡Paciencia! [. . . . . .] En el próximo corre[o se hará el] envío de ejemplares de [esta obra á] Basa.

[V. ya] habrá leído á estas horas la reseña [del] banquete que la colonia de Bar[celo]na ha ofrecido á Morayta. He tenido el honor de saludar á este señor y á Labra en nombre de la colonia barcelonesa. No [le en]vío mi insignificante discurso, pues

cas[i, ca]si no recuerdo ya. He procurado ser bre[ve]. Hubiera sido imperdonable para mí no [haberle] dado muestra de mi admiración y cariño [durante] aquellos momentos. Y dije al final: "Y an[tes de] terminar, permitidme, señores, que [nombr]e en este momento un nombre querido y admirado por los más de los presentes, como justo tributo al talento, á la laboriosidad y al patriotismo, ¡¡José Rizal!! ¡Por su amor entrañable á aquel país que ha sido su cuna hoy se ve obligado á pedir hospitalidad en tierra extranjera! . . . . Brindo por su prosperidad." Perdóneme V. si he sido tan pobre con V. en aquellos momentos.

El banquete se preparó en cuatro días y por esto, no hemos tenido tiempo de avisarle con anticipación. Sin embargo, Graciano López (que está con nosotros actualmente en Barcelona) escribió al Sr. Luna para [que le avisara á] V. dándole conocimiento del ban[quete, pero creo n]o habrá llegado con tiempo la carta de [Gracian]o, pues se recibió el telegra[ma] del Sr. Luna [el día] siguiente. Canon y Morayta dedicaron [á V.] igualmente frases de cariño en sus respectivos discursos.

En este momento recibo su carta de [V. que] casi la tengo contestada en lo que respecta al ban[quete.]

Sobre el periódico. Cuando llegué el a[ño pa]sa[do á] Barcelona estaba el "España en Filipin[as" en] sus últimos momentos de vida. Yo envié [reseñas] y recortes en Manila y escribí á mis amigos [por caridad] de que ellos envíen recursos para que si[ga pu]blicándose, pues ya estaba tambaleando; lo que [no ti]tubearon en hacerlo; pero que desgraciadamente á pesar de la prisa que tomaron, el dinero llegó tarde. Pero en vista del entusiasmo de los de allá, hemos considerado posible la formación de un capital que asegure la vida del periódico durante el tiempo mínimo de cinco años; por otra parte Serrano me escribió que yo pidiese á los de la empresa del *España, etc.* un presupuesto de gastos. Lete mandó imprimir una circular que va adjunta respecto de este punto. No hace algunas semanas que Serrano me comunicó que las acciones [ya están para] cubrirse todas, y que si tardan tanto es [porque están excitados]

todos los ánimos por los sucesos [actuales allí y por lo que V.] me dice además que Lete ha perdid[o las] simpatías allá. Veo que tampoco las goza entre los p[aisanos de] Madrid. Todos señalan á V. para la dirección d[el] periódico y por eso me atreví á preguntarle si V. piensa trasladarse después á España. Por otra parte m[ientr]as no recibimos seguridades del capital formado en Ma[nila] no creo prudente hacer á V. un ofrecimiento decidido [. . . . . .] como todos desean hacerlo á su tiempo oportun[o. Com]prendemos al propio tiempo la gran necesidad [de que] V. siga con sus estudios en Londres. Con seguridad [que en] España no encontrará V. los elementos de qu[e dispone] en esa capital para sus importantísimos es[tudios] y no queremos tener el remordimiento de concien[cia de] haber privado á la posteridad de sus obras de V. Por lo que nos comuniquen de Manila obraremos y V. se resolverá como mejor y provechoso á nuestro querido país le pareciese. A Rosario no le he tratado personalmente; no le puedo informar de él. Mi candidato no puede ser otro que V. Ahora si por circunstancias más poderosas, no pudiese V. admitir su candidatura, y atendidas las buenas noticias que tengo del Sr. Llorente que, según tengo entendido, goza de las simpatías de todos, no tendré inconveniente en dar á este señor mi insignificante voto.

Le envío una corres[pondencia de Manila que me remitió] Pedro Serrano. [Graciano. . . . . .]

Suyo afmo. amigo y pais[ano.]

MARIANO PONCE.

---

202. *De Cauit a Rizal*

Una nueva asociación.—Su efecto en Filipinas, con Morayta como Presidente.—División en la colonia filipina de Madrid

Madrid, 4 Noviembre [de 18]88.

QUERIDO AMIGO MIO: He [rec]ibido su apreciable del 23 del pasado Octubre.

Aunque nada me dice V., creo habrá V. recibido mi contestación á la suya anterior, como recibió la tarjeta con la dirección de mi nuevo domicilio.

¿Con que ha renunciado al cargo de vocal de la [nu]eva Asociación? Llorente ha renunciado también [el] cargo de Tesorero, y, por cierto, dice que piensa, como [V.] apartarse en lo posible de trabajos colectivos, por [enseñ]ar la experiencia ser más provechoso trabajar [cada] cual á su modo y por su cuenta.

[Yo] no pertenezco á la Asociación, aunque desde [el] principio se me invitó porque no quiero ser inútil; y lo soy para todo aquello en que no interven[ga á] gusto, como me sucedería en la Asociación, que no creo consiga gran cosa, porque, aunque aparezca lo contrario, me consta que su mayor enemigo es el Ministerio de Ultramar. En Filipinas ya se sabe el efecto que causará esa liga y el nombre de su Presidente el excomulgado Morayta. El tiempo demostrará qué resultados positivos pueden obtenerse de todo esto.

Pero, aunque no tengo arte ni parte en el asunto, ya he hablado á Lete (Secret.° Gral.) para que nos sirva haciendo la sustitución que V. me indica del título de protector de Regidor por el de vocal con que á V. quisieron agrac[iar.]

No estoy enterado de la división colonial madrile[ña.] Cuando V. estaba en Alemania lo mismo se decía que [lo] estábamos. Usted recordará todo lo que entonces yo le dije. Hay individuos en la colonia que sólo [son] materia dispuesta [á] servir de estorbo y la colonia es juguete de sus caprichos, sin que surjan sensatos que hagan de ellos la debida ap[re]ciación. Ahora somos manobos, ó de sangre azul: lás[ti]ma no saber esos que divulgan y lamentan división[es], á qué fracción pertenecen. Tal vez Llorente ó Ros[ario,] personas muy estimables, puedan aunar y armonizar. Yo empiezo por reconocer el mal, porque desprecio [mise]rias, y no hago responsable á la colonia, no le atribuyo la desunión, por divisiones que no se basan en ideas y pr[oce]dimientos serios diversos, sino en genialidades personales. Los caramillos y camarillas que existan son vicio inveterado, y no hay quien acabe con eso, ni con nuestras pasiones oceánicas. Así estamos educados. El mal es el que seamos unos niños: nuestros bandos deben llamarse de niños de teta y niños de biberón. Afortunadamente no me llaman de nin-

gún bando, aunque no sé si ya me cuenta por suyo alguno de ellos. Por lo demás, en el pecado llevamos [la] penitencia y no tardaremos en sufrir las consecuencias de [nue]stras perversas mañas.

Es la primera noticia que tengo de la resurrección del [per]ió-dico, y de la vacante de la Dirección. En esto veo efecti-[va]mente que hay quienes se apartan en rancho separado y forman cámara que funciona [por] su cuenta. Allá ellos que hagan lo [que] les parezca. Cuando le han ofrecido á V. la Dirección, estarán facultados para ello. A mí ni una [pa]labra se me ha dicho de la resurrección del periódico, ni sé [nada,] aunque supongo que será por remisión de fondos. [No de]bo meterme donde no me llaman, y vale más que no [me ll]amen, porque no estoy dispuesto á servir de ins[trum]ento de caprichos y pasiones [per]sonales. Estoy en [paz] con todos y tranquilo, y así me va muy bien, mejor [que] traído y llevado por todo viento de chismes y enredos [. . . . .]. Los que quieran nuevo Direc[tor] tendrán sus razones para manifestarlas y convencer, si es que se preocupan por esto. Veo que á Lete se trata de hacerle pasar por un eclipse visible aquí y allá, sobre todo, donde han respondido á su llamamiento en las circulares que como tal Director le dejaron firmar los que no pensaban todavía ó no demostraban valientemente pensar como hoy piensan. No sé cómo verán las cosas algunos paisanos, pero ése es un desaire en forma que, aunque se haga con frescura, es bastante p[ara] no exigir á Lete que transija con él, ni por patriotis[mo] á no ser exigiendo que abdique de su dignidad. De aquí un conflicto cuyo origen puede V., si quiere, averiguar por conductos mejor informados que lo estoy yo. Celebraré que no haya una plan-cha: que falte periódico, habiendo f[on]dos, aunque una plancha más, ¿qué importa á nuest[ro] pequeño mundo? ¿quién querrá ser Director? Y el que lo sea, ya puede poner su cabeza en remojo, que alecciona[do] estará en los procedimientos que emplean los paisa[nos.]

No me diga V. que le dispense que se meta en nue[stras] cuestiones. Métase V. como quiera, que el mismo de[recho]

tiene que otro de [la com]unidad. Yo no estoy metido [en] ninguna, oígo campanas solamente, carezco de pretensiones, y ni de bro[ma] puedo admitir la excusa de V. Además, *nuestras* [cuest]iones de esta índole, son las de todos.

Sí, desgraciadamente aquellos sentimientos de otros tiempos se van enfriando como los planetas. Unos escarmentados y otros desencantados, ya no se ven las cosas á través de mágicos cristales. Hasta otra, amigo mío: recuerdos de Leonor y D. Antonio que agradecen los suyos.

Suyo afmo.

CAUIT.

---

203. *De Antonio Luna a Rizal*

Comisión Ejecutiva de la Sociedad Hispano-Filipina

[*Madrid, Noviembre ...., 1888.*]

Sr. Don JOSE RIZAL.

Querido RIZAL: En vista de que la Sociedad Hispano-Filipina no se inauguraba después de un período preparatorio de seis meses, á petición de los socios filipinos en mayoría se nombró nueva comisión ejecutiva, quedando establecida en esta forma:

Morayta—Presidente	Jugo Vidal—Vocal
Rivas Moreno—Vice	M. Labra—Vocal
Dominador Gómez—Secretario	A. Luna—Tesorero

Al ser nombrados por los paisanos como a los que pudiéramos dar impulso á esta Asociación e inaugurarla para que todos quedemos bien, no esperamos más que el apoyo real, positivo, de todos los paisanos. Te suplico pues como amigo y paisano que te encargues de recaudar de los filipinos de Barcelona las cantidades que quieran enviar para la inauguración de la sociedad. Esto es voluntario, pues solamente se trata de nuestro buen nombre y de trabajar por los fines que se propone la Asociación.

Debo hacerte algunas aclaraciones, aparte de estas cuestiones, para manifestarte (como ya dije al amigo Cunanan) que tu programa para el periódico ya lo habrán recibido en Manila.

Por último, y esto quede *inter nos*, he aceptado este cargo, porque veía que la Asociación iba á morir, en vista del poco interés de algunas personas que formaban la Asociación y que no servían más que para establecer divisiones; he aceptado por deber de patriotismo y por agradecimiento á Morayta, que hubiera quedado en el más espantoso ridículo por nosotros y por nuestra informalidad. Por todo lo cual, es cuestión ya vitalísima que inauguremos la Asociación, para que no diga *La Voz* que un sólo grito suyo nos ha desbandado á todos.

Esperando pues hasta el 3 ó 4 las cantidades recaudadas, te envía un abrazo tu amigo y admirador

A. Luna.

P. D.: Felicidades y buen año.

---

204. De Rizal a Antonio Luna

Rizal renuncia a la dirección del periódico

37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill,
Londres, 8 de Noviembre [*1888.*]

Mi Querido Amigo Antonio:

Habiendo sucedido algunas cosas, y hallándome en la dificultad de elegir o encontrar un sustituto para el caso de que fuese yo el Director, sustituto que llenase todas las condiciones necesarias, vengo á deciros que me escuséis y elijáis otro que esté actualmente allí. Siento mucho trastornar vuestros planes, pero más vale que yo renuncie ahora que hay tiempo, que no daros después un sustituto que no os agrade. Ya te digo, la grande amistad que me une a Julio y ciertas cosas que me han pasado con Lete me impiden vote por el primero en contra del último, no vayan á decir lo hago por venganza. Elegid pues

al que queráis, que yo lo aceptaré gustoso, y manifestad á los demás el sentimiento que tengo de no poder estar allí entre los paisanos.

Se dió un banquete a Morayta y no he podido enviar un telegrama á tiempo, pues lo supe el mismo día 27 á las 10½ de la noche por un telegrama de Juan.

Tened la seguridad de que cualquiera que elijáis para Director desempeñará tan bien si no mejor que yo el cargo: soy uno de tantos, y todos los que queremos bien a nuestro país valemos lo mismo. Nada perdéis, quien pierde soy yo, pero ¿qué puedo hacer? *Paciencialo.*

Adiós, chico; da memorias a los amigos.

Tuyo

JOSE RIZAL.

---

205. *De Laong Laan a Ponce*

Los ataques de *El País* y *Desengaños*.—La defensa del P. Vicente García.—Nueva renuncia a la dirección del periódico

37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill, N. W.,
Londres, 9 de Noviembre de 1888.

MI QUERIDO AMIGO: Tantas gracias por el envío del recorte de *La Oceanía* como por la carta de nuestro amigo L'Aktaw [Pedro Serrano Laktaw].

Al leer los ataques de los nietos de los árabes, cualquiera diría que soy un personaje temido, conocido de todos, porque ninguno se atreve á citar valientemente mi nombre, ni *El País* ni *Desengaños*, y sólo se contentan con alusiones. ¿Es que teme *Desengaños* decir mi nombre, o cree que con mentarme me va á dar inmortalidad con sus vaporosos artículos? ¿Si creerán esos simplotes que sus palabrerías y fanfarronadas van á vivir como los artículos de Larra? Pero, dejando esta cuestión, sólo me extraña que *Desengaños* prometa publicar sus artículos contra mí en el extranjero y no en Filipinas donde

la obra es más leída y por muchos aceptada; pero ya caigo, quiere hacer saber á los de Manila que él *¡puede escribir en los periódicos extranjeros!* Sólo que del dicho al hecho . . . . También me llama la atención la modesta frase: "*¡Cómo se conoce que Blumentritt no se cartea con nosotros, sino desde hace unos meses!*" ¡Ya! *Desengaños* le va á instruir á Blumentritt, descuide V., que gracias á la correspondencia instructiva con *Desengaños* el infeliz Blumentritt llegará á tener un poco de sentido común. ¡Qué desgracia que Bismarck no se cartee también con *Desengaños*, si no ya vería V. cómo conquista el cielo! Estas cosas yo no llamo gazapos.

A la vez que estas cosas me hacen reír, el hecho de que el P. Vicente García me defiende, me conmueve y me dice que debo continuar en el camino que me he trazado. Tener un anciano así á mi lado, es creer que no estoy en contra del espíritu de mi país. Es la más agradable noticia que V. me ha dado hasta ahora.

En cuanto á la dirección del periódico, siento no poder aceptar la dirección por la imposibilidad en que me encuentro de ir allá. Quien quiera que fuese el Director yo lo aceptaré, sólo que si fuese Lete tendré que renunciar á tomar parte en la redacción, pues este ex-amigo ha rehusado publicar mis artículos en otro tiempo; con todo defenderé de palabra su periódico.

No puedo votar ni en pro ni en contra, porque me encuentro con Lete y Llorente en posición muy delicada. Uno es muy amigo mío y con el otro he tenido disgustos.

Suyo

Jose Rizal.

¿Le devuelvo el recorte de *La Oceanía?*

Tengo que darle muchísimas gracias por su brindis; dé otras al amigo Canon y al Sr. Morayta si es que está allí.

Le voy a escribir al amigo L'Aktaw.

Escribo aprisa porque los niños de casa están esperando para llevar esta carta.

Dispensen por ahora; otra vez escribiré más.

Suyo

Laong-Laan.

206. De Cauit a Rizal

Mutuo afecto verdadero.—¿Rizal, ofendido por una carta anterior?—Otra vez la cuestión del periódico y Lete

Madrid, 11 Noviembre [*18*]*88.*

Sr. Dn. Jose Rizal.

Querido Amigo Mio: Acabo de recibir su apreciable carta del día 8.

Nada tengo que decir relativo a la Asociación, sino que estoy convencido de que la renuncia de V. nada tiene que ver con la excomunión del Presidente, y que, como V. habrá visto, lo que dije en mi anterior respecto á eso, se refería á los *fieles* de por allá.

No encuentro explicado en su carta de V. el motivo de la preocupación que dice la mía le ha producido, ni menos me explico el sabor muy amargo que en ella ha encontrado. Yo hubiera deseado que con esa franqueza que V. declara le es propia, me hubiese V. manifestado qué particulares de mi carta ha encontrado amargos, por qué y en qué sentido; porque [á la verdad no] sé ahora á qué atenerme; no sé si V. se hace eco sencillamente de la amargura que mi carta rebosaba ó se queja de que yo me haya mostrado amargo hacia V. Y he aquí que ahora, a mi vez, me preocupo yo; porque, con la duda en que la carta de V. me deja, no puede menos de dolerme el que, tal vez, por suma delicadeza ó susceptibilidad de V., (no puedo temer otra cosa) alguna frase mía haya podido parecerle á V. que le lastimaba, puesto que le amarga. Aunque confusamente, aun recuerdo los principales párrafos de mi carta; le aseguro que aun me encuentro dominado por las ideas y disposiciones que tenía cuando escribí á V. mi anterior, y, francamente, mi conciencia nada me acusa; V., ahora como entonces, es para mí uno de los amigos que más me han mostrado distinguirme con leal amistad, y el paisano que más afinidad ha tenido con mis ideas; así como, por mi parte, he de declarar á V., aunque no sea más que una vez, que siento hacia V. afecto verdadero, simpatías de sentimientos y admiración. ¿Cómo

he podido herir á V.? Lea una vez más mi carta, amigo mío, y quéjeseme, si lo cree merecido, sin embozo.

Leída su carta anterior, V. no podía presentárseme en la cuestión del periódico, sino como una entidad completamente pasiva, a quien se había ofrecido por algunos la dirección de aquél, y que la había rechazado de plano. Esto deduje yo de su carta, y V. me dirá si con razón. Usted no me decía más que había declinado el cargo por las mismas razones que el vocalato; porque veía divisiones y no quería in[cli]narse á un lado, ni á otro; y me proponía V. que propusiese yo un Director que á todos satisfaciese. Para mí, pues, V. estaba descartado de esta cuestión por propia voluntad; V., simplemente, absolutamente, no quería ser Director. Siendo así, ¿quién aquí podía pensar que V. tuviese ambiciones de honores, ó disputase, como dice, el puesto á Lete? ¿Es V. suspicaz, sí, ó nó? Lo que á V. le [faltó fué un] poco más de franqueza para decirme todo lo que había, como ahora lo hace, aunque ocultase lo de la sustitución que se pensaba darme, si convenía ocultármelo; lo que V. me hizo fué manifestarme el acuerdo que tomó con Regidor como medio de acabar la división que les dijeron existía en la colonia; lo que V. no me dijo fué que, renunciando de antemano el cargo, estaba dispuesto, como ahora dice, á aceptarlo [s]i la colonia insistía en elegirle; y como tiene V. la conciencia de que hizo esa declaración, que yo ignoraba, comprendo que sospeche, tal vez, que yo llegué á suponerla, ya que no la sabía, y de aquí el que quizás dé V. á mis frases intención que no podían tener, tema V. que yo pudiera suponerle ambicioso, ó interesado en la cuestión. Pero nada de eso, amigo; se lo confieso lealmente: no pasó por mis mientes que V. llegase á ser Director, porque veía que no quería V. serlo.

Nada desagradable encontré en su carta anterior, más que la noticia de nuestras miserias, que desconocía yo. Mi carta, sí, era amarga, porque me duele y hasta me apesta ya tanto lío, y que se nos acuse de divisiones y otros excesos, y ¡por qué causas, con qué artes!—Estoy cansado de que la colonia sea juguete de niños; de que las obras que más nos interesan se adulteren y

vengan por tierra por nuestras viciadas mañas. ¿Cómo quiere V. que no me desentienda yo de esto, ni que rechace verme mezclado en cuestiones que no nos hacen favor?

Una vez, pase, pero otra y otra vez, es demasiado para quien ha llegado ya á la edad de querer que se hagan las cosas con más juicio y menos piruetas. Dominado por este disgusto escribí á V. mi anterior, y he dicho que allá ellos se arreglen como quieran. Por lo demás, vuelvo á decir que soy el último en saber, y eso por V., que se tratase de la cuestión del periódico, ni de su dirección: los que de esto han tratado, han prescindido completamente de mí; y esto no lo digo en son de queja, sino para justificar que, ya que no estoy metido en eso, no tengo por qué meterme ahora. ¿Cómo voy á soportar con paciencia que, una y otra vez, se diga que aquí estamos divididos como carneros sin p[astor? Por esto he dicho] á V. que yo no estoy metido en ninguna cuestión: me llevo bien con todos, y no tengo necesidad de ponerme en mal con nadie. ¿Cómo va á prosperar ninguna obra nuestra común, si nunca faltan excusas para estorbarlo todo? ¿Quién es el perfecto que puede contentar á todos?

¿Sabe V. por qué Llorente se disgustó del periódico? Porque apareció en él un artículo de D. Manuel Regidor censura[n]do los ataques de Figueroa al cuadro de Enríquez en la Exposición filipina; ataques, no ya facultativos en el seno del jurado, sino fuera de él. Se tomó la excusa de que era un ataque á un filipino, (no á un jurado filipino), como si no fuera defensa de una obra filipina que debíamos honrar porque era atacada por quienes nos atacan; como si no fuera defensa de un artista filipino. ¿Sabe V. por qué *dicen* que Antonio Luna se disgustó del periódico y ha declarado guerra á Lete? Por los artículos encomiásticos de otras obras artísticas que no fueran las de su hermano, y porque tuvo un altercado con aquél en el café sobre si el uno comía macarrones, y el otro prosaicos riñones. Si esto es cierto, ¿no son miserias? ¿quién no se descorazona al considerarlas? Pues por el estilo todo.

Yo también soy franco, y tal vez mi franqueza esta vez le ha parecido á V. ruda. Por eso, á V. ajeno á estas fracciones de acá, le he manifestado desnudamente mis apreciaciones sobre la situación excepcional en que se coloca á Lete, el desgraciado Lete, á quien compadezco porque no llega á ser simpático á todos. Pero estas apreciaciones, sólo de mí á V., porque amo la justicia, y en el seno de la amistad siquiera he de decir mi opinión franca. Porque lo que es á los demás, y á Lete sobre todo, me he guardado bien de desalentarlos; por el contrario, á Lete trato de convencerle (aunque comprenda su razón, porque me pongo en su lugar), de que la vida del periódico es lo primero, que no debe apartarse de nosotros y que no debe tener la pretensión de que una obra de interés común se malogre por él, ni esté vinculada en él. En vista de este estado de cosas, yo soy partidario de dejar hacer, dejar pasar; si me desentiendo de intervenir en el conflicto [. . . . . .] del periódico si resucita y llega á marchar bien, como deseo. Hace tiempo me conoce V. y creo me hará justicia. No sé si le [he] dicho en mi carta anterior, pero se lo digo ahora si no como lo he dicho ya estos días: yo quisiera que cada filipino aquí tuviese ó dirigiese un periódico, no para hacerse guerra en ellos, sino para evitar las que ahora surgen, y todos á una emprender la obra grande que, en común, tan difícil es realizar.

Que me desalien[te] yo un tanto, no le extrañe á V.: V. mismo al llegar de Filipinas me escribió desalentado, y Julio y V. mismo, según aquél, como le he dicho en mi anterior, no confían mucho en nuestras obras comunes.

En fin, amigo mío, Dios nos saque de nuestra ceguera y haga que de un modo, ú otro, no se esterilicen disposiciones y oportunidades favorables para una empresa santa, por todos, seguramente, anhelada. Amén.

Dé mis recuerdos al amigo Regidor.

Sabe le aprecia de verdad su afmo.

CAUIT.

207. *De Eduardo de Lete a Rizal*

Por qué Lete ha renunciado a la dirección del periódico.—Un suelto del periódico "La Paz," a propósito del "Noli."—Una crítica que debió hacerse y no se hizo

Madrid, 11 de Nov.e [188]8.

Mi Querido Pepe: Con [moti]vo de una carta del amigo Regidor que [hace p]ocos días he recibido, creo deber escribirte [como una cosa] particular relativa á tí de que aquel [detalle que] dice Regidor que sabe existe lucha [enconada] con motivo de la designación [de Director del] periódico que he tratado de [fundar, algunos] quieren que lo sea Llorente, [otros, que sea] yo; y me propone una transacción, [sugerida] por otros en cartas que ha leído, [pidiendo mi] voto para que seas tú el Director.

Debo hacer historia que fije bien [el punto de] vista de que debemos partir para [considerar este asu]nto, empezando por manifestarte [la resolución] que he tomado, renunciando, como ya [lo he] hecho, el cargo que se me había conferido [de la] dirección del periódico; lo que me coloca [en] condiciones propias para poder ocuparme ya [libre]mente de nuestras cuestiones, sin que pueda atribuírseme parecer alguno que no sea imparcial y desprovisto de miras interesadas. He renunciado, como digo, el cargo de Director de nuestro periódico que hasta ahora he creído representar, formulando la renuncia en carta que he dirigido al Sr. Ponce, pues tengo entendido que [yo sólo] represento á la mayoría de los fun[dadores y cap]italistas del nuevo periódico en cier[nes; puedo,] pues, juzgar ya contigo los actos [realiza]dos que dicen relación con las vicisitudes de [nues]tro periódico y mi desgraciada dirección.

Muerto el "España en Filipinas," cuya di[recc]ión estoy muy lejos de creer exenta de [faltas, lo mismo] la colonia de Madrid, como [la de Barcel]ona (la mayoría se entiende) y per[sonas amigas] me excitaron y animaron á redac[tar circular]es para la resurrección del periódico, [y remitir] circulares para el Archipiélago [dirigiendo] éstas como Director de la publicación [y

solicitan]do recursos de nuestros hermanos de [aquellas] Islas. Se firmó aquí un acta, cuya [copia se en]vió al amigo Regidor, aprobando ó au[torizando] mis gestiones; y, por fin, respondiendo [á] las circulares, empiezan á enviar fondos y reci[bir ca]rtas de Filipinas y de Barcelona, siempre ent[usia]stas por la nueva empresa que me confiaban. Así las cosas, salgo de Madrid dejando á la colonia en completa calma; me estoy en la Exposición de Barcelona veinte días, tratando con los paisanos de allá sin advertir ni ser advertido de motivo alguno de disgusto ó disidencia por mi causa y regreso aquí por fin, y me encuentro ya de improvi[so] con que tanto en Madrid como en Bar[celona, en] Londres como en París se trata de [¿la división de?] la colonia, del disgusto de algunos [por el cargo] de Director, de proponer nuevas candidaturas para dicho cargo, de poner manos á la obra de armonía y reconciliación de fracciones opues[tas; me] encuentro, en una palabra, con una [multitud de] cuestiones inesperadas, que h[an surgido como por] ensalmo durante mi ausencia [sin que pu]diese apercibirme de ellas, aun[que me de]ja advertido de su existencia en [varios puntos] distantes de Europa. Ponte en [mi lugar,] dime lo que pensarías de todo esto. [Yo me pregunto:] ¿qué pasa?; ¿cómo han po[dido ocurrir tan] graves acontecimientos?; ¿cómo ex[istió esa] lucha, para mí oculta?; ¿de dónde y de [quién] proviene esto?; y lo que á mí más me deb[iera im]portar, ¿en qué consiste, desde cuándo ex[istió] el descontento de algunos contra mí?; ¿có[mo h]a surgido? ¡Ah! todo se llega á aclarar [con] el tiempo, y tan convencido estoy de la miseria que vicia en su origen esta cuestión, que no necesito siquiera de que los que se llaman mis amigos, me ayuden á descubrir el fondo oculto que en ella palpita. Yo tengo lo bastante con lo que sé y con lo que ha pasado ya, para estar escarmentado y huir de expo[nerme á] nuevas desazones. Esto es lo que le digo [ahora al] que me propone una transacción, [pues no ten]go que transigir, porque aunque [defi]enda mi persona, no defiendo el cargo de Director del periódico: la transacción [quede] para los bandos que luchan; yo creo [que] cualquiera desempeñará la dirección del [periódico

mejor que] yo, con más acierto [quizá, dando] por terminado este asunto, sin [contar con] consideraciones de especie alguna.

Para el discreto é imparcial pensa[. . . . . .] la pluma tengo en la mano [para] pedirte cuenta como amigo, y [hablarte] por ciertas quejas injustas y [. . . . . .] parece dirigida á mí, como á Luna, en una carta que escribiste á Cunanan, [y és]te me leyó, no sé si deliberadamente ó [con] imprudencia excusable. Ocupándote del [suel]to del periódico "La Paz" en que se rectificaba otro laudatorio de tu novela y que vió la luz en dicha publicación, decías: "ésta es la segunda vez que recibo *coces* de periódicos precisamente dirigidos por filipinos; periódicos extranjeros y aún españoles, me han tratado con más consideración; verdad es que los que escribieron en éstos, eran personas que no nadaban entre dos aguas." Muchas interpr[etaciones] cabe dar á tus palabras, y yo entiendo [que tú has quer]ido indicar, prescindiendo ya de [la crudeza de] la frase *nadar entre dos aguas*, esto ó cosa parecida: "verdad es que éstos eran españo[les y extranjeros,] mientras que los otros ni son [españoles ni filipinos] y claro es que nadando entre estas [dos aguas] han tratado de dar gusto [á ambos no atre]viéndose á inclinarse resueltamente [. . . . . .] Si es así, te perdono esta [hipérbole en gracia] al daño que á tí mismo te [ocasionas tenie]ndo ese modo de pensar, tú que [blasonas] de no conocer ni en tu diccionario [. . . . . .] considerando á todos tus [paisanos] iguales. Creí que con todos te mostra[bas ser] el mismo: pero para Cunanan veo que [eres] otro que para mí. Te escribí á Calamb[a dos] cartas explicándote en una de ellas este a[su]nto; pero en resumen lo que tengo que dec[irte] para mi tranquilidad es, que estás equivocado en tus juicios y que Julio tampoco ha estado exacto en lo que me ha dicho que te ha manifestado respecto á la crítica, que debió hacerse en el periódico, de tu novela. Tú y él habréis creído que puesto que yo era el director, debía [hacer] la crítica, y en esta inteligencia te ha [dejado enteramente] Julio, que quedé encargado [de la misma.] Pero nada de esto, yo no pensé [hac]erla, ni Eva. [Evaristo Aguirre] tampoco quedó encargado de [dicho] trabajo, ni podía

hacerlo, porque apenas [leyó] el ejemplar que le enviaste, tuvo que [entreg]arlo en el Ministerio de Fomento para [la cuestión] de introducción de los libros; lo que [nosotros] convenimos sería más acertado, fué [hacer que Ju]lio se encargase de la crítica, por[que creo que] habrá leído mejor tu obra, y el [que mejor] impresión tenía de ella. Por [sus ocupaciones] ó por lo que fuese, no realizó el [trabajo que] convino conmigo en hacer y ahora [lo hace] como puede, y con suerte, pues [veo que] hasta le agradeces no haya hecho [nada] que hubiese resultado favorablemente ap[asi]oñado, mientras que á mí me censuras y de mí te quejas. Una aclaración más he de hacer al amigo. En tu última de Ginebra te quejabas del suelto que puse interpretándolo en tu censurable meticulosidad ó desdén, cuando te juro por mi honor que estaba inspirado en la mejor buena fe. Salió el periódico el día de recibir ó adquirir un ejemplar de la novela y ultimando los últimos perfiles del número sin dejar [la] pluma, leí la dedicatoria: no tenía t[iempo sino de] mirar el libro, mas no quise pa[sar en silencio sin] decir algo, adelantar algo acerca del libro, [aún] cuando no fuera más que dar noticia [de él.] ¿Qué podía decir de él? Pues lo único [que había le]ído en la primera hoja, que trataba de [un cáncer] social, prometiendo ocuparme [en el periódico] de la novela en cuanto la hub[iese leído y] pudiese de ella formar juicio [completo é imparcial.] ¿Es esto desdén? ¿Es esto dic[taminar, como dices,] que la obra es mala, y que la [promesa] de volver sobre ella, es para no hace[r más que] algo por cumplido? Juzgas mal á [tus amigos;] pensando así me harás creer que eres [capaz] de conducirte de semejante modo con los [que] lo [son] tuyos. En mí no cabe el dolo, lo sa[bes] bien y soy incapaz del hecho que me imputas. Tu obra me mereció y me merece todo género de respetos y de cariño; ¿querías una crítica ligera al estilo común sin leerla siquiera? Yo creí que merecías algo más, de ahí el que prometiera ocuparme de ella cuando pudiera formar juicio cabal con su lectura. Nadie interpretó aquel suelto [como lo] has hecho tú y creo que aquí tienes [tú amig]os tan susceptibles como puedas [serlo.] ¿Ll[am]as á eso dar coces?

Cree lo que [me]jor te plazca si aún después de lo dicho per-[sistes] en tu idea.

Antes de las dos cartas que te dirigí á Calamba yo te escribí á Ginebra una bastante extensa [expresando] mi sincero parecer acerca de tu libro, [diciéndote] las faltas que para mí tenía y [elogiando lo muc]ho que tenía digno de aplauso. [Siento mucho más] que aquella carta no llegara [á tus manos, pues] iba además mi retrato, el de Ant.° Luna [y el de] un grupo en el que se hallaba Eva. [tomado] del estanque chinesco del Retiro. [Con la de] Julio recibí carta de la directiva des[. . . . . .] 1.er arrondissement, diciéndome q[ue m]i carta para tí no podían enviármela [mien]tras no transcurriese el tiempo prescrito, despué[s d]el cual la reclamé y si llegó á Madrid, aquí en la Central se perdió.

No tengo tiempo para más, te reitero la amistad que nunca retiré y que hoy siente tan viva como entonces tu siempre paisano affmo.

LETE.

---

208. *De Ponce a Rizal*

Alarma en el *campo enemigo* por el banquete a Morayta.—Frases encomiásticas de Andrés Avelino del Rosario

Barcelona, 17 Noviembre, 1888,
Rambla Canaletas 2–3.°

MI MUY QUERIDO AMIGO: Le envío certificadas la escritura y la carta de su señor cuñado D. Manuel Hidalgo, que Laktaw me remitió en el último correo que llegó anteayer. Me conduelo de lo que al Sr. Hidalgo pasa, y tanto más cuanto por lo que esto significa respecto á nuestro desgraciado país, digno de mejor suerte y por quien todos debemos trabajar.

Supongo que esta cuestión le obligará á trasladarse á Madrid: en caso afirmativo le suplico nos comunique con anticipación, y más aún, si tratara de pasar por Barcelona.

El banquete que hemos dado en obsequio á Morayta ha producido cierta alarma en el *campo enemigo*. "La Voz de la Patria" lanza un anatema contra *los banqueteantes* y *Champagniceantes*, (fraseología de la *Voz* . . . .), aplicándonos el dicterio de filibus[te]ros. ¡Lo de siempre! . . . "La Publicidad" [y el] Sr. Morayta en "El Globo" salen á la [de]fensa, y la colonia se adherirá con un artículo que se está sometiendo al juicio de todos. Le envío "La Publicidad" y "Globo" que llevan estas protestas.

Contestando á la grata de V. del 9, diré que "Desengaños" ni merece siquiera de que nos ocupemos de él, pues le damos importancia que no merece, sólo es digno de nuestro desprecio.

He tenido ocasión de hablar en esta capital hace algunos días á D. Andrés Avelino del Rosario, secretario que fué de la Audiencia de Manila y nombrado Juez de 1.ª instancia de Cuba. Pidiéndole noticias de Manila, me aseguró que es inmenso el daño que V. ha hecho á los frailes. Admirador de V. me habló con cariñosas y patrióticas frases de V. y de la plausible campaña que V. emprende, recomendándome la necesidad y el deber que tiene cada uno de nosotros de secundar, dentro de sus respectivas esferas, sus esfuerzos de V. [El] Sr. Del Rosario es filipino de naturale[za] y de corazón. Le cuento esto para co[nfir]mar más y más que está con V. el espíritu de nuestro país. Adelante pues; nosotros, por nuestra parte, estamos alentados de los mismos sentimientos, y estamos dispuestos á trabajar dentro de nuestros reducidos alcances.

Acerca del periódico, otro día hablaremos. Respetamos los motivos de V. para no dar su voto, pero si V. no puede votar, nosotros votaremos.

Se tiene malas noticias de Weyler: dicen que ya come en los conventos.

Un abrazo cariñoso de su amigo,

MARIANO PONCE.

P. D.: Me permito pedirle y no lo tome por un atrevimiento que dejemos de usar el embarazoso *usted*, [sustitu]yéndolo con el cariñoso *tú*. [Re]pito me perdone este atrevimien[to.]

209. *De Valentín Ventura a Rizal*

Lopez Jaena muy cambiado, con muchas ganas de trabajar.—Inútil tener un periódico en Barcelona

París, 23 de Noviembre de 1888.

Sr. Dn. Jose Rizal,
Londres.

Querido Amigo: Le escribiré á V. pocas veces, [ya que] siempre que lo hago me cuestan mucho mis cartas, pues [con] ésta, [co]mo con la anterior, van billetes del Banco Inglés [dos por valor de] á quinientos francos. Quedo aún á deberle á [V. dosci]entos francos, que son los que he cobrado de la [Casa que] me endosó desde Filipinas, le agradeceré me [diga cuán]do los necesita para tenerlos á su disposición.

Repito á V. lo que he dicho siempre, que [le] agradezco mucho el haberme proporcionado fondos; todavía no he recibido de Manila la suma que he pedido para tenerla aquí en depósito para casos urgentes; en Diciembre espero recibirla; entonces confío que si alguna vez necesitara V. fondos, dispondrá de mí con entera libertad.

El proyecto que tenía en cartera y del cual le hablaba en mi anterior, era el viaje que vengo de hacer á Barcelona.

He estado ausente de París quince días, he visto todo lo que hay que ver en la Exposición, que por cierto es cosa que vale la pena de hacer un viaje, pues hay bastante que ver.

Ahí me encontré con muchos paisanos, la mayor parte estudiantes, entre ellos nuestro Graciano. A éste le he encontrado muy cambiado, con muchas ganas de trabajar, ahí estaba esperando le colocaran en la redacción de "La Publicidad," donde parece le recomendó Morayta.

Respecto á su ida á Madrid para ponerse al frente de un periódico, creo con V., que si es para que la colonia no se desbande, es necesario haga un sacrificio y se vaya. Ahora bien, debe V. enterarse antes qué medios tiene el periódico de existencia, pues con las suscriciones, no hay que contar, porque con las que haya de Europa son muy pocas para sostener un periódico y con las que puedan venir de Filipinas no hay que contar, porque,

además de que prohibirán su entrada allá, nadie querrá suscribirse, por no verse *tildados*.

Voy á decirle á V. ahora mi opinión p[artic]ula[r sobre] si es, ó no, útil tener un periódico nuestro en [Barcelona. Creo] que es inútil; primero, porque la propaganda [que se hace, es inútil] allá, porque nosotros los filipinos que estamos [en Europa, esta]mos casi todos conformes en lo que se deb[e hacer y con los filipinos de allá, co]mo digo más arriba, no hay que contar, porque [las autoridades] prohibirán la entrada del periódico en Filipinas. 2.° Creo que ya es bastante lo que se ha hecho en Fi[li]pinas y fuera de Filipinas, para que si quieren concedernos más derechos que los que disfrutamos allá, nos [lo] concedan; insistir más, hasta creo que ya es bajeza.

Como le digo, ésta es mi opinión, que no la diré á nadie, porque, no porque esté yo desengañado voy a querer lo estén todos. Que cada uno sirva á su país como mejor lo cree.

Recuerdos de Elisa y V. disponga de su afmo. amigo que le aprecia,

VALENTIN VENTURA.

---

210. *De Rizal a Ponce*

Carta de Manila publicada en periódicos europeos.—Atropello de Anacleto del Rosario

37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill,
Londres, 3 Diciembre 1888.

MI QUERIDO AMIGO:

Extrañarás que haya tardado algún tiempo en contestar á tu cariñosa carta, anterior á ésta que ahora acabo de recibir. Pero la semana anterior he estado muy enfermo y de un humor de todos los diablos.

Te doy gracias por los periódicos que me mandaste así como por los libritos. ¡Nakatuklas na naman tayo ñg isang bagong igat na Gil! ¡Purihin nawa at igalang ang kalinislinisang

etc. etc.! [¡Hemos descubierto otra anguila de Gil! ¡Alabado y bendito sea el purísimo, etc. etc.!]

Como ves, siguiendo tu buena inspiración, te trato de tú.

Estoy ocupadísimo en la publicación de una obra.

Apareció en la Gaceta de Colonia del 26 Nov. edición de la mañana, una carta larga de Manila acerca del estado de Filipinas, de mí, de mis cuñados, y de mi obra (orden del artículo, no de la modestia). Esta carta fué reproducida por la Gaceta de la Alemania del Norte (órgano de Bismark) el 27 á la noche y lo comunicó aquí por telégrafo la misma noche el Corresponsal del *Standard* dando noticia de ello. He hecho que te envíen una traducción del artículo, pero si no lo recibes, dí a tus amigos los periodistas que en aquellos periódicos alemanes (los primeros del Imperio) hay algo sobre Filipinas.

Voy á escribir á L'Aktaw.

Da mis memorias á Canon y demás amigos.

Supongo que sabrás ya el atropello del amigo Rosario [Anacleto del Rosario]. El sueldo que como Director del Laboratorio tenía de $3.000 [por oposición] fué reducido á 300 por Weyler, Regidor me lo ha dicho.

¿Cuándo sale nuestro periódico de allí?

Hay muchas materias ahora de que tratar.

He escrito dos veces al Ministro: en la segunda carta pinañganlan ko siang walang pinagkalakhan. [Le llamé sin modo ni manera.]

¿Es Morayta diputado?

Si lo es, á ver si interpela al Gob.° acerca de los abusos, que se cometen en Manila.

Podrían los periódicos de allí publicar un artículo mío.

Tuyo

RIZAL.

211. *De Rizal a Ponce*

Una carta para L'Aktaw

37 Chalcot Crescent,
Londres, 7 de Diciembre [*1888*].

MUY AMIGO MANING:

Allí te mando esa carta para L'Aktaw, por no saber cómo se lo he de enviar. Si pongo en el sobre Pedro Serrano se descubre el pastel: si le pongo L'Aktaw no llega a su poder.

Lo que podrías hacer es decirle: "Allí te mando una copia de una carta que he tenido en mis manos de Laong-Laan para L'Aktaw: como algo se habla de tí en ella, te la envío; además te podrán servir de utilidad los *prudentes* juicios de Laong-Laan acerca de Rizal. Entérate por allí quién es ese L'Aktaw."

Esto ú otra cosa podrás decir.

Dispénsame por ahora que estoy muy ocupado, pues trabajo.

Tuyo

RIZAL.

Puedes leer la carta.

---

212. *De Blumentritt a Rizal*

"Quiero lanzarme contra los enemigos del 'Noli' "

(Tarjeta Postal)

Leitmeritz (Austria) 10. Dec.ber 1888.

An Dr. DON JOSE RIZAL,
37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill, London, N. W.

MEIN THEURER FREUND!

Brief u. Xbd. sendg. richtig erhalten, doch werde ich erst ubermorgen oder noch später ausfūhrlich antworten, da ich jetzt wieder bis zu den Ohren in ganz prosaischen Arbeiten stecke. Fūr heute gebe ich nur meiner Freude Ausdruck, dass Du doch nach Madrid gehen wirst. Das Buch Multatulis (¿Pseudo-

nym?–Dulder?) kenne ich nicht. Es wird mich sehr freuen, es kennen zu lernen, da ich gegen die Angreifer von "Noli Me Tangere" losgehen will, da kann mir jenes Buch wohl nützen. All right.

Es umarmt Dich Dein getreuer

F. BLUMENTRITT.*

---

213. *De Rizal a E. de Lete*

(Fragmento de una carta)

(Sin fecha)

"A pesar de todo lo que ha pasado, soy el mismo"

. . . . . .

. . . . . .

según dicen en $50.

La época esta del año me recuerda otras épocas: aquellas cuando yo estaba allí. Me acuerdo que después del primer discurso que pronunciaste el 31 de Diciembre, fuí yo el primero que te saludé y felicité calurosamente, y tú entonces me dijiste que mis plácemes te eran los más preciosos porque eran los más

---

*Leitmeritz, (Austria),
Diciembre 10, 1888.

Dr. Don JOSE RIZAL,
37 *Chalcot Crescent,*
Primrose Hill, London, N. W.

MI CARO AMIGO:

Tu carta y envío de impresos bien recibidos. Sin embargo, no te podré contestar debidamente sino pasado mañana ó más tarde, porque ahora estoy metido hasta las orejas en algunos trabajos prosáicos. Por ahora no doy más que expresión á mi alegría, porque tú te vas á Madrid. El libro de "Multa Tulis" (pseudónimo "Sufrido") no lo conozco yo. Me alegraría muchísimo de conocerlo porque yo quiero lanzarme contra los enemigos del "Noli me tángere"; entonces podré utilizar probablemente dicho libro.

All right. Te abraza tu amigo,

F. BLUMENTRITT.

sinceros. Ahora, a pesar de todo lo que ha pasado, soy el mismo: si un día u otro publicas algo, encontrarás los mismos sinceros plácemes por mi parte, porque yo no me vengo, y porque quiero cumplir mis deberes ya como amigo, como hombre, como compañero y como paisano. Y porque no soy vengativo, no he querido ni apoyar la candidatura de Llorente contra la tuya, ni aceptar la mía en el instante que comprendí te lastimaba. -

Termino ésta deseándote felices pascuas y feliz año nuevo.

Tuyo,

JOSE RIZAL.*

---

*Sospecho que el trozo de carta a que se refiere este comentario fué escrito en Londres, por los hechos que comenta o a que se refiere. En ella alude aún al incidente relacionado con el suelto dedicado al Noli en la revista *España en Filipinas*. Por las cartas de Antonio Regidor que tratan de asunto parecido, deduzco que esta carta es de Octubre o Noviembre de 1888.

La primera línea que aparece dice: ". . . . . según dicen en 50 pesos." Esto se refiere seguramente al premio que la Colonia Organizada me otorgó aquel año. Según el Reglamento de la misma se otorgaban al año dos: uno a la mejor obra literaria, otro al que hubiere llevado a cabo mayor número de actos de patriotismo en relación con los intereses materiales y políticos de Filipinas. Como la organización no tenía fondos y los esperaba del país, y éstos no vinieron nunca, el premio (el mejor galardón de mi vida) votado por unanimidad, no pudo pagarse, pero debo hacer constar que Rizal desde su destierro y tiempo después, me envió *setenta y cinco pesetas*, de su peculio (únicas que recibí) como parte del premio concedido. Este hecho revela de cuerpo entero su carácter, y su concepto de la justicia y del patriotismo.

Es cierto; cuando se llegó a mí, que ocupaba una de las cabeceras de la mesa, por cierto al lado de Graciano López Jaena, y me dió un estrecho abrazo, me dijo: "Te felicito con toda mi alma; tuya ha sido la noche."—Yo entonces le contesté: "Tus elogios son los más preciosos, porque son los más sinceros."

Dice luego; . . . . a pesar de *todo* lo que ha pasado . . . . Ese—a pesar—y ese—todo—se refieren sola y exclusivamente al incidente del Noli, ya relatado en un comentario anterior. Sus palabras que siguen, dan una vez más idea de su nobleza, de sus elevados sentimientos, de su íntegro corazón, y de su fiel afecto por el amigo de siempre.

(Continúa en la página 92)

214. *De Rizal a Fernando Canon*

"Sé el intérprete de mis sentimientos"

(Copia manuscrita de Ponce)

37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill, Londres.
28 de Diciembre de 1888.

Mi Querido Amigo y Antiguo Compañero: He llegado aquí, llevando aún todos los hermosos recuerdos de vuestra cordial acogida, y al instante me puse a trabajar para cumplir con mi promesa: desgraciadamente el Museo estuvo cerrado dos días y no he podido hacer nada.

Te escribo a tí no sólo para darte las gracias, sino para pedirte seas el intérprete de mis sentimientos cuando os reunáis el 31

(Continuación de la página 91)

Su último párrafo que hace alusión a la candidatura suya y la de Llorente, requiere una larga explicación. Al efecto uno a este comentario dos cartas de Antonio Regidor que tratan del mismo asunto y lo esclarecen de un modo definitivo.

Desaparecida la revista *España en Filipinas*, por falta de recursos, se pensó en su reaparición, a cuyo efecto decidimos contar antes con el apoyo pecuniario de los elementos progresistas filipinos. Entonces, me encargué yo de la redacción de la carta-programa que vá unida a los documentos relacionados con la Revista y que en paquete separado van en la colección.

Se celebraba en aquel tiempo la Exposición Universal de Barcelona, y a ella fuimos el Comité Provincial del Partido Republicano Histórico, del que era jefe el grande hombre D. Emilio Castelar, el cual se proponía pronunciar diversos discursos en pro del sufragio universal, el primero de ellos en la capital catalana. Era el Sr. Morayta Presidente del Comité del partido y yo Vocal. A la vez, él era a la sazón Presidente de la Asociación Hispano-Filipina, y yo Secretario. Me alojé en la misma casa que habitaban Mariano Ponce, creo que Magalona y alguno más. Antes de mi salida de Madrid, habían surgido determinados trabajos reservados en contra de mi candidatura (mejor dicho, puesto, pues con la muerte de la publicación no hubo caso de tratar de ello) trabajos que conocimos por alguna carta procedente de Barcelona. Recuerdo que de ello nos ocupamos en el café de Madrid, reunidos Salvador Vivencio del Rosario, Evaristo Aguirre, y sí la memoria no me es infiel, José Albert, y yo. Los anteriormente mencionados se opusieron decididamente a las dichas

(Continúa en la página 93)

de Diciembre por la noche, suponiendo que esta carta llegue a tiempo. Al hacerlo así, obedezco a los lazos que nos unen: tú no eres sólo un buen paisano, sino que también eres para mí un antiguo compañero de la infancia, un rival, un émulo de quien he aprendido mucho y cuyo nombre me recuerda muchos felices días.

Los manuscritos contra el P. Rodríguez y los frailes en gral. los envío ahora a Ponce. Haz que el 1.° se publique lo más pronto posible.

Te incluyo aquí una tarjeta de Año nuevo para tu señora: que lo celebréis felizmente.

Dale memorias.

Tuyo

Jose Rizal.

(Continuación de la página 92)

maquinaciones, y al leerles la carta que con fecha 24 de Octubre me escribía Antonio Regidor, me manifestaron su resuelta opinión de que no debía dimitir el futuro cargo, o que en todo caso debería contestar que dimitía el cargo por dignidad, pero que de ésta nadie podía dimitirme porque era superior a toda intervención ajena. Allí mismo y de común acuerdo se redactaron algunos párrafos de la contestación a Regidor. Más tarde y ya en Barcelona, me enteré de que todos los manejos provenían de Antonio Luna (ignoro los motivos porque sosteníamos afectuosas relaciones) y fué Mariano Ponce el que me dió conocimiento de ellos.

Como acto de justicia debo hacer constar que los amigos y paisanos Mariano Ponce y Julio Llorente no fueron parte en los manejos relatados; yo por lo menos no tuve noticia de ello. En el primero que había venido recientemente de Filipinas y que estaba al parecer en contacto con quienes se mostraban propicios a la reaparición de la Revista, resigné el cargo, y según creo recordar me contestó que no tenía facultades para aceptar una cosa para la que no estaba autorizado por nadie.

Tiempo después de estos acaecimientos, nació *La Solidaridad*, sostenida y apoyada por las mismas personas que estuvieron en relaciones con la revista suspendida. Ella continuó la obra de *España en Filipinas*, de la que injustamente a mi juicio, nadie dice nada al hablar de nuestras libertades, y la continuó con la misma circunspección, tal vez con mayor inteligencia, pero no con mejor ni más decidida voluntad. (Comentarios de Eduardo de Lete a esta carta de Rizal, fechados en Madrid, en Junio de 1929.)

215. De Rizal a Ponce

La Visión de Fr. Rodríguez

37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill,
Londres, 28 de Diciembre 1888.

Mi Querido Amigo Maning:

Allí te envío los manuscritos: haz que se publique el de la Visión de Fr. Rodríguez: emplea el dinero de la venta de mis libros que allí quedan. Publica unos 3 ó 4.000, pero haz que sea lo más pronto posible. Añade ó quita algo.

Ya envié 25 pesetas á Madrid á la Asociación Hispano-Filipina, de modo que no envíes ya nada por mí. Si me queda allí dinero dale cinco duros á Graciano, pues el billete que yo le destinaba para enviárselo para el Año nuevo, tuve que remitirlo á Madrid, porque me mandaron el recibo pidiendo mi cuota.

He llegado aquí bien: me esperaban.

Estoy trabajando como buen filipino. Mañana le voy á escribir á Rogers, porque no he tenido tiempo hasta ahora por haberme ocupado P. Rodríguez. Pero ésta será la última vez.

Dales memorias a todos nuestros paisanos: yo ya no te pondré aquí sus nombres, pero sabe que me acuerdo de todos ellos.

Quiero escribir á Canon.

Tuyo

Rizal.

¡Feliz Año nuevo!

---

216. Alocución a los Paisanos

"¡Alza tu tersa frente—Juventud filipina, en este día!"

En el 31 de Diciembre 1888.

Paisanos Amigos:

Sin querer parodiar las sublimes palabras de Cristo, os diré, sin embargo, porque lo siento y pienso así, que allí donde dos filipinos se reunen en nombre de la Patria y para bien de ella, allí también quisiera encontrarme yo para unirme á ellos.

¡Cuánto desearía ahora encontrarme en medio de vosotros para pensar y sentir con vosotros, soñar, desear, intentar algo, á fin de que los que nos han de suceder no puedan echarnos nada en cara, á fin de dar algo a ese país que todo nos ha dado, a pesar de su suerte infeliz!

¡Al través del Cantábrico, queridos paisanos, van mis votos para que en esta noche hagáis algo memorable, algo digno de la juventud filipina en quien la Patria ha puesto sus esperanzas! Y concluiré repitiéndoos lo que decía hace diez años en un concurso:

¡Alza tu tersa frente,
Juventud filipina, en este día!
¡Luce resplandeciente
Tu rica gallardía
Bella esperanza de la Patria mía!

JOSE RIZAL.

Londres.

[AÑO 1889]

217. *De Manuel T. Hidalgo a Rizal*

En el destierro, por filibustero.—La gente de Bohol, muy fanática

Bohol, Tagbilaran,
1.º Enero de 1889.

MI QUERIDO HERMANO:

Desde Manila con fha. 6 de Octubre del año que acaba de finar, te escribí manifestándote entre otras cosas que por decreto del Gobierno Superior voy desterrado á este pueblo por filibustero y como representante tuyo, además p.rque propagaba ideas anti-religiosas y subversivas y que no temía, porque estaba apoyado por Francia y Alemania. Acompañé á dha. carta un poder mío á tu favor para que gestionases mi libertad. A mediados de dho. mes te telegrafié desde Hongkong manifestándote mi situación, para lo cual me valí de la amabilidad del Sr. Basa. Hallándome de paso en Cebú, en los últimos días del mismo, te escribí otra vez, reproduciendo la anterior. En los principios de Noviembre siguiente, desde aquí te escribí de nuevo, repro-

duciendo otra vez la carta referida y participándote haber llegado en este pblo. A todas estas comunicaciones no he tenido el gusto de recibir ninguna carta tuya. Quisiera saber de qué manera fué la gestión tuya si oficial o particularmente por medio de cartas de recomendación. Debo advertirte que el Gobierno General es libre de dar ó no dar el cúmplase a las órdenes del Supremo y si quiere fastidiar á uno, retiene la Real Orden que favorece y después de algún tiempo niega el cúmplase. Mejor sería por hoy si te parece bien, valerse de una eficaz recomendación para este Gobierno y después á seguir la gestión en forma. Llevo ya 4 meses de ausencia de casa, separado de la familia á una distancia de 300 leguas más y paralizados los negocios.

Según cartas de Calamba, Mariquita mi hermana ha fallecido el 11 de Noviembre último de la misma enfermedad que adolecía.

En esta provincia la gente es todavía muy fanática, por falta de instrucción. Ya te escribiré muchas cosas de aquí, estoy reuniendo datos.

Afectos á tí y dispón de tu hermano, que te quiere de corazón.

MANUEL TIMOTEO DE HIDALGO.

---

218. *De Rizal a Del Pilar*

Siempre a tiempo.—Un artículo de *Piping Dilat*, "templado pero fuerte."—"Escribí el 'Noli' para despertar los sentimientos de mis paisanos"

37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill, N. W.,
[*Enero de 1889.*]

Sr. D. MARCELO DEL PILAR.

MI QUERIDO AMIGO:

Cuánto siento que no haya V. llegado á tiempo á la primera reunión del 31 Diciembre; V. habría hallado mucho placer en ello, al menos yo me lo figuro así. Pero en fin, para V. nada es cuestión de teatros, ni escenas, ni lugares, ni tiempos: V. pertenece á aquellos que siempre están á tiempo.

He leído el *templado* pero *fuerte* artículo de *Piping Dilat;* es un artículo muy hermoso y que me habría lisonjeado mucho si hubiese yo sido su autor. Sólo que el *Piping Dilat,* lo que no tiene de *Pipi,* lo tiene de *Dilat.* Aunque este pseudónimo lo ha usado M:n:ng al parecer el estilo me parece ser del traductor de Laong Laan y autor de muchos y hermosos artículos y libritos. Yo no sé si me engaño.

Me alegro de que V. sea Sol: V. puede ayudar mucho a esa Asociación hasta que se consolide y tenga edad.

Cuando V. escriba á nuestros amigos de allá, diga que tengan un poco de paciencia; mis manuscritos están hechos y sólo me falta algo para su publicación. He tenido que hacer estudios preliminares para ponerme al corriente de todo el pasado de Filipinas y por esto me he retrasado.

No estaría mal que mientras no pasa el invierno aprenda V. el francés ó el inglés, en el caso de que ya posea uno de estos dos idiomas: esto le abre á V. los tesoros de un país; esto es, los conocimientos, la ciencia, atesorados en el idioma. Así podrá V. leer las obras completas de Voltaire, cuyo hermoso, sencillo y correcto estilo hay que admirar, además de que están en concordancia con su manera de pensar. No le aconsejo que aprenda el alemán, porque su estudio le robaría á V. muchos preciosos meses, además de que no estando en Alemania es difícil adquirir este idioma, pero si quiere, ¿por qué nó?

Es mi más ardiente deseo de que sin enemistarnos ni desunirnos, lleguen seis o siete filipinos á eclipsarme por completo y hacer que nadie se acuerde de mí. Porque como no dejaré de trabajar para nuestro país, si los filipinos llegan á eclipsarme por completo, será porque habrán trabajado más que yo, y más que yo prestado servicios, lo cual es por ahora mi inmediato deseo. Escribí el *Noli me tángere* para despertar los sentimientos de mis paisanos; feliz yo si entre los que disperté, encuentro más insignes campeones. Con V. ya no cuento, pues V. era ya de los despertados de antemano.

Ofreciéndome siempre su amigo, paisano y consol:, me despido por ahora.

Suyo

RIZAL.

219. *De Laong-Laan a los Amigos de Barcelona*

Medios para evitar la desunión.—Palabras claras, conciencias claras.—Un proyecto.—Hay que comprar, leer todos los libros que se publican sobre Filipinas

[Alocución] a los amigos de Barcelona

[*Londres, comienzos del año 1889,*
37 Chalcot Crescent, Primrose Hill, N. W.]

QUERIDOS AMIGOS:

Vuestros lisonjeros aplausos á mis cortas líneas del 31 de Diciembre satisfacen más aún á mis esperanzas que á mi amor propio. Ellos me dicen que estamos unidos, y para mí la unión significa más que la habilidad literaria, oratoria, etc. Confío que marcharemos siempre unidos, dándonos los unos á los otros las manos, advirtiéndonos y ayudándonos mutuamente.

Unidos, poco ó mucho podemos hacer, y este poco ó mucho puede dañar á nuestros enemigos, los cuales tratarán de desunirnos, como lo trataron en Madrid y después lo consiguieron, enemistando los unos á los otros, por medio de hablillas, dimes y diretes, picando y lastimando amor propio, etc. Para evitar esto, bueno es que seamos muy cautos, y que cuando se trata de desacreditar á nuestros amigos seamos siempre incrédulos; y en el caso de que el cargo que se les haga sea grave y tenga visos de probabilidad, en vez de aumentar las hablillas, es bueno preguntar al acusado para exigirle que dé explicaciones. Y como tal vez sea yo una de las personas que nuestros enemigos quieran atacar ó desacreditar, porque bien ó mal yo quiero nuestra unión que ellos no quieren, os recomiendo que cuando oigáis acusaciones o calumnias contra mí, me pidáis explicaciones, y yo entonces las daré con mi sinceridad de siempre ante la Sol: cuyo poder quiero reconocer desde ahora. Palabras claras, conciencias claras.

Como tengo en la mente un proyecto que está ya para terminarse, os pido que *me enviéis lo más pronto posible* la relación de todos los filipinos que conozcáis en España, con sus ocupaciones, estudios, dirección así militares como civiles. Dentro de algunos días os daré cuenta de ello.

Os recomiendo procuréis comprar, leer, pero con cierta censura todos los libros que veáis allí publicados acerca de Filipinas: es menester que estudiéis todas las cuestiones que se relacionan con nuestro país. El conocimiento de una cosa prepara su dominio: conocer es dominar. Nosotros somos los únicos que podemos llegar al perfecto conocimiento de nuestro país, porque conocemos ambos idiomas y además estamos enterados de los secretos del pueblo en medio del cual nos educamos. Los españoles no llegarán jamás á conocernos bien, porque tienen muchas preocupaciones, no se mezclan con el pueblo, no entienden bien el idioma y se quedan poco tiempo allá. Lo más que pueden saber es lo que pasa en las oficinas, y eso no es el país. Aprended para que cuando llegue la hora, no os halle desprevenidos.

LAONG-LAAN.

---

220. *De Valentín Ventura a Rizal*

Todo lo que pasa en Filipinas es consecuencia de la propaganda de Rizal.—Una víctima más.—Por qué no debe aceptarse ningún cargo dentro de la Asociación.—Malas noticias de Filipinas

París, 6 de Enero de 1889.

Sr. Dn. JOSE RIZAL,
London.

QUERIDO AMIGO:

En mi poder su tarjeta de felicitación de año nuevo, y doy á V. un millón de gracias.

Adrede no le he mandado la mía, porque pensaba escribirle, deseándole todo género de felicidades para el año que comenzamos, y, si es posible, que le sea más favorable en sus empresas que el de 1888; por más que me parece, que no puede V. quejarse de éste, pues su campaña en Filipinas no ha sido en vano del todo, pues puede tener la satisfacción que todo lo que en aquel país ha pasado y pasa, es consecuencia de su activa é infatigable propaganda.

Ha llegado á ésta por el último correo, una de las víctimas de la reacción que hay hoy en Fi[lipinas y es el] Gobernadorcillo

de Sta. Ana, [autor de la exposición de marras, es uno de los que [firmaron], pero ha tenido más suerte que s[us compañe]ros, pues ha conseguido ocultarse h[asta aho]ra. Viene con un nombre supu[esto y que] parece, piensa seguir con él, tanto [por no] comprometer á la casa que le pas[a la] pensión, como para fines que se propone llevar á cabo. Se suplica pues la reserva.

Supongo sabrá V. la muerte de nuestro simpático Payo. ¡Dios le haya perdonado el mal que ha hecho en Filipinas!

Adjunta va una carta de Antonio Luna; dígame V. qué le parece, debo de contestar, respecto á lo que se refiere á mi persona.

Mi parecer es que no debemos de aceptar ningún cargo dentro de dicha asociación por las razones siguientes:

1.° Porque nos proponen á que formemos parte de ella cuando ya tienen historia, de modo que al aceptar un cargo, nos haremos solidarios de su pasado, que por cierto muchas de las cosas que ha hecho no estoy conforme.

2.° Muchas de las p]ersonas que la forman [son tod]os *castilas*, empezando por el Pre[sidente] que es el Sr. Morayta, que aunque [es honrado] y digno y que ha dado prue[bas de] querer aquel país, no deja de ser [*casti*]*la* y como tal, su política será conser[var e]l más tiempo posible Filipinas pa[ra] España.

3.° Por lo que ya hemos hablado y convenido la última vez que estuvo V. en ésta, que la propaganda debe ser en Manila y no en España; porque todo lo que se haga en ésta, es tiempo perdido, pues está probado que no nos quieren escuchar.

Éste es mi parecer, ahora bien, V. dirá el suyo, porque puede ser que me equivoque en mis apreciaciones.

Respecto á lo que me encarga Luna de hablar á los demás filipinos en ésta, lo haré sin decir nada, ni en pro ni en contra, cada cual que obre conforme sus opiniones. Creo, no conseguiré ninguna adhesión, porque precisamente los filipinos que hay en ésta, son por el estilo de R . . . . y E . . . ., es decir, que no quiere[n oír hablar de Filipinas, ni] nada que se refiera á Filipinas, [ya sea por] desengaño, ya sea por *tacut* . . . . .

Entre las tarjetas que [he recibido con] motivo del año nuevo, está la del [Sr. Don] Pedro Alejandro Paterno. Pienso [escribirle] uno de estos días á Vigo, que es do[nde es]tá.

Van cinco billetes de cien francos, ya arreglaremos cuentas cuando nos veamos.

Estos quinientos francos, son el valor de la letra que me endosó V. desde Manila, que estuvo cerca de dos años sin cobrar.

Noticias de Filipinas cada vez son peores, parece que el bruto que tenemos ahora allá, es un segundo ejemplar de Primo de Rivera, no se ocupa más que de repartir entre su camarilla los mejores puestos, y según me escriben parece que consienten las casas de juego, mediante doscientos pesos diarios. No es mala renta.

Hasta otra, con recuerdos de Elisa, y V. reciba un fuerte abrazo de su buen amigo

V. VENTURA.

¿Recibió V. la carta de Filipinas que le remití?
[Devuél]vame la carta de Luna.

---

221. *De Laong Laan a Ponce*

Como libre pensador en lugar de *como sabio*, en "La Visión de P. Rodríguez"

[Tarjeta postal. No está fechada, pero el timbre de correos dice: London–6–Jan–89.]

Viernes.

Sr. D. MARIANO PONCE,
Rambla de Canaletas 2.º–3.º
Barcelona.

MINAMAHAL KONG KAIBIGAN: Tinangap ko ang inyong mga sulat; saká ko na kayo sasagutin.

Ang kay Corcuerang defensa ay hindi nárating.

Mangyaring pal'tan mo ang sabi sa Visiong: no le exijo al P. Rodríguez que hable como *sabio;* que no me exija pues á

mí, etc.; ilagay mong *como libre pensador;* paltan mo ang *sabio.*

Dahil at namatay si Ka Pedro Payo, ay mabuting *lambut lambutan* ñg kaunti, kung sakali at ako'y may sinabing totoong matigas, ukul sa kaniya. Kayo na ang bahalang dalawa ni Plaridel. Pawiin kaya ninyo ang ñgalan.

Ang inyong kaibigan

LAONG LAAN.*

Ang kay P. Payo'y inyong pabayaan kung sakali't hindi na maari.

---

222. *De Ponce a Rizal*

"La Visión de F. Rodríguez" muy bien escrito.—Quizás sea Del Pilar el llamado a concluír con las disidencias y rivalidades.—Junta Directiva de la Asociación "La Solidaridad"

Barcelona, 8 de En.º de 1889,
Rambla Canaletas 2.º–3.º

Sr. D. JOSE RIZAL.

MI QUERIDO AM[IGO:]

"La Visión de F. Rodríguez" ya está en la imprenta y dentro de 15 ó 20 días termina la impresión. [Es]tá muy bien escrito: reciba mi [feli]citación. Temo que á P. Rodr[ígue]z le sobrevenga un accidente p[ara] cuando la lea.

---

*MI QUERIDO AMIGO:

Recibí vuestras cartas; ya os contestaré más tarde.

No ha llegado la "Defensa de Corcuera."

Haz el favor de cambiar lo que se dice en *La Visión:* no le exijo al P. Rodríguez que hable como *sabio;* que no me exija pues a mí, etc.; pon, *como libre pensador;* cambia lo de *sabio.*

Debido a la muerte de Pedro Payo, mejor es *suavizar* un poco lo que haya dicho con alguna dureza respecto de él. Os lo dejo a tí y a Plaridel. Quizás será mejor que borréis el nombre.

Vuestro amigo,

LAONG LAAN.

Deja ya lo de P. Payo si ya no se puede remediar

Te envío la "Defensa de [Corcue]ra" para que pongas Prólogo y [comen]tarios y con la extensión que tú [creas] conveniente.

Las 25 pesetas en vez de dar á Graciano las tengo en depósito para evitar que éste las malgaste, conoces el carácter derrochador de este infeliz paisano nuestro, y para evitar que le falte nada en el día de mañana me hago su administrador sujetándole en gasto.

El amigo Pilar está aquí ani[mado] de gran entusiasmo. Trabaja [mu]cho y pronto publicará obrita[s en tag]alo y castellano. Quizá s[ea el hombre] que esperamos para con[cluir con] estas disidencias y rivalidades que se observan en la colonia de Madrid. Tal vez vaya con [él] á Madrid después del invierno. [Está] empeñado en llevarme á la [corte] y parece que ya me dejo con[ven]cer. La impresión que trae es [sum]amente satisfactoria y favo[ra]ble á nuestra causa, como él [le] escribirá.

Magdalena te agradece tu atención.

Rogers me dijo que ya te había contestado; parece que está dispuesto á no abandonar su retraimiento, á pesar de todos los pesares.

Yo no sé si el secretario de la Asociación que acabamos de establecer titulada "La Solidaridad" ya te ha dado cuenta de la inauguración. El banquete pascual que hemos dado el 31 por la noche ha sido al propio tiempo un acto inaugural.

La junta directiva que[dó] establecida en la forma sigu[iente:] Presidente, D. G[alicano] Apacible; [Vice-Pre]sidente, D. G[raciano] López; Secre[tario, D.] M[anuel] Sta. María; Tesorero, M[ariano] Pon[ce;] Contador, D. J[osé] Panganiban.

Tu carta ha sido escuchada [en] la noche del banquete con rel[igiosa] atención, siendo muy ap[laud]ida después.

Tu "Visión de Fr. Rodríguez" [la edi]ta la colonia de ésta, reserv[ándo]te los derechos de propiedad.

Los paisanos de ésta te dev[uelven] los afectuosos recuerdos.

Tuyo,

M. Ponce.

223. *De Ludoba a Rizal*

Necesidad de recabar garantías del Gobierno en el asunto de la Hacienda.—Injusticias.—Fiesta triste del pueblo.—"Debéis escribir para que desaparezcan las ternas y con ello, los informes, los sobornos y el encarnizamiento de los partidos."—Es imposible vivir en paz mientras haya frailes

[*Calamba, Laguna,*] *12-1* (*12 Enero*) [*¿1889?*]

RIZAL:

En mi anterior te decía que te abstuvieses de gestionar el asunto de la Hacienda; pero hoy, en vista de los propósitos de acabar con el pueblo, al parecer, relegándole á la miseria, cambio de opinión y digo: que es preciso trabajar con toda actividad á fin de recabar del gobierno garantías para la morada y medios de subsistencia del uno y para los derechos de propiedad (caso de que los haya) del otro.

En la actualidad hay trece ó sesenta inquilinos ante el Juez de Paz, demandados por el Administrador por desahucio, es decir, si pierden en el juicio serán derribados, dicen, el camarín, el trapiche y todo cuanto hay encima de la tierra, y como el Juez, por una parte, confiesa que no puede obrar contra los intereses de la Corporación, porque ha sido muchacho del Síndico anterior, y por otra la mayor parte de los inquilinos se encuentran sin cuartos para litigar, ya podrás adivinar lo que les pasará á estos infelices. A Lucía le demandan en el Juzgado de Laguna por interdicto de obra nueva, fundándose el escrito, en que la viuda está edificando una casa nueva en un solar ajeno, y pidiendo la suspensión de los trabajos y en su día la demolición de la obra, como en efecto se suspendieron los trabajos por una providencia judicial citando á las partes para alegar sus derechos en un juicio verbal. Esta cuestión trae su origen de un camarín de mampostería al lado del Tribunal que había heredado de sus abuelos y de puro viejo se había puesto en tan mal estado que el techado se caía á pedazos; Marianito, allá por Noviembre ó Diciembre último, mandó echar abajo el tejado para reedificarlo de nuevo añadiendo á los antiguos muros otros nuevos

(esto en En.° ó Feb.°) hacia el lado de la calle, pero dentro del cerco, todo esto á la vista de la Hacienda y sin decir que esta boca es mía; en este estado se encontraban las cosas cuando sobrevino su muerte, la viuda por los materiales ya comprados y dinero adelantado á los operarios, tuvo p[or] conveniente continuar la obra dejada por su marido; viendo la Hacienda que se reanudaban los trabajos interrumpidos pasó un recado á la viuda para que abandonara los trabajos, de lo contrario se demolería por cuenta suya, y como ésta hiciese poco caso de la intimación se quejó al Juez, dando por [re]sultado la suspensión de la obra. Aquí como verás, la viuda no está edificando una obra nueva sino continuando, como tutora de sus hijos, la obra dejada por su marido, y si éste es deudor de este año y del pasado, ese silencio de la Hacienda durante su vida vale tanto como un consentimiento tácito, además le despojaron de sus terrenos de regadío estando satisfecho el canon por este concepto. Esto te comunico con todos sus detalles á fin de que saques de él todo el partido posible, porque aquí tenemos pocas esperanzas en favor de Lucía que tiene deudas que satisfacer.

El Síndico, en la visita de la Hacienda, echó pestes contra el pueblo, censuró al Gob.^{llo} de no haberle encontrado en el pueblo inmediato con la principalía y cuadrilleros con banderas, pues él en su calidad de delegado del General de la Orden tenía categoría de un Gob.^{r}, que su título no estaba firmado, como los otros por el Rey, sino por el Papa, que su tratamiento era el de Grandísimo, que había recorrido siete provincias, en las cuales fué recibido según su jerarquía, aún en los pueblos de igorrotes, y que Calamba, puesto que no le había recibido, le consideraba peor que aquéllos y, en fin, que Dios no se duerme y le pronosticaba en días muy lejanos un castigo tremendo. A toda esta filípica el Gob.^{llo} contestó que como no había recibido orden de su superior no creía de su deber portarse como los de Cabuyao. Esta contestación le puso de tan mal humor que á la mañana siguiente se fué á Sta. Cruz para conseguir del Gob.^{r}

una orden para encontrarle y conducirle con la principalía y cuadrilleros, (malas lenguas dicen que le costó mucho esta orden), la orden se dió por telégrafo en el día mismo en que el Síndico se embarcaba para Calamba, pero con tan mala suerte que saltó del vapor sin ver siquiera un feo alguacil, como le pesaba tal vez el haber gastado y trabajado en balde, esperó en la barra mucho tiempo por [si] venían algunos; pero como ya sentía ham[bre] y el cólera andaba por entonces, prevaleció en él más el instinto de conservación y se embarcó en el carruaje suspirando; ya en la Hacienda es donde fueron á saludarle el Gob.llo con algunos cabezas. El tuno quiso vengarse anunciando para la tarde su salida, y la principalía y los cuadrilleros acudieron allá haciéndoles aguardar en la antesala dos horas largas, al cabo de las cuales anunció que lo trasfería para mañana, como lo fué en efecto. El Síndico que no cabía en sí de satisfacción dió á cada cuadrillero una peseta.

La fiesta de este año se celebró bien tristemente: dos músicas, un carrillo chínico, bombas y ruedas de día y las campanas formaban todo el ruido que, oído a un mismo tiempo, es demasiado para el que quiere ó no divertirse. Nada de concurrencia, pero en cambio mucha requisa por la G. C. [Guardia Civil] y vigilancia por parte de los cuadrilleros; aquélla en busca, dicen, de juegos, y éstos por los rumores que circulan: estos rumores consisten en que se han desembarcado de un vaporcito á media noche armas en Mainit y depositadas en el convento, este trabajo se ha verificado lo mismo en Sta. Rosa, en que dichas armas servirán de un modo infame á sus fines ulteriores, aprovechando para ello de la fiesta de Calamba, y que en la Hacienda hubo muchas visitas (cerca de 40 religiosos, la mayor parte) y dentro de ella se encendieron muchas bombas, después de los cuales se marcharon cada uno por su lado. Estos rumores considerados aisladamente nada significan, pero unidos y poniendo por base la profecía del Síndico en la visita, adquieren cierta forma estos rumores vagos. Dicen que aquellas armas ya no están en Los Baños y Sta. Rosa, sino en la Hacienda de Calamba. Con respecto al nuevo Gob.llo de éste, copiaré la orden del Gob.r

"Gob.llo de Calamba.

"Para el 1.° del entrante Julio á las ocho de su mañana se presentará V. en este Gob.no con una comisión de principales y el electo Dn. M. Belarmino, para dar posesión á éste el cargo de Gob.llo á que fué nombrado.

"Cumpla y vuelva.

"Santa Cruz 26 Julio 89—JUAN MOMPEON."

"GOB.LLO CALAMBA.

"El Gob.no General en comunicación del 22 de Julio se ha servido nombrar para Gob.llo de ese pueblo al 2.° lugar Dn. Eusebio Elefaño.

"Sta. Cruz, 27 de Junio 89. JUAN MOMPEON."

Como comprenderás, en estos casos la orden posterior anula la anterior, de modo que tenemos á Sebio por Gob.llo y en esto el Síndico se alaba de su triunfo.

Dicen que en las elecciones y aprobación de actas de este bienio ha habido más teje y maneje en este año que en los anteriores desde la conquista juntos. Debéis escribir para que desaparezcan las ternas y con ello desaparecerán los informes, los sobornos y el encarnizamiento de los partidos: y si por desgracia los electores eligiesen uno malo, para eso tenemos el Código Penal que no será una letra muerta, si se quiere. ¿Por qué no se hace allí por terna é informes la elección de Diputados?

Ang libron totoon cailañgan ñgayon, sa acala co ay isang uicang tagalog, sapagcat dumidilim pa ang nasa cadiliman. [El libro que se necesita mucho por ahora es, según mi parecer, uno escrito en tagalog porque todavía están sumidos en la oscuridad los ignorantes.]

Te remito fragmento de un expediente que debe de haber desaparecido ó existir en los archivos de la Audiencia ó Arzobispado, acaso podrá servirte para algo. El cura de Los Baños aconsejó á uno que puede venderlos á cualquiera menos á la familia. Esto significa que tanto en los terrenos de Hacienda, como en los propios, es imposible vivir en paz mientras haya f.f. por tanto hay que trabajar mucho si se quiere volver y el bien de todos.

No te olvides de la cuestión de Lucía.

Te participo que los Gob.llos encarcelados salieron el día 13 de este mes, como indultados en el delito de reunión ilegal, y

sin perjuicio de seguir los trámites en los delitos de injuria y falsedad. Sin más por ahora, y supongo recibirás números del nuevo periódico bilingüe titulado "La España Oriental." Atacar ahí en los periódicos sobre el cañonero "Filipinas" que no se sabe hasta ahora su resultado, ¡pobres contribuyentes!

Nosotros todos seguimos buenos; los dos niños A. y C. están en Manila y estudian con un maestro privado, con dos pesos mensuales de pago.

Te desea buena salud y larga vida y pronta publicación de la obra.

LUDOBA [SILVESTRE UBALDO]

---

224. De Antonio Luna a Rizal

Es dudoso que los españoles sean los que vengan a brindar derechos y libertades

Madrid, 15 Enero [*18*]*89.*

QUERIDO RIZAL: Eso de que te escribiera fueras el encargado de recoger las cuotas de los suscritores en Barcelona, habrá sido un *lapsus plumae* fenomenal; la razón es que aquel mismo día y momentos antes escribía una carta á Barcelona. Por lo tanto conste que me refería á Londres y no á Barcelona. *Aliquando dormitat Antonius.*

Veo que no estás muy conforme con la A. H. F.; yo tampoco tengo gran fe en ella, porque (prescindiendo del cuestionario) no encuentra eco en las personas, en general, para quienes el bienestar [ó] la desdicha de Filipinas les importa un comino. Tengo para mí por dudoso que los españoles sean los que vengan á brindarnos derechos y libertades de que disfrutan. Esto es para ellos, para nosotros los deberes. Aun más, nuestros paisanos mismos, todos, casi todos están como espantados de dar su nombre á la Asociación. Esta y otras muchas circunstancias son las que hacen que vea para esta Asociación un fin próximo. Sin embargo, procuraremos que marche adelante pues los fines que persigue son laudables.

Sobre la representación nacional, si fuera éste el motivo por el cual no quieres aceptar el cargo que se te brinda, pudiéramos a[rre]glarlo. Notarás que el cuestionario está en estudio solamente y por consiguiente no puede decirse que lo que está escrito en los Estatutos (que tampoco son Reglamentos) sean los fines todos de la Asociación, pudiera tener otros, ¿quién lo duda?

Te remito periódicos que tratan de nuestra sesión que ha sido brillante, brillantísima. Más de 2,000 personas, más de 500 mujeres llenaban los salones.

Tuyo,

ANTONIO.

P. D.: Dime cuál es el libro sobre Filipinas que traduces del francés.

P. S.: Recibí papeles, enviaré diputados oposición, sobre cerrado correo interior.

---

225. *Carta de Rizal a José Basa*

Para servir al país, no hay como estar en él.—Marcelo H. del Pilar no necesitaba venir a Europa.—No se debe forzar a nadie a leer el "Noli."—"Si la generación presente no me quiere leer por temor, guardaré lo que tengo escrito para la generación futura"

37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill, N. W.,
[Enero de 1889].

Sr. D. JOSE BASA.

MI DISTINGUIDO AMIGO Y PAISANO:

Ayer recibí su apreciada del 5 de Diciembre juntamente con los impresos acerca de Sta. Clara. He enviado números de ellos á París y á España.

Agrádame sobremanera ver cómo su ejemplo de V. y su actividad encuentran eco aquí. Regidor escribe todos los días artículos para los periódicos de España; algunos se publican y otros no. Pero, ¡vaya! quizás esto sirva de algo, pero me parece que en España al leer esos artículos, muchos dicen: mientras Vds. no pasen de las quejas, todo irá bien.

Aquí han llegado dos amigos: Marcelo del Pilar y otro de Sta. Ana. Les doy la bienvenida, pero con todo, más servicio harían al país si estuviesen en Filipinas; para servir á nuestro país, no hay como estar en él; allá es donde hay que ilustrar, allá es donde hay que trabajar. Está bien que los jóvenes vengan para educarse, pero los que están ya educados deben volver y vivir allá: Marcelo del Pilar ya está educado y no necesitaba venirse á Europa.

Como V. me participa de que con motivo de la persecución de Viado, muchos ahora se excusan de tener el *Noli*, bueno sería que detuviese V. los ejemplares que tiene y no los remita á Filipinas, porque los pueden quemar. No se debe forzar á nadie á leer el *Noli;* el que tenga miedo y prefiere leer Fr. Rodríguez, que lo haga. Detenga V. pues en su poder todos los ejemplares del *Noli*, y no dé V. ni uno á nadie sin previa petición y pago. Quedan de la obra muy pocos ejemplares. No dé V. á nadie ningún ejemplar si no lo pide: pueden quemarlo.

Los artículos del "Hong-Kong Telegraph" están muy bien escritos: los aplaudimos. El número que recibí, lo envié á Blumentritt.

Aquí me dedico á estudiar y escribir obras para Filipinas: yo no sé cuándo se podrá publicar lo que tengo escrito. Si la generación presente no me quiere leer por temor, lo guardaré para la generación que ha de venir, pero sigo y seguiré siempre trabajando; ¿qué vamos á hacer? Nuestros paisanos tienen miedo de pasar dos ó tres días de cárcel, por ilustrarse: acaso los que vengan sean más atrevidos. Esperemos.

Le felicito á su Sra. hija así como á D. José Cucullo, á quien conozco y que debe conocerme. Yo era muy amigo de su hermano Luis, mi compañero de colegio.

Desearía enviarle algo publicado aquí sobre Filipinas; voy á buscar algo entre los papeles.

Lo que publicó la Gaceta de Colonia, fué reproducido por casi todos los periódicos alemanes, y traducido por dos periódicos españoles. Desgraciadamente no me han enviado número.

Deseándole á V. larga vida, feliz año nuevo, me despido por ahora.

Su afmo. amigo que le aprecia y le admira,

JOSE RIZAL.

A ver si Vds. pueden hacer algo por Graciano Lopez: una pensión de algunos pesos al mes, 15 ó 20, le ayudaría.

---

226. De Del Pilar y Ponce a Rizal

La deplorable fecundidad de Isabelo de los Reyes

Barcelo[na, Enero 1889.]

MI QUERIDO AMIGO:

Sin [nin]guna de V. que contestar, le remito como recuerdo mi retrato.

Ruego á V. se sirva da[rme] algunas luces y datos, si ha podido adquirir allí, acerca de la rebeldía de Diego Silang en Vigan cuando la guerra inglesa, pues cito este pasaje en el folleto que escribo, en forma de reticencia contra la decantada influencia de los frailes en aquella reacción de Anda y Salazar. No tengo [otros datos] más que la his[toria del P. Zú]ñiga; y aho[ra me en]cuentro con que [el b]ueno[d]e Isabelo Reyes [est]á publicando en el "Diario de Manila," artículos laudatorios al fraile con motivo de esa rebelión, cuando que yo me proponía alegarla como cargo en contra de los frailes.

Según Zúñiga, triunfante la insurrección, Silang entregó el mando de gobernador á *Jesús Nazareno*, circunstancia que para mí expresa el sentido fanático de la rebelión; y nuestro Isabelo dice que lo entregó *á un tal Jesús Nazareno*, partiéndome por el eje.

Bueno sería que leyese V. el "Diario de Manila" del 16 de Diciembre [de 1888] y si encuentr[a algo no]table, refutarlo. [Isabelo Reyes] vá á tronchar [mi trabajo] con su deplorable fecundidad.

Le abraza su affmo. amigo,

MARCELO.

P. D.

Querido Laong-Laan: [Tengo] la tuya con la prueba corregi[da.] Haré tus indicaciones. La obra ya está en caja, sólo falta tirarla.

Dime si te enviaré todos los ejemplares. El impresor parece que no encontrará caracteres hebreos para tu nota, en cuyo caso habrá que suprimirla.

Llorente [ya] me escribió acerca de la [Asociación que] ellos han fun[dado en Madrid.] Prometió enviarme [sus reglamentos], y yo á mi vez le [enviaré] el nuestro. Procuraremos [co]municarnos con ellos, y ojalá [con]sigamos lo que dices.

Yo también pienso que la defen[sa] de Corcuera exige algo más; es un [as]unto de alta importancia, que co[nvie]ne tratarlo bien.

Tuyo,

Naning.

---

227. *De Rizal a los Solidarios de Barcelona*

Cómo pueden prosperar las sociedades nacientes

[*28 Enero de 1889.*]

A los Sol:s de Barcelona:

Mis Queridos Paisanos:

Agradeciendo la inmensa honra que acabáis de dispensarme, nombrándome Presidente honorario de esa Asociación que acaba de fundarse y á quien le deseo un venturoso porvenir, tengo ahora el sumo placer de saludar á los que componen la Junta Directiva, que creo muy bien escogida, seguro de que en sus manos, los destinos de la Solidaridad se encuentran asegurados.

Aunque no dudo que mis consejos son inútiles, pues cada uno de los Sol:s vale tanto como yo, y más, si se considera que están en el terreno, sin embargo, sólo para llenar el blanco del papel, voy á permitirme escribirles unas cuantas observaciones vulgares,

que todos sin duda ya sabéis, pero que no pueden molestar escritas en una hoja de papel.

1.ª En las sociedades nacientes, debe reinar el espíritu de transigencia, tratándose de pequeñeces que no afecten al fondo de la cosa; en las discusiones debe dominar la tendencia conciliatoria, antes que la tendencia á la oposición. Nadie debe resentirse de una derrota; cuando alguna opinión sea rechazada, el autor en vez de desesperar y retraerse, debe por el contrario aguardar otra ocasión en que se le haga justicia. El individuo debe desaparecer ante el bien de la Sociedad. Y para que el *muy delicado amor propio del filipino*, que es además individualista inconsciente, salga lo menos herido en las discusiones y se eviten descontentos, bueno sería que á todas las proposiciones, propuestas, proyectos, etc. se añadiese siempre la fórmula final: *así opinamos, si los otros miembros ó Sol:s no tienen nada que objetar;* ésta ú otra fórmula parecida que creáis más conveniente. He visto muchas discusiones por cuestiones de amor propio. Esto aparte de que las decisiones de la mayoría, después de suficiente discusión, son sagradas é incuestionables.

Mucha honradez y mucha buena voluntad. Que ninguno espere premios ni honores por lo que haga: el que cumple con su deber con la mira en las recompensas, se suele llevar un gran chasco, porque casi nadie se cree bastante recompensado. Y para que no haya descontentos ó mal recompensados, bueno es que cada uno haga su deber sólo por ser su deber, y cuando más, que espere ser tratado después con injusticia, porque en los países anómalos, la injusticia es el premio de los que cumplen con su deber.

Economía, economía, economía.

Seriedad y justicia igual para todos.

Éstas son mis advertencias, si los Sol:s no tienen nada que objetar en contra.

J. Rizal,
Pres: hon: de la Sol:

Londres, *28 de Enero de 1889.*

269020——8

228. De P. Doré a Rizal

"Serrano se deja engañar para contentar a todos y no incomodar a nadie"

"Nagbábalik mandi't parang hináharap
"Dito ang panahong masayang lumipas
"Na kung maliligo'i sa tubig áagap,
"Nang hindi abutin ñg tabsing sa dágat."

1.º Febrero, [18]89.

Mi Querido Laong-Laan:

Malaking galak ang tinamó niyaring puso sa pagtangap nang minumutya kong súlat mo. Pinagbalikbalik kong binasa at ñgayo'y sásagutin ko naman ñg palaktawlaktaw.

Totoó ang sabi mong matibay ang kakahuyang samasama, at hindi gayon-gayon lámang na magagapi nang malakás na hañgin: maipápakli ko nama'y ang daidaiting báhay kung datnan nang súnog ay nagkakaramaydámay at madaling lalosin ñg apoy: ang buhaghag na lúpa ay madaling kapitan nang ugat at malago ang halaman at agad pinápasok nang pataba, samantala ang paikpik ay hindi.

Halamang sinásañgahán ay nagsúsupang nang marami, nálakas ang paglago at nagúulol nang katauán.

[Gran alegría sintió mi corazón al recibir tu muy apreciada. La estuve releyendo muchas veces y hoy contesto trozos de la misma.

Tienes razón en decir que los árboles, juntos se hacen más fuertes y no se derrumban fácilmente con el viento: pero replico que cuando el fuego prende á casas unidas, se arrasan en seguida; la raíz se coge con más facilidad a la tierra holgada que a la tierra prieta y con mayor facilidad crece y se robustece la planta.

La planta que ramifica, se expande y crece rápidamente y se solidifica su tronco.]

De ser cierto lo que V. me dice de Rizal, como supongo lo es, tiene V. sobrada razón. Serrano es de la misma opinión, que hoy por hoy el fraile es nuestra única salvación, según él, que pensar de otro modo es una tontería. Él espera mucho de los dominicos y jesuitas, sirve á éste y contenta ó procura con-

tentar á aquél. Añade que sin los dolores el parto sería difícil si no imposible, y todo quiere esperar del gobierno y de los frailes. Verem[os] si pronto no se desengaña, el que como é[l] tiene por frase favorita el dicho de un [céle]bre escritor de nuestro siglo, que dice "*Dios s[abe] el bien del mal creado por los hombres.*" A lo jesuita, chico, á lo jesuita.

Serrano es un infeliz, bien lo dices, pues no solamente le engañan los que se precian amigos suyos, sino que él mismo se deja engañar, para contentar á todos y no incomodar á nadie, atreviéndose en aconsejarme que siguiese su conducta, añadiendo que aquélla es la fórmula para estar [en] bien con todos y salir con lo que se desea; y de esta manera, nuestro chico pesca un amigo en cada esquina: pero qué amigos, señor, amigos de tres el cuarto.

Y para que veas hasta donde llega el bendito, de los que le prometieron ayudar á imprimir su libro, hasta ahora espera mucho, habiendo visto que sólo le hicieron la promesa para comprometerle, y no para cumplirle la palabra en ningún tiempo. Con todo, sigue él siendo amigo de aquéllos y de todos, y así vive feliz, porque para él lo mismo son tortas que panes. En cambio no ahorra ni un cigarrillo para su porvenir, porque su hombría de bien se lo lleva todo.

Lo más chocante es que, procurando contentar, como procura él, á los frailes, todavía hablan mal de él y hasta han prometido birlarle para otra parte, el día que menos se piensa. Los jesuitas . . . ., éstos estarán en bien con él, mientras creen que pudiera serles de alguna utilidad la persona de Serrano, después ya veremos cómo le tratarán. Pues, al saber que él consiguió licencia para Península, le llamaron y le convencieron (?) que sin salir de aquí se puede instruir y para ello fundaron una "*Academia pedagógica,*" sin perjuicio de hablar á los otros maestros y padres, para que le hicieran desistir de su viaje á Europa, por el temor de que Serrano per[dier]a su fe en la religión, y le malearan los muchos malos maestros laicos de la Península y volviese muy despierto, hereje y masón como Rizal.

Mis recuerdos y abrazos á todos [y] memorias á tu querida señora de [tus] pensamientos.

P. Doré [¿Pedro Serrano Laktaw?]

229. *De Laong Laan a Del Pilar*

"Quiero estar donde están ustedes."—El demasiado *ilocanismo* de Isabelo de los Reyes, a propósito de la cuestión de Diego Silang.—Testimonio de historiadores.—Manuscritos italianos sobre Filipinas

37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill, N. W.,
Londres, Febrero 4 de 1889.

Mi Querido Amigo Plaridel:

Dándole muchísimas gracias por su fotografía (que por cierto no pude conocer á primera vista y que tenía todos los aires de europeo—Dios quiera que no pase de allí) siento no poderle enviar ahora la mía porque no tengo ninguna, pues he prometido no retratarme antes de la publicación de otro libro, por existir demasiado número de fotografías mías que corren por ahí. Pero tenga por seguro, que tan pronto como me retrate tendrá V. una tarjeta americana.

Celebro mucho la publicación del periódico "*La Solidaridad*," cuenten Vds. conmigo para todo: quiero estar donde están Vds. y sobre todo profesando Vds. las ideas que me parecen las más justas. Dicen que en Madrid, el Sr. Dominador Gómez hizo la *elocuente declaración* de que *hoy por hoy no es posible hacer ninguna reforma política en Filipinas!!!* Yo no sé si esto es verdad, pero averígüelo V., y vea de remediar ese absurdo. Por de pronto rechazo esa afirmación y creo que el periódico ha interpretado mal las palabras de Dominador Gómez.

Blumentritt me escribe elogiando su artículo de V. *Relajaciones gubernativas;* Regidor también lo ha encontrado magnífico. Los artículos de "La Publicidad" son también muy buenos, sólo que cuando V. cita nombres de filipinos se ha olvidado V. de muchos más dignos como Peláez, Burgos, García, Jugo, etc.

Ahora vamos á la cuestión de D. Diego Silang. Felicitándome y todo de tener un paisano tan instruído y tan inteligente y activo como D. Isabelo de los Reyes, tengo sin embargo que lamentar su demasiado *ilocanismo*, que como V. sospecha puede

un día troncharnos, como un argumento en contra nuestra. Sin embargo de que tiene algunos trabajos de primera fuerza, otros por el contrario parecen escritos por españoles: tan superficiales, ligeros y de poco criterio, uno de éstos es donde él habla de *Catapusan*.

En esta cuestión de *Silang*, el único historiador que he podido consultar aquí es Mas, además de Zúñiga, pues ni Concepción ni Aduarte lo traen y los demás copian á unos y á otros. Puede V. tomar este dato contra su influencia, así como en la cuestión de Apolinario, Cavite, etc., etc.

Le citaré á V. algunos párrafos que trae Mas que estudió la materia en manuscritos de agustinos:

> "Envanecido Silang con esta acción envió comisionados al Norte que sublevaron á todos los plebeyos . . . y persiguieron á los principales y algunos *religiosos agustinos*, que decían que tenían la culpa de que no hubiese llegado la reserva del tributo . . . En pocos días se halló dueño de toda la prov.ª y nombró por Capitán de ella á Jesús Nazareno, y él se dió el título de cabo mayor para defender la religión . . . *pidió á los Padres cien pesos de tributo á cada uno* . . . con la persuasión de los PP. Agustinos que no querían absolver á los rebeldes se iban retrayendo muchos de Silang en especial en los pueblos del Norte, lo que *costó á algunos religiosos el ser presos y conducidos á Bigaa* . . . etc., etc.

A pesar del empeño de los agustinos—como todos los frailes—de pintarse siempre y sacarse en primera línea en todas las cuestiones de Filipinas, en la cuestión de Silang, aparecen siempre como en cuarto ó quinto término. Estoy con V. y V. puede defenderlo muy bien de que el alzamiento de Silang tenía un carácter fanático, aunque Silang mismo no lo fuera en su interior, porque éste parece un gran político, pero un pícaro sin honor ni virtudes cívicas, por lo que fracasó. Usted está en lo cierto cuando supone y cree que se dió á Jesús Nazareno el mando, y no á un tal Jesús Nazareno como dice Isabelo. 1.º En Filipinas no se da nunca ó casi nunca como nombre de bautismo el nombre de Jesús, y no se sabe que haya jamás existido el apellido Nazareno; es además mucha coincidencia llamarse uno Jesús Nazareno y después tener el mando *bobilis bobilis*.

2.° Silang era un ambicioso y no iba á dar el mando á otro hombre, pero sí lo podía dar á Dios el mando nominal, quedándose él con el gobierno real: esto estaba conforme con sus rezos, misas, etc., etc. 3.° De Jesús Nazareno no se vuelve á hablar y no se sabe haya hecho nada ni haya sido ahorcado o empalado por Azza, lo cual hace suponer que este Jesús Nazareno era el Cristo y no un tal Jesús Nazareno, como supone Isabelo. Usted puede estarse en lo seguro y si V. se escribe con Isabelo, llame su atención sobre esta materia.

Sin el Capitán Buecbuec y sin el asesinato de Silang cometido por Vicos, este levantamiento no se hubiera extinguido ni aun con todas las correas que existen en los conventos, ni suponiendo se hiciesen correas las pieles de los frailes y escapularios sus mugrientos hábitos. La importancia que se dan los frailes en todos los alzamientos se debe interpretar con su *grano de sal;* son oraciones *pro domo sua.*

Me parece muy bien el pseudónimo Dimas Alan o Dimas-Alang que ambos son significativos. Cedo la propiedad de este librito á la *Solidaridad* y sólo pido unos 20 ó 30 ejemplares.

Haga V. que uno de los de allí aprenda el italiano porque yo tengo aquí manuscritos italianos que tratan de la primera venida de los españoles á Filipinas: están escritos por un compañero de Magallanes, y como no tengo tiempo para traducirlos por mis muchos quehaceres, bueno sería que un paisano los traduzca al tagalo ó castellano para que se sepa cómo estábamos en 1520. El italiano es fácil, en un mes se aprende con el Método de Ahn. Ahora estoy aprendiendo el holandés.

Enviaré artículos a la *Solidaridad.*

Deseándole toda clase de éxitos, me despido por ahora.

Suyo,

RIZAL.

Envíeme el "Diario de Manila" del 16 Diciembre para yo refutarlo.

QUERIDO MANING: Allí va corregida la página. Haz el favor de enviarme unos 20 ó 30 ejemplares. Hay que poner una línea de separación entre la nota y el texto.

Saluda á L'Aktaw y á los amigos Sandico y Reyes. Otro día me alargaré más.

LAONG LAAN.

230. *De Rizal al Dr. Meyer*

Meyer en la Junta Directiva de la A. I. de Filipinistas.—Nombramiento de un socio holandés

37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill, N. W.,
London deu 14ten Febr. 1889.

Sr. Dr. A. B. Meyer.

Muy Sr. mío y de mi más distinguida consideración: Mi amigo, el Profesor Blumentritt, acaba de escribirme, participándome que V. se había dignado honrarnos con su cooperación valiosa, para constituir la Junta Directiva de la Asociación Internacional de Filipinistas, y yo como Secretario de ella y como filipino me apresuro á darle á V. las gracias en nombre de los otros miembros y de mi país, que tanto debe ya á los sabios europeos.

Igualmente, tengo el honor de escribirle en nombre de los demás socios, que se deja á su elección de V. el nombramiento de un socio holandés, suplicándole me diga el medio más conveniente para ponerme en relación con el miembro que V. elija.

Tan pronto como el designado por V. acepte, quedará entonces constituída la Association, y desde entonces tendré el honor de participárselo así a los miembros oficial y dignamente.

Soy de V. atento servidor
q. b. s. m.

Jose Rizal.

[Reproducido de *Día Filipino*—Julio-Dic., 1922.]

---

231. *De Del Pilar a Rizal*

Nacimiento de "La Solidaridad."—La campaña de las mujeres de Malolos.—"Ruego á usted que escriba a esas muchachas"

Barcelona, 17 Fbro. de 1889.

Amigo Laong Laan: Por fin nació nuestro periodiquín, democrático en su criterio, pero muchísimo más democrático en la organización de su personal. Es de ver cómo el director

HISTORICAL DATA BA
NHI

Graciano redacta, corrige pruebas, dirige el ajuste, reparte los números y hasta lleva los paquetes al correo; y el administrador Naning recoge datos, redacta, corrige pruebas, escribe las fajas, cierra la correspondencia y también reparte números. Yo soy el único gandul, aunque no dejó de tenerme preocupado el periódico en el período de su gestación y nacimiento, motivo por el cual se ha retardado mi correspondencia con V.

Agradezco los datos que me ha proporcionado sobre la rebelión de Diego Silang y los tendré presente. Hoy ya no encuentro en el Ateneo el "Diario de Manila" que le había indicado: tal vez haya recibido el Museo de ustedes. El nuestro es bastante español.

Fíjese en los ecos de Ultramar de "La Solidaridad" escritos por Graciano con datos recibidos de Manila. La actitud de las muchachas de Malolos revela que es allí constante la campaña de los nuestros. Esas muchachas son de la clase escogida del pueblo, respetadas por la honrosa reputación é hijas de *maginoos*. Si pudiese V. dirigirles una carta en tagalo, sería un auxilio más para nuestros campeones de allí y de Manila. Debido á la propaganda de esas muchachas que predican con la palabra y con el ejemplo, ya se va popularizando en provincias la idea de ser deshonrosa para el hombre y para la mujer la adhesión al fraile y esto está produciendo grandísimos efectos. ¿Ha leído V. los versos "Buhay Santaclara"? Su hermana de V. cree que están escritos por una de Malolos porque así se lo han hecho creer: y las de Malolos creen que lo están por su hermana de V.

Salí de allí en un momento en que hasta las más fanáticas ya predicaban odio contra el fraile: y el último correo nos trajo la noticia de un fenómeno que en el día de mañana producirá sus resultados. Dice que un día iban en uno de los tranvías á vapor de Malabón ocho frailes; y [un]o de nuestros chicos en[ton]ó el grito de "Fuera los [Fraí]les" y este grito fué secundado por numerosos peninsulares que allí estaban. Así se comprende el grito de alarma que contiene el adjunto artículo.

Ruego á V. que escriba á las muchachas de Malolos.

"Los Viajes" no han podido ir en el primer número; el exceso de original y la pillada de los cajistas que compusieron en caracteres grandes la crónica sin embargo de la advertencia de hacerlo en cuerpo 6, no nos permitió abrir la sección literaría á que pertenecen "Los Viajes."

Adiós. Se repite de V. Affmo. amigo,

PLARIDEL.

Nota: Esta carta se copió del *Libro Copiador*, años 1889-1890, pág. 1, de la "Colección Ponce."—(C. de Mss.)

---

232. *De Laong Laan a Del Pilar*

Sugestiones para "La Solidaridad."—Una larga epístola a las malolesas

37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill, N. W.,
Londres, 22 de Febrero de 1889.

QUERIDO AMIGO PLARIDEL:

He recibido los números del periódico y felicito á sus redactores así como á sus iniciadores. He conseguido que Regidor dé $5 cada mes y contribuya con artículos, por lo cual creo que Vs. deben aumentar las páginas pues lo encuentro muy pequeño. Además deben Vs. admitir anuncios para ganar un poco, y para comenzar, deben Vs. anunciar comercios ó negocios de nuestros amigos de allá (aunque sea gratis et amore). Pero hay que aumentar las páginas. No se den Vs. prisa en publicar mis *Viajes*, pues no son de actualidad, publíquenlos cuando no haya artículos. Yo les enviaré dentro de poco artículos interesantes sobre la historia de Filipinas y sobre todo documentos: haga de éstos, antes de deshacer el molde, que se publiquen en forma de folletín ó libro para que después del año puedan Vs. tener un libro que vender ó regalar a los suscritores. Así no tienen Vs. que pagar otra composición. Prometo enviar cosas de mucho interés.

Allí va mi larga epístola á las malolesas; léala V. y corríjala, porque como aquí no hablo con nadie el tagalo, se me va olvidando algo. He creído deberles decir algo más que una sencilla carta y allá va eso. Tenga cuidado no caiga en manos de frailes y se pierda, pues es mi borrador y no tengo copia.

Dé V. afectos á todos los amigos, en especial á los directores del periódico, á Canon, á Galicano y á todos los Sol:s.

Creo que estaría bien mandar siempre un número del periódico á Blumentritt.

Estoy seguro que Vs. lo hacen así.

Dispense esta corta carta, pero la epístola á las malolesas me tiene cansada la mano.

Suyo,

LAONG LAAN.

---

233. *Carta de Rizal a las Jóvenes Malolesas*

[Copia manuscrita hecha por M. Ponce]

Consejos a las filipinas

Europa, [*Febrero*,] *1889*.

SA MGA KABABAYANG DALAGA SA MALOLOS:*

Nang aking sulatin ang *Noli me tángere*, tinanong kong laon, kung ang pusuang dalaga'y karaniwan kaya diyan sa ating bayan. Matay ko mang sinaliksik yaring ala-ala; matay ko mang pinagisa-isa ang lahat nang dalagang nakilala sapul pagkabata, ay mañgisa-ñgisa lamang ang sumaging larawang aking ninanasa. Tunay at labis ang matamis na loob, ang magandang ugali, ang binibining anyo, ang mahinhing asal; ñguni't ang lahat na ito'y laging nahahaluan nang lubos na pagsuyo at pagsunod sa balang sabi ó hiling nang

---

*A LAS COMPATRICIAS JÓVENES DE MALOLOS:

Cuando escribí el *Noli me tángere* me preguntaba a mí mismo si el valor era cosa común en las doncellas de nuestro pueblo. Aunque hacía memoria y pasaba revista a las que conocí desde mi infancia, rara era la que se me aparecía conforme a la imagen que yo me había formado. En verdad, sobraban las de dulce trato, de costumbres hermosas

Allí va mi larga epístola á las
malolenas; leala V. y corríjala,
porque como aquí no hablo con
nadie el tagalo, se me va olvidando
algo. He creido deberles decir
algo muy que mua semilla
carta y allá va eso. Tenga
cuidado no caiga en manos
de frailes y se pierda, pues
es mi borrador y no tengo
copia.

Dé V. afectos á todos los amigos
en especial á los directores del
periódico, á Canon, á Galicano
y á todos los Sol.s.

Creo que estaría bien mandar
siempre un número del
periódico á Blumentritt.

(*Facsímile de una carta de Rizal a Del Pilar en la que hace referencia a su epístola a las jóvenes de Malolos*)

nagñgañgalang *amang-kalulua* (tila baga ang kalulua'y may iba pang amá sa Dios), dalá ñg malabis na kabaitan, kababaan nang loob ó kamangmañgan kaya: anaki'y mga lantang halaman, sibul at laki sa dilim: mamulaklak ma'y walang bañgo, mag buñga ma'y walang katas.

Nguni at ñgayong dumating ang balitang nangyari sa inyong bayang *Malulos*, napagkilala kong ako'y namali, at ang tua ko'y labis. Di sukat ako sisihin, di ko kilala ang *Malulos*, ni ang mga dalaga, liban na sa isang Emilia, at ito pa'y sa ñgalan lamang.

Ngayong tumugon kayo sa uhaw naming sigaw ñg ikagagaling ñg bayan; ñgayong nagpakita kayo ñg mabuting halimbawa sa kapua dalagang nag nanasang paris ninyong mamulat ang mata at mahañgo sa pagka lugami, sumisigla ang aming pag-asa, inaaglahi ang sakuna, sa pagka at kayo'y katulong na namin, panatag ang loob sa pagtatagumpay. Ang babaing tagalog ay di na payuko at luhod; buhay na ang pag-asa sa panahong sasapit; wala na ang inang katulong sa pagbulag sa anak, na palalakhin sa alipusta at pagayop. Di na unang karunuñgan ang pagtuñgo ñg ulo sa balang maling utos, dakilang kabaitan ang ñgisi sa pagmura, masayang pangaliw ang mababang luha. Napagkilala din ninyo na ang utos ñg Dios ay iba sa

---

y de modesto porte, pero con todo ello iban mezcladas plena aquiescencia y servidumbre a las palabras o caprichos de los llamados "padres de almas" (como si el alma tuviese otro padre que no fuera Dios), por exceso de bondad, de modestia o de ignorancia acaso, cual plantas marchitas, sembradas y criadas en las tinieblas, cuyas flores carecen de perfume, cuyos frutos no destilan savia.

Mas ahora que vino aquí la noticia de lo ocurrido ahí, en vuestro pueblo de Malolos, comprendí mi error, y harta fué mi alegría. No se me debía, con todo, inculpar: no conocía Malolos, ni a sus jóvenes, excepto a una llamada Emilia, y aun a ésta, sólo de nombre.

Hoy que habéis respondido a nuestros primeros clamores por el bienestar del pueblo; hoy que habéis dado el ejemplo a vuestras semejantes, que, como vosotras, ansían tener los ojos abiertos y librarse de la servidumbre, levántase nuestra esperanza y hasta nos atrevemos a afrontar el infortunio, por tener a vosotras por aliadas, y confiamos en el triunfo. No tienen ya las filipinas baja la cabeza, ni están de hinojos; se les aviva

utos ñg Pari, na ang kabanalan ay hindi ang matagal na luhod, mahabang dasal, malalaking kuintas, libaging kalmen, kundi ang mabuting asal, malinis na loob at matuid na isip. Napagkilala din ninyo na di kabaitan ang pagka masunurin sa anomang pita at hiling ñg nagdidiosdiosan, kundi ang pagsunod sa katampata't matuid, sa pagkat ang bulag na pagsunod ay siyang pinagmumul'an ñg likong paguutos, at sa bagay na ito'y pawang nagkakasala. Di masasabi ñg puno o pari na sila lamang ang mananagot ñg maling utos; binig'yan ñg Dios ang bawat isa ñg sariling isip at sariling loob, upan ding mapagkilala ang liko at tapat; paraparang inianak ñg walang tanikala, kundi malaya, at sa loob at kalulua'y walang makasusupil, ¿bakit kaya ipaaalipin mo sa iba ang marañgal at malayang pagiisip? Duag at mali ang akala na ang bulag na pagsunod ay kabanalan, at kapalaluan ang mag isipisip at mag nilay nilay. Ang kamangmañga'y kamangmañgan, at di kabaita't puri. Di hiling ñg Dios, puno ñg karunuñgan, na ang taong larawan niya'y paulol at pabulag; ang hias ñg isip, na ipinalamuti sa atin, paningniñgin at gamitin. Halimbawa baga ang isang amang nag bigay sa bawat isang anak ñg kanikaniyang tanglaw sa paglalakad sa dilim. Paniñgasin nila ang liwanag ñg ilaw, alagaang kusa, at huag patain, dala ñg pag-asa sa ilaw ñg iba, kundi magtulongtulong, magsangunian, sa paghanap ñg daan.

---

ya la esperanza en el futuro; no existe ya la madre que contribuye a la ceguera de la hija y que la cría en el menosprecio y moral aniquilamiento. Ya no es la ciencia de las ciencias la sumisión ciega a toda orden injusta, ni la suma condescendencia, ni la cortés sonrisa única arma contra el insulto, ni las humildes lágrimas inefable panacea para toda tribulación. Conocéis ya que la voluntad de Dios es distinta de la del cura; que la religiosidad no consiste en ponerse largo tiempo de rodillas, ni en las kilométricas oraciones, grandes rosarios, mugrientos escapularios, sino en la conducta sin mácula, en la intención sin pliegues y en la rectitud de criterio. Conocéis asimismo que la prudencia no consiste en obedecer a ciegas cualesquiera caprichos de los *diocesillos* sino lo razonable y justo; porque de esta ciega obediencia traen origen esos caprichos, y, por esto mismo, las que los ocasionen serán las verdaderas pecadoras. El jefe o el fraile no podrá ya alegar que a ellos sólo incumbe la responsabilidad de sus injustas órdenes; porque Dios concedió a cada uno razón y voluntad

Ulul na di hamak at masisisi ang madapa sa pagsunod sa ilaw ñg iba, at masasabi ñg ama: "¿bakit kita binigyan ñg sarili mong ilaw?" Nguni't di lubhang masisisi ang madapa sa sariling tanglaw, sa pagka't marahil ang ilaw ay madilim ó kaya totoong masama ang daan.

Ugaling panagot ñg mga may ibig mang ulol, ay: *palalo* ang katiwala sa sariling bait; sa akala ko ay *lalong palalo ang ibig sumupil ñg bait ñg iba, at papanatilihin sa lahat ang sarili.* Lalong palalo ang nagdidiosdiosan, ang ibig tumarok ñg balang kilos ñg isip ñg Dios; at sakdal kapalaluan ó kataksilan ang walang gawa kundi pagbintañgan ang Dios ñg balang bukang-bibig, at ilapat sa kanya ang bala niyang nasa, at ang sariling kaaway ay gawing kaaway ñg Dios. Di dapat naman tayong umasa sa sarili lamang; kundi magtanong, makinig sa iba, at saka gawin ang inaakalang lalong matuid; ang *hábito* ó sutana'y walang naidaragdag sa dunong ñg tao: magsapinsapin man ang *hábito* ñg huli sa bundok, ay bulunbundukin din, at walang nadadaya kundi ang mangmang at mahinang loob. Nang ito'y lalong maranasan, ay bumili kayo ñg isang *hábito* sa S. Francisco at isoot ninyo sa isang kalabaw. Kapalaran na kung pagka pag *hábito* ay hindi magtamad. Lisanin ko ito at dalhin ang salita sa iba.

---

propias, para distinguir lo justo de lo injusto; todos nacieron sin grillos, libres, y a nadie fuéle dado subyugar la voluntad y espíritu de nadie. ¿Y por qué se ha de someter a otro el pensamiento noble y libre?

Cobardía es y error creer que la santidad está en la ciega obediencia, y soberbia la cordura y el don de pensar. La ignorancia fué siempre ignorancia, nunca prudencia y honor. No pide Dios, fuente de la sabiduría, que el hombre, hecho a su imagen y semejanza, se deje embaucar y cegar, sino que la dádiva de la razón de que nos hizo merced, brille y la utilicemos. Comparable es con aquel padre que fué dando a cada uno de sus hijos su correspondiente antorcha, para que se alumbrasen en las tinieblas, para que avivasen su llama, la cuidasen y no la apagasen, confiados en la luz de los otros, sino para que se ayudasen unos a otros y se aconsejasen para dar con la senda. Locos de atar serían si cayeran de bruces por seguir la luz de otro, y el padre podría reconvenirles y decirles: ¿no os había dado yo vuestra propia antorcha? Pero no podría decir otro tanto cuando el tropiezo se debiese a la luz dada por él, porque podría haber sido esta luz escasa y el camino malísimo.

Sa kadalagahang punlaan ñg bulaklak na mamumuñga'y dapat ang babai magtipon ñg yamang maipamamana sa lálaking anak. ¿Ano kaya ang magiging supling ñg babaing walang kabanalan kundi ang mag bubulong ñg dasal, walang karunuñgan kundi awit, novena at milagrong pang ulol sa tao, walang líbañgang ibá sa paghiñgi ó magkumpisal kaya ñg malimit ñg muli't muling kasalanan? ¿Ano ang magiging anak kundi sacristán, bataan ñg Cura, ó magsasabong? Gawa ñg mga ina ang kalugamian ñgayon ñg ating mga kababayan, sa lubos na paniniwala ñg kanilang masintahin pusu, at sa malaking pagkaibig na ang kanilang anak ay mapakagaling. Ang kagulañga'y buñga ñg pagkabata, at ang pagkabata'y nasa kanduñgan ñg ina. Ang inang walang maituru kundi ang lumuhod at humalik ñg kamay, huag mag antay ñg anak na iba sa duñgo ó alipustang alipin. Kahoy na laki sa burak daluro ó pagatpat ó pangatong lamang; at kung sakali't may batang may pusong pañgahas, ang kapañgahasa'y tago at gagamitin sa sama, paris ñg silaw na kabag na di makapakita kundi pag tatakip silim. Karaniwang panagot, ang una'y kabanalan at pag sinta sa Dios. Nguni at ¿ano ang kabanalang itinuro sa atin? Magdasal at lumuhod ñg matagal, humalik ñg kamay sa pari, ubusin ang salapi sa simbahan at paniwalaan ang balang masumpuñgan sabihin sa atin. Tabil ñg bibig,

---

Es comodín ya del falsario este decir: soberbio el que confía en su prudencia; pero, en mi opinión, es mayormente soberbio el que quiere imponerse a la prudencia de otros y pugna por salirse con la suya. Es más soberbio el que se quiere convertir en ídolo y pretende pulsar los latidos del pensamiento de Dios; y soberbio en demasía y hasta blasfemo aquel que cada movimiento de sus labios atribuya a Dios y como voluntad de Dios cada uno de sus caprichos, y vuelva enemigo de Dios a su propio y mismísimo enemigo. No debemos, ciertamente, confiar en nosotros mismos, sino consultar y oír antes a otros, y, luego, ejecutar lo que creamos más razonable; el *hábito* o la *sotana*, por sí solos, no crean sabiduría: aunque se sobrepongan las ropas al atrapado montaraz, será siempre montaraz, y sólo engañará al ignorante y flaco de voluntad. Y para que esto sea más concluyente, compren Vdes. un hábito talar de San Francisco, y vistan con él a una caraballa, suerte fuera que no se volviese indolente por el *hábito* mismo. Dejaré esto para hablar de otra cosa.

lipak ñg tuhod, kiskis ñg ilong . . . . . Bagay sa limos sa simbahang, sangkalan ang Dios, ¿may bagay baga sa mundong di ari at likha ñg Maykapal? ¿Ano ang inyong sasabihin sa isang alilang mag limos sa kaniang pañginoon ñg isang basahang hiram sa nasabing mayaman? ¿Sino ang taong di palalo at ulol, na mag lilimos sa Dios at magaakálang ang salanta niyang kaya ay makabibihis sa lumikha ñg lahat ñg bagay? Pagpalain ang maglimos sa kapus, tumulong sa may hirap, magpakain sa gutum; ñguni at mapulaan at sumpain, ang biñgi sa taghoy ñg mahirap, at walang binubusog kundi ang sandat, at inubos ang salapi sa mga *frontal* na pilak, limos sa simbahan ó sa fraileng lumalañgoy sa yaman, sa misa de graciang may tugtugan at paputok, samantalang ang salaping ito'y pinipiga sa buto ñg mahirap at iniaalay sa pañginoon ñg maibili ñg tanikalang pangapus, maibayad ñg verdugong panghampas. ¡O kabulagan at kaiklian ñg isip!

Ang unang kabanalan ay ang pagsunod sa matuid, anoman ang mangyari. "Gawa at hindi salita ang hiling ko sa inyo," ani Cristo; "hindi anak ni ama ang nag sasabing ulit-ulit *ama ko, ama ko*, kundi ang nabubuhay alinsunod sa hiling ñg aking ama." Ang kabanala'y wala sa pulpul na ilong, at ang kahalili ni Cristo'y di kilala sa halikang kamay. Si Cristo'y di humalik sa mga Fariseo, hindi nagpahalik kaylan pa man; hindi niya

---

La juventud, semillero de flores fructíferas, debe acumular riqueza para su descendencia. ¿Qué vástagos tendría la mujer cuya bondad de carácter cifrara en farfullar preces, y supiera de coro únicamente *awits*, novenas y falsos milagros, cuyo esparcimiento fuera el *panguingue*, o la confesión menuda de unos mismos pecados? ¿Qué hijos tendría sino acólitos, sirvientes del Cura o galleros? Obra fué de las madres la servidumbre actual de nuestros compatriotas, por causa de la ilimitada confianza de sus amantes corazones, del vivo deseo de encumbrar a sus hijos. La madurez es fruto de la infancia, y los niños se aupan en el regazo de la madre. La madre que sólo sabe enseñar cómo se hincan las rodillas y cómo se ha de besar la mano, que no espere hijos que no sean de sangre de esclavo. Árbol crecido en el fango, o es ligero, o tan sólo leña; y, si por casualidad sale de corazón osado, tal osadía será trapacera, la utilizaría para el mal, como el murciélago que no puede dejarse ver sino al toque de ánimas. ¡Dícese que la prudencia es la santidad y el amor de Dios!

pinataba ang mayayaman at palalong escribas; wala siyang binangit na kalmen, walang pinapagcuintas, hiniñgan ñg pamisa, at di nagpabayad sa kanyang pananalañgin. Di napaupa si S. Juan sa ilog ñg Jordán, gayon din si Cristo sa kaniyáng pañgañgaral. ¿Bakit ñgayo'y ang mga pari'y walang bigong kilos na di may hiñging upa? At gutum pa halos; nag bibili ñg mga kalmen, cuintas, correa at ibat iba pa, pandaya ñg salapi, pampasama sa kalulua; sa pagkat, kalminin mo man ang lahat ñg basahan sa lupa, cuintasin mo man ang lahat ñg kahoy sa bundok, ibilibid mo man sa iyong baiawang ang lahat ñg balat ñg hayop, at ang lahat na ito'y pagkapaguran mang pagkuruskurusan at pag bulong buluñgan ñg lahat ñg pari sa sangdaigdigan, at iwisik man ang lahat ñg tubig sa dagat, ay di mapalilinis ang maruming loob, di mapatatawad ang walang pagsisisi. Gayon din sa kasakiman sa salapi'y maraming ipinagbawal, na matututubos kapag ikaw ay nagbayad, alin na ñga sa huag pagkain ñg karne, pagaasawa sa pinsan, kumpare at iba pa, na ipinahihintulot kapag ikaw ay sumuhul. Bakit, ¿nabibili baga ang Dios at nasisilaw sa salaping paris ñg mga pari? Ang magnanakaw na tumubos ñg *bula de composición*, ay makaaasa ñg tahimik, na siya'y

---

Pero, ¿qué santidad es la que nos enseñaron? Rezar y arrodillarnos mucho, besar las manos del Cura, dilapidar el dinero en iglesias, y creer cuanto venga en talante al fraile decirnos: chismografía, callos en las rodillas, refrotamientos de nariz . . . .

Respecto de los óbolos y dádivas por causa de Dios, ¿habrá acaso en el mundo algo de que no fuera dueño el Criador? ¿Qué diréis de un criado que obsequia a su amo con trapo pedido prestado del propio amo? ¿Quién es el vano y enajenado que ha de dar limosna a Dios, y luego ha de creer que la miserable cosa donada por él habrá de arropar al Creador de todas las cosas? Bienaventurados sean los que auxilien al prójimo, ayuden al pobre y den de comer al hambriento, pero que sean malditos los sordos a las súplicas del pobre, los que sólo harten al harto, y prodiguen dineros en *frontales* de plata donados a la iglesia, o al fraile que nade en la abundancia, en aprovechamientos por misas de gracia, en serenatas y salvas de *verso*, ¡con tales dineros extraídos de los huesos del pobre, se hacen mandas al amo para que éste pueda hacerse de cadenas para subyugar mejor y asalariar verdugos sayones! ¡Oh, ceguera y cortedad de entendimiento!

pinatawad: ¿sa makatuid ay ibig ñg Dios na makikain ñg nakaw? ¿Totoo bagang hirap na ang Maykapal, na nakikigaya na sa mga guardá, carabineros ó guardia civil? Kung ito ang Dios na sinasamba ñg frayle, ay tumatalikod ako sa ganiyang Dios.

Maghunos-dili ñga tayo, at imulat natin ang mata, lalong lalo na kayong mga babai, sa pagkat kayo ang nagbubukas ñg loob ñg tao. Ysipin, na ang mabuting ina ay iba, sa inang linalang ñg fraile; dapat palakhin ang anak na malapit baga sa larawan ñg tunay na Dios, Dios na di nasusuhulan, Dios na di masakim sa salapi, Dios na ama ñg lahat, na walang kinikiliñgan, Dios na di tumataba sa dugo ñg mahirap, na di nagsasaya sa daing ñg naruruhagui, at nanbubulag ñg matalinong isip. Gisiñgin at ihanda ang loob ñg anak sa balang mabuti at mahusay na akala: pagmamahal sa puri, matapat at timtimang loob, maliwanag na pagi-isip, malinis na asal, maginoong kilos, pagibig sa kapua, at pagpipitagan sa Maykapal, ito ang ituro sa anak. At dahil ang buhay ay puno ñg pighati't sakuna, patibayin ang loob sa ano mang hirap, patapañgin ang puso sa ano mang pañganib. Huag mag antay ang bayan ñg puri at ginhawa, samantalang liko ang pagpapalaki sa bata, samantalang lugami at mangmang ang babaying magpapalaki ñg

---

La primera santidad es la obediencia a la razón, suceda lo que suceda. "Obras y no palabras, es lo que deseo de vosotros," dijo Cristo. "No es hijo de mi padre el que viene repitiendo *padre mío, padre mío,* sino el que vive según la voluntad de mi padre." La santidad no está en la chatura ni al sucesor de Cristo se le conoce por dar a besar las manos. Cristo no dió ósculo de paz a los fariseos, ni dió nunca la mano a besar. No cebó a los ricos y vanos Escribas; no mentó escapularios, ni fabricó rosarios, ni solicitó limosnas por sacrificios de misa, ni se hizo pagar cuando oró. Si no se hizo pagar San Juan en el río Jordán, ni Cristo por sus enseñanzas, ¿por qué ahora los frailes no dan un solo trote sin la pecunia por delante? Y, como unos hambrientos, venden escapularios, rosarios, correas y otras cosas, que son puro señuelo del dinero, con daño de almas, porque aunque se conviertan en escapularios todos los trapos de la tierra, en rosarios todos los árboles del monte, y se ciñan a la cintura todas las pieles de las bestias, y, sobre todo ello, se hagan signos de cruz y musiten oraciones todos los sacerdotes del orbe, y lo hisopeen con toda el agua del océano, no se con-

anak. Walang mai-inom sa labo at mapait na bukal; walang matamis na buñga sa punlang maasim.

Malaki ñgang di bahagya ang katungkulang gaganapin ñg babayi, sa pagkabihis ñg hirap ñg bayan, ñguni at ang lahat na ito'y di hihigit sa lakas at loob ñg babaying tagalog. Talastas ñg lahat ang kapangyarihan at galing ñg babayi sa Filipinas, kaya ñga kanilang binulag, iginapus, at iniyuko ang loob, panatag sila't habang ang ina'y alipin ay ma-aalipin din naman ang lahat ñg mga anak. Yto ang dahilan ñg pagkalugami ñg Asia; ang babayi sa Asia'y mangmang at alipin. Makapangyarihan ang Europa at América, dahil at doo'y ang babayi maaya't marunong, dilat ang isip at malakas ang loob.

Alam na kapus kayong totoo ñg mga librong sukat pagaralan; talastas na walang isinisilid araw-araw sa inyong pagiisip kundi ang sadyang pang bulag sa inyong bukal na liuanag; tanto ang lahat na ito, kaya pinagsisikapan naming makaabot sa inyo ang ilaw na sumisilang sa kapua ninyo babayi dito sa Europa kung hindi kayamutan itong ilang sabi, at pagdamutang basahin, marahil ay makapal man ang ulap na nakakukubkub sa ating bayan, ay pipilitin ding mataos ñg masanting na sikat ñg araw, at sisikat kahit banaag lamang. Di kami manlulumo kapagkayo'y katulong namin; tutulong ang Dios sa pagpaui

---

seguirá purificar a un pícaro, ni remitirle culpas, si no se arrepiente. Así, también, por codicia de dinero, las múltiples prohibiciones se cancelan mediante precio, v. gr., la de no comer carne, casarse con parientes, compadres, etc., todo se torna hacedero. ¿Por qué? ¿Está sujeto a la oferta y demanda Dios, y se ofusca con el dinero, ni más ni menos que un fraile? El foragido que se ha hecho de una *bula de composición* ¿podrá vivir tranquilo con el producto de su robo, porque será conmilitón en mesa donde los platos eran botín de rapiña? ¿Ha llegado ya el Todopoderoso a ser un pobre de solemnidad para hacer el papel de carabinero o guardia civil? Si ése es el Dios a quien rinde culto el fraile, yo vuelvo mis espaldas a ese Dios.

Seamos razonables y abramos nuestros ojos, sobre todo, vosotras las mujeres, porque sois las primeras en influir en la conciencia del hombre. Téngase presente que la buena madre no se asemeja a la madre creada por el fraile; ha de criar al hijo de manera que sea una imagen del verdadero Dios, un Dios no concusionario, ni codicioso de dinero, un Dios padre

ñg ulap, palibhasa'y siya ang Dios nang katotohanan; at isasauli sa dati ang dilag ñg babayíng tagalog, na ualang kakulañgan kundi isang ma-ayang sariling isip, sapagka't sa kabaita'y labis. Yto ang nasang lagi sa panimdim, na napapanaginip, ang karañgalan ñg babayíng kabiyak ñg puso, at karamay sa tua ó hirap ñg buhay: kung dalaga, ay sintahin ñg binata, di lamang dahilan sa ganda ó tamis ñg asal, kundi naman sa tibay ñg puso, taas ñg loob, na makabuhay baga at makapanghinapang sa mahina ó naruruagang lalaki, ó makapukaw kaya ñg madidilag na pag-iisip; pag isang dalaga bagang sukat ipag malaki ñg bayan, pagpitaganan ñg iba, sapagka at karaniuang sabi sabi ñg mga kastila at pari na nangagaling dian ang karupukan at kamangmañgan ñg babayíng tagalog, na tila baga ang mali ñg ilan ay mali na ñg lahat, at anaki'y sa ibang lupa ay uala ñg babayíng marupok ang loob, at kung sa bagay maraming maisusurot sa mata ñg ibang babayi, ang babayíng tagalog. Gayon ma'y dala marahil ñg kagaanan ñg labi ó galaw ñg dila, ang mañga kastila at pari pagbalik sa España'y ualang unang ipinamamalabad, ipinalilimbag at ipinagsisigauan halos, sabay ang halakhak, alipusta at taua, kundi ang babayíng si gayon ay gayon, gayon sa convento, gayon sa kastilang pinatuloy, at iba't iba pang nakapag ñgañgalit; sa tuing mai-isip,

---

de todos, justiciero; Dios no vampiro del pobre, ni burlador de las agonías del atribulado, ni torcedor de la senda de la justicia. Despierten y preparen la voluntad del hijo para cuanto es bueno y ordenado aprecio del honor, sincero y firme propósito, claro juicio, proceder puro, honrados actos, amor al prójimo y respeto a Dios: esto han de enseñar a los hijos. Y, como la vida viene acribillada de púas de cardos, debe fortalecerse al ánimo para todo golpe del infortunio, y acostumbrar el corazón al peligro. No espere el pueblo honor, ni prosperidad mientras no eduque fuertemente al niño, mientras sea esclava e ignorante la mujer que ha de vigilar los pasos del hijo. Nada se puede beber de turbio y amargo manantial; no se sacará sabroso fruto de semilla agria.

No son de poca monta los deberes que ha de cumplir la mujer para desvestir de padecimientos al pueblo, deberes que, fueren lo que fueren, no sobrepujarían a las fuerzas y al carácter de la mujer filipina. Son bien conocidos el poder y la prudencia de la mujer en Filipinas; por eso ellos la cegaron, la ataron y la tornaron pusilánime; y

na ang karamihan ñg mali ay gaua ñg kamusmusan, labis na kabaitan, kababaan ñg loob ó kabulagan kayang kalalañgan din nila. May isang kastilang ñgayo'y mataas na tao na, pinakai't pinatuloy natin sa habang panahong siya'y lumiguy-liguy sa Filipinas. Pag dating sa España, ipinalimbag agad, na siya raw ay nanuluyang minsan sa Kapampañgan, kumai't natulog, at ang maginoong babaying nagpatuloy ay gumayo't gumayon sa kaniya: ito ang iginanti sa napaka tamis na loob na babayi. Gayon din ang unang pahili ñg pari sa nadalaw na castila, ay ang kaniyang mañga masunuring dalagang tagahalik ñg kamay, at iba pang kahalo ang ñgiti at makahulugang kindat. Sa librong ipinalimbag ni Dn. Sinibaldo de Mas, at sa iba pang sinulat ñg mga pari, ay nalalathala ang mga kasalanang ikinumpisal ñg babayi na di ilinilihim ñg mga pari sa mañga dumadalaw na castila, at kung magkaminsan pa'y dinadagdagan ñg mañga kayabañgan at karumihang hindi mapaniualaan. Di ko maulit dito ang mañga di ikinahiang sinabi ñg isang fraile kay *Mas*, na di nito mapaniualaan. Sa tuing maririñgig ó mababasa ang mga bagay na ito'y itinatanong namin kung Santa María kaya bagang lahat ang babaying castila, at makasalanan na kaya baga ang lahat ñg babaying tagalog; ñguni kung sakali't magsusumbatan at maglalatlatan ñg puri'y marahil . . . . . Datapua't lisanin ko ang bagay na

---

viven sobre seguro, porque, mientras la madre filipina fuera esclava, esclavizarían a todos sus hijos. Ésta es la causa de la postración del Asia: la mujer del Asia es ignorante y esclava; poderosa en Europa y en América, porque allí la mujer es libre e instruída, lúcida de inteligencia y fuerte de voluntad.

Se sabe que andáis escasas de libros que instruyan: se sabe que nada se introduce, día por día, en vuestra inteligencia sino lo que de propósito ha de apagar vuestra luz natural; se sabe todo esto, y, por eso, nuestro empeño en hacer llegar a vosotras la luz que se cierne sobre vuestras semejantes aquí en Europa. Si no ha de causar enojo lo que he de decir, y se le ha de prestar alguna atención, por espesa que sea la niebla que envuelva a nuestro pueblo, pondré diligencia suma en disiparla con la hermosa luz del sol, que fulgirá aunque ligeramente. No sentiremos fatiga si vosotras nos ayudáis; ayudará también Dios a descorrer la niebla, ya que Él es el Dios de la verdad; volverá a su prístino estado el nombre de la mujer filipina, de quien ahora sólo se echa de menos propio criterio:

ito, sapagka't di ako paring confesor, ó manunuluyang castila, na makapaninira ñg puri ña iba. Ytabi ko ito at ituloy sambitin ang katungkulan ñg babayi.

Sa mga bayang gumagalang sa babayíng para ñg Filipinas, dapat nilang kilanlin ang tunay na lagay upan ding maganpan ang sa kanila'y inia-asa. Ugaling dati'y kapag nanliligaw ang nagaaral na binata ay ipinañgañganyayang lahat, dunong, puri't salapi, na tila baga ang dalaga'y ualang naisasabog kundi ang kasaman. Ang katapang tapañga'y kapag napakasal ay nagiging duag, ang duag na datihan ay nag ua-ualang hiya, na tila ualang ina-antay kundi ang mag asaua, para maipahayag ang sariling kaduagan. Ang anak ay ualang pantakip sa hina nang loob kundi ang alaala sa ina, at dahilan dito, nalunok nang apdo, nag titiis ñg tampal, nasunod sa lalong hunghang na utos, at tumutulong sa kataksilan nang iba sapagka't kung walang natakbo'y walang manghahagad, kung walang isdang munti'y walang isdang malaki. ¿Bakit kaya baga di humiling ang dalaga sa iibiguin, ñg isang marañgal at mapuring

---

que buen natural tiénelo de sobra. Tal es nuestro anhelo soñado y que hace nido en nuestro corazón; el honor de la mujer, mitad del corazón, compañera en la felicidad e infortunio de la vida. Si ella es doncella, que la ame el mancebo no sólo por su hermosura y afable carácter, sino también por su fortaleza de ánimo, alteza de miras que presten vida y levanten al débil o cobarde, o aparten vanos pensamientos; que sea una doncella orgullo de la patria, que infunda respeto, por ser común decir aquí, entre peninsulares y frailes venidos de allí, la facilidad e ignorancia de la filipina, como si el error de unas fuere de todas, y como si en otras tierras no existieran mujeres de carácter débil, cuando, en puridad, ¡qué de cosas podría la filipina reprocharlas! Con todo, por chismografía y por lenguaraces, a los peninsulares y frailes regresados les falta el tiempo para cacarear, imprimir y desgañitarse, a par que ríen y lanzan injurias y carcajadas; que la Fulana aquella era así; así fué en el convento, así con el peninsular a quien hospedó una vez, y otras cosas que dan dentera cada vez que vienen a las mientes, cosas todas que, en la mayoría de los casos, eran faltas debidas al candor, a sobrada bondad, mansedumbre, o ceguera acaso, obra toda de los mismos difamadores. Vive un peninsular, que hoy ocupa alto rango, a quien hemos dado de comer y hospitalidad durante el tiempo que estuvo vagando por Filipinas, y que, cuando arribó a España, imprimió a escape: que él pidió hospedaje una vez en Pampanga, comió

ñgalan, isang pusung lalaking makapag ampon sa kahinaan ñg babai, isang marañgal na loob na di papayag magka anak ñg alipin? Pukawin sa loob ang sigla at sipag, maginoong asal, mahal na pakiramdam, at huag isuko ang pagkadalaga sa isang mahina at kuyuming puso. Kung maging asawa na, ay dapat tumulong sa lahat ñg hirap, palakasin ang loob ñg lalaki, humati sa pañganib, aliwin ang dusa, at aglahiin ang hinagpis, at alalahaning lagi na walang hirap na di mababata ñg bayaning puso, at walang papait pang pamana, sa pamanang kaalipustaan at kaalipinan. Mulatin ang mata ñg anak sa pagiiñgat at pagmamahal sa puri, pagibig sa kapua, sa tinubuang-bayan, at sa pagtupad ñg ukul. Ulit-ulitin matamisin ang mapuring kamatayan sa alipustang buhay. Ang mañga babai sa Esparta'y sukat kunang uliran at dito'y ilalagda ko ang ilang halimbawa:

Nang iniaabot ñg isang ina ang kalasag sa papasahukbong anak, ay ito lamang ang sinabi: "*ibalik mo ó ibalik ka*," ito ñga umuwi kang manalo ó mamatay ka, sa pagka't ugaling iwaksi

---

y durmió; que la señora que le acogió se condujo así y asá con él; de esta manera correspondió a la suma hospitalidad de la señora. Tales especies también insinúa el fraile al primer visitante español acerca de sus muy obedientes confesandas, besadoras de manos, etc., rehogadas en sonrisillas y muy significativos guiños. En un libro impreso por D. Sinibaldo de Mas y en otros trazos de frailes, se sacan a relucir pecados de los que en el confesionario se acusaron las mujeres, de que no guardaron ellos secreto para con los peninsulares visitantes, sazonándolos, a lo mejor, con fatuidades y chismes impúdicos indignos de crédito. No puedo repetir aquí las desvergüenzas que contó un fraile a Mas, a las que Mas no concedió valor alguno. Cada vez que oímos o leemos cosas de este jaez nos preguntamos unos a otros: ¿las españolas son todas de la madera de María Santísima, y las filipinas, precitas todas? Creo que, si se han de ajustar cuentas en materia tan delicada, tal vez . . . . . Pero debo abandonar esto, que no soy confesor, ni trashumante peninsular con vara para lastimar la honra de nadie. Arrinconaré esto, y hablaré de los deberes de la mujer.

Los pueblos que respetan a la mujer como el de Filipinas, deben conocer la verdad de la situación, a fin de que puedan cumplir con lo que de ellos se espera. Parece cosa averiguada que cuando un joven estudiante se da al amor, todo habría de echar luego a perder: saber, honor y dinero,

ang kalasag nang talong natakbo ó inusí kaya ang bangkay sa ibabao ñg kalasag. Nabalitaan ñg isang ina na namatay sa laban ang kaniyang anak, at ang hukbo ay natalo. Hindi umimik kundi nagpasalamat dahil ang kaniyang anak ay naligtas sa pula, ñguni at ang anak ay bumalik na buhay; nagluksa ang ina ñg siya'y makita. Sa isang sumasalubong na ina sa mga umuwing galing sa laban, ay ibinalita ñg isa na namatay daw sa pagbabaka ang tatló niyang anak.—"*Hindi iyan ang tanong ko*, ang sagot ñg ina, *kundi ¿nanalo o natalo tayo?*—*Nanalo*, ang sagot ñg bayani.—*¡Kung ganoo'y magpasalamat tayo sa Dios!*—ang wika at napasa simbahan.

Minsa'y nagtago sa Simbahan ang isang napatalong hari nila, sa takut sa galit ñg bayan; pinagkaisahang kuluñgin siya doon at patain ñg gutum. Ng papaderan na ang pinto'y ang ina ang unang nag hakot ñg bato. Ang mañga ugaling ito'y karaniwan sa kanilá, kaya ñga't iginalang ñg boong Grecia ang babaing Esparta.—*Sa lahat ñg babai*, ang pula ñg isa, *ay kayo lamang na taga Esparta ang nakapangyayari sa*

---

como si una joven no pudiera sembrar más que desgracias. El de mayor valor cuando se casa se vuelve cobarde; el de cobardía ingénita, desvergonzado, cual si esperase únicamente casorio para manifestar la propia cobardía. El hijo, para encubrir su pusilanimidad, se encomienda a la memoria de su madre, traga hiel, aguanta bofetadas, cumple con la orden más necia, se hace cómplice de la traición. Ha de saberse que, cuando nadie se da a la fuga, no habrá perseguidor; cuando no hay pez pequeño, no habrá grande. ¿Por qué no requiere la doncella de quien ha de amar noble y honrado nombre, varonil corazón que ampare su debilidad, y un alto espíritu incapaz de contentarse con ser padre de esclavos? Aparten de sí al miedo, condúzcanse noblemente y no rindan su juventud al flojo y de corazón engrumecido. Cuando estén casadas, deben ayudar a sus maridos, comunicarles brío, compartir con ellos la mitad del peligro, no atribularles, y dulcificar sus penas, teniendo siempre presente que no habrá pesar que no sobrelleve un corazón denodado, ni habrá herencia más amarga que la de la infamia y la de la esclavitud. Abrid los ojos de vuestros hijos, para que celen y guarden su honor, amen al prójimo, a la patria y el cumplimiento del deber. Imbuidles siempre que deben preferir morir con honor a vivir con deshonor. Las mujeres de Esparta os deben servir de ejemplo en esto; pondré aquí algunos de sus rasgos.

lalaki.—Mangyari pa, ang sagot nang taga Esparta, *sa lahat ñg babai ay kami lamang ang nagaanak ñg lalaki.*—Ang tao, ang wika ñg mga taga Esparta, ay hindi inianak para mabuhay sa sarili, kundi para sa kaniyang bayan. Habang nanatili ang ganitong mga isipan at ganitong mga babai, ay walang kaaway na nakatungtung ñg lupang Esparta, at walang babaing taga Esparta na nakatanaw ñg hukbo ñg kaaway.

Diko inaasahang paniwalaan ako alang-alang lamang sa aking sabi: maraming taong di matiñgin sa katuiran at tunay, kundi sa hábito, sa puti ñg buhok, ó kakulañgan kaya ñg ñgipin. Nguni at kung ang tanda'y magalang sa pinag daanang hirap, ang pinag daanan kong buhay hain sa ikagagaling ñg bayan, ay makapag bibigay ñg tanda sa akin, kahit maikli man. Malayo ako sa pag papasampalataya, pag didiosdiusan, paghalili kaya sa Dios, paghahañgad na paniwalaa't pakin'gang pikitmata, yuku ang ulu at halukipkip ang kamay; ñguni't ang hiling ko'y mag isip, mag mulay mulay ang lahat, usiguin at salain kung sakali sa ñgalan ñg katuiran itong pinaninindigang mga sabi:

Cuando entregaba una madre el escudo a su hijo que marchaba para la guerra, no decía más que esto: "devuélvelo, o que te devuelvan," esto es, "que regreses triunfante, o te traigan cadáver," porque era costumbre tirar el escudo del derrotado que huye, o traer su cadáver encima del escudo. Tuvo noticias una madre de que fué muerto su hijo en la guerra, y el ejército derrotado. No chistó palabra, dió gracias porque su hijo se libró de la ignominia; pero, cuando el hijo regresó con vida, al verle, se vistió de luto la madre. A una de las madres que fueron a encontrar a los que volvían de la guerra, contó un guerrero que fueron muertos en ella sus tres hijos. "No pregunto eso—dijo la madre—sino si hemos triunfado o no." "Hemos triunfado—contestó el guerrero.—"Si es así, demos gracias a Dios," y se fué al templo.

Una vez se escondió en el templo un derrotado rey suyo temiendo la venganza popular; convinieron los espartanos en encerrarle allí y matarle de hambre. Cuando condenaron la puerta, la madre fué la primera que acarreó piedras. Eran estos hechos allí costumbre, por eso admiró toda la Grecia a la espartana. "De todas las mujeres—burlábase una—sois solamente las espartanas las que tenéis poder sobre los hombres." "Natural—contestaron—de todas las mujeres, solamente nosotras parimos hombres." "El hombre—decían las de Esparta—no ha nacido para vivir

Ang una-una. Ang ipinaguiguing taksil ñg ilan ay nasa kaduagan at kapabayaan ñg iba.

Ang ikalawa. Ang iniaalipusta ñg isa ay nasa kulang ñg pag mamahal sa sarili at nasa labis ñg pagkasilaw sa umaalipusta.

Ang ikatlo. Ang kamangmañga'y kaalipinan, sapagka't kung ano ang isip, ay ganoon ang tao: taong ualang sariling isip, ay taong ualang pagkatao; ang bulag na taga sunod sa isip ñg iba, ay parang hayop na susunodsunod sa tali.

Ang ika-apat. Ang ibig mag tago ñg sarili, ay tumulong sa ibang mag tago ñg kanila, sapagka't kung pabayaan mo ang iyong kapua ay pababayaan ka rin naman: ang isa isang tinting ay madaling baliin, ñguni at mahirap ang isang bigkis na walis.

Ang ikalima. Kung ang babaing tagalog ay di mag babago, ay hindi dapat magpalaki ñg anak, kundi gauing pasibulan lamang; dapat al'sin sa kaniya ang kapangyarihan sa bahay, sapagka't kung dili'y ipag kakanulong ualang malay, asawa, anak, bayan at lahat.

---

sólo, sino para su patria." Y así, mientras imperaban este modo de pensar y esta clase de mujeres, no hubo enemigo que pudiera poner el pie en el suelo de Esparta, ni mujer de Esparta que pudiera ver a un ejército enemigo.

No espero que se me crea por decirlo yo; muchos son los que no dan crédito a la verdadera razón sino al hábito, a las canas, o a la desdentadura; pero si la vejez es venerable por su trabajosa experiencia, también la vida que llevé, consagrada al bienestar del pueblo, me concede alguna experiencia, bien que no mucha. No pretendo que se me tenga por ídolo, un *diosecillo*, y a que se me crea, u oiga con los ojos cerrados, baja la cabeza y los brazos cruzados sobre el pecho; lo que pido es que reflexionen todas, y mediten, investiguen y pasen, en todo caso, por el cedazo de la razón, cerniendo bien en él, las cosas de que daré testimonio.

Primera, y de todas. Que sólo es posible la tiranía en unos, por la cobardía y negligencia en otros.

Segunda. Lo que hace a uno despreciable es su falta de dignidad y miedo cerval al despreciador.

Tercera. La ignorancia es servidumbre; porque, a tal pensamiento, tal hombre; sujeto que carezca de pensamiento propio, carecerá de personalidad; ciego, cuyo lazarillo fuera el pensamiento ajeno, se asemejaría a la bestia que anduviese tras la soga.

Ang ika-anim. Ang tao'y inianak na parisparis, hubad at walang tali. Di linalang ñg Dios upang maalipin, di binigyan ñg isip para pabulag, at di hiniyasan ñg katuiran at ñg maulol ñg iba. Hindi kapalaloan ang di pag samba sa kapua tao, ang pag papaliwanag ñg isip at ang paggamit ñg matuid sa anomang bagay. Ang palalo'y ang napasasamba, ang bumubulag sa iba, at ang ibig papaniigin ang kaniyang ibig sa matuid at katampatan.

Ang ikapito. Liniñgin niniyong magaling kung ano ang *religión*g itinuturo sa atin. Ting'nan niniyong mabuti kung iyan ang utos ñg Dios ó ang pañgaral ni Cristong panglunas sa hirap ñg mahirap, pangaliw sa dusa ñg nag dudusa. Alalahanin niniyo ang lahat ñg sa iniyo'y itinuturo, ang pinapatuñguhan ñg lahat ñg sermón, ang na sailalim ñg lahat ñg misa, novena, cuintas, kalmen, larawan, milagro, candila, correa at iba't iba pang iguinigiit, inihihiaw at isinusurot araw araw sa iniyong loob, taiñga, at mata, at hanapin niniyo ang puno at dulo, at saka iparis niniyo ang *religión*g iyan sa malinis na reli-

---

Cuarta. El que ame su independencia, debe ayudar primeramente a su prójimo, porque el que desampara, también será desamparado; que la vainilla aislada de burí se quiebra muy fácilmente, mas no la atada escoba de vainillas de la palmera.

Quinta. Si la filipina no ha de cambiar de procedimientos, que no críe hijos: que se limite a darlos. Se la debe despojar de su señorío en el hogar; de otra manera traicionaría inconscientemente al marido, al hijo, a la patria, y a todos.

Sexta. Los hombres nacieron iguales, desnudos, sin ligadura. No creó Dios al hombre para ser esclavo; ni le dotó de entendimiento para ser cegado, ni le adornó de razón para ser engañado por otro. No es una fatuidad no rendir culto al semejante, esclarecer la inteligencia y hacer uso de la razón en todas las cosas. El fatuo es el que se endiosa, el que embrutece a otros y anhela someter a sus caprichos cuanto es razonable y justo.

Séptima. Analicen bien qué clase de religión es la que os enseñan. Vean bien si es la voluntad de Dios, o las enseñanzas de Cristo para socorrer al pobre, mitigar las penas del que sufre. Tengan en consideración lo que se os viene predicando, el objeto de sermón, lo que ocultan las misas, novenas, rosarios, escapularios, imágenes, milagros, candelas, correas, etc., etc., que diariamente y a empellones, a gritos y a brazo

gión ni Cristo, at tingnan niniyo kung hindi ang iniyong pagka kristiano ay paris ñg inaalagaang gatasang hayop, ó paris ñg pinatatabang babuy kaya, na di pinatataba alang alang sa pag mamahal sa kaniya, kundi maipag bili ñg lalong mahal at ñg lalong masalapian.

Mag bulay-bulay tayo, malasin ang ating kalagayan, at tayo'y mag isip isip. Kung itong ilang buhaghag na sabi'y makatutulong sa ibinigay sa iniyong bait, upan ding maituloy ang nasimul'an niniyong pag lakad.

"Tubo ko'y dakila sa puhunang pagod" at mamatamisin ang ano mang mangyari, ugaling upa sa sino mang mañgahas sa atin bayang mag sabi ñg tunay. Matupad naua ang iniyong nasang matuto at hari na ñgang sa halamanan ñg karunuñga'y huag makapitas ñg buñgang bubut, kundi ang kikitli'y piliin, pag isipin muna, lasapin bago lunukin, sapagka't sa balat ñg lupa lahat ay haluan, at di bihirang mag tanim ang kaaway ñg damong pansira, kasama sa binhi sa guitna ñg linang.

Yto ang matinding nasa ñg iniyong kababayang si

JOSE RIZAL

Europa, 1889.

---

partido, inculcan en vuestro ánimo, oídos, ojos; indaguen su punto de partida y su paradero, y, después, contrasten esa religión con la pura de Cristo, y vean si esa mentida observancia de la ley de Cristo no guarda paridad con la pingüe vaca lechera, o tal vez con el cebado cerdo cuya crasitud estimulada no fué por amor al animal, sino por fines de lucro y explotación desaforada.

Reflexionemos, pues, y estudiemos nuestra situación y vayamos echando cuentas. Que estas destrabadas líneas puedan ayudar a vuestro buen natural, al proseguir vuestro iniciado itinerario. "Mi provecho será mayor que el trabajo invertido"; y aceptaré de buena gana el galardón de costumbre para todo aquel que osare decir la verdad a nuestro pueblo. Que el éxito corone vuestro deseo de instruiros; que en la huerta del saber no cojáis fruto acedo sino selecto, catando antes de englutirlo, porque sobre la costra de la tierra todo viene mistificado, y no pocas veces suele meter cizaña el enemigo en medio del semillero.

Todo ello es el vivo anhelo de vuestro compatricio,

JOSE RIZAL.

(Traducción de *Revista Filipina*, Vol. I, Dic. 1916, págs. 27-30)

234. De Rizal al Dr. Meyer

El Dr. Niumann declina el puesto de Consejero de la Asociación

37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill, N. W.,
Londres, 27 de Febrero de 1889.

Sr. Dr. A. B. MEYER.

Muy Sr. mío y de mi más distinguida consideración: Tengo el sentimiento de participarle que ahora acabo de recibir una muy atenta carta del Dr. Niumann en que éste, por motivo de sus muchas ocupaciones, no puede aceptar el puesto de Consejero vocal de la Asociación.

Si V. cree que no es posible encontrar otro señor que le pudiese sustituir, le agradecería muchísimo me lo indicase para proponérselo, y en el caso contrario, nos veríamos obligados á pasarnos sin la cooperación valiosa de los holandeses, lo cual es muy de sentir.

Pidiéndole á Vd. mil escusas por todas estas molestias.

Tengo el honor de ofrecerme á V. como un atento servidor q. b. s. m.

JOSE RIZAL.

[Reproducido de *Día Filipino*—Julio-Dic., 1922.]

---

235. De Valentín Ventura a Rizal

Lo que cuesta la vida en París

París, 3 de Marzo de 1889.

Sr. Dn. JOSE RIZAL,
London.

QUERIDO AMIGO: Inmediatamente de recibir la suya me puse en movimiento para buscarle una habitación de las condiciones que me indica; he estado en tres hoteles y en una casa amueblada,

en todos me piden, más ó menos, para este mes y el próximo de sesenta y cinco francos á setenta por mes; pero desde Mayo, hasta la terminación de la Exposición que será en Noviembre, la misma habitación que ahora pagará V. sesenta y cinco, entonces costará quince francos más ó sea ochenta.

Entre todo lo que he visto, me parece que el que le conviene á V. más es el hotel donde vive y come nuestro paisano Justo Trinidad, ex-gobernadorcillo de Sta. Ana. En dicho hotel, que está en el Fag. Poissonniere, me piden por una [habitación] [. . . . . francos decentemente amueblada] [hasta el mes] de Mayo y desde [este mes . . . . . francos.]

Digo que le conviene á V., p[orque se encon]trará con dos paisanos, uno que vive y com[e allí,] que es Trinidad, y otro que sólo va á [comer,] que es Abarca.

Si se decide por éste y quiere comer en él le costará la vida en París, en la época más cara, menos de cuarenta pesos por mes; según el presupuesto siguiente:

Habitación	80 fr.
Alimentos	110 fr.
Propina al mozo	5 fr.
Total	195 fr.

Creo que se decidirá V. por venir, pues como vé, la estancia en París no le saldrá más cara que la de allí, al contrario, se economizará V. cien francos, pues si mal no recuerdo, me parece que me ha escrito V. diciendo que la vida ahí le salía por sesenta pesos.

Se dice por aquí, que V. viene huyendo de un incendio por temor de quemarse; hace V. muy bien, más vale poner el remedio cuan[to antes] [. . . . . dispo]ner el cuarto que [muy pronto quedará vacante], porque precisamente [se esper]a de Madrid á una amiga que [va] á pasar una temporada; para abandonar [aquello], donde ha tenido la gran desgracia [de] perder un hijo de dieciocho años, que se ha pegado un tiro.

Sin embargo, como V. es bastante amigo mío, si se conformara á que pusiéramos una cama y un lavabo en mi despacho, que V. conoce, tendremos mucho gusto venga á pasar á casa.

Usted cuidado, como decimos por allá, V. sabe que se le ofrece con todo el alma, y que es un filipino el que lo hace.

Sea una cosa ú otra lo que decida, escríbame si es posible á vuelta de correo.

Con recuerdos de Elisa y V. reciba un fuerte abrazo de su amigo.

V. VENTURA.

---

236. De Rizal al Dr. Meyer

El Dr. Riedel, propuesto para Consejero Vocal de la Asociación.—A París para "estudiar la manera de abrir el primer congreso internacional"

37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill, N. W.,
Londres, 4 de Marzo de 1889.

Sr. Dr. A. B. MEYER.

Mi muy distinguido Sr. Doctor: He tenido el honor de recibir su atenta carta de V. del 1.° de Marzo, y siguiendo sus indicaciones y conforme con su manera de pensar, he escrito ahora mismo al Dr. Riedel, suplicándole aceptase la dignidad de Consejero Vocal.

Como la materia urge y hay muchos que esperan la realización de nuestro pensamiento, me apresuro á escribir á V. para suplicarle escriba algunas líneas al Dr. Riedel, si sus ocupaciones se lo permiten, a fin de que acepte y pueda darse por formada la ASSOCIATION.

Tan pronto como todo esté arreglado, parto para París, para ver de estudiar la manera de abrir el primer congreso internacional, aprovechando la Exposición Universal, y consultando la opinión de los demás miembros.

Inmediatamente después se repartirán impresos los estatutos, y un proyecto-programa del congreso a fin de que lo examinen los miembros de la Junta directiva, se modifique y se corrija.

Dándole tantas gracias y ofreciéndome como siempre su atento servidor, tengo el gusto de saludarle, etc.

JOSE RIZAL.

[Reproducido de *Día Filipino*—Julio-Dic., 1922.]

---

237. *De Rizal a Lopez Jaena*

Un soberbio discurso

5 de Marzo de 1889.

Sr. D. GRACIANO LOPEZ,
Director de "La Solidaridad,"
Barcelona,
Rambla de Canaletas 2-3.º

QUERIDO GRACIANO: Te felicito de todo corazón por tu soberbio discurso; es el mejor de los que tú has pronunciado ó hecho hasta ahora, dejando pequeñitos á todos los tuyos y los míos. ¡Sulung ang Bisaya at ang Tagalog! [¡Adelante el bisayo y el tagalog!] Aquí llegó la faja sin los periódicos; el ejemplar que tengo me lo dió Regidor.—Mal fajados.—Pedro Ramos se suscribe, me ha dado su dinero: he vendido 6 Visión, 1 Soberanía: tengo pues 3 pesetas en mi poder.

Está bien que se hayan aumentado las páginas; anunciad obras de filipinos, Govantes, abogado filipino para asuntos del país, etc., etc. Escribid primero á éste diciéndole que yo os había propuesto que anunciáseis su bufete para que los de allá reclamen sus derechos pisoteados, etc.

Tuyo,

RIZAL.

[Tarjeta Postal.—Timbre de Correos: Londres.]

238. De Antonio Luna a Rizal

Un artículo de Quioquiap en "El Día."—"No puede uno fiarse de nadie: las cañas se vuelven lanzas."—Un país libre donde se permite el insulto, pero no la defensa.—La falta que hace en Madrid de un periódico filipino

Clavel 6–3.º izquierda,
Madrid, 8 Marzo, [18]89.

QUERIDO DOCTOR RIZAL: El mismo día que recibí el artículo lo mandé á Morayta para que viera la manera de insertarlo en "El Globo"; me dijo que estaba bien, pero es el caso que todavía no lo he visto. Pierde cuidado que hoy mismo sabré el resultado definitivo ó si no es posible en "El Resumen," entonces lo mandaré á Barcelona con tiempo. Llorente ya estuvo á verme por esto.

Te envío un artículo de Quioquiap publicado en "El Día." ¡Parece mentira, "El Día," cuyo corresponsal es el más sensato de cuantos escriben de allá para ésta! No puede uno fiarse de nadie, porque todo se vuelve contra uno. Las cañas se vuelven lanzas, así es que estoy completamente, pero completamente desengañado del apoyo que pudiera prestarnos la prensa. Admiten un artículo injuriando á toda una raza y no permiten siquiera que nos defendamos; no ya insulto por insulto, ni defensa por ataque que es lo menos que puede hacerse.

A Lord Salysbury le han propinado un voto de censura por haber llamado *negro* á un diputado (si no miento) de la India; y aquí un Quioquiap arroja insulto diario á toda una raza y permanece incólume su personalidad. Esto es un país libre, de derechos y libertades, en donde se permite el insulto pero no la defensa.

He enviado el mismo artículo á Barcelona para que lo contesten, y tú contéstalo y mándame la respuesta, por si consigo que por aquí lo inserten.

Cada vez más se hace notar la falta, en Madrid, de un periódico filipino; cada vez más se deja sentir la falta de unión; cada vez, un vacío más que pudiera llenarse si se tuviera dinero y unión. Pero ¿qué se ha de hacer? Si órgano filipino hay, se confunde en él, el bombo personal con el engrandecimiento

de Filipinas; ó si no, sirve para palestra de las rivalidades surgidas por la diferencia de razas, y con estas divergencias nunca llegamos á nuestras aspiraciones y así andamos.

Cunanan me dijo que te escribiría. Addresse: Sauco 2–20 izquierda.

Ignoro completamente lo que dicen de Dominador. Aún más, creo que habrá escrito á Londres, (alguno que no le mira bien), una sarta de embustes. Por mi parte puedo asegurar que no ha dicho tal desatino.

Vivo Clavel 6–3.° izquierda.

Un abrazo de tu amigo y paisano,

ANTONIO LUNA.

¿Has recibido mi fotografía que te mandé cuando estabas en Ginebra?

---

239. *De Del Pilar a Rizal*

"Rizal no tiene aún derecho a morir."—"Cuantos dardos se lancen contra su nombre son recibidos en el corazón de los que le quieren"

Barcelona, 10 Mzo., 1889.

AMIGO LAONG-LAAN:

Los elogios de Rizal á "La Soberanía Monacal" á poco más me envanecían, pues la cosa no era para menos: aplausos como los del autor del *Noli me tángere*, *Consejo de los Dioses*, *Visión*, etc., etc., etc., constituyen inapreciable triunfo para un autorcillo formado empíricamente en el país de los gobernadorcillos, directorcillos, abogadillos, fiscalillos y otras eminencias diminutivas; pero la verdad es que el deseo engaña y V. presenta un ejemplo palpable. Deseando redimirme, me creyó redimido. Acepto, pues, sus elogios á título de aspiración: Salamat sa magandang ambil. [Gracias por la buena voluntad.]

Rizal no tiene aún derecho á morir: su nombre constituye la más pura é inmaculada bandera de sacrosantas aspiraciones; y Plaridel y los suyos no son otra cosa más que unos voluntarios que militan bajo esa bandera.

Por eso habrá V. observado que cuantos dardos se lancen contra su nombre son recibidos en el corazón de los que le quieren, de lo cual ha tenido pruebas palpables.

Quiroga no lleva ningún poder de los gobernadorcillos encarcelados, ni la causa está aún en estado de poder ser gestionada en la Corte. Está en sumario, y pregunte V. al Sr. Regidor cuántos años dura el sumario español, cuando el reo es inocente y hay empeño en fastidiarlo.

Me dicen que piensa V. ir á París: allí encontrará V. á uno de los gobernadorcillos de la manifestación: desde Marsella le dí para V. una carta de recomendación y probablemente se la presentará. Si V. ha de vivir en la habitación que encontraron para V. en el Hotel de Castilla, es fácil que pase á saludarle.

Le abraza su affmo.

M. H. DEL PILAR.

[Copiada del *Libro Copiador*, años 1889–1890, pág. 25 de la Col. Ponce.]

---

240. De Lopez Jaena a Rizal

Los filipinos de Madrid no deben mirar con prevención "La Solidaridad"

Barcelona, 12 de Marzo 1889.

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

QUERIDO RIZAL: Agradezco muy de veras tu felicitación por mi discurso, la estimo como la más valiosa de las muchas que he recibido.

Debes haber recibido ya los periódicos que enviamos por segunda vez, por pérdida de los primeros.

Soy de opinión que escribas á los filipinos de Madrid para que no miren con prevención "La Solidaridad." Precisamente los filipinos de Barcelona lo que procuran es la unidad de miras y la fraternidad cariñosa de todos los filipinos esparcidos por estas regiones: unidos valdremos mucho, separados se reirán de nosotros nuestros enemigos; no les escribo porque quizá suponen que soy la piedra de la discordia. Voy ya siendo viejo, amigo Rizal, nada ambiciono más que la felicidad de nuestra querida tierra.

Se desean los artículos tuyos para el número del 30 de este, uno sobre política europea y americana, y otro sobre Filipinas.

Estimaríamos mucho que Regidor escriba algo en "La Solidaridad" sobre puntos democráticos ó sobre el que quiera, indícale en tu nombre y en el mío.

Te felicito por tu "La Visión de Fray Rodríguez," creo que si ese fraile tuviera una pizca de vergüenza, al leerla se moriría de congestión; te anticipo que "La Solidaridad" asociación, te felicita por ella oficialmente, es acuerdo tomado por unanimidad en junta general.

Ya sabes que soy como siempre tuyo, amigo y paisano,

GRACIANO LOPEZ.

---

241. De Naning a Rizal

Se aumenta el número de páginas de "La Solidaridad"

12 de Marzo de 1889.

MI MUY QUERIDO AMIGO:

Te [pa]rticipo que la Junta ó el Consejo [Dire]ctivo de La Sol: de Madrid me [ha] nombrado Presidente del Consejo [loca]l de ésta; pronto lo estableceremos [aquí.]

En vista de las adhesiones y ofertas [de] muchos paisanos la empresa del [per]iódico ha resuelto publicarlo con 12 [pá]ginas, según tu indicación. Esta [m]e encarga diera las gracias en su [no]mbre al Sr. Regidor y espero lo tras[mi]tirás á él.

En el núm.º de pasado mañana saldrá tu artículo "*Agricultores, etc.*," y otro artículo del "Hong-kong Telegraph" que habla de tu *Noli* y de tí.

Te envié copia de [la publicación] tuya para que veas [si está bien copi]ada, y yo no sé si [es exacto el número de] las páginas de [tu publicación, así como] las de *La Soberan[ía] Mo[nacal;]* pedía al propio tiempo nos a[utori]ces para publicarlo en *La Solidaridad.*

Te envío la carta de P. Dor[é q]ue he recibido en el último correo. [Pro]nto te enviaré más ejemplares de [la V]isión; ya he hecho envío á [Ma]ni[la] y Hong-kong.

He recibido además algunos *sa[lapi]* á cuenta de la venta del Noli; [dí]me si quieres que te lo gire. [Creo] que ascenderá á cincuenta duros [poco] más ó menos.

Tuyo,

NANING.

X. RIZAL EN PARIS

242. De Rizal a Ponce

La mejor poesía de Rizal, según su propio juicio.—"Comprad obras de filipinos y mencionad nombres de filipinos, como Peláez, García, Burgos, Graciano, etc."

París, 19 de Marzo, [*1889.*]
23 Passage Saulnier.

MI QUERIDO AMIGO NANING:

Dispénsame no haya visto mi triste poesía de Madrid que tú me enviaste; ahora te la remito algo corregida. Francamente, te diré que la poesía no me gusta, pero en esto yo no soy juez competente. Si creéis que ha de gustar, publicadla, sólo que no la publiquéis en sitio preferente, sino allá en las últimas páginas. Tened presente que la firmo Laon Laang y no Láong Láan, porque en efecto es *Laón.* No publiquéis mi poesía "*En el bosque.*" Pediré á Manila una copia de la última poesía que escribí y os la mandaré.* Creo que es la mejor que escribí.

Conserva allí el depósito de mi *salapi*, porque estoy concluyendo entre tanto una obrita pequeña que pienso publicar.

He leído el 3.er número de La Solidaridad que me prestó Abarca, es mejor que los dos primeros por contener más cosas

---

*Debe referirse a la poesía "En la Ausencia" de la que dice Retana: "Poesía escrita en París, 1889. Un fragmento se publicó en el vol. IV del *Archivo del Bibliófilo Filipino* con el título de *Kundiman.*"—Así, el Sr. Ponce. Es de notar que el fragmento por mí transcrito en el *Archivo*, está fechado a 12 Septiembre, 1891, y es el mismo que salió a relucir cuando el proceso. Rizal negó su paternidad a esta breve poesía que debe ser la misma que, con el título de *Kundiman*, y como poesía de Rizal, vió la luz en *El Pueblo*, de Cebú, número de 18 de Abril de 1900, según D. Vicente Elío."—T. M. K.

variadas, pues si bien en el No. 2 está el discurso de Graciano, en cambio tiene poco de lo demás.

Siento mucho que hayáis dejado pasar una bonísima ocasión de aplastar á La Defensa y dejarla herida con sus propias armas. La Defensa citó á Escosura, pues hubiérais citado al mismo Escosura contra los frailes, porque este señor a pesar de todo su chocolate hizo constar en su obra en varias partes afirmaciones más que encubiertas contra frailes con respecto a la enseñanza, etc., etc. Otra ocasión será.

Mi artículo tiene algunos deslices de imprenta; pero no importa *qui bene legit multa mala tegit.*

Hay cosas muy buenas en este número. Decidme qué hay de exacto de aquel sermón del Recoletano en Tondo, pues la cosa merece festejarse. Ídem., ídem., ídem. de lo del sargento.

Convendría que La Solidaridad invirtiese parte de los productos en la adquisición de obras referentes á Filipinas para que las estudien, pero con examen y detenimiento, pues la mayor parte de las obras tienen mucho *pinawa* y están escritas por *ellos.*

Comprad obras de filipinos, mencionad de vez en cuando nombres de filipinos como Peláez, García, Burgos, Graciano, etc.; citad sus frases. En aquellos libros de *Viva España, Viva,* hay artículos de Burgos. Si allí no tenéis, aquí tengo yo una infinidad. Es menester sacar á luz nuestra plana mayor, que en efecto vale, sólo que no la hacen valer.

Dile á P. Doré [Pedro Serrano Laktaw] que dentro de poco le voy á escribir.

Tuyo,

RIZAL.*

*Esta carta no determina el año, pero se supone que fué el año 1889, porque en esta carta se habla del 3.er número de "La Solidaridad" que se publicó el 15 de Marzo de 1889.—(Nota del C. de Mss.)

243. De Blumentritt a Rizal

(Tarjeta Postal)

Capítulos terminados de las Memorias de Blumentritt

Leitmeritz (Austria),
26, III (Marzo), 1889.

Monsieur le Docteur D. Jose Rizal,
23, Passage Saulnier,
París.

Queridisimo:

Verzeihe dass ich Deinen lieben Brief. v. 19 erst heute mit nur einigen Zeilen beantworten komme, ich arbeitete aber sehr fleissig an meiner memoria, von der ich sehon folgende Capital fertig habe: 1. historische Einleitung. 2. Filibusterismo. 3. Nativismo Peninsular. 4. Quioquiapismo. 5. Verwaltungsgebrechen (Censur,) Relegación Gubernativa, Beamte ohne Keuutnisse. 6. Inmoralidad, cesantía, Gobernadorcillos, Cabezas de barangay. 7. Der Fraile (historische Eutwicklung seiner Macht). 8. Sind die Frailes wirklich die Stutze Spaniens?

Von den Jesuitenbüchern werde ich Dir eines, das ich deppelt habe, senden. Mich beunruhight, das lange Stillschweigen Dr. Viola's.

Grüsse mir Luna, Pardo de Tavera u. R. Hidalgo.

Czepelak grusst Dich vielmals. Herzliche Jrüsse von Haus zu Haus. Es umarmt.

Dich Dein Getreuer,

F. Blumentritt.*

**Leitmeritz, Austria,*
Marzo 26, 1889.

Sr. D. Jose Rizal,
23, Passage Saulnier,
París.

Queridisimo:

Perdona que yo conteste tu amable carta del 19 y solamente ahora y con tan pocas líneas; he trabajado muy diligentemente en mis memorias, de las cuales tengo ya preparados los siguientes capítulos: 1. Introducción Histórica; 2. Filibusterismo; 3. Nativismo Peninsular; 4. Quioquiapismo; 5. Defectos de la Administración (Censura, Relegación

(Continúa en la página 151)

244. *De Rizal a Lopez Jaena*

Club *Kidlat*.—Cómo debe ser el periódico dirigido por López Jaena.—Consejos

París, [Marzo de 1889].

AMIGO GRACIANO: Aquí estoy ahora en París y he aprovechado mi tiempo. Ayer llegué y ya hoy hemos formado el Club Filipino llamado *Kidlat* para los que vengan a fin de que podamos reunirnos los filipinos. Si vienes se te hace una excepción, y tú no tienes que pagar, porque aquí se te aprecia porque trabajas por el país. Al periódico se le ha de sostener, aquí hay entusiasmo, y queremos todos que viva.

No olvides de mandar números á Pedro Ramos, 21 Billiter Street, Londres.

Él es suscritor y ya ha pagado un trimestre.

Adelante con el periódico, pórtate como hasta ahora te has portado, liberal y generoso con todos, y te prometo que te sostendrán todos. Procura que el periódico no dé traspiés, y cuida de que el título de Director no te envanezca y trates con menosprecio á tus amigos y así vengan las discordias.

Regidor promete enviarte artículos. Yo también escribiré una revista colonial de lo que pasa en todo el mundo.

Sed económicos, porque quien sabe si viviendo el periódico llegue á ser tu fortuna: trátale pues como si fuera tu primogénito y tu única esperanza.

(Continuación de la página 150)

Gubernativa, Oficiales sin Conocimientos); 6. Inmoralidad, Cesantía, Gobernadorcillos, Cabezas de Barangay; 7. Fraile (Desarrollo Histórico de su Poder); 8. ¿Son los Frailes realmente el apoyo de España?

De los libros jesuíticos yo te enviaré uno del cual tengo dos ejemplares. Me intranquiliza mucho el largo silencio del Dr. Viola. Saluda de mi parte á Luna, Pardo de Tavera y R. Hidalgo. Czepelak te saluda mucho repetidas veces.

Con cordiales saludos de todos, te abraza tu fiel

F. BLUMENTRITT.

Todos nosotros sostendremos vuestra obra, y yo escribiré á Madrid para que hagan lo mismo. Unión, buena voluntad y buenos sentimientos, hé aquí cuanto necesitamos.

Aquí todos son de opinión que el periódico mejora progresivamente en cada número. Tened cuidado de no insertar exageraciones, ni mentiras, ni imitéis á otros que se valen de medios no honestos y de lenguaje bajo é ignoble para conseguir sus fines. Procura que el periódico sea justo, honrado y veraz, de manera que su opinión sea siempre respetada. Es menester que enseñemos á nuestros enemigos que nosotros valemos más que ellos, moral y humanamente hablando. Nosotros con que digamos la verdad, habremos ganado nuestra causa, porque la razón y la justicia están de nuestra parte. No hay necesidad de picardías.

Dispensa que me ponga á dar consejos, pero la existencia de ese periódico me es tan cara que salto por encima de todas las conveniencias.

Enviadme algunas Soberanías.

Tuyo

RIZAL.

---

245. De Rizal a Lopez Jaena

Rizal, enfermo

[*París, 18 Rue de Rochechouart, Hotel de la Pensée, Marzo de 1889*].

AMIGO GRACIANO: He estado enfermo y aun lo estoy, y allí va ese artículo para llenar hueco. Lo he dejado á última hora para tener algunas noticias más.

Enviadme "Soberanías" y "Visiones." Decidme el precio.

Recibí telegrama, ¡gracias!

Mi address

18 Rue de Rochechouart,
Hotel de la Pensée.

RIZAL.

246. *De Naning a Rizal*

Búsqueda vana de los informes de Escosura.—"La Defensa," muda

Barcelona, Rambla [*de Canaletas 2–3.º*].
[*Marzo de 1889.*]

MI MUY QUERIDO AMIGO:

Te envío 25 ejemplares de *La Soberanía*, etc., y 50 de *La* [*Visi*]*ón*.

Hemos buscado en las bibli[oteca]s de ésta los informes de Esco[sura,] y no los hemos hallado; no[sotros tam]poco los tenemos, y de a[hí e]s que hayamos dejado pasar aq[uella] buena ocasión. Dános luz sobre [es]ta cuestión; puede que necesi-[temos] algún día y bueno es estar prep[arados.]

Todo lo que dice el periódico [es lo] único que nos escribió P. Doré del re[coleta]no.

La Defensa ya no dijo nada e[n s]us dos últimos núm.s

Tendremos muy en cuenta [tus] consejos acerca de la Asociación.

Tuyo,

NANING.

---

247. *De Rizal a Ponce*

Éxito de "La Soberanía."—Es una obra que no tiene paja sino todo grano.—Hay que citar siempre a Blumentritt, Pilapil, Peláez, Burgos, etc.

[*París, 18 Rue de Rochechouart,*
Hotel de la Pensée,
Marzo de 1889.]

Recibí los ejemplares de "La Soberanía" y de la "Visión." Decidme cuánto cuestan.

Éxito grande para "La Soberanía"; aquí todos encuentran la obra admirable y felicitan al autor. Enviar á Manila.

Lucharemos con Font; escribiremos á Madrid.

Hoy me voy á la Biblioteca á hacer extractos de la obra de Escosura. Cuando hay algún artículo que atacar, escribidme antes y tal vez os pueda dar datos.—Procurar hablar en cada número de algún filipino antiguo o moderno, citar sus obras. Hablad siempre de Blumentritt y citadle como católico y amigo de España, que ha defendido los derechos de ésta en la cuestión de Borneo, de Carolinas, etc. y en otras muchas obras ha defendido siempre á España. Citad á Pilapil, Peláez, Burgos etc., etc. Id formando poco á poco una biblioteca para consulta.

Repito aquí la felicitación al autor de "La Soberanía."

La he vuelto á leer y todos están conformes con mi observación, de que la obra no tiene paja sino todo grano, esto es, no está viciada como los escritos de los peninsulares. Grano, grano, y al fondo, esto sea el carácter de las obras de los filipinos. Que Plaridel se imite á sí mismo y no imite á ningún *pajero* castila.

[Jose Rizal.]

---

248. De Rizal a Ponce

Un libro grande a propósito de "La Defensa de Corcuera"

[*París, Marzo de 1889.*]

Mi Querido Maning:

Ahí te envío la prueba corregida; me doy mucha prisa porque tengo que ir al Museo.

¿Puedes poner en vez de *letra bastardilla*, que hay cerca del final, *letra cursiva?*

Recibí la "Defensa de Corcuera," pero pienso no publicarlo así, sino hacer un libro grande sobre ello.

Poneos en comunicación con Llorente acerca de *La Solidaridad* que ellos en Madrid han fundado; á ver si podéis uniros, y ayudar á aquellos de allá á unirse.

Memorias á todos, en especial á Plaridel.

Tuyo,

Laong Laan.

249. De P. Catog a Rizal

Hallazgo de armas y municiones.—Rumores de rebelión.—Impresos procedentes de Hong-kong cogidos

[Manila, I. F.,] 1.º de abril, [18]89.

QUERIDO AMIGO: Anoche fué sorprendido por el gobernad.llo de Pandacan, 50 y tantas cajas llenas de pólvora, varias llenas de cajitas de cápsulas de revólver y carabina en el sitio de Santa Mesa, entre los cobachos que hay detrás del Hipódromo de Santa Mesa. Aquella pobre gente declaran que aquello les fué entregado por el teniente de la Gua. Civil de Veteranos, de Sampaloc, para que lo guardaran. Una vez en el tribunal es[ta] gente campesina, aparecen Millat y Martí, dueños del bazar de ropas "La Tienda de los Catalanes"—diciendo que aquello eran suyos y ellos tienen licencia del gobierno. En primer lugar, esta tienda no tiene negocio de armas, sino de géneros; en segundo lugar, aunque fuesen negociantes de armas, creo que no expondrían así sus negocios depositando los efectos en casas de ninguna seguridad, tanto de la intempe[rí]e, co[mo] de los ladrones, que por desgracia abundan desde la fecha que más abajo te contaré; en tercer lugar, el Gobierno Superior deniega toda clase de licencias de armas, á los mismos que antes los tenían, y ¿cómo es que ahora se confían á campesinos, municiones de guerra?

Por el primer vapor te daré más detalles, que ahora no puedo facilitar por falta de tiempo.

Pero, me permitiré llamar tu atención, respecto al fatal ó para nosotros feliz encadenamiento de sucesos de que es teatro ahora nuestro pobre país, por obra y gracia del monaquismo: al menos s[os]pechamos así. El caso es que á princip[ios de]l mes pp.do Marzo, el frailismo hizo correr aquí la voz de que el país se levant[a]ría contra España, el 16 del mismo. En [e]fecto, muchos españoles *bagos* aquí, estaban [so]bresaltados.

En 14 del mismo, la única ex[is]tencia de 28 rifles en el "Bazar Filipino" la compraron, y todo lo que había en otras tiendas de la Escolta. Se dice que la mayor parte de estos rifles ya tienen distribuidos á los tulisanes, c[on] encargo de que hagan fechorías.

Todo esto, unido al caso del juez especial Nubla, el cual calificó el suceso de la carta anónima al gobernadorcillo de naturales de Tondo, de tentativa de rebelión, cuyo expediente en vez de sobreseer, recibió ahora el refu[erzo] de la cogida de impresos procedentes de Hong-kong, por cuya causa siguen en la bartolina Matías, hermano de José Basa, vecino de la calle de San Jacinto; el español Abello, almacenero del Murallón, y compadre de J. Basa, y el timonel del vapor *Nanzin*. La causa de éstos lleva también el mismo calificativo de tentativa de rebelión, en virtud de cuyo expediente se hizo la numerosa pesquisa [que] en mi carta de ayer te contaba; siendo también pesquisado capitang Luis Yangco, del Murallón.

A no haberse anticipado la des[gra]cia de vecinos al gobernadorcillo [de] Pandacan, y echado éste mano á aquellos objetos infernales, ¿qué hubiera sido de nosotros en estos momentos? Se dice igualmente, y estamos en busca de ello, que aquí circulan [aún] impresos en tagalog en que se ex[igía] á l[os n]aturales del país á degollar á los espa[ño]les.

A última hora me dicen que lo que fué hallado en Santa Mesa son 50 cajas de á 25 libras de pólvora, 12 cajas grandes de cápsulas y 2 pequeñas, en 2 diferentes casas, la pólvora en una y la[s c]ápsulas en otra, distantes una de otra como desde la casa de Martín hasta la bajada del puente Tutuban.

Hasta otra vez,

P. Catog.

250. *De Rizal a los Sol:s*

[Carta colectiva a todos los filipinos residentes en Madrid]

Prisiones y abusos, mal necesario de una sociedad corrompida; cómo podrán mostrarse dignos de la libertad los filipinos.—*Calaínos* tiene más fe que todos los frailes juntos.—La libertad no se consigue *bobilis bobilis*.—"Que los atropellados vayan a los tribunales, y si no, que acudan a Dios . . ."—No amedrentan las amenazas frailunas, ni embaucan sus tonterías.—Los libritos de Padre Rodríguez.—Lo que debe escribirse es sólo lo instructivo y lo didáctico.—La "Association Internationale des Philippinistes."—Un artículo de Rizal, titulado "La Muerte de Magallanes."—Los filipinos no deben recibir nada de los frailes

18 Rue de Rochechouart,
Hotel de la Pensée,
París, 2 de Abril de 1889.

A los Sol:s.

Mis Queridos Amigos: Anoche recibí el telegrama cuyo contenido me ha puesto muy preocupado y no me ha dejado dormir, y no es porque en el fondo me disgusté, sino por pensar en el dolor y en la desgracia de las familias perjudicadas y también en la debilidad que muchos de los perseguidos manifiestan después.

Dije que en el fondo no me disgustaba porque todas estas persecuciones é intrigas contribuyen á abrir los ojos de los dormidos y disminuyen el prestigio de los hipócritas que bajo la piel de cordero sacan ahora uñas y ponzoña. Todas estas prisiones, abusos, etc. son el *mal necesario* en una sociedad corrompida. Me expreso así, porque no puedo aceptar que un mal sea necesario en una buena sociedad, así como una medicina ú operación quirúrgica en un estado de salud. Si los filipinos en esta lucha cruel y desigual demuestran entereza y valor a pesar de todo y de todos, entonces será porque son dignos de la

libertad y entonces podremos decir que: *dumating na ang tadhana.* [Ha llegado ya la suerte.] Si no, si son cobardes y débiles, entonces que el árbol se madure antes, porque si se corta antes de tiempo, pronto le comerá el gorgojo y no servirá para nada.

Quizás extrañéis en el *Calambano* que se ha burlado de muchas creencias y supersticiones, que crea firmemente en la Providencia. Es que *Calaínos* tiene más fe en Dios que todos los frailes juntos y juzga que Dios vela por sus criaturas y ayuda á los que tienen valor y buena voluntad. Este es el fruto que el estudio de la historia le ha dado. La libertad es una mujer que sólo concede sus favores a los bravos. Los pueblos esclavos tienen que sufrir mucho para conseguirla, y los que abusan de ella la pierden. La libertad no se consigue *bobilis bobilis*, ni se da gratis et amore.

Yo no puedo ni quiero dar un paso para los presos en Manila, sino es por las vías legales y judiciales. Lo que me ha pasado con mi cuñado me ha dado una lección más: una reclamación mía equivale á una acusación. Lo mejor es acudir á la legalidad, que los atropellados vayan á los tribunales si pueden, y si no que acudan á Dios . . . . Escribo á Regidor sin embargo, pero todo será inútil. La lucha está empeñada, el que flaquee caerá. Mostrémonos al mundo y á nuestros enemigos de que no nos amedrentamos ante las amenazas frailunas ni nos embaucan sus tonterías. Dadme sin embargo verdaderos detalles, porque la *Gaceta de Colonia* me pide un artículo sobre nuestro país. Quiero detalles verdaderos.

Hablando de los dos libritos del P. José Rodríguez VI y VII, francamente é *inter nos* me han hecho reír y casi comprendo la pregunta de Hidalgo. Este paisano pintor me preguntó en secreto, si los libros del P. Rodríguez no estaban escritos por nosotros. ¿Por qué? le pregunté extrañado. Vamos, dígame Vd. la verdad, que yo no se lo diré a nadie.

A mi afirmación seria y segura de que eran del P. Rodríguez, me aseguró entonces que ellos aquí en París, creían que estaban escritos por uno de los nuestros para poner en ridículo a los frailes, porque decían: "un enemigo de los frailes no podía

haber hecho más para desacreditarles que atribuirles semejantes libritos." Blumentritt los llama *basines*. Creo que en adelante no debemos ya atacar ni contestar á semejantes libritos, sino lo que escribamos sea sólo instructivo y didáctico bajo una forma amena y sencilla, *recomendando siempre la lectura de las Obras de Fr. Rodríguez para que el público se entere de su gran talento.* Y el filipino que aun caiga en la barbaridad de creerle al dicho fraile, será que ya para él todo es inútil; y nosotros no queremos gente inútil.

Sin duda que todos los que quieren ser socios de la "Association Internationale des Philippinistes" pueden serlo, con tal de que trabajen y hagan estudios ya sobre la historia, ya sobre lenguas, usos, costumbres, política, etc., de Filipinas. Todo el que haya publicado un libro sobre las Islas será socio de honor, en el caso de que le admitan como socio.

Dadme datos recientes acerca de esas prisiones para que se publiquen en la *Gaceta de Colonia.*

Decidme el precio de la "Soberanía" y de la "Visión de Fr. Rodríguez."

Supongo que habéis enviado á Filipinas muchas "Soberanías." Enviad también "Visiones."

Sin más por ahora.

Vuestro

RIZAL.

Para el periódico enviaré el 10 de este mes un artículo: "La Muerte de Magallanes."

Con respecto á lo del P. Font, aquí predomina la idea de que si este fraile viene á engañar á los filipinos, que éstos sean más listos y que sean los que le engañen. Si da dinero, explotarle pero no comprometerse con él. Yo no soy, sin embargo, de la opinión, pues no debemos descender á la categoría de frailes ni recibir nada de ellos. Pero todos me han contestado que ese dinero que ellos manejan ha sido sacado de nuestros bolsillos usando ya de picardía, ya de violencia. Decidid vosotros y lo que decidáis se pasará á todos los filipinos. Punitin itong sulat [Romper esta carta].

251. *De Del Pilar a Rizal*

Atropellos.—Improcedencia de gestionar la libertad extrajudicialmente.—Pasos para alentar a los que viven en la opresión y disipar el pretexto de la incivilización e indiferencia filipinas

Barcelona, á 8 de Abril 1889.

QUERIDO AMIGO: Encuentro razonables sus apreciaciones sobre la fecunda oportunidad de los atropellos que nos comunicaron de Hong-kong y sobre la improcedencia de gestiones extrajudiciales para la libertad de los presos.

Pero como allá no desconocen que aquí no estamos en condiciones para obtener la excarcelación, su excitación telegráfica de que la pidiéramos, se ha conceptuado en ésta que obedece á un plan determinado que no es precisamente la consecución de la libertad sino el de contribuir al éxito próximo ó remoto de nuestros trabajos de propaganda.

Acaso en sus miras esté la idea de ostentar á los ojos del gobierno con esta ocasión un alarde de compatriotas en número respetable que esparcidos en París, Londres y España y atentos á cada atropello de allende son capaces de levantar una polvareda en la opinión pública de Europa. Una actitud así, habrán pensado, por parte de todas las colonias que levantan el grito á impulsos de allá ó llegará á imponer al gobierno para que abuse menos, ó al menos irá disipando ese eterno pretexto de la incivilización é indiferencia filipina con que se viene excusando el mantenimiento del *statu quo:* y al mismo tiempo una actitud así podría alentar á los que viven en aquella opresión si se persuaden de que no obran en completo aislamiento.

Pensando en todo esto, no pensamos en la abstención de intentar un paso. A nombre de "La Solidaridad" periódico y "La Solidaridad" asociación, y en el de la colonia de Barcelona se expidieron los siguientes despachos: un telegrama al Ministro de Ultramar para que se informase de la certeza del despacho de Hong-kong

que se le transcribió; una carta al mismo detallando nuestra aspiración; otra carta al Sr. Labra para que haga una pregunta en el Congreso; otra á Quiroga para que influya en el Ministerio á fin de que se atienda el grito de socorro que exhalan de Filipinas; otra á Morayta para que convoque á la Asociación Hispano-Filipina al objeto de trabajar en su esfera; y otra á Llorente para que excite á la colonia. Labra contestó lamentando la falta de datos; Morayta reflejó la cosa en las columnas de "La Publicidad."

Al obrar así hemos creído secundar y desenvolver el plan de los de allá; pero tiene que ser insignificante esta actitud si resulta aislada ante la opinión pública así de Europa como de la Oceanía, no puede tener importancia la actitud de una colonia de carácter tan secundario como lo es la que reside en Barcelona; con cuyo motivo quisiéramos indicar la conveniencia de que todas las colonias intenten algo por aquellos infelices; á menos que este pensamiento se estime como un *bobilis bobilis*, en cuyo caso queda desde luego retirado.

Anoche telegrafiamos á Hong-kong preguntando si la prisión es judicial y pedimos detalles: ya se les comunicará la contestación.

Deploramos las injusticias que con Luna se hacen. Dámaso Ponce, nuestro joven batallador que firma "Amado Pecson," indignado de lo que hacen los castilas con Luna, dijo: ¡infames antes de nacer!—Esta mañana se ha presentado una exposición á la Diputación provincial á nombre de "La Solidaridad," asociación, y de algunos peninsulares pidiendo que envíe á la Exposición de París el "Spoliarium." La prensa hablará.

Se repite de V. affmo. amigo,

PLÁRIDEL.

P. D.: Entérese de la carta de P. Doré y devuélvanos luego.

Vale.

252. *De Schademberg a Rizal*

Una opinión sobre el "Noli."—Orden del Capitán General Terrero prohibiendo su entrada en Filipinas.—Orden del Arzobispo Payo, dada en Vigan, de que se quemasen todos los ejemplares.—Cómo podría generalizarse el castellano en Filipinas

Vigan 9-4-89 [Abril 9, 1889].

Herrn Dr. J. RIZAL, *London.*

HOCHGEEHRTER HERR:

Mit vorletzter Post ging mir Ihr freundliches Schreiben nebst Ihrem Werk: "Noli me tangere" zu und erlaube ich mir heut meinen herzlichsten Dank für beides auszusprechen; ich habe es nicht umgehend gethan da ich das Buch erst lesen wollte, gestern habe ich es beendet. Alles was Sie darin berichten ist leider traurige Wahrheit und Alles aus dem Leben gegriffen. Ich kann dies aus Erfahrung sagen da ich nicht nur die Vorzüge der schönen Inselgruppe der Filippinen kenne sondern leider auch die vielen Abusen die darin, man kann sagen an der Tagesordnung sind, ich könnte manches Commentar dazu liefern.

Grade weil Sie die Wahrheit jerichten, und so gut berichten, hat Ihr Werk bei dem Clerus eine namenlose Wuth hervorgerufen so dass, Sie werden ja wohl davon unterrichtet sein, ein Padre Font im Jahre 1887 (Dezember) im Namen des Clerus bei dem Capitan General Terrero einkam Ihr Buch in den Philipinen nicht zu gestatten, ich werde mir Mühe geben diese gedruckte Eingabe zu erhalten u. die Ihnen zu übersenden.

Als im vorigen Jahre der jetzt verstorbene Erzbischoff. Fr. Payo hier in Vigan war, liess er eifrige Nachforschungen nach Ihrem Buche anstellen, um eventuell vorhandene Exemplare verbrennen zu lassen.

Er ist sehr schade dass nicht ein Gesetz existirt welches verordnet, dass erstens Officiere wie Empleados den Dialects des Landes lernen müssen und dann dass in den Schulen der Pueblos die spanische Sprache obligatorisch sei, dies wäre glaube ich sehr leicht zu erreichen, wenn bei Revisionen durch gute Beamten für jedes nitch spanisch sprechende Kind dem betreffenden

Kinderpatron des Pueblos (dem Cura) 500 strafe auferlegt würden, ich glaube binnen 1–2 Jahren würden alle Kinder des Pueblos neben Ihrer Muttersprache ganz gut spanisch sprechen.

In meiner Provinz, in Schlesien wurde vor Jahren etwas Ähnliches gemacht. Trat ein Rekrut ein welcher nicht lesen oder schreiben konnte so mussten der betreffende Gutsbesitzer, der Cura und der Schullehrer des Pueblos eine empfindliche Geldstrafe zahlen dies machte einen so guten Erfolg dass es jetzt nicht mehr verkommt dass ein Rekrut weder lesen noch schreiben kann.

Sie waren so aufmerksam sich in dem Briefe an mich meiner Muttersprache zu bedienen. Sie schreiben ein so vorzügliches Deutsch, dass ich nicht einen Augenblick zögerte Ihnen in Deutsch zu antworten, da mir dies immer noch geläufiger ist als Spanisch.

Haben Sie ein freies Stündchen, so erfreuen Sie mich mit einem Briefe und kann ich Ihnen hier in irgend etwas dienlich sein so werde ich es sehr gern thun.

In vorgzüglicher Hochachtung mit freundlichen Grüssen.

Ihr

Sehr ergebener

SCHADENBERG.*

---

*Vigan 9–4–89 [9 Abril, 1889].

Sr. D. JOSE RIZAL, *London.*

MUY RESPETABLE SEÑOR:

Por el penúltimo correo recibí su amable carta junto con su obra "Noli me tángere" y permítame ahora expresar mi más cordial agradecimiento por ambas cosas. No lo he podido hacer á vuelta de correo porque quería leer antes su libro. Ayer lo he terminado. Todo lo que Vd. relata allí es desgraciadamente la triste verdad y todo tomado de la vida, lo puedo decir por propia experiencia, porque yo no solamente conozco la superioridad de este hermoso grupo de las Islas Filipinas sino también los muchos abusos que allí están á la orden del día. Yo podría suministrar algunos comentarios sobre el particular.

Precisamente, porque Vd. relata la verdad y lo relata tan bien, su obra ha causado una rabia sin nombre en el clero, tan es así (Vd. deberá de estar ya bien informado) que un tal Padre Font en el año 1887 (en Diciembre),

(Continúa en la página 164)

253. *De Rizal a Lopez Jaena y Compañeros*

"Hay que elogiar sólo brevemente a los verdaderos amigos, sin llamarlos amigos; a los paisanos que se pegan a los frailes, hay que darles bombo, llamarlos amigos y pintarlos como antifrailes"

[*París, antes del 18 de Abril de 1889.*]

AMIGOS: Allí va el artículo; he pedido á Londres la obra de Escosura y no me han contestado; aquí en París no la hay, la he buscado en la Biblioteca y en la casa de los amigos, pero no lo tienen. Así que no puedo copiar párrafos; pediré un ejemplar á Madrid. Es una lástima, pero qué vamos á hacer, el periódico no puede esperar y el artículo puede llegar tarde. Las citas serán para el número siguiente.

Recibí las cartas de P. Doré, pero las retengo por un día, pues quiero escribir mi artículo para la *Gaceta de Colonia*. Tratad siempre de alabar y mencionar en *La Solidaridad* con elogios breves y más bien delicados á los verdaderos amigos pero sin llamarles amigos; y á los estúpidos paisanos que se pegan á los frailes hay que darles bombo, llamarles amigos, y pintarles como filibusteros ó al menos antifrailes, siempre y cuando tengan cabeza y valgan. Éste es mi parecer.

Vuestro

[JOSE RIZAL.]

Corregidme el artículo, pues está hecho de prisa, y si algo queréis quitar ó añadir, hacedlo.

(Continuación de la página 163)

se presentó en nombre del Clero al Capitán General Terrero para que él no permita su libro en Filipinas. Yo procuraré obtener la orden impresa y enviársela á Vd. Cuando el año pasado el ya difunto Arzobispo Fray Payo estaba aquí en Vigan, mandó que se hicieran diligentes investigaciones sobre su libro para por si acaso quemar eventualmente los existentes ejemplares.

Es una verdadera lástima que no exista ninguna ley la cual ordene que primeramente los oficiales como los empleados aprendan el dialecto del país y que en las escuelas de los pueblos la lengua obligatoria sea castellana. Esto sería, según mi parecer, fácil de alcanzar si en las investigaciones hechas por buenos empleados se impusiera una multa de ₱500

(Continúa en la página 165)

254. *De Rizal a Ponce y Compañeros de "La Solidaridad"*

El estilo de "La Solidaridad": justo, sobrio y claro.—"Sin 1872 no habría ahora ni Plárídel, ni Jaena, ni Sancianco; sin 1872, Rizal sería ahora jesuita."—No hay que turbarse, por que algunos cuantos caigan.—La prueba del cauterio y del fuego.—Lo que hace falta es gente que dé ejemplo al pueblo y lo entusíasme como los mártires cristianos.—Nadie sabe cómo se ha de portar en el trance de la muerte; es tan repugnante morir ahorcado joven y con ideas en la cabeza.—"El día que me veáis en las garras de los frailes, procurad poner otro en mi sitio que me vengue"

18 Rue de Rochechouart,
París, 18 de Abril de 1889.

MINAMAHAL KONG KAIBIGAN:

Tinangap ko ñgaion ang sulat mo sampu ñg Sol:d. Totoong magaling ang número ng ito, at pagaling ñg pagaling. [Recibí hoy tu carta, juntamente con la Sol:d. Es muy bueno este número y el periódico va mejorando.] A Graciano:

Me alegro de que no haya salido el artículo mío contra *La Defensa:* en el siguiente podéis publicarlo *reformado* añadiendo ó quitando lo que queráis juntamente con los datos recogidos

---

(Continuación de la página 164)

á las correspondientes autoridades (al maestro de la escuela o al cura) por cada niño que no sepa hablar castellano. Yo creo que dentro de uno ó dos años todos los hijos del pueblo, además de su lengua nativa, podrán hablar bien la lengua castellana.

En mi provincia, en Silesia, se hizo años atrás algo semejante. Entraba algún recluta que no sabía leer ni escribir; entonces pagaban una buena multa el propietario, el cura y el maestro de escuela correspondientes. Esto dió tan buen resultado que ahora ya no se encuentra ningún recluta que no sepa leer ni escribir.

Usted ha sido tan atento de servirse de mi lengua natal en su carta. Usted escribe un alemán tan excelente que yo ni un momento titubeé en contestarle en alemán, puesto que este lenguaje es para mí siempre más corriente que el castellano. Si tiene Vd. una hora libre, me alegraría si me escribiera una carta. Si aquí puedo servir á Vd. de alguna manera, lo haré con mucho gusto.

De Vd. con mi más alta consideración,

ALEX SCHADENBERG.

de Escosura que envié á Plárídel. El estilo del periódico es tal como aquí lo queremos: justo, sobrio, claro y al fondo y de fondo. Felicitamos á todos.

Envié (á Maning) un manuscrito para que allí se imprima. Yo quiero corregir las pruebas. Gastos de correo, envío etc. pónlos á mi nombre, y pásame la cuenta para que yo te pueda enviar dinero si acaso faltase.

Con respecto á las prisiones, ahora sólo por el periódico *Solidaridad* averiguamos el motivo por qué están presos. Ahora vamos á hacer gestiones, pues el tener libros antifrailes no es ningún crimen. Por lo demás, todo esto es fatal, y si bien hay que sentirlo como una desgracia privada, hay que aplaudirlo como un bien general. Sin 1872 no habría ahora ni Plárídel, ni Jaena, ni Sancianco ni existirían las valientes y generosas colonias filipinas en Europa; sin 1872, Rizal sería ahora jesuita y en vez de escribir *Noli me tángere*, habría escrito lo contrario. A la vista de aquellas injusticias y crueldades, niño aún se despertó mi imaginación y juré dedicarme á vengar un día á tantas víctimas, y con esta idea he ido estudiando y esto se puede leer en todos mis trabajos y escritos: Dios me dará ocasión algún día de llevar á cabo mi promesa. ¡Bien! que cometan abusos, que haya prisiones, destierros, ejecuciones, bien; ¡que se cumpla el Destino! El día en que pongan la mano sobre nosotros, el día en que martiricen á nuestras inocentes familias por nuestra culpa, ¡adiós, gobierno frailuno, y tal vez, adiós, Gobierno español! Las crueldades y egoísmo de Luis XIV y XV trajeron la Revolución; las crueldades de la Inquisición mataron al monaquismo. Nosotros demostramos en libros y escritos que los frailes no son lo que pretenden, ni son ministros de Cristo, ni amparo del pueblo, ni sostén del gobierno; esto lo escribimos y lo afirmamos, y los frailes lo prueban con sus hechos. ¿Qué más queremos? ¿no manifiestan crueldad? ¿no instigan al gobierno contra el pueblo? ¿no manifiestan terror? ¿dónde están la santidad, el protectorado y la fuerza?

Ahora bien, no hay que temer ni hay que turbarse por que algunos cuantos caigan. En toda lucha siempre debe haber víctimas, y precisamente las batallas más grandes son las más

sangrientas. ¿Qué es la prisión? ¿Qué es la muerte? Una enfermedad nos liga á veces al lecho, nos quita la vida. La cuestión es que esta enfermedad y esta muerte no sean después inútiles para los que sobreviven. Dirán algunos: ¡es que estas prisiones y estas muertes aterran é intimidan á los otros! Si el pueblo es verdaderamente valiente, pasado el terror, vuelve con más ardor á la lucha y venga á los caídos, como sucede en la cauterización de una llaga: parece que la parte quemada se ha muerto, pero al día siguiente se ve reemplazar á la costra un elemento más sano y nuevo. Si el pueblo no lo es, si es un pueblo cobarde, un organismo cacoquímico, infectado, próximo á la desorganización, es precisamente el fuego lo que más se recomienda. El fuego despierta la vitalidad, irrita las células, hace vibrar el flúido, etc. y sólo muere, si allí no existe vitalidad alguna. ¿Para qué hemos de consagrarnos á trabajar por un pueblo sin alma, sin sentimientos? Suponed que lo libremos ahora de la tiranía del fraile, bien; mañana caerá bajo la tiranía de los empleados.

Con estas prisiones y estas vejaciones se endurece la demasiado blanda corteza de nuestros paisanos. Algunos caerán y apostatarán, no importa; otros tal vez se mantengan. Lo que falta ahora es gente que desde las prisiones y destierros manifieste valor y entereza para dar ejemplo al pueblo y lo entusiasme como los antiguos mártires cristianos, como los nihilistas. Sin la dureza del Gobierno ruso, no se habrían forjado almas del temple de las de los nihilistas. Por esto creo que nosotros hacemos falta allá. Si Burgos al morir hubiese mostrado el valor de Gómez otros serían los filipinos de ahora. Sin embargo, nadie sabe cómo se ha de portar en aquel supremo instante, y tal vez yo mismo que tanto predico y fanfarroneo, manifieste más temor y menos energía que Burgos en aquel trance. La vida es tan agradable, y es tan repugnante morir ahorcado joven y con ideas en la cabeza . . . . .

Si os parecen estas ideas aceptables, comunicadlas á nuestros paisanos de allá para que muestren más valor, más abnegación, menos miedo á la muerte y á las torturas, á fin de hacernos respetar de nuestros enemigos. Si salen desterrados, mejor;

que á la isla á donde vayan comuniquen sus ideas á los demás, que hagan propaganda. Si salen ahorcados, que supongan que mueren de una enfermedad, la *frailitis* ó *frailofobia:* nosotros les vengaremos y con su sangre marcaremos á nuestros enemigos. En la prisión no se les comerán los frailes: tienen casa y á lo mejor comida, y mientras están en ella, que mediten, como Regidor, proyectos de revancha. Las primeras palabras que yo había dicho á mi familia al llegar á Filipinas, cuando me manifestó su temor, eran de que no diesen el más pequeño paso por mí si me prendían, ni se interpusiesen ni gastasen nada por mí: que eduquen á mis sobrinos y que éstos me venguen.

Lo mismo digo á mis paisanos. El día en que me veáis en las garras de los frailes, no perdáis el tiempo en hacer reclamaciones, ni proferir quejas ni lamentos: es inútil. Procurad poner otro en mi sitio que me vengue y hacedles pagar cara mi desgracia. Si yo viese un hijo mío en la boca de un tiburón (si yo tuviese hijo), no trataría de arrancarlo, pues es inútil y lo que conseguiría es destrozarlo; mataría al tiburón si me es posible, y si no, ya le pondría acechanzas. Pues bien, suponed que los frailes ó son tiburones ó solamente *dalag*. Si lo primero, hay que matarles, si lo segundo no hay que tenerles miedo. Yo más bien los creo *dalag* y por esto no tengo miedo de caer en sus manos. Tienen que ser muy muchos, muy muchos, para que puedan acabar conmigo, y aún así algunos la pagarían.

Consolad pues y alentad á nuestros paisanos de allá: que sepan que la cárcel no es la muerte, y aún cuando fuese así, ¿qué es la muerte? ¿no creen en Dios? Supongo que en la otra vida no hay tantos frailes que tratar como en Filipinas y si los hubiera, ya estarían reformados. Y, además, que ahora no se mata así al indio.

Repito mis felicitaciones á la Sol:d.

Que refundan mi artículo y las citaciones de Escosura contra los frailes. Plárídel podría hacerme este favor. Haced notar que Escosura se callaba muchas cosas que podría haber dicho muy planamente.

Recuerdos á todos. ¿Cómo van la Sol:d y los Sol.s?

Vuestro

RIZAL.

255. *De S. Jugo Vidal a Rizal*

Mientras no se toman medios radicales, no está de más emplear el tiempo publicando periódicos

[*Madrid,*] 27 *Abril* [18]89.

Sr. D. Jose Rizal,
París.

Apreciable y Querido Amigo: Te damos las gracias por tu bondad al aceptar la representación de nuestra Revista en ésa, esperando al mismo tiempo que honrarás sus columnas con algún trabajo tuyo, que siempre será acogido con aplauso.

Tal vez no estés conforme con la marcha que seguimos en ésta, fundando periódicos, para dar á conocer lo que allá pasa, porque dirás que todo esto es inútil y será *predicar en desierto*, mientras no se tomen *remedios radicales*, pero mientras esos remedios lleguen, y como el esperar cansa, yo creo que no estará de más el que se emplee el tiempo escribiendo periódicos mientras llegue el tiempo de hacer otra cosa.

Espero me contestarás, y me darás tu opinión acerca de esto que te escribo, porque como llevo tanto tiempo alejado de nuestro país, no sé lo que allá sucede más que por los papeles y algún que otro paisano que al llegar á ésta nos trae algunas noticias de por allá.

Sabes te aprecia y que puedes disponer de tu amigo y paisano.

S. Jugo Vidal.

P. D.: Por correo te remito 25 ejemplares, para que hagas propaganda, y cuando me remitas la lista de los suscriptores, desde aquí les remitiré los números sucesivos para evitarte trabajo y molestias: si hacen falta más periódicos pide que inmediatamente te remitiré y si no envío más por ahora es por evitar mucho franqueo.

Vale.

256. De Rizal a Ponce

Propuesta conferencia en París entre Rizal, Plárídel, Apacible, Lopez Jaena, Blumentritt, Llorente y Canon.—Rizal rompe un contrato con Regidor

París, 30 de Abril de 1889,
10 Rue de Louvois.

Mi Querido Maning:

Recibí tu carta como mis cuentas y te doy tantas gracias por todo lo que has hecho por mí. Todo está bien hecho.

En adelante dirigid vuestras cartas á la *Rue de Louvois No. 10*. Haz el favor de dar esta dirección á los paisanos.

Vivo cerca de la Biblioteca Nacional que no vale la mitad del British Museum.

No me enviéis jamás cartas ni manuscritos dentro de periódicos: D. Justo Trinidad envió recibos á Félix Pardo, y la Admon. de Correos se los ha devuelto, pero á la segunda vez será multado.

Debéis pensar en veniros acá para la Exposición: ésta sí que es Exposición. Al menos que vengáis tú, Plárídel, Galicano, Graciano, etc. para tener nosotros una conferencia. Blumentritt viene: voy á ver si Llorente y Canon quieren venir también. Por $3 diarios podéis estar en París incluídos los gastillos, casa y comida. Si sois económicos por $2 estaréis bien. Decidme en todo caso cuándo vendréis.

Cuando yo haya desempacado mis libros, entonces podré escribir lo de Magallanes. Mañana 1.° abriré mi cajón.

He roto mi contrato con Regidor, por no publicar la obra que él se comprometió en publicar.

Luna dice que le enviéis á él directamente su número y el de Pardo, para que así lleguen pronto á sus manos: el mío, el de Ventura, Abarca y otros pueden ir juntos ya dirigidos á mí, ya á otro cualquiera. Yo volveré á Chalcot Crescent.

Cuando esté distribuido en páginas lo que se esté publicando, pídele á Plaridel si no está muy ocupado, que lo lea y repase

una vez más. Pero si puedes enviármelas antes de la tirada definitiva te lo agradecería; preferiría leerlas una vez más. Mándamelas como impreso.

¿Cuánto cuesta el ejemplar de la "Soberanía Monacal"?

Tuyo

RIZAL.

---

257. *De Rizal a Canon*

Nacimiento de un hijo de Canon.—Melancolía de Rizal al pensar que uno más con sangre filipina pudiera ser después un miembro perdido para un país que necesita de hombres

París, 2 de Mayo de 1889,
10 Rue de Louvois.

MI QUERIDO AMIGO Y ANTIGUO CONDISCÍPULO: Dispensa no te haya podido responder en seguida tu amistosa carta del 25 del pasado en que me participas tan grata nueva como la del nacimiento de un hijo. Mi cambio de domicilio, las cosas del Salón, en donde presenté un busto, y otras pequeñas ocupaciones además no me han dejado un pequeño rato libre, para poder departir contigo amigablemente.

Pasaron los tiempos ya en que los versos ó las berzas brotaban de mi pluma con la facilidad de la mala yerba que brota de un suelo saturado de humus, sino habría saludado la *naissance* de tu chiquitín con una anacreóntica, una sáfica capaz de hacer dormir al pequeñín aun en medio de su llanto.

Pero si aquella época de las Musas pasó ya para nosotros, en cambio queda en el corazón, con la firmeza de una roca que resiste los tiempos y los vendabales, el santuario donde se guardan los buenos sentimientos. Tomo verdaderamente parte en tu alegría, te felicito á tí y á tu esposa, felicito á España, porque estoy seguro que sólo ha de ser Fernandito el heredero de las nobles cualidades y buenas disposiciones de sus padres, y semejantes ciudadanos no abundan en todas partes. Con todo no puedo menos de expresarte cierta melancolía, al pensar

que ese nuevo sér, en cuyas venas corre sangre filipina, y que ha de ser educado con tanto cuidado sea después un miembro perdido para un país que necesita de hombres. El mismo sentimiento se apodera de mí cuando tengo en mis brazos al hijo de Luna y de Pacita Pardo: es un francés más y un filipino menos. Verdad es que también los europeos que van á Filipinas nos dan sus hijos: pero ¡qué hijos, qué educación y qué amor tienen al país! Pero de esto no tiene la culpa nadie más que el mismo país que reserva á sus habitantes muchas cosas además del paludismo, de los temblores y los baguios.

En el gran torbellino del mundo, ¡que cada átomo busque el núcleo mejor, que se eleve cuándo y dónde pueda! Lo único que puedes hacer es educar á tu hijo bien é inculcarle sentimientos nobles y honrados, para que un día, si la buena fortuna le envía á Filipinas, no sea uno de los tantos que explotan la ignorancia del infeliz, y sea un tirano más para los hermanos de su padre. Todos los hombres honrados del mundo son compatriotas.

Que seáis felices tú y tu familia, que tu hijo sea un espejo en donde se reflejen vuestras buenas cualidades, y que si Filipinas pierde un buen hijo que al menos lo gane la Humanidad.

Muchos afectos á tu señora y bésame á tu chiquitín.

Que el *lechon* y el *dinuguan sacrificados* en su bautizo, hayan influido algo sobre el tierno sér, como la atmósfera de una lejana patria, como los perfumes de las flores del trópico . . . (mira que del *dinuguan* al perfume de las flores . . . .!!!)

Tuyo

RIZAL.

---

258. *De Jugo Vidal a Rizal*

No todos los españoles piensan igual pues algunos periódicos españoles, sobre todo de la prensa republicana, hacen cumplida justicia a Rizal

Madrid, 11, 1889

QUERIDO Y DISTINGUIDO AMIGO RIZAL: Recibí tu apreciada del 7 del presente, que ha sido para mí un gran placer

leer su contenido, porque por ella he sabido la realidad del estado actual de nuestro desgraciado país.

Veo que lo que escribes, sientes y me han llegado al alma las muchas y muchas iniquidades que tú pintas, en especial, la infame conducta del gobierno para con tu querida familia.

Pero no creas que todos los españoles piensan igual, porque yo que he seguido con avidez las manifestaciones de la prensa madrileña y d[e] provincias, he leído á raíz de los sucesos de Manila, algunos artí[culos] bien escritos y recuerdo que en algunos de ellos te hacían cumplida justicia, en especial en la prensa republicana.

¿Podremos esperar algo el día de mañana que hubiera aquí un cambio radical de gobierno? Creo que sí, aunque no confío mucho de los políticos españoles. Si te escribo esto no será para decirte que yo tengo esperanzas, nó, sino que debemos, como tú dices, influir en la instrucción de nuestros compatriotas para prepararles un porvenir mejor.

Demostrado está que todos debemos aportar nuestro grano de arena á la instrucción del pueblo filipino, y como pudiera suced[er] que algunos números de nuestro [hu]milde semanario llegaran á [sus] manos, espero de tí, nos dés algún escrito, que como producto de tu bien cortada pluma será un favor para las columnas del periódico.

Pasando á lo que dices referente á la suscripción de ésa, [que] todos quieren por meses, y esto [obede]ce á otras empresas anteriormente frustradas, creo que tienen razón y como me gusta respetar la decisión de cada cual, desde luego me conformo con tu indicación tanto más cuanto que sale ganando la empresa.

Te doy gracias por tu confianza en mí, y las más expresivas por tu actividad de la que espero buenos y provechosos resultados para nues[tro] periódico.

Mis recuerdos á los amigos y tú dispón de tu amigo que te aprecia de veras.

S. Jugo Vidal.

P. S.: Por el correo de hoy te remito [un] paquete de 25 ejemplares y me dispensarás que no remita desde aquí los núme-

ros á los suscritores por la carencia de fajas y dirección que he mandado imprimir. De todos modos, aparte los números que yo envié posteriormente á los suscritores de ésa, te remitiré constantemente un paquete para llenar los extravíos de correos.

VALE.

---

259. De Rizal a Ponce

El manuscrito del artículo humorístico "Por Teléfono"

Rue de Louvois 10,
París, 15 de Mayo de 1889.

QUERIDO NANING:

Allí van las páginas corregidas: ya se pueden publicar. La advertencia del Editor que pongo al principio debe publicarse, pues así lo desea Blumentritt.

Este amigo no viene antes del mes de Julio.

El adjunto manuscrito de guasa "Por Teléfono" se ha de publicar aparte. No pido su publicación en La Sol, pues le quita su seriedad; es demasiado cómico. Si su publicación no ha de costar más allá de $10, prefiero publicarla en forma de librito.

Sin más por ahora.

Tuyo

RIZAL.

---

260. De Del Pilar (?) a Laong Laan

La viva imaginación de Trinidad.—"Debemos ponernos a cubierto de la intriga de los enemigos y la candidez de los amigos."—¿Antagonismo de raza en el rompimiento con el que se había ofrecido a editar las obras de Rizal?—Exposición presentada al Ministerio de Ultramar en "La Solidaridad"

Barcelona, á 18 Mayo 1889.

AMIGO LAONG LAAN: Yo no sé qué noticias trae Trinidad, aunque sé que esa persona es de imaginación un poco viva. Iyan ay isa roon sa mañga kinakargahan pa lamang ang berso ay bali na ang dalirí sa pagtatakip nang taiñga. [Éste es de

aquellos que todavía están cargando el "verso," ya se rompen los dedos por taparse los oídos].

Un día que estuvo V. en Lipa ó en no recuerdo qué pueblo por no sé qué fiesta, él estuvo allí: le vió á V. asomado en la ventana de una casa y él pasó de largo contentándose con saludarle con la mano, a pesar de sus deseos de abrazarle. Siguió su marcha á no sé qué punto á bañarse y s[iempre pr]ocurando ir acompañado de un cabo ó sargento europeo de la G. C. en todos sus pasos, y ¿sabe V. por qué? por preparar un testigo de coartada de que no se había reunido con V. Pregúntele si esto es verdad; pero es inútil que le diga la procedencia de la noticia porque no me conoce, aunque sí le conozco yo desde niño. Pero el hecho es una de las pruebas de su fecunda imaginación.

Con todo ya sabe que me tiene á su disposición y permítame una observación.

En el desenvolvimiento del espectáculo en aquel escenario ni V. ni yo somos completamente extraños á los trabajos de bambalina y por lo mismo debemos recibir con desconfianza las excitaciones que partan de extrañas procedencias. Creo que debemos ponernos á cubierto de la intriga de los enemigos y de la candidez de los amigos. Dicho está por tanto que si con arreglo á los datos que V. tenga, estamos ya en tiempo y condiciones de dejar la pluma, cuente conmigo.

Deploro el rompimiento que ha tenido con el que se ofreció á editar su obra. Dios quiera que lo incomprensible de su comportamiento no provenga de eso que yo no quisiera ver ni quisiera sospechar aunque se impone: del antagonismo de razas. Me tiene frito lo que me ha contado Graciano de cierto empeño de ese hombre de posponer en cierta exposición el cuadro de nuestro gran Luna al de un mestizo que apenas si merecía ser aceptado, y todo por sostener la superioridad de raza. Yo no quiero pensar en esto, pero . . . . perdonemos tanta necedad.

En *La Sol.* No. 6 pág. 58 habrá V. visto la exposición que presentamos al Ministerio de Ultramar. Yo sé que no son de inmediata consecución los tres extremos de nuestra pretensión; pero desearía que al menos por el No. 3.º hagamos algún esfuerzo por conseguir una R. O. prohibiendo expresamente la

medida vejatoria que señalamos y que la prohibición se publique en la *Gaceta de Manila*, ya que la medida carece de apoyo en las leyes vigentes de España y Ultramar. Si puede V. utilizar el apoyo de la Gran Familia, es ocasión; por pertenecer á ella Becerra y afectar al prestigio y buen nombre de la misma tal vejación, pues sus individuos y sus amigos son los llamados á padecerla allá. Habremos conseguido mucho si conseguimos eso porque aunque el Satsat no sospecha toda la importancia de ese arma, es la única que tienen. Obtenida esa prohibición, toda deportación gubernativa cae bajo la jurisdicción del Código penal. Pagnauala na ang sandatang iyan, ay makapaninikad. [Desaparecida ya esa arma, se podrían repartir coces.]. . . . . .

. . . . . .

NOTA: Esta carta no tiene final y por tanto sin firma, pero por su contexto y el estilo de su lenguaje parece ser una copia manuscrita de una carta de Marcelo H. del Pilar.—(C. de Mss.)

---

261. *De Rizal a Del Pilar*

Completo rompimiento con Regidor.—Plan de gastos en París para los filipinos que quieran venir

París, 20 de Mayo de 1889.
10 Rue de Louvois.

MI QUERIDO PLÁRIDEL:

Aunque soy el más joven de nosotros dos, me permitiré sin embargo, en vista de nuestra amistad y concordancia de sentimientos, proponerle nos tuteemos como entre hermanos, destinados tal vez á participar de una misma suerte.

Le he enviado un manuscrito contestación á *La Voz de España*. Vea si puede publicarse; quítele lo que crea se debe quitar, lo que pueda comprometer. Tengo entera confianza en su buen juicio y en su lealtad.

He roto por completo con Regidor porque no acababa él de publicar mi manuscrito y por él nos hemos comprometido. Ahora lo publicaré yo solo.

Hemos leído La Sol.: nos ha gustado mucho. Es lástima que en vez de Los Viajes, el que escribía sobre la instrucción en Filipinas no haya publicado la continuación. ¿Quién es ese? Mis más sinceras felicitaciones y mi admiración.

¿Cuándo quieren Vs. venir aquí? Hé aquí los gastos:

			Propina
Almuerzo	Fr.	2.00	20 c.
Comida	,,	2.50	25
Entrada en la Exposición	,,	0.75	
Casa	,,	3.00	
		8.25	45
	Fr...	8.70	

Yo me comprometo á ofrecer el desayuno á cinco amigos durante una semana: chocolate ó té y bizcochos; aunque realmente no es necesario.

Todavía los gastos se pueden reducir si Vs. vienen el 1.° de Junio y viven en la misma casa que yo y dos en un cuarto. Pero vengan juntos. La cuestión es cómo se publicará el periódico.

Dígale al amigo Pañganiban que me place mucho su determinación de estudiar el alemán. Le felicito mucho. Adjunta va una cartita.

Estoy muy ocupado traduciendo otra obra de Blumentritt.

Suyo afmo.

RIZAL.

---

262. *De Ponce a Rizal*

Publicación de "Por Teléfono" en forma de librito

[Barcel]ona, 21 Mayo, 1889.

[QUERIDO] LAONG LAAN:

Se pondrá, como deseas, la *Advertencia del Editor* al frente [de] la obra.

"Por Teléfono" se publicará e[n f]orma de librito, pues su costo (de 2,000 ejemplares) no ascien[de á] $10. Está muy bien escri[to, yo] te felicito.

Te envío más pruebas. No faltan más de esta obra que tres cuartillas por componer, y supon[go] que mañana estará todo concluído.

"Por Teléfono" será como la "Visión de Fr. Rod." si tú no dispones otra cosa.

No estamos [muy seguros que] digamos, si va[mos todos allí á visit]ar esa Exposición; [aun cuando no sea da]ble lo afirmativo, al menos yo y Plárídel; pero de ir procuraríamos encontrarnos allí con Blumentritt.

Como habrás visto en el a[nun]cio de La Sol. *La Soberanía* [*Mona*]*cal* se vende aquí á pe[seta.]

Tuyo,

NANING.

---

263. De Jugo Vidal a Rizal

Es incomprensible la desunión que existe entre los filipinos de Madrid

LA VANGUARDIA FILIPINA,
DIRECCIÓN Y REDACCIÓN,
Plaza de Isabel II, 2 Madrid.

Mayo 23, [18]89.

Sr. D. JOSE RIZ[AL.]

MI DISTINGUIDO AMIGO: Adjuntos te remito los recibos de los Sres. Ventura, Luna, Abarca, Trinidad, juntamente con el tuyo; y te doy gracias por las molestias y sacrificios que haces [por] el periódico.

Buena era la ocasión para que nos remitieras de vez en cuando alguna reseña de la Exposición que actualmente allí se celebra, siempre que esto no te ocasionara ningún perjuicio, porque creo nadie mejor que tú podría ilustrar á los lectores de ["La] Vanguardia" acerca de las maravillas [que e]sa Exposición contendrá.

Estoy muy agradecido de los paisanos de Barcelona, en especial de los amigos M. del Pilar y M. Ponce, que me secundan generosamente en las gestiones administrativas que en verdad ignoro completamente la marcha que [debo] seguir. Esto quiere decir, que sólo [en] vosotros los de fuera he encontrado apoyo, y no en los de aquí, que, exceptuando Gómez, nadie absolutamente se atreve á escribir una línea, ya sea porque

creen inútil toda gestión en la prensa, ya porque temen: yo no llego á comprender esta desunión que aquí existe entre los filipinos, que sabiendo como saben que unidos p[ode]mos hacer algo, tratan por to[dos los] medios alejarse los unos de los otr[os.]

Sabes te aprecia,

JUGO.

---

264. De Rizal a Ponce

Las diferencias entre los filipinos deben someterse a un tribunal elegido por las partes interesadas

[*París, Lunes ¿Mayo de 1889?*]

QUERIDO MANING:

Haz que activen un poco la publicación de la obra de Blumentritt.

Enteradme por qué Graciano se ha separado de vuestra casa. Si hay alguna cosa que no me podéis decir, calladlo. Desearía continuáseis en buena unión para que todo prospere.

Recuerdo haberos dicho que cuando haya diferencias sometedlas á una especie de tribunal elegido por ambas partes. Lo que este tribunal decida, sea aceptado, y el que no se someta sea echado y segregado de la Corporación. Me alegraría que no hubiese nada y que todo fuese una cosa sencillísima.

Hay que conservar la unión ante todo.

Adjunta va una carta para Galicano.

Tuyo

RIZAL.

---

265. De Ponce a Rizal

Nada turba la armonía de la colonia filipina en Barcelona.—Artículo insultante, publicado en "La Nación" por Ant.ª Rodríguez de Ureta contra "La Solidaridad" y su gente.—El *Teatro Tagalo* de Barrantes merece ser contestado

B[arcelon]a, 24 Mayo 1889.

[MI QUERID]O RIZAL: Vuelvo á decirte que Graciano sigue viviendo con nosotros y tan en buena armonía [com]o antes. Pañganiban é Icasiano [se tr]asladaron de casa por ciertos dis-[gus]tos insignificantes que tuvieron [con] Magdalena, la patrona. Teng[o la] satisfacción de comunicarte q[ue hasta]

hoy no ha habido nada que [pudiese] turbar la armonía que [rei]na entre la colonia. No hablo [de] aquellos que desde un principio [no] quisieron tener nada de común [con] nosotros.

Anoche puse en el correo para tí un núm. [de] "La Nación" de ésta, en que una tal Ant.ª Rodríguez de Ureta dirige un artículo insultante á "La Solidaridad" y los "Solidarios." Ésta escribió una novelita titulada "Pacita, ó la joven filipina" que [no conozco m]ás que por referencia.

Si me envíl[as en seguida las prue]bas pronto tendremos [terminada su impresión.]

Bien por el artículo "La [Verdad para] todos."

Nosotros no olvidamos lo que te hemos prometido de someter á [una] especie de arbitraje toda cuestión que amenace la solidaridad que nos [une.]

Blumentritt da mucha impor[tan]cia con su firma á nuestro pe[rió]dico.

El *Teatro Tagalo* de Barrant[es me]rece ser contestado. De ese tr[abajo] ya tuvo noticia Blumentritt á [raíz] de su publicación; pero no dí [entonces] con la dichosa *Ilustración*, hasta [ho]y, cuya colección encontré en el Ar[chivo.]

Tuyo,

NANING.

---

266. *De Del Pilar a Rizal*

"La Verdad para todos," de Rizal y "¿Filibusteros?" de Blumentritt, en "La Solidaridad."—"La Vanguardia Filipina" tiene miedo a los asuntos filipinos.—¿Otra Asociación Hispano-Filipina en Madrid?—Posible martingala para dividir la colonia filipina.—Noticias de Pañganiban.—Esperada llegada de P. Roxas

Barcelona, 24 Mayo, 1889.

AMIGO PEPE: Hago uso de tu fraternal indicación, que desde luego es sumamente grata para mí.

No quepo de gozo al ver lo brillante que será el próximo número de La Sol.'. Los artículos *La Verdad para todos* y el de Blumentritt titulado *¿Filibusteros?* serán la nota más seria y más contundente del quincenario.

Observo que "La Vanguardia Filipina" con ser vanguardia tiene miedo á los asuntos filipinos: ha publicado ya dos cartas

de Manila que deben ser trabajos de Redacción; y sin embargo de llevar las fechas de 30 de marzo y 10 de abril no hacen la menor alusión á los sucesos del 29 de marzo y eso que lo anuncian *El Globo*, *La Patria* y *La Solidaridad*. Para la actitud de *La Vanguardia Filipina* basta y sobra *El Diario de Manila*.

Dicen que piensan crear en Madrid un Círculo Hispano-Filipino. ¿Sabes algo de esto? ¿No sería esto una martingala Font? Yo no sé nada, pero bueno es inquirirlo; dada la existencia de la Asociación Hispano-Filipina, con un presidente tan entusiasta, sino por Filipinas, al menos por intereses afines, no veo la necesidad de otro círculo como no sea para personificar y agigantar divisiones en la colonia de Madrid. Si ese círculo no es genuinamente filipino, si es martingala Font, dificultaría nuestra campaña con mucha mayor eficacia.

Los artículos sobre la Universidad de Manila son de Pañganiban *alias* Jomapa, ex-capista de Sto. Tomás, y nadie como él puede tratar mejor el asunto.

Pañganiban vive ahora con Galicano; anda delicado de salud y no le gusta la cocina de nuestra patrona. Continuamos en ésta sin embargo los Ponces, Graciano y yo porque es la casa que conocen nuestros corresponsales de Filipinas y además pensamos trasladar la ranchería en Madrid para este año. Nuestro pensamiento es alquilar un piso modesto y vivir á la república, ¿qué te parece?

Haz el favor de pedir á Pardo artículos científicos para La Sol.'.

Parece que llegará allí de nuestro país el acaudalado P. Rojas. Tengo entendido que este señor tiene buenos sentimientos y buenos deseos por el mejoramiento de Filipinas, pero que se recata demasiado por no conocer en quién confiar allá. Los nuestros temen por otra parte provocar su confianza, por impedírselo su justa delicadeza. Te hago estas indicaciones, á ver si por tu parte puedes intentar algo por inclinarlo á que preste su apoyo á los que trabajan por Filipinas. Yo por mi parte desearía que los trabajos de Propaganda se den por terminados en todo este año ó en el próximo á más tardar, y si no contamos

con elementos no podremos pasar á la segunda parte de nuestra campaña. Es excusado recomendarte la necesidad de ir con cautela al tratarle, pues puedo equivocarme en mi apreciación acerca de sus sentimientos: yo sólo juzgo por sus antecedentes de familia. En fin, vos cuidado, choy.

Te abraza tu affmo.

L. O. CRAME [MARCELO H. DEL PILAR].

---

267. *De Rizal a Ponce*

Contestación a Barrantes

(Tarjeta Postal)

París, 26 Mayo, 1889.

Mr. MARIANO PONCE,
Rambla de Canaletas 2–3.º
Barcelona, Espagne.

KAIBIGAN: Kasabay nito ang sagot ko kay Barrantes. Ypalimbag ninyo kung sakali akala ninyong nagmamarapat. Ylagay ninyo ang ñgalan ko man ó ang Laong Laan. Sabihin mo kay Plárídel at kay Jaena na sila na ang bahalang magputol ó magalis ñg labis na hindi nila maibigan. Ako ang nasagot ñg ano pa man.

Ypinadala ko na kay Blumentritt ang mga números. Muli muli'y huag mong sulatan ang mga periódico at baka ako multahan.

Magpadala kayo ñg maraming salin ñg *Noli me tángere* ni Blumentritt.

Kung kayo'y paparito, ay ako ang magbabayad ñg inyong *entrada* sa Exposición.

RIZAL.*

---

*AMIGO: Adjunta va mi contestación a Barrantes. Imprimidla si creéis que vale la pena. Poned mi nombre o el de Laong Laan. Diles a Plárídel y a Jaena que se cuiden ya de cortar o quitar lo que sobre que no les guste. Respondo de todo.

Le he mandado a Blumentritt los números. No vuelvas a escribir a los periódicos, no vayan a multarme.

Enviad muchos ejemplares del *Noli me tángere* de Blumentritt.

Si venís, me cuido de pagar vuestra entrada en la Exposición.

RIZAL.

268. De M. Elejorde a Rizal

Pequeña ayuda de amigos a Rizal.—Todo el mundo pregunta por él

Calamba, 26 Mayo de 1889.

Sr. D. Jose Rizal.

Kaibigan: Tinangap ko ang mga librong ipinadala mo sa aquin at sa aquing intinde hinde lamang sa aquin cundi sa ibang dapat mag caroon at macaalam ay aquing binigyan at pinaalaman, ang diario francés ibinigay ko qui Paciano.

Tangapin mo ₱30 (pesos) na sa guitna ñg cahirapan ay iniaabulo,i, sa iyo ñg iyong mga caibigan at icao na ang bahala sa lalong dapat pag oculan.

Loobin naua ñg Dios na ang "Association Ynternationale" na iñong gagauaen sa París mag caroon ñg mabuteng buñga. ¡Ay! José ang mga tao rine ualang ibang itinatanong at inaasahan cunde icao, ang lalong cahirap hirapan na mga taga bundoc nagtatanong sa aquin ñg iyong pag ooi, tila umaasang icalauang Josué na mag liligtas ñg caralitaan; ang mga bayao mo inalsan na ñg mga buquid at ang dineg copa aalsan din ang mga partido mo, ang capatid co ay binulas na, na tila aniya inaanta,i, mo si D. Jose at aayao cang mag bayad ñg buis, totoong mababa ñgis.

Malaque ang dalamhate co na ibalita sa iyo ang pag camatay ni Marianito bayao mo at ni Tio Ysidoro sa cólera na lumalacad dine sa Filipinas at gayon din si Padre Ambrosio Villafranca, cura sa Biñan, pero itong isang itoi hinde macacapalit ñg namatay sa atin. Seguro marameng cababayan ang mag si sulat sa iyo; uhao ñg balita at nang nangyayari dian sa iyo. Came ay iyong padalhan ñg 2.° tomo ñg *Noli* cung meroon na at gayaon din ang *Solidaridad*, at cung mi lugar susulat ca sa amen palague at catuuaan na namin malaman ang nangyayari dian sa iyo.

Yto na lamang at maraming cumusta at alaala sa iyo.

M. Elejorde.*

---

*Amigo: He recibido los libros que me has enviado. He entregado e informado a todos los que deben poseerlo y estar enterados; el diario francés se lo he dado a Paciano.

Recibe treinta pesos que en medio de su miseria te envían tus amigos, dejando a tu arbitrio el emplearlos.

(Continúa en la página 184)

269. *De Rizal a Ponce*

Instrucciones sobre la disposición de cierto dinero

(Tarjeta Postal)

10 Rue de Louvois,
París, 3 de Junio de 1889.

Mr. MARIANO PONCE,
Rambla de Canaletas 2–3.º
Barcelona, Espagne.

QUERIDO NANING: Kunin mo sa salapi kong na sa kamay mo ang susunod na aking tinangap dito:

1 Sob. Mon. kay Regidor	1.25
1 Sob. Mon. kay Ramos	1.25
Suscrición ni Ramos sa Sol	1.25
Suscrición ni T. P. de Tav. sa Sol	1.75
1 Sob. Mon. kay P. de T.	1.00
	6.50
Idagdag mo ang mga ibá't iba pang ejemplares at Visiong di ko na maalaala	3.50
	10.00

Kung may lumabis na salapi sa pagpapalímbag ñg kay Blumentritt at Teléfono ay ibigay mong lahat kay Plárídel,

---

(Continuación de la página 183)

Dios quiera que la "Association Internationale" que váis a fundar en París tenga buenos resultados. ¡Ay, José! La gente de aquí sólo pregunta por tí y espera de tí; hasta los más pobres que viven en los montes me preguntan sobre tu vuelta y parece que te consideran el segundo Josué que va a hacer desaparecer la miseria; a tus cuñados ya les han arrebatado sus terrenos y hasta oigo que lo mismo harán con tus partidarios; a mi hermano le han reprendido ya y le acusan de esperar a Don José por eso no quiere pagar el canon. Son muy inhumanos.

Con gran dolor te participo la muerte de tu cuñado Marianito y de tío Isidoro, víctimas del cólera que está muy extendido en Filipinas, lo mismo que la del Padre Ambrosio Villafranca, cura de Biñan, si bien la muerte de este último no puede compensar la pérdida de los nuestros. Seguramente muchos de nuestros paisanos te escribirán pues andan muy ansiosos de tener noticias tuyas. Mándanos el segundo tomo del *Noli* si lo hay ya, lo mismo que números de *La Solidaridad* y, si tienes tiempo, escríbenos con frecuencia pues ya es satisfacción nuestra saber lo que te ocurre.

Hasta aquí y muchos recuerdos.

M. ELEJORDE.

dahilán sa mga ipinadalá niya sa aking Sob. Mon. na ipinadalá ko sa Maynila at ñg doo'y makalat. *Si Dr. T. P. de Tav. ay suscritor na bago sa Solid. Padalhán ninyo ñg isang Sob. Mon.* Si Luna, si Val. Vent. ay Sol:s.

RIZAL.*

¿Tinangap ba ninyó ang sagót ko kay Barrantes? Ipinadalá ko na ang mga número kay Blumentritt.

---

270. *De Pedro Govantes a Rizal*

Las ideas no son obstáculo para que los adversarios políticos se admiren recíprocamente

Madrid, 13 de Junio de 1889.

Sr. Don JOSE RIZAL.

MI QUERIDO AM.° Y PAISANO: Recibí su afectuosa carta en que me expresaba su sentimiento por la pérdida de mi querido padre. Mucho agradezco á V. su recuerdo en tan triste ocasión.

---

*QUERIDO NANING:

Descuenta del dinero mío que tienes las siguientes cantidades que he recibido aquí:

1 Sob. Mon., de Regidor	1.25
1 Sob. Mon., de Ramos	1.25
Suscrición de Ramos a La Sol	1.25
Suscrición de T. P. de Tav. a La Sol	1.75
1 Sob Mon., de P. de T.	1.00
	6.50
Añade otros ejemplares y copias de la *Visión* que no recuerdo ya	3.50
	10.00

Si queda algún remanente de la impresión del *Blumentritt* y del *Teléfono* entrégalo todo a Plaridel, a cuenta de los números de Sob. Mon. que me había mandado y que envié a Manila para su distribución. El Dr. P. de Tav. es un nuevo suscritor a La Solid. Enviadle un Sob. Mon. Luna y Val. Vent. son Sol:s.

RIZAL.

¿Habéis recibido mi contestación a Barrantes? Yo he remitido ya los números a Blumentritt.

Tiene V. razón en lo que dice del difunto, pues es difícil que aun los mismos hijos de aquel país le aventajaran en amor al [bien]estar y prosperidad de la tierra. Por otra parte ha sido y es un vivo ejemplo de que [las] ideas que tuvo en política que no podían ser otras que las correspondientes á la generación á que perteneció, pues V. sabe bien que en los mares intelectuales se observan también flujos y reflujos; que esas ideas repito no son obstáculo para que aún los adversarios políticos rindan un tributo de admiración cuando se profesan de buena fe como mi pobre padre y se ostenta una honradez tan acrisolada como la suya.

Vuelvo á repetir á V. la expresión de mi gratitud por los cariñosos términos de su carta y créame siempre su afmo. paisano,

P. GOVANTES.

---

271. De Rizal a Vicente Barrantes

Apropósito del "Teatro Tagalo" de Barrantes

Barcelona, 15 de Junio de 1889.

Excmo. Sr. D. VICENTE BARRANTES.

EXCMO. SEÑOR:

Dicen que el hombre más sensato ha de cometer una tontería por lo menos mientras vive en la tierra; yo, Excmo. Señor, que ni me precio de sensato pero tampoco de excelentísimo, me puedo permitir cometer una (tantas tengo ya sobre mi conciencia), dirigiéndole las siguientes líneas. ¡Que Dios y los hombres honrados me la perdonen!

Vuestra Excelencia ha publicado el año pasado cuatro artículos sobre el "Teatro Tagalo" en los números 359, 360, 361 y 362 de "La Ilustración Artística" de Barcelona. Aunque sólo ahora he llegado a enterarme de ellos, reciba sin embargo mi felicitación, que los aplausos y los bombos, como el dinero, los regalos y otras exacciones, jamás llegan tarde, como V. E. sabe muy bien, y que no es éste el caso de decir a asno muerto

la cebada al rabo, porque mientras V. E. viva, ni yo, ni nadie puede aplicarle el refrán, ni menos tenerle por un asno muerto.

He leído los artículos de cabo a rabo (no del asno muerto) y me place mucho hallar a V. E. al corriente de muchas cosas. Me deleita sobremanera ver la buena idea que V. E. tiene de sí mismo, y la mala que tiene de los demás, sobre todo de nosotros, los incapaces y del todo ineptos tagalos, porque la satisfacción personal prueba una conciencia limpia, y el desprecio de los demás una soberanía del propio sér, cosas ambas que me regocijo hallar en su majestuosa e inteligente personalidad.

Por lo mismo no acierto a explicarme el descontento de los demás tagalos que pudieron leer sus artículos. Algunos dicen que de lo menos que V. E. se ocupa es del teatro tagalo, que malo o bueno podía V. E. descubrir, puesto que lo hay, y que en vez de hacerlo V. E. se desencadena contra los indios, contra los españoles filipinos, contra la sociedad de Filipinas, equivocando y tomando muchos efectos por causas y muchas causas por efectos. A esto les contesto yo que no tienen razón (y eso que son mis paisanos). V. E. no se ocupa en verdad del teatro tagalo, pero sí del teatro y de los tagalos. No es necesario que un gobernador civil o jefe de administración civil cumpla religiosamente con sus deberes; basta que desgobierne o administre mal el país y bien las cosas propias, y sea después incivil y otra cosa más. V. E. y yo estamos conformes con que los nombres no hacen al caso (por lo menos en Filipinas), y en esto de los títulos todos se parecen a los polvos insecticidas o a los tónicos para el cabello: si matan o no matan pulgas, si hacen crecer o caer el pelo, esto es lo de menos; la cuestión es hacer dinero. Así, pues, que V. E. no describa el teatro tagalo, sino que eche pestes contra los tagalos, no tiene nada de particular. ¡Ojalá V. E. no se hubiese ocupado de otra cosa en su vida, por lo menos mientras desempeñaba altos cargos en Filipinas!

Otros notan que V. E. debe estar muy cargado de bilis y que debe tener alguna gran contrariedad física o moral para tener un carácter tan agrio como el que tiene. A esto contesto yo que cada uno tiene lo que tiene y que como nadie se ha creado a

sí mismo, por lo menos corporalmente, que hacen mal en adquirir por ello mal genio y mal corazón. Lo censurable es que uno no sólo no se contente con lo suyo sino que además codicie lo ajeno. Es ajeno todo lo que es propiedad de los demás, siempre que por esta palabra "demás" no se entienda ni indios, ni tagalos, ni habitantes de Filipinas. V. E. y yo estamos conformes en que semejantes seres (?) no son criaturas ni divinas, ni humanas.

Otros, y esto es lo más grave, dicen que V. E. ni sabe Historia de Filipinas, ni conoce los teatros chino y japonés, y menos todavía el tagalo de que pretende ocuparse, y que ha escrito estos artículos para hacer gala de ciertos conocimientos de relumbrón, darse un bombo a sí mismo y denigrar y rebajar aquellos infelices, acallar su conciencia y satisfacer cierto grito de la opinión pública, como para contestar: al bruto no se le roba, al que no es hombre no hay que tratarle como tal. "Homo homini ignoto lupus est,"[1] decían los latinos, pero el refrán no se podía aplicar porque no eran los filipinos para V. E. "ignoti"; la cuestión es hacerles "non homines" para poder ser "lupus."

Como V. E. puede esperar, yo, que soy tan partidario suyo, tenía también que defenderle de otras acusaciones. Por de pronto dicen que V. E. desde las primeras líneas desbarra en cuestión de Historia y me citan: "en el momento en que Miguel Legazpi y el P. Urdaneta establecen a las orillas del Pásig una dominación más artificial que sólida." (Párrafo 1.°, cap. 1.) Los estúpidos tagalos se estrañaban de que el P. Urdaneta haya estado en Manila, cuando las historias dicen que fué enviado de Cebú a Méjico (donde murió), antes que Legazpi abordase a Luzón. Los brutos de los tagalos añaden que la primera vez que vino Urdaneta en la expedición de Villalobos tampoco ni divisó de lejos las playas de Luzón, y entonces todavía ni era ni fraile, sino soldado, pasando casi todo el tiempo en Molucas peleando contra los portugueses. ¿Qué dice V. E. de las infamias de estos ignorantes indios que pretenden que la

[1] El hombre es lobo para el que le es desconocido.—T.M.K.

Historia ha de tener más razón que V. E.? Se necesita ser un bruto tagalo, Excelentísimo Señor, para tener semejante pretensión. Basta que V. E., hombre de raza superior, lo diga para que yo lo crea contra todas las citaciones históricas, así sean verdaderas o no. La cuestión es que lo diga uno de la raza de los semidioses. Y aún suponiendo que tuvieron razón ¿qué? ¿no podía V. E. deshacer lo pasado y por arte de encantamiento haber hecho pasar a Manila al P. Urdaneta, pese contra todos los pesares? ¿No oímos hablar de la ubicuidad de San Alfonso de Ligorio y de otros monjes y santos? ¿Lo que pudo Dios hacer no lo ha de conseguir la divina persona de V. E. en un país de salvajes? ¡Vaya, tantas cosas sé yo que hizo V. E. y que de seguro Dios ni ningún santo se atreverá ni podrá hacer!

Algunos más quisquillosos, sin salir del párrafo 1.°, capítulo I, critican la frase de V. E. en que dice: "Como propiamente comienza la historia del Archipiélago con nuestra conquista en los últimos años del Siglo XVI . . ." Esta gente quisquillosa no puede admitir que el año 1521, en que vino Magallanes por primera vez, se tome por V. E. como los últimos años, esto es, no pueden consentir que el principio sea el fin. Y dicen los ineptos: "Dando de barato que la historia de un país comienza para otro desde el día en que se tiene conocimiento de él, indudablemente que la historia de Filipinas debe comenzar para España desde el 1521, en que Pigafetta escribió su "Primo viaggio intorno al mondo," en donde da noticias muy detalladas acerca de varios usos y costumbres de Filipinas, y desde que Elcano y otros a su regreso a España dieron noticias del país. Pero nosotros tenemos datos aún más antiguos, manuscritos del Siglo XIV acerca de Filipinas, y la historia tiene que recular aún varios siglos atrás. Si el Sr. Barrantes no sabe más que lo que sabe, que escriba con menos ínfulas."

A esto contesto mi argumento Aquiles: Basta que V. E., hombre de raza superior, lo diga, para que yo lo crea contra todas las citaciones históricas, así sean o no verdaderas. ¡Los "monos" no tienen ni deben replicar! Hablando de monos, "Le Matin" del 26 de Mayo 1889 trae para probar la locura

del barón Raymond de Seilliere las pretensiones de éste: "Comparados conmigo," decía, "todos los hombres son monos. Yo sé todo sin haber aprendido nada!" Pero esto no reza con V. E. ¡por más semejanzas que uno quiera ver!

Contra las observaciones futuras, V. E., como hombre de raza superior, había ya escrito al final del célebre pár. 1.°, Cap. I, lo siguiente: "Semejante estudio no debe tampoco emprenderse con esperanzas de medro para la ciencia sino por el afán que aqueja a los modernos de investigarlo todo, aunque tengan la certidumbre de llegar a perderse en el vacío!"

¡Sobre todo a "perderse en el vacío," como le pasó a V. E.! Esto es una prueba de semi-divinidad de V. E. Sólo que después de semejante confesión V. E., a mi humilde parecer, debía haber arrojado la pluma, porque *inter nos*, para darnos lata, en cuatro capítulos, para escribir setenta y más párrafos, más largos que el primero, y con más claros y lagunas, es verdaderamente querer mal a lectores y sobre todo quererme peor a mí, su decidido defensor.

¿Dónde saco yo tantos argumentos? Si su divinidad no me ayuda tendré que renunciar a mi empeño. Concedo, sin embargo, que si V. E. quería desahogar su bilis y su mal humor en lectores y defensores, hizo muy bien en escribir tantos párrafos, porque ha conseguido su fin. Le digo "sotto voce": ¡que ha reventado V. E. a todos!

Pero adelante con mi tarea.

Párrafo II, Cap. I. Dicen (con indignación mía) que V. E. a pesar de sus humos y de su abundante bilis, tiene ratos de suma candidez. Y para probar su aserto, reproducen lo que V. E. escribe al comienzo del párrafo II: "Del conjunto de los documentos y memorias que los conquistadores nos dejaron, puede inferirse claramente el escaso valor que, bajo ciertos conceptos, a la tierra y a la gente concedían, diciendo de ellas el mismo adelantado en su carta al capitán mayor de la armada portuguesa del Maluco, Gonzalo Pereira, en los primeros días de su entrada por Cebú, que no es de tanta calidad y codicia que a nadie convide." Y ¡creen que V. E. es más inocente que el mismísimo portugués creyendo al pie de la letra las astu-

tas palabras del gran Legazpi! Tan de poco valor eran la gente y la tierra, que Legazpi hizo con la primera un tratado de alianza ofensiva y defensiva, peleando soldados españoles bajo el mando del indio Tupas, ayudándoles los suyos en la expedición a Manila, y habiéndose sacado de dos provincias en un año solo 109,500 pesos en oro. Digo yo, que estas y otras cosas más no debe ignorar V. E., como tampoco las ignoraba el capitán portugués que tuvo por este "miserable" país una refriega con la gente de Legazpi, después de largos "pourparles" diplomáticos, pero que la cuestión es demostrar que el país y el paisanaje no valían ni valen un comino, y para ello todos los medios son buenos, hasta las inocentadas.

Leyendo el resto del párrafo, deducen que V. E. no ha leído los historiadores que dicen que los filipinos tenían mucha industria antes de llegar los españoles y que la perdieron poco a poco desde que éstos se apoderaron del país, por causas muy tristes y enojosas de decir. Y citan a Morga, a Colin, Chirino y al mismo Gaspar de S. Agustin, tan anti-indio como V. E. El Dr. Haus Meyer, que no es ningún indiófilo, expresa la misma opinión, viendo lo trabajadores e industriales que son aún los filipinos independientes y no cristianizados, y expresa su temor de que se vuelvan tan perezosos como los otros cuando se conviertan. Francamente, Excmo. Señor, que a esto no tengo razones que replicar sino lo de siempre. Basta que V. E., hombre de raza superior, lo diga, etc. ¡Sólo Dios es Dios y Barrantes, de raza superior, es su profeta!

Témome que me falten contestaciones para los sesenta y tantos párrafos que quedan, en que V. E. suelta para tormento mío y alegría de los estúpidos tagalos tantos errores garrafales, demuestra tanta ignorancia y se muestra tan vulgar en sus conocimientos que menos no se podría pedir al más ignorante de la sociedad española de Manila, ¡que V. E. con tanto desdén desprecia! *Inter nos*, V. E. no sabe una jota de la escritura filipina, ni la ha estudiado; V. E. ignora que se han encontrado armas y objetos de cobre en Filipinas, pertenecientes a esta edad; V. E. no sabe nada del origen de los tagalos y ¡todavía cree que su escritura es la de los malayos! Como el vulgo de los ignorantes

que no profundizan nada ni leen nada con atención, sino que se contentan con cuatro axiomas que se dicen, V. E. cree que las civilizaciones china y japonesa habían tenido gran influencia en Filipinas antes de la llegada de los españoles. Los chinos venían a las Islas solamente como meros comerciantes pero sin dejar jamás sus embarcaciones, sin penetrar en el interior, sin poderse establecer siquiera como lo han hecho desde que los españoles llegaron. No tenían ninguna influencia política. Y en cuanto a los japoneses, aunque hay indicios y tradiciones suyas que hacen creer haya venido parte de su población de las Filipinas y de otras islas del Sur, sin embargo, una vez formada la nación, tampoco tuvieron influencia política en Filipinas antes de la llegada de los españoles. Pero ¿a que le hablaré a V. E. de estas cosas, si no las vá a comprender ni creer, porque ni tiene base, ni ha hecho estudios preparatorios? V. E. dice . . . "los portugueses y los chinos que Legazpi encontró introducidos unos y establecidos otros en el país." Esto es leer a su manera la historia. Lo que encontró Legazpi fueron las depredaciones y crueldades bárbaras que los portugueses cometieron en el grupo de las islas Visayas haciéndose pasar por castellanos, y volviendo precipitadamente al Maluco, para así excitar contra éstos la odiosidad de los indios; y de los chinos, un navío de éstos que por ocasión de una tempestad apresaban los habitantes de Mindoro: Legazpi lo libró y convidó a los chinos a un comercio más extenso, prometiéndoles protección.

"Cuanto a cerámica e indumentaria, si algunos objetos curiosos se han hallado revelan origen chino o japonés." Esto tampoco es exacto, pues los célebres vasos antiguos de que ya hablaba Morga y de los cuales trae Jagor un hermoso capítulo, si bien son muy apreciados por chinos y japoneses, no son sin embargo de la fabricación de éstos.

Yo renuncio, pues, a defender a V. E. en lo que resta, porque veo que el empeño está muy por encima de mis fuerzas. V. E. habla de los teatros chino y japonés y veo que ni los ha estudiado, y los conoce tan bien como el tagalo. ¿Por qué no ha ido V. E. con un intérprete a estudiar estas manifestaciones dramáticas una y varias veces como lo han hecho varios ineptos y

perezosos tagalos entre ellos el "mono" que esto escribe, en los teatros de China y del Japón? V. E. diría que la semidiosidad de su raza no le permitía hacer tales estudios, y se contentaba con lo que decían algunos viajeros. En esto yo le doy la razón, pero le recuerdo que los semidioses jamás se ocuparon de hablarnos de los teatros chino y japonés, y en esto V. E. sentó un mal precedente.

Pero, porque los ineptos tagalos no reflejen, ni tengan en su vida social, nada del teatro japonés ni del chino, [que no pudo llegar a Filipinas antes que los españoles, pues la dramática japonesa nunca pisó el Archipiélago]; porque los tagalos no conserven nada de lo que no han visto, deduzca V. E. de que les falta el espíritu asimilador, francamente que me quedo anonadado. Los que irrespetuosamente se ríen de V. E., argumentan: ¿Le falta acaso a la raza española el espíritu asimilador, por el mero hecho de no registrar en su historia literaria en los primeros siglos de la ocupación cartaginesa, restos de la gramática griega? ¿Habría que deducir de esto que los españoles eran ineptos? Les falta el espíritu asimilador a los tagalos, pues ¿no dice V. E. y otros, que los indios por la facilidad con que "imitan" las cosas son unos "monos"? ¿No se asimilaron fácilmente, como V. E. cuenta después, la dramática española, a pesar del poco esfuerzo de ésta y de los malos actores y peores piezas? ¿Qué nos contestaría si le pusiéramos la cuestión siguiente: suponga V. E. que un procónsul romano, después de explotar y robar a la administración y a los españoles, colonia romana de entonces, a su vuelta a Italia, para librarse de las censuras y quejas de los explotados, anduviese pregonando que los españoles eran unos brutos, ineptos, no hombres, porque ni tenían escritura, ni supieron apropiarse la literatura griega, fenicia y cartaginesa, ni tenían dramas ni comedias, ni siquiera pudieron imitar, aunque sea mal, las piezas que escribieran Eunio, Plauto y Terencio? ¿Tendría razón el procónsul para así insultar a todo un pueblo y cohonestar sus dilapidaciones?

A estos señores les digo yo, Excmo. Señor, "nego paritatem." V. E. no tiene nada de procónsul romano, y si nosotros, al igual de los españoles de entonces, no reflejamos extranjeras drama-

turgias, en cambio teníamos nuestra propia escritura, más o menos imperfecta, pero escritura al fin, que nos servía, lo que no tenían ni los celtas, ni los galos, ni los iberos ni aún los celtiberos. ¡Prueba grande de que somos ineptos y estúpidos e incapaces de civilización! V. E. mismo dice que la primera representación teatral que pudo conocerse en España, como hija de las civilizaciones nuevas, aunque estaba en provenzal, data del siglo XII, esto es, catorce siglos después del siglo de oro de la comedia latina, [que debió pasar por España pues los romanos llevaban sus costumbres, leyes, lengua y civilización a todas partes, prueba de ello las ruinas y recuerdos que hay en España] y dieciséis después de la era de Eurípides y Aristófanes! Y ¿cuántos siglos hace que España ha llevado a Filipinas su dramaturgia? ¿No dice V. E., aunque con inexactitud, que fué en tiempo de Corcuera la primera representación, el 5 de Julio de 1637? Y ¿quiere V. E. que los estúpidos e ineptos tagalos hagan en un siglo lo que los superiores e inteligentes europeos no pudieron en catorce? Y sin embargo, V. E. dice que ya en 1750 los rudos tagalos representaron una comedia como actores. ¿Qué nación europea, al siglo de su dominación romana, qué digo al siglo, después de doce siglos, ha traducido en versos nacionales la Eneida, alguna comedia de Plauto, o cualquiera otra obra latina o griega, como V. E. pretende que hicieron los tagalos y otros filipinos con la "Pasión" y varias obras y comedias? V. E. dice que la "Pasión" se tradujo a los principales dialectos del país el siglo XVII, esto es, un siglo después, pero no ha leído lo que dice Colin, pág. 54: "Son muy aficionados a su modo de escribir y leer, que apenas hay hombre ni menos mujer que no lo sepa y use, 'aún en cosas de devoción los ya cristianos.' Porque de los sermones que oyen, y de las historias y vidas de santos, y de oraciones, y 'poesías a lo divino, compuestas por ellos mismos (que hay también tan cabales poetas a su modo, que traducen con elegancia en su lengua CUALQUIER COMEDIA ESPAÑOLA) usan libritos, y devocionarios en su lengua, y escritos de su mano de que hay muchos,' como lo afirma en su historia manuscrita el Padre Pedro Chirino a quien el año 1609 sometió el Provisor y Vicario General de

este arzobispado la visita y examen de estos libros." Esto dice el jesuita español Colín que pasó muchos años en Filipinas y escribió su historia allá por los años mil seiscientos cuarenta y tantos. No queremos aducir más citas porque sería arrojarlas y tirarlas; hay algunas que por lo preciosas son verdaderamente como margaritas. Todo esto indica que los filipinos son gente incivilizable y V. E. es de raza superior.

Todo lo que V. E. habla de los "corridos" podrá ser cierto, pero es el caso que V. E. no sabe cuáles son las obras que los tagalos llaman "corridos." Los tagalos los distinguen de los "awit," cosa que V. E. tampoco necesita saber. Se trata de calumniar a la raza, y para calumniarla no se necesitan conocimientos.

Lo que dice de la "Pasión" es interesante, pero V. E. podía habernos dicho de qué original se tradujo el ejemplar tan en boga entre los filipinos, y luego demostrarlo. Porque el que existan otras obras parecidas o análogas en otros idiomas, no quiere decir las posteriores sean traducciones de las anteriores. Si no, tres evangelios serían traducciones del de S. Mateo, y así de otras obras.

V. E. dice: "Aunque no hay sino un paso del recitado y la canturía a la representación escénica, parece indudable que no lo dió la Pasión entre los indios . . ." y se diluye después sobre este principio en consideraciones insultantes a toda la moralidad de un país. Pues los párrafos siguientes se hubiera ahorrado V. E. si hubiese estudiado a fondo el asunto. Sí, Excmo. Señor, hay representaciones escénicas de la "Pasión"; todos los tagalos se lo dirían; yo he visto representada, cuando era niño, la tentación en el monte y el entierro, y por cierto en casas particulares. Pero con esto le pasa a V. E. lo que con la comedia y los dramas tagalos; no los ha visto, luego no los hay, luego hay que insultar a los estúpidos tagalos.

Nosotros nos ocuparemos más detenidamente acerca de estos asuntos, acerca del arte tagalo y de la literatura de Filipinas, cuando brillen más serenos días. Entonces diremos cuál era la representación escénica, puramente indígena, cuál la exótica traída por los españoles, cuál fué el producto de esta mezcla,

cuáles fueron las obras más notables, etc. Entretanto, dispense V. E. que estas glorias o pequeñas manifestaciones del espíritu de mi país no las deshoje ahora; francamente no quiero ver mencionado el nombre de V. E. en la historia de las artes de mi patria. Por pobres y rudas que ellas pudieran ser; por infantiles, ridículas y mezquinas que las tenga V. E., conservan sin embargo para mí mucha poesía y cierta aureola de pureza que V. E. no podría comprender. Los primeros cantos, los primeros sainetes, el primer drama que ví en mi niñez y que duró tres noches, dejando en mi alma un recuerdo indeleble, a pesar de su rudeza e ineptitud, estaban en tagalo. Son, Excelentísimo Señor, como una fiesta íntima de familia, de una familia pobre: el nombre de V. E. que es de raza superior, la profanaría y la quitaría todo su encanto.

Y tratemos de concluir rápidamente.

Dejaré a un lado muchas observaciones que de sus artículos me hacen. Pasaré por alto lo de "los malayos de Colombo y Ceilán" que V. E. dice en su cap. III, pár. III. Creo que V. E. no se referirá a los indios de raza caucásica, habitantes de Ceilán, sino de alguno que otro malayo que por casualidad haya ido allá, a no ser que V. E. quiera reformar la Etnografía. Bien sé yo que, como de raza superior, todo lo puede. En aquel caso, también podría haber dicho los "malayos de Madrid y de España, o de Londres e Inglaterra, de París y Francia," porque parece que para V. E. la capital de una región no pertenece a ella. Pero, V. E. como de raza superior puede hacer de cingaleses malayos, y de Colombo, capital de Ceilán, lo que quiera o se le antoje. Son todos unos pegotes y tienen color oscuro. V. E. dirá aquello de que de noche todos los gatos son pardos: pues todos los de color oscuro son malayos. Los chulos de Madrid los llaman chinos sin embargo; entiéndase V. E. con sus paisanos, los chulos.

Y saltando todo, lo último, que ni yo mismo que soy su ardiente defensor no se lo puedo perdonar, es lo que cuenta en la conclusión: "porque el 'carrillo' de la calle de la Magdalena se había atrevido a representar 'Don Juan Tenorio,' drama que

estaba de moda entre la gente maleante porque un actor 'indígena del teatro filipino' solía con frecuencia degollarlo . . ." Digo que no se lo perdono a V. E. y lo repito, a trueque de atraerme sus rayos, y sus antipatías, a trueque de perder yo todos mis buenos servicios y mi trabajo . . . No se lo puedo perdonar, nó, Excmo. Señor, no puedo consentir que V. E. convierta en actor "indígena del teatro filipino" ese actor que es de raza superior, de la misma raza que V. E. ¿Cómo? ¿V. E. rebajando así a un semidiós hasta la indignísima categoría de un indígena, sólo porque no desempeñaba bien su papel? Mire V. E. que si ese sistema se generaliza, van los filipinos a ser más numerosos que los chinos, digo, van a dominar el mundo, y acaso, acaso tenga yo por paisanos a muchos Excelentísimos y otros títulos, lo cual sería una calamidad. V. E., todo el público manileño, toda aquella sociedad, apática e inerte que dice V. E., los estúpidos tagalos de Luzón y yo, otro tagalo y otro estúpido, sabemos muy bien quién es ese actor . . . ¡Cuidado, Excmo. Señor, no vaya alguno a reclamar daños y perjuicios!

Deje V. E. su propósito de estudiar la bibliografía del teatro tagalo, porque sé yo qué maestros de escuela, qué escribientes le han proporcionado la traducción de algunas obras. Conténtese V. E. con generalidades, que así soltará menos prendas; no descienda a profundidades, no le pase lo que al buzo de Schiller, que si se salvó la primera vez, a la segunda se ahogó. Esta vez V. E. encontró un defensor; quién sabe si después tendrá la misma fortuna.

Y ahora para despedirme, tengo que decirle el por qué me ha inspirado tantas simpatías y me he constituído en su defensor. Al ver que después de desempeñar dos veces altos cargos en mi país, y sabiendo muchas de las cosas que allá ha hecho e intentado, glorióme de que mi patria, mi raza, toda la sociedad filipina, todo cuanto amo y venero, sólo merezcan desprecio de V. E., le inspiren odio y aversión. Esta vez hablo sinceramente, Excmo. Señor. El mayor insulto de V. E. es para mi raza una honra, porque, a pesar de lo miserable, ignorante e infeliz que ella es, todavía parece que le resta una buena cualidad.

¡Dios premie a V. E. de los insultos y desprecios con que honra a Filipinas en general! Truene V. E., calumnie, denígrenos, pónganos en la última grada de la escala zoológica, nada nos importa. Concite las iras de todos contra los tagalos que protestan de semejantes insultos, contra los nietos de aquellos que han vertido su sangre por España, por su bandera, por extender sus dominios en el Oriente, por conservarla su imperio colonial contra chinos, japoneses, mahometanos, holandeses, portugueses e ingleses, por ayudar hasta a los países amigos de España; acúsenos de ingratos y filibusteros sólo porque tengamos pundonor y porque queramos protestar contra parapetadas injurias; ¡nada importa! nosotros continuaremos nuestro camino, seguiremos siendo fieles a España, mientras los que dirigen sus destinos tengan una centella de amor para nuestro país, mientras haya ministros que planteen liberales reformas, mientras el clamoreo de invectivas no borre de nuestra memoria los nombres de Legazpi, Salcedo, Carriedo y sobre todo los nombres de los antiguos reyes católicos que protegían desde lejos a los desgraciados malayos de Filipinas!

Jose Rizal.

[Reproducido de *The Independent*, Febrero 10, 1917.]

---

272. *De Rizal a Del Pilar*

Es buena la idea de vivir en república, sin más ley que estricta igualdad y justicia

París, 18 de Junio de 1889.

Querido Plárídel:

Allí te envío el manuscrito de nuestro amigo Blumentritt. Lo he corregido, pero si lo encontráis aún corregible corregidlo. Deseo que se publique para el 30 de este mes.

He estado muy ocupado; ha estado aquí Llorente y le he estado acompañando por todas partes; así no he tenido tiempo de escribiros.

He recibido La Sol:d.; me gusta cada vez más y más y felicito á sus directores. Lástima que se deslicen faltas grandes de imprenta, como *Orillas del País* por *Orillas del Pásig*, etc.

Me he retratado y dentro de una semana tendréis un diluvio de fotografías mías.

P. Rojas no pasará por aquí sino que irá á España.

Por Torres os enviaré algún dinerillo producto de suscriciones y ventas de tus libros. Envíame ó envía á P. de Tavera un ejemplar de tu Sob. Mon:

Han faltado números de la Sol:d. del No. 8. Entre los cuatro que me enviásteis uno estaba mal impreso. Los repartí.

¿Qué hay de mi publicación Blumentritt?

Por el próximo correo, cuando os envíe mis fotografías os escribiré más extensamente.

El Círculo Hispano-Filipino de Madrid lo abre Paterno. Llorente lleva planes. Me parece buena la idea de vivir en repúb., que tenéis. Nosotros hicimos otro tanto. No teníamos más ley que estricta *igualdad y justicia.* Pardo promete artículos científicos, pero aún está ocupado con la instalación de la Exposición.

Dí á Naning que active la publ. del "Defensa del Noli."

Tuyo, RIZAL.

---

273. *De Rizal a Del Pilar*

Gestiones cerca de P. Roxas.—"En la obra que emprendemos, no quisiera que comediantes y mercaderes tomasen parte."—No hay que pedir heroicidades a la bolsa.—Suprímanse los pseudónimos: el que quiera tomar parte en la cruzada, debe haber renunciado antes a la vida y a la fortuna.—La persecución de Rizal y de Pláridel se debe a que son hombres aislados: el día que abunden, podrán vivir tranquilamente.—Dios no ha sostenido a los que lucharon por sus propios intereses.—Sólo se recurrirá a la fuerza cuando todo se haya agotado

París 22 de Junio de 1889.
10 Rue de Louvois.

MI QUERIDO PLÁRIDEL:

Ante todo te suplico no olvides hacer constar en el No. 10 de La Sol: dos errores que se deslizaron en mi artículo, difíciles de subsanarse por el lector: uno es de imprenta y otro es de mi pluma, y son *Orillas del País = Orillas del Pásig; Expedición de Villalobos = Expedición de Loaysa.*

Con esta carta irán probablemente fotografías mías.

Ya te he escrito que según noticias mías P. Rojas irá directamente á España pasando por Barcelona y luego de allá volverá por aquí para estarse unos 10 años. Si viene por aquí cuenta con que haré yo todos los medios posibles para entenderme con él. Si es un hombre que ama verdaderamente su país y *algo* quiere hacer por él, estáte seguro que *mucho* conseguiré; ahora bien, si en realidad no quiere hacer nada y sólo quiere aparentar, yo, como lo conozca, no daré el más pequeño paso, porque en la obra que *nosotros* emprendemos no quisiera que comediantes y mercaderes tomasen parte sino solamente hombres de virtudes y corazón. Pero parece que afortunadamente este señor no es así sino que es el más digno de cuantos filipinos ricos hay, pues sé que ha costeado la enseñanza y la carrera de varias personas, etc. A mi parecer no le debemos pedir compromiso ninguno ni vamos á exigirle heroicidades: á la bolsa no hay que pedirle las cualidades de la hoja de acero ni siquiera de su vaina de cuero ó madera: que cada uno contribuya según sus fuerzas y sus disposiciones.

¿Se recibe La Sol: en Manila? Luna va á comenzar una serie de artículos firmados con su nombre. Dejad los pseudónimos; es menester que en adelante inauguremos otra política, la política del valor y de la verdadera solidaridad. El periódico va tomando importancia; figúrate si aparecen firmas como Blumentritt, M. del Pilar, Jaena, Luna, etc. Nuestros paisanos, al ver nuestro valor, al ver no el valor de uno sino de muchos, al ver que Rizal no es excepción sino regla general, tendrán valor también y perderán el miedo: no hay como el ejemplo. Nuestros enemigos se espantarán al encontrarse con una juventud que nada teme ni previene cuando se trata de servir á su país, á una juventud que no se arredra por las venganzas ejercidas. Se cumplirá lo que yo dije, que cuantas más vejaciones cometan, más filipinos liberales van á salir. Además, el que quiera tomar parte en esta cruzada, debe haber renunciado antes á todo, á la vida y á la fortuna. Que en adelante pues vean ellos que cuanto más compromiso pueda proporcionar un artículo, se tiene más valor por parte del que escribe. Un artículo indiferente ó literario que vaya ó no firmado con pseudónimo pase; pero un artículo grave y político que lleve el nombre de su autor para que vean que nuestra generación es otra, que no es la

generación pasada, no es la generación del autor del *Diputado por Filipinas*. De todos modos, se vengarán de nosotros, que al menos nuestra muerte ó nuestra desgracia sean un ejemplo brillante para los demás. Convenceos además de que si la vida en Filipinas es peligrosa para el autor del Noli ó para el de La Sob. Mon. es porque éstos son hechos aislados; pero el día en que los Plarideles y Rizales abunden, el día en que Ponce, Pañganiban, Graciano, Apacible, Icasiano, Llorente, etc. y otros publiquen obras, se retiren allá, viviremos tan tranquilamente como aquí: cuando el que sostiene un peso es una columna sola, ésta puede romperse; pero si son muchas, no se corre tanto peligro. Convenceos de este hecho, convenceos de que por cada buen ejemplo de un filipino se conquistan miles y miles, que la progresión es geométrica, que Dios ó el Destino están de nuestra parte porque tenemos la justicia y la razón y porque luchamos no por egoísmo sino por el sacrosanto amor á nuestro país y á nuestros paisanos. Los hombres que nos han precedido lucharon por sus intereses y por eso Dios no les ha sostenido. Novales por cuestión de galones, Cuesta por venganza, Burgos por sus curatos; nosotros en cambio luchamos por que haya más justicia, por la libertad, por los sagrados derechos del hombre, nada pedimos para nosotros, todo lo sacrificamos al bien común, ¿qué más hemos de temer? Nosotros no somos revolucionarios, ni queremos sangre, ni tenemos odios, y sólo recurriremos á la fuerza cuando ya todo se haya agotado, cuando nos reduzcan á luchar ó á morir, que entonces Dios da derecho á que cada sér se defienda como pueda, entonces estaremos dentro de la legalidad y, como los norteamericanos, pelearemos por nuestra justa causa y triunfaremos. ¿Qué hemos de temer? Véis que el extranjero nos aplaude y nos estima ya; nuestra causa encuentra defensores, que la juventud filipina se despierte y enseñe al extranjero que somos mejores de lo que nos han pintado, que tenemos convicción y valor. Además, como empiezan á atacarnos, es menester no sólo no atemorizarse sino redoblar el aliento y el ánimo y que cada vez que nos atacan que vean los demás que aumenta más nuestro número, apareciendo nombres nuevos auténticos, más campeones, más combatientes. El ejemplo cundirá y nuestros enemigos tendrán miedo, y como estaremos unidos por una causa común, nos ayudaremos mutuamente.

Los dos artículos de *La Nación* son tan tontos y tan . . . que me da disgusto contestarlos. Además, que en el libro que voy á publicar, cuando reciba fondos, está esta materia tratada suficientemente. Escribidme, sin embargo, si queréis que yo lo conteste.

Cuando os vayáis á Madrid ¿qué se hará del periódico?

Memorias á todos.

Tuyo, RIZAL.

274. De Naning a Rizal

(Tarjeta postal)

La contestación a Barrantes, en folleto.—El "Noli" de Blumentritt

Barcelona, [Junio, 23, 1889]

(Timbre de recepción: "Bordeaux-a-París—Rapide—N—23-Jun.-89.)

Sr. Dn. JOSE RIZAL,
10, Rue de Louvois, París.

KAIBAGAN: Natangap ang sulat mong kalakip ang kay Blumentritt na ilalabas sa *Sol:* ñg 30. Ang sagot mo kay Barrantes ay hinahañgad naming magaua[ng] folleto at samantalahin ang composición mong nasa periódico. Isang [. . . . .] man lamang na 500. Ih[ih]ingi [na] namin ñg pahintulot sa iyo. Natangap ko ang tarjeta postal mong huli; saka [ki]ta sasagutin tunkol doon. Matatangap mo ang ilang num.° ñg 8. Si Pañganiban ay may sakit: tapos na ang kaniyang isinasalin sa uikang castila. Ilalagay na lamang sa estilong castila, ñguni't na hinto sa pag cacasakit. Ngayon, mabuti na. Ang *Noli* ni Blumentritt ay matatangap mo sa lingong hinaharap. Kasalukuyang tinatapos. Ang iyong si,

NANING.*

*AMIGO: He recibido tu carta con la de Blumentritt que se publicará en la Sol: del treinta. Deseamos imprimir en forma de folleto tu contestación a Barrantes, aprovechando para ello la composición del periódico. Por lo menos unos 500 ejemplares. Pedimos tu permiso. He recibido tu última tarjeta postal; ya te la contestaré después. Recibirás algunos números del 8. Pañganiban está enfermo; ya ha terminado lo que estaba traduciendo al castellano. Iba ya a adoptar el estilo español cuando cayó enfermo. Ahora está ya bien. Recibirás la semana que viene el *Noli* de Blumentritt. Lo está terminando ahora.

Tu

NANING.

275. De Rizal a Ponce

La enfermedad de Pañganiban.—¿Cómo va el periódico?

París, 1.º de Julio de 1889,
111 Rue de S. Lazare.

MI QUERIDO NANING:

He sabido con harto sentimiento mío que el amigo Pañganiban está enfermo, y según Blumentritt con hemoptisis. Convendría que se cuidase muy bien, pues, aparte ya de consideraciones humanitarias y mirando sólo el lado egoísta, es un sér muy útil y muy necesario en nuestra causa, pues por lo visto es muy trabajador. Por consiguiente, pues, le diría que dejase por ahora todos sus trabajos, tomase arsénico á dosis muy pequeñas, como yo lo hice en Berlín, se fuese á baños de mar, etc. Es un hombre de muy buenas disposiciones y perderíamos mucho si se pusiese grave.

Como estaré vagando por algunos días, *dirigid por ahora vuestra correspondencia á la casa 45 Rue de Maubeuge* donde vive Ventura. Haz el favor de decir esto á los amigos.

Aquí esperan con impaciencia *La Sol:* del 30 de Junio.

Blumentritt espera su defensa del *Noli;* desea que le enviéis unos 25 ejemplares: ya sabes que soy el que corro con los gastos del franqueo.

Decidme cómo va el periódico *La Sol:* pues aquí tenemos todos empeño en que adelante.

Parece que Rojas se viene á París; ya procuraré entrevistarme con él.

Díle á Plárídel que por más que he buscado mis artículos sobre "El Filibusterismo" y "La Opinión en Filipinas" no los encuentro. Llorente tiene de seguro el 1.º, y el 2.º alguno de Barcelona.

¿Cómo está la cosa por allí?

Memorias á todos.

Tuyo,

RIZAL.

276. De O. R. Serna a Rizal

La creciente amistad de Serrano con los jesuitas

[*Manila, I. F.,*] *1.º Julio,* [*18*]*89.*

A Máma [¿Jose Rizal?]

Querido Amigo: Recibí su [muy grata] de V. fecha 6 de Abril, ppdo., [acompañada] de la carta del Sr. Rizal á Trinida[d, y la] carta suya original á Plárídel fecha 15 de Mayo ppdo. Enterado de todas ellas, les envío mis más sentidos plácemes y mayor dosis de entusiasmo, con entera conformidad en todos sus párrafos, mejor decir, en cuanto VV. nos dice[n.]

Yo os admiro desde aquí, y bato [palmas] por vuestra digna actitud.

No así Serrano: con la glacial in[diferen]cia de antes, sólo comparable al frío desengaño de un desgraciado, ó del porte de un *bonzo*, me tomó las cartas que le alargué, las ley[ó co]lumpiándose sobre sus dos pies, y d[espués] me las devolvió, sonriéndose, y cuanto [más me] mostraba con empeño de saber su [opinión] más y más se encerraba en su [. . . . . .] escudo de "*que el fraile es la salv*[*ación*] *del país.*" ¡Qué tío es!

Veamos, si no le desengañarán m[uy p]ronto sus amigos jesuitas, de quienes se valen ahora los otros frailes para sonsacarle todos sus secretos, los cuales también están [ya] reventados de él, aunque todavía saben [disi]mularlo, mostrándole la sonrisa que [here]dó de su padre S. Ygnacio.

Por de pronto, los otros frailes ya intrigan contra Serrano, y como él depende de los dominicos, creo que con esto . . . he dicho ya todo.

* Ang lahat nang ito'y sinabi ko na ñga sa kaniya sa galit ko, at nang hindi dinádaan sa ñgiting lahat, ano mang sabihin náming dápat niyang ilayo sa Jesuita, na pinúpulaan na nang

*Todo esto se lo he dicho a él llevado por mi enfado, para que no le hiciesen sonreír las razones que le diésemos para que se separase de los jesuitas, pues ya va siendo objeto de burla de parte de muchos; pero una y otra vez se reducía a contestar con una sonrisa y un encogimiento de hombros, hirviéndonos la sangre. Parece que hay algo que les envalentona que, después de todo, quizás no sean más que sus compañeros dispuestos a auxiliarle.

(Continúa en la página 205)

marami; ñgunit ang mulit muling lági nang sagot ay ang nakasúsupok nang dugong, ñgití at pagwawalang-bahala. Til[a ba]gá may ipinañgañgahas, ay bago'y wa[lang s]iguro kundi ang mañga kasamang dad[am]ay sa kaniya.

Ngayo'y inuulit-ulit ang salita mo[ng] "ang níog na karitan ay nagbíbigay [ñg] tuba[ng] pampalakas nang dugo" at sakâ pa dáragdagán nang "sa mahinang katawan ang bagay sabaw lámang . . . . at kung ang lakas ay sumulong, sakâ na kumain nang lítsón."

Baliw na mistulà, minsa't [. . . . . .] isip na magbitiw nang kasa[bihan na] hindi ko matarok kung sirà [ang ulo ó nahi[hirá; minsa'y nagsabi nang pakling] . . . . . na na dahandahan, sinigang manding may lasa."

Hulúin ñga ninyo rían, kung ang tawong it[ó'y dapat pang pakituñguhan.

Ang namang palabas niyang it[o'i, ma]kabubuti kung minsan, kaya mara[ming] kaibigan at nararagdagan araw-ara[w, hin]di lamang maniwala na sa kani[ya] ang Jesuita.

Sa súsunod na correo, ay saka [ko] ibabalita sa iyo, ang minsa'y ginawa [sa] kaniyá ñg Jesuita, pag hindî ka n[agalit] ay talagang hindî ka na maru[nong ma]towâ.

Ito na lamang muna, [tanga]pin mo ang yakap ni

O. R. SERNA.

(Continuación de la página 204)

Ahora anda repitiendo tu decir: "el cocotero podado produce *tubá* que dá fuerza a la sangre" y, luego, añade todavía: "lo que conviene a un cuerpo débil es caldo solamente, y cuando vuelvan las fuerzas, será el tiempo de comer lechón."

Parece un loco rematado, unas veces [. . . . .] soltar un decir que no sé si tiene la cabeza echada a perder, otras replicaba [. . . .] despacio como si fuese sabroso *sinigan*.

Juzgad ya vosotros mismos si es un hombre éste a quien hay que hacer caso.

Pero esta comedia suya puede dar buenos resultados, así es que tiene muchos amigos que se van aumentando todos los días, sólo que ya no le dan crédito los jesuitas.

En el siguiente correo te escribiré sobre lo que le hicieron una vez los jesuitas y si no te enfadas es porque no sabes ya alegrarte.

Esto es todo y recibe un abrazo de

O. R. SERNA.

277. *De Blumentritt a Rizal*

Traducción por Rizal de un trabajo de Blumentritt.—El silencio de los adversarios

(Tarjeta Postal)

Leitmeritz (Austriche), 3 Julio, 1889.

Monsieur le Docteur Don Jose Rizal,
45, Rue de Maubeuge, París.

Mi Muy Querido Amigo: Acabo de recibir tu amable tarjeta y la traducción con que tú has honrado mi trabajo; el sábado te lo devuelvo, así lo tendrás en tus manos el 9 del actual. Como estoy muy ocupado con los exámenes no puedo ponerte más que unas líneas. Me extraña que no recibo ninguna noticia sobre lo que contestan nuestros adversarios sobre mis ataques. Yo no creo que se callen y supongo que mis amigos filipinos de Barcelona me lo ocultan temiendo desairarme, pero esos temores son erróneos. Yo he entrado [en] el campo de batalla y así estoy seguro que el enemigo no contesta mis balas con flores. Pido que me informes sobre cada ataque que se dirigiría contra mí. Yo no faltaré en replicar. Los peninsulares á quienes he dirigido mis últimos artículos guardan un silencio desdeñoso. ¡Pobres también! sólo el Gral. Pando me ha contestado, pero sin entrar en la cuestión. Mil recuerdos de los míos.

Te abraza tu

Blumentritt.

¿Cómo se tiene D. Trinidad? Mil gracias por tu [. . . .] Recuerdos.

---

278. *De Rizal a Del Pilar*

Poder a favor de Govantes

37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill, N. W.,
[Julio, entre 1 y 12, de 1889].

Mi Querido Selo:

Adjuntos te remito un poder y una carta para entregarlos á Govantes. Entérate del poder, y le dirás tu opinión.

He dado el poder á Govantes por ser él abogado matriculado allí; tú tendrás bastante que hacer con la Sol. y tus exámenes, y además, no estás matriculado allí en el Tribunal Supremo.

En fin os dejo el negocio á vuestro claro juicio y conocimiento de las leyes: yo soy un lego.

Memorias á todos los amigos.

Estoy muy ocupado haciendo un trabajo en la Biblioteca.

Tuyo,

RIZAL.

---

279. *De Naning a Rizal*

Pañganiban mejora.—Jaena, desanimado; Del Pilar se queda con todo el trabajo del periódico.—El estudio de Pañganiban sobre la Universidad de Manila.—Llegada de Sandico.—Impresión de la defensa de Blumentritt

Barcelona, R.ª Can.tas 2-3.º
9 Julio, 1889.

MI QUERIDO AMIGO: [Pañganiban] ya está fuera de cuidado, y [en dis]posición de trabajar á ratos; le advertimos siempre la conveniencia de descansar mientras no está del todo restablecido.

Por ahora vá bien el periódico, no omitimos sacrificio alguno. Graciano se vá [des]animando; nos cuesta mucho sa[carle] un artículo y Pilar es el que se lleva todo el peso de la redacción; gracias que contamos con tu colaboración y la [de] Blumentritt. Tenemos para [el] núm.º del 15, uno de este buen am[igo.] Pañganiban no sé si continuará su [estu]dio sobre la Universidad de Manila, pare[ce qu]e está resentido por no haber hablado [la] Sol: de su enfermedad. Nosotros procu[rare]mos que esté contento; pues su genialidad la atribuimos a su enfermedad.

No consentimos que pagues los ejemplares de la Sob: Mon: que has enviado á Manila.

La Sol: [cuya publica]ción camina lentam[ente] [. . . . . .,] sin embargo de que al[gunos han de]jado de ser socios.

[Hemos] recibido los ejemplares de la defensa de Blumentritt. Dime si te he de remitir todos los ejemplares. Yo no sé si impresa como es en España puedes pedir en el extranjero el

derecho de propiedad. En todo caso indícanos qué es lo que debe haber sobre este particular.

Ha llegado á ésta Teodoro Sandico.

La impresión creo que costará menos de 30 duros (hablo de la defensa de Blumentritt) los 2,000 ejemplares. Dí[me] á qué precio quieres que se ven[da] cada ejemplar. No puedo precisar [el coste] total por la encuadernación, pe[ro] todo no llegará á la cantidad indicada. [Ah]í vá un recorte de "La Patria." Contéstalo, si crees conveniente. Si no te es gravoso te pedimos que nos envíes un artículo para todos los num.s

Tuyo,

NANING.

P. D.: Hoy le envío á Blumentritt un recorte del Diario de Ma[nila en] que Quio-quiap contesta á [. . . . . .]

Te incluyo otro [contestando el] mismo artículo.

---

280. De Rizal a Del Pilar

Contribución de doscientas pesetas enviada por Calambeños a *La Solidaridad*.—Números del periódico para Filipinas.—Recuerdos a Sandico.—El artículo "Diputado por Filipinas" de Regidor.—No permiten el entierro de un muerto en lugar sagrado por ser cuñado de Rizal

45 Rue de Maubeuge
París, 12 de Julio de 1889.

Sr. D. M. H. DEL PILAR.

MINAMAHAL KONG KAIBIGAN: Tinangap ko ang sulat mo sampu ñg mga salín ñg "Defensa ni Blumentritt." Mabuti at mahusay ang pagkalimbag, kaya ñga malaki ang aking pasasalamat sa inyong lahat dian. Ako'y galing sa Londres kaya hindi ko nátangap sa kapanahunan ang iyong sulat.

Kalakip nito ang dalawang daang pesetang iniaalay sa *Sol:* ñg mga kababayan kong tagá Kalamba. Higit sa rito ang kanilang ipinadala sa aking *gamitin sa bala kong ibigin:* ñguni

at kinikipkip ko ang iba at ako'y may pinaglalaanang sukat pagkagastahan. Ang dalawang daang pesetang ito'y inyong itago para sa perió. *La Sol:* Huag kayong makalimot magpadalá ñg mga número sa Calamba, D. Mateo Elejorde, boticario del pueblo. Malaki ang pagmamahal nilá sa ating matapang na *Sol:* gayon din naman, padalhan ninyong palagi sí Pedro Ramos sa Londres 21 Billiter Street, kalakip ñg ipadadala kay Regidor, sa pagkat si Ramos ay nagbayad ñgaion sa akin ñg kaniang trimestre 1,25. Nagkukulang daw siya ñg No. 8. Si Abarca dito ay nagkukulang ñg No. 8 at 1, at ako'y nagkukulang ñg No. 10 ó ñg katapusan ñg aking sulat kay *Desbarrantes*, ani mo. Mamatamisin ko sanang ako'y padalhan mong lagi ñg número rong marami, sapagkat aking ipinadadala sa Filip. ang lahat. Doon dapat itong basahin. Pag iñgatan ninyo ang pagpapadalá sa Maynila, sa pagka at sa balita ko ay sinusunog daw ñg Cpn. general ang mga numerong dumadating. Baluting magaling at inisin. Gayon din naman, kinatutuaang totoo doon ang mga librito at ibat iba pang sulat. Mula sa número ng susunod ay magpapadalá ako sa bawat isa ñg artículo. Upang huag kayong totoong magastahan sa pagpapadalá ñg mga número dito sa París, ay ganito ang magagawa. Dalawang tali, isa kay Luna at sa mga Pardo, at isa sa akin, Ventura, Abarca, Trinidad, etc., etc. Sabihin ninyo sa akin kung kinakapus ñg salapi ang *Sol:*

Ysasabay kong ipadadalá ang memoria ni Blumentritt na aking ipalilimbag at aking pagkakagastahan. Ako ang mag huhusay ñg mga prueba. Sabihin sa akin kung magkano ang magagasta, isang libong salin.

Ybati ninyo ako kay D. Teodoro Sandico. Sa banta ko ay akin siyang kakilalang malaon doon pa sa Pandakan ó sa Ateneo Municipal: isa manding mahaguay na lalaki, mahawas ang mukha, magaan ang kilos. Kung sakali at hindi siya yaon, ay gayon ma'y kilalanin sa akin ang isang kababayan at kaibigan, at isang namamangha sa lahat ñg kaniyang ginawa sa Malolos. Magaral ñg Filosofía at Letras ay isang totoong

mabuting akala, at ang mga binatang paris niya ay makapapasa Madrid at maaasahang hindi masisira sa masamang hañging sumisimuy doon. Dapat lamang bumalik sa Filipinas.

Hindi ko pa nakakausap si Rojas, sa pagkat ako'y bagong galing sa Londres, pagod at may munting damdam.

Ypa limbag mong madalí ang kay *Desbarrantes* at ñg maipadalá sa Maynila ang mga librito. Katulong ako sa pag gasta. Gayon din naman ang *Por Teléfono.*

¿Anó ang ginagawa ni Graciano at hindi tumutulong?

Yaong artículo *Diputado por Filipinas* na gawa ni Regidor ay mabuti, ñguni at sinabi ko sa kaniya na di dapat niyang gisiñgin ang regionalismo ó provincialismo. Kapag mayroon tayong mabuting ugalí o puri ay dapat natin iparatang sa lahat ñg provincia, sa lahat ñg anak sa Filipinas.

Ysasama ko dito ang sulat ni Blumentritt. Ypadala ninyo sa kaniya ang sagot sa kaniya, gayon din sa akin ang sagot sa akin. Ynaasahan kong pinadalhan ninyo ñg maraming salin si Blumentritt ñg kaniyang Defensa. Sa mga marinerong napapasa Maynila ay magpadalá kayo ñg marami, sa Correo, at ibat iba pang daan. Huag nating limutin na doon tayo dapat mag tanim kung ibig nating pumitas ñg buñga.

Ypinatanto ko sa aming mga provincia ang tunay mong ñgalan sampu ñg iyong ukol. Ynaasahan kong ang halimbawa mo at ang guhit ñg iyong pluma ay makagigising sa marami. Sa lagay mong iyan ay hindi ka na makauurong.

Namatay ang isa kong bayaw sa cólera, ay dahil sa ñgalan ko'y hindi ilinibing sa Campo Santo. Yto'y hindi ko dinadamdam, talastas mo na ang isipan ko sa bagay na ito, ang familia ko ay gayon din, ñguni at ang masamang akala ang dapat kong siyasatin at usigin.

Yto na lamang muna, at ibati mo ako sa lahat ñg ating kaibigan at kababayan.

¿Ano ang lagay ni Pañganiban?

Ang iyong kaibigan,

RIZAL.

Natutua akó sa balita mo na si Rogers ay tutulong; sa banta ɔ ay ang halimbawa ninyo ang nakahikayat sa kaniya; walang

paris ñg mabuting halimbawa. Dapat sana namang si Canon ay tumulong.

Sagutin mo ako kung iyong tinangap ang salapi.

VALE.*

---

*MI QUERIDO AMIGO: He recibido tu carta lo mismo que los ejemplares de la *Defensa* de Blumentritt. Es buena la impresión y os doy muchas gracias a todos vosotros. He estado en Londres así es que no he recibido tu carta a tiempo.

Adjuntas van doscientas pesetas que ofrecen a La Sol: mis paisanos de Calamba. Lo que me enviaron es mayor que esta cantidad *para los fines que yo creyese convenientes;* guardo el resto para cierto buen propósito. Guarda estas doscientas pesetas para el periódico La Sol:. No os olvidéis de mandar números a Calamba, a nombre de Mateo Elejorde, boticario del pueblo. Es mucho el cariño que sienten por nuestro valiente Sol:. Enviad siempre también números a Pedro Ramos en Londres, 21 Billiter Street, juntamente con los dirigidos a Regidor porque Ramos acaba de pagarme ahora su trimestre, 1.25. Dice que le falta el No. 8. A Abarca de aquí le faltan los números 8 y 1, y a mí me falta el No. 10 o la conclusión de mi carta a *Desbarrantes* según tú. Me gustaría que me enviases siempre muchos números pues yo los mando todos a Filipinas. Allí es donde deben leerse estos periódicos. Tened mucho cuidado al mandarlos a Filipinas pues según mis noticias el Capitán General manda quemar todos los números que llegan. Envolvedlos y ocultadlos bien. También les gustan allá nuestros libritos y otros escritos. Desde el número próximo mandaré artículos para todos los números. Para que no os cueste tanto el mandar números a París, hé aquí lo que se podría hacer. Dos envoltorios, uno para Luna y los Pardos, y otro para mí, Ventura, Abarca, Trinidad, etc., etc. Decidme si le falta dinero a Sol:.

Enviaré juntamente la Memoria de Blumentritt que imprimiré a mi costa. Yo corregiré las pruebas. Decidme cuánto se puede gastar por mil ejemplares.

Saludad de mi parte a Don Teodoro Sandico. Creo que es antiguo conocido mío desde Pandacan o el Ateneo Municipal; si no recuerdo mal es un hombre esbelto, de rostro claro y ágil de movimientos. Si no es el mismo hombre, decidle que vea en mí a un paisano y amigo, y un admirador de todo lo que ha hecho en Malolos. El estudiar Filosofía y Letras es un propósito muy laudable y jóvenes como él pueden ir a Madrid con la seguridad de que no se estropearán con los malos vientos que soplan allí. Sólo que debe volver a Filipinas.

(Continúa en la página 212)

281. De Laong Laan a M. Ponce

Envío a Manila de periódicos y ejemplares de "Soberanía Monacal"

(Tarjeta Postal)

París, 19 de Julio de 1889.

ABAY: Tinangap ko ang *Sol:*, salamat. Mayroon ditong isang kababayang maganak na nasuscribé sa Sol: mula sa No. 1.°, ang ñgalan ay si *Mme. Boustead, 3 Rue des Bassins, Paris.* Kaya ñga inyo siyang padalhan ñg lahat ñg número sampu ñg recibo.—Si Blumentritt ay nahiñgi pa ñg "Defensa ñg Noli."—

(Continuación de la página 211)

No he hablado todavía con Rojas, pues acabo de volver de Londres, cansado y con cierto malestar.

Manda imprimir inmediatamente el *Desbarrantes* para que podamos mandar los libritos a Manila. Contribuiré a los gastos. Haz lo mismo con el *Por Teléfono.*

¿Qué hace Graciano que no ayuda?

Aquel artículo *Diputado por Filipinas* escrito por Regidor es bueno, si bien le he dicho que no conviene despertar el regionalismo o el provincialismo. Si tenemos algún elogio o alguna buena costumbre, debe atribuirse a todas las provincias, a todos los hijos de Filipinas.

Incluyo con la presente la carta de Blumentritt. Enviadle la contestación a él y a mí, la mía. Espero que habéis mandado muchos números de la *Defensa* a Blumentritt. Enviad muchos ejemplares a Manila por los marinos que allí van, por correo y por otros medios. No olvidemos que es allí donde debemos sembrar si queremos cosechar.

Yo he revelado a mi provincia tu verdadero nombre lo mismo que tus propósitos. Espero que tu ejemplo y los trazos de tu pluma despertarán a muchos. Tal como estás ya ahora, no puedes retroceder.

Un cuñado mío murió de cólera y, debido a mi nombre, no se le enterró en el Campo Santo. Eso no lo siento pues ya sabes mi manera de pensar en esta materia, lo mismo que la de mi familia, pero es la mala intención lo que debo averiguar y perseguir.

Sin más por hoy, saluda de mi parte a todos nuestros amigos y paisanos.

¿Cómo está Pañganiban?

Tu amigo,

RIZAL.

Me alegra tu noticia de que Rogers ayudará; creo que es vuestro ejemplo el que le ha atraído; no hay como el buen ejemplo. Canon debería ayudar.

Contéstame si has recibido el dinero.

VALE.

Padalhan ninyo ako ñg maraming Defensa at ilan pang Sober. Mon. Magpadalá kayo sa Maynila. Kayo na ang bahalang magbili dian ñg Defensa, sa inyong ihalagá. Ang mapagbilhan ay katloin, isa sa Sol: period., isa sa Sol: sociedad, isa sa akin. Padalhan mo ñg isang Defensa si Font at si P. Rodríguez. O kung hindi ako na kaya.

Yto na lamang.

LAONG LAAN.*

---

282. *De Blumentritt a Rizal*

Balaguer, alistado al "extremo derecho lado de nuestro partido filipino."—Cómo llaman en Manila los trabajos de Blumentritt

(Tarjeta Postal)

Leitmeritz (Autriche) 20, VII, [18]89.

Monsieur le Docteur RIZAL,

45, Rue de Maubeuge, París.

MI MUY QUERIDO AMIGO: Repito mi súplica de que me favorezcas con otros ejemplares de "La Defensa," pues tengo un ejemplar sólo; todos los otros los he remitido á España y Filipinas. Balaguer parece alistarse al extremo derecho lado de nuestro partido filipino. Estoy satisfecho con eso.

Te abraza tu

F. BLUMENTRITT.

En el "Manililla" llaman mis obras: "gansadas." ¡Qué cochinillos infantiles!

---

*COMPAÑERO: He recibido La Sol:, gracias. Aquí hay una familia de paisanos que se vá a suscribir a La Sol: desde el N.° 1.°, a nombre de *Mme. Boustead, 3 Rue des Bassins, Paris.* Envíales pues todos los números incluyendo el recibo. Blumentritt pide otros ejemplares de la *Defensa del Noli.* Enviadme muchas *Defensas* y algunas *Sober. Mon.* Enviad a Manila. Cuidáos ya de vender ahí la *Defensa* al precio que queráis. Dividid en tres partes el importe de las ventas, una para La Sol: periód.; otra para La Sol: sociedad; y la tercera para mí. Envía una *Defensa* a Font y al P. Rodríguez. O si no, yo ya me cuidaré.

Sin más

LAONG LAAN.

283. De Rizal a Ponce

Más artículos para La Solidaridad

(Tarjeta Postal)

[*Timbre de Correos: París, 22 Jul.–89*].

Lunes.

KAIBIGAN: Kasabay nito ang dalawang articulong aking ipinadadalá sa iyo; mangyari lamang na iyong palabasin sa número ñg *Sol.* sa 30 ñg buan. Kung hindi maaring magsabay, ay iuna mo na ang sa aking *bayaw.* Ipalimbag mo na ang Memoria.—Pirmahan mo ñg ñgalan ko ó huag kaya, ang mga artículo, alinsunod sa inyong nasa. Alisin ninyo ang ibig ninyong maalis, ó dagdagan kaya kung kulang. Magpadala kayo ñg maraming *Defensa* sa Madrid. Kayo na ang bahala sa halaga: katlo tayo. Ypinagtatagobilin ko sa inyo ang artículo bagay sa pagpapalibing sa aking bayaw.

Yto na lamang

RIZAL.*

Ang salapíng ipinadalá ko dian ay galing sa kamaganak niya.

---

284. De Blumentritt a Rizal

La "*sacrosancta simplicitas* suicida de nuestros adversarios: perros que ladran"

(Tarjeta Postal)

Leitmeritz (Autriche) 3, VIII, 1889.

Monsieur le Docteur J. RIZAL,
45 Rue de Maubeuge, París.

MI MUY QUERIDO AMIGO: Tengo el gusto de remitirte á tí dos números de la "España Oriental" y aquel número del

---

*AMIGO: Adjuntos te envío con ésta dos artículos que te ruego publiques en La Sol: del 30 de este mes. Si no pueden ir juntos, publica antes el referente a mi *cuñado.* Imprime ya la *Memoria.* Estampa o no mi firma a los artículos según como quieras. Corta lo que queráis cortar y añade lo que falte. Enviad muchas *Defensas* a Madrid. Dejo a vuestro arbitrio el precio; estaremos a tercio. Os encomiendo ya el artículo sobre el entierro de mi cuñado.

Sin más

RIZAL.

El dinero que mandé ahí viene de los parientes de él.

"Manililla" que contiene un muy ridículo ataque á mí, un ataque que sólo prueba la *sacrosancta simplicitas* suicida de nuestros adversarios: perros que ladran. Pido me lo devuelvan, después de haberlo mostrado á los Sres. Pardo de Tavera y Luna. "El Porvenir de Visayas" ha reproducido también mi Antiquioquiapado y esto con más libertad que la "España Oriental." Recibí los primeros pliegos del Diccionario tagalog de nuestro querido amigo Serrano.

Te abraza tu

BLUMENTRITT.

---

285. De Rizal a Ponce

Rizal, muy ocupado en muchas obras á la vez, con la cabeza "como una bola hueca"

París, 13 de Agosto de 1889.

QUERIDO NANING:

He recibido los libritos "Por Teléfono" y otras cosas más, y por haber servido de faja las pruebas no las he visto más que esta mañana en que se me ocurrió ver qué había en ellas.

Hay mucho que corregir pero no lo puedo hacer si no me envías el manuscrito. He recibido 9 reales de Puatú, y 4 ptas. 75 céntimos de Mme. Boustead, por los tres trimestres y una Soberanía Monacal. Todo hace 7 ptas.

Hazme pues el favor de remitirme el manuscrito con las pruebas.

Dispensa no te escriba más, pues estoy muy ocupado con muchas obras a la vez. Tengo la cabeza como una bola hueca.

Te agradece

RIZAL.

Espero a Plaridel.

Quiero corregir hasta los 2.as pruebas.

---

286. De S. L'Aktaw a Rizal

"Serrano no escribe, porque no quiere verte enfadado."

[*Manila,*] *17 Agosto* [*de 18*]*89.*

QUERIDO MAMA: Si Serrano [ñgayon ay] walang bahala na, hindi ka na [sinulatan] sapagka't ayaw raw siyá nang

[maka]riñgig na galit ka. Kaya huag ka raw magkákatiwála kun di sa sigurong tawo. [Serrano ya no quiere hacer caso, y no te ha escrito por no saber que estás enfadado. Dice que no debes confiarte más que a personas seguras.]

Dito'y kalakip ang isang letrang de doscientos cuarenta pesos que te envía Don M. Alejandrino, á cuenta de la 2.ª parte, [sin] perjuicio de que si V. puede necesita[r pa]ra sus atenciones personales, es libr[e y le] faculta echarlo mano y usarlo.

Agradecería en el alma que V. le diese satisfacciones más claras y te[rmi]nantes del recibo de esto; lo mismo que del de 18 libras esterlinas; pues, le [dejó] V. al pobre en la luna de Valen[cia] que no podía entender lo que [V. quería] decirle en su última carta fech[ada en] París.

Mil gracias de mi pa[rte] por [la defe]rencia con que V. me distingue de[l] que se dice amigo Serrano.

Suyo affmo. que le abraza.

S. L'Aktaw. [Pedro Serrano Laktaw]

---

287. De Rizal al Dr. Meyer

Una opinión de Rizal sobre Tarvalisi

París, 22 de Agosto de 1889.
45 Rue de Maubeuge.

Sr. Dr. A. B. Meyer.

Muy Distinguido Amigo: Recibí el No. 3[1] de su interesantísima publicación y me he enterado de lo que en él hay. Doyle á V. muchísimas gracias por su atención y por haber encontrado aceptable mi opinión sobre Tarvalisi. Como estoy publicando ahora algo sobre Filipinas,[2] desearía saber si el Dr. Hirth ha publicado ya el manuscrito sobre ma-yi, para poder yo hablar sobre ello y utilizarlo.

Tengo un amigo[3] que tiene colección de porcelanas y desearía tener los números todos de la publicación de V. y suscribirse

---

[1]No. 3 Lung-Ch'uan Yao order Altes Seladon-Porzellan von A. B. Meyer Verlag von R. Friendlan & Sohn in Berlin.

[2]"La Indolencia de los Filipinos," La Solidaridad, Julio 15–31; Agosto 15–31; Sept. 15, 1890.

[3]Dr. T. H. Pardo de Tavera cuya colección de porcelanas es la mejor de su género en Filipinas.

[Notas de *Día Filipino*]

por lo cual me suplicó le pregunte á V. por el precio de los números desde el No. 1.° adelante.

Sobre Chamisso le escribiré más adelante.

Doy por ahora muchísimas gracias al Sr. Kiihmcherl por su amabilidad en enviarme el Humbolet. Dentro de poco le escribiré.

Sin más deseando verle á V. aquí en París, soy de V. atento. Servidor y amigo,

RIZAL.

[Reproducido de *Día Filipino*, Julio–Dic. 1922]

---

288. *De Rizal al Dr. Meyer*

Etimología de la palabra tagala *anuang*

París, 29 de Agosto de 1889.
45 Rue de Maubeuge.

Sr. Dr. A. B. MEYER.

MI ESTIMADO AMIGO: Habiendo recibido su atenta de V., y deseando satisfacer debidamente á su pregunta, he dado todos los pasos posibles para saber la etimología de la palabra tagala ANUANG, he preguntado á todos mis amigos, y nadie me ha sabido dar, ni siquiera una conjetura.

Mi opinión es que si en Célebes el ANOA DEPRESSICORNIS se llama ANOA ú otra palabra parecida, hay que suponer que el ANUANG tagalo viene de allá. La palabra ANUANG designando al búfalo, sólo se usa en la provincia de Tayabas, en tagalo se llama KALABAW ó kalabaw, en pampango DAMIJLAG, etc.

Ahora bien si esta palabra ANUANG es originaria del tagalismo, tiene entonces que tener un ORIGEN ONOMATOPÉYICO como las UNGA con que en algunas partes llaman al buey, á la vaca y al toro por el mugido. El nombre UAK (cuervo) por su graznido; TIKTIK á un pájaro por su canto; TUKO al chacón por la misma razón, etc., etc. Nombres todos que indican los gritos de estos animales. Por consiguiente la palabra ANUANG podría derivarse de ANG UANG, UANG ó UNGA es el mugido que tratan de reproducir los muchachos indios cuando quieren imitar al género BOS y á los búfalos. La etimología ANO ANG (what is) es poco admisible.

Ahora á mí me toca hacerle á V. una consulta. Morga, hablando de los mandarines chinos que visitaron Manila á principios del siglo XVII, habla de VPOS entre los palanquines, banderas y otras cosas de la comitiva de los chinos. VPOS no es palabra que se encuentre en ningún diccionario ¿es tal vez una palabra china?

Sin más, deseando siempre serle útil y sintiendo no tener más capacidad para servirle en esta ocasión,

Soy de V. atento servidor y amigo.

RIZAL.

[Copiado de *Día Filipino*, Julio–Dic. 1922]

---

289. *De Blumentritt a Rizal*

En espera de cartas

Leitmeritz (Autriche)
3, 7bre. (Septiembre) [18]89.

Monsieur le Docteur J. RIZAL,
45 Rue de Maubeuge, París.

MI MUY QUERIDO AMIGO: Cada día estoy esperando tener el gusto de recibir una de tus siempre favorecidas cartas, pero nada me llega. Espero que pronto me dediques algunas líneas. Tampoco recibo cartas desde Filipinas, quizás por intervención del correo de Manila.

Sin más por hoy y presentándote los afectuosos recuerdos de toda mi familia, quedo tu affmo. amigo.

BLUMENTRITT.

---

290. *De Rizal a Ponce*

Contestación a un artículo contra Rizal

45 Rue de Maubeuge
8 de Septiembre [*de 1889*].

QUERIDO PONCE AMIGO:

Dispensa no te haya escrito desde hace mucho tiempo, pero yo estoy tan ocupado y tengo tantos quehaceres, que esperaba verle aquí á nuestro Plárídel para conferenciar con él y quitarme muchas cargas de encima.

Esta mañana abriendo el rollo de papel que me enviaste me apercibí que traía un artículo contra mí. Te lo contesto al instante y allí va.

Díle a Pláridel que venga antes del jueves, que esté aquí el miércoles.

Cuando me mandéis un periódico con algo importante dentro, poner encima *importante*.

Tengo mucha prisa.

Tuyo RIZAL.

---

291. *De Rizal a Ponce*

Visiten secretamente a P. Rojas.—Llegada a Barcelona de Ángel Marcaida

(Tarjeta Postal)

París, 45 Rue de Maubeuge,
Sábado, Sept. 9, 1889.

KAIBIGAN: Naparian si Don P. Rojas kaninang umaga: kayo na ang bahalang tumangap sa kaniya at dumalaw. Huag daw ninyong ipagpipiging, gayon din huag ninyong mababangit ang kaniyang pañgalan sa Sol: nang huag siyang mapagbintañgan ñg mga panut. Dalawin lamang ninyo ñg lihim at isa isa.—May isa tayong kababayang nag ñga ñgalan ñg D. Ángel Marcaida na may mithing makabasa ñg sulat ko laban kay Barrantes. Darating dian sa Barcelona, at magtutumirá sa Hotel del Oriente. Padalhan mo ñg isang kay Barrantes at ñg iyo namang makilala. May mga anak na dalaga. Ykaw na ang bahala.—Hindi ko pa tinatangap ang kay Blumentritt na memoria.—Ako'y nagtatapus na ñg Morga: kaya ako totoong abala.

Ang kaibigan mong si

RIZAL.*

---

*AMIGO: Se marchó para ésa Don P. Rojas esta mañana; encargáos ya de recibir y visitarle. No quiere que le agasajéis ni que se mencione su nombre en La Sol: para que no sospechen los *tonsurados* [curas]. Visitadle secretamente y uno por uno. Tenemos un paisano que se llama Don Ángel Marcaida, que desea leer mi carta contra Barrantes. Llegará ahí a Barcelona y se hospedará en el Hotel del Oriente. Envíale un *Barrantes* para que le conozcas. Tiene hijas solteras. Le dejo en tus manos. No he recibido todavía la Memoria de Blumentritt. Estoy terminando el Morga y por eso estoy muy ocupado.

Tu amigo, RIZAL.

292. *De Blumentritt a Rizal*

Gusta el folleto de Plárídel.—Peninsulares que defienden a Blumentritt

Leitmeritz, (Autriche)
10 September, 1889.

Monsieur le Docteur Don Jose Rizal,
45 Rue Maubeuge, Paris.

Teurer Freund!

Dein langes Schweigen flösst mir Furcht ein, wenn ich auch mir denken kann, dass Du sehr beschäftigt bist, nicht nur mit Deinen Arbeiten, sondern auch mit Deinen Freunden und La[ndsleuten.] Schreibe mir wenigstens zwei Zeilen, damit ich aus meinen Befürchtigungen herauskomme.—Die Brochure Plarídels hat mir sehr gut gefallen; ich habe ein Exemplar dem Jovellar geschickt, er hat mir noch nicht geantwortet. Der Peninsular, der mich in der Solaridad vertheidigt, dürfte wohl der Oberst Pío A. de Pazos y Vela Hidalgo sein, denn dieser und a[uch] Ingeniero D. Ramon Jordana sind die einzigen Peninsulares, die ich kenne, die ganz auf unserer Seite stehen (nur sind sie gegen eine Expulsion der Frailes, weil dieses Verlangen lange Jahrzehnte hindurch von keiner spanischen Regierung bewilligt würde). Was schreibt man von den Philippinen? Ich habe mit den letzten Posten aus Manila weder einen Brief noch (ausser der Revista España Oriental) eine Zeitung oder *recorte* erhalten.

Mit herzlichen Grüssen von uns allen,
Dein getreuer

Fernando Blumentritt.*

**Leitmeritz, (Austria)*
10 de Septiembre de 1889.

Sr. Doctor Don Jose Rizal,
45 Rue Maubeuge, París.

Caro Amigo:

Tu largo silencio me da miedo aunque puedo figurarme que estarás muy ocupado, no solamente con tus trabajos sino también con tus amigos y paisanos. Escríbeme siquiera dos renglones a fin de librarme de mis temores. Me ha gustado mucho el folleto de Plárídel; he enviado un

(Continúa en la página 221)

293. *De Blumentritt a Rizal*

Preguntas infantiles de Quioquiap

(Tarjeta Postal)

Leitmeritz, (Autriche)
12 Septiembre, 1889.

Monsieur le Docteur RIZAL
45, Rue de Maubeuge, París.

QUERIDÍSIMO:

Recibo el correo de Manila, el Narciso Quioquiap me contesta, pero como un muchachito ignorante contesta á las advertencias de un adulto. Yo le replicaré y me alegro mucho que las preguntas infantiles de aquel pobrecito me dan nuevas ocasiones para quitarle su máscara de "muy vasta instrucción."

Sin más por hoy, te saludo desde el profundo de mi corazón y quedo

Tu fiel

BLUMENTRITT.

---

294. *De Rizal a Jose Maria Basa*

Inconvenientes de que se estampe la firma de Isaac Fernando de los Ríos en artículos escritos por filipinos.—Una sociedad para la propaganda de conocimientos útiles.—Contraseñas.—Plárídel en París.—Traslado de "La Solidaridad" a Madrid y su conversión en semanario

París, 45 Rue de Maubeuge,
21 de Setiembre de 1889.

MI DISTINGUIDO AMIGO Y PAISANO:

Hemos recibido su carta y los papeles "Castigue Dios á los malvados" y "Aquí no hay filibusteros" y los hemos leído con

---

(Continuación de la página 220)

ejemplar á Jovellar, el cual aún no me ha contestado. El peninsular que me ha defendido en la Solidaridad debe ser el coronel Pío A. de Pazos y Vela Hidalgo, porque éste y el ingeniero D. Ramón Jordana son los únicos peninsulares que conozco y que están completamente con nosotros (solamente se oponen á la expulsión de los frailes, porque por muchas décadas no lo consentiría ningún gobierno español). ¿Qué escriben desde Filipinas? Los últimos correos de Manila no me han traído ni cartas, ni periódicos (excepción hecha de la Revista "España Oriental"), ni recortes.

Con saludos cordiales de todos nosotros,

Tu fiel

FERNANDO BLUMENTRITT.

grata sorpresa. Están muy bien escritos y estamos conformes en las ideas vertidas. Son de lo mejor que allí se ha publicado. Lo único que nos ha disgustado á todos, sobre todo á Plárídel y á mí, es que están firmados por Isaac Fernando de los Ríos y hé aquí los inconvenientes que encuentro en que se siga esa política.

1.° No está bien que usemos de firmas falsas, pues conviene que cuanto digamos y escribamos sea serio y sostenible por nosotros. 2.° Si usamos de estas supercherías, nuestros enemigos pueden hacer lo mismo con nosotros y publicar papelitos firmados por mí ó por Plárídel y entonces no tendremos derecho á quejarnos y protestar. 3.° Que el nombre de Isaac Fernando está muy desacreditado y nuestras ideas se desprestigian al salir sostenidas por su nombre. 4.° Que no necesitamos ni de su autoridad ni de su nombre para dar lustre á lo que sostenemos, ni necesitamos hacerle reñir con los frailes, pues no le queremos en nuestro partido. Nosotros nos consideraríamos deshonrados con tener las mismas ideas que él. 5.° Que nuestras ideas le ennoblecen á los ojos de nuestros paisanos y puede adquirir prestigio y así nos echamos a perder. Los que no le conocen le podrán tener por gran patriota, y utilizar él después esta fama para dañarnos, y los que le conocen, tenernos por tan bajos y pícaros como él, lo cual no es nada agradable. 6.° y último, que yo soy siempre partidario de una política noble y franca, pues nuestra causa lo es y no necesita para triunfar usar de esos medios. Con una política noble y valiente, saliendo cada artículo firmado con el verdadero nombre, levantaremos más el espíritu de nuestros tímidos paisanos, quienes verán que no tenemos miedo sino que tenemos confianza en el éxito. Así les entrará el temor á nuestros enemigos al encontrarse con hombres resueltos y decididos.

Esto por lo que toca á esas publicaciones. Ahora bien, inspirados por su celo y actividad de V., hemos venido á fundar una sociedad que sólo tiene por fin la propaganda de todos los conocimientos útiles, así sean científicos, artísticos, literarios, etc. en Filipinas. No envuelve más compromisos que el de favorecernos mutuamente cuando de propagar un conocimiento

se trate. Por ejemplo: si V. recibe un paquete, un libro o una carta en donde V. lea las iniciales *Rd. L. M.*, esto bastará para que V. tome especial cuidado de la cosa para hacerlo llegar á su destino, porque es de suma importancia. Un cajón, por ejemplo, sobre el que V. vea estos caracteres debe llegar a su destino lo más salva y prontamente posible. Cuando estas iniciales estén así  entonces quiere decir que se debe de tener más cuidado de la cosa, porque es de muchísima importancia. Le hacemos á V. nuestro corresponsal, y V. seguirá obrando en todo como hasta ahora lo ha hecho procurando que chinos, marineros, criados, etc. estén á su disposición para favorecer los fines de nuestra sociedad, cual es la propaganda de la instrucción en el país. La religión no tiene nada que ver en estas cosas así como la política. Usted será el corresponsal de Hong-kong, así como nosotros lo somos de V. Cuando V. escriba una cosa á Barcelona ó á Madrid que V. quiere recomendar bien, ponga V. las iniciales ó la pelota con una  en medio, como está arriba dibujada. Esto bastará para que su carta sea especialmente atendida ó su encargo cumplido. Usted puede escribir así á Llorente en Madrid, Aguilera, Roxas, Del Pilar, Ponce, etc. Cualquiera carta ó escrito que venga de Hong-kong sin las iniciales Rd. L. M. en adelante se supondrán no válidas.—No se piden ni cuotas ni contribuciones.—Una vez enterado de esto queme V. esta carta, y no lo comunique ni a sus subordinados, pues de esta contraseña sólo deben estar enterados los principales de cada departamento, y las personas en quienes se pueda tener fe.

Con respecto á los colegios le diré á V. que en Inglaterra y en Francia con $60 al mes se puede estar: en Alemania, Suiza, y Bélgica con 35 ó 40 duros. Para el comercio no hay otro país que se recomiende tanto como Inglaterra, para ciencias Alemania y Francia. No hay que enviar á España.

Aquí está ahora Plárídel. La Solidaridad se trasladará á Madrid y el año que viene será semanal. Llevará en adelante las iniciales.

Sin más, cuente V. con los miembros de la Sociedad R. D. L. M.

José Rizal.

295. *De Indios Bravos y Antonio Luna a Rizal*

Retorno a Madrid de los Indios Bravos

Madrid, 22 de Sept., 1889.

Sr. D. José Rizal,
París.

Mi Distinguido Amigo: Llegamos á ésta el 25 del presente después de un viaje bastante feliz.

Por el presente le enviamos á V. adjunta una letra de 40 francos con un millón de gracias, suplicándole nos dispense que hayamos tardado, pues por un accidente involuntario dejamos en Yrun nuestras dos maletas de viaje que contenían precisamente nuestros valores tardando cuatro días en poderlo reclamar.

Por todo y por los muchos favores que á todos los filipinos debemos y á V. en especial, les quedamos muy agradecidos, esperando ocasión de poderles demostrar en obras mejor que en palabras.

Por falta de tiempo no podemos alargar ésta, esperando que en otra ocasión podamos escribirle más largo.

Sírvase saludar de parte de los Indios Bravos al Sr. Ventura, á los Sres. de Luna, D.ª Tula é hija, á los Sres. de Pardo y madre, á los Sres. de Boustead y Sres. de Rocha y á todos los paisanos en general y V. sabe que puede disponer de sus amigos, compatriotas y S. S. q. b. s. m.

L. Indios Bravos.

Querido Rizal: Aunque soy Indio Bravo, quiero escribirte aparte para que valga más.

Aquí nos tienes en plena tierra de garbanzos y marroquíes. Estas calles envenenan, esta atmósfera asfixia y si nos dejaran de huevos fritos y patatas, pudiéramos al menos vivir bien. Qué le hemos de hacer . . . . no estamos llamados á arreglar esta *primera capital* del africano imperio, ni somos los albañiles [ll]amados á dar la primera paletada al edificio español que se viene abajo por obra y gracia de ellos mismos, los héroes de todas las épocas y edades.

No prosigo; porque todo este [odio] que respiro se va á traslucir; así, buena salud, buen éxito en todo y te saluda afe[c]tuosamente tu amigo y paisano,

ANTONIO LUNA.

---

296. *De Ponce a Rizal*

Que Plárídel apresure su vuelta a Barcelona

Barcelona, 23 Sept.e [18]89.

QUERIDO RIZAL: Llegando anoche de una excursión por las montañas de Montserrat, Manresa y Cardona, me encuentro con esta carta de L'Aktaw y la adjunta letra de cambio, (972 francos) con las cuales te remito también la carta dirigida al Sr. Pardo Tavera y en paquete separado los recortes y núm.os de *Revista Católica* y *E. Oriental* para este señor.

He recibido la tarjeta postal de Plárídel y no le he contestado á su tiempo por no haber recibido más que anoche. Él tiene cartas certificadas depositadas en la Admon. de Correo, que no me determino á hacer que se las remitan á ésa, pues espero de un momento á otro su próxima vuelta. Que me diga él, sin embargo, lo que conviene hacer. Sus demás cartas las tengo.

¿Y las pruebas de la Memoria de Blumentritt? Espero para el próximo número algún artículo tuyo, y le dices a Plárídel que si no tiene intención de volver pronto á ésta que me escriba para enviarle las cartas y que me envíe artículos. Pero será mejor que él apresurara su vuelta para arreglar aquí las cosas.— ¿Sabes dónde se puede pedir el *Sánscrito en el Tagalog* de Pardo de Tavera?

Yo buscaré el cotejo que pide Aristón y lo incluiré en el paquete de impresos. Abrazos á todos.

Tuyo, NANING.

P. D.: El cotejo de lotería es para Aristón Bautista.

Le dices á Plárídel que los paquetes extraviados de los núm.os 4 y 5 de la Sol. han llegado, por fin, con el N.° 10; esto nos dicen de Manila. Ha tenido efecto el oficio de la Administración de ésta á la de aquélla.

297. *De Ponce a Rizal*

Telegrama sobre una revolución simulada para fusilar filipinos

24, Sept.e, 1889.

QUERIDO RIZAL: Hoy acabo de recibir este telegrama de Hongkong fechado de ayer, que copio al pie de la letra:

"Weyler hacienda Malinta preside juntas frailes simulan revolución para fusilar filipinos ilustrados malhechores pagados para efectuarla puesto libertad. Eugenio Sales peninsular otros revoltosos pagados frailes pidan Ministro suspensión ejecución reclamar causas."

Decidnos lo que conviene hacer. Yo reuniré á los paisanos para deliberar sobre esto.

Ayer te remití cartas de Manila y letra por valor de 972 francos.

Tuyo,

M. PONCE.

---

298. *De Rizal a Ponce*

Debe comprobarse la veracidad del telegrama sobre la revolución simulada

(Tarjeta Postal)

26 de Septiembre de 1889.

QUERIDO PONCE: Recibí tu carta juntamente con lo que me mandabas, letra, periódicos, etc., etc. Tantas gracias; ya escribiré. Acerca del telegrama, creo que lo que se puede hacer es publicarlo sencillamente como una noticia grave, *pero* sin creer en ella por estas y aquellas razones de política, etc., etc. No se puede hacer nada oficial por carecer de pruebas suficientes. Baka tayo tawanan at hiñgan ñg katunayan; ay mawiwika pa na wala tayong sariling bait na naniniwala sa sabi. Baka pa humiñgi si Weyler ñg daños y perjuicios por calumnia. [No vayan a reirse de nosotros y pedirnos pruebas; podrían decir que no tenemos propio criterio pues creemos en lo que se nos

dice. No vaya Weyler a exigir daños y perjuicios por calumnia.] Dí á Canon que me telegrafíe al llegar á Francia en qué estación y a qué hora van á llegar, pues hay dos estaciones y muchas horas de llegada. Hay la estación de *Lyon* y la de *Orleans*.

Ikaw na ang bahala. [Lo dejo ya a tu criterio.]

LAONG LAAN.

---

299. *De Blumentritt a Rizal*

"Los filipinos tienen un corazón tan rico que no se puede competir con ellos."—Azcárraga desea cruzar cartas.—Noticias sobre el Doctor Jagor

Leitmeritz (Autriche)
28. September, 1889.

LIEBSTER FREUND!

Dein liebes Schreiben v. 22. ist erst gestern in meine Hände gelangt, ich danke Dir herzlich im Voraus für die beiden Sculpturen! Du machst mich von neuem zu Deinem Schuldner. Ebenso dem unbekannten Spender der Petaka. Wie soll ich da danken? Die Philippiner haben ein so reiches Herz, dass man mit ihnen gar nicht competieren oder vielmehr concurrieren kann. Von meinem Vor[trag] wirst Du seinerzeit fünf Ausgaben erhalten. Coello hat mir heute geschrieben, dass er die Drucklegung veranlassen wird. Azcárraga schrieb mir einen langen Brief über die Defensa Deines *Noli*, er will mit mir in Correspondenz treten. Ich wusste nicht, dass er ein geborner Philippiner ist, aber er scheint eben *nur* ein *geborener* zu sein.

Wie sieht es mit meinem Prólogo aus? Wann soll ich ihn schreiben?

Dr. Schmeltz vom Ethnographischen Museum in Leiden bittet mich [bei]nahe jede Woche um Nachrichten über die Association Internationale des Philippinistes. Was soll man ihm schreiben?

Dr. Jagor ist an demselben Tage, wo Du meinen Brief empfiengst, nach Berlin zurückgereist wohin ihn wichtige

Geschäfte zurückberiefen. Er hätte sonst Dich u. Pardo besucht. Mit herzlichen Grüssen von Haus zu Haus Dein getreuer

BLUMENTRITT*

---

300. De Antonio Luna a Rizal

Frialdad mutua debida a malas inteligencias, a cuenta de los amores de Nelly

9 Octubre [18]89, Madrid, Clavel 6.

Sr. Don JOSE RIZAL.

No me extrañó tu carta, querido Rizal, cuando precisamente eso quería y buscaba. Te confieso que escribí para que no vieras rencor en mí. No puedo tenerlo, ni creo que entre nosotros debe existir, sobre todo sin motivo.

Tú creías que yo estaba frío contigo y yo creía que tú lo estabas con resp[ecto] á mí. Resultado de no entenderse y no

---

**Leitmeritz (Austria)*
28 de Septiembre de 1889.

CARÍSIMO AMIGO:

Tu grata del 22 llegó á mis manos solamente ayer; te doy las gracias adelantadas por las dos esculturas. Me haces de nuevo deudor. Lo mismo para el donador desconocido de la petaca. ¿Cómo puedo dar las gracias por ésta? Los filipinos tienen un corazón tan generoso que no se puede competir con ellos. Habrás recibido oportunamente cinco ejemplares de mi conferencia. Coello me escribe hoy que mandará imprimir. Azcárraga me ha escrito una carta larga sobre la defensa de tu *Noli;* desea cruzar cartas conmigo. Yo no sabía que él es filipino de nacimiento, pero parece que no lo es más que de *nacimiento.*

¿Qué me dices de mi prólogo? ¿Cuándo debo escribirlo?

Dr. Schmeltz del Museo Etnográfico de Leiden me está pidiendo casi semanalmente noticias acerca de la Asociación Internacional de Filipinistas. ¿Qué debo escribirle?

El Dr. Jagor ha vuelto á Berlín el mismo día en que recibiste mi carta, porque tenía asuntos importantes allí. De otro modo te habría visitado á tí y á Pardo. Con recuerdos cordiales de nosotros para tí y los tuyos, soy tu fiel

BLUMENTRITT.

hablar claro. Así les dije á los compañeros durante nuestra vuelta á Madrid. Estábamos ambos equivocados.

No teníamos por que estar algo fríos ambos, cuando muchas veces te pregunté si hacías el amor á Nelly y tú me dijiste que no y aún me animabas á que le hiciera la corte, diciendo que tenías compromisos que cumplir, etc., etc. Por consiguiente, yo tenía ya una certeza de tí, que eras mi amigo, los demás nada me importaban. Esto es todo; por consiguiente, chico, creo que debemos seguir como siempre, y como creía que seguíamos.

¿Cómo vá de tu obra?

Llorente empieza á tirar las armas en casa del Zuavo. Yo, en casa de Carbonel. Nosotros queríamos tirar juntos en la misma sala, pero por este mes no puede ser. Anima á los I. B. [Indios Bravos] para que vayan. Aguilera, que entró conmigo, aún no ha ido un solo día y los otros tampoco. Llorente muy entusiasmado.

Recibe un abrazo de tu amigo

ANTONIO.

Recuerdos á Ventura y á toda la colonia.

He sabido que has estado en Londres y que has vuelto á París.

---

301. De Llorente a Rizal

Figueroa invitado a trabajar en la imprenta de Ramírez en Manila

Madrid, 10 de Octubre, 1889.
Plaza S. Marcial–3.

QUERIDO RIZAL:

Recibí tu gra[ta de Octu]bre y enterado de todo lo q.e [me díc]es en ella, [hago] votos por que la Sociedad que habéis f[und]ado [pros]pere y desde luego cuéntanos por uno de los [afi]liados. Chico, haré todo lo que pueda en beneficio [de] la instrucción, fin principalísimo de dicha Asociación.

Asisto todos los días á la Sala de Armas del Zuavo (Mr. Nicolas). Dentro de año ó año y meses, [pien]so regresar á nuestro país y entonces como [cuento c]on embarcarme en Marsella, pasaré por Par[ís] [. . . . . .]

Dá [re]cuerdos á Mr. Hyacenthis [. . . . . .] El Marqués de Heredia viene todos los días á mi sala.

Ahora, á otra cosa. El [paisa]no Figueroa [ha recibi]do carta de Juan Luna, [pro]poniéndole [acep]te una plaza de $1.100, en la imprenta de [su cu]ñado Ramírez de Manila. Figueroa quiere ac[eptar] gustoso lo que se le propone pero un encargo [hace] para que se lo digas á Luna, que él no tiene [dinero] disponible p.ª hacer un viaje á París, como se lo [exí]ge Luna, p.ª aprender los nuevos procedimientos de grabado, etc., y además que gozando de una pensión oficial, tendría, al aceptar el cargo ofrecido por Ramírez, que hacer renuncia de dicha pensión. En vista de esto, te suplica Figueroa, hagas todo [lo posible] por conv[encer á Luna para] que el s[ueldo suyo] co[rra] desde el instante mismo que Figueroa [haga] re[nun]cia de la pensión que disfruta; lo cual inter nos [me par]ece muy justo. Más claro todavía; á Figue[roa d]ebe correrl[e el] sueldo desde que tome el tren [para] París. En fin, chico, ponte en lugar de n[uestro paisa]no y obra como te parezca más conveniente, [adví]rtiéndote tan sólo que no tiene otros medios de vivir con $30 de pensión todos los meses. (Son 40, pero [por] el giro y el tanto por ciento de comisión á 30 se reducen).

Cuando esté tu obra publicada, mándame una.

Recuerdos de Jesusa y besos de las niñas. Memorias también de Teodora y suegra y

Tuyo siempre amigo y paisano

JULIO.

P. D.: Memorias á Ventura y demás amigos.

---

302. *De Blumentritt a Rizal*

La edición del Morga.—Informes sobre los derechos de los "franceses asimilados"

(Tarjeta Postal)

Leitmeritz (Autriche) 12–10 [18]89.
(12 Octubre 1889)

Monsieur le Docteur J. Rizal,
45 Rue de Maubeuge, París.

MI MUY QUERIDO AMIGO: Acabo de recibir tu magnífica edición del Morga, la obra con sus eruditas notas glorificará tu

nombre. El *Ruifalero* del Morga es el astrónomo portugués *Ruy Falero.* ¿Conoces tú la obra alemana: O. *Pechel,* Geschichate des Zeitalters der Entdeikungen, Stutegart 1877?

Pido te informes en la legislación de Ultramar francesa de lo que sea un *francés asimilado.* Me viene á la memoria que en Cochinchina francesa cada indígena que paga una cierta suma de impuestos recibe con esto todos los derechos de un vecino francés, *inclusive* el voto. Sería muy útil publicarlo en La Solidaridad.

Mil saludos de tu hermano

BLUMENTRITT.

---

303. *De Blumentritt a Rizal*

Propuesta baja de Blumentritt en la Sociedad de Amigos del País

(Tarjeta Postal)

Leitmeritz (Autriche),
14 Octubre, 1889.

Monsieur le Docteur J. RIZAL,
45 Rue de Maubeuge, París.

MI MUY QUERIDO AMIGO: Según el artículo *Blumentritt y la venda de pasiones* ("España Oriental") van á proponer (según "La Voz de España") algunos socios de la Sociedad de Amigos del País, sea dado de baja como socio (de mérito) de la misma el Doctor Fernando Blumentritt, por haber probado que no es *verdadero "Amigo del País."* Nada tengo que añadir. La Sociedad de Amigos del País cuenta solamente con 3 socios de mérito extranjeros, á saber: el Conde Lesseps (por su inmortal obra de la apertura de Suez, obra que hizo para todo el mundo y no especialmente para Filipinas), el Príncipe Oscar de Suecia (por haber visitado á Manila) y Blumentritt.

Te abraza tu hermano

FERNANDO.

304. De Blumentritt a Rizal

Los frailes y los "quioquiapistas" pierden la cabeza

Leitmeritz (Autriche), 23. X. 1889.
(23 Octubre 1889)

Monsieur le Docteur RIZAL,
45 Rue de Maubeuge, París.

THEURER FREUND!

Jeden Tag erwarte ich einen Brief von Dir. Dein lieber Bruder hat mir einen sehr angenehmen Brief geschrieben. Die Frailes u. reg Quioquiapes verlieren allen Verstand. Die *escitacion* ist gut für die Philippinen, die fraileros betreiben immer eine politica suicida, sie haben eine unglückliche Hand und eine vergiftete Zunge. Schreibe mir bald!

Mit herzl Grüssen

Dein BLUMENTRITT.*

---

305. De Fernando Acevedo a Rizal

Rizal, el "filipino-modelo."—Una imprenta.—Negocio en perspectiva

Zaragoza, 25 de Octubre de 1889.

Sr. D. JOSE RIZAL,
París.

MI QUERIDÍSIMO Y SIEMPRE DISTINGUIDO AMIGO, COMPAÑERO Y PAISANO: Hace 4 días pasó por esta capital nuest[ro] común amigo Graciano con otros varios y mi aleg[ría, co]mo

---

**Leitmeritz (Austria), 23, X, 1889.*
(23, Octubre, 1889)

Sr. Dr. J. RIZAL,
45 Rue de Maubeuge, París.

QUERIDO AMIGO:

Cada día espero una carta tuya. Tu querido hermano me ha escrito una carta muy agradable. Los frailes y los *quioquiapistas* pierden la cabeza. La excitación es buena para las Islas Filipinas. Los frailunos promueven siempre una política suicida, tienen una mano fatal y una lengua envenenada. Escríbeme pronto.

Con cordiales saludos,

Tuyo,

FERNANDO BLUMENTRITT.

tú puedes comp[render,] fué grande, ha[blamos de] infi[nidad de] asuntos, [. . . . . .] [quise asimismo saber al]go de tí, l[a vida] que [haces en ésa, y él pa]só á [referirme tu] marcha y vici[situdes des]de que nos separa[mos] en Madrid hasta la f[ech]a; oída ésta con at[enci]ón, pues ya sabes que lo que se relaciona contigo me interesa, me apresuro á escribirte para patentizar mi satisfacción y alegría que en estos momentos poseo, veo que eres el filipino-modelo, tu aplicación al estudio y tus talentos te han colocado á una altura que yo acato y admiro: eres la Oceanía-Española personificada.

Sé que has escrito una obra, la cual pediré á Barcelona, pues ya tengo la dirección, la leeré con idolatría, porque la has escrito y por lo tanto para mí no habrá censura.

También me he enterado que escribes hoy la historia de nuestro suelo-patrio, gozaré el día que la termines y cuenta conmigo en esta ciudad y sus provincias limítrofes para su propaganda y venta; yo te ofrezco mis servicios para lo que te pueda ser útil, ya sabes quién soy; sin rodeos ni ambajes.

Poseo una imprenta donde me dedico á toda clase de impresiones y para que puedas estar enterado mejor, te remito mis prospectos y mi tarjeta comercial, donde verás que me pongo *representante editorial*, porque las Leyes [Mi]litares nos impide[n negoc]iar y sí sólo rep[resenta]ciones.

[Te participo] con g[usto] que [me he] casado ha[ce . . . .]: mi señora [es natural de . . . . . .,] llamada [. . . . . .] Roldanes, joven y [. . . . . .] hermosa, estoy como ya te digo: bien, [pues] poseo de mi mujer, casas, huertos, viñas [y] olivares, en fin, querido Pepe, creo que te alegrarás que haya variado de estado y como buen amigo mío me felicitarás.

Un negocio pienso emprender, y recurr[o[á tu criterio, consejo y actividad. Existe en ésa, Calle S'Armaillé N.° 22, un fabricante é inventor llamado Richard Schneider, quien me propone le represente en esta ciudad para la venta de sus máquinas lavaderas. Te remito adjunto prospecto para que lo examines y te suplico veas las máquinas si son perfectas, si según sus efectos, tendrán ó no salida y si comprendes que daría éxito, espero me ilumines en esta ocasión dándome tu parecer y con-

sejos. A dicha casa escribí, aceptándolo, pero pedía más ventajas en el contrato; te ruego, hagas algo por mí y dés antecedentes con el objeto de que me hagan algún beneficio, pues me cuesta [el] local 3 mil reales al [año,] hay que pa[gar la co]*ntrib*[*uc*]*ión, alumb*[*rado*, ...]

Espe[ro me] contes[tes . . . . .] algo [. . . . . .] y si pien[sas] volver por España.

Recibe un estrecho abrazo de tu buen amigo y compañero que de veras te quiere,

FERNANDO ACEVEDO.

---

306. De Lopez Jaena a Rizal

Jaena, candidato a diputado.—Precisa la ayuda de los filipinos porque "las cuestiones políticas son costosas."—El artículo "La Dinastía" de Antonia Rodríguez de Ureta

Barcelona, 30 de Oct. [¿1889?]

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

QUERIDO RIZAL: Recibí tu grata de Marsella, en ella veo que estás disgustado porque he estampado tu nombre en el artí[culo] mío—crítica sobre tu obra. T[en] en cuenta que en todos los escri[tos] al pie de la cita se pone el no[mbre] del autor, es esto lo que he hecho, no es porque tú como supones, que lo hayas solicitado, sino porque ésta es la costumbre en los artículos periodísticos y en muchas obr[as] con citas. Sabe pues que tu [nom]bre allí estampado no es fi[rma] sino *pié de cita.*

Te ruego encarezcas á [. . . . . .] para que me ayuden á fin de [que y]o en las próximas elecciones [pueda pre]sentarme diputado en [aquel]los distritos que cité en [mi cart]a anterior. He pasado [pen]as y no en vano me he [dedi]cado á la vida política republicana desde el año 1881. Mis ambiciones personales son llegar á ser diputado y en las actuales circunstancias, puedo prosperar [si] los filipinos me ayudaran [en] mi empresa. Tú sabes [que] no bastan los $40 mensuales [qu]e me pasan para yo

aquí [a]gitar mi candidatura. Las cuestiones políticas son costosas, por eso confío en tí para que convenzas á esa gente que pretenden coadyuvar [á] mis esfuerzos. En cuanto á mis [íd]eales políticos con respecto á [Fi]lipinas nada hay que esperar [de E]spaña.

Nada más por ahora, deseo que me contestes á vuelta [de] correo.

Tuyo s[iempre,]

GRACIANO LOPEZ JAENA.

P. D.: Lee "La Dinastía" que envío á la Asociación y verás lo que dice de tí Antonia Rodríguez de Ureta.

---

307. De Rizal a Del Pilar

Gestiones en Madrid de un "hermano"

Paris, 4 ñg Noviembre, 1889.

Rd. L. M.

KAIBIGANG SELO:

Ang may taglay nitong sulat ay isan lihim na kapatid natin sa Rd. L. M. no. 2 ang taas. Walang sukat at dapat makaalam na siya'y kapatid kundi ikaw lamang at akó.

May lákad siya rian sa Madrid alinsunod sa kaniyang pagkaapi sa Maynila. Upan ding sa panahong haharapin ay huag siyang muling masiphayo'y nagnanasa siyang magkamit ñg isang mataas na kaginoohan sa Simbahan sa Catedral, canongía bagá. Kaya ñga, alinsunod sa pañgako niya sa akin na tayo'y tutuluñgan niyang *lihim*, sa lahat ñg makakaya, iniaalay ko naman sa kaniya ang ating tulong. Ikaw at si Llorente'y: alinsunod sa inyong mga katungkulan sa inyong *Katipunan:* ay sa banta ko'y makatutulong. May taglay na gagastahin, nguni at kung maaarí na huag totoong magatasan, ay di lalong mabutí. Ang matitipid ay maibibigay sa *Sol:* sa banta ko'y matutugtog ninyo ang kalooban ni Morayta at ni Becerra; ang magbingibingihang iba sa mga taong ito, ay mapakakalansingan sa tainga.

Kailangang huag mabangit sa kanino mang harapan ang pagkakapatid namin ó natin. Kung baga mat isasanguni mo kay Llorente'y huag mong ipahahalata kung sino, dahil at na ipangako ko na walang makaaalam kundi ikaw at ako; ito'y hindi sa takot ko kay Llorente; lubos ang kapanatagan ko sa kaniya. Ypinauubaya ko sa isip mo at bait ang lihim at ang pagpapalakad ng sadya.

Ano ang dahil at di sumusulat sa akin ang mga I. B. ng Rd. L. M.?

Tinangap ko ang Sol: mabuti sa dilang mabuti. Wala akong sukat itulak ó kabigin. Ang kay Tagailog ay totoong magaling.

Yto na lamang.

G. Indio Bravo.*
Rd. L. M.

---

*Amigo Selo:

El portador de esta carta es un hermano nuestro secreto en la Rd. L. M. con el grado no. 2. Nadie debe enterarse de que es hermano fuera de nosotros dos.

Va a Madrid con un objetivo, a causa del agravio de que ha sido víctima en Manila. A fin de que en el futuro no pueda ser humillado otra vez, ansía obtener un alto puesto en la iglesia Catedral, como una canonjía. Le ofrecí nuestra ayuda por la promesa que me hizo de que nos ayudaría a su vez secretamente. Creo que tú y Llorente gracias a los cargos que ocupáis en vuestra asociación estáis en situación de ayudar. Trae dinero pero sería mejor, si ello fuese posible, que no gastase demasiado. Lo que se ahorrase se podría dar a la Sol:. Creo que podréis ganar la voluntad de Morayta y de Becerra; a los que, fuera de éstos, se mostrasen sordos, se les podría hacer oír el tintineo del oro.

Es preciso que no se mente en presencia de otros el hecho de que somos hermanos. Si hablas de esto a Llorente no le digas de quien se trata, pues yo le he prometido que solamente tú y yo lo sabríamos; no es que tema algo de Llorente, pues tengo plena confianza en él. Fío a tu juicio y consideración el secreto y la misión de gestionar lo debido.

¿Cómo es que no me escriben los I. B. de Rd. L. M.?

He recibido la Sol:; es lo mejor de lo mejor. Todo lo que trae es bueno. El artículo de Taga-ilog es excelente.

Esto es todo.

G. Indio Bravo
Rd. L. M.

308. *De Blumentritt a Rizal*

Sucios ataques contra Blumentritt.—¿Cómo contestar a los amigos, sin hacerles sospechosos?—Témese un levantamiento organizado por los frailes

(Tarjeta Postal)

Leitmeritz (Autriche) 10 Nov. [18]89.

Monsieur le Docteur J. RIZAL,
45 Rue de Maubeuge, París.

MI MUY QUERIDO AMIGO Y HERMANO: Acabo de recibir una serie de recortes de "La Voz de España" y de "La Opinión," llenos de sucios y ridículos ataques dirigidos contra mi persona. Yo te los remitiré pronto: ningún argumento sino manifestaciones de odio ciego. Temo por la libertad de nuestros amigos, no sé cómo contestarles para no hacerlos sospechosos de la relación con el gran filibustero Blumentritt. Se temía la insinuación de un levantamiento organizado por los frailes con motivo de la fiesta del Santísimo Rosario, pues los Gobernadores de Bulacán y Nueva Écija tuvieron ocultas entrevistas con el Vicario de Gapán Fray Francisco Arriola en el pueblo de Peñaranda ó en Cabanatúan.

Te abraza tu

BLUMENTRITT.

---

309. *De Rizal a Ponce*

"Alargaré y haré lo mejor posible mi 'Filipinas Dentro de Cien Años' "

París, 45 Rue de Maubeuge
11 de Noviembre de 1889.

MINAMAHAL KONG KAIBIGAN:

Kasabay nitong tatangapin mo ang mga *pruebas* na aking napaghusay. Ngaion ko lamang tinangap.

Alinsunod sa *Feria de las Mujeres*, sa banta ko ay may katotohanan, kaya ñga't maipalilimbag mo, ñguni at kailañgan lamang iyong sabihing hinañgo sa Ateneo; dahilán at susup ako sa panahon, ay pinagusig ko sana búkas sa Biblioteca; gaion ma'y tetelegra[ma] ako sa iyo kung sakali't kabulaanan.

Matagal mo nang itinanong sa akin kung saan may nabibiling *El Sánscrito en la Lengua Tagalog*. Ypatawad mo sa akin ang diko agad pagka sagot sa iyo, dala ñg marami kong kaabalahan. Kung may kailañgan kang isa'y isulat mo sa akin; ñguni at kung marami, ay magpahánap ka sa Madrid at doon mayroon, sa mga librería ni Fernando Fe at sa Calle Alcalá, ó sa librería ni Cuevas.

Kapus ako sa panahon ñgayong mapadal'han ko kayo ñg isang artículo.

Ang "Filipinas Dentro de Cien Años," ay aking pahahabain, at ilalabas ko ang aking galing; bahala na kaming mag hulaan, at mag hulihan ñg salamanká.

Ang obrang aking ipinalilimbag ay akin nang natapus. Maaasahang sisiput sa loob ñg ilang lingo; tapus na ang husay ñg *prueba*.

Yto na lamang muna, kumusta sa lahat dian.

Kumusta kay Rojas.

LAONG LAAN.*

---

*MI QUERIDO AMIGO:

Juntamente con ésta recibirás las pruebas que he corregido. Solamente ahora las he recibido.

De acuerdo con la *Feria de las Mujeres*, parece que es verdad, así es que puedes mandarlo imprimir, sólo que debes advertir que se ha sacado del Ateneo; si no estuviese tan necesitado de tiempo, hubiese ido a investigar en la Biblioteca; con todo yo te mandaré un telegrama si resulta falso.

Hace tiempo que me estás preguntando donde se podría adquirir *El Sánscrito en la Lengua Tagalog*. Perdóname que no te haya contestado inmediatamente, debido a mis muchas ocupaciones. Si necesitas un ejemplar, pídemelo por carta, pero si necesitas varios, mándalos buscar en Madrid donde los hay, en las librerías de Fernando Fe y en la Calle Alcalá o en la librería de Cuevas.

No tengo tiempo ahora para mandaros un artículo.

Yo alargaré "Filipinas Dentro de Cien Años" y agotaré toda mi habilidad; ya nos cuidaremos de adivinarnos y sorprendernos mutuamente nuestros juegos de prestidigitación.

He terminado ya la obra que estoy imprimiendo. Puedes esperar que saldrá dentro de alguna semana; ya están arregladas las pruebas.

Sin más por hoy, recuerdos a todos.

Recuerdos a Rojas.

LAONG LAAN.

310. De Antonio Luna a Rizal

"Amar no es delito."—"El desconsuelo es que estas pobres niñas hayan sufrido tanto."—Una reparación por las armas.—Si se entera Juan, es capaz de venir a Barcelona.—"Si sucede alguna desgracia, dile a Nelly cuánto la he querido"

Madrid, 16 Nov., [18]89.
Clavel 6–3.º

QUERIDO RIZAL: Agradezco sobre[ma]nera todas las noticias que me diste ayer; por ellas sólo acabo al fin de enterarme de esa dichosísima cuestión que ha venido á estallar como una bomba en medio de las familias respectivas.

Comprenderás que aquí no hay grave delito, porque amar no es delito, y si culpa tuvimos, fué por haber ocultado estos amores.

Por nuestra parte, hemos hecho lo siguiente: a la carta de Juan en que me da solemne reprensión, le contesto en términos pacíficos.

A Tula también la escribí pidiendo excusas; á Mme. Boustead pidiendo excusas también y diciendo que amaba á su hija; en todas estas cartas pidiendo siempre mil perdones y acusándonos á los dos como los *únicos* y *verdaderos* culpables. ¿Qué te parece? He hecho que Dimayuga escribiera también á Tula para darle mil explicaciones. Yo creo, en conciencia, que nos hemos portado valientemente y salvando en todo a nuestras chicas, aunque todo nuestro desconsuelo es el que estas pobres niñas han sufrido tanto y tanto por nosotros, que somos los causantes. Por lo demás si sentimos íntimamente lo sucedido, creo que la cosa no valía la pena de que se armara tanto *gulú*.

De todos modos quizá serán ellas muy benévolas, si supieran que dentro de algunos días tal vez pudie[ra] desaparecer del libro de los libros. Es mi secreto que lo guardarás, sobre todo, que no llegue á oídos de mi hermano. Hoy á las tres me marcho en el *express* de Barcelona para aquella capital, para pedir una reparación por medio de las armas al autor del artículo á "Taga-ilog" en el "Pueblo Soberano." Este señor cree que "Taga-ilog" es Juan Luna y le acusa de ingrato, filibustero,

indecente, sucio, cita párrafos de Cañamaque en que nos pone á los indios de una manera cochinísima. En fin que unánimemente la colonia me ha dicho que no tengo más remedio que ir y batirme.

No me queda, pues, otro recurso y por eso, me marcho inmediatamente. He consultado á mi maestro de armas y [m]e ha dicho que puesto que tengo la elección de armas, que elija la espada que ya tiro y que no tenga cuidado. Me dará una carta para Pardini en Barcelona para que me facilite lo necesario para todo.

Los de aquí, en su mayoría, aplauden mi determinación. Yo no sé si obro bien, pero no siento en mi conciencia el remordimiento del ofensor.

Adiós, chico; supongo que ocultarás á mi hermano todo. Si él lo sabe, es capaz de ir á Barcelona; pero él tiene familia, tiene que perder más que yo, además soy yo el autor de "Impresiones Madrileñas" y yo el único responsable de él. Adiós; si sucede alguna desgracia, dile (como un favor te pido) á Nelly cuánto la he querido.

Recibe un abrazo fuerte de tu amigo

ANTONIO.

Los paisanos me facilitarán recursos.

---

311. De Rizal a Ponce

Hay muchos enemigos

(Tarjeta Postal)

45 Rue Maubeuge
París, 18 de Noviembre, [*1889.*]

MAHAL NA KAIBIGAN:

Na ipadalá ko na sa iyong matagal ang prueba; kaya ñga't hindi mo tinangap ay dahil at nawala. Padal'han mo akó agad ñg pañgalawa: nasa akin ang sulat-kamay.

Marami tayong kaaway at mga nagsisipagñgalit: ululan natin ang pakikipaglaban ñg huag tayong mag hiwahiwalay.

Ako pasasa biblioteka.

Ang iyong kaibigan

LAONG LAAN.*

---

312. *De Rizal a Blumentritt*

Pruebas del prólogo de Blumentritt a la edición del Morga.—El nombre de Quioquiap no debe aparecer en este libro.—"No deseamos la compasión de los españoles; sí, la justicia"

Paris, 45 Rue de Maubeuge,
22, 11, [Noviembre] 1889.

QUERIDO AMIGO Y HERMANO: Por el correo de hoy te remito las pruebas y el manuscrito de tu prólogo. Como me has autorizado para borrar las líneas que no fuesen de mi gusto, he hecho uso de tu permiso. Tú verás si te agrada mi libertad; pero, en fin, si tu quieres, puede imprimirse todo lo que has escrito.

El nombre de *Quioquiap* no lo quiero ver en mi libro, pues es demasiado pequeño comparado con el de *Morga*, y fuera de los españoles, nadie existe que le tenga en consideración. Si en una obra seria citamos aquel nombre, le concedemos un honor que no merece; le concederíamos demasiada importancia.

---

*QUERIDO AMIGO:

Yo te he mandado ya desde hace tiempo las pruebas; si no las has recibido, es porque se habrán perdido. Mándame inmediatamente otras; tengo el manuscrito.

Tenemos muchos enemigos y están furiosos; afrontemos la lucha para que no estemos desunidos.

Voy a la Biblioteca.

Tu amigo,

LAONG LAAN.

Lo mismo digo acerca de la comparación con los Zsares de Rusia. Será muy lisonjero para los *castilas*, aunque son semidioses, ser comparados con los Zsares rusos, pero es demasiada cara paga á su correspondiente jornal. También me he tomado la libertad de borrar algunas líneas que tratan de la fraternidad. Seguramente tienes el mejor deseo: es el deseo de tu corazón que los españoles nos abracen como á hermanos; pero no debemos rogar, y suplicar, y repetir constantemente esta súplica, porque resulta algo humillante para nosotros. Si los españoles no quieren tenernos por hermanos, tampoco nosotros desearemos tener el cariño de ellos: no pedimos la limosna de su hermandad. Yo estoy convencido de que nos amas muchísimo, y no menos muchísimo el bienestar de España;* pero nosotros no aspiramos á obtener la *pitié* española, no deseamos obtener la compasión; sí, la justicia. Todas nuestras aspiraciones tienden á ilustrar nuestra nación: ilustración, ilustración, é ilustración. Fraternidad como limosna del orgullo de los españoles, no la pedimos. Tú quieres ver abrazarse á todo el mundo, por medio del amor y de la inteligencia; pero dudo que quieran lo mismo los españoles.

Subraya con tinta negra lo que retires; y devuélveme las pruebas.

Lo que se refiere á tu crítica, me parece muy benévola: no tengo la aspiración de obtener la gloria de un literato ó historiador. Si hallas inexactitudes, dílo públicamente.

Tu fiel,

RIZAL.†

---

*Así era la verdad, y faltaban á ella los que acusaban á Blumentritt de ser enemigo de España. Blumentritt, que lleva algo de sangre española en las venas, ha sido fanático de nuestro país á par que un grande amante de Filipinas. Hombre esencialmente idealista, y sabio en el más amplio sentido de la palabra, dotado de una unción verdaderamente romántica, su mayor anhelo consistía en ver estrechamente unidas, por los vínculos del amor fraternal, la Metrópoli y la Colonia.—(Nota de RETANA.)

†Copiada de "Vida y Escritos del Dr. Rizal" por Retana.—(Nota del Curador de Manuscritos.)

313. *De Rizal a Del Pilar*

Un artículo sobre Blumentritt.—"La Solidaridad" de Madrid es bueno, pero está mal impreso

Paris, 45 Rue de Maubeuge,
Yka 22 ñg Noviembre, 1889.

MAHAL NA KAIBIGAN: Ypinagpauna ko ang artículong tungcol kay Blumentritt. Ylagay mo kung ibig ang aking firmang Laong-Laan ó Dimas Alang ñguni't huag ang Rizal. Kalákip ang isang sulat ni Luna, sampu ñg notang dapat lumabas.

Ang Sol: sa Madrid ay magaling, ñguni at masama ang pagkalimbag, kulang sa linis ang corrección: kailañgang ikaw ay matuluñgan, at hindi mo magagangpanang lahat. Malaon ko nang ipinadalá kay Naning ang corrección, di umano'y nawala raw.

Sa susunod ñg número lalabas ang III; sa banta ko'y magiging puno ñg II; ang nasa ko'y sumulong ñg sumulong, ñguni at huag magbitaw ñg sandata at huag magpakita ñg samá.

Ybati mo ako sa lahat ñg I. B. [Indios Bravos] Bautista, Aguilera, iba pa. ¿Ano ang lagay ni Llorente?

Ang

LAONG LAAN.*

**22 de Noviembre, 1889.*

QUERIDO AMIGO:

Adelanto el artículo sobre Blumentritt. Si tú quieres, pon mi firma Laong-Laan o Dimas Alang, pero no Rizal. Adjunta va una carta de de Luna, lo mismo que las notas que deben salir.

La Sol: de Madrid es buena aunque tiene mala impresión y es irregular la corrección; necesitas que te ayuden, pues no puedes encargarte de todo. Yo he enviado desde hace tiempo la corrección a Naning, pero dice que se ha perdido.

En el siguiente número saldrá el III; sospecho que será el principio del II; lo que quiero es que se vaya desarrollando pero que no deje las armas y no demuestre debilidad.

Saluda de mi parte a todos los Indios Bravos, Bautista, Aguilera, y otros. ¿Cómo está Llorente?

LAONG LAAN.

314. De F. Blumentritt a Rizal

Blumentritt conforme con los cambios hechos por Rizal en su prólogo.—No ofenden las groserías de los Quioquiaps, pero sí su falsedad.—Las reformas de Becerra.—Una columna de un artículo de Rizal vale más que todos los artículos de Barrantes y C.ª—Estudio sobre los Subanos de Mindanao

Leitmeritz (Böhmen), Autriche,
23 November, 1889.

THEURER FREUND U. BRUDER! Dein liebes Schreiben hat mich sehr erfreut, ich bin mit allen Deinen Änderungen ganz einverstanden. Ich fürchtete nur, dass Du aus Delicatesse mir nicht mittheilen wolltest, was an der A[rbeit] zu ändern wäre. Es ist alles so gut, [wie] Du es gemacht hast.

Auch mit der Desengaños-Affaire hast Du Recht, ich werde schauen, wie ich mich gut zurückziehe. Ich glaube nicht, dass es mir g[elingt], denn ich kann gut angreifen, gut zurückschlagen, aber sehr schlecht zurückmarschieren.

Mich ärgern nicht die Grobheiten und Angriffe der Quioquiapes, sondern ihre unendlich grosse Verlogenheit. Diese Leute lügen und erfinden Schlechtigkeiten, das ist verächtlich und verdient Züchtigung. Ich glaube, wer so stark lügt, muss auch stehlen, Dieb und böser Lügner sind Emanationen ein u. desselben Wesens.

Die Reformen Becerras freuen mich sehr, ich habe schon von ihnen durch einen spanischen Freund, der die Philippinen liebt, gewusst, der aber hinzufügte: leider kann wenn ein reactionärer Minister Becerra folgt, alles wieder verloren gehen.

Deine Artikel in Nr. 18 sind transcendental, eine Columne mehr wert als die ganzen Zeitungsartikel unserer Feinde u. der HH. Barrantes y C.ª Da ich von Barrantes spreche, ist zu erwähnen, dass in meinem zweiten Artikel (Nr. 19) sehr viele u. störende Druckfehler sind.

Dem Dr. Czepelak habe ich einige Artikel übersetzt, er lässt Dich immer grüssen.

Icht studiere jetzt die Subanos von Mindanao.

Mit herzlichen Grüssen von Haus zu Haus umarmt Dich

Dein

BLUMENTRITT.*

Leitmeritz (Bohemia), Austria,
23 de Noviembre de 1889.

Sr. Dr. Don JOSE RIZAL,
45 Rue Maubeuge, París.

CARO AMIGO Y HERMANO: Me he alegrado mucho de tu grata. Estoy conforme con todos los cambios que has hecho. Sólo temía que por delicadeza no haya querido decirme lo que se debe cambiar en el trabajo. Todo está muy bien como lo has arreglado.

También tienes razón respecto al asunto Desengaños; veré cómo podré retirarme. No creo que tendré éxito en ello, porque sé bien atacar y dar golpe por golpe pero mal retirarme.

No me enfadan las groserías y los ataques de los Quioquiapes pero sí su ilimitada falsedad. Aquella gente miente e inventa cosas malas; eso es despreciable y merece castigo. Creo que quien tanto miente debe también robar; el ladrón y el embustero perverso son emanaciones de la misma manera de ser.

Me alegro de las reformas de Becerra; ya las sabía por un amigo español que quiere mucho á Filipinas, pero él añadió que desgraciadamente se puede perder todo lo ganado si á Becerra le sucede algún ministro reaccionario.

Tus artículos en el número 18 son de importancia trascendental; una columna vale más que todos los artículos periodísticos de nuestros amigos y de los Señores Barrantes y C.ía Hablando de Barrantes, es preciso que te diga que mi segundo artículo (Núm. 19) contiene muchas erratas molestas.

He traducido algunos artículos al Dr. Czepelak; él te envía siempre recuerdos.

Actualmente estoy estudiando los Subanos de Mindanao.

Con saludos afectuosos de todos nosotros para tí y los tuyos te abraza,

Tu

BLUMENTRITT.

315. De F. Blumentritt a Rizal

En un libro serio, no debe mencionarse el nombre de Quioquiap, pero en la polémica periodística, no se debe ser tan generoso.—En la política, la generosidad es una cosa estéril.—Las reformas de Balaguer serán de ninguna utilidad si no se da a Filipinas libertad parlamentaria o constitucional.— Los frailes amenazan iniciar una revolución

Leitmeritz (Autriche),
24 Nov.bre [18]89.

Theurer Freund u. Bruder! Heute morgens als ich mit einem grossen "Katzenjammer" (ich hatte gestern "gekneipt") erwachte, brachte mir der Briefträger Dein liebes Schreiben und die Correctur: Ich bin mit allen Änderungen einverstanden, nur auf der 2ten Seite habe ich eine Stelle mit violettem Bleistift angestrichen: Las Casas war der *Precursor* aber nicht der *Autor* der *generalisierten* protesta.

Auch damit bin ich ganz einverstanden, dass die Quioquiapes aus einem solchen Buch verschwinden, in unseren Zeitungspolemiken aber dürfen wir nicht so nobel sein. Die Quioquiapes sind eine Schande für Spanien und die europäische Rasse, aber sie sind ein Factor der philippinischen Politik und in der Politik ist di [. . . . . .[eine sterile Sache. Ich will ein Beispiel [. . . . . .]: wenn wir Krieg führen, so kämpfen wir mit Soldaten und Vaterlandsvertheidigern; es kann aber geschehen, dass plötzlich feindliche bandoleros uns überfallen und auf uns schiessen: sollen wir da sagen: ¡mit solchen elenden Kerlen kämpfen wir nicht! ¿Ich glaube, wir müssen auch diese Diebe und Räuber ebenso mit den Projectilen unserer Musketen u. Revolver angreifen, wie wenn es brave u. tapfere Soldaten wären; nur mit den Gefangenen muss man einen Unterschied machen: die gefangenen Soldaten behandelt man mit der Achtung, die man einem ehrlichen Gegner entgegenbringt, die gefangenen Räuber füsiliert man.

Die Politik ist wie das Leben eine sehr reale Sache, wir müssen da mit Kerlen uns streiten, die eigentlich nur *escupideras* sind. C'est la guerre.

Wenn es möglich und opportun ist, so mögen meine Briefe an die Caballeros Weyler u. Verdugo in der Solaridad abgedruckt werden. Denn 1.ist es möglich, dass Weyler u. Verdugo diese Briefe entweder nicht bekommen oder der Sociedad keine Mittheilung von den Anklagen machen 2.ist es mein Wunsch, dass es alle Welt erfahre, dass alle Titel für mich keinen Wert besitzen, wenn ich, um sie zu behalten, Gemeinschaft u. Freundschaft mit den Feinden der Philippinen unterhalten müsste: *no renuncio al honor p.ª recibir honores.* Ich habe deshalb auch an Balaguer etc. in ähnlichem Sinne geschrieben.

Die Reformen Becerras haben mich sehr erfreut, sie nützen aber nichts oder wenig, wenn man nicht den Philippinen die parlamentarische u. constitutionelle Freiheit gibt. Icht glaube, dass die Frailes eine Revolution anzustiften drohen. Es war bei mir ein Schüler zu Besuche, der in einem Tabak Geschäft in British Borneo war und von dort aus Manila besuchte und mit den fremden Kaufleuten viel verkehrte. Er erzählte mir viel trauriges. Er ist jetzt Einjährig-Freiwilliger beim Militär.

Mit herzlichen Grüssen von Haus zu Haus.

Dein

BLUMENTRITT.*

---

*Leitmeritz (Austria),
24 Nov.bre 1889.

CARO AMIGO Y HERMANO: Al despertarme yo esta mañana con un gran "Katzenjammer" (había bebido con los amigos ayer), me trajo el cartero tu grata y las correcciones. Estoy conforme con todos los cambios, solamente en la segunda página he marcado un lugar con lápiz violado: Las Casas fué *precursor;* pero no *autor* de la protesta *generalizada.*

También estoy conforme con hacer desaparecer á los Quioquiapes de un libro de esta clase, pero en nuestras polémicas periodísticas no debemos ser tan generosos. Los Quioquiapes son una vergüenza para España y la raza europea, pero son un factor en la política filipina y en la política [la generosidad] es una cosa estéril. Citaré un ejemplo: cuando hacemos la guerra nos batimos con soldados y defensores de su patria; pero puede suceder que de repente nos ataquen bandoleros enemigos disparando con-

(Continúa en la página 246)

316. De Mariano Ponce a Rizal

La colonia española dispuesta a sostener la cuestión de Luna

[Barcelona] 26 Nov.ᵉ 1889.

Sr. D. J. RIZAL.

QUERIDO PEPE: Podrás enterarte de la carta de Luna. Toda la colonia está dispuesta á sostener esta cuestión, para lo cual vosotros debéis ayudarnos. Dije mal que todos están dispuestos aquí. Los *otros* siguen siendo retraídos.

Te remito recorte del Remitido de Mir.

Mañana te envío los ejemplares del folleto de Blumentritt.

Tuyo

NANING.

(Continuación de la página 245)

tra nosotros. ¿Diremos en este caso: no nos batimos con gente tan vil? Opino que debemos disparar nuestros fusiles y revólveres contra esos ladrones y bandidos como si fuesen valientes soldados; pero se debe observar una conducta distinta respecto á los prisioneros: á los soldados capturados se los debe tratar con el respeto que se debe al enemigo honrado y á los bandidos capturados se los debe fusilar.

La política es una cosa real como la vida; es preciso batirse con miserables que no son más que *escupideras*. *C'est la guerre.*

Si es posible y oportuno, se pueden insertar mis cartas á los caballeros Weyler y Verdugo en la Solidaridad. Porque 1.° es posible que Weyler y Verdugo ó no reciban dichas cartas ó que no comuniquen las acusaciones á la Sociedad. 2.° es mi deseo que todo el mundo sepa que para mí ningún título tiene valor si para poder conservarlo debo mantener relaciones de comunidad y amistad con los enemigos de Filipinas: *no renuncio al honor p.ª recibir honores.* Por esto he escrito también á Balaguer en el mismo sentido.

Me alegro mucho de las reformas de Balaguer, pero son de ninguna ó poca utilidad á menos que se dé á Filipinas la libertad parlamentaria y constitucional. Creo que los frailes amenazan iniciar una revolución. Me ha visitado un estudiante que fué empleado de una empresa tabacalera en Borneo Británico y que desde dicho punto ha visitado Manila y tratado mucho con los comerciantes extranjeros. Me ha contado muchas cosas tristes. Está actualmente de voluntario en el ejército.

Con saludos de todos nosotros para tí y los tuyos,

Tu

BLUMENTRITT.

(Las palabras en bastardilla están en castellano. "Katzenjammer" es un término estudiantil que significa la depresión física y moral que se siente después de una borrachera.—*Nota del Traductor.*)

317. De Antonio Luna a Rizal

Luna escupe a la cara a Mir Deas por un artículo insultante.—"Sea a muerte, a suerte, como quiera, admitiré el duelo."—Es preciso dar un escarmiento, si se quiere mantener incólume el nombre de filipino

Nov. 26, [18]89
Barcelona, Paz de la Enseñanza,
No. 1–3.º, 1.ª

QUERIDO RIZAL: Esta tarde me he visto en la imprescindible necesidad de buscar á Mir Deas y de escupirle á la cara.

El hecho tuvo lugar en el Café de la Pajarera (Siglo XIX) con moti[vo] de otro artículo remitido á "El Diluvio" contestación al nuestro en que esta[ban] las actas. Fuí á buscarle, le pregunté quién era (pues no lo conocía), le dije que era un infame, un cobarde y un canalla, le eché un salivazo á la cara y le arrojé mi tarjeta al rostro. Resultado: un alboroto grande, mucho barullo, y ahora espero que me envíe padrinos para matarnos, pero no sé si será capaz de todo esto. Espero tranquilo. La serie de insultos que nos ha dirigido, sin contestar nuestras aseveraciones y conclusiones, no pide otra cosa. Sea á muerte, á suerte, como quiera, admitiré el duelo. De este modo creo hacer ver que nosotros los filipinos tenemos más dignidad, más valor, más honra que este insultador rastrero y cobarde que nos ha salido al paso.

Creo haber satisfecho de este modo nuestra dignidad ultrajada. ¿Qué pueden, ahora, decir?

Os suplico *suscrición*, *suscrición* para sostener la querella que se piensa entablar contra este señor. Yo no puedo ya hacer más. Si se bate o no se bate, de todos modos se necesita darle un escarmiento en otra forma.

Es preciso, es necesario, imprescindible si se quiere tener incólume el buen nombre de filipino.

Saludo á todos y extended la noticia á los buenos paisanos.

Os abraza vuestro amigo,

ANTONIO.

318. De Manuel T. de Hidalgo a Rizal

Nueva deportación de Hidalgo a Tagbilaran.—Cómo tienen que ser las gestiones a su favor.—El Superior de Calamba a disposición de los frailes.—Amenazas del Síndico.—Hidalgo acusado de ser responsable de que los inquilinos no pagasen

Calamba, 28 de Nov., 1889.

Sr. Dn. Jose Rizal.

Querido Cuñado: Acompaño el poder que me pedías y una letra de cien pesos. Estarás muy resentido de no haberte escrito hace meses, pero ya me explicaré después. Yo no sé si has recibido las cartas, que cada quince días te mandaba, cuando estaba en la deportación, siendo la última la que te escribí tan luego llegué de vuelta á Manila. No he recibido carta tuya más que una, hallándome todavía en Bohol, si mal no recuerdo.

Como verás en el poder, me depor[tan] de nuevo al mismo pueblo de Tagbilaran, Bohol, según me previno el Gobernador de nuestra provincia, cumplimentando el decreto del Gob.no General. Se funda este decreto en que, habiendo ya transcurrido suficiente tiempo para levantar mi cosecha de azúcar y preparar mis negocios, debía volver al punto aquel. Piensa bien antes de gestionar, porque puede cometer una barbaridad en ntras. personas este prim.r jefe, tan luego sepa que se ha reclamado contra él; paréceme mejor que se pida su suspensión por telégrafo ó una fuerte recomendación; en fin, dejo a tu buen criterio. Además, debes pedir, que se suspenda mi marcha ó mi vuelta, en su caso, aun sin haber remitido el expediente.

El Superior aquí está siempre á disposición de los F.F. [Frailes]. Desde el Setbre. se anunciaba siempre por los legos administradores la llegada del General á ntro. pblo. y el Síndico decía á los inquilinos que el General es su amigo y que cuando vaya á dho. pblo. les desnudaría y mandaría aprehender á los que él designe; tres ó cuatro veces anunciáronlo y no llegó á efectuarlo hta. que en 15 del presente sin haberse anunciado

oficialmente y sólo se supo por el Síndico, P.e Gobeas, se llegó el General acompañado, entre otros, de los Frailes, P.e Echevarría, Rector de Sto. Tomás, y un Catedrático de Letrán, quien llevaba el Capote del General cuando se paseó por la población y al llover lo cubría á éste, el Rector era el ayo del hijo. En la cena que dieron en la Hacda., el Síndico mostró á S. E. la lista de las deudas de los inquilinos de Calamba, de la cual se destacaba que no se pagaba nada aumentándose de una manera enorme cada año la suma de aquéllas y el General se escandalizó como si fuesen deudas al tesoro público; se dijo allí por el Síndico y los legos que era yo la causa de ello y de la intranquilidad de Calamba; el teniente de la Guardia Civil, nuevo en el pueblo, (pues ya le mudaron al otro que estaba cuando mi primera deportación), y el Cura Añonuevo afirmáronlo. El 24 hall[án]dome en Sta. Cruz por asuntos, el Gobernador me previno lo que te dije sobre mi deportación.

La familia sigue buena, Neneng y los tres chiquillos, buenos. Alfredo y Adela entran en la escuela de Choleng. Abelardo aún no habla.

Afectos te enviamos y dispón de tu cuñado, que te aprecia de corazón

MANUEL TIMOTEO DE HIDALGO.

---

319. De Rizal a Ponce

Todos los filipinos en París dispuestos a apoyar a Luna en su cuestión con Mir Deas, en todas las formas.—Ponce debe dirigirse a Madrid por exigencias del periódico

Rue de Maubeuge 45
París, 29 de Noviembre de 1889.

KAIBIGAN: Kung sakali't tangapin mo ito bago ka tumulak sa Madrid, ay sabihin mo lamang sa mga kababayan dian na *kaming lahat dini ay tutulong* sa loob, lakas, salapi at ano pa mang bagay, sa ano mang mangyari alinsunod sa cuestión Luna. Magpapadalá kami rian ñg salapi.

Tinangap ko ang lahat na isinulat mo sa akin.

Lumakad ka na sa Madrid sa pagkat doon ay ikaw ay kailañgan. Masama ang lákad ñg periódico kung wala ka. Doon mo tatangapin ang mga libro ni Pardo.

Yto na lamang.

LAONG LAAN.*

---

320. *De Rizal al Dr. Meyer*

¿Qué significa VPOS?—Obras de Chamisso.—Estudio de libros sobre las Colonias.—Un gran desengaño de Blumentritt

45 Rue de Maubeuge,
París, 1.º de Diciembre de 1889.

Sr. Dr. A. B. MEYER.

MI DISTINGUIDO AMIGO: Hoy quiero contestar á sus dos amables cartas del 31 de Octubre y del 29 de Noviembre, pues ya estoy en disposición de hacerlo así, primero porque ya tengo el Chamisso que hice venir de Londres y segundo porque mi Morga ya se ha terminado. Cuando se acabe la impresión, tendré el honor de dedicarle a V. un ejemplar. ¿Cree V. que las bibliotecas alemanas compren ejemplares de Morga?

La palabra VPOS la he hallado en Morga hablando éste de la llegada de los Mandarines á Manila el año de 1603. Dice con ocasión del desembarco de los Mandarines (Cap. VII).

"Fueron derechos en sillas de hombros, muy curiosas, de marfil, y otras maderas finas y doradas, á las casas reales de la audiencia, donde el gobernador los esperaba, con mucho acom-

---

*AMIGO:

Si recibes ésta antes de tu marcha a Madrid, dí a los paisanos de ahí que *todos los de aquí ayudaremos* con la voluntad, fuerza, dinero y otras cosas en todo lo que pueda ocurrir en la cuestión de Luna. Mandaremos fondos.

He recibido todas tus cartas.

Márchate ya a Madrid porque allí te necesitan. Marcha mal el periódico cuando no estás. Allí recibirás los libros de Pardo.

Sin más,

LAONG LAAN.

pañamiento de capitanes y soldados, por toda la casa, y calles, por do entraron, y llegados á las puertas de las casas reales los apearon de las sillas y entraron á pie, dejando sus banderas, VPOS, lanzas y otras insignias, de mucha demostración que tenían, en la calle, etc., etc."

En tagalo la palabra "VPO" significa calabacín (cucurbitácea); "upo," sentarse. Estas dos acepciones no pueden ser las de VPOS de Morga.

De las obras de Chamisso, ó que Chamisso tenía, desearíamos tener mi amigo Pardo de Tavera y yo las siguientes.

CHAMISSOS BUCHER

VOCABULARIO DE LA LENGUA TAGALA, por el *P. Juan de Noceda* y el *P. Pedro de S. Lucar* de la Compañía de Jesús Impreso en Manila en la Imprenta de la Compañía de Jesús. Tol.

ARTE DE LA LENGUA TAGALA, por el *P. Augusto de la Magdalena*, 1669–80.

ARTE Y REGLAS DE LA LENGUA TAGALA, TOMAS ORTIZ—40. TAGALISMO ELUCIDADO REDUCIDO (en lo posible) á la latinidad de Nebrija con su sintaxis, tropos, prosodias, etc., etc. y con la alusión, que en su uso y composición tienen con el Dialecto Chínico Mandarín, con las lenguas Hebrea y Griega. Por *N. H. Fr. Melchor Oyanguren* de Sta. Ines, Religioso descalzo. Méjico, en la imprenta de D. Fr. Sanchez, 1742. 40.

ARTE DE LA LENGUA TAGALA Y MANUAL TAGALOG, por *Fr. Sebastián de Totanes* de Religiosos descalzos de S. Francisco. Impreso en la imprenta de Ntra. Sra. de Loreto, Sampaloc, extramuros de la ciudad de Manila, 1445—40.

VOCABULARIO DE LA LENGUA BISAYA, compuesto por el *R. P. Mateo Sánchez* de la Compañía de Jesús al Colegio de la S. C. de Jesús. Manila, 1711 fol.

ARTE DE LA LENGUA ILOCA, por *Fr. López*. Manila. 1617.

VOCABULARIO DE LAS LENGUAS DE PHILIPINAS, por *Alonso de Mentrida*, 1637. 4.°

ARTE DE LA LENGUA BISAYA y VOCABULARIO ESPAÑOL BISAYA DE LENGUA SUGBUANA, compuesto por *Sr. Thomas de Geronimo* de los Descalzos de S. Agustín. Reducido á más exacto ordenete por un individuo de la misma provincia. Manuscrips in Besiz das Herru Von Chaurisso. (Original in German scrips.)

ANTONIO DE MORGA, SUCESOS DE FILIPINAS. Méjico. 1609.

JOAQUIN MARTINEZ DE ZUÑIGA de la orden de S. Agustín. Historia de las Islas Philipinas. Sampaloc, 1803. I Vol. 4.°

POBLACIÓN DE FILIPINAS Fol. Line mangelhafte Hatistischa Tabelle mis vielen Tehlern in dan Zahlen gedrucks zu Cavite in S. Tahuo 1817. (Original in German scrips.)

CARTA EDIFICANTE A VIAJE A LA PROVINCIA DE TAAL Y BALAYAN, por el abate *D. Pedro Andrés de Castro y Amordo*. 1790 4 M. S. im Besiz Chamissos. (Original in German scrips.)

Escribo ahora corrigiendo la segunda parte del *Noli me tángere*. Estoy estudiando todos los libros que se han publicado sobre las Colonias, á fin de ponerme al corriente de la Colonización. Dígame V. si conoce obras dignas de recomendarse.

Nuestro amigo Blumentritt está sufriendo un gran desengaño de parte de los españoles. Ha creído que á ciertas personas se puede hablar de razón, de razonamiento y de la verdad. Preferimos omitir lo que resta del párrafo por no juzgar prudente su publicación.

Deseando que V. se conserve bien así como su señora á quien saludo respetuosamente, póngame siempre á su disposición.

Como un servidor amigo,

J. RIZAL.

[Reproducido de *Día Filipino*—Julio-Dic., 1922.]

---

321. *De Rizal a Ponce*

Se reitera la necesidad de que Ponce vaya a Madrid.—Mucha demanda del *Noli* en Alemania

[Tarjeta Postal]

45 Rue de Maubeuge,
Paris, ikalawa ñg Disiembre, 1889.

MAHAL NA KAIBIGAN: Kasama nitong ihuhulog ko ñgaion sa Correo ang dalawang libro ni P. de Tavera; ito'y alay ko naman sa iyo, dahil sa totoo nang marami ang tinangap kong utang na loob sa iyo. Huag mong akalaing ito'y ganti; kung baga may ito'y patubo lamang ñg aking hiram. Nalaonan, dahilan sa marami kong kaabalahan. Kailañgang totoong ikaw ay pasa Madrid.—Másabi mo lamang sa akin bago ka tumulak kung ilan pa ang *Noli me tángere* ko rian. Magpadalá ka sana sa Hamburgo (Alemania) ñg isang dalawang pu at lima kay *C. Boysen, Buchhandlung; Grosse Bleichen 32, Hamburg*, dahilan at sa ito'y humihiñgi ñg marami, sapagkat

maraming taga kabilang dágat na nagbíbilin. Ylagay mong halaga'y walong franco, kasama na ang gastos ñg pagpapadala. —Huag parang impreso kundi parang pakete at nang huag mamahal. Ypagtanong mo muna sa isang comisionista kung magkano kaya. Padalhan mo naman ako ñg isang 4 ó 5.

Ang kaibigan mong

LAONG LAAN.*

---

322. *De Rizal a Marcelo H. del Pilar*

Material para *La Solidaridad*.—Dos artículos de Blumentritt.—¿Quién es Ramiro Franco?—Si es español, sus alabanzas a Quioquiap son sinceras; si es filipino, son una fina ironía.—El estilo de Quioquiap es hueco como su cabeza, pero con nervio y mucho atrevimiento.—Una sugestión para el fin de año: que *La Solidaridad* publique un número que llevase trabajos, artículos, pensamientos de todos los filipinos, puramente literarios e instructivos.—¿Oferta de la dirección de *La Solidaridad* a Llorente?

Rue Maubeuge 45,
París, 5 de Disiembre de 1889.

MI QUERIDO AMIGO: Allí van para la imprenta la continuación de "Filipinas Dentro de Cien Años," unas poesías, y las cartas de Blumentritt. Las someto todas al juicio de los

---

**París, 2 de Diciembre, 1889.*

APRECIADO AMIGO:

Con ésta pongo en correos hoy los dos libros de P. de Tavera; te los regalo porque ya son demasiados los favores que he recibido de tí. No te creas que esto es un pago; en todo caso no es más que el interés de lo que debo. No te los pude enviar en seguida pues estoy muy ocupado. Es muy necesario que vayas a Madrid. Haz el favor de decirme cuántos *Noli me tángere* tengo ahí, antes de que te marches. Sería bueno que enviases a Hamburgo, Alemania, unos veinticinco, a nombre de *C. Boysen, Buchhandlung; Grosse Bleichen 32, Hamburg*, pues éste pide muchos porque han hecho encargo muchos allende el mar. Pón el precio de ocho francos, incluyendo los gastos de envío; no los mandes como impresos, sino como paquetes para que no resulten caros. Infórmate antes de un comisionista cuánto vendrían a ser. Envíame unos cuatro o cinco.

Tu amigo

LAONG LAAN.

Directores de la Sol: y sólo pido cuiden bien de corregir las pruebas. Desearía que si fuese posible se tirasen después en páginas para que "Filipinas Dentro de Cien Años," pueda correr por Manila y provincias: *Si possibile est;* la poesía puede publicarse (si vale la pena) cuando falte artículo, para llenar el vacío.

Soy de opinión que de las dos cartas de Blumentritt, sólo se publique en el periódico la dirigida al coronel Verdugo, haciendo mención sin embargo de la otra, aunque Blumentritt me manifestó el deseo de que se publicasen ambas. La carta para el General se puede publicar en pliego aparte, para darle gusto á nuesto buen amigo; las líneas con lápiz rojo deben sustituirse por puntos suspensivos. Quizás más tarde, Blumentritt me lo agradecerá.

Ahora vamos al No. 20 de la Sol:

Está muy bien impreso, muchísimo mejor corregido, aunque se le escapó un *decirle á esos* al fin de las Cosas de Manila; *peccata minuta.* Felicito sin embargo á los que la publicaron. El artículo de Blumentritt es de lo mejor que nuestro amigo ha escrito, yo ya le felicité; el de Murgas también está muy bien; a propósito de Murgas te incluyo la siguiente carta que recibí de Pangasinán: es menester pensar en poner corresponsal en Dagupan ó Lingayén.

En la cuestión Luna-Mir, el comentario decía que había reproducido la Sol: las actas: el lector se queda con las ganas. Es un olvido.

En el Arte y Letras veo un Sr. Ramiro Franco* que yo tendría mucho gusto en conocer quién es. Es un escritor muy elegante y muy galano y ese señor debe ser de valer, cuando, a pesar de su admiración por los escritos de Quioquiap, [Pablo Feced] no se le han pegado las frases hinchadas y huecas de éste, su estilo inflado que sorprende de golpe pero que analizado se queda ridículo y delata ignorancia y charlatanería. Tengo que creer al ver el estilo hermoso, natural y fino del Sr. Franco que sus alabanzas á Quioquiap son meras cortesías, necesarias para luego tener más derecho á vapulearle. Tal vez me equi-

*Dominador Gómez.—T. M. K.

voque; si el Sr. Franco es español, comprendo su admiración y la creeré sincera, pues es común entre los escritores españoles dejarse seducir por artificios retóricos; si es filipino (¿Rosario? ¿Aguirre?) casi, casi puedo afirmar que hay en el fondo de sus alabanzas una refinadísima ironía y una picardía que más tarde se hará conocer. Sea quien fuere, me alegro en el alma y me felicito de la valiosa colaboración del Sr. Franco; dime quién es, si es posible, y si es un amigo y paisano felicítale de todas veras. Lástima grande que no tengo yo aquí los Esbozos y Pinceladas de Quioquiap para comunicarle las frases de fantasmagoría y de ampolla de este señor. Sólo me acuerdo ahora de dos: "tener la cabeza pendiente *de* un abismo," "el subsuelo donde *germinan* las *patogenias*" (la patogenia no puede germinar en ningún subsuelo ni entresuelo; la patogenia, ó la génesis de enfermedad, no puede tener lugar sin un cuerpo vivo). Leyendo y analizando con cuidado su estilo, se ve que está hueco como la cabeza. Hay que concederle que tiene mucho nervio, mucho atrevimiento, (atrevimiento sobre todo) y mucha facilidad en la pluma. Repito mis felicitaciones al Sr. Franco: si es un *castila*, no le digas nada ni de mi parte ni de nadie, y sí conténtate con decir que me ha gustado mucho su estilo, pues hay que reconocer la verdad. En este caso, cuídate mucho de él, no vaya á hacer de nuestro periódico un periódico de Quioquiap; se burlarían de nosotros y nos despreciarían todos, pues dirán que después de la basura que sobre los Indios Quioquiap amontonó, todavía le cantamos alabanzas. Así cuidadito. Ser consecuentes. Blumentritt le ha atacado y con razón y eso que no era filipino, no digan le hemos tenido miedo á ese Quio. é imploramos su gracia.

Sinulatan ko na si I. B. [Indio Bravo] ñguni at hindi pa akó sinasagot. Kailañgan kong matanto kung bakit at ang mga I. B., ay ayaw sumagot sa aking mga sulat. [He escrito ya á I. B. pero hasta ahora no me han contestado. Necesito saber por qué los I. B. no contestan mis cartas.]

Se me ocurre una idea. Tienen ahí los filipinos la costumbre de comer juntos el 31 de Diciembre. (En vez de comer en un restaurant, se podía comer mejor en una casa, más en familia.)

Ahora bien, ¿qué dices tú si la Sol: publicase un número ó suplemento aparte, que llevase trabajos, escritos, pensamientos, etc., de todos los filipinos, con la condición de que no han de ser políticos, ni polémica, sino puramente literarios é instructivos? ¿Se podrían tirar ejemplares para regalar y vender en Filipinas, dando una prueba de la unión de los filipinos?

Sondea allí la opinión de todos.

Llorente me dijo antes que le habían ofrecido la dirección de la Sol: yo le contesté que lo aceptase, con la consulta tuya. ¿Qué hay de esto?

Memorias á todos.

Tuyo,

RIZAL.

---

323. *De Antonio Luna a Rizal*

La cuestión de Luna con Mir sometida a un Tribunal de Honor.— Agradecimiento a todos los filipinos

Madrid, 10 Diciembre, [18]89,
Clavel 6.

QUERIDO RIZAL: Pensaba escribirte ayer pero me fué imposible. Hoy lo hago contestando á las tuyas.

La cuestión ya sabes en qué ha quedado. Antes de mi marcha la sometí al fallo de un Tribunal de Honor formado por el Sindicato de la Prensa de Barcelona. Ya, creo, habrá fallado y lo sabremos pronto. La demanda es preciso que se haga. Ya sabes que á Ponce por denuncia de Mir le ha registrado el Juzgado, por consiguiente, es necesario que no le dejemos para que éste no tenga imitadores.

También creo que debéis remitir inmediatamente fondos á Barcelona. Se ha gastado de 40 a 50 ds. sólo en comunicados y es preciso además obsequiar á los estómagos agradecidos que han tomado parte en la *juerga*.

Aquí, en vista de que "El Diluvio" se negó á publicar un último remitido, se publicará, tan pronto recibamos el fallo, un número extraordinario.

Estoy muy agradecido a toda la colonia de aquí, de Barcelona y de todas partes. Aunque la cuestión no era más que personal se han interesado por mi personalidad y han contribuído con todos sus esfuerzos.

A los de Barcelona les debo mucho, muchísimo: á Graciano, á tu primo y á todos.

Tuyo que te abraza,

ANTONIO.

Recuerdos de Lauro, Aguilera y Roxas.

---

324. De Mariano Ponce a Rizal

Registro en la casa de Ponce por denuncia de Mir.—Libros sin pie de imprenta.—Es posible que surjan complicaciones

Barcelona, 10 Dic., 1889.

QUERIDO PEPE: Natangap ko ang mga libro ni Pardo de Tavera. Maraming salamat.

Magpapadala akong madali sa Hamburgo ñg dalawang pu at limang *Noli*. Mayroon pa dining mga 100 ejemplares.

Ang babuy na si Mier-Das, ay nasok na suplong, at isinuplong na dini raw ay nag papalimbag kami ñg mga librong walang *pie de imprenta*. Rinikisa ang aking bahay ñguni't walang nakuha kundi tatlo o apat na "Visión," ilang "Cuestión de sumo interés" ni P. Rodríguez at ilang *dasalan*. Hiniñgi ko sa Gobernador mangyaring ihulog sa Juzgado ang salitaan, upang maaring ma ihablá ko ang suplong, yamang ang nahuling mga librito ay di nag sasaysay na ako ang may palimbag, ni ang bilang na dahop ay makapagpapatotoong kami ang nagpalimbag. Ang saysay ko sa juzgado ay ang mga limbag na iyon ay tinangap sa Redacción de Sol:; na di ko man napansin kung mayroon ó walang *pie de imprenta*, at palibhasay ang mga nabasa ko'i wala namang laban ni sa Religión ni sa Constitución, kaya di ko man pinansin.

Ito ang naka pigil sa aking pagalis. Ngayo'i iniintay ko ang *fallo* ñg Juez; at saka ko ipag sasakdal ang walang hiyang yaon.

Iniintay namin ang pañgako ninyong aboloy . . . . .

No tengo motivos para temer; pero no es nada imposible que en el curso del sumario surjan complicaciones inesperadas. Estad alerta por lo tanto.

La cuestión de D. J. Luna está encargada al abogado Dn. Emilio Junoy.

Sa "Diluvio" ñg hapong ito ay lumabas ang sueltong mababasa mo: bukas ay pasisinoñgaliñgan ko ito.

Ang iyong si

NANING.*

---

325. *De Mariano Ponce a Rizal*

El registro de la casa de Ponce levanta polvareda en la prensa.—Llega al Senado, al Congreso y al Consejo de Ministros.—El fallo del Tribunal de Honor sepulta a Mir en la basura

Barcelona, 16 Dic.e, 1889.
Rambla de Canaletas 2–3.º

QUERIDO PEPE: Nunca había imaginado que la cuestión del registro en mi casa levantase tanta polvareda. Los periódicos de Barcelona y Madrid, la dedicaron sendos artículos y

---

*QUERIDO PEPE:

He recibido los libros de Pardo de Tavera. Muchas gracias.

Mandaré inmediatamente a Hamburgo veinticinco ejemplares del *Noli*. Todavía quedan aquí unos cien ejemplares.

El cochino de Mier-Das se ha metido a espía y ya ha denunciado que aquí hemos mandado imprimir libros sin pie de imprenta. Requisaron mi casa pero no encontraron más que unos tres o cuatro ejemplares de la *Visión* y la *Cuestión de sumo interés* de P. Rodríguez y unos cuantos devocionarios. Pedí al Gobernador que trasladase el asunto al Juzgado para que pudiese yo demandar al denunciador, ya que los libritos cogidos no indican que haya yo sido el responsable de su impresión, como tampoco lo indican los números sorprendidos. Mi declaración ante el juzgado es que aquellos impresos los recibí de la Redacción del Sol: y que ni siquiera me había fijado en si tenían o no pie de imprenta, no preocupándome de nada ya que no contenían nada contra la Religión o la Constitución.

Esto es lo que impidió mi salida. Ahora estoy esperando el fallo del juez. Ya demandaré después al responsable.

Estamos esperando las contribuciones que habéis prometido . . . .

los corresponsales telegrafiaron extensamente. Gracias que la parte sensata de esta prensa ha abogado por nosotros; figúrate el sambenito que nos hubieran echado encima á no ser por esto. Por los periódicos que te remití habrás podido seguir paso á paso esta cuestión. Ahora la cuestión depende del fallo del juez. Supongo que será favorable, toda vez que no tendrán por donde agarrarse. Aconsejadnos acerca de lo que debemos hacer. En el Senado y Congreso y en el Consejo de Ministros se ocuparon de esto.

Te remito adjuntos recortes de *El Día* y de un telegrama que hemos remitido á Becerra.

La opinión pública es nuestra en ambas cuestiones. Señala á Mier Das como denunciador.

El fallo del tribunal de honor no falta más que dos firmas que se recogerán esta tarde. Se publicará en los periódicos. Con esto, Mir se queda sepultado en la basura.

Galicano te envía recuerdos.

Te remito el talón resguardo de la caja de 25 ej. *Noli* remitidos á Mr. C. Boysen (Hamburg). Vá en pequeña velocidad. Remítele este talón.

Te abraza tu

NANING.

---

326. De Antonio Luna a Rizal

"No me vuelvo atrás, pero viendo a mi familia perseguida, no es extraño que mi espíritu haya vacilado alguna vez."—Dudas de Luna sobre Nelly—."Me quiere aún?"—"Quisiera saber si hago el ridículo creyendo cándidamente en un cariño que no existe"

Madrid, 27 Dic., [18]89.
Clavel 6.

QUERIDO RIZAL: He recibido tu carta y no pude contestarla á tiempo debido, por encontrarme con el dengue ó con lo que sea la enfermedad reinante.

Debo, ante todo, felicitarte por tu nuevo libro, aunque ya lo inicié por telegrama anteayer, como habrás visto. Aun no

he podido enterarme de tu obra, pero lo haré con un placer grandísimo cuando sus dueños, por favor especial, me lo dejen. Sin embargo, á hurtadillas he podido pillar ya algo, que me [ha] gustado en extremo.

Sobre lo que dices en tu carta, á la verdad, merece contestarse. Dios me libre de contestarte sobre los cargos que me haces; ésos no existen y por eso los paso por alto. Yo no vuelvo jamás pasos atrás, cuando he comenzado una cosa, pero no dejarás de comprender que después de mi asunto, cuando vi que con razón y con derecho, obrando como debía, y con todo lo que quieras, ponía á mis hermanos que están en Manila y á mis padres mismos en la alternativa de ser acosados como fieras, no extrañarás, digo, que volviera en mí y aunque no culpable, me creyera como tal de las desgracias que pa[ra] aquéllos pudieran venir. ¿Es esto desanimarse? Yo, en mi sentir, creo que no. ¿Negarás que por haber obrado, esta vez, conforme debía, he escrito yo mismo mi nombre entre los enemigos de los frailes y á mi familia toda entre sus víctimas? Nada siento por mí; me basta la conciencia tranquila de haber obrado con dignidad. ¿Pero, ellos? Ése es el espantoso dilema que me desespera. Vivir sin honra, sin dignidad, pisoteado el nombre y la raza o ser causa indirecta de la desgracia de una familia entera. No siento haber hecho lo que hice, yo siempre lo haré así, si en igual caso estuviera, pero ellos, ¿qué culpa tienen si son tenidos luego como antifrailes y son perseguidos? Expuestas, pues, estas razones, creo que no dudarás que mi espíritu haya vacilado alguna vez sobre lo hecho. Repito que yo no vuelvo jamás atrás, que tengo la convicción de haber obrado bien, y que si nos tildan de no tener esto ó aquello, el mejor argumento es el hecho; contra éste, no cabe la duda.

Además, sobre Nelly quisiera me dieras una noticia. Te lo pide el amigo y el paisano. ¿Me quiere aún? Nada sé de ella desde el 16 de Noviembre. Le escribí una carta hace 20 días. Escríbeme claro que esto es secundario, pero quisiera saber si hago el ridículo creyendo cándidamente en un cariño

que ya no existe. Esto sería hacer el ridículo. Cosa que no quisiera, después de lo pasado con su señora madre con quien estuve *demasiado* atento.

Te abraza, deseándote felicidades y felicitándote por tu libro.

Tuyo,

ANTONIO.

Del Pilar enfermo, en cama.

---

327. *De Blumentritt a Rizal*

Felicitación de año nuevo

Leitmeritz (Autriche) 29. XII. 1889.
(29 Diciembre 1889).

Monsieur le Docteur J. RIZAL,
45 Rue de Maubeuge, Paris.

BRUDERHERZ: Zum neuen Jahre wünsche ich Dir im eigenen wie im Namen meiner Familie u. Deiner Freunde u. Verehrer Czepelak u. Klutschak alles erdenkliche Gute u. Schöne. Vor allem anderen mögest Du gesund und kräftig bleiben zum Nutzen und zum Besten Deines vielgeprüften Vaterlandes.

Es umarmt Dich Dein Bruder

FERNANDO BLUMENTRITT.*

**Leitmeritz, Austria, 29, XII, 1889.*
(29, Diciembre, 1889).

Sr. Dr. J. RIZAL,
45 Rue de Maubeuge, París.

CORAZON DE HERMANO: Yo te deseo para el año nuevo en nombre propio y en nombre de mi familia y en el de tus amigos y admiradores, Czepelak y Klutschak, todo lo que sea imaginablemente bueno y hermoso. Ante todo deseo que te quedes sano y fuerte para el bien de tu afligida patria.

Te abraza tu amigo,

FERNANDO BLUMENTRITT.

328. De Ponce a Rizal

Magnífico el prólogo de Blumentritt al Morga.—El libro es un gran golpe para los enemigos.—Banquete a la prensa liberal.—¿Revólveres silenciosos?—Propuesto ensayo sobre las vidas de filipinos notables

Barcelona, 31 Dic.e, 1889.

Sr. D. Jose Rizal.

Querido Pepe: Natangap ko ang librong *Sucesos*. Salamat ñg marami. Uala pa akong nababasa kundi ang prólogo ni Blumentritt. Totoong magaling. Padalhan mo sana ako agad ñg mga sampung *ejemplares* ñg aking maipadala sa atin sa unang aalis na korreo. Hanga ñgayon ay hindi pa hinahatulan ako ñg hocom. Yto ang diko ika alis dini. Sapilitang babagohin ñg libro mo ang mga maling kaisipan na naghahari hanga ñgayon tunkol sa ating bayan. Ysang malakas na dagok sa ating mga kaaway.

Sa ikalawa ñg buang papasok ay pipiguiñgin namin sa isang b[anqu]ete ang *prensa liberal* na nag tangol sa atin sa mga salitaang ito tunkol sa maling bintang sa atin; na gaya ñg guinawa ñg Asociación Hispano-Filipina, at mga taga-ilog sa Madrid.

May nañgag sisulat sa akin na itinatanong kung totoo ñga na may lumitaw na *revólveres* na walang putok sa pag baril. Nag usisa na ako sa mga taga rini ay wala man lamang naka balita. ¿Wala ka bagang na didinig diyan tunkol dito? Pakibalitaan mo sana, at isulat mo sa akin.

Nukal sa aking loob na maghagilap ñg mga balita tunkol sa buhay ñg mga filipinong nañgag si uñgos sa karamihan kahit yaong nañgabuhay ñg unang panahon, at yaong panahong ito, upang malakip sa isang libro. Aeuan kung magaganap ko ang hañgad na ito; ñgunit maaasahan ko na sa tulong ñg lahat ay ma idadaos din. Uala akong balak kundi isang ensayo lamang tunkol sa buhay ñg mga násabi na. Di natago sa iyo ang kahalagahan nito kung maganap. Maipakilala sa boong sinukob na ang ating kalahian ay nag bigay din ñg mga tawong sukat mabilang sa una sa mga bantog. Padalhan mo sana

ako ñg mga *datos*. Tangapin mo ang mahigpit na yakap nitong si

NANING.*

P. D.: ¿Has recibido el talón resguardo de la caja que se remitió a Hamburgo?

---

329. *De Manuel T. de Hidalgo a Rizal*

Testimonio legalizado de la deportación de Hidalgo.—El General, el Rector y dos dominicos esperados en Calamba.—El objeto de la venida es atemorizar a los inquilinos para que paguen.—Choleng, de maestra.—Rizal no debe escribir directamente, porque se interceptan sus cartas.—Falsos los informes en el expediente gubernativo contra Hidalgo.

Sr. Dn. JOSE RIZAL. *Manila, 31 Diciembre, 1889.*

QUERIDO CUÑADO: Adjunto va el testimonio legalizado de mi detención, como te anuncié por telégrafo.

---

*QUERIDO PEPE:

He recibido el libro *Sucesos*. Muchas gracias. Hasta ahora no he leído más que el prólogo de Blumentritt. Es muy bueno. Sería bueno que me enviases inmediatamente unos 10 ejemplares para que yo los pueda mandar a nuestro país por el primer correo que salga. Hasta ahora el juez no ha dictado sentencia en mi caso. Esta es la razón por qué no puedo salir de aquí. A la fuerza tu libro cambiará las ideas que ahora privan sobre nuestro país. Es un gran golpe para nuestros enemigos.

El 2 del mes entrante, agasajaremos con un banquete a la *prensa liberal* que nos ha defendido contra las falsas acusaciones que formularan contra nosotros igual que lo que hicieron la Asociación Hispano-Filipina y los "taga-ilog" de Madrid.

Algunos me han escrito preguntando si es verdad que han salido revólveres silenciosos. He estado inquiriendo de los de aquí, pero ninguno ha podido darme información. ¿No has oído nada sobre esto? Haz el favor de informarte y de escribirme después.

Se me ha ocurrido buscar noticias sobre la vida de los filipinos que han sobresalido de la muchedumbre en tiempos pasados y en los tiempos actuales, para incorporarlas en un libro. No sé si podré realizar este deseo, si bien espero que con la ayuda de todos, podré verlo hecho realidad al fin. No pretendo más que hacer un ensayo sobre la vida de esos. No se te escapará la importancia de esta labor si se lleva a cabo. Se podría demostrar a todo el mundo que nuestra raza ha producido hombres que pueden contarse entre los más sabios. Sería bueno que mandases datos. Recibe el fuerte abrazo de

NANING.

El General en compañía del Rector de la Universidad y dos dominicos se fué el 27 de éste, otra vez, á Biñan y se espera en Calamba. El objeto, parece, es atemorizar á los inquilinos para que paguen; pues el Síndico Fr. Francisco Gobeas, que hoy está en ntro. pueblo, anda diciendo de que el General cuando llegue mandaría amarrar y llevar al destierro á las personas que él designe, como lo ha sucedido á mí; cuando se presentó en la Hacienda el Gobllo. Dn. Eusebio Elefaño, el Síndico le dijo que no ande pidiendo licencia, como lo está haciendo, sustituyéndole personas que no son del agrado de los Padres, de otra manera mandaría amarrar á él y al Gobernador civil de la provincia Dn. Juan Mompeon, éste es antifraile y no les hace caso.

La familia sigue buena. Choleng está de maestra y ya tiene más ó menos de 25 discípulos. Allí entra Alfredo y Adela. Abelardo no habla más que tres ó cuatro palabras.

En el correo anterior escribí al amigo D.ⁿ Marcelo del Pilar, hablándole de mi situación.

Escríbeme quién será mi Procurador y Abogado en Madrid para comunicarme también con ellos.

Tatay y Nanay siguen con salud, fuertes todavía.

Afectos á tí y dispón de tu cuñado, que te aprecia,

MANUEL TIMOTEO DE HIDALGO.

P. D.: No nos escribas directamente que aquí se interceptan todas tus cartas y así puedes mandar á Basa en Hong-kong y ya tendrá el cuidado de mandarnos por medio del Sr. Ramos.

VALE.

En el expediente gubernativo que se formó contra mí, los informes que obran en él emitidos por el Gobllo. accidental D.ⁿ Cipriano Rubio y demás Cabezas, el Cura P.ᵉ Domingo y el Tente. de la Gua. Civil, Lopez, son todos falsos y justificaré su falsedad, por lo que de desear es que se entreguen á los tribunales de justicia, se me admitan contrajustificaciones para proceder criminalmente contra ellos por falsedad.

VALE.

[AÑO 1890]

330. De G. Puatu a Rizal

Comida de fin de año, con alusiones a Rizal y Juan Luna como glorias filipinas

Madrid, 2 de Enero de 1890.

Sr. Dn. Jose Rizal,
*Londres.**

Muy Sor. Mío y de Mi Mayor Consideración y Aprecio:

Recibí su grata con fecha 26 de Diciembre último, adjunto un billete de veinticinco pesetas como cuota suya en la Asociación Hispano-Filipina. Ya sabrá Vd. que el nuevo tesorero de la [mi]sma es Antonio Luna, así es que tan pronto como recibí sus 5 duros, [los] entregué á él; como supongo [que] le dirá á Vd. cuando le escriba; [la i]nauguración de la misma [cr]eo que será antes del día de Reyes, lástima grande que no estuviese Vd. aquí al menos ese día.

Me alegro mucho al enterarme de que haya llegado a sus manos la tarjeta postal que le dirigí y desde luego quedo altamente agradecido por haber aceptado mi sincera amistad.

Anteanoche, último día del año pasado, tuvimos entre la colonia la comida de costumbre; aunque modesta que otros años, reinó en ella la fraternidad y el entusiasmo; en los brindis hicieron alusiones á Vd. y á Luna (Juan) como glorias filipinas; las cuales fueron acogidas con una sal[va atro]nadora de aplausos.

Le devuelvo á Vd. igualmente las felices Pascuas que me desea en la suya y reitero una vez más mis ofertas como paisano y servidor q. b. s. m.

Guillermo Puatu y Constantino.

S/c. Carrera de Sn. Gerónimo, 13, Pral.

---

*Rizal en aquella época estaba en París.—(Nota del Curador de Manuscritos.)

331. De F. Blumentritt a Rizal

Felicitaciones y regalos de Pascua.—Contestación a una carta de Lacalle.—Un artículo de Blumentritt sobre la previa censura.—"Debo decir que me gusta más Del Pilar; es sereno y un político antes de todo debe ser sereno."—Meyer admira "los dones fenomenales de tu espíritu"

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN),
AUTRICHE

2. Januar 1890.

Dein liebes Schreiben hat mich von der Angst befreit, dass Du krank wärest. Ich danke Dir herzlich für die Glückwünsche zum Jahreswechsel, es erregte den Jubel meiner Kinder, dass "Onkel" Rizal sich noch ihrer Namen erinnern könne. Meine Frau lässt Dich vielmals grüssen, sie interessiert sich sehr viel für alles, was Dich angeht u.was Du schreibst. Ich muss ihr alles vorlesen, Briefe und Artikel.

Für die Geschenke tausend Dank, ich werde sie wohl erst mit der morgigen Post erhalten. Aber was soll *ich* machen? ich habe gar nichts diese Liebesgaben zu erwiedern. Ich muss eine *Revanche* auf späterhin verschieben.

Auch ich bekomme keine Briefe von den Philippinen, ich will heute o.morgen an Balaguer schreiben er möchte die spanisch-philippinische Post von dem Verdachte des Diebstahls meiner Briefe reinigen.

Den Brief Lacalles, über dessen Wert (eigentlich Wertlosigkeit) ich mit Dir ganz conform bin, besitze ich schon in mehreren Exemplaren u. ich habe schon eine kurze Antwort darauf verfasst u. sie dem Pilar geschickt, mit der Bitte, sie im Januar in der Solaridad zu veröffentlichen. Ich will diesen Artikel nochmals überarbeiten. Ich weiss nicht, was in der Solaridad v.31. von mir veröffentlicht wird, wahrscheinlich der Artikel über die previa Censura, der Dir gewiss gefallen wird. Ich bitte Dich inständig, lass in der Solaridad v.15.meine Briefe an Weyler u.Verdugo veröffentlichen. Ich bitte Dich so sehr darum, weil ich vermuthe, dass diese Kerle, wenn sie meinen Brief erhalten haben, nichts sagen, sondern mich excludieren u. dann erst mit den Briefen erscheinen. Wenn aber in der

Solaridad v.15.Jan.meine Briefe erschienen sind, so habe ich Beweise in den Händen, dass *ich* renuntiiert habe. Also ich bitte Dich recht sehr um diesen Freundschaftsdienst.

Seit mehr als 14 Tagen haben Pilar u.Ponce nicht geschrieben. Warum ist Lopez Jaena von der Direktion der Solaridad zurückgetreten? Ich muss sagen, Pilar gefällt mir viel besser, er ist ruhig u. ein Politiker muss [vor] allem andern ruhig sein. Eine leidenschaftliche Politik ist nur ein castillo de fuego: 1 Minute Licht und dann gleichwieder dunkle Nacht.

Die Angriffe der *chulocracia* von Manila disgustieren mich schon lange nicht mehr: hay hombres que no pueden retener su orina. . . . . Mit ganzem Herzen kämpfe ich in den Reihen der Philippiner und ich glaube wir alle schreiben nicht vergebens. Heute habe ich nach langer Zeit (seit October) wieder einen sehr langen Brief Jovellars erhalten. Er schreibt sehr freundlich. Mit Azcarraga bin ich jetzt in einem sehr lebhaften Briefwechsel. Dem Padre Fernandez habe ich noch nicht geschrieben.

Dem Hofrath Meyer gefallen Deine Bemerkungen in Morga ausserordentlich gut, er bewundert die phaenomenalen Gaben Deines Geistes. 1000 Grüsse von uns allen besonders von

Deinem getreuen

F. BLUMENTRITT.*

---

*PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA), (AUSTRIA)

2 de Enero de 1890.

CARISIMO AMIGO Y HERMANO:

Tu grata me ha librado del temor de que estuvieses enfermo. Te agradezco de todo corazón las felicitaciones para el Año Nuevo; mis hijos se enteran con júbilo de que el "tío" Rizal aun se acuerda de sus nombres. Mi mujer te envía muchos recuerdos; se interesa mucho por todo lo que te concierne y que escribes. Debo darle lectura de todo, tanto de las cartas como de los artículos.

Mil gracias por los regalos que quizas recibiré con el correo de mañana. Pero ¿qué debo hacer yo? No tengo nada con que corresponderte por estos regalos cariñosos. Debo posponer mi desquite para más tarde.

Tampoco recibo cartas de Filipinas; escribiré a Balaguer hoy o mañana pidiendo que libre al servicio postal español filipino de la sospecha de haber robado mis cartas.

(Continúa en la página 270)

332. De Rizal a Ponce

[Tarjeta Postal]

"Adelante y no temas; tú tienes buen estilo"

Mr. MARIANO PONCE,
Rambla de Canaletas 2–3.°
Barcelona.

Paris, 45 Rue Maubeuge,
3 de Enero de 1890.

PILING KAIBIGAN: Tinangap ko ang sulat mo at kapag-karaka'y ipinadalá ko ang siam, ñguni at sa ñgalan ni Canon,

---

(Continuación de la página 269)

Ya poseo varios ejemplares de la carta de Lacalle. Soy del mismo parecer que tú en cuanto a su mérito (o más bien falta de mérito) y ya he escrito una breve contestación que he enviado a Pilar con el ruego de que la publique en "La Solidaridad" en Enero. Voy a rehacer ese artículo. No sé cuáles de mis escritos se publicarán en "La Solidaridad" del 31, quizás el artículo sobre la previa censura que seguramente te gustará. Te encarezco publiques mis cartas a Weyler y Verdugo en "La Solidaridad" del 15. Te lo pido tan encarecidamente, porque sospecho que al recibir mi carta, aquellos sujetos no digan nada y no me hagan caso y que vengan más tarde con las cartas. Pero si mis cartas aparecen en "La Solidaridad" del 15 de Enero, esto prueba que soy yo el que ha renunciado. Te encarezco, pues, me prestes ese servicio de amistad.

Hace más de 14 días que no tengo cartas de Pilar y Ponce. ¿Por qué se retiró Lopez Jaena de la dirección de "La Solidaridad?" Debo decir que me gusta más Pilar; es sereno y un político antes de todo debe ser sereno. Una política apasionada no es más que un castillo de fuego: un minuto de luz y luego de nuevo noche oscura.

Hace tiempo que los ataques de la *chulocracia* de Manila no me dan más disgustos; *hay hombres que no pueden retener su orina* . . . Estoy luchando con todo mi corazón en las filas de los filipinos y creo que todos no escribimos en vano. Hoy he recibido otra carta muy larga de Jovellar, después de mucho tiempo (desde Octubre). Escribe muy amistosamente. Estoy sosteniendo una correspondencia muy animada con Azcárraga. Aun no he escrito al Padre Fernández.

Al Hofrath Meyer le gustan muchísimo tus observaciones en Morga; él admira los dones fenomenales de tu espíritu. Mil recuerdos de todos nosotros, sobre todo de

Tu fiel F. BLUMENTRITT.

(Las palabras subrayadas están en castellano.—Nota del Traductor.)

sapagkat kung sakali't ikaw ay maalis bago dumating. Nguni at kung ikaw ay abutin ay hiñgin mo kay Canon, ibibigay niya sa iyo. Ako'y paalis at paparon sa Londres at saka ako bábalik dito at tutuñgo sa Alemania ó Dinamarca. Yto na lamang.—Tutulong ako sa iyo sa lahat ñg iyong kailañgan sa libro mo, lalong lalo na sa Historia. Sulung! Huag kang matakot, magaling ang estilo mo, mahusay ang ayos.

Yto na lamang, ibati mo ako sa lahat: masayang Bagong Taon.

RIZAL.*

---

333. *De M. de Hidalgo a Rizal*

Hay que sostener al Gobernador Mompeón y Loret, de Laguna, porque mientras esté en la provincia nada se debe temer.—Ya hay más patriotismo; periódico que escribe mal contra escritores filipinos, periódico que se queda sin suscritores filipinos

Manila, 5 Enero de 1890.

Sr. Dn. JOSE RIZAL,

QUERIDO CUÑADO:

Adjunto te remito el poder, que por prevención otorgaron los concuños Ubaldo y López.

Paciano también otorgará poder después que se marche el Gobernador de nuestra provincia Dn. Juan Mompeón y Loret, porque está muy confiado en que esta Autoridad mientras esté en la provincia nada se debía temer, como en efecto, varias veces fué denunciado por los Frailes que en la provincia se

---

*PREDILECTO AMIGO: He recibido tu carta e inmediatamente envié los nueve (ejemplares de Morga), si bien a nombre de Canon por si te marchabas antes de que llegasen. Si llegan antes de tu marcha, pídeselos a Canon que te los va a entregar. Me voy a marchar a Londres para volver aquí después y dirigirme a Alemania o Dinamarca. Esto es todo. Te ayudaré en todo lo posible a preparar tu libro, sobre todo en lo que respecta a la Historia. ¡Adelante! No temas; tú tienes buen estilo; escribes bien.

Termino y dá mis recuerdos a todos. Feliz Año Nuevo.

RIZAL.

estallaría una rebelión y el foco de ésta estaría en Calamba, y él contestó tanto á aquéllos como al General que en la provincia de su mando no hay filibusterismo ni lo habrá, asegurándolo con su cabeza; por lo tanto hay que sostenerlo. Los frailes le desprestigian ante el Gobierno gene[ral,] calumniándolo de la ma[ne]ra más vil, á fin de que se [le] suspenda del mando y proponga su cesantía. El G[eneral] se ha entregado á los F. F. [Frailes] en cuerpo y alma, a dondequiera que se vaya acompañado vá de dos ó tres de éstos. Ninguno aquí de nosotros está seguro.

Vamos teniendo aquí más patriotismo. El periódico que escriba mal contra los escritores filipinos, como p. e. Isabelo de los Reyes ó los que en sus escritos hacen gran favor al país como Blumentritt; ó habla mal contra el país, inmediatamente se queda sin suscritores filipinos.

Soy corresponsal de "La España Oriental" bilingüe hoy "Lectura Popular," que está bajo la dirección de Dn. Juan Atayde; he conseguido que se suscriban muchos en la Laguna y Batangas, en Calamba hay más de 40 suscritores. La "Revista Católica" se suprimió por falta de suscritores. "La Opinión" pasó á la propiedad del mismo Atayde que se la vendió el propietario, también por no [te]ner ya suscritores, a co[nse]cuencia de los escritos de Retana contra el país. H[oy] se ha de hablar con un [poco] más de libertad y á favor de éste. Afectos. Toda la familia buena. Nuestros padres con salud.

Tu cuñado que te aprecia,

M[ANUEL] DE H[IDALGO].

---

334. De Rizal al Dr. Meyer

Papel y libro que no se encuentran

37 Chalcot Crescent,
Primrose Hill, N. W.,
London the 7th Jan. 1890.

Sr. Dr. A. B. MEYER.

MI DISTINGUIDO AMIGO: Recibí su atenta carta de V. dos días antes de salir de París, y con todo fuí recorriendo algunas

tiendas, 6 ó 7, para buscar el papel que V. deseaba que comprase. No he podido encontrar, pero en una de la Rue Rochechouart, me dijeron que podrían imprimir otro igual en el caso de que V. necesitase gran cantidad. Escríbame V. pues, á fin de que yo lo pueda encargar, si V. lo quiere, pero póngame el precio máximo y sus condiciones.

Le agradezco mucho cuantas cosas me dice V. en su amistosa carta, pues por ellas veo que V. se interesa por mí y profesa amistad. Procuraré seguir cuanto V. me dice siempre y cuando la necesidad no me obligue á hacer otra cosa, V. ya sabe que NECESSITAS CARET LEGE.

El Dr. Rost* me dice que haga el favor de escribirle á V. que aquello que V. desea, un libro si mal no me acuerdo, no se encuentra.

Le saluda á V.

Le deseo un feliz Año Nuevo.

Su afmo. amigo,

RIZAL.

[Reproducido de *Día Filipino*.—Julio-Diciembre, 1922.]

---

335. De G. Puatu a Rizal

Fondos para la suscrición a "El Día."—Subvención ofrecida por filipinos y rechazada por el director

Madrid, 12 de Enero de 1890.

Sr. Dn. JOSE RIZAL.

MI QUERIDO AMI[GO Y PAISA]NO: Estando el Sr. Dn. Modesto Rey[es indispuesto] hace ya bastantes días de un fue[rte catarr]o que le obliga á guardar cama [me ha] encargado como

---

*El Doctor Reinhald Rost fué vicepresidente de la "Association des Philippinistes," jefe del "British India Office" y fué en su día, a juicio de Crag, el primer orientalista del mundo. El presidente de la asociación fué el Prof. Blumentritt.—Nota del *Día Filipino*.

amigo y compañero [qu]e juntamente con dicho Sor. atendamos á los fondos de la suscripción á "El Día," le escribiese las dudas que nos ofrece su dinero recibido del Sor. Dn. Marcelo H. del Pilar para dos suscripciones por un trimestre á "El Día," porque la suscripción á dicho periódico no cuesta más que 10 pesetas en el extranjero, y sobran por consiguiente dos duros de los seis que Vd. ha enviado, pero sospechando por otra parte que haya Vd. llegado á saber la pequeña asociación que tenemos de unos cuantos paisanos que, con el objeto de agradecer al periódico los artículos publicados en pro de Filipinas contrarrestando la oposición que los [periódicos] clericales hacen á toda reforma liberal [para] la misma, nos hemos hecho solidarios en [dicha] idea ofreciéndole una pequeña subvención, mas como esto lo rechazó el director temiendo que [sos]pechasen que sus trabajos eran interesados y sí sólo admitió los 25 pesos que le dábamos co[mo ta]ntas suscripciones para Filipinas, [aunque] las reparte aquí en Madrid; h[emos invitad]o á que nos ayuden otros paisanos, [porque] la carga que nos correspondía para cad[a un]o era bastante pesada, y desgraciadamente no hemos encontrado ninguno más, quien nos ayudase; si Vd. se excluye, pues, de la conducta de dichos invitados, cuente desde luego con el profundo agradecimiento de todos los socios, puesto que nos ayuda[rá] Vd. á llevar esta pesada carga que nos hemos impuesto hasta dentro de tres ó cuatro meses en que esperamos nos ayude también nuestros compatriotas de Filipinas, quitándonos de encima algunas suscripciones, que cada uno de nosotros la hemos tomado de más por falta de otros quien las pueda cubrir. El número total de suscritores son 9, tocando á cada uno diversas cantidades según [las pen]siones ó posición que tienen y para que el sacrificio sea común no hemos querido que alguien tenga por ahora una sola suscripción, puesto que entonces no daría más que lo suyo propio dejándonos el resto de las demás; convinimos, pues, en que las suscripciones serán interinamente hasta que llegue dinero de Filipinas desde [dos duros] hasta 5 mensuales para Madrid y [para el ex]tranjero con 6 reales de más que [serán para] sellos, pudiendo cualquier suscritor [inser]tar en el periódico artículos suyos, s[iemp]re que dé el

derecho al director de revisarlos (y corregirlos si es conveniente) para poner en la forma que usa el periódico, comprometiéndose además á publicar artículos sobre Filipinas todas las veces que no se acumulen los originales de mayor interés.

Después que haya llegado dinero sobrante de Filipinas se quedará cada suscritor con una sola, que cuesta un duro aquí en Madrid y 6 rs. de más en el extranjero, y el exceso se invertirá ó bien en revivir el antiguo "Círculo Hispano-Filipino" ó en subvencionar "El Globo" ú otro periódico con el mismo objeto ú otra cosa cualquiera de utilidad general para los paisanos. El único que se entiende con el director es Dn. Modesto Reyes.

Esperamos quiera Vd. aso[ciarse] con nosotros para sostener dicha empresa patriótica, queda esperando su contestación y reitera una vez más su amistad.

Su affmo. Q. B. S. M.

GUILLERMO PUATU.

P. D.: Las cartas que quiera Vd. dirigirme [desde a]hora póngalas en suplicada á dicho Sor. Dn. Modesto Reyes que viv[e en] la calle de la Montera 24 y 28, 3.° izquierda.

---

336. De F. Blumentritt a Rizal

Maravillosa carta de Rizal sobre los abusos de la religión.—Carta insolente de Retana.—"Del buey no se puede esperar más que carne de buey"

FROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUTRICHE

24 Januar [18]90.

MEIN BRUDER! Soeben empfange ich Dein liebes Schreiben v.24, es ist wunderbar geschrieben, eigentlich ist es ein Artikel, der gedruckt werden sollte. Leider sind Deine Bemerkungen über den Missbrauch der Religion treffend u. richtig. So wie man mit dem edlen Gold u. den herrlichen Diamanten die

Menschen verführt vom Pfade der Tugend abzuweichen, so werden auch im Namen der Religion die grössten Verbrechen begangen. Das wird immer so gehen, denn "aus Gemeinheit ist der Mensch gemacht" sagt Schiller u. das ist wahr.

Meine Bew[un]de[rung . . . . .] hat durch Deine Mitthei [lungen] einen argen Stoss erlitten. Es ist undenkbar, dass ein so gelehrter Mann so tief herniedersteigen kann! Mein Gott, soll denn wirklich die spanische Welt sich nur aus Fanatikern, Narren, Ignora [nten], Gascognern und Corruptionshelden zusammensetzen?

Wenn Du nach Holland gehst, so bieten die Bibliotheken von Leiden und Utrecht ein reiches Material für Deine Studien. Ich werde darüber noch mehr schreiben, heute will ich nur einige Zeilen hinwerfen.

Desengaños hat mir geschrieben! Er hat Angst, dass ich ihn durch Veröffentlichung seiner Briefe compromittiere. Dennoch ist der Ton seines Briefes insolent. Wir Deutsche [. . . .] [ei]nem Ochsen [. . . . . m]ehr als ein [. . . . .] Rindfleisch verlangen.

Es freut mich, dass meine Artikel Dir u. Deinen [meinen] Landsleuten gefallen. Lacalle wird über meine Antwort wütend sein, ich kann mir aber nicht anders helfen. "Man muss der Wahrheit die Ehre geben" sagen wir im Deutschen. Ich würde Dir gerne eine Nr. senden, aber ich bekomme seit die Solaridad in Madrid ist immer nur die 4 Nrn.: für mich zu viel, für meine Adressaten zu wenig. Ich habe übrigens Pilar geschrieben, er möchte mir noch weitere Exemplare senden.

Von Viola habe ich schon lange keine Nachrichten. Die Frailes passen auf ihn, vielleicht stehlen sie seine Briefe.

Der Pad[re . . . . .] nicht mehr geschri[eben. . . .] Font arbeiten an einer [. . . . .] gegen mich. Vielleicht nimmt er zum Motto: *Apage Sat*[*anas*]. Ich werde ihm ebensowenig [wie] dem Barrantes u. Lacalle die Antwort schuldig bleiben.

Prof. Dr. H. Schuchardt bittet mich, ich möchte für ihn bei Dir ein gutes Wort einlegen damit Du ihm für sein Español de Cocina Correcturen und Beiträge verschaffst.

Ich bin noch immer nicht ganz gesund.

Es umarmt Dich

DEIN BLUMENTRITT.*

---

*PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BÖHEMIA)
AUSTRIA

24 de Enero de 1890.

HERMANO MIO: Acabo de recibir tu grata del 24; está escrita maravillosamente. En verdad, es un artículo que debía ser publicado. Desgraciadamente, tus observaciones sobre el abuso de la religión son acertadas y exactas. Así como, con el precioso oro y los magníficos diamantes se induce á los hombres á dejar la senda de la virtud, así se cometen los mayores crímenes en nombre de la religión. Esto sucederá siempre porque Schiller dice que "El hombre está hecho de vileza" y tiene razón.

Mi admiración por [. . . . .] ha recibido un golpe muy rudo por tus observaciones. Es inconcebible que un hombre tan erudito pueda caer tan bajo. Dios mío, ¿es que el mundo español se compone de nada más que de fanáticos, locos, ignorantes, gascones y corruptos?

Cuando vayas á Holanda, las bibliotecas de Leida y Utrecht te brindarán material rico para tus estudios. Te escribiré más sobre esto, por hoy solamente algunos renglones.

¡"Desengaños" [Retana] me ha escrito! Teme que lo he de comprometer publicando sus cartas. Esto no obstante, el tono de su carta es insolente. Nosotros los alemanes decimos que del buey no se puede esperar más que carne de buey.

Me alegro de que mis artículos gusten á tus (mis) paisanos. Lacalle estará furioso sobre mi contestación, pero no puedo hacer otra cosa. Decimos en alemán que "Se debe honrar á la verdad." Te enviaría gustosamente un número pero desde que "La Solidaridad" está en Madrid, recibo solamente los cuatro ejemplares, lo que es demasiado para mí pero no basta para aquellos á quienes envío. Pero he escrito á Pilar pidiendo que me envíe más ejemplares.

Hace mucho que no tengo noticias de Viola. Los Frailes le vigilan, tal vez roben sus cartas.

Continúa en la página 278)

337. *De Fernando a Rizal*

No hay filipinos en Zaragoza.—Un filipino defiende a un peninsular ante un Consejo de Guerra

Zaragoza, 25 Enero 1890.

QUERIDO AMIGO PEPE: Recibí tu carta cariñosa y atenta, así como tu tarjeta que agradezco infinito.

He estado 15 días enfermo del trancazo ó dengue y á Dios gracias ya estoy bien.

Celebro te encuentres [ro]deado de nuestros bue[nos,] entusiastas y queridos [ami]gos y paisanos Luna y Valentín á quienes te ruego les dés un abrazo fraternal de mi parte.

Ignoro la existencia del periódico que me indicas; cuanto me digas y [me] aconsejes lo cumpliré; [por] lo tanto dime á [quién] me he de dirigir [para] suscribirme.

En esta Capital no existe ningún paisano, por lo tanto me encuentro aislado como en el desierto los oasis.

Agradezco tu oferta acerca de tus libros en venta y no tengo inconveniente en aceptar gustoso tu proposición.

Como me indicaste, [te] envíe, bien un libro de los [ya] escritos, ó que se escriban [en] España, por este correo te remito uno de mi biblioteca, que quizás te sirva para tu objeto; si deseas yo te remitiré cuantas [obras] se publiquen en mi [im]prenta, y para princi[piar] te remito con gus[to e]l último que se ha publicado este mes.

De mi familia sólo te digo que mi hermano Pedro ha terminado ya la carrera de Farmacia y me escribe diciendo q.e se ha

---

(Continuación de la página 277)

El padre [. . . . . .] no ha vuelto á escribirme. Font está preparando un [. . . . . .] contra mí. Quizás adopte como lema *Apage Satanás*. No se quedarán sin respuesta ni él, ni Barrantes y Lacalle.

El profesor Dr. H. Schuchardt me ruega que hable en su favor á fin de que tú hagas correcciones y añadiduras á su *Español de Cocina*.

Aun no he recobrado completamente mi salud.

Te abraza

Tu BLUMENTRITT.

matriculado en 1.er año de Medicina. Mi Padre es el jefe de los tranvías en Manila cuya [co]misión dice que le tiene [mu]y atareado.

Soy Teniente de Infante[ría] (no te equivoques) por[que] me has tratado como capitán. Estoy muy bien considerado por la alta sociedad de esta Capital que con honra alterno y debido á mi comportamiento cuento con influencia.

Hoy estoy muy fasti[diado,] porque me ha nombr[ado] Defensor un Coronel de E[jército] procesado. Es la 1.ª vez en mi vida militar que me veo honrado con cargo tan difícil como delicado, pero confío en mis desvelos para poder lucirme dejando bien p[ues]to mi nombre filipino. La defensa es muy difícil pero cabe una muy elocuente y lucida, porque tocaré el punto más singular de s[alir] á defender á un Peninsu[lar] un filipino, hijo de la ma[dre] Patria, ajeno por completo [á] la carrera jurídica. El Consejo es de Oficiales Generales, por lo tanto los vocales serán Generales de Brigada, presididos por el Capitán Gral. Imagínate, querido Pepe, si lle[ga]ré al tribunal muchísimo [intra]nquilo.

Adiós, Pepe, que sigas [escribie]ndo, que no te olvides de mí y que seas feliz; recibe un abrazo como el ósculo de paz de tu buen amigo y paisano q.e te quiere de corazón.

FERNANDO.

---

338. *De M. Arias y Rodríguez a Rizal*

Venta en comisión de una obra de Rizal.—Deportación de Manuel Hidalgo a Bohol a pesar de los excelentes informes del gobernador de Laguna.—Obstaculízanse las reformas de enseñanza enunciadas por Becerra.—La higiene y la prostitución reglamentadas

Manila, 31 de Enero de 1890.

Sr. D. JOSE RIZAL,
45, Rue de Maubeuge, París.

MUY SR. MIO DE MI MAYOR CONSIDERACION: H[e reci]bido su at.ª y ap.ble 14 Dic.bre del año pp.do, á la que con sumo gusto correspondo.

Desde luego y si lo tiene á bien, me haré carg[o de la] obra para la venta en comisión, relativa al "Ilustre Espa[ñol que] fué Teniente de Gobernador en Filipinas."

Es preciso que los ejemplares se embarquen [empacados] en Barcelona ú otro punto de la Metrópoli [para la] Aduana [de aquí, para evitar la inspección de libros] en castellano que procedan del extranjero; [debiendo] remitirlos por correo bien empaquetados y [cer]ti[fi]cados.

De ningún modo me resiento por que haya [Vd. omi]tido mi nombre en el sobre, toda vez que yo en su [lugar] procedería de igual modo al no recordarlo; además que no constituye ofensa alguna tal omisión.

Tengo sumo gusto [en] reiterarme como su más atto., affmo., ag.^{do} [agradecido] servidor,

q. b. s. m.

MANUEL ARIAS Y RODRIGUEZ.

Particular y reservado, esto en cuanto á mi nombre. Tengo el sentimiento de comunicarle un nuevo atropello. Por instigaciones de quienes V. puede figurarse, ha sido deportado á Bohol el querido y honrado vecino de Calamba, D. Manuel Hidalgo.

El Gob.^{r} de la prov.^{a} de la Laguna, dió excelentes informes del Sr. Hidalgo, pero todo ha sido inútil.

Felicite al autor del tomito 2.º de la Bib. "La Solidaridad." Ha tenido una felicísima idea al escoger el asunto, desarrollándolo de tal modo que no caben refutaciones. Dicho opúsculo es poco conocido aquí y convendría circularlo.

Se trabaja por todos los medios para que las reformas de enseñanza enunciadas por Becerra no se lleven a [cabo.] Esto nos tiene muy indignados, aparte de mil y mil escándalos y [v]eja[ci]ones [qu]e observa[m]os; y á mi juicio se provoca, á fin de ver si alterado el orden, se hace ver al gobierno qu[e el ma]l procede de la libertad (microscópica) que ha concedido.

[A mi juic]io, (aunque de mala manera), se ha reglamentado la higiene y con [ella] la prostitución reglamentada, á la que tanto se han opuesto ciertos ele[mentos que sól]o desean el mal al prójimo y la más completa ignorancia.

[Para que] vea, existen peninsulares que desean la mayor prosperi[dad de los filipinos y la mayor cantidad posible de ilustración] para los [mismos] [. . . . . .] y cuantos beneficios conceden las leyes á cuantos reside[n en la Metr]ópoli; le recomiendo lea las "Crónicas de Filipinas" que publica [el diario m]adrileño "El Día" empezando por la que inserta en el No. [. . . . .] [co]rrespondiente al 24 de Noviembre del año pp.^{do} en su edición de la [tarde.]

Siempre suyo sincero, ag.^{do} amigo y buen h.·.

RONCESVALLES GR.·. 3.°

XI. RIZAL EN BRUSELAS

339. De Pedro de Govantes a Rizal

Una instancia de Rizal a favor de su cuñado

Madrid, 2 de Febrero de 1890.

Sr. Don Jose Rizal.

Mi Querido Amigo: Debiendo salir para Manila dentro de 4 días no me era posible encargarme del asunto de su cuñado pero me enteré de que a la instancia de V. se decretó por el Ministro que informara el Gobernador General y no consta que se hayan recibido dichos informes. Así se lo he comunicado á Del Pilar para que asistido de Quiroga haga las mismas gestiones que yo llevé á cabo cuando lo de Fabie.

Hasta la vuelta, consérvese bien, afectos á los paisanos y V. sabe es su afmo. am.º

q. b. s. m.

Pedro de Govantes.

340. De Blumentritt a Rizal

Un "ataque imbécil" de Barrantes contra Rizal y Blumentritt.—Una acusación de aquél en "La España Moderna" que hay que rectificar

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUTRICHE

3. Feber 1890.

Mein Bruder!

Soeben erhalte ich das Januarheft der Revista "*La España Moderna,*" in welcher Barrantes in einer sehr dummen Weise sich selbst durch einen albernen Angriff auf Dich und mich

compromittiert. Wir sagen im Deutschen: "wenn es dem Esel gut geht, so geht er aufs Eis tanzen."

Ich werde dem torero in der Solaridad antworten. Ich schreibe Dir aber nicht desswegen. Ich will Dich um einen Rath bitten.

Barrantes beschuldigt mich, dass ich aus dem Reptilienfond Bismarcks bezahlt bin, um die Philippinen gegen die Spanier aufzuhetzen. Ich möchte nun den Redacteur der Revista zwingen, dass es eine Rectification in der Zeitschrift "*La España Moderna*" veröffentlichen. Könntest Du mir nicht sagen, nach welchem spanischer Gesetz und Paragraphen ich berechtigt bin, diese Rectification vom Director jener Revista zu verlangen?

Mit herzlichen Grüssen von Haus zu Haus
Dein Bruder

BLUMENTRITT.*

---

*PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

3 de Febrero de 1890.

HERMANO MIO:

Vengo de recibir el número correspondiente a Enero de la revista *La España Moderna*, en la cual Barrantes se compromete estúpidamente por un ataque imbécil contra tí y contra mí. Decimos en alemán que "Cuando el asno se siente alegre va a bailar en el hielo."

Contestaré al *torero* en "La Solidaridad." Pero no te escribo por esto sino que voy a pedirte un consejo.

Barrantes me acusa de que me pagan del fondo de reptiles de Bismarck para aguijonear a los filipinos contra los españoles. Quisiera obligar al redactor de la revista a publicar una rectificación en el periódico "La España Moderna." ¿Podrías decirme qué ley y párrafo de España me conceden el derecho a pedir esta rectificación al redactor de dicha revista?

Con saludos afectuosos de todos nosotros para tí y los tuyos,
Tu hermano

BLUMENTRITT.

341. De Blumentritt a Rizal

Barrantes relaciona a Blumentritt con "el fondo de reptiles de Bismarck." —Rizal, reconocido como el primero entre los filipinos

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUTRICHE

4. Feber 90.

MEIN BRUDER! Soeben empfing ich Dein liebes Schreiben aus Brüssel; so wirst Du auch dieses Schreiben früher bekommen, als das, welches ich gestern Dir abgeschickt habe.

Barrantes hat in der Revista *La España Moderna* einen Brandartikel (sehr dumm u. sehr böse, B. muss eine Verbrecherseele besitzen) gegen uns geschrieben. Du kommst noch sehr gut weg, ja er muss sogar gestehen, dass Du der erste Philippiner bist. Mich aber setzt der Schurke in Verbindung mit Bismarck's Reptilienfond! Ich zittere vor Wut, wenn ich an diese Beschimpfung denke. Wahrscheinlich denkt er, dass alle Menschen so schlecht u. käuflich sind, wie er.

Die Absicht seines Artikels ist 1. mich als Agenten Bismarcks hinzustellen. 2. die Philippiner als capitaneados von mir (oder wenigstens beeinflusst von mir) hinzustellen. 3. dadurch die philippinische Bewegung zu compromittieren vor den Augen des unwissenden spanischen Lesepublicums.

Einige Punkte des "programa Rizal-Blumentritt" erscheinen ihm *dignos de ser tomadas en cuenta.* Gegen den Schluss sagt er: . . . "me autoriza á dirigir mi voz sincera á esos jóvenes filipinos, principalmente á Rizal, cuyas buenas facultades reconozco y aplaudo, p.ª que no se dejen seducir por sirenas de aquende ni de allende, ni menos acepten programas ajenos, cuya buena intención no pongo en duda, pero pueden estar inspirados en prejuicios y quizá en intereses europeos, incompatibles con nuestros intereses."

Seite 179 nennt er Dich einen "espíritu torcido por una educación alemana que no tuvo en cuenta sus fuerzas digestivas."

Solltest Du das Heft der Revista nicht bis zu dem Tage, wo Du diesen Brief erhaltest, bekommen haben, so schreibe es mir, ich schicke es Dir, weil ich vor dem 15. nicht arbeiten kann,

weil der Semesterschluss u. eine kleine Reise nach Dresden (ich halte dort einen Vortrag über Mindanao) meine ganze Zeit absorbieren. Am 15. aber müsste ich das Buch zurück haben, weil wir am 16. 17. u. 18. Ferien haben u. ich diese Zeit zur Replik benützen möchte.

Es umarmt Dich.

Dein getreuer BLUMENTRITT.*

---

*PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

4 de Febrero de [*18*]*90.*

Dr. JOSE RIZAL.

HERMANO MIO: Acabo de recibir tu grata de Bruselas, por lo que recibirás esta carta antes de la que te envié ayer.

Barrantes ha publicado en la revista *La España Moderna* un artículo muy violento (muy estúpido y muy malicioso; B. debe tener un alma de criminal) contra nosotros. Tú sales bastante bien; él se ve obligado a admitir que eres el primero entre los filipinos. ¡Pero a mí me relaciona el bribón con el fondo de reptiles de Bismarck! Tiemblo de rabia cuando pienso en esta afrenta. Quizás cree que todos los hombres sean tan malos y corruptos como él.

El fin de su artículo es: 1.° representarme como agente de Bismarck. 2.° representar a los filipinos como capitaneados por mí (o por lo menos influenciados por mí). 3.° de esta manera comprometer al movimiento filipino ante los ojos del público lector ignorante de España.

Algunos de los puntos del "programa Rizal-Blumentritt" le parecen "dignos de ser tomados en cuenta." Hacia la conclusión dice lo que sigue: . . . . . "me autoriza á dirigir mi voz sincera á esos jóvenes filipinos, principalmente á Rizal, cuyas buenas facultades reconozco y aplaudo, para que no se dejen seducir por sirenas de aquende ni de allende, ni menos acepten programas ajenos, cuya buena intención no pongo en duda, pero pueden estar inspirados en prejuicios y quizá en intereses europeos, incompatibles con nuestros intereses."

En la página 179 te llama a tí un "espíritu torcido por una educación alemana que no tuvo en cuenta sus fuerzas digestivas."

Si no hubieses recibido un ejemplar de la revista en la fecha en que recibas esta carta, escríbemelo y te lo enviaré; yo no puedo trabajar antes del día 15, porque el fin del semestre y un pequeño viaje a Dresden (donde pronunciaré una conferencia sobre Mindanao) ocuparán todo mi tiempo. Pero es preciso que me devuelvas la revista hasta el 15 porque los días 16, 17 y 18 son días de vacación y deseo utilizarlos para la réplica.

Te abraza

Tu fiel BLUMENTRITT.

342. De V. Ventura a Rizal

Cualidades de viajero de Rizal que servirán de mucho "para que no se case o que no le cazen."—Nada serio en el enfado de la familia de Pardo

París, 5 de Febrero de 1890.

Sr. D. Jose Rizal.

Mi Querido Amigo: A la vista tengo su carta postal del 30 de Enero y su carta del 1.° del corriente; de ambas me he enterado, celebrando hayan llegado á ésa sin novedad y que la primera impresión que ha tenido de esa ciudad haya sido buena.

Me temía que después de haber vivido ocho meses en París y con las grandes *hombradas* nuestras se aburriera en ésa; pero veo que decididamente tiene V. cualidades de viajero, por lo que le felicito, pues esto servirá de mucho para que no se *case* V. ó que le cazen, que es lo mismo.

Ya le decía á V. que la seriedad ó enfado de la familia de Pardo no debía de preocuparle; no ha habido nada de *chisme* por parte de la señora que sabemos, sino que simplemente querían se quedara V. hasta después del miércoles para comer con ellos ese día, que era el día que cumplía años Eloisa. De ahí que Eloisa estuviera tan resentida; verdaderamente el compromiso era fuerte, peor que los [. . . . . .].

El miércoles por la mañana recibí una [carta] de D.ª Tula, invitándome para comer; fuí [y en] la comida me dijeron que eran los cumpl[eaños] de Eloisa, figúrese cual habrá sido mi sorp[resa,] pues yo no sabía nada.

D.ª Tula y Eloisa muy resentidas con V. por no haberse quedado; pero yo las dije que V. no sabía nada, porque de haber sabido algo con seguridad se hubiera quedado.

De modo que por este lado no ha habido nada de aquello de marcharse á tiempo como V. decía, pues después de lo que le digo, comprenderá que el enfado era más bien una atención.

Por fin he cobrado el *Mandat Postal* esta mañana, dígame cómo quiere que le envíe; me parece que el medio más sencillo

es mandarle un billete de cien francos dentro de una carta certificada.

Han venido á buscar sus baúles, sólo que el día siguiente de haberse V. ido, vinieron á preguntar por su dirección y como entonces [. . . . . .] tengo entendido que [se han envia]do sus bultos á la estación de ferro[carril de] ésa; así es que no estará de sobra [se llegue] V. hasta la estación á preguntar. Ma[. . .] le escribirá hablándole á V. sobre el particular.

He recibido ejemplares de "La Solidaridad," lo mismo que números del "El Día"; dígame si quiere se los mande á ésa.

Adjuntas van tres cartas para V.

Por fin hoy firmo el contrato por dos años del alquiler de la nueva casa—Rue Chateandum 4 bis.

Sigo con mis hombradas, en este momento llaman á la puerta.

Recuerdos á Alberto y V. reciba un fuerte abrazo de su verdadero amigo.

V. VENTURA.

---

343. De Juan Luna a Jose Rizal

Rizal vive "en un jardín."—Un nuevo cuadro de Luna

París, 9 de Feb.º 1890.

QUERIDO RIZAL: Por tu carta [sé] que vives casi en un jardín, y que la vida en ésa [te] gusta tanto, por lo barato [y] espacioso que son tus ha[bita]ciones.

La Colonia sigue sin [no]vedad: tú ya conoces de [qué] se compone y de su calidad, nada te puedo [de]cir pues, tú ya conoces bien á fondo lo que son.

Yo he empezado un cuadro grande, cuyo asunto moderno y sencillo ya conoces; es una calle de París [en] donde hay un *asilo de n*[*iños.*] Tengo muy poco tiempo p.ª hacerlo y por eso trabajo de firme.

¿Y tú qué haces? ¿Has empezado la segunda parte del Noli?

Acabo de concluir la portada de la Ilustración Filipina: representa una joven sentada, al lado un bilao con libros, y en segundo término unas chiquillas leyendo, en el fondo el volcán, "el Mayon."

Mis recuerdos á Albert, si [es] que no se ha marchado ya para Berlín.

Recibe los besos de mis [niñ]os, los recuerdos de [Paz y] de tu affmo. amigo

LUNA.

---

344. De M. H. del Pilar a Rizal

Un escrito de Rizal sometido al Ministro Capdepon.—P. Doré en desgracia.—Una mala noticia.—¿Hay algún motivo sentimental en la marcha de Rizal a Bruselas?

10 de Febrero, 1890.

PILING KAIBIGAN: Tinangap ko kay Ariston ang 40 peset. na padalá mo sa ñgalan nila Pardo. Ang bayaw ko ay may bilin sa aking mag kaloob ñg ptas. 70 sa círculo internacional Philiphinistes sa París: ¿Sino ang pagpapadalhan ko? Sabihin mo rin naman sa akin kun kanino ipadadalá ang ma ilak [mga pilak] dine na ibibili ó ipagpapagawa ñg ia-alay kay Blumentritt.

Ypinag sabi ko na sa iyong ibinalik sa akin ni Govantes ang poder ni Maneng; ¿sino ang ibig mong palakarin natin ñg bagay na itó? Ang hain mong escrito sa Ministro Capdepon ay pinanga ñg decretong hinihiñgan ñg informe ang gobierno general sa atin: ang informeng ito'y wala, hindi yata uminforme ang gobierno general.

Ayon sa mga huling sulat sa akin, buhat sa Maynila, ay naalis na kay P. Doré ang pamamahala roon: at nahalili ay ang amá ni Angel. Nag ñgañgalan siyang M. Montilla. Ang Secretario niya na sukat pag papatakan ñg sulat ay ito:—Sr. Dn Cándido Conrado—Sagunto 8 entresuelo dro.—Tondo.

Kun ibig mong mag padalá ñg librong marami ay ipadalá mo sa ating kaibigang Pepe Basa, at ipagbilin mong ipadalá kay Montilla alinsunod sa tagobilin nila.

May ilan ñg buang pinipigil ko sana ang pagkalaglag ni P. Doré, ay hindi ko napigil. Ang palagay ko'y baka nañgalalabuan lamang ó napapainom kaya ñg ka-away ang nañgag bubudhi sa kaniyang pamamahala: si Sandico ñg dumating dito'y laban din sa kaniya ang balita; hindi ko inalumana; ñguni hindi ko malaman kun bakit nakarating din sa sinapit ñgayon.

Sinusulat kong kasalukuyan ito ay tumangap ako ñg lihim na balitang di ko ikapalagay. Ang segunda ó primera raw ñg letra mong $500 ay dumating dine; ay tila ni-nenegociong sinasalapi ñg dalawang binata sa colonia, bagay na kung mag katotoo'y maghahatid sa kanila sa presidio. Sinulatan ko ñgayon din si Aguilera at ñg agad agad mailigpit ang letra, hindi ko malaman kun ano ang mangyayari: ako'y hindi makapanaog at kasalukuyan akong sinasasal ñg sipon at ubó. Agad agad mo sanang hiñgin ang letrang ito.

Tinangap ko ang artículo mo: mabuti, mabuti: si Blumentritt ay sasagot din.

Ypinakita sa akin ni Ariston ang sulat mo, ay mag tutumirá ka na pala rian sa Bruselas. Sa bagay na ito, at sa pag alis mo sa París, ay na a-ala-ala ko ang salitaan natin sa París na ang inialis mo sa Londres ay dahil sa isang dahilan: ¡baka kaya, anakin, nagka dahilan ka na naman sa París!

Yto na lamang, tangapin mo ang yakap ñg kaibigan mong si

M. H. PILAR.*

NOTA.—Reproducida del Libro Copiador, años 1889-1890, página 324 de la Colección Ponce.—Curador de Manuscritos.

---

*PREDILECTO AMIGO: He recibido de Aristón las 40 pesetas que has mandado en nombre de Pardo y otros. Mi cuñado me ha encargado que contribuyese 70 pesetas al Círculo Internacional Philiphinistes de París. ¿A quién se las voy a mandar? Dime también a quién se ha de enviar el dinero que hay aquí destinado para comprar o mandar hacer el regalo a Blumentritt.

Ya te he indicado que Govantes me ha devuelto el poder de Maneng. ¿A quién quieres que encarguemos la gestión de este asunto? Tu escrito

(Continúa en la página 290)

345. De M. H. del Pilar a Rizal

Blumentritt furioso contra Barrantes.—Una serie de artículos.—Los frailes quieren pactar paz con los jóvenes filipinos.—Programa de acción para el mutuo acercamiento.—Lo que sería la actitud de Rizal y Del Pilar

Madrid, Atocha 43 pral. izq.,
12 Fbro. 1890.

PILING KAIBIGAN: Makailan ko nang ipadadalá sa iyo ang kalakip na salín ay paratí kong nalilimutan.

(Continuación de la página 289)

sometido al ministro Capdepon produjo el decreto que pide informe a nuestro gobierno general; no existe este informe, pues parece que no lo ha preparado el gobierno general.

Según las últimas cartas que he recibido de Manila, a P. Doré le han quitado la administración de allí; le ha sustituído el padre de Ángel. Se llama M. Montilla. Su secretario, a quien deben dirigirse las cartas, es el Sr. Dn. Cándido Conrado—Sagunto 8 entresuelo dro.—Tondo.

Si quieres mandar muchos libros, mándalos a nuestro amigo Pepe Basa y encárgale que los envíe a Montilla de acuerdo con el encargo de éste.

Ya hace algunos meses que he estado tratando de evitar la caída de P. Doré, pero no lo he conseguido. Lo que supongo es que se han cegado o han sido predispuestos contra él por el enemigo los que combaten su administración; Sandiko, cuando llegó aquí, estaba también en contra suya, según noticias; no hice caso; lo que no comprendo es cómo se llegó a lo ocurrido.

Mientras escribía esta carta, recibí una noticia reservada que me deja intranquilo. Dicen que la segunda o primera de tu letra de $500 ha llegado aquí; parece que la negocian dos jóvenes de la colonia, cosa que si resulta cierta les mandará a presidio. He escrito ahora mismo a Aguilera para que pudiese cobrar inmediatamente la letra y no sé lo que va a ocurrir; no puedo bajar pues estoy aquejado de catarro y tos. Debes pedir inmediatamente esta letra.

He recibido tu artículo. Bien, bien. Blumentritt contestará también.

Aristón me demostró tu carta, según la cual radicas ya ahí en Bruselas. Por esto y por tu marcha de París me acordé de lo que me dijiste en París al efecto de que habías abandonado Londres por un motivo. ¡No vayas a tener otro motivo, me dije a mí mismo, para haber abandonado París!

Esto es todo y recibe un abrazo tu amigo

M. H. PILAR.

Panakaw lamang ang pagkasalin niyan, kaya kung gagamitin ay iñgatan ang mapaghinalaan ang sumalin.

Ynit na init na naman ang ating kaibigang austriaco: si Desbarrantes daw ay sasagutin niya ñg sunod sunod na artículo na ganito ang mga título: 1. Bismarcktudesco; 2. Malayismo; 3. Frailes y Jesuitas; 4. Las confesiones de Barrantes; 5. Idea sobre la separación de colonias.

Ang balita ko sa atin ay maigi, gulong gulo raw ang mga satsatin, dahil sa pananaog ñg sueldo fijo.

¡Ah! nalilimutan ko pala. Ng dirine si Antonio Regidor, ay nakita kaming hindi makatigil kapua ay sinabi na lamang sa aking may kindat pa, na marami, aniya, tayong pag-uusapan; paroon ka, aniya, sa bahay ñg kapatid ko ó paroroon ako sa iyo. Naka-alis siya'y di kami nagkitang muli. Ng paroon ako kay Gobantes dahil sa sulat mo ay nasabi sa akin nito, na may isa aniyang mataas na tawo sa política na ang sabi sa akin ay ibig daw makipagkasundo ñg mañga fraile sa mañga binatang filipino; ay tila, aniya, ito'y dapat nating pag wariin.

Naghiwalay kaming walang naging dulo ang salitaang ito. Datapua ñg hapon ding yaon ay nagkita kami sa Café Suizo ni Ricardo Regidor at iyan din ang sinabi sa akin at ang kaniya raw kapatid na si Antonio ay nagpapayong tayo'y pahinuhod at mahirap ang bumanga sa malakás ang kaya. Sinabi pa ni Ricardo na siya raw ay sugong talagá ni Font at Nozaleda, upang sa ñgalan nila'y makipag ka sundo sa atin. Yto ang pahayag na pithaya:

Sila raw ay siyang mañguñgulong lalakad na magkaroon sa Filipinas ñg Cámara Colonial, na siya ang sasanguniing sapilitan ñg gobierno sa ano mang kaotosang ibig ilagda; ang mañga filipino ay makikain sa presupuesto, at ito'y dugtong ko na tatangapin daw ñg fraile—maalisan ñg kapangyarihan ang general na makapagpadala sa destierro ñg walang hatol ang Tribunales de Justicia.

Sila raw ay magtatayo ñg isang partido, at pumasok daw tayo sa partidong iyan.

Sila raw ay magtatayo rin naman ñg isang periódico diario at tayo raw ay magsisulat sa periodicong ito.

Ang hinihiñgi raw lamang nila ay huag natin silang bangain.

Ang sagot ko'y mainam ang kanilang balak: kaypala, anakin, ay uala sa di pangyayari: kailañgan namin, ang wika ko, ang sila'y makasundo, dahil man laman sa lakas nila. Hindi nagkasiya si Ricardo sa sagot na ito ay ipinatiyak sa akin kun ano ang tunay na sagot: ang wika ko'y ganoon: Mag lathala, anakin, sila ñg isang programang alinsunod sa pinag-usapan na ang nakafirma ay huag kulob sino, kundi ang mañga fraile, at anyayahan nila sa gayong pañgako ang mga filipino. Asahan nila ang wika kong lahat o ang marami ay pasasakop sa kanilang bandera.

—Ay kayo ni Rizal, ¿ano bagá ang magiging tayo ninyo?—Ewan ko sa kaniya, ang sagot ko; marahil, anakin, ay pag lumitaw ang programa ay hindi namin mababanga ang programa na hindi kami rin ang masisiraan.

Tangaping mo ang yakap ni MARCELO.*

NOTA.—Reproducida del Libro Copiador, años 1889-1890, página 329 de la Colección Ponce.—Curador de Manuscritos.

---

*PREDILECTO AMIGO: He estado a punto varias veces de mandarte la adjunta traducción pero siempre se me olvidaba.

Se hizo la traducción a escondidas, de manera que hay que tener cuidado si se ha de utilizar para que no se sospeche del traductor.

Nuestro amigo austriaco está otra vez muy furioso; dice que contestará a Desbarrantes con una serie de artículos con estos títulos: 1. Bismarcktudesco; 2. Malayismo; 3. Frailes y Jesuitas; 4. Las confesiones de Barrantes; 5. Idea sobre la separación de colonias.

Tengo buenas noticias de nuestro país, dicen que están muy inquietos los tonsurados [curas] debido a la imposición del sueldo fijo.

¡Ah! me olvidaba. Cuando estaba aquí Antonio Regidor, nos encontramos pero como no podíamos ambos quedarnos, se limitó a decirme y todavía con un guiño que teníamos muchas cosas de que hablar. Vete, me dijo, a la casa de mi hermano o, sino, iré a la tuya. Se marchó sin que nos hayamos vuelto a ver. Cuando fuí a ver a Govantes, a causa de tu carta, éste me dijo que hay un alto personaje en la política que le dijo que al parecer los frailes quieren estar en bien con los jóvenes filipinos y que, según él, debemos prestar atención a eso.

Nos separamos sin que hubiese resultado nada de nuestra conversación, pero aquella misma tarde me encontré en el Café Suizo con Ricardo

(Continúa en la página 293)

346. *De Rizal a Mariano Ponce*

Artículos de Ponce que gustan a Rizal.—Vida barata en Bruselas, ciudad más hermosa que Barcelona.—¿Por qué no vienen más filipinos?

38 Rue Philippe de Champagne,
Bruselas, 12 de Febrero 1890.

MI QUERIDO NANING: Esperaba carta tuya escrita en Madrid para decirte donde vivo ahora, pero como no respirabas me supongo que aun continúas en Barcelona.

La dirección de mi casa está encima de esta carta.

He leído tus artículos y me han gustado mucho. El nombre de *Pandapira*, según me ha sugerido Trinidad Pardo, puede

---

(Continuación de la página 292)

Regidor y me dijo lo mismo, añadiendo que su hermano Antonio nos invitaba a que aceptásemos pues era difícil ir contra los poderosos. Añadió todavía Ricardo que había sido expresamente enviado por Font y Nozaleda para que en nombre de ellos pactase paz con nosotros. Hé aquí el propuesto programa:

Afirman que ellos encabezarán el movimiento para que hubiese en Filipinas Cámara Colonial de la que se aconsejaría imperativamente el gobierno respecto de cualquier legislación que quisiera implantar; los filipinos participarán del presupuesto, y esto es una adición mía que según él aceptarían los frailes; y se quitará al General la facultad de desterrar sin sentencia de los tribunales de justicia.

Fundarían, según él, un partido y que nos afiliáramos a este partido.

Fundarían también un periódico diario y que escribiéramos en este periódico.

Todo lo que, según él, piden de nosotros, es que no los combatamos.

Mi contestación fué que era hermoso su propósito; aún más, que tenía que realizarse; necesitamos, dije, estar en paz con ellos debido al poder que tienen. No contento Ricardo con esta contestación, quiso que yo diese una definitiva. Esto es lo que dije: que publicasen un programa de acuerdo con nuestra conversación, firmado no por cualquiera sino por los frailes y que invitasen con tales promesas a los filipinos. Añadí que podrían esperar que todos o muchos se cobijarían bajo su bandera.

—Y tú y Rizal, ¿qué actitud adoptaríais?—No respondo de él, contesté; me parece que si sale el programa, no podríamos combatirlo sin que fuésemos mismos los derrotados.

Recibe el abrazo de

MARCELO.

ser *Panday Pira*. Sería muy útil que se coleccionasen tus artículos á fin de publicarlos en un librito.

¿Qué hay de mis libros? ¿Han llegado ya?

Estoy aquí en Bruselas, muy bien: la vida de aquí es casi tan barata como en Barcelona; la ciudad es más bonita. Me gustaría ver por aquí á los filipinos que no saben qué hacer ni de su tiempo ni de su dinero en Madrid.

¿Por qué no te vas todavía á Madrid?

Da memorias á todos los amigos.

Si está aún allí Galicano, dile que parece que nuestra abuela Da. Basilia Banson se ha muerto.

Memorias.

Tuyo, RIZAL.

---

347. De Rizal a Barrantes

Réplica de Rizal a la crítica de Barrantes contra el "Noli"

Al Excmo. Señor Don VICENTE BARRANTES.

EXCELENTISIMO SEÑOR: El honor que V. E. me dispensa, ocupándose de mi persona y del "Noli me Tángere" en la "Sección Hispano Ultramarina ("La España Moderna", Enero 1890, tomo XIII), así como ciertas insinuaciones y ataques dirigidos, ya a mí, ya a las ideas vertidas en mi libro, me dan derecho a contestarle, siquiera para defenderme y poner las cosas en su verdadero lugar. Lejos de ofenderme el tono de su escrito, algunas veces acre, pero siempre protector, aunque degenera en lenguaje de dómine, me considero hasta cierto punto reconocido, pues, francamente, esperaba un ataque más crudo y virulento (aunque acaso menos maligno), dado el pasado literario que entre V. E. y yo existe, y acostumbrado como estoy a leer los desahogos de los periodistas de mi país. Su tono doctrinal y sus consejos me enternecen, y los encuentro naturales en quien, como V. E., es miembro de las Reales Academias Española y de la Historia, dos cumbres desde donde deben aparecer como pigmeos u hormigas los escritorzuelos como yo, que para escribir tienen aún que hacerlo en un prestado idioma.

Toda la tesis y la síntesis de las páginas 177, 78, 79, 80 y 81 se reducen a esto: que he incurrido en contradicciones, que soy "un almacén de contradicciones," porque en una parte de mi "Noli me Tángere," el capitán general decía a mi protagonista que era "el primer hombre con quien hablaba en aquel país," y porque después yo, Rizal, en "La Solidaridad" pido reformas para mis paisanos. Y por esto V. E. me llama "novelista de sus pecados, almacén," etc.; V. E. dice que mi estilo es malísimo; conste que estos epítetos no son de mi fábrica. ¡Dios me libre de meterme a novelista de los pecados de V. E.! ¡Que de ello se encargue su confesor!

Si V. E., que me echa en cara el no haber citado más que un nombre propio, hablando de desaguisados frailunos, no ha podido encontrar en mis escritos más contradicciones que ésta; a la verdad que me puede considerar dos veces feliz: una, por ser más consecuente que la Biblia, los Evangelios, los Papas y todos los mortales; y otra, por ver corregido y aumentado el milagro de los panes y los peces. V. E. funda un almacén de eso que llama contradicción; si en vez de meterse a literato se hace V. E. hortera o fabricante, ¡santo Dios, cómo abundarían los artículos!

Pero examinemos esta "terrible" contradicción. V. E. escribe (pág. 177) . . . "Quioquiap" mismo no tiene a "los filipinos en tan pobre concepto como usted; ni se atrevería a poner en boca del capitán general aquellas sangrientas palabras dirigidas al protagonista del 'Noli me Tángere': 'Señor Ibarra, usted es el primer hombre con quien hablo en este país.' ¡Ni hombres considera usted a sus paisanos, Sr. Rizal! Tremenda injusticia, que, repito, no cometería un español, ni siquiera un cristiano," etc. (¿Parece que el mejor cristiano es menos que el último español, Sr. Barrantes?)

¡Y digo yo: tremenda deducción no sacaría un indio, ni siquiera un tagalo! Porque para hacer un silogismo de cuatro patas, como dicen los dominicos, y deducir una universal de una secundaria, se necesita suponer: 1.°, que el capitán general y yo somos "parejos" (yo no le arriendo a S. E. las ganancias); 2.°, que el capitán general habló con todos los filipinos antes de

hablar con el Sr. Ibarra; 3.°, que en cada conversación S. E. conoció a fondo a su interlocutor; y 4.°, que S. E. no se exagera nunca.

Yo no sé, Excmo. Sr., si los académicos "ambarum domorum" han sentado ya como ley que las ideas expresadas por los personajes de la novela han de ser precisamente las propias convicciones del escritor, y no las adecuadas a ellos en atención a sus circunstancias, creencias, hábitos, instrucción y pasiones. El bendito Fr. José Rodríguez abunda en las ideas de V. E., o viceversa (el orden de factores no altera el producto); pero, hasta ahora el dicho fraile no es académico que yo sepa, que aunque lo fuera, dos no hacen mayoría en las doctas corporaciones, y aunque lo hicieran, su ley no tendría acción retrospectiva. Puede ser muy bien que esta convicción literaria la haya adquirido V. E. en su trato frecuente con frailes, como lo prueban ciertos manejos suyos, ciertas frases como aquellas de "llamarme a capítulo, novelista de mis pecados," etc., que huelen a convento y parecen del mismísimo Fr. Rodríguez. Hasta ahora, no pudiendo yo dar libertades a mi país, se las doy a mis personajes y le dejo a mi capitán general decir lo que quiera, sin cuidarme de la reciprocidad. Había aprendido además en los autores de Retórica y Poética las leyes del género que ellos llaman mixto, en que intervienen diversos personajes y el mismo autor. Atribúyase a los personajes lo que ellos dicen y a mí lo que digo en la narración. ¡Al César lo que es del César! Pero esto es mucho pedir; yo me contentaré con que me digan si mis personajes no tienen vida y carácter propios, si no obran y hablan según sus circunstancias y sus diferentes maneras de pensar, y que dejen aparte mis propias convicciones.

Pero, "transeat," adoptemos por un momento la ley Rodríguez-Barrantes; yo soy el espíritu, yo soy el mismo capitán general; he hablado con "todos" los filipinos, los he calado, y hasta que hablé con el último Ibarra, no encontré un solo hombre. ¡Bien! ¿A qué ley literaria recurrirá ahora V. E. para anular el correctivo que Ibarra aplica a "mis" incontrovertibles palabras? Porque si V. E. hubiera leído las líneas siguientes, no habría cometido "esta tremenda injusticia que no cometería

un español, ni siquiera un cristiano," ni habría escrito tantas páginas, parecidas a las divagaciones de los que escriben sobre lo que no existe.

En efecto Ibarra responde a renglón seguido:

—"V. E. 'sólo ha visto a los que se arrastran en la ciudad'; no ha visitado las calumniadas cabañas de nuestros pueblos: 'V. E. habría podido ver verdaderos hombres,' si para ser hombre basta tener un generoso corazón y costumbres sencillas."

¿Quién habla ahora por Ibarra, Excmo. Sr.? ¿Será acaso V. E.? Y entonces, ¿qué es de la ley Rodríguez-Barrantes? Y entonces, ¿por qué después V. E. dice que Ibarra y Rizal son "parejos"? ¿O somos o no somos? No quiero atribuir a mala fe esta manera de citar que tiene V. E.; ¡acusarme de injusticia y callarse la réplica que precisamente está en la línea siguiente! eso se llama sencillamente embaucar al público, Excmo. Sr.; V. E. ha sido Gobernador Civil y Director de Administración por muchos años en mi país; V. E. es un consumado literato, posee un gran estilo y una pluma intachable; V. E. es miembro de reales y doctas academias y no se contradice nunca; V. E. abunda en años, experiencia y honores, y es de una raza superior y privilegiada; yo soy un paria, un pobre expatriado, un mal literato, de estilo malísimo; un "almacén de contradicciones," jóven inexperto y de una raza esclava, y sin embargo de todo, me voy a atrever a darle un consejo, en cambio de los que paternalmente me da: Cuando se tienen los títulos y las aspiraciones de V. E., hay que escribir con más buena fe y más sinceridad; no hay que agarrarse a travesuras de polemistas de café, pues como V. E. mismo dice, "no es la ilustración la mejor cifra, ni el exclusivo atributo del hombre sino las virtudes y las prendas morales." Lo que V. E. dice del hombre, se puede aplicar al crítico y al historiador.

Por igual motivo encuentro altamente censurable la aserción que me atribuye en la pág. 179, en que dice que yo llamo "carpinteros" a los modestos artistas de Santa Cruz y de Paete. ¿Por dónde, Excelentísimo Señor? ¿Cómo ha podido ver V. E. en la frase "carpinterías de Paete," de mi "Noli me Tángere," los talleres de escultura de Santa Cruz? ¿Es V. E.

de opinión que el arrabal de Santa Cruz está dentro de las carpinterías de aquel pueblo de mi provincia? V. E. en otro escrito ponía a Colombo al parecer fuera de Ceilán, y ahora da en el vicio opuesto: pone los pueblos unos dentro de otros, como las cajas de los escamoteadores. ¿En qué sistema se afirma? Vamos, ¿lo ha hecho V. E. para calumniarme a los ojos de mis paisanos, o es porque V. E. no sabe leer, y ahora se las quiere echar de defensor de los indios que tantas cosas recuerdan de V. E.? Así citaba también el P. Rodríguez, y siguiendo ese sistema, ya puede venir el mismo Espíritu Santo a escribir, y le aseguro que sale desplumado. ¡Por eso V. E. duda de mi amor a la verdad, porque en algunas cosas no estoy conforme con V. E.! ¡V. E., por lo visto, dispone de la verdad a su gusto, y la monopoliza!

Pero volviendo a las sangrientas palabras de mi general, admitiré que son sangrientas, muy sangrientas, sí, pero no son falsas, atendida la personalidad del que habla. V. E. se expresa con más crueldad aún en la pág. 180, y eso que es español y cristiano, y eso que ya tenía la sátira de mi general delante de sus ojos. V. E. dice:

"A fe, a fe que lo he buscado incansable con la mismísima linterna de Diógenes, por todo el Archipiélago, y con mejor olfato, sin duda, por mi práctica, que el general consabido, que sólo encontró 'un hombre,' y ése era Vd., porque Ibarra y Rizal, 'parejos,' también 'parejos'."

Acabemos: ¿Lo encontró V. E.? ¿Encontró V. E. más hombres? Si encontró V. E. lo que buscaba, ¿a qué venir a hablarnos de "incansabilidad" de la "mismísima linterna de Diógenes" (vulgo linterna de la Guardia Civil); y si no lo encontró, ¿a qué hablarnos de su olfato superior al de mi general, que no era incansable, ni andaba buscando su hombre por todo el Archipiélago, ni tenía una linterna siquiera de la Edad Media? ¿Quería V. E. que le hubiese tomado por tipo de mi capitán general? ¿A qué hablarnos de sangrientas palabras? V. E., que en todos sus escritos respira el odio más acerbo a mi raza y a mi país; V. E., que siempre se ha gozado en vernos sufrir, ¿V. E. se mete ahora a defensor de los indios? ¡A dónde habrá

llegado nuestra desgracia, cuando tienen que defendernos los mismos que nos han insultado!

¿Quién es el que se contradice? ¿Si me llamará V. E. "almacén de contradicciones," porque tengo en mi memoria buena provisión de las suyas?

¿Qué de extraño hay que un capitán general que suele vivir sus tres años en una atmósfera de humos e inciensos, rodeado de frailes y personas interesadas, no conozca a los habitantes del país, cuando V. E. mismo, a pesar de sus muchas ínfulas, no los conoce, V. E. a quien no cortejan los frailes, sino que los corteja? Y dígame: ¿quién es el hombre sensato que querrá ponerse al alcance de un capitán general de Filipinas, y hablarle libre y francamente, cuando sabe que puede trastornar la tranquilidad de su hogar una disentería o una mala digestión de S. E.? Y cuente que en Filipinas las disenterías y las malas digestiones están a la orden del día entre ciertas clases. Yo sé de un cuñado mío, que está ahora deportado por segunda vez, sin que él ni el general se hayan visto jamás, sin que le formasen causa, sin que supiese de qué crimen se le acusa, salvo el de ser cuñado mío. Yo mismo, "el hombre," el Ibarra de V. E. (yo no sé por qué, pues ni soy rico, ni mestizo, ni huérfano, ni las de Ibarra coinciden con las mías), las dos veces que me he presentado en el palacio de Malacañang, han sido a pesar mío. La primera, en 1880, porque fuí atropellado y herido en una noche obscura por la Guardia Civil, porque pasé delante de un bulto y no saludé, y el bulto resultó ser el teniente que mandaba el destacamento; fuí herido traidoramente en la espalda, sin que antes mediasen palabras; me presenté al Sr. Primo de Rivera; no le ví a S. E. ni obtuve justicia tampoco . . . . y la segunda vez en 1887, porque fuí llamado por el Sr. Terreros, para responder a las acusaciones y cargos que se me hacían por mi obra. Pues bien, ¿cuántos millares y millares de hombres más dignos y más honrados que Ibarra y yo, ni siquiera han visto la punta del pelo o la calva de S. E.? Y V. E. que se las echa de conocedor del Archipiélago, ¿con cuántos hombres ha hablado? ¿Cuántas se le han franqueado? ¿Conoce V. E. el espíritu del país? Si lo conociera, no diría que soy "un espíritu torcido

por una educación alemana," pues el que en mí alienta, lo tenía desde niño, antes que saliese de Filipinas, antes que aprendiese una palabra alemana; mi espíritu está "torcido," porque me he educado viendo injusticias y abusos por doquiera, porque desde niño he visto a muchos sufrir imbécilmente, y porque he sufrido también; mi "espíritu torcido" es el producto de esa visión constante del ideal moral que sucumbe ante una poderosa realidad de abusos, arbitrariedades, hipocresías, farsa, violencias, perfidia y otras viles pasiones. Y "torcido" como mi espíritu lo es también el de centenares de miles de filipinos, que no han dejado aún sus míseros hogares, que no hablan otro idioma fuera del suyo, y si escribieran o manifestaran sus pensamientos, tamañito dejarían a mi "Noli me Tángere," y con sus volúmenes, habría para levantar pirámides a los cadáveres de todos los tiranos . . . . .

Sí, tiene razón V. E.; "Noli me Tángere" es una sátira y no una apología; sí, he pintado las llagas sociales de "mi patria," hay en él "pesimismos y negruras," y es porque veo mucha infamia en mi país; allá los miserables igualan en número a los imbéciles. Confieso que he encontrado un acre deleite en sacar a luz tantas vergüenzas y rubores, pero al hacer la pintura con la sangre de mi corazón, quería corregirlos y salvar a los demás. Quioquiap, con quien V. E. me compara sin duda por rebajarme y hacerme odioso a los ojos de mis paisanos, ha pintado las costumbres indias para insultar y humillar a toda una raza, para burlarse de ella y reírse de su infortunio, generalizando lo malo y abyecto sin excepciones, sacando, como V. E., consecuencias universales de premisas secundarias y remotas. Pero yo he pintado al lado de lo malo, lo bueno, he pintado un Elías y un Tasio, porque los Elías y los Tasios existen, existen y existen, mal que le pese a V. E.; sólo que V. E. y sus correligionarios, temiendo que ese poco bueno que he pintado sirva de ejemplo a los malos y los redima, gritan que es falso, poético, exagerado, ideal, imposible, inverosímil, ¿qué sé yo más? y sólo admiten lo malo para que el pueblo se rebaje y se humille, porque incapaces de subir quieren que cuanto les rodea descienda, para, así, aparecer grandes y elevados. Hay, sí, mucha corrupción allá,

tal vez más que en ninguna parte, pero es porque a la basura propia del suelo se ha venido a agregar la escoria de las aves de paso, y los cadáveres que el mar va depositando en la playa. Y por lo mismo que esta corrupción existe, he escrito mi "Noli me Tángere," pido reformas para que lo poco bueno que hay, se salve, y lo malo se redima. Si mi país fuese una república como la de Platón, ni hubiera escrito, ni el "Noli me Tángere" hubiera tenido el éxito que tuvo, ni se necesitarían reformas, porque ¿para qué quiere medicinas el que está sano?

Pero V. E. me quiere coger en un renuncio con su inventiva de la pág. 179, pretendiendo que en mi "Noli me Tángere" no están los hombres que necesitan las reformas liberales que pido en "Filipinas dentro de cien años." Ya veo que V. E. no ha leído mi obra toda, y no lo siento, pues no la había escrito para V. E.; pero ya que se quería meter a censor, y a censor infalible, debía haberla leído para no perder tiempo, haciendo preguntas tontas. V. E. dice con sorna: "¿Por qué lo ha tenido Vd. callado tanto tiempo? ¿Qué ocasión mejor que la novela para anunciar al mundo sus maravillas?"

La mayor maravilla es aquí la frescura de V. E. que se imagina una cosa, la da por verdad y tira de ella todas las consecuencias que se le ocurren. Pues, sí, Excmo. Sr.; esos hombres de que hablo en mi "Filipinas dentro de cien años," están anunciados en las páginas 290 y 291, y no las copio aquí porque es perder tiempo y papel. Todo el mundo las puede leer. Ese movimiento que ha llegado hasta los rincones de las provincias, pues hasta el filósofo Tasio lo ha notado diez días o doce años, la época de mi novela, ha dado por resultado los hombres de ahora, pero a esta consecuencia, hasta en la cronología de los hechos, V. E. llama contradecirse. V. E. ha llamado también malayos a los indígenas de Ceilán, ha puesto Santa Cruz en Paete y Colombo no sé en dónde. ¡Que le aproveche el procedimiento!

V. E. cita ya los nombres de Anacleto del Rosario, de Isabelo de los Reyes y Arellano; más podría citar si conociese mejor el país y los paisanos, y no nos regatease mucho nuestras pequeñas glorias nacionales. Yo le podría citar además un León Guerrero, un Zamora, un Joaquín Garrido, un José Luna, un Regino

García, Pardo de Tavera, Benedicto Luna, Vicente García, Del Pilar, Mariano Sevilla, Pedro Serrano, etc., etc.; pero no es cuestión aquí de hacer el catálogo de los hombres que valen; los hay, y basta. V. E. pregunta por los historiógrafos, librepensadores y filósofos. De los primeros, aunque no sean de la Real Academia de la Historia, los hay como Isabelo de los Reyes, que si bien no ha escrito las "Guerras piráticas," tiene en cambio mucho mérito por lo concienzudos que son sus trabajos. En cuanto a decirle a V. E. los nombres de los librepensadores y filósofos, ¡guárdeme Dios de caer en el lazo! "¡Rather!," como dicen los ingleses; ¡ni siquiera el nombre de la provincia! ¡Bastante sabemos las persecuciones y calumnias de que fué objeto, viviendo y después de muerto, el infeliz D. Francisco Rodríguez, por la fama que tenía de librepensador! V. E. quiere hacerse el inocente preguntándome por las obras de los filósofos. ¿Y la previa censura? Haga V. E. que se suprima, y le prometo que los primeros ejemplares le serán dedicados. Averigüe también el número de volúmenes que se venden de las obras de Voltaire, Rousseau, Víctor Hugo, Cantú, Sue, Dumas, Lamartine, Thiers, Aiguals de Izco, etc., y por el consumo, tendrá una idea del número de los consumidores.

Hé aquí a lo que se reduce su tesis: soy almacén de contradicciones, porque a V. E. así se le antoja, y porque en todo ve contradicción. ¿Usa V. E. gafas que tienen propiedad contradictoria, o es que V. E. las tiene en su misma naturaleza?

¿Persiste acaso en su opinión de que los personajes de una novela tienen todos que estar conformes con las convicciones del autor? Entonces sí que admito el "almacén de contradicciones," y más todavía. ¡Pero, haber publicado antes esa Poética de Fr. Rodríguez, Excmo. Sr.!

Me alegro que V. E. ponga a Quioquiap muchos codos por encima de mí; póngale en la luna, y en el cielo también; yo nunca aspiraré a tener su estilo: me quedo con el mío, que es malísimo, como V. E. dice: "academicus Vincentius Barrantes dixit, ergo ita est." Pero por malo que fuere, no llega a la maldad de los abusos que combate, y podré decir con Lista:

De mi libre Musa
jamás el eco adormeció a tiranos,
ni vil lisonja emponzoñó su aliento; . . . .

no ha corrompido jamás una administración, ni ha servido para encubrir fraudes, oprimir y explotar a una raza demasiado confiada. Malo y todo, ha servido para lo que yo quería, y si no es la bala cónica, niquelada y pulida que un académico puede disparar, sino tosco guijarro recogido del arroyo, en cambio ha dado en el blanco, le ha dado en la cabeza a ese Goliath bifronte, que en Filipinas se llama frailismo y mala administración. Justo es que patalee, no le niego el derecho; la herida está, está la muerte, ¿qué me importa el proyectil? No pudiendo negar la veracidad de los hechos, que se agarren al estilo, a la corteza: el perro muerde la piedra que le hiere. Por lo demás, si tengo detractores, tampoco me faltan panegiristas; lo uno se compensa con lo otro. Locura fuera pedir al poderoso ofendido que premie al que le dijo amargas verdades; me considero muy afortunado, pues vivo todavía. Sólo los semidioses piden que les besen la mano con que abofetean. Lo que sí hubiera sentido es oír, en vez de rugidos e imprecaciones en las filas enemigas, aplausos y plácemes, pues entonces sería una prueba de que el tiro se me había salido por la culata. Y como no escribí para mí, ni para optar a la portería de la Academia, sino para delatar abusos y desenmascarar hipócritas, conseguido mi intento, ¿qué me importa el resto? Mi obra, además, no se ha juzgado ni se puede juzgar, porque todavía subsisten sus efectos. Cuando los hombres que fustiga y los abusos que combate hayan desaparecido de la política de mi patria; cuando venga una generación que no se haga solidaria de los crímenes ni de las actuales inmoralidades; cuando la España ponga fin a estas luchas por medio de francas y liberales reformas; en fin, cuando todos hayamos desaparecido y con nosotros nuestro amor propio, nuestras vanidades y pasioncillas, entonces los españoles y los filipinos podrán juzgarla tranquila e imparcialmente, sin entusiasmos ni rencores.

JOSE RIZAL.

NOTA.—Reproducido de "The Independent," Febrero 17, 1917, páginas 22 y 23, tomo 1917.

348. De Rizal a Mariano Ponce

Un artículo de Mir Deas que no se entiende.—Bibliografías que deben publicarse.—Hay mucho reptil en la fila de los enemigos.—Ponce debe ir a Madrid para ayudar en la redacción del periódico

38 Rue Philippe Champagne,
Bruselas, 16 de Febrero de 1890.

Mi Querido Naning: Recibí tu tarjeta postal, la Defensa del P. G. [Padre Vicente García] y La Moralidad. Te agradezco por tu felicitación y por la del Sr. Aréjola á quien te suplico saludes de mi parte. Pienso hacer publicar la Defensa en la Sol: cuando haya falta de original; en cuanto al artículo de Mir Deas, francamente te diré que después de haberlo leído dos veces, no lo he entendido; ni sé lo que quiere decir ese *tao*, ni demuestra nada, ni deduce nada: yo no le entiendo. Lo único que sé es que me trata de tú ó de vos, o de vosotros. Ni tengo ganas de contestarle, ni puedo, ni debo, ni veo por qué. Yo tenía mejor idea de ese hombre como hombre y como escritor.

Con respecto á las Bibliografías yo creo que debes publicar la de D. Francisco de S. Juan que salvó los 111.000 pesos en la guerra de los ingleses; la de Francisco Baltazar, la de Cruz Bagay; la de Rajang Matanda, etc.

Hay mucha perversidad, mucha maldad en la fila de nuestros enemigos; veo que tenemos que verlas no con leones sino con reptiles. Hay pues que armarse de valor y ponerse guantes antes de cogerlos. ¡Hay mucho reptil!

Yo creo que debes ir cuanto antes a Madrid para ayudar en la Redacción del periódico; veo que Marcelo no basta, pues el artículo de Blumentritt está lleno de faltas en el estilo y no lo han corregido. El No. 25 me satisface poco, por el descuido en que ha sido redactado.

Seguiré viviendo aquí en Bruselas.

Memorias á todos.

Tuyo, Rizal.

P. D.: Acabo de leer la noticia de la muerte de tu tío; te doy el pésame; parece que era un hombre muy apreciado por sus conocidos porque el Sr. Rojas me habló bien de él.

¡Un hombre bueno menos!

Tuyo.

349. De F. Blumentritt a Rizal

Blumentritt muy ocupado en hacer caer "al presente gobierno municipal por su nepotismo."—Gran efecto de "Filipinas Dentro de Cien Años."—El bando liberal en España mira ya con ojos distintos a Filipinas.—Meyer, ordinariamente cauto en sus alabanzas, habla de Rizal con admiración

17 Feber 1890.

Mein Bruder! Ich freue mich, dass Du schon die Antwort an Diwata Barrantes vollendet hast, ich konnte noch nicht anfangen, weil ich in Dresden war, dann mit den Arbeiten zum Semester-Schlusse überhäuft wurde und schliesslich mich ganz in die Agitation geworfen habe, um die jetzige Municipalregierung wegen ihres Nepotismus zu stürzen. Ich schreibe für die Localblätter ähnliche Artikel, wie für die Solaridad. Wenn unsere Regidores mich tödten könnten, sie thäten es mit grossem Vergnügen.

Erst in ein zwei Tagen werde ich mit meiner Antireplik beginnen können. Ich freue mich sehr über die Dummheiten des Herrn Barrantes, sie bieten mir prächtige Waffen ihn anzugreifen. Deine "Philippinen in 100 Jahren" haben einen grossen Effect erzielt. Überhaupt beginnt man jetzt in Spanien im liberalen Lager die Philippinen mit ganz anderen Augen anzusehn u.selbst Barrantes macht Concessionen, die vor einem Jahre noch unglaublich erschienen wären! Die Angst der Frailes muss gross sein, der Padre Fernandez hat mir zum zweitenmale geschrieben, weil ich ihm meinen versprochenen Brief noch nicht gesendet, ich werde ihm antworten, ich würde in der Solaridad in der Replik an Barrantes eingehend die Frailes behandeln u. ihm dann jene Nummer senden.

Die kurze Fahrt nach Dresden hat mich sehr erschöpft, mein Vortrag wurde freundlich aufgenommen. Ein grosses Gelächter erfolgte, als ich erwähnte, ich gelte bei den Reactionären Spaniens u. der Philippinen als Agent Bismarcks. Hofrath Meyer sprach sich bewundernd über Dich aus, worauf ich stolz bin, denn er ist ein grosser Skeptiker und vorsichtig in Lob und Tadel.

Ich habe heute das Boletín de [. . . . . .] librería von Mariano Murillo [. . . . . .] Calle de Alcalá 7, Madrid geles[en] in welchem die ausser spanische Welt die Ankündigung spanischer Werke u.deren Preis zu erfahren sucht, aber ich fand nicht darin Deinen Morga. Er muss doch bekannt gemacht werden.

Herzliche Grüsse von uns allen.

Es umarmt Dich

Dein Bruder

BLUMENTRITT.*

---

*PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

17 de Febrero de 1890.

HERMANO MIO: Me alegro de que ya hayas terminado tu contestación al Diwata Barrantes; aun no he podido principiar, porque estuve en Dresden y luego se me echaron encima los trabajos del fin de semestre, y en conclusión me he dedicado completamente a la agitación cuyo fin es hacer caer al presente gobierno municipal por su nepotismo. En la actualidad estoy escribiendo para los periódicos de la localidad unos artículos parecidos a los que escribo para "La Solidaridad." Si nuestros regidores pudiesen matarme lo harían con el mayor gusto.

No podré empezar mi contra-réplica en menos de dos días. Me alegro mucho por las estupideces del Señor Barrantes que me brindan magníficas armas para atacarle. Tu "Filipinas Dentro de Cien Años" ha tenido un gran efecto. En términos generales, los del bando liberal en España ya están mirando con ojos muy distintos a Filipinas y el mismo Barrantes hace concesiones que habrían parecido increíbles hace un año. Debe ser muy grande el miedo que tienen los frailes; el padre Fernández me ha escrito por segunda vez, porque yo aún no le había enviado la carta que le prometí; contestaré manifestando que trataré extensamente de los frailes en "La Solidaridad" en la contestación a Barrantes y que le enviaré el número.

El corto viaje a Dresden me ha fatigado mucho; mi conferencia ha sido recibida amistosamente. Se rió mucho cuando yo manifesté que los reaccionarios de España y Filipinas me tenían por un agente de Bismarck. El Hofrath Meyer habló de tí con admiración, lo que me

(Continúa en la página 307)

350. De V. Ventura a Rizal

La vida en Bruselas no es tan barata después de todo comparada con la de París.—Ventura rompe con su "morena" porque un filipino "nunca se prestará a papeles ridículos"

París, 24 de Febrero de 1890.

QUERIDO AMIGO PEPE: Tengo dos cartas de V. sin contestar, una fechada 13 y otra del 22 recibida ayer; de ambas me he enterado y me alegro siga en ésa sin novedad.

Veo por el presupuesto que me remite en su primera que no es tan barato eso, como creyó V. en un principio, pues según dicha nota, tiene V. como gastos necesarios todos los meses, treinta y un pesos. Con igual suma, sin pagar casa ni servicio, podría V. vivir en París; población mucho más importante que ésa y que le conviene á V. mucho más, bajo todos los conceptos.

Digo sin pagar casa ni servicio, porque espero no habrá V. escarmentado en vivir conmigo y que siempre que se le ocurra venir á París, vendrá á vivir en casa. Me hará V. un favor, porque así estaré acompañado, sin gravar para nada mi presupuesto, porque lo mismo gasto ahora, que cuando estaba en ésta.

En fin, V. cuidado, como decimos por allá, ya sabe que [está á su completa disposición la] casa.

A propósito d[e la casa, en mi carta del 5 de éste, le esc]ribía mi nueva dirección: 4-bis rue de Chateandum, [y creo no]

(Continuación de la página 306)

infunde orgullo porque él es muy escéptico y cauteloso en alabar y condenar.

Hoy he leído el Boletín [de la] librería de Mariano Murillo [situada en la] Calle de Alcalá 7, Madrid, en el cual el mundo fuera de Europa busca los anuncios de obras españolas y los precios de éstas, pero no he hallado tu "Morga" en el mismo. Es preciso que lo anuncies.

Recuerdos afectuosos de todos nosotros.

Te abraza

Tu hermano

BLUMENTRITT.

habrá trastorno ninguno en su correspondencia, [y si es] conveniente y más seguro, pongan á las ca[rtas dos] sobres, uno á mi nombre y dirección y ot[ro sobre] con el suyo.

No se apure con respecto á fondos, pues como dice Monsieur Raulin, nunca he estado como ahora, á la altura, le he entregado hace dos días una primera de cambio de 200 pesos. Dígame lo que necesita para mandárselo á vuelta de correo.

Le he dado de parte de V. las gracias á Monsieur Raulin y le he dicho cargara á mi cuenta lo que ha abonado por V.

El sábado próximo, iré á verle á Luna y al mismo tiempo le llevaré el ejemplar de Morga para Dn. Pablo.

Nada me dice V. si ha recibido una carta de Hongkong, que le remití la semana pasada.

Va un papel que se ha recibido para V., por si le es útil.

"El Día" hace mucho que no lo recibo, [. . . . . .]

[Espero que . . . . se de]cida á ir á pasar algunos días con V.; esto le distraerá un poco de su vida or[dinaria] y le recordará nuestros buenos tiempos [de] París.

En cambio yo he casi roto con mi morena; la otra noche fuí al teatro con ella y no sé si por azar o porque ella le dió cita á él, el caso es que á media función vino uno á saludarla y quiso quedarse, pero yo políticamente le hice comprender que molestaba, hasta que por fin se fué. A consecuencia de esto, ella se puso seria y entonces yo con la franqueza que nos caracteriza, la dije claramente que cuando ella está conmigo que no quiero que nadie venga al palco. Nos hemos separado muy disgustados y hace ya una semana que no nos hemos visto. Esta gente no quiere comprender que un filipino nunca se prestará á papeles ridículos . . . . . .

Por ahora no tengo más que mi rubia y me alegro porque así me puedo dedicar bien á ella, que bien lo merece, porque la pobre es bien amable.

Hasta o[tra, reciba un fuerte abrazo de su verdadero ami]go que le [aprecia.]

[V. VENTURA.]

351. *De Manuel Arias y Rodriguez a Rizal*

De ninguna manera permitirán la circulación de la obra de Rizal.—Deben ignorarse las buenas relaciones entre Rizal y Arias

Manila, 25 de Febrero de 1890.

Sr. D. Jose Rizal Mercado
*París.**

Muy Sr. Mio de Mi Consideracion: De su atta. 10 Enero pp.do retiré conocimiento de embarque de una caja libros á mi consignación, embarcada en el vapor "Melbourne" de las Mensajerías.

Hasta la fecha no ha llegado á este puerto [dicha] caja, la que según V. contiene la "Historia de Filipin[as," escr]ita por el Dr. Morga, Teniente de Gobernador Gral. que [fué de] este Archipiélago; pero omite V. el número de ejemp[lares que] la caja contiene y el peso neto, circunsta[ncias] amba[s que se necesitan] conocer para retirarla de la Aduana sin [ser inspeccionados estos] conceptos.

Siento no haya V. esperado contestación á [la que se] dignó dirigirme anteriormente, toda vez que en la carta [del mes pp]do. (que le confirmo) le manifestaba la necesidad d[e man]dar los libros bien por correo bajo paquetes certificados [ó en] caja embarcada en Barcelona.

Todo lo procedente del extranjero, lo registran en la Aduana muy minuciosamente, al proceder al aforo; así que no respondo de cómo y cuándo podré retirar la caja, pues el rigorismo es grande en la actualidad.

No sé cómo eludiré el que la censura intervenga; pues de ninguna manera permitirán la circulación de la obra, toda vez que ya aquí corren de mano en mano algunos ejemplares y se comenta mucho lo que aparece inserto bajo la firma de D. F. Blumentritt.

Caso que se presente algún entorpecimiento mandaré la caja á Hongkong y de allí recibiré los libros en paquetes como impresos.

Aunque el franqueo sea mucho más excesivo que el flete, conviene me mande los libros bajo certificado, en paquetes

---

* Dirección equivocada.—T. M. K.

cerrados por todas partes, en papel tela especial para embalajes; y el costo de todo esto se cargará al libro, pues con gusto lo pagarán los que deseen adquirirlo.

Si aun posee ejemplares del Noli, dígamelo así como su precio, pues suelen pedir algunas veces.

La presente, como mis sucesivas, las franquearán en [Ma]drid ó Barcelona, porque si las deposito [en la] Central de Correos aquí, corren el riesgo [de que] no lleguen á sus manos.

[Sin más,] suyo sincero, affmo. ag.^{do} s. s. q. b. s. m.

MANUEL ARIAS Y RODRIGUEZ.

P. D.: [Co]nviene que *nadie en absoluto* sepa, estam[os en t]an buenas relaciones, pues muchos de sus paisa[nos, r]esidentes en ese continente, escriben aquí lo que en parte debieran callar y no sé por qué causas las lenguas en ésta se *dilatan* y refieren y abultan las cosas en tal forma que redunda en perjuicio de todos.

---

352. *De M. H. del Pilar a Rizal*

Datos biográficos de filipinos que están en Europa.—Se lee la Solidaridad en Filipinas.—¿Cesantía de Weyler?—Antagonismo entre Becerra y Weyler

Madrid, Atocha, 43 pral. izq.,
28 Fbro., 1890.

PILING KAIBIGAN: Si Antonio ang naghahanap ñg datos biográficos ñg mañga kababayang nag aral dito sa Europa; hindi raw niya gagamitin sa periódico.

Kung mangyayari sana'y ipadala mo ang iyo, at gamitin niya at dili sa panahong ito ay ipina aala-ala ko sa iyong ang ñgalan mo'y hindi mo na sarili: huag ka nang maiñgay.

Ang periódico natin ay pumasok dili sa atin. Ang mañga sasamsam ñg taga correo, ayon sa balita ay ipinagbibili nila ñg mañgahate, hangang manalapi ang baua't ejemplar.

Yto'y nagpapakilala ñg malaking adhika ñg mañga kababayang makabasa ñg Sol.·. Tunay at iba ang nakikinabang ñg salapi; ñguni't pinakikinabañgan din naman natin ang kanilang kasakiman.

Kung papatayin natin ñgayon ang Sol.·. ay maraming adhika ang ating u-ulilahin: gayon man ay naroroon ako sa pagka isahán. Kung kailañgang patayin ay hindi ako makapipigil.

Tila icecesante si Weyler; tila ang ihahalile ay si general Burgos, amain ni Padpyoh.

Malaki ang pagkaka hiduaan ni Becerra't ni Weyler. Balang iutos ni Becerra ay ayaw tupdin ni Weyler, baua't hiñgin ni Weyler ay ayaw ipagkaloob ni Becerra.*

NOTA:—Sin final, por tanto sin firma, pero por su contenido y carácter de la escritura son de M. H. del Pilar. Copiada del Libro Copiador, años 1889-1890, página 350 de la Colección Ponce.—Curador de Manuscritos.

---

353. *De F. Blumentritt a Rizal*

Soberbia réplica de Rizal a Barrantes.—Cada una de las frases es un "sitzt" en la cara de Barrantes

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUTRICHE

28 Feber 1890.

MEIN BRUDER! Zunächst meinen herzlichen Glückwunsch zu der magnifiken und süperben Replik auf des Barrantes Watercloset-Artikel! Ich habe Deinen prächtigen Artikel mehrere-

---

*PREDILECTO AMIGO: Es Antonio el que anda buscando datos biográficos de paisanos que estudian aquí en Europa; dice que no los va a utilizar para el periódico.

Si es posible, manda los tuyos, pues los utilice él o no, tu nombre ya no te pertenece; no protestes más.

Nuestro periódico consiguió entrar en nuestro país al fin. Los que se incautaron de ellos en correos, los vendieron, según noticias, a veinticinco céntimos y hasta a medio peso el ejemplar.

Esto indica el gran deseo de nuestros paisanos de leer la Sol. Es verdad que otros se aprovechan del dinero, pero de todos modos nos aprovechamos de su avaricia.

Si hubiésemos de matar hoy a la Sol., quedarían abandonados muchos ideales; sin embargo, estaré con la mayoría. Si es necesario matarlo, yo no podría impedirlo.

Parece que van a declarar cesante a Weyler; parece que el que le vá a suceder es el General Burgos, padrastro de Padpyoh.

Es mucho el antagonismo entre Becerra y Weyler. Toda orden de Becerra, la desobedece Weyler, y toda petición de Weyler, la deniega Becerra.

male gelesen und mit jedem Male hat er mir um so besser gefallen. Ich weiss nicht, ob Du den deutschen Studentenjargon: "*sitzt!*" kennst, man ruft dieses Wort aus, wenn bei einem Studentenduell (Mensur) der Gegner verwundet wurde. Von Deinem Artikel kann man sagen, jeder Satz "sitzt" im Angesichte des Barrantes!

Den lieben Brief Deines gu[ten] Bruders werde ich demnächst b[eant]worten, grüsse ihn inzwisch[en] von mir!

Ich arbeite jetzt an einer Replik an Barrantes, der erste Artikel wird möglicherweise schon in der heutigen Solaridad erschienen sein.

Mein ältester Sohn, Fr[itz,] ist heute krank geworden. Gott gebe, dass keine Diphter[itis] daraus wird!

Tausend Grüsse von uns allen, es umarmt Dich

Dein Bruder

BLUMENTRITT.

P. D.: In Brüssel kenne ich keinen Menschen, aber im J. 1882, als ich gerade bei Hofrath A. B. Meyer in Dresden war, besuchte ihn ein Beamter des Brüssler Naturhistorischen Museums, er hiess Reymond, oder Du Bois Reymond; er machte auf mich den Eindruck eines seelensguten Menschen. Vielleic[ht] triffst Du ihn u. frage ihn, ob er sich an den Professor erinnert, den ihm der Hr. Hofrath Meyer im J. 1882 im Dresdner Zoologischen Museum vorgestellt hat.*

---

*PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

28 de Febrero de 1890.

HERMANO MIO: Ante todo te felicito calurosamente por tu magnífica y soberbia réplica al artículo de excusado de Barrantes. He leído varias veces tu hermoso artículo y me ha gustado más cada vez. No sé si conoces la expresión de los estudiantes alemanes "sitzt!" Es una exclamación que se usa cuando el adversario es herido en un desafío

(Continúa en la página 313)

354. De Rizal al Dr. Meyer

El uso del "haschisch" en Filipinas.—Los filipinos bebían "arak" y el vino de nipa, de coco, etc., y mascaban buyo antes de la venida de los españoles.—El opio se introdujo después

38 Rue Philippe de Champagne,
Brussel den 5 ten Marz 1890.

Sr. Dr. A. B. MEYER.

MI DISTINGUIDO AMIGO: He recibido su atenta carta de V. del 27 del mes pasado, y dispénseme no le haya contestado antes, pues he tenido que consultar a algunas personas de mi país y algunos libros acerca de su pregunta sobre el HASCHISCH.

Ningún libro, ningún historiador de los que yo conozco habla de ninguna planta que tenga un uso parecido al del HASCHISCH. Yo mismo, aunque el año 1879 he usado el HASCHISCH en Filipinas, lo hice con miras de hacer experiencia, y me procuré la sustancia en una botica (Apotheke). No creo que su uso se

---

(Continuación de la página 312)

estudiantil (*Mensur*). Se puede decir de tu artículo que cada una de sus frases "sitzt" en la cara de Barrantes.

Contestaré pronto la grata carta de tu buen hermano; en el entretanto salúdale de mi parte.

Actualmente estoy trabajando en una réplica a Barrantes; es posible que el primer artículo aparezca en el número de "La Solidaridad" correspondiente a este día.

Hoy se ha enfermado mi hijo mayor, Fritz. ¡Dios quiera que no resulte ser difteria!

Mil recuerdos de todos; te abraza

Tu hermano

BLUMENTRITT.

N. B. No conozco a nadie en Bruselas, pero en 1882 cuando estuve con el Hofrath A. B. Meyer en Dresden, le visitó un funcionario del Museo de Historia Natural de Bruselas; se llamaba Reymond y me hizo la impresión de ser un hombre de buen corazón. Si te encuentras con él, pregúntale si se acuerda del profesor que le presentó el Hofrath Meyer en 1882 en el Museo Zoológico de Dresden.

haya introducido ni antes ni después de la llegada de los españoles.* Los filipinos bebían el ARAK y el vino de nipa, de coco, etc., mascaban el buyo, antes de la llegada de los españoles, pero nada de HASCHISCH.

En el idioma tampoco se conserva ningún nombre parecido. El IS IS o ASIS es una especie de higuera silvestre.

Si tuviese la flora del P. Blanco, podría ver en ella si existe esta planta. Yo creo pues que su uso es desconocido. El opio sólo se introdujo después de la llegada de los españoles: los tagalos lo llamamos APIAN (anfión).

Estoy aquí en Bruselas a su disposición de V. como siempre. Si V. me pudiese dar alguna recomendación para algún empleado de la Biblioteca, se lo agradecería.

Suyo afmo.

RIZAL.

Haschisch—(Canabis Indica). Esta opinión del Dr. Rizal lo comparte el ilustre botánico Dr. D. León Ma. Guerrero. Esta droga se usaba en la India desde tiempos antiquísimos por su propiedad afrodisiaca y en China, como medicina, desde el Siglo V antes de la Era Cristiana. Su acción sobre el cerebro lo explica a maravillas en uno de sus capítulos el creador de la leyenda del Castillo d'If. (Nota de "Día Filipino.")

---

355. *De F. Blumentritt a Rizal*

La hecatombe de los bueyes.—Blumentritt da el título de Diwata a Barrantes porque éste cree que es un demonio de la peor especie

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUTRICHE

10 Marz 1890.

MEIN BRUDER! Deinen lieben Brief habe ich mit vielem Interesse gelesen und über die vielen witzigen Stellen herzlich

*Traducida del alemán por Mr. Spanielberg.

NOTA.—Reproducido de "Día Filipino"—Julio-Diciembre, 1922.

gelacht. Ich glaube die folgenden Artikel meiner Antibarrantada werden Dir besser gefallen als der erste, den ich in aller Eile geschrieben habe.

Es ist wahr Barrantes ist sehr dumm und es ist traurig, dass wir mit solchen Banditen uns herumschlagen müssen, aber es steht so im Fatum geschrieben.

Du weisst, dass Archimedes, als er das nach ihm benannte physikalische Gesetz entdeckt, aus Dankbarkeit den Göttern eine Hekatombe von Ochsen geopfert hat: Seit dieser Zeit zittern alle Ochsen, wenn eine neue Entdeckung oder Erfindung gemacht wird. Ebenso zittern jetzt die Peninsulares-Ochsen (insbesondere die Species Barrantes), weil sie in *Noli me tangere* und in der Solaridad die Entdeckung gemacht haben, dass die Indier nicht nur ihnen ebenbürtige Menschen, sondern ihre grossen Söhne edler, klüger, gebildeter u. gelehrter wie ihre Akademiker sind. Sie fürchteten ihr Abschlachten u. insbesondere Barrantes, der der grösste Ochse der Hekatombe ist.

Du darfst Dich nicht an dem Titel *Diwata* stossen. Ich gab ihm den Beinamen, weil er unter dem *Diwata* einen Teufel versteht u. zwar einen garstigen Teufel. Ich werde zum Schlusse meiner Artikel ihm eine Lection über den Titel *Diwata* geben, denn meine Absicht ist, die bodenlose Ignoranz des Excmo. Señor der Welt zu zeigen. Eine matanza ó carniceria literaria.

Serrano wird nach Europa kommen.

Tausend Grüsse von uns allen.

Es umarmt Dich

Dein BLUMENTRITT.

P. D.: Du bist sehr unpraktisch mit dem merkantilen Vertrieb des Morga. Ich bestellte durch F. A. Brockhaus ein Exemplar, dieser wandte sich an den Drucker, welcher erwiederte, Dr. Rizal sei abgereist, ohne seine Adresse hinterlassen zu haben.

Schicke doch einige Exemplare an F. A. Brockhaus in Leipzig u. F. Muller in Amsterdam, damit das Werk bekannt und verkauft wird.*

---

*PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

10 de Marzo de 1890.

HERMANO MIO: He leído con mucho interés tu grata y he reído mucho al leer las muchas frases chistosas. Creo que los artículos siguientes de mi "Antibarrantada" te gustarán más que el primero que he escrito muy aprisa.

Porque lo cierto es que Barrantes es muy estúpido y que es triste que tengamos que batirnos con un bandido de esa clase, pero así está escrito en nuestro destino.

Sabes que Arquímedes, al descubrir la ley física que lleva su nombre, sacrificó por gratitud una hecatombe de bueyes a los dioses. Desde aquel tiempo, todos los bueyes tiemblan cuando se hace algún nuevo descubrimiento o invención nueva. Asimismo se ponen a temblar actualmente los bueyes peninsulares (sobre todo los de la especie Barrantes), porque han descubierto en Noli me Tangere y en La Solidaridad que los indios no son solamente sus iguales sino que los mejores hijos de dicha raza son más nobles, inteligentes, ilustrados y sabios que sus académicos. Temían el cuchillo del sacrificador, sobre todo Barrantes el cual es el buey más grande de la hecatombe.

Que no te choque el título Diwata; se lo he dado porque él cree que Diwata es un demonio de la peor especie. Al concluir mis artículos, le daré una lección sobre el apodo Diwata, porque mi intención es demostrar al mundo la ignorancia sin fin del Excmo. Señor. Será una matanza o carnicería literaria.

Serrano vendrá a Europa.

Mil recuerdos de todos nosotros.

Te abraza tu BLUMENTRITT.

N. B.: Eres muy poco práctico en la venta del Morga. Pedí un ejemplar por conducto de F. A. Brockhaus y éste se dirigió al impresor el cual contestó que el doctor Rizal se había marchado sin dejar su dirección.

Envía algunos ejemplares a F. A. Brockhaus en Leipzig y F. Muller en Amsterdam, a fin de que la obra se conozca y se venda.

356. De F. Blumentritt a Rizal

Blumentritt termina su réplica a Barrantes.—"Puedo dormir poco, pero, al dormir, tengo ensueños agradables y veo hermosos paisajes de Filipinas"

PROF. F. BLUMENTRITT
IN
LEITMERITZ (BÖHMEN)
AUTRICHE

19 März 1890.

MEIN BRUDER! Es ist heute Dein Namenstag, ich komme mit meinen Glückwünschen zu spät, Du nimmst sie aber eben so freundlich entgegen, als wären sie rechtzeitig eingetroffen.

Ich habe heute meine Replik an Barrantes vollendet und ich glaube nicht, dass er mit Freude meine Artikel lesen wird. Ich seine Dummheiten analisiert, wie ein Anatom eine Leiche zergliedert. Ich habe bis heute Abend um 6 Uhr daran gearbeitet, denn ich wollte keine Zeile zu viel, aber auch keine Zeile zu wenig schreiben.

Die Solaridad wird bis in den Monat Mai hinein sich mit diesem Pag Diwata Barrantes plaguen müssen, aber es ist notwending, damit man den Philippinern die Genugthuung verschafft, ihnen die ganze Hohlheit dieses Ignoranten zu zeigen, [wie] Du es schon in Deinen Artikeln angezeigt hast. Barrantes wird uns[ere] beiden Namen verfluchen.

Ich bin ganz müde u.abgespannt, weil ich seit Wochen keinen andren Gang als ins Colleg unternomm[en.] Mein Kopf schmerzt mich und ich kann nur wenig schlafen, schlafe ich aber, so träume ich dafür schön und sehe reizende Landschaften auf den Philipp[inen] und gehe dort von einem Pu[eblo] zum andern. Vorgestern träumte ich, ich wäre in Calamba gewesen und hätte in Eurem Hause gewohnt. Deine Mutter brachte mir eine Tasse Kaffee u. ich plauderte dann mit Paciano. Der Traum war sehr lebhaft. Unsere Bauern pflegen da zu sagen, dass die Seelen der Schlafenden sich gegenseitig besuchen.

Meine brave Frau lässt Dich tausendmal grüssen, Ihre Absicht, Dir etwas zum Namenstag zu sticken, konnte sie leider

nicht ausführen, denn den ganzen Monat Januar konnte sie wegen der Influenza nichts machen und jetzt musste sie die Frühlingskleider unserer Kinder nähen. Sie hofft, dass Du heuer uns wieder mit Deinem Besuche beglückst.

Jeden Sonntag besuche ich den guten Dr. Czepelak, er lässt immer "seinen" Rizal grüssen.

Es umarmt Dich Dein BLUMENTRITT.*

---

*PROF. F. BLUMENTRITT
EN
LEITMERITZ (BOHEMIA)
AUSTRIA

19 de Marzo de 1890.

HERMANO MIO: Hoy es el día de tu santo, y aunque yo llegue algo tarde con mis felicitaciones, estoy seguro que las aceptarás tan amistosamente como si hubiesen llegado a tiempo.

Hoy he terminado mi réplica a Barrantes y no creo que leerá mi artículo con gusto. He analizado su estupidez de la misma manera que el anatomista diseca un cadáver. He escrito hasta las seis de esta noche porque no deseaba escribir un renglón de más ni uno de menos.

"La Solidaridad" tendrá que molestarse con ese Pag-Diwata Barrantes hasta el mes de Mayo, pero es necesario porque se debe dar a los filipinos la satisfacción de ver toda la vacuidad de ese ignorante, como ya lo has anunciado en tus artículos. Barrantes execrará los nombres de nosotros dos.

Estoy muy cansado y fatigado porque desde hace semanas no voy a ninguna parte más que al colegio. Me duele la cabeza y puedo dormir poco, pero al dormir tengo ensueños agradables y veo hermosos paisajes de Filipinas donde voy de un pueblo al otro. Anteayer soñé que me hallaba en Calamba y me hospedé en vuestra casa. Tu madre me trajo una taza de café y luego charlé con Paciano. Fué un sueño muy vivo. Nuestros campesinos suelen decir que las almas de los durmientes se visitan mutuamente.

Mi buena mujer te envía mil saludos. Desgraciadamente no pudo llevar a cabo su plan de bordarte algo para tu fiesta onomástica, porque no la fué posible hacer nada en todo el mes de Enero con motivo de la influenza y ahora está cosiendo los vestidos de primavera de nuestros hijos. Espera que este año nos harás de nuevo felices con tu visita.

Todos los domingos visito al buen Czepelak el cual siempre envía recuerdos a "su" Rizal.

Te abraza tu

BLUMENTRITT.

FIN DEL TOMO SEGUNDO